

Copyright

by

David Randolph Franklin James

2003

**The Dissertation Committee for David Randolph Franklin James Certifies  
that this is the approved version of the following dissertation:**

**The Second Generation: Language Use among Migrants in Berlin**

**Committee:**

---

Hans Boas, Supervisor

---

Mark Southern, Co-Supervisor

---

Zsuzsanna Abrams

---

Kirsten Belgum

---

Nina Berman

---

S. Keith Walters

**The Second Generation: Language Use among Migrants in Berlin**

**by**

**David Randolph Franklin James, B. A., M. A.**

**Dissertation**

Presented to the Faculty of the Graduate School of

The University of Texas at Austin

in Partial Fulfillment

of the Requirements

for the Degree of

**Doctor of Philosophy**

**The University of Texas at Austin**

**December, 2003**

## **Dedication**

To the informants, without whom this study would not have been possible.

## **Acknowledgements**

I am grateful to many people for their assistance and encouragement throughout this long process. I would first like to express my gratitude to the informants whom I interviewed and whose participation made this study possible. Many of the informants also referred friends to me, and in this manner I was able to assemble a rich corpus of data.

I would also like to express gratitude to Kersten Horn, Sebastian Heiduschke, and Daniela Richter, the native speaker editors who proofread the transcripts and to Tina Oestreich, Lara Ducate, Lisa Seidlitz, W. J. Scott, and Clair Mealy for their technical and moral support.

While pursuing doctoral studies, I supported myself financially with teaching jobs in the Department of Germanic Studies at the University of Texas. I am grateful to Dr. Zsuzsanna Abrams and Dr. Frank Donahue for giving me the opportunity to hone my teaching skills and for their professional advice and letters of recommendation.

I would also like to thank the members of my committee for their help in many ways. I would like to thank my co-supervisor, Dr. Mark Southern, for his encouragement and advice in the early stages of this process. Special thanks to

Dr. Keith Walters for his assistance in the data analysis process and for reading and editing many drafts. I would also like to thank Dr. Kit Belgum and Dr. Nina Berman for their advice on the historical and cultural components of this dissertation. Thanks are also in order for Dr. Zsuzsanna Abrams for her special assistance at the end of this project.

Finally, I would like to thank my dissertation supervisor, Dr. Hans Boas, for his support and guidance throughout the crucial phases of the analysis and writing processes. I am grateful for his intellectual challenges and for helping me see “the big picture” even while working on very specific tasks. He was an excellent mentor and invaluable source of encouragement throughout this process. I consider myself very fortunate to have been under his tutelage.

## **The Second Generation: Language Use among Migrants in Berlin**

Publication No. \_\_\_\_\_

David Randolph Franklin James, Ph. D.

The University of Texas at Austin, 2003

Supervisors: Hans Boas and Mark Southern

This dissertation investigates language use among second-generation migrants in Berlin. It is based on findings from the speech samples that I collected from second-generation migrants in Berlin in 1997-1998 and Summer, 2002. I am especially interested in the intersection of identity and language use. In my quest to understand more about language use in modern Germany, I chose the following questions, which guided my research: 1) To what extent and in which environments do informants in this study use the selected linguistic features? 2) What influence do social variables such as gender, level of education, age at arrival in West Germany, and length of residence in Germany have on their language use? 3) How do second-generation migrant group

members in Berlin express their sense of identity and through which domains do they express this sense of identity?

My dissertation project rests at the convergence of several different fields: Sociolinguistics, Anthropology and identity politics. It uses methodologies from sociolinguistics and statistics to study the correlations between language use and social variables such as gender, level of education, age at arrival in the Germany, and length of residence in Germany among second-generation migrant group members in Berlin. Sociolinguists have traditionally concentrated on German spoken by the first generation of immigrants, describing it often in terms of the mechanisms of pidginization, which assumes a speech variety based upon two different languages with considerably negative connotations. My project will instead focus on second-generation immigrants, in order to see how their retention of traits of their parents' languages correlates with the aforementioned social variables. The results will shed light on questions of identity in today's Germany, a multiethnic society, which still regards itself in many ways as homogeneous.



## Table of Contents

<u>List of Tables</u> .....	xvi
<u>List of Figures</u> .....	xviii
<b><u>CHAPTER ONE</u></b>	<b>1</b>
<u>Historical and Social Background</u> .....	1
<u>1.0 Introduction</u> .....	1
<u>1.1 The foreign workers; their social status and linguistic situation; end of recruitment</u> .....	8
<u>1.2 Familiennachzug (‘Unification of families’); rise in the number of immigrants due to birth of children and their passage to West Germany</u> .....	12
<u>1.3 Socioeconomic factors that affect the Second Generation</u> .....	15
<u>1.4 Employment and housing</u> .....	18
<u>1.5 The linguistic situation of the Second Generation</u> .....	19
<u>1.6 Summary and description of the following chapters</u> .....	20
<b><u>CHAPTER TWO</u></b>	<b>23</b>
<u>Review of Pertinent Literature</u> .....	23
<u>2.0 Introduction</u> .....	23
<u>2.1 The Pidgin Hypothesis: Its roots and supporters</u> .....	24
<u>2.2 The earliest research on the speech of foreign workers</u> .....	29
<u>2.3 Heidelberger Forschungsprojekt</u> .....	35
<u>2.4 The Shift from the Pidgin Hypothesis</u> .....	41

<u>2.5 "Foreign Worker German": A contact variety</u> .....	45
<u>2.6 The focus on meaning</u> .....	50
<u>2.7 The Second Generation</u> .....	58
<u>2.8 Bilingualism among migrant youth in Germany</u> .....	62
<u>2.9 Social factors</u> .....	65
<u>2.10 Conclusion</u> .....	67
<b><u>CHAPTER THREE</u></b> .....	<b>72</b>
<u>Methodology</u> .....	72
<u>3.0 Introduction</u> .....	72
<u>3.1 Pilot Study</u> .....	72
<u>3.2 Field work - Initial thoughts and reactions</u> .....	74
<u>3.3 Sampling approach: how access was achieved and how problems</u> <u>were solved</u> .....	78
<u>3.4 The Interview</u> .....	80
<u>3.5 Other instruments of data collection</u> .....	83
<u>3.5.1 Questionnaire</u> .....	83
<u>3.5.2 Participant Observation</u> .....	85
<u>3.5.3 The Principle of Formality/Observer's Paradox</u> .....	85
<u>3.5.4 Problems of non-response and note taking</u> .....	86
<u>3.6 Ethical issues</u> .....	87
<u>3.7 The informants and the site</u> .....	90
<u>3.7.1 Selection of site</u> .....	90
<u>3.8 The Informants</u> .....	91
<u>3.9 Subsequent data collection</u> .....	96
<u>3.9.1 Transcription</u> .....	97
<u>3.9.2 Translation</u> .....	98
<u>3.10 Discussion of linguistic features in the context of Standard</u> <u>German and the Berlin dialect</u> .....	99

<u>3.10.1 An overview of Standard German</u> .....	100
<u>3.10.2 An overview of the Berlin dialect</u> .....	112
<u>3.10.3 Features selected for analysis in this study</u> .....	118
<u>3.11 Summary</u> .....	122
<b><u>CHAPTER FOUR</u></b>	<b>124</b>
<u>Data Analysis</u> .....	124
<u>4.0 Introduction</u> .....	124
<u>4.1 Coding</u> .....	124
<u>4.2 Quantitative Analysis</u> .....	125
<u>4.3 Yetis</u> .....	126
<u>Feature I: non-standard usage of gender</u> .....	126
<u>IA: non-standard usage of neuter gender</u> .....	126
<u>IB: non-standard usage of feminine gender</u> .....	127
<u>IC: non-standard usage of masculine gender</u> .....	128
<u>Feature II: non-standard usage of plural attributive adjectival ending</u> .....	130
<u>Feature IIIA: non-standard usage of the accusative case in a prepositional phrase</u> .....	131
<u>4.4 Isabella</u> .....	133
<u>Feature I: non-standard usage of gender</u> .....	134
<u>IC: non-standard usage of masculine gender</u> .....	134
<u>4.5 Max</u> .....	134
<u>Feature I: non-standard usage of gender</u> .....	135
<u>IB: non-standard usage of feminine gender</u> .....	135
<u>IB: non-standard usage of feminine gender</u> .....	137
<u>4.6 Annabella</u> .....	138
<u>Feature I: non-standard usage of gender</u> .....	138
<u>IB: non-standard usage of feminine gender</u> .....	138

<u>Feature IIIB: non-standard usage of the dative case in a prepositional phrase</u> .....	140
<u>4.7 Is</u> .....	142
<u>Feature I: non-standard usage of gender</u> .....	143
<u>IA: non-standard usage of neuter gender</u> .....	143
<u>IB: non-standard usage of feminine gender</u> .....	144
<u>Feature IIIB: non-standard usage of the dative case in a prepositional phrase</u> .....	145
<u>4.8 Aysel</u> .....	148
<u>Feature I: non-standard use of gender</u> .....	148
<u>IB: Non-standard usage of feminine gender</u> .....	148
<u>Feature II: non-standard usage of plural attributive adjectival ending</u> .....	149
<u>4.9 Kesik</u> .....	150
<u>Feature I: non-standard usage of gender</u> .....	151
<u>IA: non-standard usage of neuter gender</u> .....	151
<u>IB: non-standard usage of feminine gender</u> .....	152
<u>IC: non-standard usage of masculine gender</u> .....	152
<u>Feature II: non-standard usage of plural attributive adjective endings</u> .....	153
<u>Feature III: non-standard usage of the dative case in a prepositional phrase</u> .....	154
<u>4.10 Jale</u> .....	155
<u>Feature I: non-standard usage of gender</u> .....	156
<u>IC: non-standard usage of masculine gender</u> .....	156
<u>Feature II: non-standard usage of plural attributive adjective ending</u> .....	156
<u>4.11 Hatice</u> .....	157
<u>Feature I: non-standard usage of gender</u> .....	158
<u>IB: non-standard usage of feminine gender</u> .....	158
<u>IC: non-standard usage of masculine (or neuter) gender</u> .....	159
<u>4.12 Melissa</u> .....	159

<u>Feature I: non-standard usage of gender</u> .....	160
<u>IB: non-standard usage of feminine gender</u> .....	160
<u>Feature IIIA: non-standard usage of the accusative case in a prepositional phrase</u> .....	161
<u>4.13 Discussion</u> .....	162
<u>4.14 Summary</u> .....	165
<u>4.15 Correlation of social variables with linguistic features</u> .....	176
<u>4.15.1 Feature IA</u> .....	177
<u>4.15.2 Feature IB</u> .....	183
<u>4.15.3 feature IC</u> .....	189
<u>4.15.4 Feature II</u> .....	193
<u>4.15.5 Feature IIIA</u> .....	198
<u>4.15.6 Feature IIIB</u> .....	202
<u>4.16 Summary</u> .....	207
<u>4.17 Conclusion</u> .....	208
<b><u>CHAPTER FIVE</u></b> .....	<b>210</b>
<u>Expression of identities</u> .....	210
<u>5.0 Introduction</u> .....	210
<u>5.1 Brief discussion of pertinent literature</u> .....	211
<u>5.2 Domain 1: language use</u> .....	216
<u>5.3 Domain 2: self-identification</u> .....	225
<u>5.4 Domain 3: social contacts</u> .....	234
<u>5.5 Domain 4: cultural values and practices</u> .....	240
<u>5.6 Conclusion</u> .....	248
<b><u>CHAPTER SIX</u></b> .....	<b>251</b>
<u>Conclusion</u> .....	251
<u>6.0 Summary of findings</u> .....	251

<u>6.1 Limitations of the study</u> .....	254
<u>6.2 Gender of informants</u> .....	255
<u>6.3 More complete survey regarding social networks</u> .....	256
<u>6.4 Likert scale to measure sense of ethnic identity</u> .....	256
<u>6.5 The “speech community” and “social networks”</u> .....	257
<u>6.6 Suggestions for future research</u> .....	259
<u>Appendix A: Consent Form (German)</u> .....	261
<u>Appendix B: Consent Form (English)</u> .....	263
<u>Appendix C: Interview Protocol (German)</u> .....	265
<u>Appendix D: Interview Protocol (English)</u> .....	266
<u>Appendix E: Questionnaire (German)</u> .....	267
<u>Appendix F: Questionnaire (English)</u> .....	269
<u>Appendix G: Questionnaire (German)</u> .....	271
<u>Appendix H: Questionnaire (English)</u> .....	272
<u>Appendix I: Non-standard utterances of the 10 informants</u> .....	273
<u>Appendix J: Quantitative usage of non-standard linguistic features</u> .....	295
<u>Appendix K: Interview Transcripts</u> .....	298
<u>(K- 1) Isik, F, 27, Turkey, Abitur, Turkish/German</u> .....	298
<u>(K-2) Melissa, F, 27, Turkey, Abitur, Turkish/German</u> .....	313
<u>(K- 3) Cherry, F, 22, Turkey, Abitur, Turkish/German</u> .....	330
<u>(K- 4) Leycon, F, 24, Realschule, Turkey, Turkish/German</u> .....	341
<u>(K-5) Tullia, F, 28, Abitur, Turkey, Turkish/German</u> .....	345
<u>(K-6) Deniz, F, 36, Turkey, Abitur, Turkish/German</u> .....	367
<u>(K-7) Anna, F, 21, Turkey, Abitur, Turkish/German</u> .....	383
<u>(K- 8) Brenda, F, 27, Abitur, Turkish, Turkish/German</u> .....	389

<a href="#"><u>(K-9) Selin, F, 26, Abitur, Turkish, Turkish/German</u></a> .....	397
<a href="#"><u>(K-10) Martin, M, 22, Abitur, Croatian, Croatian/German</u></a> .....	420
<a href="#"><u>(K-11) Ana, F, 22, Abitur, Croatia, German/Croatian</u></a> .....	433
<a href="#"><u>(K-12) Kesik, M, 28, Abitur, Turkey, Turkish/German</u></a> .....	446
<a href="#"><u>(K-13) Is, F, 37, Turkey, Realschule, Turkish/German/Zaza</u></a> .....	462
<a href="#"><u>(K-14) Jale, F, 27, Turkey, Realschule, German/Turkish</u></a> .....	470
<a href="#"><u>(K-15) Hatice, F, 32, Turkey, Abitur, Turkish/German</u></a> .....	476
<a href="#"><u>(K-16) Murat, M, 33, Turkey, Realschule, Turkish/German</u></a> .....	483
<a href="#"><u>(K-17) Isabella, F, 22, Turkey, Abitur, Turkish/German</u></a> .....	499
<a href="#"><u>(K-18) Max, M, 23, Turkey, Realschule, Turkish/German</u></a> .....	513
<a href="#"><u>(K-19) Yetis, M, 25, Turkey, Realschule, Turkish/German</u></a> .....	530
<a href="#"><u>(K-20) Gül, F, 30, Turkey, Diplom, Turkish/German</u></a> .....	539
<a href="#"><u>(K-21) Vincent, M, 27, Croatia, Abitur, German/Croatian</u></a> .....	551
<a href="#"><u>(K-22) Annabella, F, 29, Greece, Abitur, Greek/German</u></a> .....	556
<a href="#"><u>(K-23) Aysel, F, 29, Turkey, Realschule, Turkish/German</u></a> .....	567
<a href="#"><u>References</u></a> .....	581
<a href="#"><u>Vita</u></a> .....	594

## List of Tables

<u>Table 1: Population according to Gender and Nationality</u> .....	6
<u>Table 2: Percentage of foreign population in the German states on 12/31/2001</u> ....	7
<u>Table 3: Foreign Population from 1997 until 2001 in thousands</u> .....	10
<u>Table 4: Foreign Population in Germany according to length of residence on 12/31/2001</u> .....	14
<u>Table 5: Informants by age, gender, parents' country of origin, and level of education</u> .....	94
<u>Table 6: Some common German nouns and their gender</u> .....	102
<u>Table 7: Attributive adjectival endings for singular nouns preceded by a definite article</u> .....	110
<u>Table 8: Attributive adjectival endings for plural nouns after the definite article</u> .....	111
<u>Table 9: Feature IA Non-standard usage of neuter gender</u> .....	166
<u>Table 10: Feature IB Non-standard usage of feminine gender</u> .....	168
<u>Table 11: Feature IC Non-standard usage of masculine gender</u> .....	169
<u>Table 12: Feature II Non-standard usage of plural attributive adjectival ending</u>	171
<u>Table 13: Feature IIIA: Non-standard usage of the accusative case in a prepositional phrase</u> .....	172
<u>Table 14: Feature IIIB: Non-standard usage of the dative case in a prepositional phrase</u> .....	174
<u>Table 15: Summary of informants, percentage of Feature IA (neuter gender), and variables</u> .....	177



[Table 16: Summary of informants, percentage of Feature IB, and variables.....](#) 183

[Table 17: Summary of informants, percentage of Feature Ic, and variables .....](#) 189

[Table 18: Summary of informants, percentage of Feature II, and variables.....](#) 193

[Table 19: Summary of informants, percentage of Feature IIIA, and variables...](#) 198

[Table 20: Summary of informants, percentage of Feature IIIB, and variables...](#) 202

## List of Figures

<u>Figure 1: Influence of gender on the production of Feature IA</u> .....	179
<u>Figure 2: Influence of the age at arrival in West Germany on the production of Feature IA</u> .....	180
<u>Figure 3: Influence of length of residence in Germany on the production of Feature IA</u> .....	181
<u>Figure 4: Influence of level of education on the production of Feature IA</u> .....	182
<u>Figure 5: Influence of gender on the production of Feature IB</u> .....	184
<u>Figure 6: Influence of age at arrival in West Germany on the production of Feature IB</u> .....	185
<u>Figure 7: Influence of level of education on the production of Feature IB</u> .....	186
<u>Figure 8: Influence of length of residence in Germany on the production of Feature IB</u> .....	187
<u>Figure 9: Influence of gender on the production of Feature IC</u> .....	189
<u>Figure 10: Influence of age at arrival in West Germany on the production of Feature IC</u> .....	190
<u>Figure 11: Influence of level of education on the production of Feature IC</u> .....	191
<u>Figure 12: Influence of length of residence in Germany on the production of Feature IC</u> .....	192
<u>Figure 13: Influence of gender on the production of Feature II</u> .....	194
<u>Figure 14: Influence of age at arrival in West Germany on the production of Feature II</u> .....	195
<u>Figure 15: Influence of level of education on the production of Feature II</u> .....	196

<u>Figure 16: Influence of length of residence in Germany on the production of</u> <u>Feature II</u> .....	197
<u>Figure 17: Influence of gender on the production of Feature IIIA</u> .....	198
<u>Figure 18: Influence of age at arrival in West Germany on the production of</u> <u>Feature IIIA</u> .....	199
<u>Figure 19: Influence of level of education on the production of Feature IIIA</u> ....	200
<u>Figure 20: Influence of length of residence in Germany on the production of</u> <u>Feature IIIA</u> .....	201
<u>Figure 21: Influence of gender on the production of Feature IIIB</u> .....	203
<u>Figure 22: Influence of age at arrival in West Germany on the production of</u> <u>Feature IIIB</u> .....	204
<u>Figure 23: Influence of level of education on the production of Feature IIIB</u> ....	205
<u>Figure 24: Influence of length of residence in Germany on the production of</u> <u>Feature IIIB</u> .....	206

# CHAPTER ONE

## Historical and Social Background

### 1.0 INTRODUCTION

This dissertation investigates language use among second-generation migrants in Berlin. It is based on findings from the speech samples that I collected from second-generation migrants in Berlin in 1997-1998 and Summer 2002. I am especially interested in the expression of ethnic identity and the influence of the Berlin dialect on the speech of second-generation migrants. In my quest to understand more about language use and identity in modern Germany, I chose the following questions, which guided my research:

- 1) To what extent and in which environments do second-generation migrants in Berlin use the non-standard linguistic features selected for analysis?
- 2) To what extent do social variables such as gender, level of education, length of residence in Germany, and age at arrival in West Germany influence linguistic production?
- 3) How do second-generation migrants in Berlin express their sense of identity, be it ethnic or local? Through which domains do they express this sense of identity?

I use the term “second-generation” to refer to residents of Germany whose parents migrated there from other countries and who themselves were either born or raised there. Moreover, I use this term in contrast to the term “first-generation,” as I use it to refer to the parent-generation, and to the term “third generation,” cited by Mushaben (1985, p.137), to refer to the children of second-generation migrants. The term “second-generation” is also in contrast to the term “1.5 generation,” which Kim (1999) uses to refer to immigrants who were born in a foreign country and arrived in another country as pre-teens or teenagers (p.1).

Kim refers to them as “technically first generation immigrants like their foreign-born parents” (p.1) and argues that their experiences are different from those of the first generation and second generation. Furthermore, as Hurh (1990) summarized, members of the 1.5 generation are between the first and second generation and deserve a different category in order for their experience to be fully understood. As the informants for this study arrived in Berlin (or Germany) well before their pre-teen or teenage years, the term 1.5 generation is inaccurate.<sup>1</sup>

Additionally, I use the term “migrant” because, as White (1997) notes, it is a “contemporary, more politically correct nomenclature” (p. 761) than *Gastarbeiter* (‘guest worker’) or *Ausländer* (‘foreigner’). The parent-generation can no longer be considered “guests,” as many of them have lived in Germany for

---

<sup>1</sup> Most of the informants for this study all arrived in Germany as small children, i.e., before the age of five. The informant who was the oldest upon arriving in Germany was 10 years of age.

more than thirty years and have no intentions of returning to their countries of origin. Because second-generation migrants have received their primary socialization in Germany, the term “foreigner” is equally incorrect. Moreover, the term “migrant” has also gained currency in academic circles.

Adelson (1990) writes of the presence of a *Migrantenliteratur* (‘Migrants’ Literature’) (p.382) in *Germanistik* (German Studies). Horrocks and Kolinsky (1996) also note the presence of a “migrants’ literature” (p. x) contributed by writers of Turkish or other non-German origin. Clyne (1995) has also observed the use of the term *Migrant* (‘migrant’), among others, in German literature in contrast to the “less appropriate *Gastarbeiter*” (p. 194). (See Suhr, 1989, 1990 for overviews of literature written by migrants in Germany.) Furthermore, and most importantly, I use the terms “second-generation” and “migrant” because they are used by many of the informants in this study to refer to themselves collectively.

Contrary to popular belief abroad, the country known today as Germany has long been a country with a multi-ethnic, multicultural population.<sup>2</sup> According to Bade (1992), at the beginning of the 1870s, Poles began settling in western Germany to work. At the beginning of World War II, approximately 300,000

---

<sup>2</sup> Two German states existed between 1949 and 1990. I refer to the western state during this time as “West Germany.” I use the term “Germany” to refer to the two states that were unified in 1990 i.e., to refer to the unified nation. Moreover, Bade (1987) refers to West Germany as a “*de facto* immigrant state” (p. 149).

foreign workers were estimated to be living in Germany (Fennell, 1997). Although they at first met resistance from their German neighbors, they remained, and today the Polish presence in the *Ruhrgebiet* (an industrial region in northwestern Germany) is considerable. Furthermore, Roma and Sinti (German Gypsies) settled in Germany (and other European countries) centuries ago. Like the Jews and Poles, the Roma and Sinti were considered “inferior” beings by the Nazis and were also targeted for extermination in concentration camps. (See Panayi 2000 for a thorough discussion of the genesis of the German nation state.)

The presence of blacks in Germany is also not a recent phenomenon. After World War I, the French recruited troops from their colonies in Africa and stationed them in Germany. The presence of these black troops in Germany was known in racist lore as the *schwarze Schmach* (‘black disgrace’). To unions of German women and the French troops were born mixed-raced children, who experienced racism leading up to a genocidal campaign of forced sterilization. The mixed-race children, offspring of the French troops, were referred to, in the racist usage of the time, as the *Rheinlandbastarde* (‘Rhineland bastards’) (Oguntuye et al., 1986).

World War II also brought foreign troops to Germany. Among the American military presence were African American troops who were stationed in many German cities and towns. (The US military presence, though radically reduced, is still found in Germany.) The mixed-race children born to the unions

of German women and African American soldiers were known, like all children fathered by American soldiers, as *Besatzungskinder* ('occupation children'). These children, like the mixed-race children born after World War I, however, faced discrimination due to their skin color.

Immediately following WW II, West Germany experienced a period of economic prosperity, known as the *Wirtschaftswunder* ('economic miracle'). The aging population and low birthrate resulted in a surplus of jobs. The burgeoning labor market in West Germany began attracting foreign workers in the 1950s. By 1955 the number of foreign workers reached 55,000, the majority of whom were Italians. Moreover, the construction of the Berlin Wall in 1961, which prohibited migration from East Germany, and the shortened working day, also resulted in later vacancies on the labor market.

Beginning in 1955, West Germany began a formal recruitment campaign in poorer European (and North African) countries. The recruitment, in consultation with German unions, resulted in temporary contracts with the following countries: Italy (1955), Spain (1960), Greece (1960), Turkey (1961), Morocco (1963), Portugal (1964), Tunisia (1965), and Yugoslavia (1968) (Yücel, 1987, p. 123). (See Table 1 for the German and foreign population according to gender and nationality, and Table 2 for the foreign populations of the German states and their corresponding percentages from 1999 to 2001 and Bade (1992) for a more complete survey of migration to Germany.)



Table 1: German and foreign population according to gender and nationality<sup>3</sup>

Population according to gender and nationality				
Units measured	Unit	1999	2000	2001
<b>Inhabitants on 12/31</b>	1,000	82,163.5	82,259.5	82,440.3
male	1,000	40,090.8	40,156.5	40,274.7
female	1,000	42,072.7	42,103.0	42,165.6
<b>According to Nationality</b>				
Germans	1,000	74,827.4	74,992.0	75,122.1
Foreigners	1,000	7,336.1	7,267.6	7,318.2
Among them:				
- Turkey	1,000	2,053.6	1,998.5	1,947.9
- Yugoslavia <sup>1</sup>	1,000	737.2	662.5	627.5
- Italy	1,000	615.9	619.1	616.3
- Greece	1,000	364.4	365.4	362.7
- Bosnia and Herzegovina	1,000	167.7	156.3	159.0
- Poland	1,000	291.7	301.4	310.4
- Croatia	1,000	214.0	216.8	223.8
- Austria	1,000	186.1	187.7	189.0
- United States	1,000	112.0	113.6	113.5
- Macedonia	1,000	49.4	51.8	56.0
- Slovenia	1,000	18.6	18.8	19.4
- Serbia/Montenegro				
Updated 16 December 2002				

Source: [www.destatis.de/basis/d/bevoe/bevoetab4.htm](http://www.destatis.de/basis/d/bevoe/bevoetab4.htm)

Taken on 2/28/03

<sup>3</sup> The term “foreign” refers to residents of Germany who do not possess German citizenship, as well as to their non-naturalized children. The census does not count as “German” naturalized German citizens or children of binational marriages. Future censuses should count these residents as “Germans.”

Table 2: Percentage of foreign population in the German states on 12/31/2001

Jahr/Monat/Stichtag	Foreign Population in the states as part of the total population *	
	Total Population	total percentage
Germany	82,440,309	7,318,215 8.9
Baden-Württemberg	10,600,906	1,294,874 12.2
Bavaria	12,329,714	1,162,881 9.4
Berlin	3,388,434	440,777 13.0
Brandenburg	2,593,040	64,666 2.5
Bremen	659,651	80,097 12.1
Hamburg	1,726,363	261,108 15.1
Hessen	6,077,826	705,546 11.6
Mecklenburg-Vorpommern	1,759,877	35,142 2.0
Lower Saxony	7,956,416	532,797 6.7
North Rhine-Westphalia	13,052,092	1,988,042 11.0
Rhineland-Palatinate	4,049,066	308,169 7.6
Saarland	1,066,470	88,877 8.3
Saxony	4,384,192	110,185 2.5
Saxony-Anhalt	2,580,626	46,705 1.8
Schleswig-Holstein	2,804,249	153,328 5.5
Thuringia	2,411,387	45,021 1.9

\* result of population extrapolation.

Updated on 13 November 2002

Source: [www.destatis.de/jahrbuch/jahrtab2.htm](http://www.destatis.de/jahrbuch/jahrtab2.htm)

Taken on 2/28/03

### **1.1 THE FOREIGN WORKERS; THEIR SOCIAL STATUS AND LINGUISTIC SITUATION; END OF RECRUITMENT**

The foreign workers recruited to work temporarily in West Germany were known originally as *Gastarbeiter* ('guest workers') because they signed temporary contracts with the German government and were expected to return to their countries of origin at the expiration of the contracts. No provisions were made allowing the foreign workers to bring their families to West Germany, and many of them lived in hostels constructed especially for them, segregated from the native population. Under this rotation system, foreign workers were considered *Gäste auf Abruf* ('guests on call'), and no attempt was made by the government to integrate them linguistically. Ulrich (1990) summarizes the exploitative nature of this system:

Foreigners during this period were employed principally as semiskilled or unskilled workers in industry, especially branches where heavy or dirty work, piecework, shiftwork, and serial production methods requiring low worker-qualification levels (assembly line) were extremely common. This entailed substantial advantages for employers during the period of high labor demand because German workers either were not available for such jobs or would have had to be paid much higher wages, rendering these low-skill jobs unprofitable for industry. (p. 216)

Furthermore, the duties that many foreign workers performed and the machinery they operated were designed so that no knowledge of German was necessary. That the foreign workers were seen and treated as expendable labor is elaborated on by the following informant whom I interviewed in the April, 1998, Murat, whose parents migrated to West Germany from Turkey:

...wirklich jahrzehntelang die miesesten Jobs gemacht. Mein Vater hat gearbeitet wie blöd. Hausmeister – alles hat er gemacht Alleinverdienender eben drei Kinder durchziehen und eben Vater und Verwandte in der Türkei. Und der Mann hat- ist in Frührente gegangen hat einen Monat Rente bekommen und danach ist er gestorben. Ich denk Deustchland hat da schon ziemlich gut profitiert. <sup>4</sup>

As Murat explains, his father (like many foreign workers) not only was responsible for taking care of his immediate family in West Germany, but he also had financial obligations to his relatives in Turkey. Many foreign workers held manual labor jobs, undesirable to the native population. The working conditions of many of the factories, combined with the stress of living in a foreign and

---

<sup>4</sup> ‘...did the most miserable jobs for literally decades. My father worked like crazy. Super (of a building) – he did everything, a single wage earner, three children to raise and father and relatives in Turkey. And the man retired early, received one month’s pension after that he died. I think Germany made a nice profit there.’

sometimes hostile country, resulted in health problems for many foreign workers. It is therefore not uncommon that many (male) foreign workers experienced poor health in later years and retired early. (See von der Grün, 1975; Wallraff, 1985 for reports about the living and working conditions encountered by foreign workers upon arrival in West Germany and Fassbinder, 1969, 1974 for cinematic portrayals of the social ostracism experienced by foreign workers.)

Table 3: Foreign Population from 1997 until 2001 in thousands

<u>Year</u>	<u>Total</u>	<u>Male</u>	<u>Female</u>
1997	7,365.8	4,077	3,288.9
1998	7,319.6	4,025.9	3,293.7
1999	7,343.6	4,011.9	3,331.7
2000	7,296.8	3,959.3	3,337.5
<u>2001</u>	<u>7,318.6</u>	<u>3,948.4</u>	<u>3,370.2</u>

Adapted from: [www.destatis.de/basis/d/bevoe/bevoetab7.htm](http://www.destatis.de/basis/d/bevoe/bevoetab7.htm)

Taken on 2/28/03

German society was also not particularly hospitable to the new foreigners. According to opinion polls, in 1982, 82 percent of Germans thought there were “too many” foreigners in the country (Castles, 1984, p.199). (See also Fetzer 2000 for a more thorough discussion of attitudes towards foreigners based upon opinion

polls.) Many of the predominantly un- and semi-skilled workers lived in ethnic “ghettoes,” often in sub-standard housing.<sup>5</sup> Moreover, tensions often arose between the mostly Muslim foreign workers and the mainly (nominally) Christian native population. The social discrimination against foreign workers later took the form of anti-foreigner violence before (and after) reunification in both the former East Germany and in West Germany. The majority of xenophobic attacks did indeed take place in the former East Germany; however, some incidents took place in the BRD (prior to reunification). Seidel-Pielen (1993) documented that two migrants were slain by Neonazi skinheads in Hamburg in 1985 and that a building inhabited mainly by Turks was the target of an arson attack that resulted in the deaths of four of its residents in Schwandorf (Oberpfalz) in 1988. (For a thorough discussion of post-reunification violence against foreigners in Germany see Björger & Witte, 1993.)

In 1973, the number of foreign workers living in West Germany reached 1.37 million. (See Table 3 for more current numbers of foreigners living in FRG.) Bowing to pressure from the native population and to the depressed labor market worldwide, the German government instituted new labor and immigration laws. The laws effectively ended the recruitment of foreign workers, and resulted in the *Anwerbestopp*, or moratorium on recruitment. Approximately one decade later,

---

<sup>5</sup> O’Loughlin (1987) refutes the existence of American-style ghettoes in the European context.

the German government began offering financial incentives to foreign workers and the children who were willing to return to their countries of origin.

### **1.2 FAMILIENNACHZUG ('UNIFICATION OF FAMILIES'); RISE IN THE NUMBER OF IMMIGRANTS DUE TO BIRTH OF CHILDREN AND THEIR PASSAGE TO WEST GERMANY**

As a humanitarian gesture, the German government passed subsequent labor laws, allowing children and other family members of foreign laborers to join them in West Germany, when it became evident that many foreign workers had no immediate plans to return to their countries of origin. (See Table 4 for length of residence by age group.) This process was known as the *Familiennachzug* ('unification of families'). Despite the *Anwerbestopp* ('moratorium on recruitment') and due to the *Familiennachzug* ('unification of families'), the number of foreigners in West Germany increased significantly in the 1970s. It is therefore not surprising that many second-generation migrants were either born in West Germany or brought there at an early age.

Because of the arrival of their family members, some of whom were children, and due to the still stagnant economic state of many of their countries of origin, many foreign workers chose to remain in West Germany long after their "rotation" had ended. As Kesik, an informant whom I interviewed in May, 1998, explains, many foreign workers, including his parents, have resigned themselves to the fact that they will remain in West Germany indefinitely, even while

simultaneously harboring a desire to return and, in some cases, making concrete arrangements to do so:

Die werden nicht mehr zurückgehen. Also nicht aktiv zurückgehen, sagen wir mal so- das letzte Mal, wo sie mit diesem Gedanken gespielt haben, war vor zwei Jahren ungefähr. Da hatten sie auch uh sich eine Eigentumswohnung in der Türkei gekauft, die auch eingerichtet. Und uh das ging-hat sich dann über Jahre erstreckt. Immer mit-haben sie erzählt sie wollen zurückkehren und dann ist siebenundachtzig mein Bruder zur Welt gekommen und den haben sie dann aus meiner Sicht als Alibi genommen, um noch hier zu bleiben, haben sich hinausgezögert so periodisch im Winter wollten sie im Sommer wollten sie, dann nicht wo sie dann in der Türkei waren zum Urlaub. Und uh aus verschiedenen Gründen, die sie immer vorgeschoben haben, haben sie es doch nicht durchgeführt.<sup>6</sup>

According to Kastoryano (2002), in the late 1970s, all reports indicated that the foreign workers would remain indefinitely in Germany, even if West

---

<sup>6</sup> 'They won't go back. Well, let's say not actively go back. They-the last time they played with this idea was two years ago or so. They had bought also uh a condominium in Turkey, furnished it also. And that lasted- carried on some years. Always with-they said they want to go back. And then my brother was born in eighty-seven. And in my opinion they used him as a reason to stay here. They procrastinated periodically in the winter they wanted to in the summer they wanted to



Germany did not see itself as a country of immigration. In 1981, the *Ausländerbeauftragte der Bundesregierung* ('Committee of Foreigners') was established in Berlin to provide migrants help in forming their own organizations (p. 82).

Table 4: Foreign Population in Germany according to length of residence on 12/31/2001

<b>Ausländische Bevölkerung in Deutschland nach Aufenthaltsdauer am 31.12.2001</b>	
<b>Length of residence</b>	<b>Foreign Population Number</b>
<b>total</b>	<b>7,318,628</b>
under 1	389,188
1 - 4	979,819
4 - 6	580,528
6 - 8	561,677
8 - 10	681,839
10 - 15	1,150,696
15 - 20	497,162
20 - 25	658,498
25 - 30	719,355
30 and over	1,099,866
Updated on 19 July 2002	

Source: [www.destatis.de/basis/d/bevoe/bevoetab8/htm](http://www.destatis.de/basis/d/bevoe/bevoetab8/htm)

Taken on 2/28/03

---

then they didn't want to when they were in Turkey on vacation. And uh for different reasons they gave they did not carry it out at all.'



### 1.3 SOCIOECONOMIC FACTORS THAT AFFECT THE SECOND GENERATION

#### *The German school system*

In this section, I provide an overview of the German school system. It is relevant to this study because I explore the link between level of education and language use, discussed in Chapter Four. Each *Land* ('state') is responsible for education, and each varies in its political hue. Migrant and German pupils are usually not segregated according to ethnicity, however, more conservative states, such as Bavaria, instituted *Nationalklassen* ('classes for foreigners only'), in which migrant pupils were not mainstreamed, and other states have tried to integrate migrant youth with varying degrees of success. As migrant youth generally do not learn German at home, many are required to attend *Vorbereitungsklassen* ('preparatory classes to improve their German') (Castles, 1984).

The *Nationalklassen* ('classes for foreigners only') were taught in the native language of the pupils by native speakers. Gradually, the amount of German spoken increased. But this "bilingual" approach failed to provide quality education to migrant youth, for it too often wrongly assumed the pupils' native language. For instance, not all pupils of Turkish parentage speak Turkish - many

are indeed ethnic Kurds and learn Turkish as a second language. Likewise, pupils from Macedonia may speak Macedonian but are schooled in Serbo-Croatian.

The German secondary school system is divided roughly into three tracks:

1) *Hauptschule*: a diploma from this general high school is the minimum requirement for apprenticeships and other blue-collar jobs. Pupils at this school attend school for a total of ten years. Moreover, graduates of this school are eligible to attend a *Berufsschule* ('vocational school').

2) *Realschule*: a diploma from this commercial high school allows one to pursue an apprenticeship and blue-collar as well as white-collar jobs. Pupils at this school attend school for a total of ten years. Moreover, a diploma from this school, called a *Realschulabschluss*, makes one eligible to apply for admission to a business or technical college.

3) *Gymnasium*: is the equivalent of a college-preparatory high school. Students completing their studies here receive a diploma known as the *Abitur*, which is the basic requirement to apply for university studies. Pupils at this school attend school for a total of 12 to 13 years. Additionally, the courses taught in the last years of *Gymnasium* ('college preparatory high school') are equivalent to the first year of courses taught at American universities. As Steiner (1996) surveyed, students at this high school take advanced courses called *Leistungskurse*

(‘achievement courses’) that cover material similar to that of lower-division courses at universities in the United States (p. 86).

Migrant youth are disproportionately represented at the *Hauptschule* (‘general high school’), thereby receiving the lowest qualifications for future employment. Kürsat-Ahlers (1996) reported that 28 percent of Germans attain the *Abitur* (diploma which makes one eligible to apply to a university), but only 6 percent of migrants of Turkish heritage reach this level of education. Moreover, Caglar (1995) reported that in 1989 only 30 percent of migrant youth were participating in a vocational training program (p. 310). Of those migrant youth receiving vocational training, the completion rate for Turks is only 18.3 percent compared to 69.3 percent for Germans (Sen, 1993, p. 28). Furthermore, working-class migrant youth encounter the same feelings of alienation and culture shock in educational settings, whose goal is to pass on middle-class values and norms, as working-class youth do in other industrial societies (Castles, 1984).

While most of the informants for this study were either born or raised in West Germany, a substantial percentage of second-generation migrants arrived in West Germany as adolescents or teenagers. Ulrich (1990) notes that children who arrived at this later age often face insurmountable obstacles integrating into German society:

The situation of those foreign young people who came to the Federal Republic at a relatively late age in their lives is especially difficult. The group most affected in this regard consists of young teenagers from Turkey: they come to Germany after having finished five years of schooling in Turkey, and the array of problems they are faced with in the Federal Republic are virtually impossible to solve. They must endure the stress of the culture shock associated with relocation to the West at the difficult age of puberty, have not learned any trade, and generally cannot speak a word of German. They were socialized within the cultural framework of their native country and are thus beset by correspondingly great problems in adapting to their new environment and learning to cope with its demands. Given such a starting position in their new society, it is therefore little surprise that the crime rate among this group is especially high and significantly greater than that of their German counterparts. (p. 243)

#### **1.4 EMPLOYMENT AND HOUSING**

As migrant youth are less likely to have high educational levels and due to discrimination in the labor market, they are much more likely to be unemployed (or employed illegally) than their German-born counterparts. According to

Castles, in 1984, in West Germany, approximately half of all 15 – to 17-year old foreigners were neither employed nor attending vocational school (p.183).

Regarding housing, Gans (1987) and Glebe & Waldorf (1987) have documented the difficulties faced by migrants seeking suitable apartments. Moreover, many of the second-generation informants interviewed by me reported widespread discrimination in the labor and housing markets (Personal interviews). (See Lottman, 1999; Zaimoglu, 1995, 1997 for literary portrayals of the lives of second-generation migrants in Germany.)

### **1.5 THE LINGUISTIC SITUATION OF THE SECOND GENERATION**

Many migrant youth enter the German school system speaking little to no German. The first language of the parents is spoken at home as well as with classmates, who are often of the same ethnic background. (Many informants for this study stated that their parents still speak very little German and have little need to do so, due to the presence of Turkish shops, cafes, cultural organizations, and media in the ethnic enclaves in which they live.)

Second-generation migrants are often (self-) described as being “caught between two cultures.” This duality is often reflected in language. Informants for this study reported the prevalence of code switching among second-generation migrants. (Myers-Scotton, 1993 defines code switching as “the use of two or more

languages in the same conversation, usually within the same conversational turn, or even within the same sentence of that turn” (p. vii).<sup>7</sup>

Moreover, because they arrive at school not speaking German, many migrant children begin in transitory or preparatory classes. This state of affairs undoubtedly plays a role in their over-representation at the *Hauptschule* (‘general high school’) and the *Realschule* (‘commercial high school’).

## **1.6 SUMMARY AND DESCRIPTION OF THE FOLLOWING CHAPTERS**

In this introductory chapter, I have described the genesis of multiethnic Germany, by tracing the presence of foreigners from the 1870s through the recruitment efforts of the 1950s and 1960s. The first generation of foreign workers signed limited contracts with the German government and were expected to return to their countries of origin after the contracts had expired. However, due to financial and familial reasons, many foreign workers remained in Germany; many have lived in Germany for more than thirty years and have adult children *and* grandchildren. The adult children of the foreign workers, due to their often-precarious legal status, are still viewed as “foreigners” by mainstream German society. They face discrimination in the housing and labor markets and have received an education inferior to that of the native population.

Language plays an important role in the education of migrant youth. As many migrant children do not speak German at home, the German school system

---

<sup>7</sup> See Ataman (1998) for cinematic instances of Turkish-German code switching.

provides their introduction to the language. It is not uncommon for migrant pupils to be placed in preparatory classes before being allowed to take “normal” classes. This under-education of migrant youth has an obvious negative impact on their marketability in a tight labor market, where many employers are already reluctant to take on migrant apprentices and employees.

In Chapter Two, I focus on the sociolinguistic literature regarding the first and second generation of migrants. The first section concentrates on the studies carried out on the language of the first generation of foreign workers, which often assumed a pidgin root of the German they spoke. These studies accounted little for affective factors and demographics and offered a purely linguistic analysis of the data collected. The second section surveys the scant literature conducted on the second generation of migrants and serves as the springboard for the discussion of the data that I present in Chapter Four and Chapter Five.

Chapter Three outlines the methodology that I used to conduct the study. I describe in detail how the data were collected and the instruments used, e.g., sociolinguistic interview, written survey and participant observation. I discuss the interview protocol and list the items on the written survey. Moreover, I describe how I gained access to informants and my personal reactions to the entire process.

In Chapter Four, I explain how the data gleaned from the interviews were analyzed quantitatively. I also answer the third research question by highlighting



ten excerpts from the corpus and discussing the extent to which informants used the linguistic features selected for analysis.

In Chapter Five, I focus on the concept of identity and how the second-generation migrants in this study express their sense of identity. I frame this discussion around four domains used by the informants to discuss their sense of identity.

The findings of the study are summarized in Chapter Six. I also discuss the implications of this study for the speech community and German society. Finally, I consider the limitations of this study and give suggestions for further research.

Additionally, Appendix K contains the transcripts of the 23 approximately one-hour long interviews that I conducted for this study. I transcribed each interview meticulously for publication in this dissertation. The resulting corpus may serve as a source of data to other (socio) linguists.

## **CHAPTER 2**

### **Review of Pertinent Literature**

#### **2.0 INTRODUCTION**

In this chapter, I will provide of a survey of studies undertaken on the first and second generation of migrants in Germany. This literature review will provide the framework for the study on which this dissertation is based. I begin by surveying research undertaken on the language of migrants to West Germany in the 1970s that had a pidgin theory as its basis. Contact varieties which emerged in the German colonial territories of Namibia and New Guinea were the first such reduced varieties investigated.

The pidgin hypothesis was also adopted by linguists who studied the German spoken by the newly recruited foreign workers in West Germany. A pidgin refers to a variety that has no native speakers and emerges as a result of

contact between two groups, one more powerful than the other, each with its own language.

In the second section, I survey the research on first- and second-generation migrants in Germany and other countries in Europe from a communicative perspective. While very little research has been undertaken on the second generation, I have included several relevant studies, which informed my work.

## **2.1 THE PIDGIN HYPOTHESIS: ITS ROOTS AND SUPPORTERS**

In this section, I discuss the origins of pidgins (and creoles) and trace the roots of the “Pidgin Hypothesis” because it influenced greatly the sociolinguistic study of the speech of foreign workers in West Germany. I will begin with a general discussion of pidgins and creoles and then discuss how this language variety influenced researchers of the language of the first foreign workers in West Germany.

As Romaine (1994) noted, linguists do not agree on precise descriptions of pidgins and creoles, but they are in agreement that such varieties exist (p. 163). Decamp (1971) argued that the term “pidgin” derived from the English word “business” and was first applied to Chinese pidgin English and later to any similar type of language. He defined a pidgin in the following manner: “A pidgin is a contact vernacular, normally not the native language of any of its speakers. It is used in trading or any situation requiring communication between persons who do

not speak each other's native languages" (p. 15). A pidgin is usually based on some standard European language, usually English, French, or Dutch and a local language. The speakers of the standard European variety are socially and politically dominant, and the speakers of the local language are dominated socially. It is this social imbalance that results in the high prestige of the European variety vis-à-vis the pidgin.

Regarding the grammar of pidgins, Decamp summarized that they are "characterized by a limited vocabulary, an elimination of many grammatical devices such as number and gender, and a drastic reduction of redundant features" (p. 15). The grammatical reduction is known as "simplification" (p. 15).

According to Decamp, the term "creole" originated from the Portuguese "crioulo," which "originally meant a white man of European descent born and raised in a tropical or semi-tropical colony" (p. 15). Its meaning was later applied to local populations and eventually to languages spoken by creoles in West Africa and the New World (p.15). Unlike a pidgin, which is a temporary medium of communication, a creole "is the native language of most of its speakers" (p. 15).

Creoles, like pidgins, are derived from one or more standard European languages, on which most of their lexicons are based. Common examples of creoles include creole French and creole English spoken in West Africa and the New World. Lexical similarities are usually the only ones shared by creoles and the standard European languages on which they are based, as Decamp claimed:

By no means all of the vocabulary of a creole is shared with its corresponding European language, however, and in both phonology and syntax the differences between a creole and a standard are usually so great as to make them mutually unintelligible. (p. 16)<sup>8</sup>

Moreover, creoles are also characterized by syntactic simplification and, except in social status, are equal to their corresponding European standard languages. Furthermore, Decamp also noted the presence of an incipient creole literature in West Africa and in the Caribbean (p.16).

Peter Mühlhäusler (1984) completed a survey on speech varieties that arose when Germans came into contact with the local populations of several African and Pacific island nations. As Germany's colonial history was a rather short one (1884-1918) compared to that of France or England, very few true creole (a nativized pidgin) varieties exist as a result of this contact. The most significant contact took place in South West Africa (Namibia) and New Guinea.

Before beginning his discussion of "Pidgin German," Mühlhäusler noted two "facts": 1. Pidgins are "dynamic rather than static phenomena" (p.27) and, as such, should be studied from their genesis to creolization. 2. Pidginization refers to "only partially targeted acquisition of a second language by adults" (p. 27).

---

<sup>8</sup> Trudgill (1983) notes, for example, that creole languages show aspect (e.g., tense) with particles

This notion of the imperfect acquisition of a target variety also drives the work of several sociolinguists who have studied varieties of “Foreign Worker German.”

A third notion that is also seen in the works of these sociolinguists is the notion that a pidgin is a continuum and that learners thus have various levels of proficiency.

Of the several types of reduced varieties (foreigner talk and the learner language spoken by non-native speakers), Mühlhäusler suggests a seven-fold classification of these varieties:<sup>9</sup>

1. Stable pidgins such as interlanguage. An example of this variety is the Pidgin German spoken in Bosnia-Herzegovina from 1878 until 1918. This variety was spoken between settlers of the Austro-Hungarian empire and the multilingual local population (p. 28).

2. Unstable jargon varieties, which are also called secondary hybrids. According to Whinnom (1971), these varieties contain a “plethora of variant forms” (p. 92). Examples include most varieties of “Foreign Worker German” and the Pidgin German spoken in West Africa, New Guinea, Kiautschou, and Namibia (p. 28).

3. Creoles. The only creolized variety of German is *Unserdeutsch* spoken in Papua New Guinea and around Brisbane (p. 28).

---

and not verbal inflections (p. 189).

<sup>9</sup> Barbour & Stevenson (1990) define foreigner talk as a “simplified and reduced variety of language used by native-speakers to people assumed to have incomplete competence in the language or to foreigners in general” (p. 274).

4. Foreigner talk and baby talk (simplified registers used by adults to talk to children). <sup>10</sup> Such varieties are found in all societies (p. 28).
5. Artificial pidgins. Two artificial reduced varieties of German were developed during World War I but never implemented (p. 28).
6. Reduced literary varieties. Examples of these varieties are mainly literary ones from South Seas literature.
7. Settlers' dialects. These varieties are mixed but not usually reduced (p.28).

I shall summarize only the analysis of the linguistic situation in German West Africa, which consisted of Togo and Cameroon. The German population was rather large in this possession, and both the German-led army and police controlled the population. The large numbers of Germans also ensured much contact between the Europeans and Africans.

The variety of German spoken in this colonial possession has the typical pidgin or reduced variety characteristics such as 1. Phonological simplification. 2. Lack of copula and the dummy 'es' ('it'). 3. Lack of subject/verb agreement. 4. Lack of case inflection and 5. Subject-verb-object (SVO) word order for both main and subordinate clauses (p.30). <sup>11</sup>

---

<sup>10</sup> This variety is also known as "motherese" or "caretaker speech" (O'Grady & Dobrovolsky, 1989, p. 290).

<sup>11</sup> Standard German requires subject-object-verb (SOV) word order in subordinate clauses.

The use of this variety was not looked upon highly by language purists. As Townson (1992) notes, a language policy to preserve the purity of the German language in the African territories was implemented (p. 103).

## **2.2 THE EARLIEST RESEARCH ON THE SPEECH OF FOREIGN WORKERS**

One of the earliest proponents of the pidgin hypothesis was Michael Clyne (1968), who carried out investigative research in 1968, when approximately 800,000 foreign workers lived and worked in West Germany. The goal of this study was to trace the effects of interference on the variety of German spoken by foreign workers, i.e., it focused on deviance from Standard German rather than its acquisition. Phonological features were not examined, but rather other features of Standard German of which foreign workers made use and those that they seemed not to incorporate. Clyne was also interested in the extent to which these features obtained for foreign workers of different nationalities and how communication with natives took place.

Clyne does not reveal much about his methodology other than to describe his informants very briefly and the nature of his observations. He interviewed fifteen foreign workers in the Bonn area who either spoke Spanish, Greek, Turkish, or Slovenian as their native language. All had completed only a small



amount of education in their countries of origin and had various levels of competence in German at the time of the observation. Most of the informants socialized mainly with other countrymen and only spoke German in situations where it was absolutely necessary, e.g., while shopping in German stores or on visits to German authorities. On average, each informant had been residing in West Germany for four years.

The observations were carried out at three different sites. The informants spoke about their work, their daily schedule, and pictures that they were asked to describe.

The most common feature of the speech sample was the deletion of linguistic elements. Clyne described this variety of German as lacking verbs, pronouns, subjects, and definite articles, as examples (2.1) through (2.4) show.

The following are examples of “sentences” typical of Clyne’s corpus:

(2.1) *Blume*  
‘flower’ (p.131)

(2.2) *Nett*  
‘nice’ (p.131)

(2.3) *Immer nach Haus*  
always to home  
‘always home’ (p. 131)

(2.4) *Nachher weg*

‘afterwards away’ (p. 131)

The deletion of the definite article was a feature exhibited by subjects of all native languages:

(2.5) *Leuten gut, Geld gut, aber was machen mit Fuß?*  
‘people good, money good, but what do (I) do with foot?’ (p.132)

(2.6) *Ich habe mit Familie*  
‘I have with family’ (p.132)

The deletion of prepositions was also characteristic of his sample:

(2.7) *aber Türkei’s nicht*  
but Turkey it not  
‘but not in Turkey’ (p.132)

All subjects used, to varying degrees, the infinitive instead of a conjugated form of the verb:

(2.8) *Ja, ich nicht viel sprechen Deutsch*  
Yes, I not much speak (INF) German  
‘I don’t speak much German’ (p. 132)

Three informants also used the infinitive form of the verb when native speakers would have used the preterite:

(2.9) *Ich heute bringen Kartoffel mit Reis*  
I today bring (INF) potatoes with rice  
‘I bring today potatoes with rice’ (p.133)

(2.10) *Heute morgen wieder hier kommen*

today morning again here come (INF)  
'I come here again this morning' (p.133)

In some cases, the infinitive form of the verb was used to replace the past participle and the auxiliary:

(2.11) *Frau Schmidt niks kommen*  
Ms. Schmidt not come (INF)  
'Ms. Schmidt is not coming' (p.133)

Some informants used the command form of the verb in a target-like manner:

(2.12) *Komm schnell!*  
come fast!  
'Hurry up!' (p.133)

(2.13) *Kuck mal!*  
Look just!  
'Have a look' (p.133)

Other informants use the infinitive form of the verb for command forms:

(2.14) *Du bitte sprechen!*  
You please speak (INF)  
'Please speak' (p. 133)

Clyne also noted that the informants who possessed only the most basic competence tended to use analytical structure. For example, the following utterance can be interpreted in one of two ways:

(2.15) *Arbeit bei Deutschland*  
work at Germany  
'work in Germany' (p. 134)

can be interpreted as *Ich arbeite in Deutschland* ('I work in Germany') or *Die Arbeit in Deutschland* ('The work in Germany') (p. 134).

The loss of adjectival inflection is also a result of the tendency to use analytical structure. As examples (2.16a) and (2.16b) show, synthetic grammatical structures are not always necessary in order to communicate:

(2.16a) *Ein gut Kostüm*  
'a good suit'  
'a good suit' (p. 135)

(2.16b) *ein gutes Kostüm*  
a good-N suit  
'a good suit'

Subjects who did use a form of address used exclusively the informal *Du*. Examples (2.17a) and (2.17b) show that knowledge of only the informal form of address is sufficient, albeit not always socially appropriate, to communicate.

(2.17a) *Du das verkaufen?*  
You-I that sell (INF)?  
'Are you selling that?' (p.135)

(2.17b) *Verkaufen Sie das?*  
Sell (INF) you-F that?  
'Are you selling that?'

The final position of some verbs was overgeneralized:

(2.18a) *Ich heute arbeitet*  
I today work  
'I work today' (p. 135)

(2.18b) *Ich arbeite heute*  
I work today  
'I work today'

In summary, Clyne states how redundant much of German grammar actually is and argues that many foreign workers simply imitate the simplified register with which some Germans address them. As his data show, one can communicate a considerable amount of information with only a few lexemes and morphemes. Foreign workers are able to function linguistically with undeclined adjectives, a single form of the verb and without articles, pronouns, or prepositions.

Clyne notes further the reason that this variety of German is fairly uniform among speakers. According to Clyne, foreign workers attempt to imitate what they hear from others, other foreign workers and Germans alike. This variety is similar in many ways to baby talk and foreigner talk, both of which are characterized by phonological simplification and lack of subject/verb agreement. Foreign workers who become capable of speaking a variety of German that does not sound as “foreign” are addressed “normally” (p. 138), although Clyne provides no evidence in support of this claim.

Finally, Clyne shows why he deems this “*Behelfssprache*” (‘makeshift language’) (p. 137) a pidgin variety. Unlike the English, French, and Portuguese, who observed a pidginization of their languages through the processes of colonization, the Germans have seen a type of pidginization of the sort described by Leonard Bloomfield (1935) as “a compromise between a foreign speaker’s

version of a language and a native speaker's version of the foreign speaker's version in which each party imperfectly reproduces the other's reproductions" (p. 473).

Clyne uses this rather narrow, purely linguistic definition of a pidgin, which does not take into account any of the socioeconomic factors often used to describe the genesis of a pidgin. Nor does he consider the negative connotations attached to the term and resultant discrimination inflicted upon speakers of this variety, although he does state that his informants are able to function using this variety. The social and personal needs of foreign workers are addressed by later researchers such as the members of the *Heidelberger Forschungsprojekt*.

### **2.3 HEIDELBERGER FORSCHUNGSPROJEKT**

The speech of foreign workers in Heidelberg was also studied in connection with the *Heidelberger Forschungsprojekt "Pidgin Deutsch"* ("Heidelberg Research Project "Pidgin German") (HFP), led by Wolfgang Klein (1975) and considered one of the most well-known studies of its kind. The linguists involved in the HFP had the admirable goal of wanting to improve the linguistic and social situation of foreign workers in West Germany. Their intent was to deliver a descriptive analysis of this variety of German to German language instructors so that they might better teach non-native students. In the opinion of the members of the HFP, many of the problems encountered by foreign

workers (problems at work, housing problems, and discrimination) were often due to an insufficient knowledge of German, which led to an inability to communicate adequately in the target language. The members of the HFP believed that, as the linguistic abilities of the foreign workers improved, so too would their social situation.

Much like Clyne, the members of the HFP aimed to characterize the German spoken by foreign workers, comparing it to *Hochdeutsch* ('Standard German') and other regional varieties. They also intended to describe these varieties linguistically. Unlike their predecessors, they aimed to investigate how and in which social context this "simplified" (p. 9) variety of German was used.

In the fall of 1974, members of the HFP, using the methods of participant observation and interviews, collected speech samples from an equal number of Italian and Spanish foreign workers. In order to reflect the gender quota at that time -- at the time of the study, males constituted the majority of foreign workers-- two-thirds of the informants chosen were male and one-third was female. Their length of residence in West Germany varied from 1.5 years to more than eight years. All informants were manual laborers who had not learned any German in their home countries.

Informants were interviewed over a period of three to four hours. Conversations began with topics such as country of origin, education, and immigration to West Germany to living and working conditions. Informants were

also asked about their free-time activities and health. The interview ended with questions about intentions to return to their country of origin.

Although the HFP found that motivation and number of contacts to natives positively correlated with language proficiency, they found that most speakers in their sample spoke a low level of “Pidgin German.” They divided speakers into the following four groups, based upon their mastery of this variety:

P-1 speakers have hardly any knowledge of German and, as such, communicate almost exclusively with their countrymen. The few lexical items they do know have to do with the workplace. Communication with Germans is limited only to the workplace and never takes place voluntarily (p. 77).<sup>12</sup>

P-2 speakers have rudimentary knowledge of German and are able to make themselves understood. They have more contact with Germans and other foreigners than P-1 speakers. They are also somewhat integrated into the workplace (p. 77).

P-3 speakers have attained a stable variety that consists of its own syntax, semantics, and reduced morphology. They are integrated well into the workplace and have no desire to further their knowledge of German (p. 78).

---

<sup>12</sup> I assume that “P” stands for “proficiency.”



P-4 speakers, who differ greatly from speakers P-1 to P-3, have more or less mastered the regional standard of German. They are completely integrated socially and linguistically and can be taken for native speakers (p. 78).

The majority of speakers were categorized as either P-2 or P-3 speakers. One was categorized as a P-1 speaker and one was categorized as a P-4 speaker. Among the hypotheses made by the members of the HFP was that there would be a connection between social status and mastery of the language. This is especially true if one equates social mobility with integration into the dominant group. Such integration usually signals a certain amount of acculturation.

The phonological analysis of the speech sample (corpus of data) was based on the utterances of three Spanish informants. A salient feature and one of the “grammar rules” of this “pidgin variety” is the deletion of consonants in final position (at the end of a syllable). This reduction results in the production of forms such as:

(2.19) /*ma*/  
Markt  
'market' (p.115)

(2.20) /*froi*/  
Freund  
'friend' (p.115)

(2.21) /*csna*/  
Schnaps  
'schnaps' (p.115)

(2.22) /xar/  
Harz  
'Harz mountains' (p.115)

Another rule states that the phoneme /t/ is deleted before /s/ so that such utterances as

(2.23) /suk/  
Zug  
'train' (p. 115)

and

(2.24) /plas/  
Platz  
'place' (p. 115)

are produced.

The HFP attributed most of the phonological differences between the variety of German spoken by the Spanish informants and *Hochdeutsch* (Standard German) to interference from their native language. They thus recommended that developers of second language learning materials undertake a contrastive analysis of language pairs.

The "grammar" of this variety was based upon the utterances of five speakers. It is also based upon context-free rules that are arranged into "rule blocks" (p. 121). The rules are then assigned a probability as to how likely they will appear in the respective rule block.

The five Spanish informants exhibited considerable variation in their mastery of the grammar. Some produced more complex sentences than others and had a high P-level. The various levels of mastery were attributed to several social factors. The length of residence in West Germany often coincided with the level of proficiency. The age of the informant at the time of immigration to West Germany was also significant. Those who had come to West Germany when they were still relatively young had reached a high P-level in a relatively short period of time. Perhaps the most important factor was the amount of contact with the native population. Those who were well integrated into the work place (usually due to the nature of their position) and had personal contact (e.g., through friendship or marriage) with Germans tended to have higher P-levels.

These findings are relevant to my study because I also consider in the quantitative and qualitative analysis variables such as length of residence in Germany, age at the time arrival in Germany, and, to a lesser extent, contact with the native population. In the next section, I discuss research that rejected the pidgin hypothesis and took into account more the sociolinguistic function of the speech of foreign workers in West Germany at a time when their numbers (and those of their family members) were increasing.

## 2.4 THE SHIFT FROM THE PIDGIN HYPOTHESIS

I shall now provide an overview of research that presupposed different origins of the speech of foreign workers. Moreover, this later research also considered the social milieu in which many foreign workers found themselves.

Jürgen Meisel (1977) studied the language of foreign workers and strongly rejected the hypothesis of the genesis of a pidgin German. He prefers to refer to this variety of German as a "*Gruppen-Interlingua*" (p. 184). This 'group interlanguage' is similar to other interlanguages that arise from natural second language acquisition and is strongly influenced by foreigner talk, the simplified version of the standard variety used by some native speakers to communicate with foreigners.<sup>13</sup>

Meisel chose the term "foreign worker" over "*Gastarbeiter*" ('guest worker') because the latter term carries social stigma. The term "*Gastarbeiter*" ('guest worker') is applied only to foreign workers from southern Europe and North Africa who occupy blue-collar jobs with little social prestige. Meisel also notes that one would never use the term "*Gastarbeiter*" ('guest worker') to refer to workers from France or the Netherlands or a bank director from Spain (p. 185).

In Wuppertal, where Meisel conducted his research, the population of foreign workers was at the time 8.1 percent. The subjects he interviewed were originally from Spain and Italy, had an average of 8 years of schooling in their

---

<sup>13</sup> Brown (1994) defines interlanguage as "neither the system of the native language nor the system of the target language," but one that "falls between the two" (p. 204).

home countries, and worked in occupations such as locksmith, gardener, and assembly man. Meisel does not provide any more autobiographical data and does not state how he gained access to the informants. He also does not describe his methodology.

Meisel observed that many of the features which were said to be typical of the language of the foreign workers were actually present in other, regional varieties of German:

#### A. Lexicon

(1) This category includes lexical items from foreign languages, e.g., Romance languages.

(2.25) *capito*  
'I understand' (p. 192).

(2) This category contains German words used in a non-standard like manner, e.g., the use of the word *viel* ('much') to modify the adjective *gut* ('good'), instead of the standard form *sehr* ('very').

(2.26) *is viel gut*  
is much good  
'is very good' (p. 192).

(3) This category includes the use of the informal form of address

(2.27) *Du*  
'you'

which is used to address friends and family members, as opposed to (the formal) *Sie*, which is used to address strangers and authority figures and which “is hardly ever used” (p. 193).

(4) This category consists of lexical items that have a wide range of application, e.g.

(2.28) *machen*  
‘to make’ (p. 193).

Such general forms are used in place of others with more specific meanings.

(5) This category includes analytical paraphrase, or lack of synthetic structures, e.g., *arbeitslos* (‘unemployed’) is replaced by

(2.29) *nix arbeit*  
no (t) work  
‘unemployed’ (p. 193).

(6) This category includes the decomposition of predicates, also a type of analytic paraphrase, e.g.,

(2.30a) *tot machen*  
dead make (INF)  
‘to kill’ (p. 193)

(2.30b) *töten*  
kill (INF)  
‘to kill’

B. Syntax (word order)

(7) This category contains missing definite articles, or the determiner *the*, e.g.,

(2.31) *Abendgymnasium, das find ich swas schwer*  
evening classes, that find I somewhat hard  
‘I find the evening classes somewhat hard’ (p. 194).

(8) This category contains missing personal pronouns, or forms used to rename or replace an animate subject.

(2.32) *Und jetzt arbeite*  
and now work  
'and now I work' (p. 194)

Meisel objects to the pidgin hypothesis on social and linguistic grounds. One criterion for the development of a pidgin is the lack of contact between the socially dominant group and the less dominant group(s). When there is sufficient contact normal, second language acquisition takes place. Meisel claims that contact between the Germans and the foreign workers is “close enough” (p. 199) and that the foreign workers thus have access to the target variety. The fact that some of this input is in the form of foreigner talk does not impede the second language acquisition process. Furthermore, foreign workers have access to the standard variety through radio and television.

According to Meisel, Foreign Worker German cannot linguistically be described as a pidgin because it lacks the innovative “admixture” (p. 198) typical of pidgins and does not represent a stable norm.<sup>14</sup> The variety exhibits variation within individual speakers and between different speakers.

---

<sup>14</sup> I assume Meisel refers to innovations such as plural suffixes not found in the standard European language, in this case German.

Meisel prefers to call this variety an “ethnic variety” (p. 199), spoken by members of different ethnic groups that probably will not stabilize but will develop toward one of the existing regional standards or remain an ethnic variety with fewer features of simplification. Furthermore, Meisel notes that some of the non-standard features of this variety of German are due to interference from the native languages and other errors typical of the second language acquisition process. One also notices influences from regional dialects. As most foreign workers did not acquire their knowledge of German through formal instruction, they aim for a variety of German that has features of the local dialect, but which also differs from the one acquired through formal instruction.

Another feature of pidgin languages is the restricted nature of their communicative functions. In other words, it is widely held that pidgins can only be used for limited settings. Meisel’s research does not suggest that one is dealing with a “limited” variety, but rather an ethnic variety in a state of flux. In the next section, I survey research that takes into account how meaning is expressed.

## **2.5 "FOREIGN WORKER GERMAN": A CONTACT VARIETY**

From 1983 until 1986, Carol Blackshire-Belay (1991) investigated verb morphology in what she called "Foreign Worker German." Her study presupposed the notion that language contact was responsible for the variety of German spoken by many foreign workers in West Germany at that time. As the



foreign workers had immigrated to West Germany from several southern European countries and parts of the Mediterranean, several different native languages came into "contact" upon their arrival. Turkish, Greek, Italian, Spanish as well as Arabic and Kurdish were among the native languages of many of the foreign workers. The contact between the foreign workers of different linguistic backgrounds led to a variety of German that had been previously labeled as a pidgin and "*Gastarbeiterdeutsch*" ('guest worker German').

This variety of German was used to communicate with other foreign workers as well as with Germans. The acquisition of this variety is a good example of spontaneous second language learning, as it did not occur in a formal setting. Speakers learned this variety at different paces and from contacts at work, while shopping, and from the media. Most of the foreign workers arrived in West Germany knowing no German. Blackshire-Belay noted that the acquisition of standard German was impeded by the following factors: 1. The jobs performed usually by foreign workers did not require much verbal communication. (One informant whom I interviewed for this study told me that the jobs to be performed by the foreign workers were especially designed so that no knowledge of German was required.) 2. Working conditions were often such that the great level of noise made communication very difficult. 3. The segregation of the jobs meant that the foreign workers had little contact with Germans. 4. Shopping could be done in ethnic enclaves where knowledge of German was not required. 5. There existed a

great amount of social segregation, as evidenced by housing patterns, which further impeded contact with Germans (p. 6). (See Elkins, 1988 for a discussion of housing patterns in Berlin based upon ethnicity.)

In order to gain access to informants and because she wanted to study speech in natural settings, Blackshire-Belay took rooms in residencies for foreign workers in then West Berlin and Munich. One residency was inhabited by approximately 85 foreign workers, who worked at the same factory, and their families. The workers had different shifts and, usually, large families. This situation ensured almost constant contact. The workers were initially reserved in the presence of Blackshire-Belay but came to feel more comfortable around her as they participated in common activities such as cooking, cleaning, drinking coffee, and watching television. The foreign workers and their families began to see her as a person whom they could trust and often called upon her to accompany them on visits to the authorities and the doctor.

Her study analyzed the speech of sixteen foreign workers from Yugoslavia, Turkey, and Greece. All of the informants were non-native speakers of German and had little or no formal instruction in German. All had been residing in Germany for at least ten years and knew her personally prior to the interview session.

The interviews took place at the homes of the foreign workers, often with other family members or friends present. The recording sessions lasted two to

three hours and consisted of the following three phases: 1. Pre-interview: casual conversation about familiar topics (p. 14). 2. Main interview: The speaker is allowed to tell his story led by the interviewer (p. 15). 3. Post-interview: casual conversation including jokes and gossip (p. 15).

Blackshire-Belay selected topics that motivated the informants to speak about themselves and provided her with much autobiographical information. She transcribed the interviews using traditional orthography and glossed them in English for the sake of comprehension.

She focused the linguistic analysis on the verb morphology of the speech of the informants. In other words, she aimed at characterizing the speech of these adult foreign workers, emphasizing the verb. She chose verb morphology because it is an important part of grammar and had not been investigated previously, at least not intensively. Moreover, some of the previous studies had been based on unreliable data.

Concentrating on verb morphology, Blackshire-Belay had two goals in mind: First, she aimed to describe the inflectional markers in the verbal system using a descriptive model. Second, she intended to predict their usage. For example, are regular verbs inflected differently from irregular verbs? How are modal verbs treated? Another, albeit unstated, goal of the study was to disabuse readers of the notion that Foreign Worker German is a pidgin. Blackshire-Belay, like Meisel, rejects this notion for social and linguistic reasons.

Among the many findings, the following seem fairly representative of the speech of her informants:

1. Past participle-like forms lacking auxiliaries:

(2.33a) *ich von zweiundsiebzig Berlin gekommen*  
I from seventy-two Berlin come  
'I came to Berlin in 1972' (p.36)

(2.33b) *ich bin zweiundsiebzig nach Berlin gekommen*  
I am seventy-two to Berlin come  
'I came to Berlin in 1972'

As (2.33a) shows, some informants did not use the auxiliary verb *sein* ('to be') (or *haben* ('to have')) when using the present perfect tense.

2. Non-standard choice of auxiliary verb. Some speakers used an auxiliary verb but it is not always the target-like form, as (2.34a) shows:

(2.34a) *sie hat ein Jahr zu Hause geblieben*  
she has one year at home stayed  
'she stayed at home for one year' (p.46)

(2.34b) *sie ist ein Jahr zu Hause geblieben*  
she is one year at home stayed  
'she stayed at home for one year'

In example (2.34a), the informant used the non-standard auxiliary verb *haben* ('to have'), when using the verb *bleiben* ('to stay') in the present perfect tense. As

example (2.34b) shows, the auxiliary verb *sein* ('to be') is required in Standard German.

Blackshire-Belay rejects the claim, supported by Clyne (1968), Mühlhäusler (1984), and the members of the HFP (1975), that what she terms "Foreign Worker German" is a pidgin variety. She found that foreign workers did have contact with workers of other nationalities as well as with natives. Foreign workers were exposed to foreigner talk, but this was not their main source of input. She also rejects the pidgin hypothesis on linguistic grounds. Although this variety does have some pidgin-like features, many other features suggest that it is simply another variety of German, and not a reduced or simplified register. As her study shows, the speech of the foreign workers exhibits verbal inflection and functions fully as a medium of communication.

## **2.6 THE FOCUS ON MEANING**

While many linguists such as Clyne (1968) concentrated mainly on the linguistic features of this variety and how it differed from Standard German, some linguists (such as those affiliated with HFP) also focused on its communicative function and social role. The first linguists to study this variety of German often viewed foreigners of different nationalities and their speech as monolithic. These early researchers also took differing stands on whether or not this variety of German should be called a pidgin, creole or learner (ethnic) variety of German.

Barbara Fennell (1997) noted that so much discussion occurred around the German of foreign workers that a sub-field of linguistics, known as *Gastarbeiterlinguistik* ('Guestworker linguistics') (p. 51), emerged. A salient feature of this field of linguistics has been to view foreigners as belonging to one group and thus to ignore individual factors (e.g. motivation) that play a role in language acquisition (p. 52).

According to Fennell, the tendency of the early linguists to view the foreign workers collectively and not as individuals has led to their ethnicization in Germany. This process results in native Germans viewing their society as one of "us" and "them" and "otherizes" all foreigners regardless of how different individuals may be. By concentrating solely on structural characteristics, they have ignored the personal and human aspects of language acquisition. Fennell argues that there exists no single variety of what she terms "Foreign Worker German," but rather that different varieties coexist and are influenced by individual factors (p. 51).

On linguistic and social grounds, Fennell rejects the pidgin/creole hypothesis. The social situation of foreign workers and their children has improved to the extent that second-generation immigrants have sufficient contact to both native Germans and Standard German, making it impossible for Foreign Worker German to nativize. This thesis is also consonant with the situation of

second- and third-generation immigrants in traditional countries of immigration such as the United States.

Fennell does entertain the possibility that the language of foreign workers in Germany may be used as a marker of ethnic identity, much like African American Vernacular English (AAVE) in the United States. This future development will apply most accurately to second and subsequent generation immigrants. Such varieties are called by Holm (1988) “xenolects” and defined as “slightly foreignized varieties spoken natively” (p. 10). A xenolect differs from a pidgin or interlanguage in that it represents a variety that has already become nativized. Furthermore, it differs from a creole in that it does not feature the restructuring typical of a creole variety. One might refer to a xenolect as a creoloid variety because it does contain morphological simplification, but, in a linguistic sense, it is no different from any other non-standard variety of German. Xenolects exhibit a great deal of similarity with the native language and share little in common with the home varieties. As an example of a xenolect in western Europe, Fennell discusses at some length the incipient variety of *Rinkebysvenska* (‘Rinkeby Swedish’), spoken in the Stockholm suburb of Rinkeby. It is home to a large community of non-Swedish residents who are both ethnically and linguistically diverse (p. 78). Not surprisingly, the speech of immigrant children in Sweden has been described as different from that of native Swedes. As we

have seen in the example of Germany, the tendency to label speech varieties as “different” leads to the discrimination and marginalization of their speakers.

Kotsinas (1988) studied the interlanguage of five Greeks and one Pole in Sweden and concluded that a creole could develop in Sweden as a “broken” Swedish spoken by adults and children of diverse linguistic backgrounds. Moreover, children receive little “authentic” input in the target language, even at school, as many teachers address foreign pupils using foreigner talk (p.133). She argues that while it is at least theoretically possible for this variety to nativize, such a process is unlikely as the social conditions necessary for the birth of a pidgin are not present sufficiently. She does note that second-generation immigrants are unlikely to develop a target-like variety. She expects them to adopt a more analytic variety, whereas Swedish children might make more use of morphological structures to communicate.

Most striking about *Rinkebysvenska* (‘Rinkeby Swedish’) is its social usage. Speakers of this variety, mainly children, are quite aware that their variety differs from native varieties of Swedish. It features grammatical simplification and tends toward lexical elaboration. Socially, this variety has a prominent role among its speakers. They describe it, according to Kotsinas, as “tougher,” “filled with slang,” and “different” (p.136).

As *Rinkebysvenska* (‘Rinkeby Swedish’) is characterized by a certain amount of restructuring that renders it different from the standard variety and



because it is used to signal group identity, Fennel characterizes it as a *xenolect* (p. 80). It bears similarity to AAVE and other stigmatized varieties that persist, even when speakers are pressured to adopt the standard, as markers of solidarity and belonging (p. 80). In my opinion, conditions for the development of a *xenolect* in Germany are favorable as the social status of migrant youth and their speech are similar to those of their counterparts in Sweden.

Concerning the linguistic situation of the second and future generations of migrants in Germany, Fennell notes that language acquisition will progress largely as it has in more traditional immigration countries such as Australia and the United States (p. 83). She cites Conklin and Lourie (1983) who found that first-generation immigrants rarely become fluent in the target language. The second generation, however, is fluent in both the target and parents' variety and speaks them in a diglossic manner, i.e., they speak the parents' language at home and the target language at school. The second generation is also characterized by a near-native speaking ability. The third generation is usually monolingual in the target language and speaks it natively. Fennell notes that conditions are favorable for third-generation immigrants to speak German with "native competence" (p. 83). This development is especially true in light of increased levels of education and access to the target variety through contact with the native population. In summarizing, Fennell assesses that Foreign Worker German will continue to be a marker of ethnic identity, but only in literary texts.

The first linguists who began researching the language of foreign workers in West Germany, such as those of the HFB, concentrated mainly on the form of the utterances produced and, to varying degrees, sought to ascribe a “grammar” to this variety. Such methodology was in line with then-popular contrastive analysis approaches. Meaning was not deemed necessary, as the collection of speech samples was to be used for purely linguistic purposes. Beginning in the 1980’s, linguists began to realize the importance of communicative strategies and the conveyance of meaning via linguistic utterances. Such a focus also had as a goal to study the intended meaning of the speaker.

Fennell studied intended meaning and the use of prepositions with verbs of motion in the speech of Polish immigrant workers. Apart from giving the year (1991) and stating that she recorded the informants for two years, Fennell reveals nothing about her methodology. She found that differences between their speech variety and Standard German were due not to transfer from the native language, but rather to a semantic reconstruction of prepositions. She found, in fact, that the surface level of the utterances produced bore no resemblance to Standard German and only a “tenuous” (p. 86) one to the native language.

Four subjects were studied and each had varying ability concerning the use of verbs of motion in German. For example, Ela had contacts with Germans and used prepositions in a variety of settings, albeit with non-standard

morphology. Sascha had the lowest level of proficiency in German and never used a verb of motion with a preposition in the two years of recordings. Antek took an intensive course in German and was no longer a subject of natural acquisition, as the others were. Janka used hardly any prepositions with verbs of motion during the first year of recording. She preferred instead to juxtapose noun phrases in the following manner:

(2.35) *Also diese man kommt diese wand*  
well this man comes this wall  
'well, the man comes up to the wall' (p. 87)

When she does begin using prepositions, she does so using *zu* ('to'):

(2.36) *Diese hund eh gehen eh zum diese zimmer*  
this dog eh go(INF) eh to the this room  
'The dog goes into the room' (p. 87)

Antek, however, is the most interesting informant regarding the use of prepositions with verbs of motion. Fennell initially found his use of prepositions "like chaos" (p. 88) until she delved deeper into his intended meaning. She found that the surface level of his utterances bore no relationship to the target variety or to his native language. One must "read between the lines of his native language" (p.88), though, in order to realize that Antek has made what Fennell calls "conceptual overlaps" (p. 88) in his use of prepositions. This strategy is evident in his use of the preposition *mit* ('with'):

(2.37) *Kann ich mit diese bäume gehen auf die erste und ... springen hier*  
can I with these trees go on the first and ... jump here  
'I can go from this tree to the first one and jump here' (p.88)

In example (2.37), which contains the prepositional phrase *mit diese Bäume* ('with the trees'), the overlap of the preposition *mit* ('with') with the intended preposition *von* ('from') can be attributed to semantic restructuring based on the Polish preposition *z*, which can mean both "with" or "from." In Polish, one differentiates the two meanings through the use of nouns in different cases. For example, meaning in the first case ("with") is denoted by the instrumental case, and meaning for the second case ("from") is denoted by the genitive case. As German has no instrumental case, these meanings coalesced for Antek, meaning that he equated *mit* ('with') with the Polish *z*, which can mean "with" and "from."

(2.38) *Er hat mit dem fenster ... mitgekommen dieses raum*  
he has with the window ... with-come this room  
'He came through the window into the room' (p. 88)

Fennell noticed a similar overlap in example (2.38), which contains the prepositional phrase *mit dem fenster* ('with the window'). The Polish preposition *przez* is used to express "motion through" with a noun in the accusative case. In some cases a noun in the instrumental case suffices to express this meaning. The instrumental case shares meaning with the preposition "with" in Polish. These

forms coalesced for Antek, resulting in the phrase *mit dem Fenster* ('with the window'), when the intended meaning was *durch das Fenster* ('through the window').

Fennell notes that these non-standard usages of prepositions are not due directly to transfer from the native language, as Meisel (1977) and the members of the HFB (1975) have claimed. What has actually occurred is an extension of the meaning of the German preposition to include its meaning in Polish. Such communication strategies, which view the informant or learner also as a communicator are characteristic of later phases of research on the speech of foreign workers.

In the next section, I will discuss pertinent research that has been conducted on second-generation migrants and the social and psychological factors considered.

## **2.7 THE SECOND GENERATION**

Early linguistic research on the German spoken by the children of foreign workers (whom I refer to as "second-generation migrants"), like that on the variety termed *Gastarbeiterdeutsch* ('guest worker German'), tended to focus on the "deficient" nature of this variety and its contrast to Standard German. Much attention was paid to "mistakes" made by immigrants in spoken German. Many of these differences from Standard German were attributed to a lack of consistent formal education and the lack of instruction in German grammar. Furthermore,

some researchers posited that second-generation immigrants received insufficient input in the target language from parents and surroundings.

While early linguists studying the speech of foreign workers in West Germany concluded that this variety was a pidgin or, at the very least, a pidgin-like variety, linguists later began to concentrate on the social value of this variety. Linguists such as Barbara Fennell even began to highlight intended meaning, emphasizing the lack of correspondence between the spoken form and that which the speaker intended to say. She progressed beyond theories of simple interference to explain learner errors. Earlier contrastive methods were no doubt beneficial for the creation of second language learner materials but shed no light on the communicative potential and social use of this variety. Answering questions of language use in a community naturally leads to questions of personality and identity.

Wilfried Stölting (1975) attempted to answer some of the questions that revolve around language and identity and language and personality. A staunch opponent of the pidgin hypothesis, Stölting believed that many immigrant children were bilingual and that social and psychological factors influenced language use and form. Under the auspices of the Essen Research Team, he sought to study the "functional and qualitative relationship between German and Serbo-Croatian" (p. 56) among Yugoslavian pupils in West Germany.

Regarding methodology, Stölting gathered data from a Yugoslavian family via questionnaires filled out by the children and a two-hour interview conducted with the parents and children at their apartment. The Z family consisted of the father, mother, 12-year old Dragan, and 7-year old Dragica. The parents were originally from villages in the region of Dalmatia. While the mother might be considered typical of many foreign workers in that she only completed seven years of schooling in Yugoslavia and worked in a snack-shop in Essen, the father was university educated and worked part-time as a bookkeeper at a German firm in Essen. The father had an accident shortly after arriving in West Germany and was now disabled and, for this reason, wanted to return to Yugoslavia in the near future, although his wife wanted to remain in West Germany longer.

Both parents wanted educational and career success for both children. The father wanted the son, Dragan, to study medicine and the mother wanted the daughter, Dragica, to study medicine also. As one might note from the parents' career wishes for their children, the father was primarily responsible for the son and the mother for the daughter. The mother met regularly with the daughter's German teacher and the father with Dragan's teacher of the Yugoslavian transitory class.

Concerning the language use of the parents, Stölting described the mother's use of Serbo-Croatian as a “*bunt*” (‘colorful’) (p. 60) idiolect reflecting the different regions of Yugoslavia where she had lived. The father, who had

enjoyed more education than the mother, spoke Standard Serbo-Croatian and had native-like reading and writing abilities in German.

In summary, this bilingual family communicates in the following manner: The parents speak Serbo-Croatian with one another. The mother speaks more Serbo-Croatian than German with Dragan. She mainly speaks German with Dragica, but sometimes switches into her native language. The father speaks Serbo-Croatian with Dragan unless helping him with his studies. He addresses his daughter in both languages and the children address each other in their preferred language.

Stölting summarizes his findings on the linguistic situation of the Yugoslavian family as being that of an *Intra-Gruppen-Bilinguismus mit personeller Sprachenzuordnung* ('intra-group bilingualism with personal assignment') (p. 65).<sup>15</sup>

The implications are clear: The son is under the constant tutelage of the father and identifies with the Yugoslavian heritage of the family. He will likely continue speaking Serbo-Croatian to the detriment of German. The daughter, on the other hand, clearly identifies with German culture and speaks German both at school and at home with her mother. She will likely develop native-like competence in German to the detriment of Serbo-Croatian.

---

<sup>15</sup> Chastain (1988) defines bilinguals as those who are "proficient in more than one language" (p. 71).



## **2.8 BILINGUALISM AMONG MIGRANT YOUTH IN GERMANY**

In this section, I discuss the phenomenon of bilingualism among migrant youth. The informants for these studies are identified as bilingual: They speak German in addition to the first language of their parents. I include a discussion of bilingualism among migrants because the informants for my study are also self-identified bilinguals.

Stölting et al. (1980) conducted research on the bilingualism of Yugoslavian children in general in West Germany. At the time of this broader research (1970s), it was widely held that children of foreign workers were caught in the middle of a language shift between the language of their country of origin and German and had not received a proper socialization in either language and therefore had an unstable command of both languages.

Their study was intended to connect to work done on bilingualism in settings with considerable bilingual populations such as the United States, the former Soviet Union, and the Balkan countries. It was also meant to be an exploratory study to determine which language is dominant in which setting and the circumstances that lead some bilinguals to become what Stölting et al. term “equilingual” (possessing native-like competence in both languages) and others “semilingual” (possessing less than optimal competence in both languages) (p. 21). With the intent of studying the causes of language shift, the author and his

co-researchers also intended to determine the factors that led to the dominant status of one language and the dominated status of the other language.

This cross-section study took place at the schools of the children and also in their homes from January until July, 1974. The instruments used to collect data consisted of, but were not limited to, the following: interview with parents and children, parents' surveys, children's surveys and self-reported language use in general and with other Yugoslavs, essays, reading of lists and texts, listening comprehension, and a teacher survey.

The sample consisted of 52 Yugoslavian pupils in grades one through nine in the area of Essen. The pupils represented various types of schools in Essen. Only one, however, attended the *Gymnasium* ('college preparatory high school'). The pupils had been in West Germany at least two years and had a Serbo-Croatian background. Pupils of Hungarian or Albanian background were not considered.

Concerning the spoken German of the Yugoslavian pupils, the authors of the study concentrated on incidents of interference from the native language.<sup>16</sup>

The following grammatical examples of interference were found:

(2.39a) *Dann gehe bis Geisterbahn*  
Then go until ghost train  
'Then I go to the ghost train' (p.187)

(2.39b) *Dann gehe ich zur Geisterbahn*  
then go I to the ghost train

---

<sup>16</sup> The authors cite Weinreich (1953), who defines as interferences "those instances of deviation from the norms of either language which occur in the speech of bilinguals as a result of their familiarity with more than one language, i.e., as a result of language contact" (p. 1).

‘Then I will go to the ghost train’

Example (2.39a) contains no personal pronoun and no definite article, as is the case in Serbo-Croatian. The preposition *bis* (‘until’) also corresponds to its usage in Serbo-Croatian. In contrast, (2.39b) exemplifies the Standard German counterpart in which the preposition *zu* (‘to’) is used.

(2.40a) *Da hat auch ein Mann, welche hat viele Ballons für verkaufen*  
There has also a man which has many balloons for sell (INF)  
‘There is also a man who has many balloons to sell.’ (p.187)

(2.40b) *Es gibt auch einen Mann, der viele Ballons zu verkaufen hat*  
It gives also a man who many balloons to sell (INF) has  
‘There is also a man who has many balloons to sell’

Example (2.41a) displays the non-standard usage of the phrase "there is/there are" based upon Serbo-Croatian. The interrogative pronoun *welcher* (‘which’) is used instead of the relative pronoun *der* (‘who’), a usage that also corresponds to Serbo-Croatian. The preposition preceding the verbal noun (*für verkaufen*) also corresponds to Serbo-Croatian usage. In contrast, example (2.40b) shows the Standard German counterpart containing the relative pronoun *der* (‘who’) and the infinitival phrase *zu verkaufen* (‘to sell’).

In summary, Stölting et al. found that Yugoslavian children in Essen underwent a language shift from Serbo-Croatian to German, which was supported by their home and school environment. They found that foreign workers from

Yugoslavia had relatively high educations and qualifications and had fewer difficulties learning German. On the other hand, some Yugoslavian children had more difficulties with German, especially when their schooling had been interrupted due to migration and they had failed to integrate into the new school in West Germany.

As many of the subjects whom I interviewed for this study migrated to West Germany as school-age children, issues of language proficiency and integration into a new school system are salient. I will discuss these issues in Chapter Four and Chapter Five. The following section deals with research that considers the effect of social factors (as well as parents' first language) on language use. It gives an overview of literature that will become relevant for the analysis of my own data, presented in Chapters Four and Five.

## **2.9 SOCIAL FACTORS**

More recent linguistic research on migrant youth in Europe has begun to focus on social and affective factors that affect language use. Röhr-Sendlmeier (1980) studied the language proficiency of Turkish children in West Germany and how it correlated to various social factors such as father's occupation, amount of television watched, and identification with Islam. Not surprisingly, she found that children who read often, watched more television, and identified less with Islam were more proficient in German.

A considerable amount of research has also been devoted to code switching among migrant youth. Pfaff (1991) studied the effects of Turkish on German and also the maintenance of Turkish among Turkish children at a kindergarten in Berlin. She found, among other things, an almost complete retention of the case system of Turkish and a tendency toward a variety of Turkish that incorporated lexical items from German.

Dabene and Moore (1995) studied the speech of Iberian and North African immigrant workers and their children in France. Most significant were their findings of intrasentential (within an utterance) code switching among the children. These findings are pertinent to my study because most (if not all) informants whom I interviewed reported at least some code switching as characteristic of their linguistic repertoire.

Other aspects of the speech of migrant youth have also been researched. Queen (1996) and (2001) studied the intonation patterns of Turkish-German bilingual schoolchildren. She found a tendency among the children to incorporate a pitch drop on final syllables in their German, which is characteristic of Turkish.

Although the analysis in my study is not a phonological one, Queen's findings are interesting in so far that the intonation patterns stem from the parents' language, and I expect to find similar transfers on a morpho-syntactic level.

## **2.10 CONCLUSION**

In this chapter, I have reviewed the literature pertinent to my study. In section 2.1, I traced the origins of pidgins and creoles, discussing the social standing of each variety vis-à-vis the corresponding European languages. Additionally, I discussed the roots of the “pidgin hypothesis.” Moreover, I discussed how it affected the research of linguists such as Mühlhäusler (1984) who studied varieties of German spoken in German territories.

In section 2.2, I discussed the findings of Clyne (1968) on the speech of foreign workers. Clyne, who presumed a pidgin origin for this variety, sought to study the effects of interference on the speech of foreign workers. Additionally, he argued that foreign workers were often addressed by natives in a foreigner talk register and that they were simply attempting to imitate this register.

In section 2.3, I discussed the findings of the HFP (1975), whose methodology influenced my own most significantly. Among others, they used participation observation and interviews to collect data from Italian and Spanish foreign workers. With the addition of written questionnaires, this is the same methodology that I used to carry out this study. The members of the HFB also presumed a pidgin variety for the speech of foreign workers. They, however, were concerned with the social well being of foreign workers and believed that as their language skills improved so would their social situation.

In section 2.4, I discussed the findings of Jürgen Meisel (1977), who rejected the notion of a pidgin as the basis for the speech of foreign workers in

Germany. Meisel rejected the pidgin hypothesis on social and linguistic grounds. He posited instead that foreign workers (of different ethnicities) spoke an “ethnic variety” that would not stabilize but would continue developing toward regional standard varieties. Linguistically, Meisel claimed that this variety of German was influenced by interference from the native languages of the foreign workers and other errors typical of the second language acquisition process.

In section 2.5, I provided an overview of the study by Blackshire-Belay (1991) who, like Meisel, also rejected the pidgin hypothesis for linguistic and social reasons. In investigating what she termed “Foreign Worker German,” Blackshire-Belay attempted to explain the verb morphology used by foreign workers. She found that the informants whom she interviewed used non-standard present and past tense verbs. However, these non-standard forms did not detract from the comprehensibility of the utterances recorded.

In section 2.6, I discussed the findings of Barbara Fennell (1997), who researched the acquisition of German by Polish immigrants. She found that the informants whom she interviewed applied meanings to German prepositions based on their semantic usage in Polish. An opponent of the pidgin hypothesis, Fennell found that non-standard usage of prepositions, based upon interference, constituted a system. Moreover, Fennell also cited Kotsinas, who posited the existence of a xenolect spoken by migrant youth in a suburb of Stockholm. Kotsinas’ claim is important for my study, as I also explore the extent to which

the informants speak a variety of German that is influenced by their parents' first language.

In the final sections, I surveyed the scant literature of work conducted on the second-generation migrants. In section 2.7, I provided an overview of the research undertaken by Stölting (1975), who opposed the pidgin hypothesis and believed that social and psychological factors influenced language use. He observed a Yugoslavian family with two children. He found that the daughter, who identified with German culture, spoke more German and the son, who identified more with his Yugoslavian heritage, spoke more Serbo-Croatian. He termed this linguistic behavior "intra-group bilingualism with personal assignment" and claimed that this accounted for the different language choices of the two children whom he observed.

In section 2.8, I surveyed the findings of Stölting et al. (1980) on bilingualism of migrant children in West Germany. They observed bilingual Yugoslavian pupils in Essen in an attempt to determine which language dominated which domain and why some bilinguals are more balanced than others. The authors, concentrating on interference from the native language, found instances of article and personal pronoun deletion. In summary, they found that the informants underwent a shift from Serbo-Croatian to German, which was facilitated by higher educations and qualifications of the parents.



In section 2.9, I discussed the research of Röhr-Sendlmeier (1990), who studied the language proficiency of Turkish children and its correlation with social factors such as father's occupation and identification with Islam. She found that children who watched less television and identified less with Islam were more proficient in German.

I also gave an overview of the research on code switching because many of the informants for this study self-reported code switching. Pfaff (1991) studied the maintenance of Turkish among Turkish children at a kindergarten in Berlin. She found that the informants spoke a variety of Turkish that incorporated lexical items from German. Dabene and Moore (1995) also studied code switching among migrants workers and their children in France. They found evidence of intrasentential code switching. Queen (1996) studied intonation patterns of bilingual Turkish-German schoolchildren and found that they incorporated a pitch drop on final syllables, which is characteristic of Turkish, when they spoke German.

This review of literature provides the framework for the study that I have undertaken for this dissertation. The questions that drive my research also were the impeti for several of the researchers whose studies I have cited. As members of the HFP were interested in the demographics and social lives of the subjects they interviewed, I too consider such variables in the qualitative analysis of the data presented in Chapter Five.

My study therefore is at the intersection of three bodies of social and sociolinguistic inquiry: 1) identity, localized or ethnic, and how it is expressed. 2) the few studies undertaken on the second generation and their social and linguistic status and behavior. 3) social variables such as gender, level of education, age at arrival in West Germany, and length of residence in Germany and the extent to which they correlate with the production of the non-standard linguistic features selected for analysis.

Moreover, the methods of investigation used by earlier researchers and their experiences, both negative and positive, were extremely helpful to me as a novice researcher during my own data collection phase. I used much of the same methodology, albeit modified, and many of the same tactics to gain access to subjects. In the next chapter, I will describe in detail the methodology that I used to carry out the study.

## **CHAPTER THREE**

### **Methodology**

#### **3.0 INTRODUCTION**

In this chapter, I outline the research methods employed to complete the study. I begin by describing the pilot study that I undertook, which gave me some insight into the linguistic variables that I might find in the data for the study. I then discuss the three instruments that I used to collect the data and the assistance I received in designing the interview protocol and the questionnaire. Additionally, I discuss how some common problems were solved and how ethical issues were handled. Furthermore, I briefly discuss the procedures I used for the transcription and the translation of the interviews. Lastly, I describe the speech community and how I selected informants and the three non-standard linguistic features that I investigate in the context of Standard German and the Berlin dialect.

#### **3.1 PILOT STUDY**

Before beginning the study, I carried out a pilot study in Austin, Texas in the spring of 1997. This study entailed interviewing a non-native speaker of

German who had spent a considerable portion of his youth living in Germany before immigrating to the United States. The informant is of Iranian origin and speaks Persian as his first language.

I interviewed him using the semi-structured sociolinguistic interview, whose subjects included childhood, education, cultural and religious beliefs as well as attitudes toward the receiving society. (See Labov (1984) for a thorough discussion of the sociolinguistic interview.) The interview lasted approximately one hour and was audiotaped. I then transcribed the interview, looking for potential linguistic features that might be of interest for this study. I found several linguistic phenomena that proved to be helpful for the full study interviews. For example, I discovered non-standard syntactical structures (shown in (3.1a) and (3.2a) in contrast to (3.1b) and (3.2b), which provide the Standard German forms for contrast), such as absence of prepositions:

(3.1a) *also ich bin Iran geboren*  
well I am Iran born  
'well I was born in Iran'

(3.1b) *also ich bin im Iran geboren*  
well I am in Iran born  
'well I was born in Iran'

I also found verbal forms such as non-standard auxiliary verbs used in the present perfect tense (shown in (3.2a)):

(3.2a) *da habe ich aufgewachsen*  
there have I grown up  
'there I grew up'

(3.2b) *da bin ich aufgewachsen*  
there am I grown up  
'there I grew up'

In example (3.2a), the informant used the non-standard auxiliary verb *haben* ('to have') with the verb *aufwachsen* ('to grow up') in the present perfect tense. Standard German requires the auxiliary verb *sein* ('to be'), as example (3.2b) shows.

This pilot study proved to be valuable, as it gave me some idea of the speech of bilingual speakers between the ages of 18 and 40 in Germany.<sup>17</sup>

### **3.2 FIELD WORK - INITIAL THOUGHTS AND REACTIONS**

As I embarked upon the collection of speech samples from subjects in Berlin in the fall of 1997, it became evident to me that most informants were quite happy to grant me an interview and had no problems with it being audiotaped. I was somewhat reluctant to approach complete strangers about helping me with my dissertation study, as they knew little about me and might not have felt that they could trust me. The biggest challenge, then, was not the actual recruitment of subjects but rather agreeing upon times and meeting places, which were

---

<sup>17</sup> The informants interviewed for this study have different first languages, e.g., Turkish, Greek, or Serbo-Croatian. Therefore, the findings, discussed in Chapter Four, reflect this diversity.

convenient for both parties. I made appointments with several subjects only to have them call and cancel hours before the interview was to take place. Some informants failed to show up and never phoned with an explanation. The majority of subjects, however, did meet me at the appointed times and seemed to enjoy the interview process. I often had the impression that many subjects were only happy to be able to talk openly about issues such as language and ethnicity and their implications for migrants in Germany with someone who was genuinely interested. In fact, many interviews continued past the allotted 60 minutes and some informants continued speaking long after the tape recorder had been turned off. Those who enjoyed the interview the most often referred friends and acquaintances to me. It was using this “friend of a friend,” or “social network” method (Milroy, 1980), that I was able to interview the vast majority of the subjects. The role of social networks (as opposed to that of the speech community, which I discuss in section 6.5) is instructive for understanding language use in a community of speakers. Milroy’s (1980) analysis of social networks explores the influence of informal social relationships on non-standard speech. Pressure to maintain a non-standard variety is strongest when it is exerted by members of one’s social networks. This pressure is intensified when the networks are both dense and multiplex. Density refers to the extent to which all members know each other, and multiplexity refers to the different ways that members of a social network know each other. When members of a social

network adopt the non-standard variety, they are said to be opting for solidarity (as opposed to prestige).

According to Honey (1997), this model is important for sociolinguists because:

[b]y tracing observable interactive links between people, the sociolinguist is able to explore, with greater accuracy than by the use of blunt sociological categories like social class, the way factors such as social cohesion in such communities operate to create, reinforce, and alter individuals' speech patterns. The result provides a persuasive explanation of why and how nonstandard speech forms persist in such environments, essentially because of the strength of individuals' identification with such communities, and the coerciveness of local public opinion which sees the use of nonlocal forms as some kind of disloyalty to the social group. We see here the strength of an alternative value-system, which has a higher estimation for the feeling of community supportiveness than for membership of the mainstream society. (p. 102)

Thus, the network model as described by Honey is helpful in interpreting the non-standard linguistic data, i.e. why some speakers used more non-standard forms than others. Moreover, future research on the concept of

identity should also take the social networks of informants and their influence into account.

I availed myself of the social network method by contacting potential informants in person or by telephone. When I called the informant (or was called by the informant), I reiterated that I was a doctoral student from the United States conducting research on second-generation migrant group members. I explained that the research was completely confidential and would only be used as data for my dissertation. Lastly, I used no forms of advertisements such as ads in newspaper or magazine publications, flyers, or Internet postings.

Some informants did react skeptically when I first approached them about participating in the study. The main reservations had to do with discussing potentially private issues, which would be audiotaped. In such cases I assured the potential informant that all interviews were anonymous and that they did not have to answer any questions that they felt were too personal. Informants were also informed of this policy in writing. (See Appendixes A and B for a copy of the original consent form and the English translation.) In fact, one informant had been unaware that I intended to audiotape the session and expressed second thoughts about this procedure. I was able to convince him of the anonymous nature of the procedure, and he eventually agreed to take part.



Others declined participation for reasons unknown to the author. In general, female participants whom I approached were almost always willing to participate and the few potential informants who declined were invariably male. All subjects who were referred to me by friends or acquaintances agreed to participate.

### **3.3 SAMPLING APPROACH: HOW ACCESS WAS ACHIEVED AND HOW PROBLEMS WERE SOLVED**

Gaining access to a speech community is always fraught with difficulty and issues of trust. Researchers use a variety of techniques in order to more easily gain trust and therefore access to normally closed social groups. In my case, my affiliation with the Free University of Berlin proved very helpful in embarking upon the process of data collection. I informed the professors with whom I worked and members of my seminars of my dissertation proposal and enlisted their help in my endeavors.

This approach proved successful as some of my newly found friends recommended me to their friends and acquaintances and, in some cases, volunteered to participate in my research themselves. I interviewed and surveyed one of my seminar mates as a "dry run" and was led by her to other informants. In this manner I was able to complete 25 personal interviews and conduct approximately 30 hours of participant observation in the course of a year.

Furthermore, as an African American researcher in my late twenties, who is also a member of a marginalized ethnic group in my home country, I often had the impression that some informants were less suspicious of me than they might have been, were I an older member of the majority ethnic group. My feelings regarding the relationship between the researcher and the informant resemble those of Tracey Reynolds, a Black researcher of Caribbean origin who conducted qualitative interviews with 20 Black mothers living in London. She noted, in 2002, in her essay “Power, Participation and Expertise” that:

Where the researcher and research participant share the same racial and gender position, such as Black female researcher interviewing Black women, power between the two groups is negotiated through other factors such as social class and age difference. This interaction between race, class and gender suggest [*sic*] that power in social research is not a fixed and unitary construct, exercised by the researcher over the research participant. (pp. 207-08)

While I did not share the same ethnic background with the informants, I am also neither a member of the majority ethnic group in the United States nor a member of the majority ethnic group in Germany. However, I did share some salient characteristics with most of the informants such as age, gender and dark

skin, as well as the fact that German is not my first or only language. I, like Reynolds, found that power in research is not always an assumed property and that the more the researcher and the research participants have in common, the less likely the issue of power will affect the relationship. Just as the researcher plays an important role in the data collection process, so too does the interview protocol. I will now discuss in detail how the interview was structured.

### **3.4 THE INTERVIEW**

One of the data collection instruments that I used was the semi-structured sociolinguistic interview. The purpose of the sociolinguistic interview is twofold: to collect linguistic data from members of a speech community as well as to learn about attitudes, cultural habits and issues of identity that impact that community. Additionally, this type of interview is more suitable for capturing natural data as opposed to more “structured” interviews, during which informants sometimes translate sentences or read texts aloud. Bearing in mind these foci, I structured the interview so that I might obtain the maximum amount of both types of data. The interviews lasted between 45 minutes and one hour and were audiotaped using an AIWA micro cassette recorder (TP-M700) and an attaching lavalier microphone.

The first part of the interview contained basic personal questions meant to put the informant at ease. I began by asking the informant to introduce

him/herself stating age, where s/he lived and what s/he was doing at this point in his/her life. Informants were also asked to give the country of origin of their parents and to state where they were born and raised.

The first thematic topic involved culture. I asked the informants to describe Turkish/Greek/Croatian culture and how it is manifested in Berlin. Informants were also asked if and to what extent they identified with that culture and how it affected their daily lives. As issues of biculturalism are also important to this study, I asked informants to describe German culture and to what extent it played a role in their daily lives. During this phase of the interview, I asked the informants how they self-identified and whether or not such an “identity” was important to them.

The second thematic topic revolved around religion. I asked informants to discuss the role that religion played in their lives and the lives of their families. I was interested in the extent that religion informed their sense of ethnic identity and to what extent it conflicted with the values of the receiving culture, i.e. Germany.

As religion often influences child rearing, I chose as the third thematic topic childhood and child rearing. Questions centered on growing up in Germany, learning German at an early age and, in many cases, immigration to Germany as a small child. I was also interested to learn of the values of the parents and how the

informants' childhoods differed from what they and I understood about those of their German-born counterparts. To that end, I asked about their parents' attitudes toward child rearing. Other sub-topics include the differences in the rearing of boys and girls and which cultural traits their parents considered most important. I also asked informants about the ethnic background of their childhood playmates/classmates and whether the composition had changed as they matured.

As this study is a sociolinguistic one, I chose the subject of language as the fourth thematic topic. In this part of the interview I asked the informants to define themselves linguistically, e.g., to state what they considered to be their native language and which language they spoke with family members and friends. I also asked which language(s) they would impart to their children.

The final part of the interview consisted of questions about the informants' future plans and requests for other information they thought relevant that had not yet been discussed. As it became clear after I had completed the first interviews that many informants did not desire to remain in Germany, I began asking the question of where they would wish to spend the remainder of their lives. Many informants also used this part of the interview to speak about negative experiences such as discrimination, unemployment, the lack of citizenship and its consequences, as well as the general difficulties of growing up biculturally in

Germany.<sup>18</sup> (See Appendixes C and D for a copy of the interview protocol and the English translation.)

After the interview had formally ended, many informants expressed to me that they had enjoyed talking about the issues that I had raised. Some spoke at such great length that I had to turn the audiotape on again to capture all of their thoughts. As I packed my recording device, I always thanked the informants for their participation and let them know that I would be grateful if they could convey friends or family members whom I might also interview.

### **3.5 OTHER INSTRUMENTS OF DATA COLLECTION**

#### **3.5.1 QUESTIONNAIRE**

After each interview, I requested that each informant complete a written questionnaire in order to gather additional pertinent data. The initial section of the questionnaire requests demographic information:

(1) The name of the informant. (2) A pseudonym chosen by the informant to ensure anonymity. (3) Gender. I included this item because it is one of the variables whose correlation with linguistic performance I analyze in Chapter 4. (4) Age. This item is included for the abovementioned reason. (5) Nationality. (Some informants had applied for and received German citizenship.) (6) Ethnic

---

<sup>18</sup> Citizenship laws have since been somewhat liberalized. As of January 1, 2000, children who are born in Germany automatically receive citizenship if one parent has an

group (Many informants are, for example, Turkish nationals but are members of the Kurdish ethnic group.)

The second, and more substantial, section of the questionnaire contains open-ended questions to elicit more demographic, as well as linguistic, familial and educational information: (1) This question elicits birthplace and year of birth. (2) This question asks how long the informant has lived in Germany. (3) This question elicits the origins of the parents, e.g., country of origin and whether they came from a rural or urban area. (4) Number and birthplace of siblings. (5) This question asks whether the informant was reared bilingually/multilingually and which s/he considers to be the primary language. (6) This question elicits the language that is spoken primarily with parents and siblings. (7) This question elicits the parents' profession. (8) This question pertains to education and requests location of school(s), highest level of education attained and vocational training. (9) This question involves university education and career plans. (10) The final item elicits marital status and asks whether or not the informant has children. (See Appendixes E and F for a copy of the questionnaire as well as an English translation.)

In the development of the interview protocol and questionnaire, I solicited assistance from a colleague at the Free University, who, like many of the

---

*Aufenthaltserlaubnis* (type of residence permit) or has had an unrestricted residence permit for 3 years and has been living in Germany for 8 years.

informants I would eventually interview, is also of Turkish parentage. I explained to her that I was interested in learning about issues such as identity, religion and child rearing practices and asked for help in formulating questions that would provide the most informative of answers. This colleague also introduced me to several of her friends, two of whom I later interviewed.

### **3.5.2 PARTICIPANT OBSERVATION**

In addition to interviewing informants and having them complete the written survey, I also used the method of participant observation to gather more data and confirm/disconfirm the data already collected. As I befriended several informants, I often spent time with them on the weekends and visited them in their homes. I assumed that, in such a relaxed setting, i.e., with no audiotape recording, informants would be less likely to monitor their speech. I indeed found that informants did not speak differently when socializing with me than they had when I interviewed them.

### **3.5.3 THE PRINCIPLE OF FORMALITY/OBSERVER'S PARADOX**

According to William Labov's (1972b), "Principle of Formality," "any systematic observation of a speaker defines a formal context in which more than the minimum attention is paid to speech" (p.113). Labov notes further that the presence of a tape recorder "has a variable but persistent effect in shifting speech towards the formal end of the spectrum" (p.113). For the sociolinguist conducting



research, this often means that informants, when aware that they are being observed (audiotaped), will alter their speech so that they may be seen as speaking the standard variety. When such a shift occurs, argues Labov, the researcher is faced with the “Observer’s Paradox” (p.113). In order for the researcher to obtain the most authentic data, one must “observe how people speak when they are not being observed” (p.113). Because it is unethical to observe informants without informed consent and very difficult to analyze speech samples that have not been recorded, the researcher must find other ways to make data collection less formal.

In order to mitigate the Principle of Formality and the Observer’s Paradox, I took the following measures: I chose a very small recording device with a discrete lavalier microphone. I tried to keep the recording device out of the sight of the informants. Secondly, the choice of the interview, which in many cases lasted longer than an hour, resulted in the informant “forgetting” that s/he was being recorded. Furthermore, before beginning each interview, I informed participants that I was very interested in what they had to say and that they should feel comfortable telling me.

#### **3.5.4 PROBLEMS OF NON-RESPONSE AND NOTE TAKING**

On occasion some informants were not particularly forthcoming (“talkative”) for a variety of reasons (shyness, terseness etc.). In such instances, I attempted to switch to topics in which I intuitively thought the informant might be

more interested. In order to make sure that all thematic topics of the interview were addressed, I would sometimes ask specific questions, e.g., regarding religion or identity, if the informants had not previously mentioned them. In one instance, I turned off the audiotape and suggested to the informant that we have something to drink and that we could finish the interview later. After the pause the informant was still not very responsive and I simply terminated the interview after he had said something about each of the thematic topics.

Another issue facing the social science researcher is that of note taking during the interview. I made notes during all of the interviews and tried to do so in an inconspicuous manner so as not to give the informant the impression that I was not listening to what s/he was saying. I consistently made eye contact with the informants and managed to take notes without looking at my paper.

### **3.6 ETHICAL ISSUES**

Social scientists conducting research involving human subjects must take into consideration several ethical issues. As subjects are divulging potentially personal information, which might cause emotional distress, the researcher must take steps in order to mitigate such negative effects. The three main issues involve anonymity, informed consent and potential physical or psychological harm. (For more information on ethical issues see Johnstone, 2000.)

Anonymity is of special importance to many informants, as they reveal personal and potentially embarrassing or incriminating information about themselves or family members. In fact, many informants agreed to participate in the study only after I had orally ensured them of anonymity. In order to ensure anonymity of the subjects, I allowed them to choose a pseudonym, which I use throughout the dissertation. I coded each cassette with the chosen pseudonym so that no personal information might be gleaned. I also informed them in writing that the audiocassettes would be used exclusively for analysis and research purposes by my dissertation supervisor or myself. Furthermore, I informed subjects that the finished audiocassettes would be kept in a safe place and not be delivered to a third party. In all cases, I was able to deliver absolute anonymity.

Apart from anonymity, informed consent is an ethical issue that the social science researcher must consider. In order to gain informed consent, I designed a consent form, which I asked all subjects to read and sign before beginning the interview. The consent form gives a brief summary of the study, emphasizes anonymity and how it will be achieved, and explains that subjects may withdraw their participation at any point. Subjects were also informed that they could request that the cassette recorder be turned off at any time during the interview and that the cassette could be erased after they had completed the study. Finally, subjects were informed that they would neither receive nor be required to pay

money for participating in the study. As all informants speak German, the consent form was written in German. (See Appendixes A and B for the original copy and the English translation.)

The third important ethical issue for social science research is physical or emotional harm. The informants were informed in the consent form that no known physical, psychological, social, or legal risks were associated with participation in the study.

In order to mitigate potential psychological distress, I chose questions that were not very personal in nature and encouraged informants to simply say as little or as much as they desired. On occasion, potential informants expressed reluctance to participate, arguing that their lives were uninteresting. In such cases, I attempted to convince the potential informant that what s/he had to say was indeed interesting and important for my research.

While designing the written questionnaire, I also contended with the ethical issue of emotional distress. As with the interview, informants were not required to divulge personal matters; most of the questions were demographic in nature, and anonymity was guaranteed.

Finally, I received DRC/IRB approval from the Department of Germanic Studies at the University of Texas at Austin for the study. As the study sampled informants who were at least 18 years of age, who were free to make their own

decisions, i.e., were not institutionalized or imprisoned and were not exposed to physical or psychological duress, it was considered “exempt” from full IRB review in March, 2001.

### **3.7 THE INFORMANTS AND THE SITE**

#### **3.7.1 SELECTION OF SITE**

I chose to conduct this study in Berlin for several reasons: (1) Berlin is the largest city in Germany and has a considerable migrant population.<sup>19</sup> In fact, much of the local culture is influenced by the large Turkish community, e.g., in the areas of cuisine, music, and theater. While housing patterns are not as highly segregated by ethnicity as is often the case in the American context, there do exist several districts in Berlin which are characterized by a large migrant community, most notably Kreuzberg,<sup>20</sup> but also Wedding and Schöneberg. Therefore, I thought it would be relatively easy to find subjects in Berlin. Furthermore, I assumed that the presence of the many social and cultural institutions that serve that migrant community would be of tremendous help to me. (2) I received a Study Abroad grant from the Department of Germanic Studies at the University of

---

<sup>19</sup> Please refer to Chapter 1 for my definition of the term “migrant.” After the city-state Hamburg, Berlin (also a city-state) has the second-largest foreigner population of the 16 states in Germany.

<sup>20</sup> Gitmez and Wilpert (1987) refer to Kreuzberg, a working-class district that is home to a large migrant population, as “Little Istanbul” (p. 86). Moreover, Suhr (1990) notes that most of the Berlin literature written by migrants focuses on Kreuzberg (p. 227).

Texas at Austin, which gave me a stipend to spend the academic year 1997-1998 at the Free University of Berlin. (3) Berlin was the optimal site to conduct this study because studying there gave me a chance to consult with notable sociolinguists who have also conducted research on speech varieties in Berlin such as Norbert Dittmar.

### **3.7.2 Selection of informants**

Unlike previous researchers, whose studies investigated language used by the first generation of migrants (Clyne, 1968; HFB, 1975; Meisel, 1977), I chose to examine language used by second-generation migrants living in Berlin. As this study is sociolinguistic in nature, I also consider demographic variables in order to determine their influence on language use. To that end, I sought out informants who were of migrant heritage and had grown up in Berlin.

### **3.8 THE INFORMANTS**

The sampled population consisted of second-generation migrants who live in Berlin. The vast majority were the adult children of foreign workers from Turkey, Greece, Yugoslavia, and other southern European countries who were recruited to work temporarily in Germany from the mid 1950s until 1973. Members of the sampled speech community were between the ages of 18 and 37 and had either been born or raised in Germany. Specifically, most informants

were from working-class Turkish backgrounds and tended to live in the ethnic enclaves of Kreuzberg, Schöneberg, and Wedding. All had completed at least the German equivalent of high school and self-identified as bilingual.

The informants were selected for sampling if they met the following criteria: (1) They were at least 18 years of age and lived in Berlin. (2) They spoke German and were of migrant heritage. (3) They were willing to participate in the hour-long audiotaped interview and complete the written questionnaire.

I ultimately interviewed 30 informants who met the three aforementioned criteria. In order to find informants, I relied upon my initial contacts in Berlin (two female students), one of whom had also agreed to be interviewed, for tips on how and where to find subsequent informants. I also quickly realized that I could find potential informants in youth or cultural *Vereine* ('clubs'). After obtaining a directory of all such organizations in Berlin, I set about telephoning them and introducing my project and myself.

Since I was interested in interviewing a young population, I first contacted youth clubs. Initially, I was met with skepticism and rejected often. After several failed attempts, I was finally invited to visit one such organization and was able to introduce the study and solicit informants in person. The "personal" approach proved to be the most effective and I ceased telephoning organizations and began to simply "visit" them.

Youth organizations proved to be fertile ground for finding informants for the following reasons: (1) They were usually frequented by youths. (2) Informants felt as if they were being interviewed on their own “turf”. (3) They provided a familiar atmosphere for many informants, and, when friends of an informant observed him/her being interviewed, many naturally became curious, if not willing, to participate in the interview themselves.

The second major source of informants came from my own circle of friends and acquaintances. I informed all whom I met of my project and solicited their help in recruiting informants amongst their friends and family members. This strategy also usually proved successful for the aforementioned reasons. However, I could not always rely on informants to recruit subsequent informants. The following is an interesting ethnographic note: Many female informants were not allowed to have male acquaintances outside the family, and introducing me to their families would have resulted in emotional distress or more disastrous consequences. Therefore, I also took great lengths to make such requests in a very subdued manner and was very understanding if they were unwilling to recruit others.



Following is a table listing the 23 informants (using pseudonyms) whom I chose to include in the analysis, including their age, gender, parents' country of origin, and level of education:<sup>21</sup>

Table 5: Informants by age, gender, parents' country of origin, and level of education<sup>22</sup>

<u>Informant</u>	<u>Age</u>	<u>Gender</u>	<u>Parents' country of origin</u>	<u>Education</u>
1) Is	37	Female	Turkey	R
2) Aysel	29	Female	Turkey	R
3) Leman	24	Female	Turkey	R
4) Yetis	25	Male	Turkey	R
5) Jale	28	Female	Turkey	R
6) Hatice	32	Female	Turkey	A
7) Ana	21	Female	Turkey	A
8) Cherry	22	Female	Turkey	A
9) Brenda	27	Female	Turkey	A
10) Anna	22	Female	Croatia (former Yugoslavia)	A

<sup>21</sup> While I conducted interviews with 30 informants, I decided against using all of the interviews because some informants, due to their later arrival in West Germany (after the age of 10), cannot be classified as "second-generation" as I define it in Chapter 1.

<sup>22</sup> "R" stands for the completion of the *Realschule* (the vocational secondary school) and "A" for completion of the *Abitur*, the school-leaving exam taken after completion of the *Gymnasium* (college-preparatory secondary school).

11) Isik	28	Female	Turkey	A
12) Martin	22	Male	Croatia (former Yugoslavia)	A
13) Selin	26	Female	Turkey	A
14) Vincent	27	Male	Croatia (former Yugoslavia)	A
15) Kesik	28	Male	Turkey	A
16) Gül	30	Female	Turkey	A
17) Deniz	37	Female	Turkey	A
18) Annabella	29	Female	Greece	A
19) Tullia	27	Female	Turkey	A
20) Murat	32	Male	Turkey	A
21) Isabella	22	Female	Turkey	A
22) Max	23	Male	Turkey	R
23) Melissa	27	Female	Turkey	A

As Table 5 shows, the informants range in age from 21 to 37. Moreover, the majority of informants are of Turkish parentage. One informant is of Greek parentage, and three informants are of Croatian parentage. Six of the informants are male, and seventeen are female. The gender disparity can be partially accounted for by the fact that female migrant pupils are more likely to attain higher levels of education. Additionally, most of the female informants whom I

interviewed also referred me to other females. I discuss other characteristics of the informants such as length of residence in Germany and level of education in Chapter Four.

### **3.9 SUBSEQUENT DATA COLLECTION**

In the summer of 2002, I embarked on a second phase of data collection while spending time in Berlin. For this phase, I chose a cultural organization in Kreuzberg to find informants, as a colleague had referred it to me. Using the same procedure employed in the first phase of data collection, I interviewed six second-generation migrants. Five were female, one was male, and all were employees of the cultural organization.

The only departure that I took involved the administration of a second written questionnaire. As social networks also inform one's sense of identity and language use, this instrument asked informants to indicate how often and with whom they spoke German. It asked informants to rate, using a scale, how often they spoke German and in which situations. For example, informants were asked to indicate how often (sometimes, always, never) they spoke German with certain people (at work, school, home). This additional questionnaire was also written in German. (See Appendixes G and H for the original copy and the English translation.)

I have chosen not to analyze the second written questionnaire for this study because I was able to administer it only to the six informants interviewed during the subsequent period of data collection. I intended to contact prior informants and administer it to them during this period, but I was unable to do so due to reasons of time.

### **3.9.1 TRANSCRIPTION**

I transcribed all of the interviews myself and used no outside resources such as typists or transcribers. In order to give an accurate account of what each informant said, I transcribed word-for-word using Standard German orthography. In cases of elision or deletion of unstressed vowels, I symbolized this non-standard omission with an apostrophe. For example, the sentence *ich habe* ('I have') is often rendered in spoken German as *ich hab'*, and such an unstressed vowel deletion does not alter the meaning of the sentence. Moreover, many informants spoke at great length during the interviews, and it was therefore difficult for me to decide where to punctuate some utterances. As it was my aim to give as true a rendering as possible of each interview, I decided to punctuate "sentences" with a period at what I perceived to be the end of the utterance, which was usually marked by the informant's taking of a breath or simply silence. Many sentences therefore consist of ten to twelve lines of a transcript. Lastly, occasionally words or parts of utterances were inaudible or incomprehensible for technical reasons. I used question marks in order to represent such incomprehensible words or phrases.

In order to further ensure anonymity, I abbreviated place names of all cities and towns other than Berlin and large major cities in Turkey such as Istanbul or Izmir with their first letter. I likewise abbreviated all names of family members and friends of informants as well as names of establishments in Berlin with the first letter of their names.

I proofread each transcript, and, as I am not a native speaker of German, I contracted three native speakers of German to edit the transcripts for accuracy of spelling. I also instructed these editors to note all non-standard forms and notate whether or not they detracted from comprehensibility. I paid each editor \$100.00 for his/her services. (See Appendix K for entire transcripts of all interviews.)

### **3.9.2 TRANSLATION**

I also translated all samples of data that are shown in Chapter 4 and other passages that appear in Chapters 1 and 5. I made use of no external help such as a professional translator. In order to give the most accurate translations of utterances, I used what I considered to be an appropriate register in English to convey the style of the original utterances. In cases where speakers were less than fluent, I used symbols such as the dash to represent false starts and three periods to represent pauses that I deemed longer than normal. (I used this same procedure to represent pauses in the transcription of the original utterances.)

### **3.10 DISCUSSION OF LINGUISTIC FEATURES IN THE CONTEXT OF STANDARD GERMAN AND THE BERLIN DIALECT**

For the quantitative analysis presented in Chapter 4, I chose to concentrate on the following three non-standard morphosyntactic features: (1) non-standard usage of grammatical gender, (2) non-standard usage of the plural attributive adjective endings after the definite article, and (3) non-standard usage of the dative or accusative case in a prepositional phrase. I came about the selection of these linguistic features in the following manner: After I had collected the data, I still was unsure about which features to select. I therefore analyzed a small number of sample transcripts, looking for interesting patterns. After analyzing these transcripts, I noticed that at least five displayed these features. Upon analyzing the remaining transcripts, I found these features to be salient of the corpus. I therefore chose these particular features for the analysis because they are represented by the largest number of examples in the corpus and, in my opinion, are the most representative of the speech of the informants as a whole. Furthermore, as one of the research questions can be seen as pertaining to sense of ethnic or local identity, I chose the non-standard usage of the dative or accusative case because it is a characteristic of the Berlin dialect. In order to make these grammatical concepts clearer to the reader and so that one can see the non-standard nature of the three linguistic features chosen, I will present in the next section a discussion of Standard German grammar as it relates to the linguistic features I chose, characteristics of the Berlin dialect (with emphasis on the syncretism of the dative and accusative cases), and, lastly, examples from my corpus.

### **3.10.1 AN OVERVIEW OF STANDARD GERMAN**

The history of Standard German (*Hochdeutsch*) is informed by the fact that modern Germany did not begin to exist as a political entity until 1871, under Bismarck. Michael Clyne (1995) describes Standard German “as the product of migration movement, political, economic and religious power conflicts, and the attraction of cultural and intellectual centres over many centuries” (p. 27). Until the late nineteenth-century, German-speaking areas of Europe had no cultural and political center comparable to Paris or London, around which standard varieties of French and English, respectively, emerged.

However, the North of Germany dominated politically and linguistically. Low German dialects spoken in northern Germany therefore became prestige dialects, at least regarding pronunciation. Clyne (1995) summarizes the history of this prestige variety in the following:

The linguistic as well as the political leadership was provided by the North. A myth continuing to the present day is that the ‘best’ German is spoken in Hanover. Because the North (including Berlin) was originally Low German-speaking, and once used High German as a second language, the High German (Standard German) spoken there tended to accentuate a close relationship between phonemes and graphemes, giving the semblance of ‘greater correctness’, and was not on a continuum with the local dialects as in, say, Swabia, Bavaria or Austria. With minor modifications, the North German pronunciation became the norm for

Standard German pronunciation (*Bühnendeutsch*, ‘stage German’) in Austria and Switzerland, as well as throughout Germany, in an agreement concluded between the three countries in 1899. (p. 29)<sup>23</sup>

While Clyne may view as a “myth” the prestige of the Hanover variety of German, Low German varieties spoken in the North of Germany are perceived as more standard-like and have indeed been codified as such.

In this section, I have given a brief overview of the history of Standard German, particularly as it relates to pronunciation. I shall now give a brief summary of the three features chosen for analysis in this study as they appear in Standard German.

### ***Gender***

Like many languages other than English, Standard German has grammatical gender. Zorach and Melin (2001) describe grammatical gender by the fact that “a word can be classified as masculine, feminine, or neuter” (p. 6). Grammatical gender in German is usually unrelated to biological gender and, generally, cannot be predicted. Table 6 provides a list of common nouns and their gender in Standard German.

---

<sup>23</sup> Clyne seems to conflate the terms “High German” and “Standard German.” The two are in fact not synonymous. According to Priebisch & Collinson (1958), the High German Sound-Shift resulted in Low German being spoken north of the so-called Benrath-Line and High German south of it (p. 110). Moreover, Low German is the dialect upon which *Hochdeutsch* or Standard German is based. (See Hock, 1986; Waterman, 1991 for a good discussion of the history and characteristics of the Sound-Shift, respectively.)



Table 6: Some common German nouns and their gender

<u>Noun</u>	<u>Gender</u>	<u>Meaning</u>
der Tisch	masculine	the table
die Lampe	feminine	the lamp
das Bett	neuter	the bed
der Mann	masculine	the man
das Weib	neuter	the woman
<u>das Mädchen</u>	<u>neuter</u>	<u>the girl</u>

As Table 6 illustrates, a noun's gender determines its definite article: *der* for masculine nouns in the nominative (subject) case, *die* for feminine nouns in the nominative case, and *das* for neuter nouns in the nominative case. Moreover, nouns that refer to males are usually masculine, and nouns that refer to females are usually feminine. The young (of all species) are usually neuter. (For more extensive discussions of grammatical gender in German, see Der Große Duden, 1959; Ivanova, 1958; Engel, 1988; Heuer, 1997; Unterbeck et al., 2000.)

### ***Case***

According to Zorach and Melin, "case in the grammatical sense means that different forms of a word are used depending on the word's function in the sentence" (p.31). English marks three cases. The following examples illustrate the three cases marked in English:

(3.3) *I see Michelle at school.*

(3.4) *Michelle sees me at school.*

In example (3.3), the subject pronoun “I” is used because it refers to the person or thing undertaking an action. In other words, the person referred to by “I” sees someone else. In example (3.4), “Michelle” undertakes the action and is therefore the subject of the sentence. The subject of the sentence is required to be the *nominative* case prescriptively. The pronoun “me” refers to the recipient of the verb “to see” and is therefore in the object case, as it is the direct object. The direct object represents the *accusative* case. A third case is marked in English, namely the *dative* case, whose forms overlap with the accusative pronouns. Example (3.5) provides an example of all three cases:

(3.5) *Michelle gives me the book.*

In this example, “Michelle” commits the action and is therefore the subject of the sentence. “The book” is the recipient of the verb “to give” and functions as the direct object of the sentence. The pronoun “me” in this example refers to the recipient of the direct object and functions as the indirect object. The dative case then refers to the indirect object of a sentence. That the pronoun “me” can refer to the accusative and dative cases reflects the loss of an overtly marked case system in English.

Standard German marks four cases: (1) As in English, the nominative case (*Ich*, ‘I’) refers to the subject or person or thing addressed or described:

(3.6) *Ich sehe Michaela in der Schule .*  
I-NOM see Michaela-ACC in the school  
‘I see Michaela at school.’

(2) As in English, the accusative case (*mich*, ‘me’) refers to the direct object or the person or thing acted upon by the verb:

(3.7) *Michaela*            *sieht mich*            *in der Schule* .  
Micheala-NOM    sees me-ACC    in the school  
‘Michaela sees me at school.’

However, the accusative case is also used in German after certain prepositions that call for its usage. (Examples are given below.) (3) The dative case is used, as in English, to refer to the indirect object (*mir*, ‘me’), or recipient of the direct object:

(3.8) *Michaela gibt mir das Buch* .  
Michaela gives to me the book  
‘Michaela gives me the book.’

Moreover, it is used in conjunction with certain verbs and after certain prepositions that require its usage. (Examples are given below.) (4) The genitive case is used mainly to indicate possession. It is also used after certain prepositions that require its usage. Hammer (1976) notes that it is often avoided in conversation and replaced by the preposition *von* (‘of’), which requires the dative case or its object. Because the linguistic features that I have chosen to analyze for this study do not encompass the genitive case, I will not give a lengthier description or examples of it.

As stated above, prepositions in German require a certain case, while their counterparts in English usually do not. Hammond (1981) defines a preposition as “a word which normally links a noun or pronoun to the rest of the sentence” (p.

203) and, regarding German, he notes further that “German prepositions are indeclinable, and always govern a particular case, either accusative, genitive, or dative; that it is to say that they are normally followed by a noun or pronoun in a particular case” (p. 203).

I shall limit my discussion of prepositions in German to the dative and accusative cases, as the third linguistic feature that I have chosen to analyze is the non-standard usage of the dative and accusative case. In addition to referring to the direct object of a sentence, the accusative case is required in prepositional phrases that are governed by an accusative preposition. The following prepositions (listed with their primary meanings) are mostly commonly used with the accusative case: (1) *bis* (‘until’) (See example (3.9).), (2) *durch* (‘through’) (See example (3.10).), (3) *für* (‘for’) (See example (3.11).), (4) *gegen* (‘against’) (See example (3.12).), (5) *ohne* (‘without’) (See example (3.13).), and (6) *um* (‘around’) (See example (3.14).)

(3.9) *bis nächstes Jahr* .  
until next-ACC year-ACC  
‘until next year.’

(3.10) *Ich laufe durch den Park* .  
I walk through the-ACC park-ACC  
‘I walk through the park.’

(3.11) *Das Buch ist für den Jungen* .  
The book is for the-ACC boy-ACC  
‘The book is for the boy.’

(3.12) *Ich bin gegen den Plan .*  
I am against the-ACC plan-ACC  
'I am against the plan.'

(3.13) *Er kommt ohne den Hund .*  
He comes without the-ACC dog-ACC  
'He comes without the dog.'

(3.14) *Sie wohnt um die Ecke .*  
She lives around the-ACC corner-ACC  
'She lives around the corner.'

As examples (3.9) through (3.14) illustrate, certain prepositions in German always require the accusative case. This is true whether the noun in the prepositional phrase is preceded by a definite article or an adjective (or any other determiner).

The most common prepositions followed by the dative case (listed with their primary meanings) include the following:

*aus* ('from', 'out of') (See example (3.15).), *außer* ('except') (See example (3.16).), *bei* ('at') (See example (3.17).), *mit* ('with') (See example (3.18).), *nach* ('after') (See example (3.19).), *seit* ('since') (See example (3.20).), *von* ('from') (See example (3.21).), and *zu* ('to') (See example (3.22).)

(3.15) *Er kommt aus dem Zimmer .*  
He comes out of the-DAT room-DAT  
'He comes out of the room.'

- (3.16) *Außer dem Lehrer kam keiner .*  
 Except for the-DAT teacher-DAT came no one  
 ‘Except for the teacher no one came.’
- (3.17) *Ich wohne bei meiner Tante .*  
 I live at my-DAT aunt-DAT  
 ‘I live at my aunt’s.’
- (3.18) *Sie schreibt mit einem Bleistift .*  
 She writes with a-DAT pencil-DAT  
 ‘She writes with a pencil.’
- (3.19) *Nach dem Konzert gehen wir nach Hause .*  
 After the-DAT concert-DAT go we to home  
 ‘After the concert we go home.’
- (3.20) *Seit einem Jahr arbeite ich hier .*  
 Since a-DAT year-DAT work I here  
 ‘I have been working here for a year.’
- (3.21) *Das Buch ist von meinem Vater .*  
 The book is from my-DAT father-DAT  
 ‘The book is from my father.’
- (3.22) *Ich gehe zu meinen Großeltern .*  
 I go to my-DAT grandparents-DAT  
 ‘I am going to my grandparents.’

Examples (3.15) to (3.22) illustrate that certain prepositions always require the dative case in Standard German. As with the accusative prepositions, nouns following a dative preposition are governed by that case regardless of the

determiner that immediately precedes them. In addition to these prepositions, certain transitive verbs, e.g., *geben* ('to give') also require the dative case. (See Engel, 1988; Hammer, 1976; Heuer, 1997 for complete lists of prepositions in German and their usage.)

Another class of prepositions can be followed by the dative case or the accusative case, depending on the circumstances. These dual prepositions require the dative case when location is indicated and the accusative case when movement or change of location is indicated. An examples of these accusative/dative prepositions includes the following:

(3.23a) *Das Bild hängt an der Wand*  
The picture hangs on the-DAT wall-DAT  
'The picture hangs on the wall'

(3.23b) *Ich hänge das Bild an die Wand*  
I hang the picture on the-ACC wall-ACC  
'I hang the picture on the wall'

Examples (3.23a) and (3.23b) demonstrate the dual usage of the accusative/dative preposition *an* ('on'). The sentence in (3.23a) shows the preposition *an* ('on') used in the dative case. It is used in this manner because it denotes location, i.e., the prepositional phrase *an der Wand* ('on the wall') refers to the *location* of the subject (*Das Bild*, 'the picture'). The dative case, therefore, is used in conjunction with the accusative/dative prepositions when location is indicated.

However, when movement is indicated by the prepositional phrase, the accusative case is required. In example (3.23b), the direct object (*das Bild*, 'the

picture’) is placed somewhere (else) (*an die Wand*, ‘on the wall’) by the subject. As this action indicates destination, the accusative case is required.

The following is a list of the remaining accusative/dative prepositions, which, naturally, function like the preposition *an* (‘on’): *auf* (‘on’ a horizontal surface), *hinter* (‘behind’), *in* (‘in’), *neben* (‘beside’), *über* (‘over’), *unter* (‘under’), *vor* (‘before’), and *zwischen* (‘between’).

### ***Adjectives***

An adjective is a word that modifies or describes a noun. Depending upon its usage, it may precede or come after the noun it modifies. Zorach and Melin (2001) describe an attributive adjective as one that “is connected directly to the noun it describes and always precedes it” (p. 112). Attributive adjectives in German also precede the nouns they modify and, in contrast to English, are declined with endings that overtly encode gender, number, and case. Table 7 provides an overview of attributive adjectives in German and their endings for singular nouns in the four cases:



Table 7: Attributive adjectival endings for singular nouns preceded by a definite article<sup>24</sup>

Masculine	Feminine	Neuter
Nom. der <i>junge</i> Mann	die <i>junge</i> Frau	das <i>junge</i> Kind
Acc. den <i>jungen</i> Mann	die <i>junge</i> Frau	das <i>junge</i> Kind
Dat. dem <i>jungen</i> Mann	der <i>jungen</i> Frau	dem <i>jungen</i> Kind
Gen. des <i>jungen</i> Mannes	der <i>jungen</i> Frau	des <i>jungen</i> Kindes
<u>the young man</u>	<u>the young woman</u>	<u>the young child</u>

As Table 7 illustrates, attributive adjectives after the definite article are declined with one of two different endings, i.e., *-e* or *-en*. As stated earlier, because a formal, marked case system no longer exists in English, case in German is difficult to translate into English. For this reason, I have given only one translation for each noun in the four cases. Moreover, *all* nouns have case even if case is not marked overtly on them, as is the case with the form *des jungen Mannes* ('the young man'). For example, the form *Mann* ('man') can be either nominative, accusative, or dative (but not genitive).

---

<sup>24</sup> From *A German Reference Grammar* by R. Hammond, 1981, p.152. For the sake of space, I have only included endings for adjectives that precede singular and plural nouns and that are preceded by a definite article. Adjectives preceded by an indefinite article take a different set of endings.

Table 8: Attributive adjectival endings for plural nouns after the definite article<sup>25</sup>

	<u>Masculine</u>	<u>Feminine</u>	<u>Neuter</u>
Nom.	die <i> jungen </i> Männer	Frauen	Kinder
Acc.	die <i> jungen </i> Männer	Frauen	Kinder
Dat.	den <i> jungen </i> Männern	Frauen	Kindern
Gen.	der <i> jungen </i> Männer	Frauen	Kinder
	<u>the young men</u>	women	<u>children</u>

Table 8 shows that there is only one attributive adjectival ending for plural nouns after the definite article, namely *-en*. Additionally, plural nouns in the dative case are declined with *-n*, if this declension is not already present.

In this section (3.10.1), I have briefly discussed grammatical gender in German and the definite articles that correspond to the three genders. Moreover, I have discussed the case system in Standard German, concentrating on the accusative and dative cases and the prepositions that require them. Lastly, I have discussed the declension of adjectives in Standard German. As the data included in this study are non-standard (and influenced significantly by the Berlin Dialect), I will now present a discussion of the origin and characteristics of this variety. (See Kufner, 1962 for a discussion of the comparison of English and German grammar.)

---

<sup>25</sup> From *A German Reference Grammar* by R. Hammond, 1981, p. 153. Furthermore, these endings also apply to adjectives that follow words declined like the definite article (“*der*-words”) as well as possessive adjectives.

### 3.10. 2 AN OVERVIEW OF THE BERLIN DIALECT

The origins of what is known today as the Berlin dialect can most recently be traced back to the many developments that took place in the city in the middle of the 19<sup>th</sup> Century. Berlin underwent a process of industrialization and eventually became the capital of a unified Germany. Helmut Schönfeld (1986) dates this change at around 1830, when factory industry began to define Berlin socially. The emergence of factory industry and big industry resulted in two social classes: a bourgeoisie and an industrial proletariat. Many factory workers had migrated to Berlin from the Mark Brandenburg (a region in eastern Germany that encompasses most of the state of Brandenburg, which surrounds the city-state of Berlin) and brought their rural dialects with them. As the lexicon of these Low German dialects, with their agrarian focus, contrasted sharply with that of the Berlin dialect, the migrants adopted lexical items from their new neighbors. (See Stellmacher, 1981 for a more thorough discussion of the Low German roots of the Berlin dialect.)

The economic and social changes in Berlin eventually began to affect the suburban and outlying areas. Moreover, workers from the Mark Brandenburg continued to commute to jobs in Berlin and its environs. This exchange of people and culture was further enforced by a much improved transportation system. Schönfeld notes that, when Berlin became the political as well as cultural capital of the German Reich, “berlinische Sprachbesonderheiten wurden in weite Regionen übernommen” (p. 217).<sup>26</sup> (For more information on the social status of

---

<sup>26</sup> ‘linguistic characteristics of the Berlin Dialect were adopted in far regions.’

the Berlin dialect see Dittmar, Schlobinski, and Wachs, 1986; Schlobinski, 1987; Dittmar & Schlobinski, 1988; Stevenson, 2002.)

As is the case with most non-standard varieties, the usage of Berlin dialect is not without stigma. Olaf Eckert (1988) opines that the Berlin dialect is associated with the working class and that the middle and upper classes distance themselves from it. He notes further, however, that in the former East Berlin, its usage is a marker of in-group status; many East Berliners use it proudly to distinguish themselves from speakers of the Saxon dialect, who were often *SED* (*Sozialistische Einheitspartei Deutschlands*, ‘Socialist Unity Party of Germany’) functionaries in the former German Democratic Republic (GDR).

The Berlin dialect has grammatical features that distinguish it from Standard German and other dialects. I will limit my discussion of these non-standard features to the areas of gender, usage of the dative and accusative cases and adjectives, i.e., those features most relevant to my research.

Regarding gender, Schönfeld claims that at the end of the 19<sup>th</sup> century, many “Abweichungen beim grammatischen Geschlecht” (p. 239) existed but these apply only to a small number of words today.<sup>27</sup>

Regarding case, Schönfeld notes that the “Unsicherheit im Gebrauch von Dativ und Akkusativ” (p. 238) that existed during the 19<sup>th</sup> century is also found today.<sup>28</sup> This “insecure” usage is reflected in the usage of the accusative case when the dative case is required in Standard German. However, the use of a

---

<sup>27</sup> ‘deviations from grammatical gender.’ For example, Schönfeld cites the masculine nouns *der Meter* (‘the meter’), *der Benzin* (‘the gas’), and *der Liter* (the liter) (p. 239), all of which are neuter in Standard German.

<sup>28</sup> ‘insecurity in the usage of the dative and the accusative cases.’

personal pronoun often accompanies the dative case, when the accusative case is required in Standard German (and vice versa), as the following example illustrates:

Berlin dialect

(3.24a) *ohne dir geht's nicht* .  
without you-DAT goes it not  
'It won't work without you.' (p. 242)

Standard German

(3.24b) *ohne dich geht's nicht* .  
without-ACC you-ACC goes it not  
'It won't work without you.'

(3.24a) illustrates the “insecurity” regarding the accusative and dative cases noted by Schönfeld. In this sentence, the prepositional phrase *ohne dir* (‘without you’) is governed by the accusative preposition *ohne* (‘without’) and thus the pronoun would also be in the accusative case in Standard German. (3.24b) represents the rendering of this phrase in Standard German. However, in (3.24a), the pronoun is rendered in the dative case (*dir*, ‘you’). This type of switching is most common in prepositional phrases containing a pronoun. However, it is also found in other environments. When a preposition is used with a noun, the accusative case is preferred:

Berlin dialect

(3.25a) *mit die Bahn fahrn wa* .  
with the train-ACC travel we  
'we travel by train.' (p. 242)

Standard German

(3.25b) *mit der Bahn fahren wir*  
with the train-DAT travel we  
'we travel by train.'

The original utterance, (3.25a) contains the prepositional phrase *mit die Bahn* ('with the train') and is typical of the second environment for non-standard usage of the dative and accusative cases mentioned by Schönfeld. In this example of the Berlin dialect, the dative preposition governing the phrase (*mit*, 'with') is followed by a noun in the accusative case (*die Bahn*, 'the train'). This example shows that, in the Berlin dialect, dative prepositions can be followed by accusative objects, especially when the latter are nouns, as opposed to pronouns.

Example (3.25b) illustrates the Standard German alignment between a preposition and a noun. In this example, the dative preposition *mit* ('with') is also followed by a noun in the dative case (*der Bahn*, 'the train'). Thus, Standard German requires both (or all) elements of a prepositional phrase to be in the same case, whereas the Berlin dialect has different syntactic restrictions on this environment.

Regarding verbs that require the dative case, Schönfeld also notes insecurity:

Berlin dialect

(3.26a) *helf doch die Kleene*  
help just the little one-ACC  
'Just help the little one.' (p. 241)

Standard German

(3.26b) *hilf doch der Kleinen*  
help just the little one-DAT  
'Just help the little one.'

In addition to certain prepositions, some verbs in Standard German also require the dative case. Among them are *helfen* ('to help'), *glauben* ('to believe'), and *danken* ('to thank'). (For a more complete list of dative verbs in Standard German, see Hammer, 1976.) In example (3.26a), the dative verb *helfen* ('to help') is used with an accusative object (*die Kleene*, 'the little one'). As is the case with the dative prepositions, objects governed by what is a dative verb in Standard German may appear in the accusative case in the Berlin dialect. Moreover, this example is interesting because it also reflects the phonology (*die Kleene*) and morphology (*helf*) of the Berlin dialect. (3.26b) shows the Standard German alignment of verb and object (as well as phonology and morphology) where the verb (*helfen*, 'to help') co-occurs with a dative object (*der Kleinen*, 'the little one').

Peter Schlobinski (1988) came to different conclusions after analyzing a written literary text for occurrence of what he terms the "Akkudativ" (non-standard usage of the dative and accusative cases) (p. 214).<sup>29</sup> He found that the dative case was used more often in connection with a singular personal pronoun, and, furthermore, whether the utterance was ruled by a verb or a preposition made no difference.

Concerning the usage of adjectives, the Berlin dialect does not contrast considerably with Standard German. According to Schönfeld, attributive plural adjectives used after the definite article in the nominative and accusative case

---

<sup>29</sup> According to Schlobinski, the text is *standardnah* (written largely in Standard German) (p.216) but contains examples of the Berlin Dialect.

occasionally bear “strong” endings (as opposed to the “weak” endings outlined in Table 8):

Berlin dialect

(3.27a) *die scheene Äppel*  
the pretty apples  
‘the pretty apples’ (p. 239)

Standard German

(3.27b) *die schönen Äpfel*  
the pretty apples  
‘the pretty apples’

(3.27a) illustrates a plural noun and preceding adjective, both of which are preceded by the definite article. The adjective is declined with a strong adjective ending (*scheen-e*, ‘pretty’), a licit declension in the Berlin dialect. Like the preceding example, this example also contains examples of the phonology of the Berlin dialect such as unrounded vowels and double consonants.<sup>30</sup> (3.27b) shows the Standard German rendering of this utterance, with weak adjective endings (*schön-en*, ‘pretty’).

In this section, I have discussed the Berlin dialect in light of gender, usage of the accusative and dative cases, and the declension of plural adjectives. I have given examples of each feature and contrasted them with Standard German in order to show their non-standard nature. This discussion is crucial for the analysis of my own data, as the informants interviewed employ some of the non-standard

---

<sup>30</sup> See Benware (1986) for a description of rounded and un-rounded vowels in German.



features of the Berlin dialect. In the following section, I discuss in detail the linguistic features chosen for analysis in this study.

### 3.10.3 FEATURES SELECTED FOR ANALYSIS IN THIS STUDY

I chose the grammatical features analyzed in this study for several reasons: (1) They appeared frequently in the transcripts during initial analyses. (2) They are fairly easy to identify and analyze. (3) The grammatical features selected for analysis in this study are non-standard, meaning that they differ from those in Standard German. Furthermore, one feature is characteristic of the Berlin dialect. The choice of non-standard features allows me to determine how sense of ethnic (or local) identity correlates with language use. The three grammatical features, along with an example from my corpus, are:

(1) Feature I: The non-standard usage of gender:

IA Non-standard usage of neuter gender

(3.28a) *das Zukunft*

the-N future

‘the future’

(3.28b) *die Zukunft*

the-F future

‘the future’

Example (3.28a) shows an instance of non-standard usage of the neuter gender. The noun *die Zukunft* (‘the future’) is feminine in Standard German and the Berlin dialect, as example (3.28b) shows. Its rendering as a neuter noun (*das Zukunft*, ‘the future’) does not alter the meaning of the word, but rather marks it as a non-standard form.

### IB Non-standard usage of feminine gender

(3.29a) *eine Arbeitsplatz suchen*  
a-F job to search  
'to search for a job'

(3.29b) *einen Arbeitsplatz suchen*  
a-M job to search  
'to search for a job'

Example (3.29a) shows an example of non-standard usage of the feminine gender. The noun *Arbeitsplatz* ('job') is masculine in Standard German and the Berlin dialect, as example (3.29b) illustrates. As is the case with the previous example, assigning it feminine gender (*eine Arbeitsplatz*, 'a job') does not alter its meaning but clearly marks it as a non-standard form.

### IC Non-standard usage of masculine gender

(3.30a) *der Möglichkeit*  
the-M possibility  
'the possibility'

(3.30b) *die Möglichkeit*  
the-F possibility  
'the possibility'

Example (3.30a) shows an instance of non-standard usage of the masculine gender. The noun *Möglichkeit* ('the possibility') is feminine in

Standard German and the Berlin dialect, as example (3.30b) shows. As is the case with the previous two examples, assigning it masculine gender (*der Möglichkeit*) does not alter its meaning but marks it as a non-standard form.

(2) Feature II: The non-standard usage of plural attributive adjective endings:

(3.31a) *die türkische Frauen*  
the Turkish (with “strong” ending) women  
‘the Turkish women’

(3.31b) *die türkischen Frauen*  
the Turkish (with “weak” ending) women  
‘the Turkish women’

Example (3.31a) shows an example of non-standard usage of a plural attributive adjective ending. This example contains the “strong” ending (*türkische*, ‘Turkish’), which, as stated in 3.10.2, also occasionally occurs in the Berlin dialect. The Standard German form, with the “weak” ending (*türkisch-en*, ‘Turkish’), is shown in (3.31b). As with Feature I, the presence of Feature II, also a non-standard form, does not alter the meaning of the form.

(3) Feature III: The non-standard usage of the dative or accusative case:

(3.32a) *die hilft man* .  
they-ACC helps one  
‘one helps them.’

(3.32b) *ihnen hilft man* .  
them-DAT helps one  
‘one helps them.’

Example (3.32a) is an example of non-standard usage of the accusative case in conjunction with a dative verb. The verb *helfen* ('to help') is a verb that requires the dative case in Standard German. In this example, however, the object *die* ('them') is in the accusative case. This incongruence, as stated earlier, represents a non-standard form but is an allowable utterance in the Berlin dialect. (Moreover, the verb form *helft* ('helps') is also a non-standard form.) The Standard German form, which shows congruence of cases, is shown in example (3.32b). Here, the dative verb *helfen* ('to help') co-occurs with a dative object *ihnen* ('them').

Examples (3.28a) through (3.32b) are examples of the linguistic features that I have chosen to analyze for this study. These forms depart from Standard German and, in some cases, from the Berlin dialect. However, because the lexical choices are correct, non-standard forms of this nature presumably do not interfere with comprehensibility, though they likely influence the Standard German speaker's perception of the person using the non-standard forms in negative ways. On the other hand, all the features are marked as non-standard and provide insight into my exploration of the relationship between language use and identity.

### **3.11 SUMMARY**

In this chapter, I have outlined the methodology upon which this study is based. I began in section 3.1 by describing the pilot study that I undertook and the information that it yielded. In sections 3.2 and 3.3, I discussed my initial impressions of the data collection process and how I went about finding the first informants. In sections 3.4 and 3.5, I defined the methods of the sociolinguistic interview, participant observation, and the written questionnaire and explained how each method was used in this study. I have also discussed the major challenges that anyone conducting social science research will likely face and presented my solutions to them. Moreover, I have also discussed some approaches that I found helpful in gaining access to informants. In section 3.6, I have discussed important ethical issues that all social science researchers must confront. In sections 3.7 and 3.8, furthermore, I have described who the informants are in terms age, gender, parents' country of origin, and level of education and why I chose them. I have also discussed (in section 3.9) the procedures used for the transcription and translation of the interviews.

Because it is important to show why the features chosen for analysis are non-standard, I have included a brief discussion of the history of Standard German and its grammatical features pertinent to the study in section 3.10.1. Because one of the features investigated in the study is also a characteristic of the

Berlin dialect, I have also discussed briefly its evolution and popular attitudes concerning its usage in section 3.10.2. In addition, I have outlined some salient grammatical features of this variety of German. Lastly, in section, 3.10.3, I have presented the linguistic features that I chose to analyze statistically and discussed why they are non-standard by comparing them to Standard German and the Berlin dialect. In Chapter Four, I discuss the analysis of the data collected and present my interpretations.

## **CHAPTER FOUR**

### **Data Analysis**

#### **4.0 INTRODUCTION**

In this chapter I will present the quantitative analysis of the three selected linguistic features. First, I will discuss in detail how the data were coded and prepared for the quantitative analysis. Second, I will present data samples of the three linguistic features from ten informants representative of the corpus as a whole. (For a complete list of all data samples for the ten informants see Appendix I.) I will then explain why such utterances are considered non-standard and whether or not they interfere with comprehensibility. Moreover, I shall also discuss in detail those utterances that are also characteristic of the Berlin dialect, as the aim of this study is also to explore the relationship between sense of ethnic (or local) identity and language use. Third, I will report the extent to which informants used the selected features and in which environments. Finally, I will discuss the influence of social variables on the production of the non-standard linguistic features among the 10 informants.

#### **4.1 CODING**

After completing the interviews, I devised a system to code the transcripts for analysis. The first phase of this system consisted of devising a set of symbols that I used to identify the three non-standard features chosen for analysis. For

example, I marked with the symbol “G” all instances of non-standard usage of gender. The symbol “end” was used to mark all instances of the non-standard plural attributive adjective ending. And lastly, I used the symbol “d/a” to mark all instances of non-standard usage of the dative or accusative case.

The second phase of coding involved assembling Excel spreadsheets to prepare the data for the statistical tests. For each informant, I compiled a list of all instances (both standard and non-standard) of a given feature chosen for analysis. For example, for Feature IA (non-standard usage of neuter gender), I entered all instances involving neuter gender for each informant. I repeated this procedure for Features II (Non-standard usage of plural attributive adjective endings) and IIIA and IIIB (Non-standard usage of the accusative or dative case) for every informant.

## **4.2 QUANTITATIVE ANALYSIS**

In order to quantify the data, I calculated a percentage for each feature for each informant. For example, one informant used neuter gender a total of eleven times throughout the entire interview. Of these eleven instances, four were non-standard forms. Therefore, the percentage that I calculated was based upon the ratio 4/11 and yielded .363, or 36.3 percent. I entered each percentage per feature per informant into another Excel spreadsheet and calculated the overall sums per informant and per feature. (See Appendix J for the complete spreadsheets.)

I will now present data segments from 10 informants, whom I selected because they the highest number of the selected non-standard linguistic features, in the following manner: I will present the non-standard utterance spoken by the



informant first and then the utterance in Standard German. The non-standard utterance, which I will analyze, is represented by the letter “a” and the Standard German form is represented by the letter “b.” As the informants for this study speak a variety of German that conforms largely to Standard German, I will also point out, quantitatively, features that they used in a standard manner.

### **4.3 YETIS**

I will now present some data segments collected from an informant (Yetis, 25) who was born and raised in a Berlin district that is home to a sizable immigrant community. Yetis’ parents immigrated to Germany from Turkey approximately 30 years ago in order to work, although both are now unemployed. He completed the *Realschule* (‘commercial high school’) and a *kaufmännische Lehre* (‘apprenticeship in sales’). At the time of the interview he worked at a supermarket as a salesman. As he was a native Berliner, many of his utterances could be classified as characteristic of the Berlin dialect, e.g., non-standard usage of the dative/accusative case. It is for this reason that I chose to include him in the analysis.

#### **FEATURE I: NON-STANDARD USAGE OF GENDER**

##### **IA: NON-STANDARD USAGE OF NEUTER GENDER**

(4.1a) *Dann ist ja das ganze Zukunft versaut.*  
then is yes the-N whole future ruined

‘Then the whole future is ruined.’  
 (4.1b) *Dann ist ja **die** ganze **Zukunft** versaut.*  
 then is yes the-F whole future ruined  
 ‘Then the whole future is ruined.’

In example (4.1a), Yetis, while speaking about marriage and the future, displays an instance of non-standard usage of the neuter gender. He uses the form *das Zukunft* (‘the future’), thereby assigning a noun, which is feminine in Standard German, neuter gender. Example (4.1b) shows the gender assignment in Standard German (*die Zukunft*, ‘the future’).

As I stated in Chapter 2, this type of gender usage, although non-standard and marked, does not impede communication. The context and, more importantly, the correct lexical item, allow for comprehensibility. Throughout the entire interview, Yetis used neuter gender nine times (standard and non-standard forms combined), and 88% of those utterances are non-standard forms. (Feature Ia = .88, N = 9.)

Another example from the interview with Yetis shows non-standard usage of the feminine gender:

#### **IB: NON-STANDARD USAGE OF FEMININE GENDER**

(4.2a) *Dann habe ich **meine** **Fachabi** *gemacht**  
 Then have I my-F diploma for technical college access done  
 ‘Then I did my exam.’

(4.2b) *Dann habe ich **mein** **Fachabi** *gemacht**  
 then have I my-N diploma for technical college access done  
 ‘Then I did my exam.’

In excerpt (4.2a), Yetis, talking about his career preparation and qualification, displays non-standard usage of feminine gender. In referring to the exam he took, he assigns feminine gender (*meine Fachabi*, ‘my diploma for technical college access’), thereby making a noun that is neuter in Standard German feminine. Example (4.3a) shows the gender assignment in Standard German (*mein Fachabi*, ‘my diploma for technical college access’). As with the preceding example, this non-standard usage of gender does not impede comprehension, as lexical choice is correct. Throughout the entire interview, Yetis used non-standard usage of feminine gender much less often than other non-standard gender forms. (Feature Ib = .055, N (standard and non-standard forms combined) = 18.) Yetis’ transcripts also include non-standard usage of a masculine noun, as the following example illustrates.

**IC: NON-STANDARD USAGE OF MASCULINE GENDER**

(4.3a) *daß jeder Publikum da was hat wenigstens.*  
 that every-M audience there something has at least.  
 ‘that every audience has something there at least.’

(4.3b) *daß jedes Publikum da was hat wenigstens.*  
 that every-N audience there something has at least  
 ‘that every audience has something there at least.’

In example (4.3a), Yetis, speaking about various clubs and bars he visits and the type of music they play, shows non-standard usage of masculine gender. In referring to the audience, he uses the form *jeder Publikum* ('every audience'), thereby assigning masculine gender to a noun which is neuter in Standard German. In contrast, example (4.3b) shows the gender assignment required in Standard German (*jedes Publikum*, 'every audience'). Throughout the entire interview, Yetis used this feature almost half the time when he used masculine gender. (Feature Ic = .428, N (standard and non-standard forms combined) = 7.)

As with the preceding two examples, these non-standard gender usages do not impede comprehensibility, as context and correct lexical choice facilitate it. As examples (4.1) through (4.4) show, Yetis used the neuter and masculine genders non-standardly in a significant portion of the utterances. On the other hand, he used the feminine gender in the standard manner in all but one incidence. His "preferred" genders then are the masculine and neuter. One possible explanation for this phenomenon may be the fact that one of Yetis' languages is Turkish. It is possible that his non-standard usages of gender can be attributed to interference from Turkish, which has no grammatical gender (Lewis, 2000). Interferences such as these may have become fossilized in his linguistic repertoire.

These data are significant in that they represent a non-standard form of German spoken by a bilingual of Turkish descent, which, although marked, does not impede communication.

I shall now present examples of Feature II from the interview with Yetis.

**FEATURE II: NON-STANDARD USAGE OF PLURAL ATTRIBUTIVE ADJECTIVAL ENDING**

(4.4a) *unsere türkische Freunde*  
our Turkish friends  
'our Turkish friends'

(4.4b) *unsere türkischen Freunde*  
our Turkish friends  
'our Turkish friends'

In referring to his Turkish friends, Yetis displays non-standard usage of a plural attributive adjective ending, shown in example (4.4a). The phrase *unsere türkische Freunde* ('our Turkish friends') contains a non-standard ("strong") adjectival ending (*türkisch-e*, 'Turkish'). The Standard German rendering, with the "weak ending," is shown in example (4.4b) (*unsere türkischen Freunde*, 'our Turkish friends'). As in the previous excerpts from Yetis, the non-standard adjectival ending does not impede comprehensibility in this example, as context and correct lexical choice make clear what he means. Overall, Yetis used this feature only two times (out of a total of three) (Feature II = .66, N (standard and

non-standard forms combined) = 3), and for this reason it is difficult to generalize about his usage of it.

I will now present an example of Feature IIIA from the interview with Yetis.

**FEATURE IIIA: NON-STANDARD USAGE OF THE ACCUSATIVE CASE IN A PREPOSITIONAL PHRASE**

(4.5a) *mit unsere Freunden*  
with our-ACC friends  
'with our friends'

(4.5b) *mit unseren Freunden*  
with our-D friends  
'with our friends'

In example (4.5a), Yetis, while speaking about his childhood friends, displays non-standard usage of the accusative case in a prepositional phrase. The phrase *mit unsere Freunden* ('with our friends') contains the dative preposition *mit* ('with'), which governs the other elements in the prepositional phrase. However, in this example, one element (*unsere*, 'our') is in the accusative case despite the fact that it is preceded by a dative preposition. The Standard German rendering, which contains dative case endings after a dative preposition (*mit unseren Freunden*, 'with our friends'), is shown in example (4.5b). Throughout the interview, Yetis used the accusative case in a prepositional phrase six times, three of which were non-standard. (Feature III = .5, N (standard and non-standard

forms combined) = 6). However, I calculated 29 usages of the dative case in a prepositional phrase, all of which were standard.

The non-standard usage of the dative or accusative case in a prepositional phrase, like the non-standard usage of gender and adjectival endings cited above, does not interfere with communication. This feature is however interesting because it is also characteristic of the Berlin dialect and provides insight into the intersection of language and identity, which will be discussed in Chapter 5.

In summary, Yetis' usage of non-standard gender predominates in the neuter and masculine. Throughout the interview he used neuter gender nine times, 88% of which were non-standard (.88, N (standard and non-standard forms combined) = 9) and masculine gender seven times, 42.8% of which were non-standard. His usage of the feminine gender was almost exclusively standard; he usage this gender 18 times, 5.5% of which was non-standard.

Regarding usage of plural attributive adjectival endings, Yetis displayed only three examples, two of which were non-standard. For this reason, it is difficult to make any claims regarding his usage of Feature II.

Regarding usage of the dative or accusative case, Yetis displayed six examples of the accusative case, three of which were non-standard. Also of significance is his usage of the dative case that is nearly entirely standard.

In the next section, I will present data from an informant, who, like Yetis, is of Turkish parentage and was raised in Berlin. She, however, displays a much

more standard usage of German than Yetis does, and her transcript bears only a few examples of the linguistic categories.

#### **4.4 ISABELLA**

Isabella (22) was born in Turkey but came at the age of three to Berlin with her family. Her father, whom she refers to as “a typical guestworker,” first immigrated to Stuttgart. He worked there for a while before resettling his family in Berlin. Like many foreign workers at the time, he intended to work in Germany temporarily before returning to his country of origin. Her father never returned to Turkey and has since worked in Berlin, awaiting his impending retirement.

Isabella’s family consists of her parents and four siblings, one of whom was born in Berlin. She speaks primarily Turkish with her parents and siblings and describes her ethnic background as Turkish. At the present time she is a student at one of the local universities and attended the *Grundschule* (‘elementary school’) and the *Gymnasium* (‘college preparatory high school’) in Berlin. She has a German boyfriend and friends of several different ethnic backgrounds. Her choice of an “international” pseudonym is perhaps indicative of her sense of ethnic background.



## FEATURE I: NON-STANDARD USAGE OF GENDER

### IC: NON-STANDARD USAGE OF MASCULINE GENDER

(4.6a) *für meinen Schicksal*  
for my-M fate  
'for my fate'

(4.6b) *für mein Schicksal*  
for my-N fate  
'for my fate'

Example (4.6a) is from the interview section on culture and is an example of non-standard usage of masculine gender. In referring to her fate, Isabella assigns masculine gender (*meinen Schicksal*, 'my fate') to a noun that is neuter in Standard German. The gender assignment in Standard German (*mein Schicksal*, 'my fate') is shown in (4.6b) This non-standard usage of gender, while marked, does not hinder overall communication. Throughout the entire interview, Isabella employed masculine gender 31 times, 3.2% of which were non-standard. (Feature IC = .032, N (standard and non-standard forms combined) = 31)

In the next section, I will present data from another informant of Turkish heritage who tends to use more non-standard usages of the feminine gender.

### 4.5 MAX

I will now present some excerpts from an interview with another informant of Turkish parentage. Max (23) was born in Berlin and has lived there

since his birth. His mother and father, who have lived in Germany for 30 years, were born in a rural and an urban area of Turkey, respectively. They were among the first Turks to be recruited to work in Germany. Max noted in the interview that his parents had adapted well to life in Germany and attempted to raise him in such a manner that he would integrate easily into German society.

Max completed the *Realschule* ('commercial high school') and, although he was unemployed at the time of the interview, intended to complete vocational training as a dental technician. Max lives in a multiethnic district of Berlin whose population, however, is not predominantly Turkish. He grew up bilingually, speaking Turkish and German, and continues to speak Turkish with his parents.

#### **FEATURE I: NON-STANDARD USAGE OF GENDER**

##### **IB: NON-STANDARD USAGE OF FEMININE GENDER**

(4.7a) *eine Arbeitsplatz suchen*  
a-F job to search  
'to search for a job'

(4.7b) *einen Arbeitsplatz suchen*  
a-M job to search  
'to search for a job'

In example (4.7a), Max, while talking about his work experience, shows non-standard usage of the feminine gender. He assigns feminine gender (*eine*

*Arbeitsplatz*, ‘a job’) to a noun that is masculine in Standard German. The gender in Standard German (*einen Arbeitsplatz*, ‘a job’) is shown in example (4.7b).

A possible grammatical explanation for this non-standard usage of gender might lie with the type of noun in question. The noun *der Arbeitsplatz* (‘the job’) is a compound noun; it is single noun that consists of two different nouns with, in this case, two different genders. The noun *die Arbeit* (‘the work’) is feminine, while the noun *der Platz* (‘the place’) is masculine. The gender of a compound noun is determined by its second component. (In this case the gender is masculine due to *der Platz*, ‘the place.’) (See Donahue & Watzinger, 1990, for a description of compound nouns.) As the first component of this compound noun is feminine, Max might possibly have used it as the basis for assigning gender to the noun, as this is the first word that is spoken.

This non-standard usage of gender does not obstruct the meaning of Max’s statement. Meaning, as in most of the previous examples cited, is clarified through context and correct lexical choice. Throughout the interview, Max used the feminine gender 104 times, 3.8% of which were non-standard forms. (Feature IB = .038, N (standard and non-standard forms combined) = 104.) The next example contains a similar example of non-standard gender usage:

**IB: NON-STANDARD USAGE OF FEMININE GENDER**

(4.8a) *'ne Töchterchen*  
a-F daughter-DIM<sup>31</sup>  
'a little daughter'

(4.8b) *ein Töchterchen*  
a-N daughter-DIM  
'a little daughter'

In example (4.8a), Max talks about future plans and again displays non-standard usage of the feminine gender. He assigns feminine gender to a noun that is neuter in Standard German (*'ne Töchterchen*, 'a little daughter'). The gender in Standard German (*ein Töchterchen*, 'a little daughter') is indicated in example (4.8b).

This non-standard usage of gender might also have a "grammatical" explanation. The noun *das Töchterchen* (literally 'little daughter') is the diminutive form of the noun *die Tochter* ('the daughter'). Diminutive forms which end in the suffixes *chen* or *lein* (and most do) have neuter gender. The main noun (*die Tochter*, 'the daughter') of the diminutive in question is

---

<sup>31</sup> DIM refers to the diminutive suffix *-chen*.

grammatically (and socially) feminine, however the diminutive suffix governs the gender and therefore such a noun is grammatically neuter.

#### 4.6 ANNABELLA

Annabella (29) displayed similar non-standard usage of gender. She is a Berliner of Greek parentage who describes herself as an ethnic Greek. She was born in Berlin and has lived there her entire life. She completed the *Gymnasium* ('college preparatory high school') and has plans to work in the field of photojournalism. Her parents met and married in Germany after he had emigrated from a rural area and she from Crete. Annabella grew up bilingually; she speaks German primarily with her brother and Greek with her parents.

#### FEATURE I: NON-STANDARD USAGE OF GENDER

#### IB: NON-STANDARD USAGE OF FEMININE GENDER

(4.9a) *eine Ausreiseantrag* *gestellt*  
a-F request to leave the country placed  
'placed a request to leave the country'

(4.9b) *einen Ausreiseantrag* *gestellt*  
a-M request to leave the country placed  
'placed a request to leave the country'

In example (4.9a), Annabella speaks of an East German friend and displays non-standard usage of the feminine gender. Her non-standard usage of gender is found in the compound noun *Ausreiseantrag* ('request to leave the country'). She assigns it feminine gender, although it is masculine in Standard German. As stated earlier, the second component of a compound noun determines its gender. This noun consists of the feminine component *die Ausreise* ('departure of the country') and the masculine component *der Antrag* ('the request'). Since the second component is masculine, the gender of the compound noun is masculine. Example (4.9b) shows the gender of this compound noun in Standard German.

As with Max, one possible linguistic explanation for this non-standard usage of gender has to do with the fact that the first component of this compound noun is feminine. Since this is the first part of the compound noun that is spoken, Annabella possibly confused the gender.

Annabella, however, did not always produce nouns with non-standard gender in this environment. Following is another example of non-standard usage of the feminine gender:

(4.10a) *'ne Nebenjob suchen*  
a-F side job to search  
'to search for a side job'

(4.10b) *einen Nebenjob suchen*  
a-M side job to search  
'to search for a side job'

In example (4.10), Anna, referring to the job on the side she wishes to find, assigns feminine gender to *'ne Nebenjob* ('a side job'), which is masculine in Standard German. The noun *Nebenjob* ('side job') is not officially a compound noun but functions much like one in that its second component determines its gender. This "compound" noun, however, is composed of an adjectival particle and a noun. Therefore, gender of the first component could not be taken as the overall gender because the first component is not a noun. The gender in Standard German (*einen Nebenjob*, 'a side job') is indicated in (4.10b).

Annabella, who throughout the interview displayed only very few incidences of non-standard features in the interview (Feature IB = .014, N (standard and non-standard forms combined) = 71), also displayed one instance of Feature IIIB.

**FEATURE IIIB: NON-STANDARD USAGE OF THE DATIVE CASE IN A  
PREPOSITIONAL PHRASE**

(4.11a) *und gehn dann in der Schule*  
and go then in the-DAT school  
'and then go to school'

(4.11b) *und gehn dann in die Schule*  
and go then in the-ACC school  
'and then go to school'

Example (4.11a) is an instance of non-standard usage of the dative case after an accusative/dative preposition. The prepositional phrase *in der Schule* ('to school') is governed by the preposition *in* ('to'). Because destination is indicated, this preposition would be in the accusative case in Standard German (*in die Schule*, 'to school'), as indicated in (4.11b). Annabella, however, chooses the dative case for this prepositional phrase, clearly marking it as non-standard, although it remains comprehensible. While inconsistent usage of the dative and accusative cases is typical of the Berlin dialect, it usually occurs with a dative or accusative preposition (as opposed to an accusative/dative preposition such as *in* ('to') or with a dative verb). Example (4.11a), then, is unique among the examples I found in that it occurred in the environment mentioned, and it is for this reason that I chose to cite it. Moreover, Annabella displayed this feature only one time throughout the entire interview, compared to a total of 34 uses of the dative case. (Feature IIIB = .029, N (standard and non-standard forms combined) = 34.)

In the next section, I will present some excerpts from the interview with Is (37), an informant of Turkish parentage. I have chosen to cite her because she is the only informant of Turkish parentage whose first language is not Turkish.



#### 4.7 Is

Is was born in Turkey and came to Germany with her parents as a ten-year old child. Her parents originally came from a rural area in Turkey, and she describes them as laborers. Divorced with 3 children, Is is one of only a few informants who is or has been married and has children. Furthermore, she is the oldest of the informants interviewed, and her inclusion broadens the age range of the informants whose data samples are presented.

Is is also unique in that she arrived in Germany at a relatively late age.<sup>32</sup> She has four siblings and speaks a combination of German and Turkish with her family members.

Regarding education and career training, Is completed the *erweiterten Abschluss* (similar to a G.E.D.) and trained to be an *Erzieherin* ('nursery school teacher') and currently works as a *Sozialberaterin* (a type of social worker) in a Turkish cultural organization, where I interviewed her in the summer of 2002. Although her family is from Turkey, they are ethnic Alevites, and Zaza, not

---

<sup>32</sup> All of the informants whom I interviewed were either born in Germany or came with their parents at a much earlier age, typically at age three or four.

Turkish, is her first language.<sup>33</sup> (For more information on Alevite culture and identity see Olsson et al., 1998; Shankland, 2003.)

#### **FEATURE I: NON-STANDARD USAGE OF GENDER**

##### **IA: NON-STANDARD USAGE OF NEUTER GENDER**

(4.12a) *Das ist mein zweites Heimat.*  
This is my-N second-N home  
'This is my second home.'

(4.12b) *Das ist meine zweite Heimat.*  
This is my-F second-F home  
'This is my second home.'

In example (4.12a), Is tells me which country she considers home and uses a non-standard form that she uses consistently throughout the interview. Specifically, she assigns neuter gender (*mein (zweites) Heimat*, 'my (second) home') to a noun that is feminine in Standard German. The gender assignment in Standard German is shown in example (4.12b) (*meine zweite Heimat*, 'my second home'). This is clearly an example of a fossilized form, as it occurs on four occasions. As with the earlier examples, however, the correct lexeme and context make Is' intention clear. Throughout the interview, Is used neuter gender nine

---

<sup>33</sup> According to Voegelin & Voegelin (1978), Zaza belongs to the Northwest subgroup of Iranian languages (p. 185). Greve & Cinar (1998) note that the origins of the Zaza can be traced back to northeastern Persia and that the majority of Zaza speakers in parts of Turkey are Alevites (p. 23).

times, seven of which were non-standard forms. (Feature Ia = .77, N (standard and non-standard forms combined) = 9.)

**IB: NON-STANDARD USAGE OF FEMININE GENDER**

(4.13a) *die andere Glaube*  
the-F other religion  
'the other religion'

(4.13b) *der andere Glaube*  
the-M other religion  
'the other religion'

In example (4.13a), Is assigns feminine gender to a noun (*die andere Glaube*, 'the other religion') that is masculine in Standard German. Example (4.13b) shows the gender in Standard German (*der andere Glaube*, 'the other religion'). A possible linguistic explanation for this non-standard usage might be the fact that the noun *der Glaube* ('the religion') ends in an "e". As most nouns in German that end in "e" are feminine, it is possible that Is overextended the "rule" and assumed that *der Glaube* ('the religion') was feminine for this reason.<sup>34</sup> Because Is is already 37 years old and unlikely to ever take German courses again, one can assume this, along with the example cited for Feature IA, is an example of fossilization. Nevertheless, this non-standard usage of gender

does not hinder communication probably because this is a common “error” made by learners of German and, presumably, children. Furthermore, lexical choice is correct and fits in the context. Throughout the interview, Is used feminine gender on 28 occasions, nearly one-third of which were non-standard. (Feature IB = .285, N (standard and non-standard forms combined) = 28.)

**FEATURE IIIB: NON-STANDARD USAGE OF THE DATIVE CASE IN A PREPOSITIONAL PHRASE**

(4.14a) *so richtig ist für ihm*  
so right is for him-DAT  
'it is so right for him'

(4.14b) *so richtig ist für ihn*  
so right is for him-ACC  
'it is so right for him'

Example (4.14a) shows an example of non-standard use of the dative case following an accusative preposition. The prepositional phrase (*für ihm*, 'for him') is governed by the preposition *für* (for), which requires the accusative case. In the prepositional phrase *für ihm* ('for him'), she places the object in the dative case despite the fact that the preposition *für* ('for') requires the accusative case. The Standard German rendering, as shown in (4.14b), is *für ihn* ('for him'). This type

---

<sup>34</sup> Indeed, many teachers of German as a foreign language and authors of German textbooks emphasize to their students the strong correlation between nouns ending in “e” and feminine gender.

of switching is of course typical of the Berlin Dialect (See section 3.10.2 above for a discussion of the grammar of the Berlin Dialect) and does not impact comprehensibility. Moreover, Is also uses this non-standard form with plural objects:

(4.15a) *für den Kindern es ist sehr schwer* <sup>35</sup>  
for the-DAT children-DAT it is very hard  
'for the children it is very hard'

(4.15b) *für die Kinder ist es sehr schwer*  
for the-ACC children-ACC is it very hard  
'for the children it is very hard'

The prepositional phrase *für den Kindern* ('for the children'), shown in example (4.15a), is an example of non-standard usage of the accusative case involving a plural noun. As with the previous example, the preposition *für* ('for') requires the accusative case. In this example, Is again places the noun following the accusative preposition in the dative case. In Standard German, both the preposition and the noun are in the accusative case (*für die Kinder*, 'for the children'), as shown in example (4.15b). A possible explanation for Is' non-standard usage of the preposition *für* ('for') may be its semantic overlap with the function of the dative case i.e. giving, helping, or doing something for someone else. Throughout the entire interview, Is used the dative case in a prepositional

---

<sup>35</sup> The syntax of this phrase is also non-standard. See (4.15b) for its rendering in Standard German.

phrase on 23 occasions, roughly one-fourth of which were non-standard forms. (Feature IIIB = .26, N (standard and non-standard forms combined) = 23.)

The non-standard forms cited above, in my opinion, are evidence of fossilization in the speech of Is due in part to her “late” arrival in Germany and school beginning. Is spent the first ten years of her life in Turkey. As many of her formative years were spent in Turkey, she proudly claims Turkey as one of her “homes.” From a linguistic standpoint, the case of Is is interesting because she was at least ten years old before she began to learn German.<sup>36</sup> Of all the informants whom I interviewed, she was the oldest upon arriving in Germany. The large number of non-standard utterances in her corpus can definitely be explained by her shorter length of residence in Germany. Whereas many informants have spent most of if not their entire lives (100%) in Germany, Is has only spent less than three-fourths (72%) of her life there. More importantly, her most formative years, both socially and linguistically, were spent in Turkey, and German is in a sense more of a second language for her than for the other informants.

---

<sup>36</sup> Proponents of the Critical Period, such as Lenneberg (1967), posit that, in order for an adult to achieve native-like proficiency in a foreign language, s/he must begin instruction at an early enough age, i.e., before the Critical Period elapses.

## 4.8 AYSEL

Aysel (29) was born in Berlin to Turkish parents who migrated to Germany from a rural region in Turkey. She has five siblings, all of whom were born in Turkey. She works as a pre-school teacher in a kindergarten under the auspices of a Turkish cultural organization. She lives in the district of Kreuzberg, which has a predominantly migrant population and the kindergarten's pupils are largely of migrant heritage.

Aysel identifies with both German and Turkish culture. Unlike many of the informants I interviewed, Aysel lives alone in her own apartment. Furthermore, she is one of only a few informants who define themselves as a citizen of a city (Berliner) as opposed to a member of a nationality or ethnicity (Turk, German, Turkish-German etc.).

### FEATURE I: NON-STANDARD USE OF GENDER

#### IB: NON-STANDARD USAGE OF FEMININE GENDER

(4.16a) *Das ist eine Schülerladen.*  
this is an-F school-shop  
'This is an after-school center.'

(4.16b) *Das ist ein Schülerladen.*  
this is an-M school-shop  
'This is an after-school center.'

Example (4.16a) is an instance of non-standard gender assignment. It refers to *eine Schülerladen* ('an after-school center'), thereby assigning feminine

gender to a noun that is masculine in Standard German (*ein Schülerladen*, ‘an after-school center’), as shown in example (4.16b). Throughout the entire interview, Aysel used feminine gender on 69 occasions, roughly one-fourth of which were non-standard forms. (Feature IB = .26, N (standard and non-standard forms combined) = 69.)

Aysel uses non-standard gender forms on a number of occasions throughout the interview. Many such forms are non-standard uses of the feminine gender, but she also uses non-standard forms of the neuter and masculine, as well. As there seems to be no pattern to her non-standard forms and because comprehension is never impeded, I assume that most of these non-standard represent fossilizations.

#### **FEATURE II: NON-STANDARD USAGE OF PLURAL ATTRIBUTIVE ADJECTIVAL ENDING**

(4.17a) *die türkische Mitbürger*  
the Turkish fellow citizens  
‘the Turkish fellow citizens’

(4.17b) *die türkischen Mitbürger*  
the Turkish fellow citizens  
‘the Turkish fellow citizens’

In example (4.17a), Aysel, referring to Turks who speak a certain variety of German, displays an instance of a non-standard adjectival ending. She uses the



form *die türkisch-e Mitbürger* ('the Turkish fellow citizens'), thereby using a "strong" adjectival ending after a definite article, whereas, in Standard German, the "weak" ending (*die türkisch-en Mitbürger*, 'the Turkish fellow citizens') is required, as shown in example (4.18b). This very common non-standard form does not interfere with communication, but is nevertheless marked as a departure from the standard form. Throughout the entire interview, Aysel used plural attributive adjective endings on five occasions, and all five utterances were non-standard forms. (Feature II = 1, N (standard and non-standard forms combined) = 5.)

#### **4.9 KESIK**

Kesik (28) was born in Turkey and came to Berlin with his parents at the age of two where he lived for three years. For familial reasons, he and his siblings returned to Turkey until he reached the age of eight. His parents are from a rural region in eastern Turkey, which is home to a large ethnic Kurdish population. Although they have lived in Germany approximately 30 years, his parents still harbor intentions of returning to Turkey. Kesik describes himself as an Alevitic Kurd. He has three siblings and speaks primarily German with them and Turkish and Kurdish with his parents.

Concerning education and career preparation, Kesik completed the *Grundschule* ('elementary school') and *Gymnasium* ('college preparatory high

school’) in a district that is home to a large migrant community in Berlin. At present, he is completing medical studies at one of the local universities.

#### **FEATURE I: NON-STANDARD USAGE OF GENDER**

##### **IA: NON-STANDARD USAGE OF NEUTER GENDER**

(4.18a) *hab’ keiner kein Zulassung bekommen*  
have no-M no-N admission received  
‘received no admission’

(4.18b) *habe keine Zulassung bekommen*  
have no-F admission received  
‘received no admission’

Example (4.18a) shows an instance of non-standard usage of neuter gender. While talking about his studies, Kesik attributes neuter gender to a noun (*kein Zulassung bekommen*, ‘no admission received’) that is feminine in Standard German. The gender in Standard German is shown in example (4.18b) (*keine Zulassung bekommen*, ‘no admission received’). He first uses a non-standard determiner (*keiner*, ‘no’), which could be a dative feminine form, among others, before he self-corrects, using the feminine form that is also non-standard. This type of non-standard usage is common among the informants, but context and correct lexical choice allow for comprehensibility. Throughout the entire interview, Kesik used neuter gender on 21 occasions, and four were non-standard forms. (Feature IA = .190, N (standard and non-standard forms combined) = 21.) The next example is one of non-standard usage of the feminine gender.

**IB: NON-STANDARD USAGE OF FEMININE GENDER**

(4.19a) *die Aufenthalt*  
the-F stay  
'the stay'

(4.19b) *der Aufenthalt*  
the-M stay  
'the stay'

Example (4.19a) shows an instance of non-standard usage of the feminine gender. While speaking about a vacation he once took, Kesik assigns feminine gender to a noun (*die Aufenthalt*, 'the stay') that is masculine in Standard German. The form in Standard German is *der Aufenthalt* ('the stay'), as shown in example (4.19b). As is the case with the previous example, this non-standard form does not interfere with comprehensibility. Throughout the entire interview, Kesik used feminine gender on 70 occasions, four of which were non-standard forms. (Feature IB = .057, N (standard and non-standard forms combined) = 70.) The following example shows an instance of non-standard usage of masculine gender:

**IC: NON-STANDARD USAGE OF MASCULINE GENDER**

(4.20a) *die – der Vordiplom dort gemacht*  
the-F – the-M intermediate diploma there made  
'did the first diploma there'

(4.20b) *das Vordiplom dort gemacht*  
the-N intermediate diploma there made  
'did the first diploma there'

Example (4.20a) shows an interesting example of possible monitoring on the part of Kesik. While still talking about his studies, he first assigns feminine gender to a noun (*die Vordiplom*, ‘the intermediate diploma’) that is neuter and accusative in Standard German, before abruptly changing the gender to the masculine and the case to the nominative (*der Vordiplom*, ‘the intermediate diploma’). The standard form is *das Vordiplom* (‘the intermediate diploma’), as example (4.20a) shows.

Example (4.20a) is informative because it shows that, no matter the efforts made by the sociolinguist to put informants at ease in the hope of capturing authentic language, the interview setting remains for some a formal one in which they feel they should speak as standard-like as possible. Although Kesik’s attempt at monitoring was not “successful” (his second choice was also non-standard), he nevertheless altered his speech. Whether this monitoring was indeed an attempt to speak more standard-like or was undertaken for some other reason remains unknown to me.<sup>37</sup> Throughout the entire interview, Kesik used masculine gender on 31 occasions, three of which were non-standard forms. (Feature IC = .096, N (standard and non-standard forms combined) = 31.)

#### **FEATURE II: NON-STANDARD USAGE OF PLURAL ATTRIBUTIVE ADJECTIVE ENDINGS**

(4.21a) *In meiner Grundschule gab’ keine türkische Lehrer.*  
In my-D school gave no Turkish teachers  
‘In my school there were no Turkish teachers.’

---

<sup>37</sup> Chesterfield & Chesterfield (1985) define monitoring as the “recognition and verbal correction of one’s own error in vocabulary, style, grammar, etc.” (p.123).

(4.21b) *In meiner Grundschule gab es keine türkischen Lehrer.*  
 In my-D school gave it no Turkish teachers  
 ‘In my school there were no Turkish teachers.’

Example (4.21a) shows an example of non-standard usage of a plural attributive adjective ending. While speaking about his elementary school, Kesik uses the non-standard “strong” ending with a plural attributive adjective (*keine türkisch-e Lehrer*, ‘no Turkish teachers’). The Standard German form, with the “weak” ending, is *keine türkisch-en Lehrer* (‘no Turkish teachers’), as (4.21b) shows. Throughout the entire interview, Kesik used plural attributive adjective endings on 12 occasions, six of which were non-standard forms. (Feature II = .5, N (standard and non-standard forms combined) = 12.) I will now discuss one example of Feature IIIB from the interview with Kesik.

**FEATURE III: NON-STANDARD USAGE OF THE DATIVE CASE IN A PREPOSITIONAL PHRASE**

(4.22a) *an einem erinnere ich mich*  
 to one-D remember I myself  
 ‘I remember one.’

(4.22b) *an einen erinnere ich mich*  
 to one-A remember I myself  
 ‘I remember one.’

Example (4.22a) is an example of non-standard usage of the dative case after a dual preposition. The preposition *an* (‘on’) is used idiomatically to mean ‘to’ in this case, although there exists no translation in English, as there is no corresponding preposition that accompanies the verb *to remember* (‘sich

erinnern'). In this example, the preposition *an* ('to') requires the accusative case in Standard German. Kesik, however, uses the dative case in conjunction with this preposition (*an einem erinnere ich mich*, 'I remember one'). The Standard German form, with the accusative case, *an einen erinnere ich mich* ('I remember one'), is shown in (4.22b). Throughout the entire interview, Kesik used the dative case in a prepositional phrase on 59 occasions, two of which were non-standard forms. (Feature IIIB = .033, N (standard and non-standard forms combined) = 59.)

#### **4.10 JALE**

Jale (28) was born in Turkey and has lived in Germany since the age of one. Her parents are from a rural area near the Black Sea and migrated to Germany more than 30 years ago with the intention of working there for a few years and then returning to Turkey. Like most parents of the informants, hers never returned to their country of origin and have been living in Germany for more than 30 years.

Jale has three siblings, with whom she mainly speaks German, which she describes as her primary language. With her parents, however, she speaks Turkish. She completed the *Grundschule* ('elementary school') and *Realschule* ('commercial high school') in Berlin and later completed an apprenticeship as dental assistant and secretary. At the time of the interview, Jale was unemployed.

## FEATURE I: NON-STANDARD USAGE OF GENDER

### IC: NON-STANDARD USAGE OF MASCULINE GENDER

(4.23a) *dieser Kopftuch*  
this-M headscarf  
'this headscarf'

(4.23b) *dieses Kopftuch*  
this-N headscarf  
'this headscarf'

Example (4.23a) is one of non-standard usage of masculine gender. Jale attributes masculine gender (*dieser Kopftuch*, 'this headscarf') to a noun that is neuter in Standard German. The Standard German form is *dieses Kopftuch* ('this headscarf'), as (4.23b) shows. A possible explanation for this non-standard form may be the fact that *der Kopftuch* ('the headscarf') is a compound noun, whose first component (*der Kopf*, 'the head') is a masculine noun. It is therefore the component that is spoken first and whose gender is used for the compound noun, as has been the case with previous examples, such as (4.8) and (4.10). Overall, Jale used masculine gender on only eight occasions, only one of which was a non-standard form. (Feature IC = .125, N (standard and non-standard forms combined) = 8.)

### FEATURE II: NON-STANDARD USAGE OF PLURAL ATTRIBUTIVE ADJECTIVE ENDING

(4.24a) *die türkische Frauen*  
the Turkish women  
'the Turkish women'

(4.24b) *die türkischen Frauen*  
the Turkish women  
'the Turkish women'

Example (4.24a) shows an instance of non-standard usage of a plural attributive adjective ending. Jale uses the “strong” adjective ending (*türkisch-e*, ‘Turkish’) for an adjective that occurs after the definite article. The Standard German form contains the “weak” adjective ending (*türkisch-en*, ‘Turkish’), as (4.24b) shows. Throughout the entire interview, Jale used plural attributive adjective endings only on this one occasion. (Feature II = 1, N (standard and non-standard forms combined) = 1.) As stated in section 3.10.2, this form may occur in the Berlin dialect and does not alter the meaning of the form. Because Jale has lived in Berlin since the age of one, I conclude that she has incorporated features of the local dialect in her speech patterns. I discuss the possible relationship between length of residence in Germany on language use in section 4.15.

#### **4.11 HATICE**

Hatice (32) was born in an urban area in Turkey and came, at the age of seven, with her mother to Berlin. Her father had migrated to Berlin two years earlier. She has three siblings, all of whom were born in Turkey and with whom she speaks Turkish. She considers Turkish to be her primary language. An ethnic Turk, she has applied for and obtained German citizenship.

Hatice completed the *Grundschule* (‘elementary school’) and the *Gymnasium* (‘college preparatory high school’) in Berlin. Moreover, she completed university studies in sociology at one of the local universities.



**FEATURE I: NON-STANDARD USAGE OF GENDER**

**IB: NON-STANDARD USAGE OF FEMININE GENDER**

(4.25a) *so 'ne Sinn des Lebens*  
so a-F meaning of the life  
'like a meaning of life'

(4.25b) *so ein Sinn des Lebens*  
so a-M meaning of the life  
'like a meaning of life'

Example (4.25a) is one of non-standard usage of feminine gender. Hatice assigns feminine gender to the noun *Sinn* ('meaning'), which is a masculine noun in Standard German, as example (4.25b) shows. Moreover, this example also contains an example of the genitive case (*des Lebens*, 'of the life'), a form that is used by only a small number of the informants and that is often replaced by the dative case in spoken German. As second-generation migrants are often exposed only to standard varieties learned through formal education, it is not surprising that Hatice uses this highly prescriptive form that is rarely used in spoken German. Moreover, this example shows that the informant has mastered all four cases in German but has retained some non-standard forms that do not impede communication. Throughout the entire interview, Hatice used the feminine gender on 57 occasions, and example (4.25a) is the only non-standard instance. (Feature IB = .017, N (standard and non-standard forms combined) = 57.)

#### **IC: NON-STANDARD USAGE OF MASCULINE (OR NEUTER) GENDER**

(4.26a) *vom Religion*  
from the-M(N) religion  
'from the religion'

(4.26b) *von der Religion*  
from the-F religion  
'from the religion'

I have included example (4.26a) in the presentation because it provides an interesting instance of indeterminable non-standard gender usage. While speaking about religion, Hatice assigns to the noun *Religion* ('religion') either masculine or neuter gender. The definite article (*dem*, 'the-DAT') is contracted in this case onto the dative preposition *von* ('from') resulting in the contraction *vom* ('from the-DAT'). As the definite article *dem* can refer either to the masculine or neuter definite article in the dative case, it is unclear which gender Hatice intended to assign the noun *Religion* ('religion'). The Standard German form, reflecting feminine gender (*von der Religion*, 'from the religion'), is shown in (4.26b). Throughout the entire interview, Hatice used this feature only once. (Feature IC (~f) = 1, N (standard and non-standard forms combined) = 1.)

#### **4.12 MELISSA**

Melissa (27) was born in Turkey and has lived in Berlin since the age of two. Her parents are from a rural area in Turkey and her father preceded the rest of the family in arriving in Germany. Melissa has four siblings, with whom she

speaks mainly German, the language she considers her primary language. She speaks Turkish with her parents, who no longer plan to return to Turkey.

Concerning education, Melissa completed the *Grundschule* ('elementary school') and the *Gymnasium* ('college preparatory high school') in Berlin. At the time of the interview, she is completing her studies at one of the local universities. Her tentative career goal is to work as a social worker.

The interview with Melissa provided me with much insight into the domain of identity among second-generation migrants because she has chosen as the topic for her thesis the problems facing female second-generation migrants in Berlin. It was therefore informative to interview someone who had contemplated such issues on an intellectual level.

#### **FEATURE I: NON-STANDARD USAGE OF GENDER**

##### **IB: NON-STANDARD USAGE OF FEMININE GENDER**

(4.27a) ...*weil die ganze Sippe ziemlich **grosse** Einfluss darauf hat*  
because the whole clan rather large-F influence on that has  
'because the whole clan has a rather large influence'

(4.27b) ...*weil die ganze Sippe ziemlich **grossen** Einfluss darauf hat*  
because the whole clan rather large-M influence on that has  
'because the whole clan has a rather large influence'

Example (4.27a) is a subordinate clause, meaning that the conjugated verb is placed at the end of the clause in Standard German. In this example, Melissa displays non-standard usage of the feminine gender in an environment, however,

not typical for such a non-standard form. She applies feminine gender to a noun that is masculine in Standard German. She assigns the noun *Einfluss* ('influence') feminine gender, as can be seen by the adjective ending (*gross-e*, 'large'). This type of form normally occurs when a definite article, which marks gender (among other attributes), is present. The Standard German form, which contains the adjective marked for masculine gender (*gross-en*, 'large'), is shown in (4.27b). Throughout the entire interview, Melissa used feminine gender on 65 occasions, and example (4.27a) is the only example of a non-standard form. (Feature IB = .015, N (standard and non-standard forms combined) = 65.)

**FEATURE IIIA: NON-STANDARD USAGE OF THE ACCUSATIVE CASE IN A PREPOSITIONAL PHRASE**

(4.28a) *genauso ist es mit meine Familie*  
 just as is it with my-ACC family  
 'it is just like that with my family'

(4.28b) *genauso ist es mit meiner Familie*  
 just as is it with my-DAT family  
 'it is just like that with my family'

Example (4.28a) shows non-standard usage of the accusative case. Melissa uses the accusative case in the prepositional phrase (*mit meine Familie*, 'with my family') even though the preposition *mit* ('with') requires the dative case in Standard German. The Standard German form, which contains the dative case in the prepositional phrase (*mit meiner Familie*, 'with my family'), is shown

in example (4.28b). As stated earlier, such a non-standard form is characteristic of the Berlin Dialect and does not interfere with comprehensibility. Overall, Melissa used the accusative case in a prepositional phrase on 14 occasions, and three of those instances are non-standard forms. (Feature IIIA = .214, N (standard and non-standard forms combined) = 14.)

#### **4.13 DISCUSSION**

Regarding Feature I (Non-standard usage of gender), researchers on the language of second-generation migrants in Germany have traditionally concentrated on the acquisition of syntax (Reid, 1981), but other researchers have looked at other grammatical features, such as grammatical gender. Wichter (1982), for example, found that children of migrant origin in West Germany displayed standard-like syntax and intonation but also used non-standard gender assignment and choice of preposition. Pfaff (1984) also found non-standard gender assignment in the speech samples of children of Greek and Turkish heritage in then West Berlin. Rogers (1987), in her study of advanced non-native learners of German, concluded that gender assignment was also a source of errors. Specifically, she found that informants in her study used a considerably large numbers of feminine nouns irregularly.

Concerning gender usage by the informants in this study, I found several environments (or patterns) that often co-occurred with non-standard usage: For

example, one informant, Yetis, used the feminine gender in an almost exclusively standard-like manner, but he used the masculine gender non-standardly in almost half of all instances (3/7) and the neuter gender in almost all instances (8/9). From these occurrences I infer that Yetis' frequent non-standard usage of the masculine and neuter genders, especially in light of his frequent standard usage of the feminine gender, may be an example of hypocorrection, or overuse of the former genders.

A second environment involves compound nouns, which are single nouns that consist of two different nouns with, in many cases, different genders. The gender of a compound noun is determined by that of its second component. Max, Annabella, and Jale used non-standard gender sporadically with compound nouns.

A third environment involves biological gender. Some informants, such as Max, Is, and Isabella, privileged biological (or natural) gender over grammatical gender with respect to a word ending with a diminutive suffix, which requires neuter gender in Standard German.

Other informants used non-standard gender for seemingly indeterminate reasons. Is, for example, assigned feminine gender to a masculine noun ending with the letter "e" on four occasions. One possible reason for this non-standard gender assignment may be the close association with nouns ending with the letter "e" and feminine gender. Moreover, of the few instances that Kesik assigned

non-standard gender, he used a wider variety of nouns. I therefore deduce that he used a more random gender assignment that cannot be categorized. As stated earlier, a possible explanation for Is' and Kesik's non-standard gender usage may lie in the fact that Turkish, a language they both learned before German, has no grammatical gender.

Regarding Feature II (Non-standard usage of plural adjectival endings), little scholarship exists on the acquisition of adjectival endings by either native or non-native learners. MacWhinney (1978) claims that the preferred adjectival ending for native learners of German was *-e*. As the informants of this study are self-reported native speakers of German and their parents' native language, MacWhinney's claim also applies to them and may be a possible explanation for their using a non-standard adjectival ending, which was always *-e*, as opposed to the standard *-en*. Moreover, it is difficult for me to describe more fully the environments in which this feature was found because it was used statistically less often than the other features.

Regarding Feature III (A and B) (non-standard usage of the accusative or dative case), little research has been done on the acquisition of case by native or non-native learners of German. Wichter found that migrant children in West Germany used non-standard prepositions, but does not state whether or not they used case in a non-standard manner. This non-standard choice of preposition may

be explained by the fact that Turkish, no doubt one of the first languages of many migrant pupils, does not have independent prepositions. Mardin (1976) describes Turkish as having case-suffixes that attach to nouns and fill the role of prepositions (p. 35-36). More importantly, non-standard usage of the dative or accusative case is also a feature of the Berlin dialect. Because many of the informants self-identified as Berliners (as opposed to Germans, Turks, or Turkish-Germans) and because the Berlin dialect is the variety that they are exposed to daily, it is not surprising that they use features of this dialect in their speech.

After having briefly discussed earlier studies addressing data similar to those in my corpus, I now turn to a summary of the sample data presented in the sections above.

#### **4.14 SUMMARY**

In this section, I discuss the extent to which all informants used the selected features and the extent to which they form cohorts based upon gender, level of education, and length of residence in Germany. The tables presented below show how many times (N) each informant used each grammatical feature throughout the entire interview and the percentage of non-standard features. I begin with Table 9, which shows the non-standard usage of the neuter gender among the ten informants.



Table 9: Feature IA Non-standard usage of neuter gender

<u>Informant</u>	<u>Percentage</u>	<u>N*</u>
Is	.77	9
Yetis	.88	9
Aysel	.88	9
Kesik	.19	21
Jale	.33	3
Hatice	0	10
Max	.03	29
Isabella	.04	24
Melissa	0	23
<u>Annabella</u>	<u>0</u>	<u>18</u>

\* N = total number of occurrences of neuter gender

Of the few instances that Is, Yetis, and Aysel used neuter gender, more than 75% are non-standard. The available data suggest that one explanation for this high percentage may be their relatively lower levels of education and, in the case of Is, her relatively late arrival in West Germany and the fact that German is more of a second language for her than it is for the other informants.<sup>38</sup>

---

<sup>38</sup> As the number of subjects in this study is relatively small (ten), I am able only to identify certain trends regarding language use as opposed to more far-reaching conclusions.

The second cohort consists of Kesik and Jale, who also used neuter gender infrequently, albeit in a manner more standard than the first cohort. It is difficult to comment on Jale's use of this feature, as she used it only three times during the interview. However, Kesik used neuter gender in a significantly more standard manner than the members of the first cohort. Because he has attained a level of education higher than that of all informants, I conclude that education plays a role in his more standard usage of this grammatical feature.

The third cohort consists of Hatice, Max, Isabella, Melissa, and Annabella, all of whom used neuter gender in an almost entirely standard manner. The available data suggest that the standard usage of this grammatical feature can be ascribed to their relatively higher levels of education. Moreover, as four of the five informants are female, gender may also play a role in their relatively standard usage of this grammatical feature. In the next section, I discuss the non-standard usage of feminine gender among the ten informants, summarized in Table 10.

Table 10: Feature IB Non-standard usage of feminine gender

<u>Informant</u>	<u>Percentage</u>	<u>N*</u>
Is	.28	25
Yetis	.05	18
Aysel	.26	69
Kesik	.05	70
Jale	0	35
Hatice	.01	57
Max	.03	104
Isabella	.01	69
Melissa	.01	65
<u>Annabella</u>	<u>.01</u>	<u>71</u>

\* N = total number of occurrences of feminine gender

Regarding non-standard usage of feminine gender, I identified two distinguishable cohorts. The first cohort consists of Is, Yetis, Aysel, and Kesik. As Table 10 shows, the percentage of their utterances that were non-standard was considerably higher than those of the second cohort, which consists of Jale, Hatice, Max, Isabella, Melissa, and Annabella. As with Feature IB (non-standard usage of neuter gender), the use of this feature also corresponds, more or less, to gender and level of education. (See Table 5 for a list of each informant's level of education.)

With the exception of Kesik, the members of the first cohort have the lowest levels of education of all the informants. However, Kesik, who has the highest level of education of all the informants, used this feature in a random manner, as stated above.

Regarding the second cohort, which consists of four female informants with higher levels of education, gender and level of education may explain their very standard-like usage of feminine gender. I will now discuss the non-standard use of the masculine gender, summarized in Table 11.

Table 11: Feature IC Non-standard usage of masculine gender

<u>Informant</u>	<u>Percentage</u>	<u>N*</u>
Is	.25	8
Yetis	.42	7
Aysel	.69	13
Kesik	.09	31
Jale	.12	8
Hatice	0	8
Max	.02	42
Isabella	.03	31
Melissa	0	21
<u>Annabella</u>	<u>0</u>	<u>13</u>

\* N = total number of occurrences of masculine gender

Regarding usage of the masculine gender, informants fall into two identifiable cohorts. The first cohort, who used a relatively high percentage of this non-standard feature, consists of Is, Yetis, and Aysel. As stated above, their lower levels of education (and Is' relatively late arrival in West Germany) may explain their more frequent usage of this non-standard feature.

The second cohort, which used this grammatical in a very standard-like manner, consists of Kesik, Jale, Hatice, Max, Isabella, Melissa, and Annabella. With the exception of Max, all members of this cohort have completed the *Gymnasium* ('college preparatory high school'), and with the exception of Max and Kesik, all members of this cohort are female informants. As with the previous features, the available data suggest that the gender and level of education of these informants can explain their highly standard usage of the masculine gender. I discuss such correlations in section 4.15. I now turn to the non-standard usage of plural attributive adjective endings.

Table 12: Feature II Non-standard usage of plural attributive adjectival ending

<u>Informant</u>	<u>Percentage</u>	<u>N*</u>
Is	0	n/a
Yetis	.66	3
Aysel	1	5
Kesik	.5	12
Jale	1	1
Hatice	0	3
Max	0	12
Isabella	0	3
Melissa	0	8
<u>Annabella</u>	<u>0</u>	<u>3</u>

\* N = total number of occurrences of plural attributive adjective endings

Regarding usage of plural attributive adjective endings, I also identified two cohorts. The first cohort consists of Yetis, Aysel, and Kesik. As Table 12 shows, these informants used this feature infrequently, but in a non-standard manner at least half the time. It is therefore difficult to ascribe social variables to their usage of this feature. (Is did not use this grammatical feature, and Jale used it on only one occasion.)

The second cohort consists of Hatice, Max, Isabella, Melissa, and Annabella. These informants used adjective endings in an entirely standard manner, and this usage can be explained by their higher levels of education and

gender. Max, who has the lowest level of education of this cohort and is male, is an exception in this cohort. His very standard usage of this grammatical feature (as well as the other features) sets him apart from the members of the first cohort, whose levels of education are more comparable to his own. In the next table, I summarize the distribution of Feature III (the non-standard usage of the accusative (or dative) case in a prepositional phrase).

Table 13: Feature IIIA: Non-standard usage of the accusative case in a prepositional phrase

<u>Informant</u>	<u>Percentage</u>	<u>N*</u>
Is	.35	14
Yetis	.5	6
Aysel	.73	30
Kesik	.23	13
Jale	.75	4
Hatice	.25	8
Max	0	13
Isabella	.27	11
Melissa	.21	14
<u>Annabella</u>	<u>0</u>	<u>15</u>

\* N = total number of occurrences of the accusative case in a prepositional phrase

As Table 13 shows, the informants who used this feature comprise a rather large cohort. I have identified eight of the ten informants as belonging to the first

cohort (Is, Yetis, Aysel, Kesik, Jale, Hatice, Isabella, and Melissa). Although the frequency with which they used the accusative case varies considerably, their percentage of non-standard uses is considerably high.

The second cohort consists of Max and Annabella, both of whom used the accusative case in an entirely standard manner. The available data again suggest that Annabella's standard usage of this grammatical feature (as well as the other features) can probably be ascribed to her self-reported high level of motivation to speak German with a high level of proficiency. In the next table, I discuss Feature IIIb, non-standard usage of the dative case in a prepositional phrase.



Table 14: Feature IIIB: Non-standard usage of the dative case in a prepositional phrase

<u>Informant</u>	<u>Percentage</u>	<u>N*</u>
Is	.26	23
Yetis	0	29
Aysel	.01	75
Kesik	.03	59
Jale	.05	18
Hatice	0	25
Max	.02	47
Isabella	0	45
Melissa	.01	65
<u>Annabella</u>	<u>.02</u>	<u>34</u>

\* N = total number of occurrences of the dative case in a prepositional phrase

Regarding the dative case, Table 14 shows that Is is the only informant who frequently used it in a non-standard manner. Moreover, she used Feature III fewer than all informants save one. She, therefore, is the only member of the first cohort. As with the other features, her lower level of education and later arrival in West Germany might explain her disproportionately high usage of this feature.

The second cohort consists of Yetis and Isabella, who used the dative case in an entirely standard manner. The other members of this cohort include Aysel, Kesik, Jale, Hatice, Max, Melissa and Annabella, all of whom used the dative

case in a very standard-like manner. Tables 13 and 14 show that the informants use the dative case in a relatively standard manner and the accusative case much less so.

In summary, I have described the usage of the selected linguistic features by the informants by dividing them into cohorts. The first cohort, which varies in size by feature, consists of informants who used the non-standard features most frequently. The second cohort, which also varies in size by feature, consists of informants who used the non-standard features least frequently.

Moreover, I have described the distribution of the non-standard features in terms of gender, level of education, and age at arrival in West Germany. I found that higher levels of education and female gender corresponded to a quantitatively smaller usage of the non-standard linguistic features selected for analysis. Likewise, male gender, lower levels of education as well as a shorter length of residence in Germany corresponded to a quantitatively larger usage of the non-standard linguistic features.

In the next section, I discuss in more detail the extent to which each linguistic feature is influenced by the variables gender, age at arrival in West Germany, level of education, and length of residence in Germany in the chosen sample of ten informants.<sup>39</sup>

---

<sup>39</sup> Ideally, one would have a much larger sample and an equal number of male and female informants in order to come to conclusive results. This study, with its relatively small sample, must therefore be regarded as exploratory.

#### **4.15 CORRELATION OF SOCIAL VARIABLES WITH LINGUISTIC FEATURES**

There has been a long-standing assumption that social variables such as gender, class, and level of education, among others, influence linguistic production (Labov, 1966; Wolfram, 1969). Social variables such as regional origin, socioeconomic class, ethnicity, and age were commonly analyzed in order to determine their influence on, or co-occurrence with, certain linguistic features. For example, Labov (1963) studied the correlation between language use and allegiance to one's home. He studied the centralization of diphthongs among residents of Martha's Vineyard and found that residents with more positive attitudes toward the island centralized more frequently than residents with less positive feelings did. Therefore, the variable positive feelings toward the island was influential in the centralization of diphthongs among the informants in his study. Gender as an independent variable has also been explored by sociolinguists. For example, Trudgill (1972) studied the speech of working-class men and women in Norwich in order to explain men's more frequent use of non-standard, low prestige varieties. He found that men in his sample used non-standard speech as a means of achieving solidarity with other men. Women, on the other hand, opted for more prestige forms in order to signal social status. The role of gender in conversation has also been studied (Wodak and Andraschko, 1994; Ochs, 1992; Henley and Kramerae, 1991). Deborah James (1996) found that, contrary to popular belief among sociolinguists, women do not always use more prestige forms than men. Moreover, McConnell-Ginet (1988) and Eckert (1989) studied the correlation between gender, based upon biological sex, and

dialect use. Other research has also concentrated on the influence of social networks (Milroy, 1980; Cheshire, 1982), situational context (Biber & Finegan, 1993), and social identity (LePage & Tabouret-Keller, 1985; Hörmann, 1994) on language use.

Each of the following sections discusses the correlation between the social variables and the six non-standard linguistic features individually. Each section begins with a table summarizing the influence of the social variables on the production of the three linguistic features analyzed (non-standard usage of gender, non-standard usage of accusative or dative case in a prepositional phrase, and non-standard usage of plural attributive adjective ending). This is followed by a detailed discussion of the influence of each social variable on the distribution of the respective feature.

#### 4.15.1 FEATURE IA

Table 15: Summary of informants, percentage of Feature IA (neuter gender), and variables

Informant Feature Ia (neuter)	%	Gender	Education	Length of Residence	Age at arrival
Hatice (H)	0%	F	3	25	7
Melissa (M1)	0%	F	2	25	2
Annabella (A1)	0%	F	2	29	0
Jale (J)	0%	F	1	26	2
Max (M2)	3%	M	1	23	0
Isabella (I1)	4%	F	2	19	4
Kesik (K)	19%	M	2	20	8
Is (I2)	77%	F	1	27	10
Aysel (A2)	88%	F	1	29	0
Yetis (Y)	88%	M	1	25	0

Table 15 summarizes the distribution of Feature 1A (non-standard usage of neuter gender) in the following manner: The first column lists the informants by pseudonym and abbreviation. The second column lists the percentage of non-standard features used by the informants throughout the interview. (See section 4.2 for the formula used to derive this percentage.) The third column lists the informant's gender, with "F" standing for female and "M" standing for male. The fourth column lists the informant's level of education, with "1" standing for *Realschulabschluss* ('diploma from the commercial high school'), "2" standing for the *Abitur* ('diploma from the college preparatory high school'), and "3" standing for *Diplom* ('university degree'). The fifth column indicates the number of years the informants have resided in Germany, and the sixth column indicates the age at arrival in West Germany of each informant. With this overview in mind, I now turn to a discussion of the influence of the social variable gender on the production of Feature IA.

Figure 1: Influence of gender on the production of Feature IA

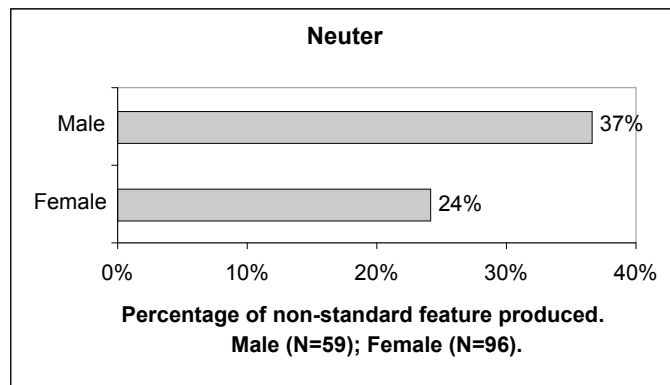
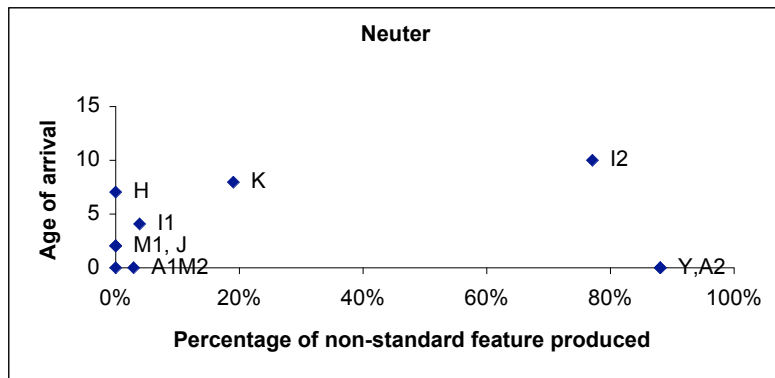


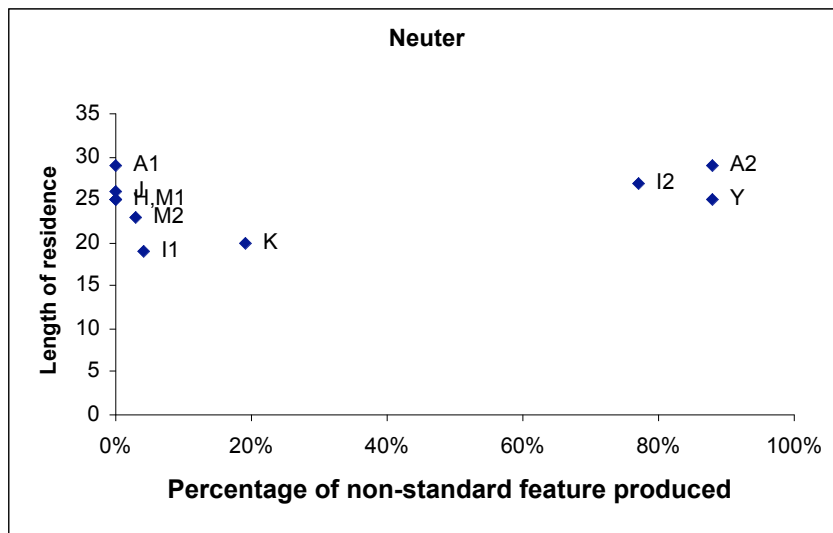
Figure 1 shows that average use of this non-standard feature among male informants was 37 percent (or 13 out of a total of 59) and, among female informants, 24 percent (or 16 out of a total of 96). Male informants, who number three, were 13 percent more likely to use the neuter gender in a non-standard manner than female informants, who number seven. Because the sample does not consist of an equal number of males and females, I cannot draw concrete conclusions regarding the non-standard usage of the neuter gender. However, these results do indicate a certain trend among the 10 informants: female speakers are less likely to use non-standard features. This result is similar to that of Trudgill (1972), who studied the speech of working-class males and females and found that males were more likely to use non-standard forms as a means of indexing solidarity with other males. While I do not know if the same correlation proposed by Trudgill obtains for the informants in my study, it is clear that a difference exists along gender lines. I now turn to a discussion of how the distribution of Feature Ia is influenced by a different variable, namely age at arrival in West Germany. Compare the following figure.

Figure 2: Influence of the age at arrival in West Germany on the production of Feature IA



The x-axis indicates the percentage of non-standard features used, and the y-axis indicates age at arrival in West Germany. As this figure shows, age at arrival in West Germany does not necessarily correlate with the use of this non-standard feature. For example, informants such as Annabella (A1), Max (M2), Jale (J), and Melissa (M1), who were either born in West Germany or arrived by the age of two, hardly used this feature. Aysel (A2) and Yetis (Y), on the other hand, who were both born in Berlin, used this feature 88 percent of the time that they used the neuter gender. Thus, age at arrival in West Germany does not appear to be relevant for the production of this feature. I now discuss the influence of the social variable length of residence in Germany on the distribution of Feature IA. Compare the following figure.

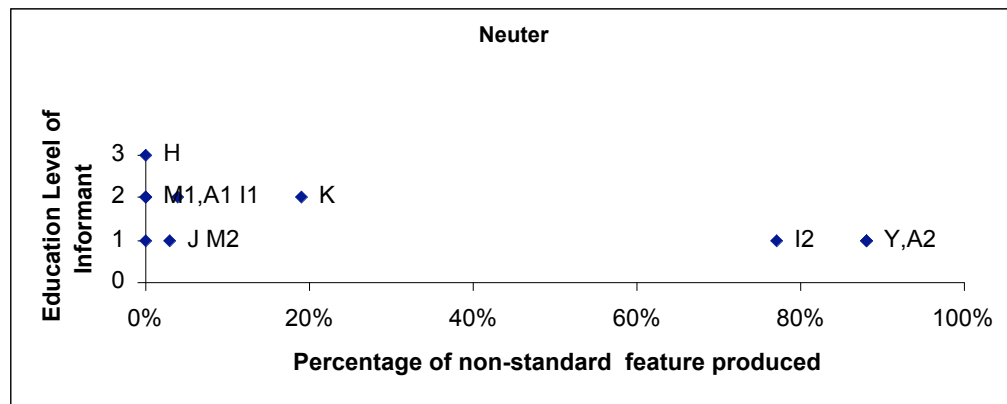
Figure 3: Influence of length of residence in Germany on the production of Feature IA



The x-axis shows the percentage of the non-standard feature used, and the y-axis indicates length of residence in Germany. As Figure 3 shows, Hatice (H), Melissa (M1), Jale (J), and Annabella (A1), who have lived in Germany for 25, 25, 26, and 29 years respectively, did not use this feature at all. On the other hand, Yetis (Y), Is (I2), and Aysel (A2), who have lived in Germany for 25, 27, and 29 years respectively, used this non-standard feature more than three-fourths of the time that they used the neuter gender (88%, 77%, and 88%, respectively.) Length of residence in Germany, therefore, does not seem to be relevant for the production of Feature IA among the ten informants. I now discuss the influence of level of education on the production of Feature IA. Compare the following figure.



Figure 4: Influence of level of education on the production of Feature IA



The x-axis shows the percentage of the non-standard feature used, and the y-axis indicates the level of education of each informant. As this figure shows, the level of education of the informants does seem to be relevant to the use of this feature. Hatice (H), Melissa (M1), Annabella (A1), and Isabella (I1) have the highest levels of education (at least diplomas from the *Gymnasium* ('college preparatory high school')), and they used this feature least frequently. (Isabella (I1) used it four percent of the time that she used the neuter gender, and the others did not use it at all.) In contrast, Yetis (Y), Aysel (A2), and Is (I2), who have the lowest levels of education of the ten informants, used this feature most frequently (88%, 88%, and 77%, respectively). One male informant, Max (M2), does not, however, fit this pattern. His level of education is one of the lowest (*Realschulabschluss*, 'diploma from the commercial high school'), yet he used this feature only three percent of the time that he used the neuter gender. Another female informant, Jale (J), also does not fit this pattern. Her level of education is also one of the lowest, yet she did not use this non-standard linguistic

feature at all. Thus, level of education is a relevant factor in the production of Feature Ia among the ten informants. In the next section, I discuss the distribution of Feature Ib (non-standard usage of the feminine gender). Table 16 provides a summary of this distribution. (For the organization of Table 16, see instructions for Table 15 above.)

#### 4.15.2 FEATURE IB

Table 16: Summary of informants, percentage of Feature IB, and variables

INFFeature Ib (feminine)	%	Gender	Education	Length of Residence	Age at arrival
Jale (J)	0	F	R	26	2
Isabella (I1)	0.01	F	A	19	4
Annabella (A1)	0.014	F	A	29	0
Melissa (M1)	0.015	F	A	25	2
Hatice (H)	0.017	F	D	25	7
Max (M2)	0.038	M	R	23	0
Yetis (Y)	0.055	M	R	25	0
Kesik (K)	0.057	M	A	20	8
Aysel (A2)	0.26	F	R	29	0
Is (I2)	0.285	F	R	27	10

Figure 5: Influence of gender on the production of Feature IB

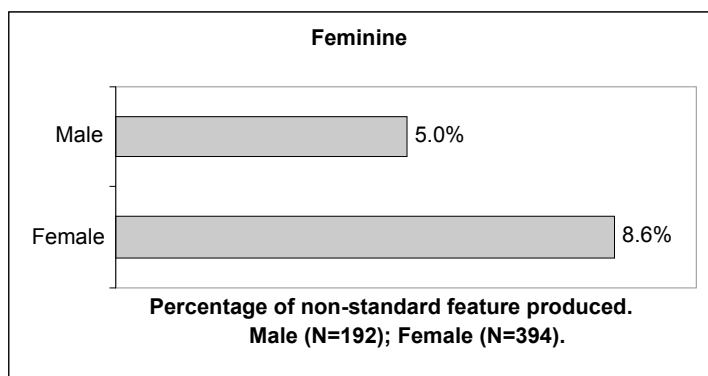
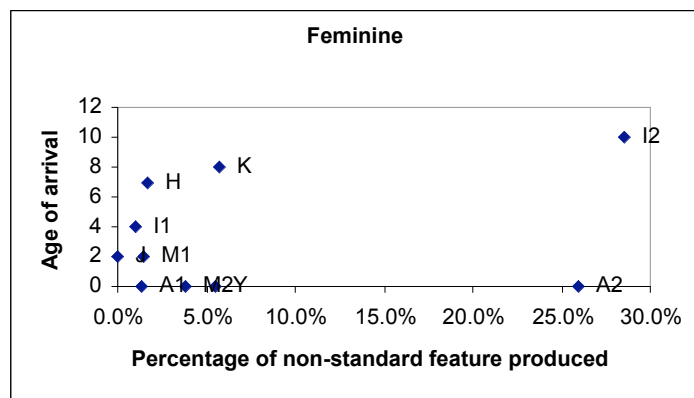


Figure 5 shows that the average use of this feature among female informants was only 8.6 percent (or 9 out of a total of 192), and the average use of this feature among male informants was only 5 percent (or 30 out of a total of 394). This figure shows that female informants used this non-standard feature only slightly more frequently than did the male informants. These results also concur with the findings of James (1996), who found that female speakers do not necessarily always use more standard forms than male speakers. Moreover, this result is in contrast to that discussed in Figure 1, in which I outlined the influence of gender with respect to Feature IA and found that male informants more frequently used the non-standard feature. I now turn to a discussion of the influence of the variable age at arrival in West Germany on the production of Feature IB. Compare the following figure.

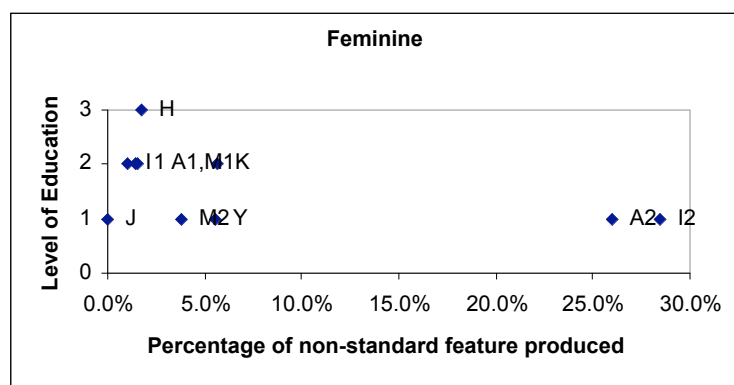
Figure 6: Influence of age at arrival in West Germany on the production of Feature IB



The x-axis shows the percentage of the non-standard feature used, and the y-axis indicates age at arrival in West Germany. According to Figure 6, age at arrival in West Germany does not seem to predict usage of this feature. Jale (J), Isabella (I1), Annabella (A1), and Melissa (M1) as well as Max (M2) and Yetis (Y) all arrived in West Germany before the age of four and used this feature no more than 5.5 percent of the time that they used the feminine gender. Hatice (H) and Kesik (K), on the other hand, arrived in West Germany at age seven and eight, respectively, and used this feature only 1.7 percent and 5.7 percent of the time that they used the feminine gender, respectively. Moreover, Aysel (A2), who was born in Berlin, used this feature 26 percent of the time that she used the feminine gender. Furthermore, Is (I2), who arrived in West Germany at the

relatively late age of ten, used this feature 28 percent of the time that she used the feminine gender. A possible factor in her relatively frequent use of this feature may be the fact that, in a sense, German is a third language for her, after Zaza and Turkish. Based upon Figure 6, I conclude that age at arrival in West Germany is not a relevant factor for the production of Feature Ib among the ten informants. I now turn to a discussion of the influence of level of education on the production of this feature. Compare the following figure.

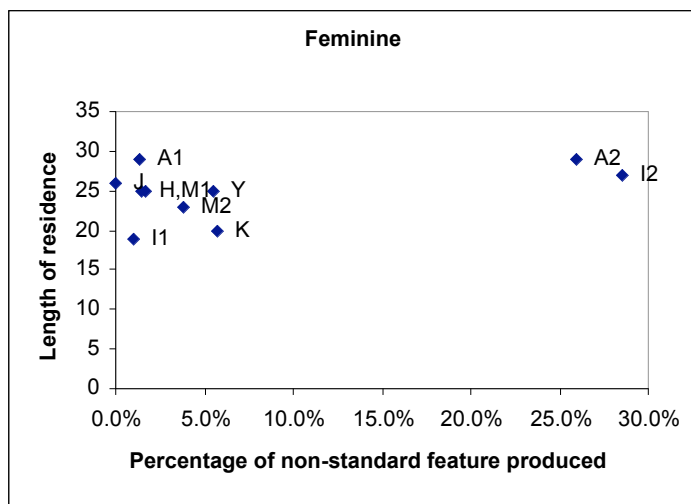
Figure 7: Influence of level of education on the production of Feature IB



The x-axis shows the percentage of the non-standard feature used, and the y-axis indicates the level of education of each informant. This figure shows that the informants with the highest levels of education (Isabella (I1), Annabella (A1), Melissa (M1), Hatice (H), and Kesik (K)) used this feature the least frequently (5.7 percent or less). Moreover, it shows that informants with the lowest levels of education (Jale (J), Max (M1), and Yetis (Y)) also used this

feature the least frequently (5.5 percent or less). On the other hand, Aysel (A2) and Is (I2), who are among the least educated of the 10 informants, used this feature the most frequently (26 percent and 28 percent, respectively). Thus, the level of education of the informants does not seem to be very influential in the production of this feature, as it was with Feature IA. I now turn to a discussion of the influence of the variable length of residence in Germany on the production of Feature IB. Compare the following figure.

Figure 8: Influence of length of residence in Germany on the production of Feature IB



The x-axis shows the percentage of the non-standard feature used, and the y-axis indicates the length of residence of each informant. With the exception of Aysel (A2) and Is (I2), who have lived in Germany for 29 and 27 years, respectively, a longer length of residence in Germany influences significantly the less frequent use of this non-standard feature. The other informants, who have

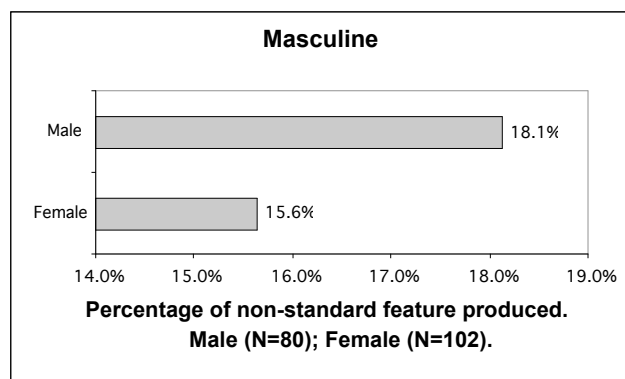
lived in Germany from between 19 and 29 years, all used this feature less than 5.7 percent of the time that they used the feminine gender. As stated earlier, Is' (I2) relatively late arrival in West Germany and the fact that German is actually a third language for her may explain the high frequency with which she uses this non-standard feature. Aysel (A2), who, like Annabella (A1), has lived in Germany for the longest period of time and was born in Berlin, was the second most frequent user of this non-standard feature. The fact the she is among the least educated of the ten informants may explain her relatively frequent use of this non-standard feature. Thus, length of residence in Germany does appear to influence the production of this feature. Having discussed the distribution of Feature IB, I now turn to a discussion of Feature IC. Table 17 below summarizes the distribution of Feature IC (non-standard usage of the masculine gender) and how its distribution is influenced by the four social variables. (For the organization of Table 17 see the instructions for Table 15 above.)

### 4.15.3 FEATURE IC

Table 17: Summary of informants, percentage of Feature IC, and variables

INF Feature IC (masc.)	%	Gender	Education	Length of Residence	Age at arrival
Hatice (H)	0	F	D	25	7
Melissa (M1)	0	F	A	25	2
Annabella (A1)	0	F	A	29	0
Max (M2)	0.02	M	R	23	0
Isabella (I1)	0.03	F	A	19	4
Kesik (K)	0.096	M	A	20	8
Jale (J)	0.125	F	R	26	2
Is (I2)	0.25	F	R	27	10
Yetis (Y)	0.428	M	R	25	0
Aysel (A2)	0.69	F	R	29	0

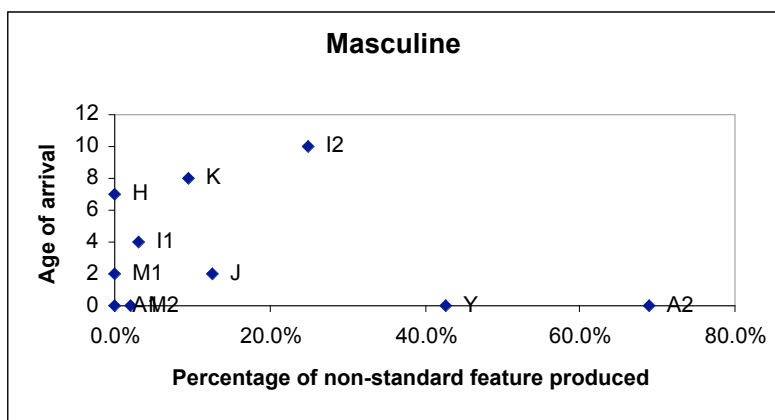
Figure 9: Influence of gender on the production of Feature IC





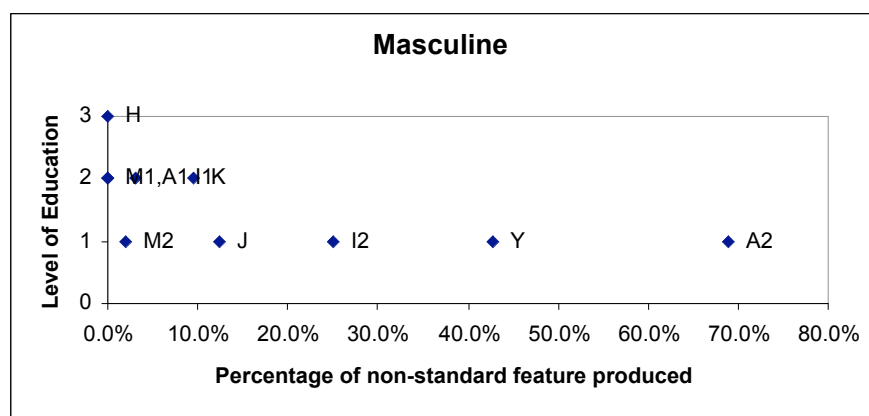
This figure shows that the male informants, who number three, were slightly more likely to use this non-standard feature than the female informants, who number seven. The average use of this feature among male informants was 18.1 percent (or 7 out of a total of 80), and the average use of this feature among female informants was 15.6 percent (or 13 out of a total of 102). This result is consistent with the findings of Trudgill (1972), who found that male speakers were more likely to use non-standard forms than female speakers. Thus, male gender does seem to be influential in the production of this non-standard feature among the 10 informants. I now discuss the influence of the variable age at arrival in West Germany on the production of Feature IC. Compare the following figure.

Figure 10: Influence of age at arrival in West Germany on the production of Feature IC



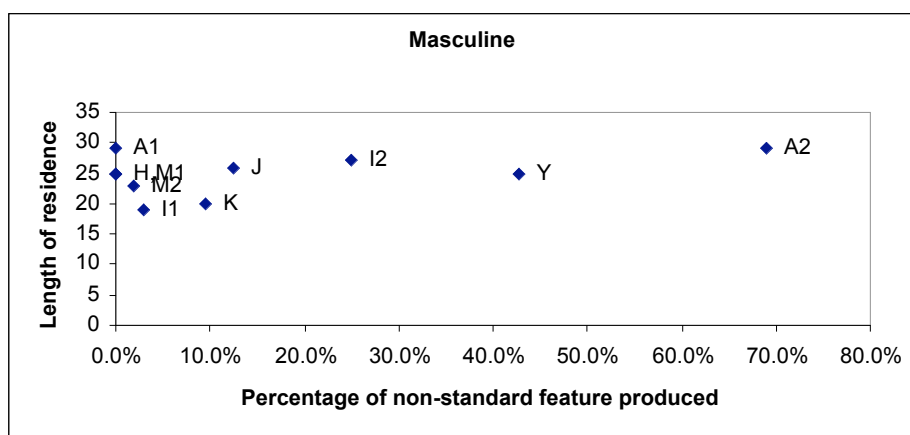
The x-axis shows the percentage of the non-standard feature used, and the y-axis shows the age at arrival in West Germany of the informants. This figure shows that age at arrival in West Germany is not a relevant factor in the use of this feature. For example, Annabella (A1) and Max (M2), both of whom were born in Berlin, used this feature hardly, if at all. On the other hand, Yetis (Y) and Aysel (A2), also born in Berlin, used this feature 43 percent and 69 percent of the time that they used the masculine gender, respectively. Furthermore, Hatice (H), who arrived in West Germany at the relatively late age of seven, did not use this feature at all. I therefore conclude that age at arrival in West Germany is not an influential factor in the production of this non-standard feature among the ten informants. I will now discuss the influence of the variable level of education on the production of Feature IC. Compare the following figure.

Figure 11: Influence of level of education on the production of Feature IC



The x-axis shows the percentage of the non-standard feature used, and the y-axis indicates the level of education of the informants. According to this figure, informants with the highest levels of education (Hatice (H), Melissa (M1), Annabella (A1), and Isabella (I1) and with the exception of Kesik (K)) did not use this feature at all. On the other hand, informants with the lowest levels of education (Aysel (A2), Yetis (Y), Is (I2), and Jale (J) and with the exception of Max (M2)) used this feature with great frequency. Thus, level of education is a relevant factor in the usage of this non-standard feature. I will now turn to a discussion of the variable length of residence in Germany on the production of Feature IC.

Figure 12: Influence of length of residence in Germany on the production of Feature IC



The x-axis shows the percentage of the non-standard feature used, and the y-axis indicates the length of residence in Germany of the informants. This figure shows that length of residence in Germany is not a factor in the use of this feature. For example, Aysel (A2), who has lived in Germany for 29 years, used this feature the most frequently, and Isabella (I1), who has lived in Germany for the shortest amount of time (19 years), did not use this feature at all. On the other hand, Annabella (A1), who, like Aysel (A2), has also lived in Germany for 29 years, did not use this feature at all.

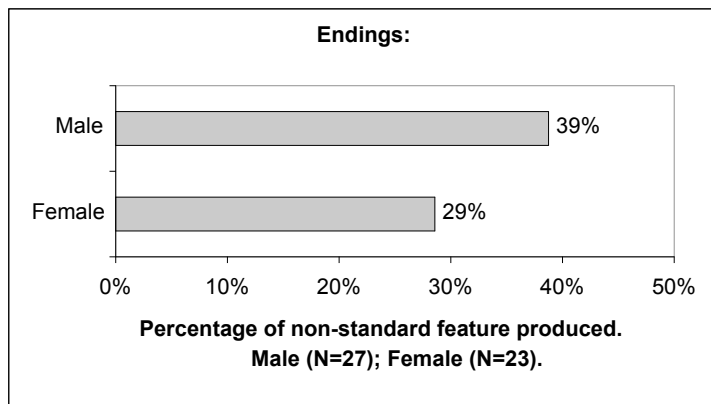
In the next section, I discuss the distribution of Feature II (non-standard usage of plural attributive adjective endings). (For the organization of Table 18, see the instructions for Table 15 above.)

#### 4.15.4 FEATURE II

Table 18: Summary of informants, percentage of Feature II, and variables

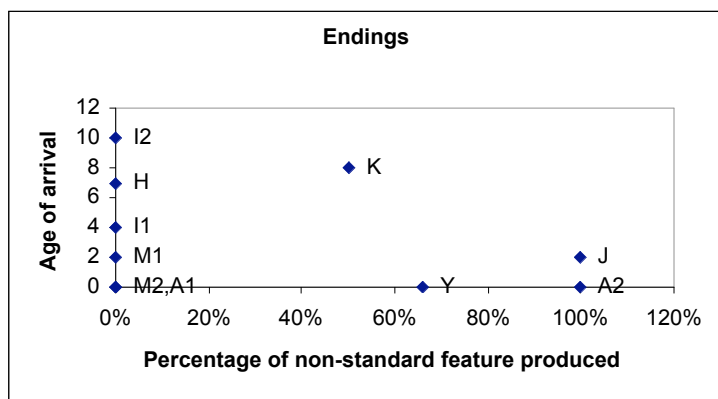
INF Feature II (endings)	%	Gender	Education	Length of Residence	Age at arrival
Is (I2)	0	F	R	27	10
Hatice (H)	0	F	D	25	7
Max (M2)	0	M	R	23	0
Isabella (I1)	0	F	A	19	4
Melissa (M1)	0	F	A	25	2
Annabella (A1)	0	F	A	29	0
Kesik (K)	0.5	M	A	20	8
Yetis (Y)	0.66	M	R	25	0
Aysel (A2)	1	F	R	29	0
Jale (J)	1	F	R	26	2

Figure 13: Influence of gender on the production of Feature II



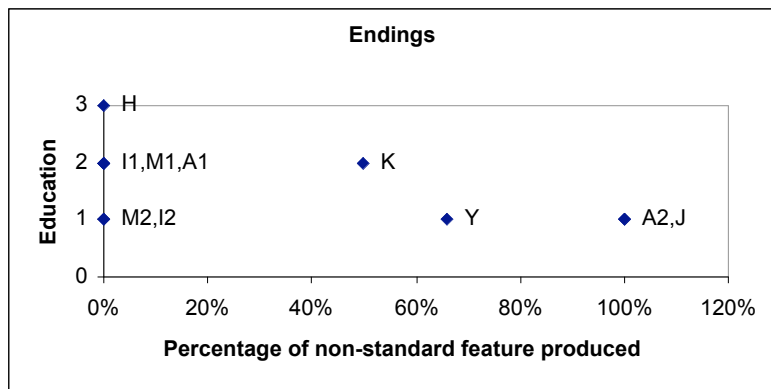
This figure shows that the male informants, who number three, were somewhat more likely to use this non-standard feature than the female informants, who number seven. The average use of this feature among male informants was 39 percent (or 8 out of a total of 27), and the average use of this feature among female informants was 29 percent (or 6 out of a total of 23). As was the case with Feature Ic (non-standard usage of the masculine gender), this result is consistent with the findings of Trudgill (1972), who found that male speakers were more likely to use non-standard forms than female speakers. I now turn to a discussion of the influence of the variable age at arrival in West Germany on the production of Feature II. Compare the following figure.

Figure 14: Influence of age at arrival in West Germany on the production of Feature II



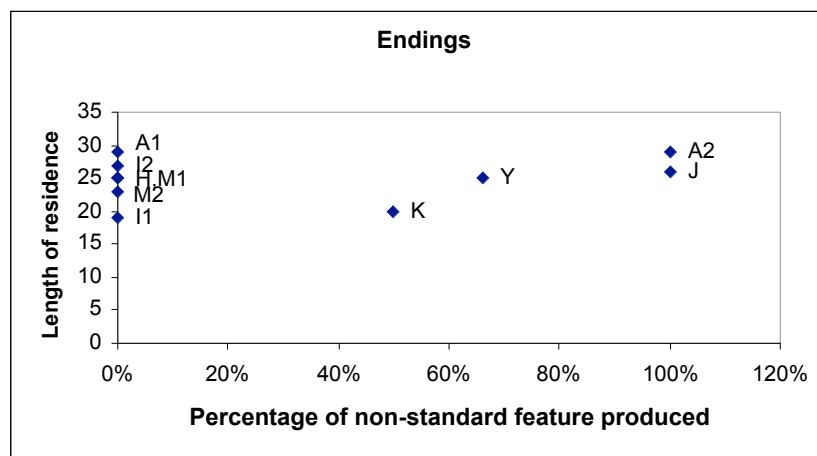
The x-axis shows the percentage of the non-standard feature used, and the y-axis shows the age at arrival in West Germany of the informants. This figure shows that age at arrival in West Germany is not a relevant factor in the use of this feature. For example, Hatice (H) and Is (I1), who arrived in West Germany at the relatively late ages of seven and ten, respectively, did not use this feature at all. On the other hand, Yetis (Y) and Aysel (A2), who were both born in Berlin and who only used plural adjectival endings three and five times, respectively, used this feature 66 and 100 percent of the time. Thus, age at arrival in West Germany is not an influential factor in the production of this feature. I now turn to a discussion of the influence of the variable level of education on the production of Feature II. Compare the following figure.

Figure 15: Influence of level of education on the production of Feature II



The x-axis shows the percentage of the non-standard feature used, and the y-axis indicates the level of education of the informants. According to this figure, informants with the highest levels of education (Hatice (H), Melissa (M1), Annabella (A1), and Isabella (I1) and with the exception of Kesik (K)) did not use this feature at all. On the other hand, informants with the lowest levels of education (Aysel (A2), Yetis (Y), and Jale (J) and with the exception of Max (M2) and Is (I2)) used this feature with great frequency. Thus, level of education is a relevant factor in the usage of this non-standard feature. I now discuss the influence of the variable length of residence in Germany on the production of Feature II. Compare the following figure.

Figure 16: Influence of length of residence in Germany on the production of Feature II



The x-axis shows the percentage of the non-standard feature used, and the y-axis indicates the length of residence in Germany of the informants. This figure shows that length of residence in Germany is not a factor in the use of this feature. For example, Aysel (A2) and Jale (J), who have lived in Germany for 29 and 26 years, respectively, used this feature the most frequently, and Isabella (I1), who has lived in Germany for the shortest amount of time (19 years), did not use this feature at all. On the other hand, Annabella (A), Is (I2), Hatice (H), Melissa (M1), and Max (M2), whose lengths of residence in Germany range from 23 to 29 years, did not use this feature at all.

In the next section, I discuss the distribution of Feature IIIA (non-standard usage of the accusative case in a prepositional phrase). (See instructions for Table 15 for the organization of Table 19.)



#### 4.15.5 FEATURE IIIA

Table 19: Summary of informants, percentage of Feature IIIA, and variables

INF Feature IIIa (acc.)	%	Gender	Education	Length of Residence	Age at arrival
Max (M2)	0	M	R	23	0
Annabella (A1)	0	F	A	29	0
Melissa (M1)	0.21	F	A	25	2
Kesik (K)	0.23	M	A	20	8
Hatice (H)	0.25	F	D	25	7
Isabella (I1)	0.27	F	A	19	4
Is (I2)	0.357	F	R	27	10
Yetis (Y)	0.5	M	R	25	0
Aysel (A2)	0.73	F	R	29	0
Jale (J)	0.75	F	R	26	2

Figure 17: Influence of gender on the production of Feature IIIA

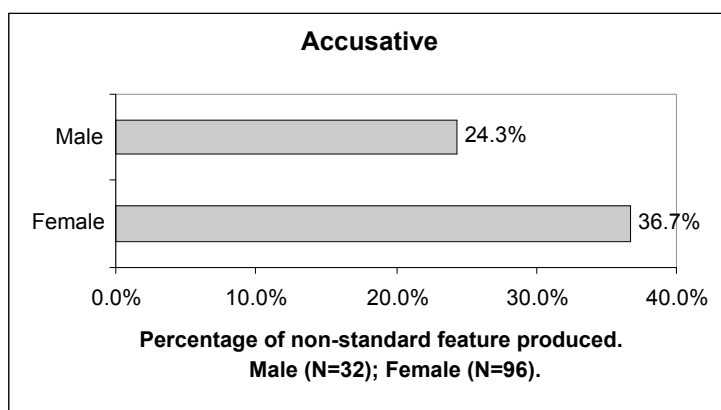
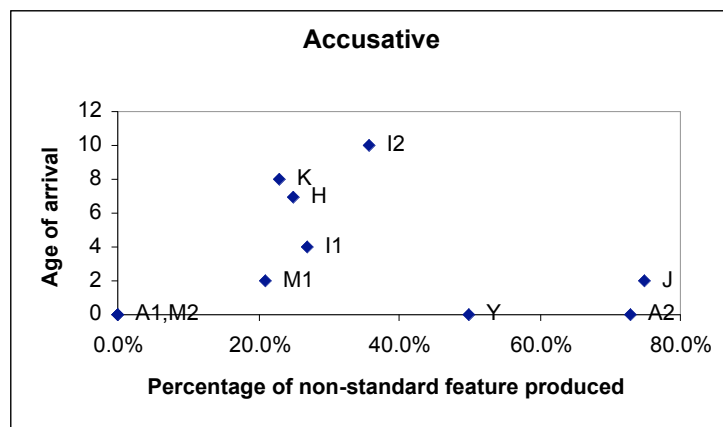


Figure 17 shows that the female informants, who number seven, were 12.4 percent more likely to use the accusative case in a prepositional phrase in a non-standard manner. The male informants, who number three, used this feature less often. The average use of this non-standard feature among male informants was

24.3 percent (or 6 out of a total of 32) and, among female informants, 36.7 percent (or 38 out of a total of 96). Because the sample does not consist of an equal number of males and females, I cannot draw concrete conclusions regarding the influence of gender on the non-standard usage of the accusative case in a prepositional phrase among the ten informants. However, these results do concur with the findings of James (1996), who found that female speakers do not always use more standard forms than male speakers. One male informant in my study, Max, in fact, did not use this feature at all. I will now discuss the influence of the variable age at arrival in West Germany on the production of Feature IIIA. Compare the following figure.

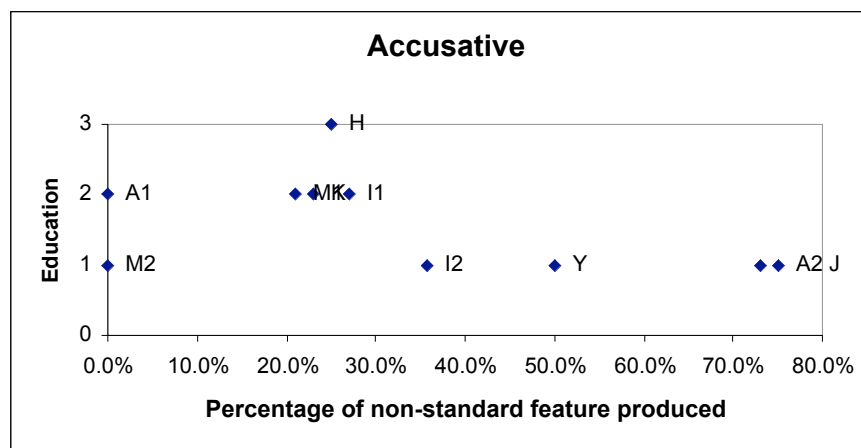
Figure 18: Influence of age at arrival in West Germany on the production of Feature IIIA



The x-axis shows the percentage of the non-standard feature used, and the y-axis shows the age at arrival in West Germany of the informants. This

figure shows that age at arrival in West Germany is not a relevant factor in the use of this feature. For example, Annabella (A1) and Max (M2), both of whom were born in Berlin, did not use this feature at all. On the other hand, Yetis (Y) and Aysel (A2), also born in Berlin, used this feature 50 percent and 73 percent of the time that they used the accusative case in a prepositional phrase, respectively. I now turn to a discussion of the influence of the variable level of education on the production of Feature IIIA.

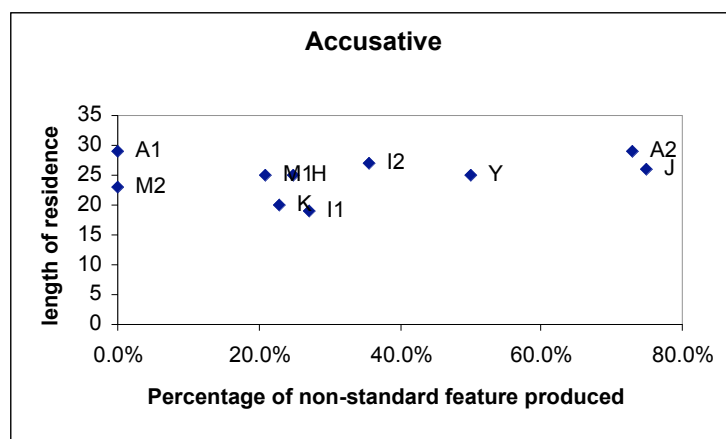
Figure 19: Influence of level of education on the production of Feature IIIA



The x-axis shows the percentage of the non-standard feature used, and the y-axis indicates the level of education of the informants. According to this figure, informants with the highest levels of education (Hatice (H), Melissa (M1), Annabella (A1), Isabella (I1), Kesik (K)) used this feature less frequently than the other informants (less than 27 percent of the time that they used the accusative case in a prepositional phrase). On the other hand, informants with the lowest

levels of education (Aysel (A2), Yetis (Y), Is (I2), and Jale (J) and with the exception of Max (M2),) used this feature with greater frequency (at least 35 percent of the time that they used the accusative case in a prepositional phrase). However, Max, whose level of education is among the lowest, did not use this non-standard feature at all. Thus, level of education is a relevant factor in the usage of this non-standard feature. I now turn to a discussion of the influence of the variable length of residence in Germany on the production of Feature IIIA. Compare the following figure.

Figure 20: Influence of length of residence in Germany on the production of Feature IIIA



The x-axis shows the percentage of the non-standard feature used, and the y-axis indicates the length of residence in Germany of the informants. This figure shows that length of residence in Germany is not a factor in the use of this feature. For example, Aysel (A2) and Jale (J), who have lived in Germany for 29 and 26 years, respectively, used this feature the most frequently. On the other

hand, Annabella (A1) and Max (M2), who have lived in Germany 29 and 23 years, respectively, did not use this feature at all.

In the next section, I discuss the distribution of Feature IIIB (non-standard usage of the dative case). (For the organization of Table 20, see the instructions for Table 15.)

#### 4.15.6 FEATURE IIIB

Table 20: Summary of informants, percentage of Feature IIIB, and variables

INF Feature IIIB (dative)	%	Gender	Education	Length of Residence	Age at arrival
Yetis (Y)	0	M	R	25	0
Hatice (H)	0	F	D	25	7
Isabella (I1)	0	F	A	19	4
Aysel (A2)	0.01	F	R	29	0
Melissa (M1)	0.015	F	A	25	2
Max (M2)	0.02	M	R	23	0
Annabella (A1)	0.029	F	A	29	0
Kesik (K)	0.03	M	A	20	8
Jale (J)	0.055	F	R	26	2
Is (I2)	0.26	F	R	27	10

Figure 21: Influence of gender on the production of Feature IIIB

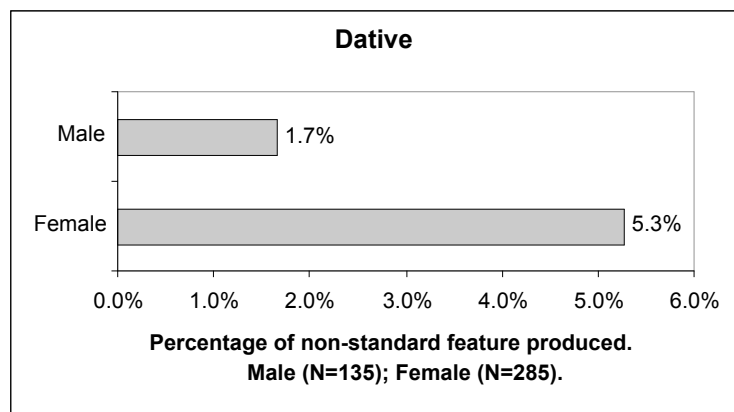
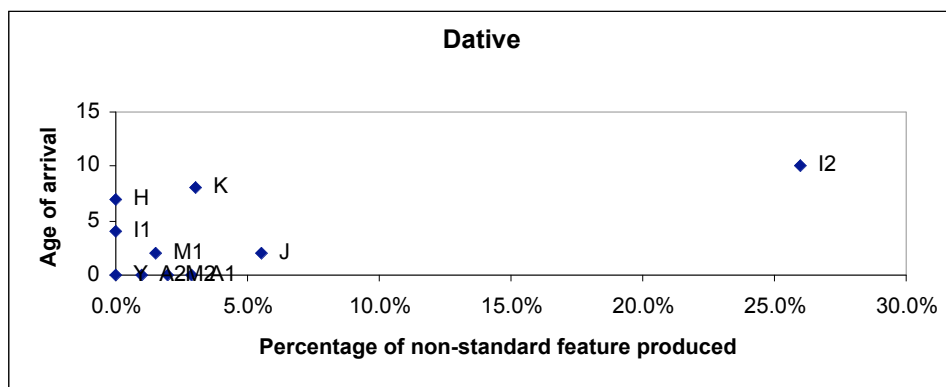


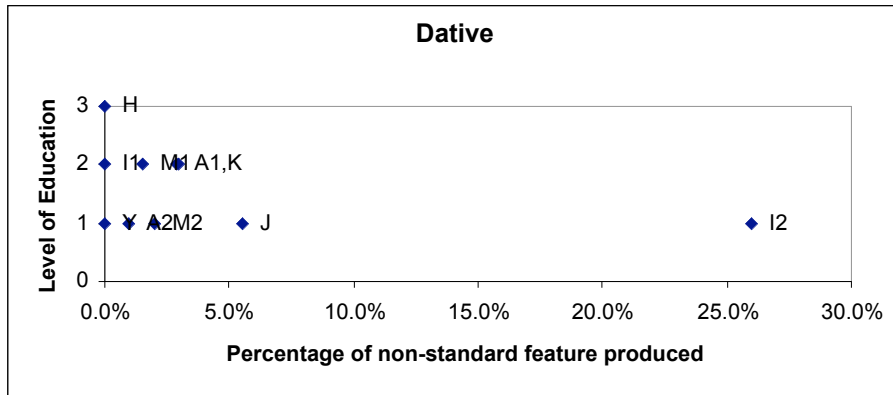
Figure 21 shows that the female informants, who number seven, were 3.6 percent more likely to use the dative case in a prepositional phrase in a non-standard manner. The male informants, who number three, used this feature less often. The average use of this non-standard feature among male informants was 1.7 percent (or 3 out of a total of 135) and, among female informants, 5.3 percent (or 10 out of a total of 285). Because the sample does not consist of an equal number of males and females, I cannot draw concrete conclusions regarding the non-standard usage of the dative case in a prepositional phrase among the ten informants. However, these results do concur with the findings of James (1996), who found that female speakers do not always use more standard forms than male speakers. One male informant in my study, Yetis (Y), in fact, did not use this non-standard feature at all. I will now discuss the influence of the variable age at arrival in West Germany on the production of Feature IIIB. Compare the following figure.

Figure 22: Influence of age at arrival in West Germany on the production of Feature IIIB



The x-axis shows the percentage of the non-standard feature used, and the y-axis shows the age at arrival in West Germany of the informants. This figure shows that age at arrival in West Germany is not a relevant factor in the use of this feature. For example, Annabella (A1), Aysel (A2), Max (M2), and Yetis (Y), all of whom were born in Berlin, used this feature less than 2.9 percent of the time that they used the dative case in a prepositional phrase. On the other hand, Hatice (H) and Kesik (K), who arrived in West Germany at the relatively late ages of seven and eight, respectively, only used this feature 0 and 3 percent of the time that they used the dative case in a prepositional phrase, respectively. Moreover, Is (I2), who arrived in West Germany at the age of 10, also used this non-standard feature the most frequently (26 percent). Thus, with the exception of Is (I2), age at arrival in West Germany is not an influential factor in the production of this feature among the ten informants. I now turn to a discussion of the influence of the variable level of education on the production of Feature IIIB. Compare the following figure.

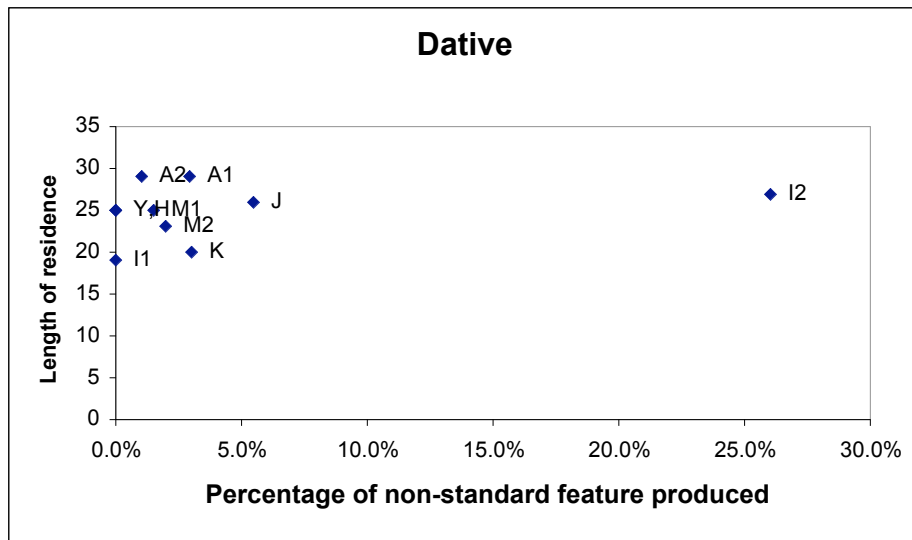
Figure 23: Influence of level of education on the production of Feature IIIB



The x-axis shows the percentage of the non-standard feature used, and the y-axis indicates the level of education of the informants. Figure 23 shows that the informants with the highest levels of education (Hatice (H), Isabella (I1), Melissa (M1), Annabella (A1), and Kesik (K)) used this non-standard feature no more than three percent of the time that they used the dative case in a prepositional phrase. At the same time, with the exception of Is (I2), the informants with the lowest levels of education (Max (M2), Jale (J), Aysel (A2), and Yetis (Y)) used this feature no more than 5.5 percent of the time that they used the dative case in a prepositional phrase. Thus, I conclude that level of education is not influential in the production of this non-standard feature among the ten informants. I will now discuss the influence of the variable length of residence in Germany on the production of Feature IIIB. Compare the following figure.



Figure 24: Influence of length of residence in Germany on the production of Feature IIIB



The x-axis shows the percentage of the non-standard feature used, and the y-axis indicates the length of residence in Germany of the informants. This figure shows that length of residence in Germany is not a factor in the use of this feature. For example, Aysel (A2) and Annabella (A1), who have both lived in Germany for 29 years, only used this feature 1 and 2.9 percent of the time that they used the dative case in a prepositional phrase, respectively. On the other hand, Isabella (I1), who has lived in Germany “only” 19 years, did not use this feature at all. Moreover, Is (I2), who has lived in Germany for 27 years, used this non-standard feature the most frequently (26 percent). Her relatively late arrival in West Germany at the age of ten may explain her most frequent use of this non-standard feature.

#### 4.16 SUMMARY

In the previous sections, I have discussed the distribution of the non-standard linguistic features selected for analysis and the influence of social variables on their production. I now summarize the influence of each social variable separately on the production of the six non-standard linguistic features.

Regarding the social variable gender, I was unable to come to concrete conclusions because the sample does not consist of an equal number of male and female informants. I did, however, observe the following trend: Regarding the production of Features IA, IC, and II, male informants, on average, used these non-standard features more frequently than female informants in the sample. Regarding the production of Features IB, IIIA, and IIIB, female informants used these non-standard features more frequently than male informants in the sample.

Regarding the social variable age at arrival in West Germany, I conclude that this variable is not influential in the production of the six non-standard linguistic features. With the exception of Is (I2), who arrived at the oldest age in West Germany (ten), and for whom this variable is influential in the production of Feature III (non-standard usage of the dative case in a prepositional phrase), this variable was not influential in the production of the non-standard features among the informants.

Regarding the social variable length of residence in Germany, I conclude that this variable is only influential in the production of one linguistic feature:

Feature IB. With the exception of Is (I2), who has lived in Germany for 27 years, the informants with the longest lengths of residence in Germany were slightly less likely to use the non-standard linguistic features than the informants with the shortest lengths of residence in Germany.

Regarding the social variable level of education, I conclude that this social variable is influential in the production of four of the six non-standard linguistic features: Features IA, IC, II, and IIIA. It is not influential in the production of the other two linguistic features (Features IB and IIIB).

The variables gender and level of education are therefore the most influential in the production of the non-standard linguistic features. The finding of the significance of gender, either male or female, is not surprising, as it concurs with the findings of Trudgill (1972), who found that male speaker tend to use more non-standard forms, and James (1996), who argued that female speakers do not necessarily use standard forms more frequently. Moreover, that speakers with higher levels of education used the non-standard forms least frequently is also not surprising; they have enjoyed more years of formal education and therefore longer access to Standard German.

#### **4.17 CONCLUSION**

In this chapter, I have discussed the quantitative analysis of the selected non-standard linguistic features and the influence of the social variables gender, level of education, age at arrival in West Germany, and length of residence in Germany on their production. In sections 4.1 and 4.2, I discussed how the data

were coded and prepared for analysis. In sections 4.3 through 4.12, I presented and discussed data samples from ten informants whom I considered representative of the corpus as a whole. In section 4.13, I discussed patterns or linguistic environments in which the non-standard features were produced. In section 4.14, I discussed the extent to which the ten informants used the non-standard linguistic features and the extent to which they formed cohorts based upon the aforementioned social variables.

In section 4.15, I discussed in detail the influence of the social variables with the production of the non-standard linguistic features. The goal of this section was to determine why some informants used the non-standard forms more frequently than others. I presented tables that summarized the distribution of each linguistic feature and figures that illustrated the influence of each social variable on the production of each non-standard linguistic feature.

In section 4.16, I summarized my conclusions regarding the influence of the four social variables on linguistic production. I found that the social variables length of residence in Germany and age at arrival in West Germany were not conclusively influential in linguistic production. Regarding gender, however, I found that both male and female gender (a result not often found in the literature) were significant in the production of non-standard linguistic features. Moreover, I found that level of education was also significant in the production of four out of six of the linguistic features. As sense of identity can also have a significant influence on linguistic production, I present in the next chapter a discussion of ethnic and/or localized identity.

## **CHAPTER FIVE**

### **Expression of identities**

#### **5.0 INTRODUCTION**

Because sense of identity can strongly influence language use, in this chapter I explore how second-generation migrants in Berlin express their sense of ethnic or local identity. I am exploring cultural identity and not the influence of class or gender on identity formation; that is beyond the scope of this work. I begin by surveying research on the identity and culture of migrants in Germany. Second, I discuss four domains through which the informants in this study expressed their sense of identity. Third, I explore each domain in detail by presenting relevant interview segments. Fourth, I summarize the influence of the four domains and offer suggestions as to why this research is important for sociolinguists.

I argue that the informants have formed a fluid or transnational identity that draws upon their Turkish (or Greek or Croatian) heritage and their experiences in Berlin (and Germany). As Spencer and Wollman (2002) note, “[i]ndividuals may be able to have many cross-cutting identities at one time, identities that may overlap or conflict, may change and adapt to varying

circumstances” (p. 62). This mixed identity, which, in the case of second-generation migrants, combines cultural practices and values of the receiving and sending countries, is in some ways similar to that observed in second-generation migrants in the United States and other industrialized nations. In order to capture this sense of identity, I have selected the following four domains most frequently used by the informants to express identity: language use, self-identification, social contacts, and cultural values and practices.

## **5.1 BRIEF DISCUSSION OF PERTINENT LITERATURE**

The subject of migrants’ identity in Germany has been researched by several scholars. The identity of second-generation migrants has been described as situated between two cultures (Parris, 1982; Atabay, 1998). Abadan-Unat (1985), in his study of first- and second-generation Turkish migrants, bases their “identity crisis” (p. 3) on feelings of “powerlessness” and “frustration” (p. 5) felt by many migrants caused by problems with language and an educational system in which migrant pupils on average fare poorly. Mehmet Yahsin (1985), in writing about the “lost generation” (migrant youth who find themselves caught between two cultures) (p. 175), describes one of his informants as “living in two separate worlds, one at home, the other outside” (p. 186). This existence leads to the informant concealing her clothing and activities with friends from her parents. Moreover, it culminated in a desire to be neither Turkish nor German. Despite the

prevalence of such findings, I opine that these simplistic characterizations do not capture the richness of the identity formations of second-generation migrants. Second-generation migrants have at their disposal at least two cultures from which they may draw resources to shape their individual identities. As White (1997) notes, such an identity may also inform the norms of an ethnic community. Writing about the situation of Turks in Germany, White claims:

One response (to antiforeigner violence) has been withdrawal from German culture and consolidation and defense of community boundaries. Turkish working-class youth gangs, for instance, set aside their differences and vowed to work together to defend their neighborhoods. Some Turks, particularly the educated young, became politicized, expressing a greater interest in obtaining German citizenship, while others gravitated toward a more transnational definition of self that retreated from both Turkish and German identities, drawing upon characteristics of interpersonal relationships-what I call processual identity-to create an “ethnic” community. This community could include not only other Turks but also Iranians, Italians, or anyone who shared, by virtue of their personal history, the characteristics of self by which young educated Turks define themselves-a bricolage (Caglar 1990) of what they call “European” or

“German” attributes, like professionalism or being on time, and “oriental or Turkish” attributes, like engaging in generalized reciprocity and “keeping one’s door always open” (p. 765).

Like White, I found in my analysis that sense of identity among second-generation migrants is influenced by different and disparate components of at least two different cultures. As I will argue in this chapter, many informants have developed an identity over time that incorporates the cultures that they have at their disposal. Moreover, as many informants of Turkish heritage expressed a desire to live in another country, a remodeled Turkish culture links them with others in the Turkish diaspora. White describes the benefits of this new ethnic identity as follows:

Not only does this creole ethnic self (Caglar 1990; Hannerz 1987) provide an identification beyond the unwelcoming nation, but its processual core, reciprocity, simultaneously conserves links to other Turks across boundaries of class, age, education, lifestyle, self-definition, and geographic location (p. 765).



Regarding self-identification, Uzun (1993) describes two strategies that some migrant youth utilize in identity formation/expression: (1) “identity falsification” (*Identitätsverfälschung*) (p. 60) among some migrant youth of Turkish heritage involves denying one’s Turkish heritage in favor of that of some other Mediterranean culture. The aim of identity falsification is freedom from the social stigma normally attached to being Turkish in German society; (2) “identity substitution” (*Identitätssubstituierung*) (p. 60) involves the accentuation of an ethnic group (other than Turkish) to which one belongs or is believed to belong. Because expression of ethnic belonging has historically been forbidden in Turkey, many migrants of Turkish heritage in Germany have reclaimed their (other) ethnic roots. For example, the expression of pride in one’s Kurdish roots, forbidden in Turkey, is practiced in Germany. A German identity, according to Uzun, is not used in either of the aforementioned strategies because it is not seen as possible or viewed as an attractive option (p. 60).

Because the subject of religion was discussed in the interviews in this study, I discuss now research on this topic among migrants. Atabay (1998) conducted sociological research among second-generation migrants of Turkish heritage in Germany on the topics of religion and partnership. He states that second-generation migrants in Germany pursue “die Suche nach kultureller

Identität in einer Zwischenwelt” (p. 179).<sup>40</sup> This process of identity development is infinite and persists despite personal or professional achievements. Moreover, Atabay claims that some of the subjects whom he interviewed are developing an identity that corresponds neither to the norms and values of Germany nor to those of their (parents’) country of origin.

Caglar (1990) argues that the concept of “culture” itself is problematic for an understanding of (Turkish) migrants in Germany. She regards this concept as a “straightjacket” (p. 94) when scholars represent it as a constant whole without tolerance of diversity or “mixed forms” (p.96) among its members. Caglar cites Straube (1987), who claims that the co-existence of two cultures leads to a “double cultural identity” (p. 96). As evidence of such an identity, Straube cites (Turkish) girls who take part in family excursions and prepare their trousseaus, while at the same time, like their German counterparts, listen overwhelmingly to German pop music and read German magazines for teenagers (p. 145). Caglar argues for a more fluid definition of culture that expresses its modern and traditional influences and allows for variation of behavior among its adherents. For example, she notes that a Turkish girl who listens to music popular among German youth is seen as evidence of a “double cultural identity” (p. 96), whereas English pop music enjoyed by some German youth is not problematized as

---

<sup>40</sup> “search for a cultural identity in an in-between world”

evidence of such an identity. Her proposed definition of culture is therefore one that tolerates cultural syncretism and does not stigmatize non-conformist behavior as “degenerate” (p. 97) or evidence of an identity crisis.

In order to show how identity was expressed by the informants in this study, in the next section I present excerpts from the interviews with the informants during which they discussed sense of identity via the four chosen domains. I present the English translation in the text and the original quotations in footnotes. Lastly, I discuss how each excerpt relates to the overall theme of identity.

## **5.2 DOMAIN 1: LANGUAGE USE**

I begin by discussing the domain of language use and how informants in my study expressed their sense of identity through it. Moreover, the interview contained a major section devoted to this topic and the informants testified to the salience of language use in their lives. Because this study is primarily a sociolinguistic one, I was interested in how language use can be considered an important marker of identity. The self-reported use of language tends not to vary much across informants: Many of them reportedly speak German at work and at school, while Turkish (or Greek or Croatian) is reportedly spoken with parents. With siblings, German, or a type of code switching, is the preferred variety. Furthermore, some informants not surprisingly displayed characteristics of the

Berlin dialect in the interviews. In the informants' discussions of language use I identified several characteristics that I present below. First, I noticed that practically all informants use at least two languages in a diglossic, or situation-contingent, manner (Fishman, 1967) and often code switch using the two languages. This fact is not surprising when one considers that they have grown up in a society with an official language different from that of their parents' countries of origin, which is in many cases also their first language. According to Tan and Waldhoff (1996), this style of language usage reflects the different social milieus of some second-generation migrants:

The second generation speaks a mixed language in which either Turkish or German is the dominant component. Language formation reflects the wide variety of ways in which the Turkish and German life-styles touch or overlap and constitute the social environment and milieu for that generation. Concepts, ideas and patterns of feeling from the two spheres merge to produce their own peculiar mix of linguistic symbols and expressions. This applies to grammar and phonetics, and even to pitch, breathing and intonation. Some people prefer to use Turkish only to express certain experiences or feelings, using German for a different set of purposes (p. 145).

Regarding the diglossic use of language, I cite Yetis, who seems to be representative of the informants when he stated:

(5.1) ‘At home we still speak Turkish and out with our friends or at work usually German.’<sup>41</sup>

This diglossic use of language described by Yetis parallels his life in Berlin. His parents’ native language, which is also the first language he acquired, is the primary language of the home. German, the official language of the society in which he lives, is used with friends and at work. Moreover, I posit that this use of two languages, described by Yetis in a natural, unproblematic manner, is representative of a new definition of cultural identity put forth by Caglar (1990). Furthermore, Yetis’ natural description of his language can be seen as a reflection of his sense of identity as a second-generation migrant in Berlin. This diglossia is representative of other informants in this study, as other examples will show. Additionally, Yetis’ reported language use with his siblings (also second-generation migrants) reflects a co-existence of German and Turkish:

(5.2) ‘we speak differently sometimes German sometimes Turkish’<sup>42</sup>

---

<sup>41</sup> ‘Wir sprechen zu Hause noch Türkisch und unterwegs mit unsere Freunden oder auf der Arbeitsplatz meistens Deutsch.’

<sup>42</sup> ‘sprechen wir unterschiedlich manchmal Deutsch manchmal Türkisch’

This example shows that Yetis and his siblings have no fixed code as a medium of communication, but rather use both languages. This phenomenon is not surprising, as they have grown up speaking both languages. Moreover, this mixing of language also indexes the heterogeneous sense of identity shared by many second-generation migrants.

A second characteristic of reported language use that I inferred from the interviews was a desire to conform to the linguistic norms of German society. When I asked Isabella which customs of German society she embraced, she replied in the following manner:

(5.3) ‘What I definitely adopt is the German language. I speak eighty percent German and twenty Turkish and [then] only when I am at home with my parents. I almost always speak German. Only with Turkish relatives and then also a mish-mash.’<sup>43</sup>

Isabella quantifies her language use as being almost exclusively German. Isabella’s linguistic conformity is in my opinion reflective of her conformity to German society in general. Furthermore, like Yetis, she describes her language use in unproblematic terms.

---

<sup>43</sup> ‘Was ich auf jeden Fall übernehme ist die deutsche Sprache. Ich spreche achtzig prozent Deutsch und zwanzig Türkisch und auch nur wenn ich zu Hause bin mit meinen Eltern. Ich spreche fast immer Deutsch. Nur mit türkischen Verwandten und da auch Mischmasch.’

A third characteristic of reported language use that I observed in an interview with at least one informant was the desire to speak *Hochdeutsch* ('Standard German'), as opposed to other regional varieties. This informant, Gül (30), was born in Istanbul and came at the age of two with her parents to Germany. She grew up in a mid-sized town in southern Germany, where the Swabian dialect is spoken, and came to Berlin to study at a local university. Her first language is Turkish, which she speaks with her parents, but she describes German as her dominant language, which she speaks with her siblings. She completed the *Gymnasium* ('college preparatory high school') in her hometown and had completed her studies at a local university at the time of the interview. Moreover, she is planning to leave Germany for Turkey with her husband. She describes her use of German in the following manner:

(5.4) 'The Swabians are not well liked here and in Germany in Berlin especially. I always viewed speaking Swabian (the dialect) as negative. That's why I always tried to speak as standard a *Hochdeutsch* ('Standard German') as possible.'<sup>44</sup>

---

<sup>44</sup> 'Die Schwaben sind hier nicht so gern angesehen und so in Deutschland in Berlin besonders. Ich hab' das immer so als negativ gesehen zu schwäbeln. Das ist ja Dialekt und Hinterland. Deswegen also habe ich mich immer bemüht hoch möglichst Hochdeutsch zu sprechen ja.'

Gül also did not use any features of the Berlin dialect in the interview with me. This fact is not surprising, as she is not a native Berliner and moved to Berlin much later than the other informants, but is further evidence of her desire to speak only Standard German and possibly of a desire not to be further stigmatized. Additionally, her standard usage of German is also probably attributable to the fact that she has already completed university studies. (See Hornstein, 1995 for informative portraits of university-educated migrants of Turkish parentage in Germany.) Furthermore, Gül's desire not to be associated (at least) linguistically with Swabia is telling. She identifies, at least linguistically, with Germany as a whole and its most standard speech varieties.

Other informants indicated that they spoke both German and the first language of their parents with an equal degree of ease and consider both to be their mother tongues. However, even these informants stated that the parents' language is the dominant language of the home. Deniz (36) is one such informant who expressed comfort in both languages. She was born in a large city in Turkey and has lived in Germany since the age of seven. Shortly after her birth, her mother, and subsequently her father, migrated to Germany, where they worked for a few years before sending for their children. Deniz spent her first few years in Germany in a small town in western Germany and moved to Berlin with her family while still in elementary school. She grew up bilingually, speaking Turkish with her parents and German and Turkish with her siblings and



friends. At the time of the interview, Deniz was completing her studies at one of the local universities. The following excerpts are representative of this type of language use:

(5.5) ‘Well with my parents we speak Turkish mainly Turkish. Because my parents don’t speak good German...but with my siblings with friends we speak mixed German and Turkish. And uh both languages are important or me. Well one can say both languages they are both like my mother tongue because I grew up with both and I dream in both languages.’<sup>45</sup>

(5.6) ‘Actually I think it is great when one grows up multilingually because then one can switch back and forth. That is great.’<sup>46</sup>

The two excerpts from the interview with Deniz demonstrate that this natural use of two languages, expressed in positive terms by Deniz, is reflective of an identity that is comprised of two different cultures.

Code switching is not only used by informants of Turkish parentage. Annabella, who is of Greek parentage, also self-reported use of code switching.

---

<sup>45</sup> ‘Also mit meinen Eltern sprechen wir Türkisch hauptsächlich Türkisch. Weil meine Eltern sprechen auch nicht so gut Deutsch...aber mit meinen Geschwistern mit Freunden sprechen wir gemischt Deutsch und Türkisch. Und uh beide Sprachen sind auch für mich wichtig. Also beide Sprachen kann man sagen das sind beides wie meine Muttersprache weil ich ja auch mit beiden aufgewachsen und ich träume in beiden Sprachen.’

<sup>46</sup> ‘Ich finde das eigentlich ganz toll dass man mehrsprachig aufwächst weil dann kann man immer so hin und herswitchen. Das ist toll.’

She noted that, when speaking Greek, she often uses German lexical items. According to Annabella, code switching is not only typical of second-generation migrants, but also of their parents.

(5.7) ‘I always mix German words in. Well, that is very typical for children of the second generation. They speak mixed just like the parents also speak mixed, you know?’<sup>47</sup>

Annabella, like Isabella and Gül, was one of only a handful of informants who expressed an explicit desire to learn German as children. This motivation was born out of practical reasons: the desire to understand lexical items then unknown to her. The following excerpt captures her motivation:

(5.8) ‘Well, I was challenged in that respect very early to speak the language perfectly. That was very important to me because there are so ... no also because there were German expressions that I wasn’t familiar with. The children bring them from home and I didn’t know them and somehow I

---

<sup>47</sup> ‘Ich mixe immer wieder deutsche Worte rein. Also das ist voll typisch für Kinder aus der zweiten Generation. Die sprechen gemischt so wie die Eltern auch dann gemischt reden, weisst du?’

don't know I just wanted to understand everything so I can't say exactly where this motivation came from.'<sup>48</sup>

In this section, I have discussed how some informants in my study express identity through the domain of language use. As the representative excerpts show, the diglossic use of language is common among the informants, with German being spoken primarily outside the home and the parents' language spoken at home and, at least somewhat, with siblings and friends. Moreover, code switching is also a preferred style used with friends and siblings, who in most cases are also second-generation migrants. This style of language use was reported by informants only in positive terms and thus suggests a certain degree of comfort (if not joy) in possessing this ability. With respect to Standard German, Annabella, Gül, and Isabella indicate that for some informants the desire to speak Standard German prevails over the desire to speak other varieties.

In summary, I conclude that the excerpts on self-reported language use reflect an identity that embraces the use of Standard German in institutional settings and the use of the parents' first language (and German) in familial and social settings. In short, the identity expressed through this domain is one that

---

<sup>48</sup> 'Also ich war da sehr früh gefordert so die Sprache perfekt zu beherrschen. Das war ein grosses Anliegen von mir, die Sprache wirklich perfekt zu beherrschen, weil es gibt so ...nee auch weil es deutsche Redewendungen gab, die mir nicht so vertraut waren. Die bringen die Kinder von zu

reflects the varied influences on the lives of the informants in this study. Having discussed the domain of language use, I turn in the next section to the second domain, namely that of self-identification.

### **5.3 DOMAIN 2: SELF-IDENTIFICATION**

I chose to include this domain in the discussion of identity because it was a sub-section of the interview protocol and usually drew lengthy, if not impassioned, responses from many informants. Responses given to this question varied, but many of the informants expressed an eclectic sense of identity influenced by their parents' country of origin, as well as Berlin, Germany, and Europe.

Because the question of national identity is a complicated one in modern Germany, it is even more complicated for residents of migrant heritage. Furthermore, I found that the optimal method of learning how one identifies his/herself was to ask just this question.

In discussing this not uncontroversial issue with informants, I found several different characteristics of self-identification that shed light on the discussion of identity. First, many informants initially minimized the issue of self-identification, by stating that such labels were not important to them at all.

---

Hause und sie kannte ich nicht und uh irgendwie weiss ich nicht ich wollte einfach alles verstehen

After briefly reflecting on the question, these informants revised their initial answers, indicating that self-identification, as well as the labels used by others to identify them, were indeed important.

Second, a syncretism, or layered complex of mergings and substitutions between different cultures (Caglar, 1990), is often reflected in the manner that many informants self-identified. The identity expressed by some informants encompasses aspects of both German culture and that of their parents' country of origin.

The following excerpt exemplifies a syncretic identity and stems from the interview section on ethnic identity. I had asked Yetis how he identified himself ethnically to others (Turkish, German, Turkish-German) and if such a definition was important to him. He, like many others, initially discounted the importance of such labels before stating how he actually regards himself.

- (5.9) 'Such a label is not important to me at all. I usually say that I am a Turk. I think it is dumb anyway; one sees it of course. I can say ten times that I am German or...some-I don't feel German. I still

---

so kann ich nicht genau sag'n woher die Motivation kam und so.'

feel like a Turk... not like, how should I say, (a) conservative Turk, but looser.’<sup>49</sup>

Despite the fact that he was born and raised in Berlin, Yetis’ sense of identity, rooted in that of his parents’ country of origin, is influenced by German society. His qualified response as well as his choice of a Turkish pseudonym are telling indicators of his sense of ethnic identity.

Another informant who initially minimized the issue of identity, Isabella, also revised her statement after briefly reflecting on the question. The following excerpt is representative of other informants in my study who identify perhaps only subconsciously with their parents’ country of origin.

(5.10) ‘First and foremost I feel like Isabella without a nationality but if I had to choose I would say Turkish. Well what I notice and what surprises me is when we are sitting in a seminar and we are talking about Turkey and Germany I automatically react from the position of a Turk. So then I see myself as Turkish.’<sup>50</sup>

---

<sup>49</sup> ‘So ‘ne Bezeichnung ist mir überhaupt nicht wichtig. Meistens sage ich immer, daß ich ‘n Türke bin. Ich find’s sowieso albern, man sieht es ja auch. Da kann ich zehnmal sagen, daß ich ein Deutscher bin oder...einige-deutsch fühle ich mich nicht. Ich fühle mich immer noch wie ‘n Türke. Nicht so, wie soll ich sagen, sehr konservatives Türke, sondern lockerer.’

<sup>50</sup> ‘In erster Linie fühle ich mich als Isabella also ohne Nationalität aber wenn ich wählen müsste würde ich türkisch sagen. Also was mir auffällt und was mich selber überrascht ist wenn wir im

As this excerpt reveals, Isabella prefers to think of herself outside the boundaries of nationality and ethnicity. Moreover, her choice of an international pseudonym reflects this perspective. Only when asked to select a nationality does she choose the Turkish one. It seems therefore that Isabella's identification with Turkish culture is more of a subconscious one.

Some informants self-identified as Turks but also expressed, in practical terms, why they consider Germany their (second) home. Such reasons often centered around career and lifestyle choices. The following excerpt from the interview with Is is representative of this sense of identity. She answers this question by at first minimizing the issue

(5.11) 'Usually it doesn't matter because uh where I (?) just say that I was born in Turkey my home is there yes, I say that is also my home; I don't deny it. I was born there and I grew up there but in the end I feel comfortable here. I feel free and therefore my home is also here. This is my second home. And I feel comfortable here and I can move freely as a woman here

---

Seminar sitzen und wir reden über Türkei und Deutschland ich gehe automatisch von der Position einer Türkin aus. Also da sehe ich mich türkisch.'

can carry through many things that I want. I think I will also become satisfied here and I say wherever I am satisfied there I am also at home.’<sup>51</sup>

However, her identification with Turkey as the country of her birth and her practical identification with Germany is undeniable. Despite the fact that she was born in Turkey and spent the first ten years of her life there, she feels comfortable in Berlin; as a woman she feels free to do many of the things that she would like. Is is representative of many second-generation migrants in this study who have adapted to cultural norms in Germany and, in many cases, come to appreciate some of them. At the same time, however, they do not deny or forget their heritage or country of origin.

Third, some informants, when asked how they identified themselves, responded that they were *Berliner* (‘residents of Berlin’), as opposed to members of a nationality or ethnicity. In some instances, informants also self-identified as residents of certain districts of Berlin. This identification mirrors largely the situation throughout Germany, where regional identity often overshadows national identity. The following excerpt from the interview with Aysel, who also

---

<sup>51</sup> ‘ Meistens ist mir egal weil uh wo ich mich uh (?) sagen dass ich dann halt in der Türkei geboren bin mein Heimat ist da ich sag ja das ist auch mein Heimat ich leugne nicht. Ich bin da geboren und ich bin da aufgewachsen aber im Endeffekt ich fühle mich hier wohl. Ich fühle mich hier frei und deswegen ist auch mein Heimat hier. Das ist mein zweites Heimat. Und ich fühle mich hier wohl und ich kann mich hier so bewegen als Frau kann auch viele Sachen hier durchsetzen können was ich dann halt möchte und will. Und denke ik mir ich werde auch hier satt sage auch wo ich satt bin bin ich da zu Hause.’



initially minimized the issue of self-identification, is representative of a Berliner identity, as opposed to one based on nationality or ethnicity, espoused by other informants.

(5.12) 'No actually it doesn't matter but in the end I refer to myself as a Berliner first because I was also born in Berlin and I cannot see myself as a Turk because I am also not a Turk in Turkey. I am a foreigner there also because I don't get along there and here I get along ok as a Berliner. But *not as a German* [emphasis added], but rather as a Berliner is how I refer to myself and I also notice that and say ok I am a Berliner and my parents are simply from Turkey.'<sup>52</sup>

Fourth, some informants initially described their identity as situated between two cultures before expressing an identity with Berlin or one of its districts (usually Kreuzberg). One such informant of Croatian parentage, Martin (22), initially expressed his identity as being neither German nor Croatian before self-identifying as a Berliner and a resident of the district in which he grew up.

---

<sup>52</sup> 'Nein eigentlich ist es egal aber im Endeffekt bezeichne ich mich als uh Berlinerin erstens, weil ich auch in Berlin geboren bin zweitens weil ich hier auch aufgewachsen bin und uh als Türkische als Türkin kann ich mich nicht sehen weil in der Türkei bin ich auch keine Türkin. Ich bin da auch Ausländer, weil ich komme da auch nicht klar und hier komme ich schon klar als Berlinerin. Aber nicht als Deutsche, sondern als Berlinerin bezeichne ich mich schon und das merke ich auch und sag ok ich bin Berlinerin und meine Eltern sind eben aus der Türkei.'

He was born in Berlin to Croatian laborers who had come to Berlin to work during the recruitment of foreign workers. His parents, with whom he reports speaking Croatian, are originally from rural areas in Croatia. He has one brother, with whom he speaks German, his primary language. He completed the *Gymnasium* ('college preparatory high school') in Berlin and, at the time of the interview, was a student at one of the local universities. The following excerpt captures the sentiment of many informants that Berlin (or certain districts of Berlin) is not "really" Germany.

(5.13) 'I can't be placed on either side. At least I feel like I am on neither side. I feel somehow in between and one is a little bit torn. Well one doesn't belong completely to the German side or to the Croatian side. Well strangely I identify with Berlin much more than with Germany. That is strange well I have never pondered why that is but uh I can – well Berlin isn't really Germany especially not in Kreuzberg – there where I actually- I spent my whole childhood in Kreuzberg.'<sup>53</sup>

---

<sup>53</sup> 'Man kann mich weder auf die eine noch auf die andere Seite schieben. Zumindest fühle ich mich weder auf der einen Seite noch auf der andern. Ich fühle mich irgendwie dazwischen und man is so ein bisschen hin und hergerissen. Also man gehört weder uh vollkommen auf die deutsche Seite noch gehört man vollkommen auf die kroatische Seite... Also mit Berlin identifiziere ich mich komischerweise vielmehr als mit Deutschland. Das ist merkwürdig also ich hab nicht so genau darüber nachgedacht warum das so ist aber uh ich kann – also Berlin ist auch nicht Deutschland gerade nicht in Kreuzberg. – da wo ich eigentlich – ich meine ich meine ganze Kindheit habe ich in Kreuzberg verbracht.'

Martin's disassociation of Berlin (or some of its districts) from Germany is perhaps reflective of the fact that he grew up in the multiethnic (though mainly Turkish) district of Kreuzberg and seems to identify specifically with this district. It is perhaps for the following reason that he chooses to identify with the district of Kreuzberg; here, many (non-German) residents and cultures live in close proximity, and no one is seen as a "foreigner." Furthermore, some informants of Turkish parentage described themselves as Turks and only reluctantly as Europeans (of Turkish heritage). Such an identification is in contrast to the claims of Uzun (1993), who stated that some second-generation migrants "falsify" or "substitute" their actual identity in favor of other ethnicities.

One informant articulated a sense of identity with her parents' country of origin and, after conscious reflection, only reluctantly a European -- though not German -- identity. Tullia (27) is one of several female informants who expressed a desire to leave Germany (in her case, for France). She was born in a mid-sized city in western Germany and moved, while still in elementary school, with her parents, who are from urban areas in Turkey, to Berlin. She grew up bilingually, speaking Turkish with her parents and German with her siblings. She completed the *Gymnasium* ('college preparatory high school') in Berlin and at the

time of the interview had completed her studies in Psychology at one of the local universities. She was also working on her doctoral thesis and plans to work as a researcher. The following excerpt captures her sentiments well.

(5.14). 'If someone asks me spontaneously without me thinking about it I say always yes I am a Turk or of Turkish heritage. I don't mention the word German at all. If I should consciously define myself then I tell myself I am a – I admit I am a European of Turkish heritage. Then I also say yes we have Kurdish influences.'<sup>54</sup>

The notion of “Germanness,” tellingly, does not play a role in Tullia’s sense of identity. On a more conscious level, Tullia views herself as European, albeit of Turkish and Kurdish heritage. Her self-definition is then an example of an identity that consists of several disparate components (Turkish and European influences) that form a whole. Furthermore, her choice of an international synonym is reflective of her sense of identity.

In this section I have discussed how informants expressed their sense of identity through the domain of self-identification. As the excerpts presented

---

<sup>54</sup> 'Wenn man mich spontan fragt ohne dass ich darüber nachdenke sage ich immer ja ich bin Türkin oder türkischer Herkunft. Das Wort Deutsch erwähne ich gar nicht. Wenn ich bewusst eine Definition mir selbst geben sollte dann sage ich mir selbst ich bin eine – ich gebe zu ich bin eine Europäerin türkischer Herkunft. Dann sage ich auch ja wir haben kurdische Einflüsse.'

above illustrate, the subject of identity among migrants in Germany is rather complex. In summary, I found the following different patterns of self-identification among the informants. First identity is largely either localized or based upon the parents' country of origin, albeit with influences from German society. Furthermore, an identification with Berlin (or its districts) was articulated by many informants. This localized sense of identity, common in many regions of Germany, is, however, among the informants of this study, based upon their assessment of Berlin as an atypical German city. Moreover, none of the informants made use of the substitution and falsification strategies (Uzun, 1993) of which some migrant youth avail themselves. In fact, two informants cited above self-identified as Turks. Having discussed identity as expressed through the domain of self-identification, I now turn to the domain of social contacts.

#### **5.4 DOMAIN 3: SOCIAL CONTACTS**

In this section, I discuss how identity is expressed by the informants in this study through the domain of social contacts. I found several characteristic patterns. First, some informants reported that they had had an ethnically mixed

group of friends as children but that the composition of their circles of friends had changed as they grew older to include more second-generation migrants. Informants often expressed that the need to discuss and share certain feelings was satisfied by this evolved circle of friends. I chose this domain because it illuminates one's degree of identification with society. This domain includes schoolmates as well as current friends and associates.

The following excerpt from the interview with Yetis is representative of the experiences of many informants in this study.

(5.16) 'I was usually with Germans then. And now they are mainly foreigners mainly Turks. I don't know sometimes one has other... thoughts other...wishes.'<sup>55</sup>

This excerpt captures Yetis' identity as a "Turk" as reflected by his current circle of friends and acquaintances. He attributes this change in composition to other "thoughts" and "desires." From this statement, I infer that, as Yetis has gotten older, friendship with other migrants has become increasingly important

---

<sup>55</sup> 'Ich bin auch meistens mit Deutschen unterwegs damals. Und jetzt sind es meistens Ausländische meistens Türkische. Ich weiss nicht manchmal hat man andere... Gedanken andere... Wünsche.'

for him, for it is with those of similar backgrounds that he is able to discuss his other “thoughts” and “desires.”

The following excerpt from the interview with Anna (21) is representative of an identity that embraces (European) influences other than one’s own and does not place the parents’ country of origin in the foreground. Anna was born in Berlin to parents from urban areas in Turkey. She grew up bilingually but speaks predominantly German with her siblings and parents. She completed the *Gymnasium* (‘college preparatory high school’) and intends to study at a university.

(5.17) ‘I could more imagine living in Spain because my boyfriend is a Spaniard but in Turkey I could not imagine it at all because I have- I see no chances for the future.’<sup>56</sup>

Although she states that she sees fewer career chances in Turkey, Anna’s lack of desire to ever live in Turkey is further evidence that her sense of identity is anchored more in Europe.

---

<sup>56</sup> ‘Ich könnte mir eher vorstellen, in Spanien zu wohnen, weil mein Freund Spanier ist aber in der Türkei könnte ich es mir auf keinen Fall vorstellen, weil ich hab’-ich sehe da keine Zukunftschancen.’

Other informants reported a transformation during which they discovered their “Turkish side” and sought out more and more friends of like backgrounds. This process of seeking out friends and acquaintances of similar ethnic backgrounds is indicative of an identity that has, for some informants, come to center around shared experiences as second-generation migrants in Germany. One such informant, Selin (26), expressed at great length how this transformation came about in her own life. She was born in a small town near the Black Sea and has lived in Germany since the age of five. Her parents, originally from rural areas in Turkey, migrated to Germany in order to work there temporarily. She grew up bilingually and speaks Turkish with her parents and German with her two siblings. She completed the *Gymnasium* (‘college preparatory high school’) in Berlin and at the time of the interview was a student at one of the local universities. The following is a representative excerpt of her lengthy remarks on the subject of social contacts.

(5.18) ‘The Turkish side wasn’t important to me then I had my Turkish parents my mother cooked Turkish and still cooks Turkish everything was Turkish then and we always had, well still have, Turkish acquaintances we didn’t have any German acquaintances at all at the most German neighbors with whom one talked from time to time but apart from that the acquaintances were Turks. And I had no Turkish friends well I had the children of the



acquaintances. But I didn't have a lot to do with them because they were not on my wavelength...you understand I think then another phase begins where you just think about the other side the Turkish side or where (one) begins to be interested in the other side at all. Or maybe to regard it as a retreat I don't know but at any rate it is true that nowadays I have more interest in Turkish in Turkish culture and everything else than earlier in my childhood. I know that and now I know Turkish students and yes I value them very much and in the past I just didn't know them at the beginning of my studies then I only had German students.'<sup>57</sup>

Selin's sense of identity has undergone a gradual process that seems now to embrace her "Turkish side." This process reflects in my opinion the low social status of migrants in Germany (and, generally, minorities elsewhere). As youth and young adults become aware of their own marginalization through society,

---

<sup>57</sup> 'Die türkische Seite war mir damals nicht wichtig ich hatte meine türkischen Eltern meine Mutter hat türkisch gekocht und kocht immer noch türkisch klar das war alles dann türkisch und wir hatten immer also haben auch weiterhin türkische Bekannte wir haben überhaupt keine deutschen Bekannten gehabt höchstens also jetzt deutsche Nachbarn mit denen man ab und zu geredet hat aber ansonsten ja waren die Bekannten Türken. Und ich hatte keine keine türkischen Freunde also über die Bekannten kannte ich deren Kinder ja. Aber mit denen hatte ich nicht viel zu tun weil die jetzt irgendwie nicht meiner Wellenlänge entsprachen oder... verstehst du glaube ich beginnt dann so eine Phase wo man halt über die andere Seite wie gesagt über die türkische Seite auch nachdenkt irgendwie oder überhaupt dann anfängt sich mehr für die andere Seite zu interessieren. Oder vielleicht so als Rückzug betrachten weiß ich nicht also auf jeden Fall ist es so dass ich uh heutzutage mehr Interesse habe für das Türkische überhaupt für die türkische Kultur und alles weitere als früher in meiner Kindheit. Das weiß ich und ich habe auch inzwischen also ich kenne inzwischen türkische Studenten und ja die schätze ich auch sehr und früher kannte ich die eben nicht ja zu Beginn meines Studiums da hatte ich auch nur deutsche Studenten und uh ja.'

contact with, and support from, in-group members becomes of greater importance. Selin's sense of identity is then one that is informed by her desire to embrace (and therefore identify with) her Turkish heritage.

In this section, I have discussed identity as reflected through the domain of social contacts. I discussed two main phenomena regarding the social contacts of informants in this study, as reported in the interviews. First, I inferred that some informants indexed an identity that, while focused on Europe, seems to exist outside the traditional boundaries of nationality and ethnicity. Second, other informants reported a change in the composition of their social contacts over time. For example, several informants of Turkish heritage reported having few Turkish friends as children. As adults, they have circles of friends that consist predominantly of other second-generation migrants of Turkish heritage. This transformation was attributed by the informants to a desire to express certain thoughts and experiences, perceived to be better understood by others of a similar background. Having discussed identity as discussed through the domain of social contacts, I discuss in the next section identity as reflected through the domain of cultural values and practices.

#### **5.5 DOMAIN 4: CULTURAL VALUES AND PRACTICES**

This domain explores the degree to which informants identify with and practice cultural traditions from their parents' country of origin and those of Germany. This domain also includes social attitudes such as those regarding dating, marriage, childrearing, festivals and holidays, food, music, and religion.

I chose to include the domain cultural practices and values in the discussion of identity because the subject of culture was a major thematic topic of the interview. Moreover, as the informants' lives are influenced on a daily basis by at least two different cultures, this subject drew lengthy responses that included numerous examples of the role culture plays in shaping identity.

This discussion included topics such as religion, courtship, engagement, and marriage as well as more "trivial" subjects such as style of dress and the celebration of birthdays. In general, I found many informants indexed a syncretic identity when speaking about issues such as gender roles, marriage, and religion. Other informants expressed through this domain an identity significantly informed by the norms of German society. At any rate, the cultural practices and values reported by the informants often are the cause of conflict with their parents. Such conflicts cannot simply be attributed to the "generation gap," but rather stem from parents' cultural practices and values that were en vogue in Turkey at the time of their immigration and often diverge markedly from those of

their children. The following excerpt from the interview with Yetis expresses the syncretic view of culture (and identity) espoused by Caglar (1990).

(5.19) ‘For example, my father always says that a girl should not be dependent on her husband. She says I work also or I have my own thing, studies or workload that I have accomplished. It’s very important. I think he is right. Because there are now many people who say women don’t have any say and...If you are unlucky and marry such a man then your whole future is ruined.’<sup>58</sup>

As excerpt (5.19) shows, Yetis’ views on gender roles are clearly informed by German society. Examples of a syncretic identity include his views toward marriage, which contrast with those of many others and his self-identification as a (“looser”) Turk. This excerpt reflects the syncretic identity expressed by Yetis through this domain, i.e. one informed by German society and that of his parents’ country of origin.

In contrast to Yetis, Isabella, reported cultural values and practices that reflect an identity that values conformity to German society.

---

<sup>58</sup> ‘Von einem Mädchen zum Beispiel sagt mein Vater immer wieder, daß sie nicht von ihrem Mann abhängig is. Das sagt ich arbeite auch oder ich hab auch meine Sache. Studium oder so Pensium was ich geschafft habe. Is sehr wichtig finde ich auch, hat er auch Recht. Weil zur Zeit

(5.20) ‘But that is funny because I live like a German but feel like a Turk maybe I conform externally more sub-consciously I don’t know because in the past I was very different. I started to dye my hair well to conform radically because I knew then that I was not so integrated in the class. You had to wear this and that.’<sup>59</sup>

As excerpt (5.20) shows, Isabella valued conformity to the norms of her environment as a teenager. This more “superficial” expression of identity from a then teenaged Isabella is not surprising when one considers that the challenges of adolescents are somewhat universal and tend to be situated at a specific locus. When discussing more substantive matters, Isabella also espoused cultural practices with which her parents do not agree.

---

sind ja noch ganze Menge Leute, die sagen Frauen haben nichts zu sagen und... Wenn man Pech hat und heiratet mit solchen Typ dann is ja das ganze Zukunft versaut.’

<sup>59</sup> ‘Aber das ist komisch weil leben tue ich wie eine Deutsche aber fühlen wie eine Türkin vielleicht passe ich mich auch optisch eher an unbewusst ich weiss es nicht weil früher war ich ganz anders. Fing ich an die Haare zu färben also mich krass anzupassen weil ich damals gewusst habe ich wurde nicht so integriert in der Klasse. Du musstest halt des und des anhaben.’

(5.21) ‘If I had the choice parents or boyfriend, I would decide for the boyfriend. I don’t let people tell me what to do. If they don’t accept me then they don’t need a daughter either. That is the way I see it.’<sup>60</sup>

Although she speaks Turkish with family members and self-identifies as Turkish, Isabella does not agree with some aspects of Turkish culture in Berlin, e.g., those regarding dating and marriage. In this case, Isabella refers to her desire to marry a partner of her own choosing, as opposed to one chosen by her parents. In fact, she is prepared to choose between the cultural values that she holds important and those that are important to her parents. As the excerpt shows, her sense of identity thus seems less influenced by one culture or another as opposed to her will to make important decisions as she sees fit.

Identity was also expressed by informants through the domain of religion, which influences many aspects of the lives of its adherents. In the following, excerpt, Jale explains the role that religion plays in her life.

(5.22) ‘My religion doesn’t play a role for me. I believe in God but our religion that actually prescribes us to wear a headscarf, fast and such things I don’t

---

<sup>60</sup> ‘Wenn ich die Wahl hätte Eltern oder Freund würde ich mich für den Freund entscheiden... Ich lasse mir nichts vorschreiben. Wenn sie mich nicht so akzeptieren dann brauchen sie auch keine Tochter. So sehe ich das.’

do because I say to myself I don't have to wear a headscarf in order to be a better person. I don't have to fast in order to be a better person.'<sup>61</sup>

This excerpt shows that Jale's sense of identity, as expressed by cultural practices, is not informed by her religion. Such a secular identity undoubtedly reflects the fact that Jale grew up in a secular society, in which there is at least theoretical separation between church and state and religion has little influence on cultural practices. The excerpt reflects a syncretic religious identity influenced by Islam and the fact that Jale grew up in Berlin. On the one hand, she declares herself an adherent of Islam ("my religion"), but, on the other hand, rejects cultural practices seen by many as prescribed by Islam, e.g., the wearing of the headscarf.

The topic of marriage also drew lengthy responses from many informants, a fact not surprising as many are of marriageable age. The excerpt below, from the interview with Murat (32) is representative of a syncretic identity shaped by German and Turkish cultural practices. Murat was born in Ankara and has lived in Germany since the age of two. His parents, originally from rural areas in Turkey, first migrated to Ankara before moving to Germany. An ethnic Alevite,

---

<sup>61</sup> 'Meine Religion spielt für mich keine Rolle. Ich glaube an Gott aber unsere Religion, die uns so eigentlich vorschreibt Kopftuch tragen fasten und so mache ich nicht, weil ich mir sage ich muss nicht Kopftuch tragen, um ein besserer Mensch zu sein. Ich muss nicht fasten, um ein besserer Mensch zu sein.'

Murat grew up bilingually, speaking Turkish with his parents and German with his siblings, although he considers German his primary language. He attained the *Diplom* ('degree') in design and intends to become an actor or director.

(5.23) 'With marriage it was very important. She couldn't even be a Sunni Turk for God's sake. Better you marry a German but not a Sunni Turk it should be an Alevi Turk...when I thought and said no Mother she will be black she will be yellow she will be green...I don't care what she is. I want to have the person or whatever. And now she is like the main thing is I marry.'<sup>62</sup>

Like Isabella, Murat also feels pressure from his parents regarding his choice of partner. His mother would prefer that he marry an Alevi Turk because they are Alevis.<sup>63</sup> Regarding his choice of a future partner, Murat expresses an identity different from that of his mother. Like Isabella, he would like to choose his partner regardless of her ethnicity. His desire to select his own partner clearly conflicts with his mother's wish that he marry someone of his own ethnic group.

---

<sup>62</sup> 'Mit dem Heiraten das war ganz ganz wichtig. Sie dürfte nicht mal sunnitische Türkin sein um Gottes willen. Heirate lieber ne Deutsche aber keine sunnitische Türkin ne alevitische Türkin sollte's sein...wo ich dann auch dachte und sagte nein Mutter die wird schwarz die wird gelb die wird grün...es ist mir doch egal wie sie ist. Ich will den Menschen haben oder was auch immer. Und inzwischen ist sie so Hauptsache ich heirate.'



A possible future exogamous relationship or marriage on the part of Murat is reflective of an identity that has been shaped by influences other than those of his immediate family. At the same time, his intention to marry at all is reflective of a syncretic identity (Caglar, 1990) that seeks to embrace both of his cultural backgrounds.

Other, less weighty cultural practices were discussed in the interview with Cherry (22), who was born in Berlin to parents from a rural region in Turkey. She listed German and Turkish as her mother tongues, although she speaks mainly Turkish with her parents and siblings. She completed the *Gymnasium* ('college preparatory high school') in Berlin. At the time of the interview, she was a student at one of the local universities and plans to become a teacher.

(5.24) 'That is really interesting. My parents live it (Turkish culture) like they knew it twenty years ago. Thirty years ago. But I have noticed that the Turks in Turkey are more advanced than the Turks in Europe are. Behind, well, if you, well in the large cities- for New Year's Eve they give gifts to each other at New Year's Eve and well in Turkey Christmas is not celebrated but New Year's Eve is in it's place. And birthday birthday sin but in Turkey one celebrates birthdays again. Yes, it is really true that the

---

<sup>63</sup> According to Sauer and Goldberg (2001), 95% of Turkish migrants in Germany are Moslems, with 77.1% identifying as Sunnis, 16.6% as Alevis, and 1.3% as Shiites (p. 34).

Turks here are behind and I have pointed that out to my mother repeatedly and uh no that is not right. But if they lived there themselves, they would?? I celebrate my birthday in spite of it. I don't let (anyone) stop me.'<sup>64</sup>

Cherry, like Murat, also has notions, albeit more trivial, about cultural practices that conflict with those of her mother. She notes that her parents are opposed to the celebration of birthdays. Cherry's celebration of this "secular" practice reflects an identity that is influenced by the fact that she was born and raised in Berlin and has adapted cultural celebrations widely practiced there.

In this section, I have discussed identity as expressed through the domain of cultural practices and values. I have discussed how identity is reflected through the beliefs in, and rejection of, certain cultural practices. In general, the cultural practices and notions reported by the informants reflect a syncretic identity, a fact that is not surprising when one considers that they have grown up with two different cultures.

---

<sup>64</sup> 'Das ist ganz interessant. Mein-meine Eltern leben sie so wie sie sie noch von vor zwanzig Jahren kannten. Vor dreißig Jahren. Aber ich habe gemerkt dass die Türken in der Türkei inzwischen viel fortgeschrittener sind als die Türken die in Europa sind. Hinterher also wenn man also in den Grosstädten – zu Silvester und die schenken sich auch zu Silvester was und also in der Türkei wird nicht Weihnachten gefeiert aber dafür halt Silvester. Und Geburtstag und Sünde aber in der Türkei feiert man wieder Geburtstag. Ja das ist wirklich so dass die Türken hier hinterher hängen aber ich habe meine Mutter mehrmals darauf hingewiesen und uh nein das ist nicht richtig. Aber wenn sie selber dort leben würden würden sie?? Ich feiere trotzdem Geburtstag. Ich lass mich davon nicht abhalten.'

## **5.6 CONCLUSION**

Regarding Domain 1 (Language use), informants expressed their sense of identity in a small variety of ways. In summary, sense of identity, as expressed through language use, reflects the diverse influences of the informants. The diglossic use of German and the language of the home represents the varied societal domains through which migrants (of both generations) move. The use of German in school, at work, and, to a lesser extent, with friends and siblings reflects the informants' sense of belonging to German society and being active participants in it. The use of Turkish (or other language of the home) with parents and friends represents their connection to their heritage, be it by birth or through their parents.

The self-reported use of code switching, however, best represents the syncretic sense of identity chiseled together by many second-generation migrants in this study. The use of two different codes, either intra- or intersententially, indexes an identity that is constantly informed by, and at ease with, two cultures.

Regarding Domain 2 (Self-identification), the informants in general interviewed expressed neither an unequivocal identification with Germany nor

with their parents' country of origin. Rather, as I argued in this chapter, sense of identity, expressed through self-identification, is often localized.

In summary, I have argued that identity expressed via self-identification followed three patterns: a qualified self-identification as Turks, a cursory self-identification as Turks when circumstance requires, or an expressed identification with Berlin (or one of its districts) or Europe. All three forms of self-identification reflect the different influences to which the informants have been exposed.

Regarding Domain 3 (Social contacts), informants expressed their sense of identity using a range of responses. In summary, sense of identity, as expressed through the domain of social contacts, reflects the multicultural and multiethnic influences exerted upon the lives of the informants. All informants cited in this discussion stated that they had had multiethnic circles friends at some point in their lives. This phenomenon is further evidence that sense of identity is formed by transnational, multicultural influences.

Regarding Domain 4 (Cultural values and practices), informants again expressed an identity influenced by different cultural components. In summary, I have argued that informants expressed their sense of identity through cultural values and practices that reflect the varied influences of their youth and young adulthood. Their sense of identity, expressed through the four chosen domains,

reflects the syncretic lives that they lead. As Soysal (1999) noted, identities of migrants encompass being from Turkey, being from Berlin, being from a migrant family and being female (p. 242). Rather than acting as if they were “caught between two cultures,” the informants whom I interviewed negotiate an identity that encompasses both (or all) of their cultural influences.

The exploration of identity, though often overlooked, is important for the field of sociolinguistics. As this discussion has alluded to, identity as a social variable can have a significant influence on language use. For example, nearly all informants in this study self-reported a diglossic use of languages as well as code switching. Moreover, some informants self-reported a strong desire to speak German, or its most standard variety. In the next chapter, I summarize the findings of this study and give suggestions for future research.

## **CHAPTER SIX**

### **Conclusion**

#### **6.0 SUMMARY OF FINDINGS**

In this study I have investigated language use among second-generation migrants in Berlin. Using quantitative methodology, I have sought to explore language use and the influence of social variables such as gender, age at arrival in West Germany, length of residence in Germany, and level of education on it. Moreover, I have explored the complex issue of identity and the domains through which it is expressed by the informants in this study.

I chose three research questions which guided me throughout the duration of this project: 1) To what extent and in which linguistic environments do second-generation migrants in Berlin use the linguistic features selected for analysis?

2) To what extent do social variables such as gender, level of education, length of residence in Germany, and age at arrival in West Germany influence linguistic production?

3) How do second-generation migrants in Berlin express their sense of identity, be it ethnic or local? Through which domains do they express this sense of identity?

Furthermore, I intended to present a differentiated portrait of the informants based upon their level of education, ability to speak German and level of integration in German society. To this end, I have attempted, where possible, to give as detailed a description as possible of informants and the data segments analyzed so that these social and demographic variables are highlighted.

Regarding the extent to which informants used the selected non-standard linguistic features, I found that the use of non-standard linguistic features by the informants in this study indicates a trend among second-generation migrants in Berlin. For example, I found that the non-standard linguistic features most frequently used by the informants were Feature I (A, B, and C) (non-standard usage of gender) and Feature IIIA (non-standard usage of the accusative case). Informants used Feature II (non-standard usage of plural attributive adjective ending) and Feature IIIB (non-standard usage of the dative case) much less frequently. These findings indicate that non-standard usage of gender and the dative case may represent a linguistic trend among second-generation migrants that should be explored further.

Concerning the influence of social variables on language use, I found that both male and female gender influenced the production of different features. As this study did not consist of an equal number of male and female informants, it is difficult to make far-reaching claims. However, as previous research has shown

(Trudgill, 1972), male informants used certain features more frequently, and female informants (James, 1996) used others more frequently. Concerning, age at arrival in West Germany, I found no significant influence of this social variable on the production of any of the non-standard linguistic features. Regarding length of residence in Germany, I likewise found that this variable had no significant influence on the production of the non-standard linguistic features. Regarding the social variable level of education, I found that it was influential in the production of four of the six non-standard linguistic features: Features IA, IC, II, and IIIA. It was not influential in the production of Features IB and IIIB. The social variables gender and level of education were therefore the most influential in the production of the non-standard linguistic features among the selected ten informants.

Concerning the question of identity, I found that the informants in this study expressed a sense of identity that reflects the various cultural influences on their lives. For example, most informants, who are of Turkish descent, articulated a sense of identity based upon their parents' country of origin. However, this stated identity also reflected the impact of having grown up in Germany. I argued that such a syncretic identity should be explored further by researchers of migrant group members. Additionally, many informants also expressed a strong identification with Berlin (or its districts). None of the informants, however, self-identified as Germans. This syncretic identity was also reflected in the domain of



language use: Almost all informants reported code switching among peers and a diglossic use of German and the parents' first language according to the social situation. This type of identity was reflected similarly in the domains of social contacts and cultural practices and values.

### **6.1 LIMITATIONS OF THE STUDY**

All social science research projects have limitations and mine is not an exception. Oftentimes, the methodology, as well as the research questions, poses limitations regarding the data that is ultimately collected. I chose the methods of the sociolinguistic interview and participant observation (as well the written survey) because I thought that, together, they would yield the largest, most significant corpus of data. While I am generally convinced that this methodology was sufficient, there are, however, potential disadvantages that may occur when one chooses the methodology of the sociolinguistic interview.

First, I had the impression that some informants viewed the presence of the albeit small tape recorder as an indicator that they should speak in as formal a manner as possible. Sociolinguists attempt to capture "real" language and therefore often go to great lengths to minimize the presence of recording devices and dispel the myth that an interview used for academic purposes is an occasion to speak differently than one normally would.

Second, apart from monitoring their speech, some informants (falsely) assumed that they had nothing of interest to say and were not very forthcoming; interviews with these informants were of shorter duration than the others. In order to ease such feelings on the part of the informants, I emphasized that everyone had an interesting story to tell and that is why I approached them about participating in my study.

## **6.2 GENDER OF INFORMANTS**

As the majority of the informants that I interviewed were female, it is difficult to make predictions on the influence of gender on language use. I would be better able to make such predictions had I obtained a sample that contained an equal number of males and females. Therefore, future researchers on second-generation migrant group members should attempt to attain such a sample, if gender is an important variable to them. A more evenly mixed sample might be obtained by choosing different sites to conduct interviews, e.g. sports clubs that have a predominantly male membership.<sup>65</sup>

Moreover, if one is recruiting by word-of-mouth, as I did, then one could specifically emphasize to friends/acquaintances the importance of interviewing male (or female) subjects. <sup>66</sup>

---

<sup>65</sup> The disadvantage to this approach is that many such clubs are private and thus accessible only to members.

<sup>66</sup> I also used this latter approach but still found myself with a majority-female corpus.

### **6.3 MORE COMPLETE SURVEY REGARDING SOCIAL NETWORKS**

As the social network is an important factor to members of a speech community, future researchers should administer a survey similar to the one I developed to all informants. I administered the survey only during the second phase of data collection, as I realized the importance of this sort of data. The advantage of this (or any other type) of survey is that it can be completed relatively quickly and there are no “correct” answers. By using the survey across the board, the researcher is better able to make correlations regarding language use and time spent with family members and friends.

### **6.4 LIKERT SCALE TO MEASURE SENSE OF ETHNIC IDENTITY**

One focus of my study was to explore the role that sense of ethnic identity plays in the lives of the informants. To that end, I incorporated questions in the interview that elicited ideas and personal opinions regarding ethnicity and self-identification. I came away with a wealth of qualitative data on the subject and am satisfied with the extent to which I was able to answer this particular research question. However, I could have gained more quantitative data had I also included a Likert scale which measured sense of one’s own ethnic identity and the importance assigned to it in the written survey. Furthermore, the heterogeneity of the informants brought to light similarities among second-generation migrants in Germany. A scale which measures sense of ethnic identity should therefore take

into consideration its relative importance among informants of different ethnicities.

### **6.5 THE “SPEECH COMMUNITY” AND “SOCIAL NETWORKS”**

As I discussed in Chapter Three, there exist different views of exploring language use among groups who share a variety: the social network model and the speech community model. The results of my study contribute to the enrichment of both theoretical approaches. The term speech community has undergone shifts in meaning. Early sociolinguistic researchers (Labov, 1972a) opined that members of a speech community shared the same norms of evaluation of speech, if not the same speech patterns. Later researchers espoused the view that some members of a speech community were motivated by “covert prestige” (Chambers and Trudgill, 1980) to speak non-standard varieties. Genesee and Bourhis (1988) found a lack of unity of speech norms. As the results of my study have shown, these models of a speech community should be revised to include the multifactorial influences that define the speakers who are members of a speech community. (A complete discussion of speech communities is outside the scope of this dissertation. For further discussion see Chomsky, 1957; Labov 1972a; Genesee and Bourhis, 1988.)

Likewise, regarding the social network model, the methodology and findings of this study have shown that the diverse influences on informants must

be taken into consideration. This obtains especially for the recruitment of informants, as members of their social networks are likely to be informed by different factors.

The purpose of this study has been to investigate language use among second-generation migrants in Berlin and how language use is influenced by social variables such as gender, level of education, age at arrival in West Germany, and length of residence in Germany. This study has also sought to shed light on the issue of identity among second-generation migrants in Berlin. As most researchers have traditionally focused on the linguistic and social situation of the first generation of foreign workers in Germany, this study sheds needed light on members of the second generation, many of whom have lived in Germany their entire lives.

This study has therefore contributed to the field of Germanic Studies, in that it has focused on a segment of contemporary German society. As the borders of Europe continue to dissolve, many western European nations will have multiethnic populations similar to that of Germany. (Indeed, many already have such populations.) This study on second-generation migrants therefore has implications for other western nations and their social institutions.

Another aim of this study has been to provide a differentiated analysis of language use among migrants in Berlin; I have taken into consideration social variables and tried to explain why individuals might speak as they do.

Furthermore, I have also attempted to avoid confirming negative stereotypes of migrants and their language usage.

## **6.6 SUGGESTIONS FOR FUTURE RESEARCH**

Many of the informants whom I interviewed indicated that they spoke German at school or work, Turkish or Greek with their parents, and “mixed” with their siblings and during free-time activities. Therefore, a study that investigates code switching (and diglossia) among second-generation migrants in Germany would shed further light on their linguistic situation. Studies that explore the linguistic environment of code switching and affective factors that influence it would contribute greatly to the study of language use among migrants. Moreover, the notion of localized sense of identity (and its influence as a social variable on language use) among migrants in Germany should also be further explored. Furthermore, the role of the Berlin dialect as a marker of in-group status for some informants - especially those who self-identified as “Berliners” (as opposed to “Turks” or “migrants”) – may shed light on the situation of migrants in other German cities. The awarding of what Chambers and Trudgill (1980) term “covert prestige” to non-standard varieties (as opposed to “overt prestige” to mainstream norms) may explain the fact that Standard German norms do not prevail in ethnic enclaves of Berlin or in other districts. Future research should therefore

concentrate on other large cities in Germany such as Munich or Cologne, where a prestige local variety exists. Finally, future researchers should also explore further the changing terminology used to refer to migrants, especially those of the second generation, many of whom were born in Germany but do not possess German citizenship according to citizenship laws. Future developments should be followed especially in light of the recent liberalization of citizenship laws in Germany.

## **Appendix A**

### EINWILLIGUNGSERKLÄRUNG

#### **Die zweite Generation**

Sie sind hiermit eingeladen, an einer Studie teilzunehmen, die Sprache von Migranten der zweiten Generation untersucht. Ich heiße David James und bin Doktorand an der Universität Texas in Austin, im Department of Germanic Studies. Diese Studie soll mir die Daten liefern, die ich für meine Doktorarbeit benötige. Sie wurden als mögliche TeilnehmerIn ausgewählt, weil Sie Deutsch sprechen, migrantischer Herkunft sind und mindestens 18 Jahre alt sind. Sie werden einer von ca. 30 Teilnehmern an dieser Studie sein.

Wenn Sie sich dafür entscheiden, an dieser Studie teilzunehmen, dann werde ich Sie interviewen und das Gespräch aufnehmen. Die Aufnahme würde ca. eine Stunde Ihrer Zeit in Anspruch nehmen.

Physische, psychologische, soziale oder legale Risiken in Zusammenhang mit dieser Studie sind nicht bekannt.

Bitte beachten Sie aber, dass alle Informationen, die in dieser Studie aufgenommen werden und die mit Ihnen in Verbindung gebracht werden können, äußerst vertraulich behandelt werden und nur mit Ihrer ausdrücklichen Erlaubnis weitergegeben werden. Genauer gesagt, alle Video- und Audiocassetten werden mit einem Code versehen, so daß die Kassetten keine Informationen enthalten, die Sie identifizieren. Ich werde die Kassetten unter Verschluss aufbewahren. Die Video- und Audiokassetten werden ausschließlich zu Forschungs- und Analysezwecken von mir bzw. meinem Doktorvater oder meiner Doktormutter abgespielt. Die Kassetten werden nicht an Dritte weitergegeben, auch nicht an andere Forscher ohne Ihre vorherige ausdrückliche schriftliche Erlaubnis. Alle Transkripte der Kassetten werden Pseudonyme und einen Code verwenden. Informationen, die Sie identifizieren könnten, werden nicht benutzt.



Nach Beendigung der Analyse werde ich die Kassetten für meine weiteren Forschungszwecke an einem sicheren Ort aufbewahren. Es ist möglich, daß die Daten aus dieser Studie in der Zukunft für Präsentationen und Publikationen benutzt werden, allerdings werden alle Kassetten und Transkripte zu Ihrem Schutz mit einem Kode versehen.

Bei der Teilnahme an dieser Studie entstehen Ihnen keine Kosten. Teilnehmern an dieser Studie kommt keine Vergütung zu.

Ihre Entscheidung an dieser Studie teilzunehmen oder nicht, wird keinerlei Einfluß auf Ihre Beziehung zu der Universität Texas in Austin haben. Sie sind in keinster Weise gezwungen, an dieser Studie teilzunehmen. Es steht Ihnen absolut frei, (a) zu jeder Zeit die Teilnahme an dieser Studie abubrechen, (b) zu verlangen, daß das Aufnahmegerät zu jeder Zeit abgestellt wird, (c) zu verlangen, daß ein bereits aufgenommenes Band gelöscht wird und damit von der Studie ausgeschlossen wird.

Sie treffen die Entscheidung darüber, ob Sie an dieser Studie teilnehmen wollen. Mit Ihrer Unterschrift bestätigen Sie, daß Sie die obenstehenden Informationen gelesen und verstanden haben und sich bereit erklären, an dieser Studie teilzunehmen.

Falls Sie Fragen bezüglich der Studie haben, bitte stellen Sie sie. Falls Sie später weitere Fragen haben, bin ich gerne bereit, sie Ihnen zu beantworten. Sie können mich unter folgender Adresse erreichen: Theodor-Heuss-Platz 5, 14052 Berlin; tel. 303 302 1431. Außerdem kann Ihnen auch meine Doktormutter weiterhelfen. Sie können Sie unter folgender Adresse erreichen: Universität Texas in Austin, Department of Germanic Studies; Austin, TX 78712 Telephonnummer 512 471 4123.

Sie dürfen gerne die beigefügte Teilnehmerkopie dieses Formulars behalten.

---

Unterschrift des Teilnehmers

---

Datum

---

Unterschrift des Leiters der Studie

---

Datum

## **Appendix B**

### **CONSENT FORM**

#### **The second generation**

You are invited to participate in a study that investigates the language of second-generation migrants. My name is David James and I am a graduate student at The University of Texas at Austin, in the Department of Germanic Languages. This study will provide me with the data I need for writing my dissertation. You were selected as a possible participant in this study because you speak German, are of migrant heritage and are at least 18 years old. You will be one of ca.30 subjects chosen to participate in this study.

If you decide to participate, I will interview you and record the conversation. The recording would take approximately 1 hour of your time.

There are no known physical, psychological, social, or legal risks in this study.

Please note that any information that is obtained in connection with this study and that can be identified with you will remain confidential and will be disclosed only with your permission. More specifically, all video- and audio-cassettes will be coded so that no personally identifying information is on the cassettes. I will keep all cassettes in a secure place such as a locked file cabinet. Video and audio-tapes will be viewed or listened to only for research and data analysis purposes by myself and my dissertation committee. The tapes will not be released to anyone, including other researchers, without your express written permission. Any transcriptions of the audio and video-tapes will use code names and numbers. No personally identifying information will be included in the transcriptions, thus your anonymity will be ensured.

Following analysis, I will keep the tapes in a secure place for further research purposes conducted by me. In the future, the tapes and transcripts might be used for research presentations and research publications but all tapes and transcripts will be coded in order to ensure your protection.

There is no cost to you for participation in this project. No other compensation will be made to individuals participating in this study.

Your decision whether or not to participate will not affect your future relations with The University of Texas at Austin. You are under no obligation to participate in the study. You are free to (a) discontinue participation in the study at any time, (b) request that the video camera or cassette recorder be turned off at any time during the recording, and (c) request that an already recorded session be destroyed and thus excluded from the study.

You are making a decision whether or not to participate. Your signature indicates that you have read the information provided above and have decided to participate. You may withdraw at any time after signing this form, should you choose to discontinue participation in this study.

If you have any questions now, please ask me. If you have any additional questions later, I will be happy to answer them. You can reach me at: Theodor-Heuss-Platz 5, 14052 Berlin tel. 030 302 1431. In addition, my supervisor can also help you. He can be reached at The University of Texas at Austin; Department of Germanic Studies; Austin, TX 78712; U.S.A.; telephone (512) 471-4123. You may keep the attached participant's copy of this form.

---

Signature of Participant

---

Date

---

Signature of Investigator

---

Date

## **Appendix C**

### **Interview Protocol (German)**

Stell dich vor. Wie heisst du? Woher kommst du? Was machst du in Berlin?  
Woher kommen deine Eltern? Wollten deine Eltern für immer in Deutschland  
bleiben? Wie alt bist du?  
Was machst du zur Zeit?

#### 1) Thema Kultur

Gibt es deiner Meinung nach eine türkische/griechische/kroatische Kultur in  
Berlin?

Welche Rolle spielt sie in deinem Leben?

Wie würdest du die deutsche Kultur beschreiben?

Welche Seiten der deutschen Kultur hast du übernommen?

Welche Werte haben deine Eltern an dich weitergegeben?

Bezeichnest du dich als bikulturell?

#### 2) Thema Identität

Wie bezeichnest du dich? Als Türke/Deutscher/Berliner oder ist so eine  
Bezeichnung dir egal?

Wenn dich jemand nach deiner Herkunft fragt, wie bezeichnest du dich dann?

#### 3) Thema Religion

In wie fern spielt die Religion eine Rolle in deinem Leben?

4) Thema Sprache

Was ist für dich deine Muttersprache?

Welche Sprache sprichst du zu Hause? mit deinen Eltern? mit deinen Geschwistern?

5) Zukunftspläne?

Was hast du vor?

Möchtest du für immer in Deutschland leben oder kannst du dir vorstellen irgendwo anders zu leben? Warum?

## **Appendix D**

### **Interview Protocol (English)**

Please introduce yourself. What is your name? Where are you from? What do you do in Berlin? Where are your parents from? Did your parents want to stay in Germany forever?

How old are you? What do you do at the present time?

#### 1) Topic Culture

Is there a Turkish/Greek/Croatian culture in Berlin in your opinion?

What role does it play in your life?

How would you describe German culture?

What parts of German culture have you taken on?

Which values did your parents pass on to you?

Do you describe yourself as bicultural?

#### 2) Topic Identity

How do you describe yourself? As Turkish/German/Berliner or is such a description not important to you?

If someone asks you about your heritage, how do you describe yourself then?

#### 3) Topic Religion

To what extent does religion play a role in your life?

4) Topic Language

What is your native language?

Which language do you speak at home? With your parents? With your siblings?

5) Future plans

What are your plans?

Do you want to live in Germany forever or can you imagine living somewhere else?

## Appendix E

### FRAGEBOGEN (QUESTIONNAIRE IN GERMAN)

Name \_\_\_\_\_

Fiktiver Name \_\_\_\_\_

Geschlecht: \_\_\_\_M \_\_\_\_W

Alter: \_\_\_\_\_

Staatsangehörigkeit: \_\_\_\_\_

Ethnische Gruppe: \_\_\_\_\_

1) Wann und wo bist du geboren?

- 2) Wie lange wohnst du schon in Deutschland?
- 3) Woher kommen deine Eltern? Kommen sie aus einer Stadt oder aus einem ländlichen Gebiet?
- 4) Wie viele Geschwister hast du? Wo sind sie geboren?
- 5) Bist du zwei-oder mehrsprachig aufgewachsen? Was ist für dich deine Muttersprache oder Primärsprache?
- 6) Welche Sprache sprichst du vorwiegend mit deinen Eltern und Geschwistern?
- 7) Was machen deine Eltern beruflich?
- 8) Bildung: Wo bist du zur Schule gegangen? Welche Abschlüsse hast du? Hast du eine Ausbildung gemacht?
- 9) Was studierst du oder willst du beruflich machen?
- 10) Bist du schon verheiratet oder hast du schon Kinder?

## **Appendix F**

### **QUESTIONNAIRE (ENGLISH)**

Name \_\_\_\_\_

Pseudonym \_\_\_\_\_

Gender: \_\_\_M \_\_\_ F

Age: \_\_\_\_\_

Nationality: \_\_\_\_\_

Ethnic group: \_\_\_\_\_

- 1) When and where were you born?
- 2) How long have you been living in Germany?
- 3) Where are your parents from? Are they from a city or a rural area?



- 4) How many siblings do you have? Where were they born?
- 5) Did you grow up bi- or multilingually? What is your native language or primary language?
- 6) Which language do you speak predominantly with your parents and siblings?
- 7) What do your parents do for a living?
- 8) Education: Where did you go to school? Which diplomas do you have? Did you complete an apprenticeship?
- 9) What do you study or want to do professionally?
- 10) Are you married or do you have children?

## Appendix G

Wie oft und mit wem sprichst du Deutsch?

Wähle die Nummer, die am besten beschreibt, wie oft du mit folgenden Gruppen oder an folgenden Orten Deutsch sprichst.

1 = den ganzen Tag lang

2 = mehrere Stunden täglich

3 = zweimal pro Woche

4 = einmal pro Woche

5 = einmal im Monat

6 = einmal im Jahr

7 = nie

a. mit meinen Familienmitgliedern \_\_\_\_

b. mit Freunden \_\_\_\_

c. mit Bekannten \_\_\_\_

d. mit meinen Arbeitskollegen \_\_\_\_

e. mit den Nachbarn \_\_\_\_

f. in der Schule/Uni \_\_\_\_

g. im Verein \_\_\_\_

h. sonst? \_\_\_\_\_

## Appendix H

How often and with whom do you speak German?

Select the number that best describes how often you speak German with the following groups or in the following places.

- 1 = the whole day
- 2 = several hours daily
- 3 = twice weekly
- 4 = once weekly
- 5 = once a month
- 6 = once a year
- 7 = never

- 1. with my family members \_\_\_\_
- 2. with friends \_\_\_\_
- 3. with acquaintances \_\_\_\_
- 4. with my co-workers \_\_\_\_
- 5. with the neighbors \_\_\_\_
- 6. at school/university \_\_\_\_
- 7. in an organization \_\_\_\_
- 8. other? \_\_\_\_\_

## Appendix I

**Abbreviations: NOM, D(ative), A(ccusative), M(asculine), F(eminine), N(euter), INF AP, DP (ACCUSATIVE AND DATIVE PREPOSITIONS), PP (PAST PARTICIPLE), ADJ**

**Informant: AYSEL (1)**

### **FEATURE I: NON-STANDARD USAGE OF (FEM.) GENDER**

<b>a: informant's utterance</b>	<b>b: Standard German</b>
(I-1) a <i>bis ihre zehntes Lebensjahr</i> until her-FA tenth life-year 'until she was ten'	b <i>bis zu ihrem zehnten Lebensjahr</i> until to her-MD tenth lifeyear 'until she was ten'
(I-2) a <i>auf die Unterricht</i> for the-F lesson 'on the lesson'	b <i>auf den Unterricht</i> on the-M lesson 'on the lesson'
(I-3) a <i>ein grosse Problem</i> a big-F problem 'a big problem'	b <i>ein grosses Problem</i> a big-N problem 'a big problem'
(I-4) a <i>das ist eine Schülerladen</i> this is a-F school-shop 'this is a daycare'	b <i>das ist ein Schülerladen</i> this is a-M school-shop 'this is a daycare'
(I-5) a <i>die Ausländeranteil</i> the-F foreign population 'the foreign population'	b <i>der Ausländeranteil</i> the-M foreign population 'the foreign population'

(I-6) a *mit ihrer Plan*  
with their-F plan  
'with their plan'

b *mit ihrem Plan*  
with their-M plan  
'with their plan'

(I-7) a *durch hohe Ausländeranteil*  
through high-F foreign population  
'through the high foreign population'

b *durch den hohen Ausländeranteil*  
through the-M high foreign population  
'through the high foreign population'

(I-8) a *die ausländische Anteil*  
the-F foreign part  
'the foreign part'

b *der ausländische Anteil*  
the-M foreign part  
'the foreign part'

(I-9) a *die grosse Anteil*  
the-F large part  
'the large part'

b *der grosse Anteil*  
the-M large part  
'the large part'

(I-10) a *ehemalige Jugoslawien*  
then-F Yugoslavia  
'former Yugoslavia'

b *ehemaliges Jugoslawien*  
then-N Yugoslavia  
'former Yugoslavia'

(I-11) a *eine Ghetto*  
a-F ghetto  
'a ghetto'

b *ein Ghetto*  
a-N ghetto  
'a ghetto'

(I-12) a *diese Euro*  
this-F euro  
'this euro'

b *dieser Euro*  
this-M euro  
'this euro'

(I-13) a *ihre Standard*  
their-F standard  
'their standard'

b *ihr Standard*  
their-M standard  
'their standard'

(I-14) a *mit der Ausländeranteil*      b *mit dem Ausländeranteil*  
 with the-F foreign population      with the-M foreign population  
 ‘with the foreign population’      ‘with the foreign population’

(I-15) a *in ein andere Land*      b *in ein anderes Land*  
 in a other-F country      in a other-N country  
 ‘to another country’      ‘to another country’

#### FEATURE I: NON-STANDARD USAGE OF MASC/NEUT GENDER

(I-16) a *ein grosse Rolle*      b *eine grosse Rolle*  
 a-M/N big role      a-F big role  
 a big role      ‘a big role’

(I-17) a *ins Moschee*      b *in die Moschee*  
 in the-N mosque      in the-F mosque  
 ‘to the mosque’      ‘to the mosque’

(I-18) a *mit den Kultur*      b *mit der Kultur*  
 with-D the-MA culture      with-D the-FD culture  
 ‘with the culture’      ‘with the culture’

(I-19) a *ein ganz andere Arbeitsatmosphäre*  
 a-M/N completely different-F work environment  
 ‘a completely different work environment’

b *eine ganz andere Arbeitsatmosphäre*  
 a-F completely different work environment  
 ‘a completely different work environment’

(I-20) a *ein Mischsprache*      b *eine Mischsprache*  
 a-M/N mixed language      a-F mixed language  
 ‘a mixed language’      ‘a mixed language’

- (I-21) a *durch den Identität*  
through the-M identity  
'through the identity'
- b *durch die Identität*  
through the-F identity  
'through the identity'
- (I-22) a *durch den Aggressivität*  
through the-M aggressiveness  
'through the aggressiveness'
- b *durch die Aggressivität*  
through the-F aggressiveness  
'through the aggressiveness'
- (I-23) a *in ein Klasse*  
in a-M class  
'in a class'
- b *in eine Klasse*  
in a-F Klasse  
'in a class'
- (I-24) a *ein grosse Problem*  
a-N/M large-F/M problem  
'a large problem'
- b *ein grosses Problem*  
a large-N problem  
'a large problem'
- (I-25) a *ein kleiner Dorf*  
a small-M village  
'a small village'
- b *ein kleines Dorf*  
a small-N village  
'a small village'
- (I-26) a *durch mein Persönlichkeit*  
through my-N personality  
'through my personality'
- b *durch meine Persönlichkeit*  
through my-F personality  
'through my personality'
- (I-27) a *ein Diplomarbeit ( 2 )*  
a-M/N thesis  
'a final project'
- b *eine Diplomarbeit*  
a-F thesis  
'a final project'
- (I-28) a *in den Land gehen*  
in the-M country go-INF  
'go to the country'
- b *in das Land gehen*  
in the-N country go-INF  
'go to the country'
- (I-29) a *unser Kultur (2)*  
our-M/N culture  
'our culture'
- b *unsere Kultur*  
our-F culture  
'our culture'

- (I-30) a *durch den Arbeitslosigkeit*  
through the-M unemployment  
'through the unemployment'
- b *durch die Arbeitslosigkeit*  
through the-F unemployment  
'through the unemployment'
- (I-31) a *kein Arbeit*  
no-M/N work  
'no work'
- b *keine Arbeit*  
no-F work  
'no work'
- (I-32) a *kein Perspektive*  
no-M/N outlook  
'no outlook'
- b *keine Perspektive*  
no-F outlook  
'no outlook'
- (I-33) a *das Alternative*  
the-N alternative  
'the alternative'
- b *die Alternative*  
the-F alternative  
'the alternative'
- (I-34) a *einen türkisches Mädchen*  
a-M Turkish girl  
'a Turkish girl'
- b *ein türkisches Mädchen*  
a-N Turkish girl  
'a Turkish girl'
- (I-35) a *mein Kultur*  
my-M/N culture  
'my culture'
- b *meine Kultur*  
my-F culture  
'my culture'
- (I-36) a *mein Identität*  
my-M/N identity  
'my identity'
- b *meine Identität*  
my-F identity  
'my identity'
- (I-37) a *der ganz grosste Problem*  
the-M very biggest problem  
'the very biggest problem'
- b *das grösste Problem*  
the-N biggest problem  
'the biggest problem'
- (I-38) a *mein Persönlichkeit*  
my-M/N personality  
'my personality'
- b *meine Persönlichkeit*  
my-F personality  
'my personality'



## FEATURE II NON-STANDARD PLURAL ADJECTIVE ENDING

- |  |   |
|--|---|
| (I-39) a <i>die türkische Bürger</i><br>the Turkish-ADJ citizens<br>the Turkish citizens                       | b <i>die türkischen Bürger</i><br>the Turkish-ADJ citizens<br>‘the Turkish citizens’                  |
| (I-40) a <i>die andere Länder</i><br>the other-ADJ countries<br>‘the other countries’                          | b <i>die anderen Ländern</i><br>the other-ADJ countries<br>‘the other countries’                      |
| (I-41) a <i>die türkische Mitbürger</i> (2)<br>the Turkish-ADJ fellow citizens<br>‘the Turkish fellow citizen’ | b <i>die türkischen Mitbürger</i><br>the Turkish-ADJ fellow citizens<br>‘the Turkish fellow citizens’ |
| (I-42) a <i>die Jugendliche</i><br>the youth-ADJ<br>‘the youth’  | b <i>die Jugendlichen</i><br>the youth-ADJ<br>‘the youth’   |

## FEATURE III NON-STANDARD USAGE OF DATIVE OR ACCUSATIVE

- |   |   |
|---|---|
| (I-43) a <i>mit den deutsche Kinder</i><br>with the German-ADJ children<br>‘with the German children’           | b <i>mit den deutschen Kindern</i><br>with the German-ADJ children<br>‘with the German children’            |
| (I-44) a <i>von ausländische Mitbürger</i><br>from foreign-ADJ fellow citizens<br>‘from foreign fellow citizen’ | b <i>von ausländischen Mitbürgern</i><br>from foreign-ADJ fellow citizens<br>‘from foreign fellow citizens’ |
| (I-45) a <i>von kurdische Kinder</i><br>from Kurdish-ADJ children<br>‘from Kurdish children’                    | b <i>von kurdischen Kindern</i><br>from Kurdish-ADJ children<br>‘from Kurdish children’                     |

- (I-46) a *bei den Kinder*  
with the-D children-A  
'with the children'
- b *bei den Kindern*  
with the-D children-D  
'with the children'
- (I-47) a *in der türkische Kultur*  
in the-D Turkish-A culture  
'in the Turkish culture'
- b *in der türkischen Kultur*  
in the-D Turkish-A culture  
'in the Turkish culture'
- (I-48) a *Kinder geben können*  
children-A give-INF can-INF  
'can give children'
- b *Kindern geben können*  
children-D give-INF can-INF  
'can give children'
- (I-49) a *mit meine älteren Brüdern*  
with my-A older-D brothers-D  
'with my older brothers'
- b *mit meinen älteren Brüdern*  
with my-D older-D brothers-D  
'with my older brothers'
- (I-50) a *mit meine jüngeren Geschwistern*  
with my-A younger-D siblings-  
'with my younger siblings'
- b *mit meinen jüngeren Geschwistern*  
with my-D younger-D siblings  
'with my younger siblings'
- (I-51) a *mit meine Eltern*  
with my-A parents  
'with my parents'
- b *mit meinen Eltern*  
with my-D parents  
'with my parents'
- (I-52) a *mit ihre Studium*  
with her-F/A studies  
'with her studies'
- b *mit ihrem Studium*  
with her-N/D studies  
'with her studies'
- (I-53) a *nach dem Herkunftsländer*  
to the-D countries of origin  
'to the countries of origin'
- b *in die Herkunftsländer*  
to the-A countries of origin  
'to the countries of origin'
- (I-54) a *mit unsere Kultur*  
with our-A culture  
'with our culture'
- b *mit unserer Kultur*  
with our-D culture  
with our culture

- |   |   |
|---|---|
| (I-55) a <i>mit ihre Ketten</i><br>with their-A chains<br>‘with their chains’                                 | b <i>mit ihren Ketten</i><br>with their-D chains<br>‘with their chains’                                 |
| (I-56) a <i>gegenüber Ausländer</i><br>vis-à-vis foreigners-A<br>‘vis-à-vis foreigners’                       | b <i>gegenüber Ausländern</i><br>vis-à-vis foreigners-D<br>‘vis-à-vis foreigners’                       |
| (I-57) a <i>von verschiedene Nationalität</i><br>of various-A nationality<br>‘of various nationalities’       | b <i>von verschiedenen Nationalitäten</i><br>of various-D nationalities<br>‘of various nationalities’   |
| (I-58) a <i>in ihre Privatleben</i><br>in their-A private lives<br>‘in their private lives’                   | b <i>in ihren Privatleben</i><br>in their-D private lives<br>‘in their private lives’                   |
| (I-59) a <i>ich sehe an meine Eltern auch</i><br>I see on my-A parents too<br>‘I notice about my parents too’ | b <i>ich sehe an meinen Eltern auch</i><br>I see on my-D parents too<br>‘I notice about my parents too’ |

#### MISCELLANEOUS EXAMPLES

- |  |   |
|--|---|
| (I-60) a <i>hat unser Verein geändert</i><br>has our-NOM club changed<br>‘changed our club’          | b <i>hat unseren Verein geändert</i><br>has our-A club changed<br>‘changed our club’  |
| (I-61) a <i>mit ander Instituten</i><br>with other-(no ending) institutes<br>‘with other institutes’ | b <i>mit anderen Instituten</i><br>with other-D institutes<br>‘with other institutes’ |
| (I-62) a <i>in ein kleiner Bezirk</i><br>in a-NOM small-NOM district<br>‘to a small district’        | b <i>in einen kleinen Bezirk</i><br>in a-A small-A district<br>‘to a small district’  |
| (I-63) a <i>in mein Arbeitsbereich</i><br>in my-NOM area of work<br>‘in my area of work’             | b <i>in meinem Arbeitsbereich</i><br>in my-D area of work<br>‘in my area of work’     |

**Informant: Is (2)**

FEATURE I NON-STANDARD USAGE OF (FEM.) GENDER

- (I-64) a *meine erweiterte Schulabschluss*      b *mein erweiterter Schulabschluss*  
my-F further-F diploma      my-M further-M diploma  
'my G.E.D.'      'my G.E.D.'
- (I-65) a *noch eine Mädchen*      b *noch ein Mädchen*  
still a-F girl      still a-N girl  
'another girl'      'another girl'
- (I-66) a *die andere Glaube*      b *der andere Glaube*  
the-F other religion      the-M other religion  
'the other religion'      'the other religion'
- (I-67) a *eine Glaube*      b *ein Glaube*  
a-F religion      a-M religion  
'a religion'      'a religion'

FEATURE I NON-STANDARD USAGE OF (MASC./NEUT.) GENDER

- (I-68) a *mein Beruf gemacht*      b *meinen Beruf gemacht*  
my-N job did-PP      my-M job did-PP  
'did my job'      'did my job'
- (I-69) a *mein andere Kultur*      b *meine andere Kultur*  
my-N/M other culture      my-F other culture  
'my other culture'      'my other culture'
- (I-70) a *das Person*      b *die Person*  
the-N person      the-F person  
'the person'      'the person'

- (I-71) a *dieses Person*  
 this-N person  
 ‘this person’
- b *diese Person*  
 this-F person  
 ‘this person’
- (I-72) a *jedes Mensch*  
 each-N person  
 ‘each person’
- b *jeder Mensch*  
 each-M person  
 ‘each person’
- (I-73) a *mein Heimat* (3)  
 my-N/M home  
 ‘my home’
- b *meine Heimat*  
 my-F home  
 ‘my home’
- (I-74) a *mein zweites Heimat*  
 my-N/M second-N home  
 ‘my second home’
- b *meine zweite Heimat*  
 my-F second-F home  
 ‘my second home’
- (I-75) a *perfektes Mutter*  
 perfect-N mother  
 ‘a perfect mother’
- b *eine perfekte Mutter*  
 a -F perfect-F mother  
 ‘a perfect mother’
- (I-76) a *mein Kultur*  
 my-N/M culture  
 ‘my culture’
- b *meine Kultur*  
 my-F culture  
 ‘my culture’
- (I-77) a *wenn man nur eins hat* (Weg)  
 if one only one-N has (path)  
 ‘if one only has one path’
- b *wenn man nur einen hat* (Weg)  
 if one only one-M has (path)  
 ‘if one only has one path’
- (I-78) a *kein Stadt*  
 no—N/M city  
 ‘no city’
- b *keine Stadt*  
 no-F city  
 ‘no city’
- (I-79) a *kein Termin ausgemacht*  
 no-N date set up-PP  
 ‘set up on date’
- b *keinen Termin ausgemacht*  
 no-M date set up-PP  
 ‘set up no date’

## FEATURE II: NON-STANDARD PLURAL ADJECTIVE ENDING

No examples

## FEATURE III: NON-STANDARD USAGE OF DATIVE/ACCUSATIVE

- (I-80) a *ich erziehe meinem Sohn* (2)  
I raise my-D son  
'I raise my son'
- b *ich erziehe meinen Sohn*  
I raise my-A son  
'I raise my son'
- (I-81) a *mit meinen zehnten Lebensjahr*  
with my-A tenth-A life year  
'when I was ten'
- b *mit meinem zehnten Lebensjahr*  
with my-D tenth-D life year  
'when I was ten'
- (I-82) a *von meine Kultur*  
from my-A culture  
'from my culture'
- b *von meiner Kultur*  
from my-D culture  
'from my culture'
- (I-83) a *für ihm*  
for him-D  
'for him'
- b *für ihn*  
for him-A  
'for him'
- (I-84) a *kommt in der Mitte*  
comes-FIN in the-D middle  
'comes in the middle'
- b *kommt in die Mitte*  
comes-FIN in the-A middle  
'comes in the middle'
- (I-85) a *für seinem Alter*  
for his-D age  
'for his age'
- b *für sein Alter*  
for his-A age  
'for his age'
- (I-86) a *mit dein Geld*  
with your-A money  
'with your money'
- b *mit deinem Geld*  
with your-D money  
'with your money'
- (I-87) a *von alles*  
from everything-A  
'from everything'
- b *von allem*  
from everything-D  
'from everything'

(I-88) a *für den Kindern* (2)  
for the-D children-D  
'for the children'

b *für die Kinder*  
for the-A children  
'for the children'

**Informant: Melissa (3)**

FEATURE I: NON-STANDARD USAGE OF (FEM.) GENDER

(I-89) a *grosse Einfluss darauf hat*  
great-F influence on it has  
'has great influence on it'

b *grossen Einfluss darauf hat*  
great-M influence on it has  
'has great influence on it'

FEATURE III: NON-STANDARD USAGE OF DATIVE/ACCUSATIVE

(I-90) a *sehe an meine eigene Familie*  
see on my-A own-A family  
'I notice about my own family'

b *sehe an meiner eigenen Familie*  
see on my-D own-D family  
'I notice about my own family'

(I-91) a *meine Eltern klarzumachen*  
my-A parents to make clear-INF  
'to make clear to my parents'

b *meinen Eltern klarzumachen*  
my-D parents to make clear-INF  
'to make clear to my parents'

(I-92) a *mit meine Eltern*  
with my-A parents  
'with my parents'

b *mit meinen Eltern*  
with my-D parents  
'with my parents'

**Informant: Annabella (4)**

FEATURE I: NON-STANDARD USAGE OF (FEM.) GENDER

(I-93) a *wollte ich 'ne Nebenjob*  
wanted I a-F job on the side  
'I wanted a job on the side'

b *wollte ich einen Nebenjob*  
wanted I a-M job on the side  
'I wanted a job on the side'

(I-94) a *eine Ausreiseantrag*                      b *ein Ausreiseantrag*  
a-F request to leave the country              a-M request to leave the country  
'a request to leave the country'              'a request to leave the country'

(I-95) a *Griechenland, diese Alte*                      b *Griechenland, dieses alte*  
Greece, this-F old one                      Greece, this-N old one  
'Greece, this old one'                      'Greece, this old one'

FEATURE I: NON-STANDARD USAGE OF (MASC./NEUT.) GENDER

(I-96) a *mein Beziehung zu Kreta*                      b *meine Beziehung to Kreta*  
my-M/N relationship to Crete                      my-F relationship to Crete  
'my relationship to Crete'                      'my relationship to Crete'

FEATURE II: NON-STANDARD USAGE OF PLURAL ADJECTIVE NDINGS

No examples

FEATURE III: NON-STANDARD USAGE OF DATIVE/ACCUSATIVE

(I-97) a *gehen dann in der Schule*                      b *gehen dann in die Schule*  
they go then in the-D school                      they go then in the-A school  
'they then go to school'                      'they then go to school'

**Informant: Isabella (5)**

FEATURE I: NON-STANDARD USAGFE OF (FEM.) GENDER

No examples

FEATURE I: NON-STANDARD USAGE OF (MASC./NEUT.) GENDER



(I-98) a *für meinen Schicksal*  
for my-M fate  
'for my fate'

b *für mein Schicksal*  
for my-N fate  
'for my fate'

FEATURE II: NON-STANDARD USAGE OF PLURAL ADJECTIVE  
ENDINGS

No examples

FEATURE III: NON-STANDARD USAGE OF DATIVE/ACCUSATIVE

(I-99) a *zu türkische Kinder*  
to Turkish-A children-A  
'to Turkish children'

b *zu türkischen Kindern*  
to Turkish-A children-D  
'to Turkish children'

(I-100) a *basierend auf türkische Filme*  
based on Turkish-A films-A  
based on Turkish films

b *basierend auf türkischen Filmen*  
based on Turkish-D films-D  
'based on Turkish films'

(I-101) a *meine Eltern vorstellen*  
my-A parents introduce-INF  
'introduce my parents'

b *meinen Eltern vorstellen*  
my-D parents introduce-INF  
'introduce to my parents'

**Informant: Max (6)**

FEATURE I: NON-STANDARD USAGE OF (FEM.) GENDER

(I-102) a *eine Arbeitsplatz suchen*  
a-F job look for-INF  
'to look for a job'

b *einen Arbeitsplatz suchen*  
a-M job look for-INF  
'to look for a job'

(I-103) a *Istanbul ist keine gutes Beispiel*    b *Istanbul ist kein gutes Beispiel*  
 Istanbul is no-F good-N example    Istanbul is no-N good-N example  
 ‘Istanbul is not a good example’    ‘Istanbul is not a good example’

(I-104) a *ich will mir ‘ne Stück Hasch kaufen*  
 I want for me a-F piece hash buy-INF  
 ‘I want to buy myself a piece of hash’

b *Ich will mir ein Stück Hasch kaufen*  
 I want for me a-N piece hash buy-INF  
 ‘I want to buy myself a piece of hash’

(I-105) a *wenn ich ‘ne Töchterchen hätte*    b *wenn ich ein Töchterchen hätte*  
 if I a-F little daughter had    if I a-N little daughter had  
 ‘if I had a little daughter’    ‘if I had a little daughter’

#### FEATURE I: NON-STANDARD USAGE OF (MASC./NEUT.) GENDER

(I-106) a *ein Ausbildungsplatz*  
 a-N training spot  
 ‘a training spot’

b *einen Ausbildungsplatz*  
 a-M training spot  
 ‘a training spot’

(I-107) a *da ist das Berg abgelaufen*  
 there is the-N mountain  
 ‘it is downhill from there’

b *da ist der Berg abgelaufen*  
 there is the-M mountain  
 ‘it is downhill from there’

(I-108) a *auf ‘nen lockeres Leben*  
 to a-M easy life  
 ‘to an easy life’

b *auf ein lockeres Leben*  
 to a-N easy life  
 ‘to an easy life’

#### FEATURE II: NON-STANDARD USAGE OF PLURAL ADJECTIVE

ENDINGS

No Examples

FEATURE III: NON-STANDARD USAGE OF DATIVE/ACCUSATIVE

- (I-109) a *auf den Mädchen Druck ausgeübt* b *auf die Mädchen Druck ausgeübt*  
on the-D girls pressure applied on the-A girls pressure applied  
'pressure applied on the girls' 'pressure applied on the girls'

**Informant: Yetis (7)**

FEATURE I: NON-STANDARD USAGE OF (FEM.) GENDER

- (I-110) a *meine Fachabi* b *mein Fachabi*  
my-F diploma my-N diploma  
'my diploma' 'my diploma'

FEATURE I: NON-STANDARD USAGE OF (MASC./NEUT.) GENDER

- (I-111) a *das ganze Zukunft* b *die ganze Zukunft*  
the-N whole future the-F whole future  
'the whole future' 'the whole future'
- (I-112) a *sehr konservatives Türke* b *ein sehr konservativer Türke*  
very conservative-N Turk a very conservative-M Turk  
'a very conservative Turk' 'a very conservative Turk'
- (I-113) a *nur deutsches Musik* b *nur deutsche Musik*  
only German-N music only German-F music  
'only German music' 'only German music'
- (I-114) a *dieses Rhythmus* b *dieser Rhythmus*  
this-N rhythm this-M rhythm  
'this rhythm' 'this rhythm'

- (I-115) a *das Inhalt*  
the-N contents  
'the contents'
- b *der Inhalt*  
the-M contents  
'the contents'
- (I-116) a *jeder Publikum*  
each-M audience  
'each audience'
- b *jedes Publikum*  
each-N audience  
'each audience'
- (I-117) a *kein türkischer Musik*  
no-M Turkish-M music  
'no Turkish music'
- b *keine türkische Musik*  
no-F Turkish-F music  
'no Turkish music'
- (I-118) a *der Möglichkeit*  
the-M possibility  
'the possibility'
- b *die Möglichkeit*  
the-F possibility  
'the possibility'
- (I-119) a *anderes Generation*  
other-N generation  
'a different generation'
- b *eine andere Generation*  
a-F other-F generation  
'a different generation'
- (I-120) a *anderes Regelung*  
other-N rules  
'different rules'
- b *eine andere Regelung*  
a-F other-F rules  
'different rules'
- (I-121) a *ein Party*  
a-N/M party  
'a party'
- b *eine Party*  
a-F party  
'a party'
- (I-122) a *ein amerikanisches Firma*  
a-N American-N company  
'an American company'
- b *eine amerikanische Firma*  
a-F American-F company  
'an American company'

FEATURE II: NON-STANDARD USAGE OF PLURAL ADJECTIVE  
ENDINGS

(I-123) a *unsere türkische Freunde*  
our Turkish-ADJ friends  
'our Turkish friends'

b *unsere türkischen Freunde*  
our Turkish-ADJ friends  
'our Turkish friends'

(I-124) a *meine damalige Freunde*  
my then-ADJ friends  
'my friends then'

b *meine damaligen Freunde*  
my then-ADJ friends  
'my friends then'

FEATURE III: NON-STANDARD USAGE OF DATIVE/ACCUSATIVE

(I-125) a *mit unsere Freunden*  
with our-A friends-D  
'with our friends'

b *mit unseren Freunden*  
with our-D friends-D  
'with our friends'

(I-126) a *in der türkische Kultur*  
in the Turkish-A culture  
'in Turkish culture'

b *in der türkischen Kultur*  
in the Turkish-D culture  
'in Turkish culture'

(I-127) a *seit zirka ein Jahr*  
since about a-A year  
'for about a year'

b *seit zirka einem Jahr*  
since about a-D year  
'for about a year'

**Informant: Jale (8)**

FEATURE I: NON-STANDARD USAGE OF (MASC./NEUT.) GENDER

(I-128) a *dieser Kopftuch*  
this-M headscarf  
'this headscarf'

b *dieses Kopftuch*  
this-N headscarf  
'this headscarf'

FEATURE II: NON-STANDARD USAGE OF PLURAL ADJECTIVE  
ENDINGS

- (I-129) a *die türkische Frauen*  
the Turkish-ADJ women  
'the Turkish women'
- b *die türkischen Frauen*  
the Turkish-ADJ women  
'the Turkish women'

FEATURE III: NON-STANDARD USAGE OF DATIVE/ACCUSATIVE

- (I-130) a *die hilft man*  
her-A helps one  
'you help her'
- b *ihr hilft man*  
her-D helps one  
'you help her'
- (I-131) a *in zwei Jahre*  
in two years-A  
'in two years'
- b *in zwei Jahren*  
in two years-D  
'in two years'
- (I-132) a *die einem Kopftuch tragen*  
who a-D headscarf wear  
'who wear a headscarf'
- b *die ein Kopftuch tragen*  
who a-A headscarf wear  
'who wear a headscarf'

**Informant: Hatice (9)**

FEATURE I: NON-STANDARD USAGE OF (FEM.) GENDER

- (I-133) a *diese Probehalbjahr*  
this-F probationary period  
'this probationary period'
- b *dieses Probehalbjahr*  
this-N probationary period  
'this probationary period'
- (I-134) a *so 'ne Sinn des Lebens*  
like a-F meaning of the life  
'like the meaning of life'
- b *so ein Sinn des Lebens*  
like a-M meaning of the life  
'like the meaning of life'

FEATURE I: NON-STANDARD USAGE OF (MASC./NEUT.) GENDER

- (I-135) a *vom Religion*  
from the-M/N religion  
'from the religion'
- b *von der Religion*  
from the-F religion  
'from the religion'

FEATURE II: NON-STANDARD USAGE OF PLURAL ADJECTIVE ENDINGS

- (I-136) a *bei bestimmte Sachen*  
with certain-ADJ things  
'with certain things'
- b *bei bestimmten Sachen*  
with certain-ADJ things  
'with certain things'

FEATURE III: NON-STANDARD USAGE OF DATIVE/ACCUSATIVE

- (I-137) a *viele Linken Berufsverbot gegeben*  
many-A leftists job ban gave-PP  
'banned many leftists from working'

- (I-137) b *vielen Linken Berufsverbot gegeben*  
many-D leftists job ban gave-PP  
'banned many leftists from working'

**Informant: Kesik (10)**

FEATURE I: NON-STANDARD USAGE OF (FEM.) GENDER

- (I-138) a *die Aufenthalt*  
the-F stay  
'the stay'
- b *der Aufenthalt*  
the-M stay  
'the stay'
- (I-139) a *'ne deutsche Freund hat*  
a-F German-F boyfriend has  
'has a German boyfriend'
- b *einen deutschen Freund hat*  
a-M German-M boyfriend has  
'has a German boyfriend'

- (I-140) a *kam ich als Zweijährige* came I as two-year-old-F  
 'I came as a two-year-old'  
 b *kam ich als Zweijähriger* came I as two-year-old-M  
 'I came as a two-year old'

#### FEATURE I: NON-STANDARD USAGE OF (MASC./NEUT.) GENDER

- (I-141) a *einen höheren Bildung haben* a-M higher-M education have  
 'have a higher level of education'  
 b *eine höhere Bildung haben* a-F higher-F education have  
 'have a higher level of education'

- (I-142) a *ein Abfolge* a-M/N series  
 'a sequence'  
 b *eine Abfolge* a-F series  
 'a sequence'

- (I-143) a *hab kein Zulassung bekommen* have no-M/N admission received  
 'was not admitted'  
 b *habe keine Zulassung bekommen* have no-F admission received  
 'was not admitted'

- (I-144) a *der Vordiplom* the-M intermediate diploma  
 'the intermediate diploma'  
 b *das Vordiplom* the-N intermediate diploma  
 'the intermediate diploma'

#### FEATURE II: NON-STANDARD USAGE OF PLURAL ADJECTIVE ENDINGS

- (I-145) a *die andere Grosstädte* the other-ADJ large cities  
 'the other large cities'  
 b *die anderen Grosstädte* the other-ADJ large cities  
 'the other large cities'

- (I-146) a *die deutsche Familien haben* the German-ADJ families have  
 'the German families have'  
 b *die deutschen Familien haben* the German-ADJ families have  
 'the German families have'



- (I-147) a *haben sie ihre eigene Werte*      b *haben sie ihre eigenen Werte*  
 have they their own-ADJ values      have they their own-ADJ values  
 ‘they have their own values’      ‘they have their own values’
- (I-148) a *für die türkische Familien*      b *für die türkischen Familien*  
 for the Turkish-ADJ families      for the Turkish families  
 ‘for the Turkish families’      ‘for the Turkish families’
- (I-149) a *die ganze Leute*      b *die ganzen Leute*  
 the whole-ADJ people      the whole-ADJ people  
 ‘all the people’      ‘all the people’

### FEATURE III: NON-STANDARD USAGE OF DATIVE/ACCUSATIVE

- (I-150) a *in der ganze Schule*      b *in der ganzen Schule*  
 in the-D whole-A school      in the-D whole-D school  
 ‘in the whole school’      ‘in the whole school’
- (I-151) a *war in die Fächer gut*      b *war in den Fächern gut*  
 was in those-A subjects good      was in those-D subjects good  
 ‘was good in those subjects’      ‘was good in those subjects’
- (I-152) a *an einem erinnere ich mich*      b *an einen erinnere ich mich*  
 to one-D remember I myself      to one-A remember I myself  
 ‘I remember one’      ‘I remember one’
- (I-153) a *die Strasse, die vor unsere Wohnung war*  
 the street that in front of our-A flat was  
 ‘the street that was in front our flat’
- (I-153) b *die Strasse, die vor unserer Wohnung war*  
 the street that in front of our-D flat was  
 ‘the street that was in front of our flat’

## Appendix J

Quantitative usage of the non-standard linguistic features among the 23  
informants

A = non-standard usage of the accusative case  
 D = non-standard usage of the dative case  
 D\* = non-standard usage of dative verbs (not analyzed in this study)  
 End = non-standard usage of plural attributive adjective ending  
 G/f = non-standard usage of feminine gender  
 G/m = non-standard usage of masculine gender  
 G/n = non-standard usage of neuter gender  
 G/m/n = non-standard usage of indeterminate (masculine or neuter) gender  
 (not analyzed in this study)

<b>Vbl</b>	Anna-C	Martin-C	Vincent-C	Annabella-G	Ana-T
A	0.360	0.250	0.000	0.000	0.000
D	0.025	0.000	0.000	0.029	0.000
D*	0.000	0.000	0.000	0.000	1.000
end	0.000	0.000	0.000	0.000	0.000
g/f	0.000	0.022	0.000	0.014	0.050
g/m	0.000	0.035	0.000	0.000	0.166
g/n	0.055	0.000	0.000	0.000	0.000
g/m/n	0.000	0.000	0.000	1.000	0.000
Total	0.440	0.307	0	1.043	1.216

<b>Vbl</b>	Isabella-T	Melissa-T	Hatice-T	Cherry-T	Brenda-T
A	0.272	0.214	0.250	0.000	0.000
D	0.000	0.015	0.000	0.000	0.000
D*	0.000	0.000	0.000	0.000	0.000
end	0.000	0.000	0.000	0.000	0.000
g/f	0.014	0.015	0.017	0.000	0.000
g/m	0.032	0.000	0.000	0.000	0.000
g/n	0.041	0.000	0.000	0.000	0.000
g/m/n	0.000	0.000	1.000	0.000	0.000
Total	0.359	0.244	1.267	0	0

<b>Vbl</b>	Gul-T	Deniz-T	Tullia-T	Isik-T	Murat-T
A	0.250	0.000	0.081	0.220	0.000
D	0.042	0.017	0.008	0.000	0.000
D*	0.000	0.000	0.000	0.000	0.000
end	0.000	0.000	0.000	0.000	0.000
g/f	0.022	0.000	0.010	0.031	0.016
g/m	0.000	0.000	0.061	0.047	0.000
g/n	0.025	0.090	0.000	0.057	0.080
g/m/n	0.000	0.000	0.000	1.000	0.000
Total	0.33873	0.107	0.1594	1.355	0.096

<b>Vbl</b>	Kesik-T	Yetis-T	Max-T	Leman-T	Aysel-T
A	0.230	0.500	0.000	0.330	0.730
D	0.033	0.000	0.021	0.000	0.013
D*	0.000	0.000	0.000	0.000	0.000
end	0.500	0.660	0.000	1.000	1.000
g/f	0.057	0.055	0.038	0.000	0.260
g/m	0.096	0.428	0.023	0.660	0.692
g/n	0.190	0.880	0.034	0.000	0.888
g/m/n	1.000	1.000	0.000	1.000	1.000
Total	2.106	3.523	0.116	2.99	4.583

<b>Vbl</b>	Is-T	Jale-T	Selin-T	Total	Total	Mean
A	0.357	0.750	0.000		4.794	0.208
D	0.260	0.055	0.017		0.535	0.023
D*	1.000	0.000	0.000		2.000	.222
end	0.000	1.000	0.166		4.326	.196
g/f	0.285	0.000	0.012		0.917	.039
g/m	0.250	0.125	0.000		2.615	.113
g/n	0.770	0.330	0.000		3.440	.149
g/m/n	1.000	0.000	0.000		8.000	1.0
Total	3.922	2.26	0.195	26.627	26.627	

## Appendix K

### Transcripts

#### (K- 1) ISIK, F, 27, TURKEY, ABITUR, TURKISH/GERMAN

1. I: Also ich heiße Isik und komme aus der Türkei ich bin Doktorandin und
2. bin mit einem staatlichen Stipendium hier und zwar im Fachbereich
3. Literaturwissenschaft Germanistik und ich möchte auch meinen hier
4. Abschluss machen. Seit Oktober siebenundneunzig das sind ungefähr fünf
5. Monate jetzt her.
  
6. DJ: Wie lange bleibst du?
7. I: Drei Jahre insgesamt ja.
  
8. DJ: Du studierst normalerweise in der Türkei?
9. I: Ja also ich hab dort studiert und mein Magisterabschluss gemacht und
10. mein Doktorandenkolloquium dort auch angefangen die Seminare und
11. dann mit dem Stipendium hier neu angefangen mit dem...ja es ist ein
12. bisschen kompliziert- das Thema ist die veränderte
13. Wirklichkeitsauffassung des zwanzigsten Jahrhunderts
14. erzeugt durch die Ergebnisse der modernen Physik speziell die ? Physik
15. Mechanik und deren Interpretationen durch die Geisteswissenschaften und
16. letztendlich weil sie auch die Literatur betreffen soll deren Spiegelung zu
17. der fantastischen in der fantastischen Literatur speziell Science Fiction
18. New Age aber mehr die Mischform. Und das muss natürlich erst noch
19. präzisiert werden die Schwerpunkte müssen gelegt werden das ist jetzt
20. ganz allgemein. Also ganz neu ich hab mich für das Thema kurz vor dem
21. Stipendium vor dem Antrag für das Stipendium das sind erst sechs Monate
22. aber ich hab vorher in meiner Magisterarbeit schon ein bisschen dieses
23. ganzheitliche Weltbild uh im Rahmen der Wissenschaft schon
24. andeutweise bearbeitet also wenigstens eine kurze Einführung schon
25. gemacht.
  
26. DJ: Gehst du in drei Jahren zurück?
27. I: Ja weil ich mit dem Stipendium auch eine feste Stelle bekomme in I als

28. Assistentin ich bin jetzt auch quasi damit gleichzeitig eingestellt. Nach  
29. dem Ablauf muss ich eben für jedes Jahr was ich hier verbringe muss ich  
30. zwei Jahre dort abarbeiten ich meine das ist natürlich von Vorteil weil  
31. man jetzt eine feste Stelle auch hat obwohl man sich ein bisschen  
32. vertraglich dann bindet also man hat nicht mehr die Freiheit das ist klar  
33. außer du-man bezahlt alles wieder ab was man bekommen hat. Ja es gibt  
34. die Möglichkeit aber es ist ein ziemlich große Summe man kann das  
35. vielleicht in Raten abbezahlen aber das dauert dann ziemlich lange  
36. wahrscheinlich.

37. DJ: Wirst du Professorin?

38. I: Ja vielleicht wenn ich es irgendwann mal schaffe. Wenn ich meine  
39. Promotion schaffe dann vielleicht in späteren Phasen muss man-das ist  
40. dort anders erst Dozentin werden erst Hilfsdozentin wieder einige  
41. arbeiten, dann Prüfung, Dozentin und dann erst Professorin. Vielleicht  
42. kommt es mal dazu.

43. DJ: du bist in Deutschland zur Schule gegangen?

44. I: Also ich bin mit drei Jahren-und zwar mit drei Jahren mit meiner  
45. Familie eben als Gastarbeiterkind was man das damals noch so nannte und  
46. dann bin ich –vierzehn Jahre war ich dann in Deutschland bin bis zur  
47. zwölften Klasse in- –zum Gymnasium gegangen und dann wollte meine  
48. Familie zurück und zwar war das sechsendachtzig und dann sind wir eben  
49. alle wieder zusammen in die Türkei gefahren und dort musste ich  
50. natürlich weil ich nicht den Abschluss hatte noch ein Jahr in die türkische  
51. Schule gehen, die lise uç das ist die letzte Klasse, das ist sozusagen  
52. umgerechnet die elfte Klasse also noch mal und dann ein Jahr später hab  
53. die Prüfung bestanden und bin immatrikuliert.

54. DJ: Wie lange warst du insgesamt in Deutschland?

55. I: Vierzehn von drei bis siebzehn Jahre. Ja wir sind fünf Geschwister  
56. meine Brüder meine beiden älteren Brüder sind noch in Deutschland also  
57. hier. Sie sind auch in Deutschland geblieben als männliche Wesen hatten  
58. sie natürlich andere Vorrechte in einer türkischen Familie und sonst ja ich  
59. wollte natürlich nicht aber ich habe mich auch nicht irgendwie widersetzt  
60. weil ich weiß es gibt kein andere Möglichkeit ich hatte schon die  
61. Möglichkeit weil eine Familie angeboten  
62. hatte dass ich bei denen bleibe eine deutsche Familie und dort  
63. weiterstudiere weil ich grad eben zwei Jahre hatte vor dem Abitur und ich  
64. eigentlich auf nem guten Stand war es hätte dann auch gut geklappt aber

65. es wäre dann zu kompliziert gewesen  
66. und meine Eltern wollten diese Verantwortung nicht eben einer anderen  
67. Familie übergeben. Aber es hätte insoweit keinen Vorteil gehabt man hätte  
68. dann eben mit –in der Türkei hört das Gymnasium mit der elften Klasse  
69. auf das ist ja ein anderes System und hier ich hab in Niedersachsen  
70. gewohnt in Norddeutschland und dort war das so dass man eben ab der  
71. siebten ins Gymnasium kommt und mit der dreizehnten da war das glaub  
72. ich überall gleich sein Abitur macht mit ungefähr neunzehn Jahren und in  
73. der Türkei kommen schon die Leute mit sechzehn siebzehn Jahren auf die  
74. Uni-weil die schon ziemlich früh und da hättest du einfach eben nur-wenn  
75. man die Jahre umrechnet zwei Jahre verloren. Wenn man das zu der  
76. persönlichen Bildung und Entwicklung rechnet dann wahrscheinlich  
77. nicht aber so theoretisch gesehen man muss letztendlich einen  
78. Abschluss haben und dann nützt es mir nicht dass ich in Deutschland ein  
79. Jahr mehr zur Schule gegangen bin also bis zur zwölften sondern ich  
80. musste noch mal die elfte Klasse hier in der Türkei ich meine ich hatte  
81. noch Glück weil viele gleich vom Gymnasium von Anfang an uh zur  
82. Schule gingen mit der lise eins um also noch drei Jahre verloren oder zwei  
83. Jahre und das ist natürlich ein Verlust. Ja.

84. DJ: Hattest du Türkischkenntnisse als Kind?

85. I: Also uh ich fühlte immer so so dass Deutsch eben so etwas wie  
86. meine Muttersprache war. Und zwar weil ich eben Deutsch ständig sprach  
87. von einer Polin na ja was heißt Polin einer Deutschen aufgezogen ?  
88. während meine Mutter arbeitete also von klein auf mit drei Jahren drei  
89. vier Jahren und hatte immer nur deutsche Freunde  
90. und deswegen ging zur Schule dachte deutsch träumte deutsch-und  
91. na ja und Türkisch wurde ja nur innerhalb der Familie gesprochen und  
92. das sehr wenig weil ich nur wenig in Kontakt war mit meiner Familie weil  
93. die Schule ja bis zum Nachmittag dauert und auf diese Grundbedürfnisse  
94. also hol mal das Glas Wasser oder tu das was machst du jetzt also ganz-  
95. solche grundlegenden Sachen wurden höchstens gesprochen und das  
96. manchmal auch fehlerhaft. Es war ziemlich verkümmert also das Türkisch  
97. obwohl ich auf eine Nachhilfe-türkische Schule ging die ersten Jahre  
98. besucht habe genau zweimal in der Woche für zwei Stunden.

99. DJ: Hattest du keine sprachlichen Probleme in der Türkei?

100. I: Ah so ja ziemlich große. und deswegen wollten sie mich auch  
101. nicht in die letzte Klasse sondern noch zwei Jahre davor also dass  
102. ich noch zwei Jahre zur Schule gehen sollte damit ich meine

103. Türkischkenntnisse aufbessere aber wir  
 104. haben das durchgesetzt weil eben -ich schon die zwölfte Klasse  
 105. besucht hatte und ich hatte große Schwierigkeiten vor allem beim  
 106. Sprechen natürlich  
 107. und mein Wortschatz fehlte und ich musste mich enorm ins Zeug  
 108. legen und ich hab eben dort in dem Schulsystem auch gut gelernt  
 109. wie man auswendig lernt und so bin ich auch in einigen Fächern  
 110. über die Runden gekommen sage ich mal Geschichte und so  
 111. weiter in solchen Fächern es war schon schwer auch in den  
 112. sozialen Beziehungen. Also es ist ein wahnsinnig großer  
 113. Unterschied natürlich zum einen es war eine Mädchenschule die ich  
 114. besucht hab die jetzt wieder gemischt ist und es ist dort natürlich-  
 115. man sieht-äußerlich ist es ganz anders formal es ist viel  
 116. disziplinierter mehr auf Autorität gegründet und alle ziehen ihr-  
 117. Uniform sagt man nicht-uniformartig wird gekleidet-man sich und  
 118. die Haare werden schön gebunden und ja ja Nylonstrümpfe durfte  
 119. man dann auch nicht anziehen also solche komischen Sachen und  
 120. ich fand immer dass es ziemlich militärisch zugeht obwohl sie das  
 121. nicht so gerne hörten aber man musste sich jeden Morgen dann  
 122. versammeln und uh es wurde die Nationalhymne auch einmal in  
 123. der Woche gesungen und man musste immer in der Reihe da  
 124. marschieren rein und es ist ziemlich autorisiert sage ich mal.  
 125. Größtenteils aber in den Privatschulen nicht so sehr wie College  
 126. eben man nennt die auch College wie in USA aber in der Türkei  
 127. nennt man auch die Privatschulen College. Vor allem die mit  
 128. Fremdsprachenunterricht die nennt man College.

129. DJ: War die Nachmittagsschule auch so?  
 130. I: In Deutschland? Ja das war mehr in der Grundschule wo wir  
 131. noch am Nachmittag dahin gingen zweimal in der Woche und es  
 132. war ein bisschen lockerer man merkte das schon es hat mir  
 133. eigentlich nicht so viel genützt-ja eben ich überlege grad was ich  
 134. gelernt habe also so-es ist immer nur ein Lehrer da den man hat  
 135. und man macht mit ihm meistens  
 136. Länderkunde man lernt Lieder man lernt die Nationalhymne. Ich  
 137. glaub Mathe hatten wir vielleicht auch aber mehr sozialbetonte  
 138. Fächer und wie gesagt also auch Malen und so also was man in  
 139. der Grundschule in der Türkei glaube was für Fächer –ungefähr so  
 140. was ähnliches auch in dieser Nachmittagsschule Folklore man  
 141. hatte auch Volkstänze lernt man auch?? aber sonst an dem



142. Unterricht es gab immer ein Buch woraus wir dann lernten die  
143. Aufgaben dazu lösten also mehr eben türkisch Landeskunde solche  
144. Sachbücher so was in der Art und da war es so dass man eben  
145. aufstand wenn der Lehrer reinkommt muss man aufstehen ihn  
146. grüßt und und dann grüßt man zurück und dann setzt man sich hin  
147. und man muss dann immer aufstehen wenn man etwas sagen  
148. möchte oder wenn man drankommt muss man  
149. eben aufstehen das ist in der Türkei auch so.

150. DJ: Wer fördert die?

151. I: Also das weiß ich leider nicht. Aber –wahrscheinlich –glaub das  
152. ist der jeweilige-das ist das jeweilige Land dann dieses Bundesland  
153. oder jeweilige-die jeweilige Stadt aber ich glaub eher im Kreis uh  
154. Niedersachsen-Kreis von Bremen wird das wahrscheinlich dann  
155. so abgehandelt. Also weil ich aufs Gymnasium ging und –fand ich  
156. das natürlich ganz toll wir hatten ein schönes Gymnasium ein  
157. Neubau und uh es ging natürlich alles sehr viel lockerer zu es gab  
158. sehr wenig-ja es war ich glaub es heißt sogar ein fremdsprachliches  
159. Gymnasium. Man konnte mehrere Sprachen lernen ich hatte mit  
160. der siebten Klasse fängt man an. Ich hatte dann –in der  
161. Mittelschule mittleren Stufe sage ich mal ja hat man Englisch und  
162. dann kann man Latein oder Französisch  
163. wählen und ab der zehnten Klasse kann man wieder-nee  
164. Entschuldigung ab der elften Klasse kann man eine zweite Sprache  
165. dann wählen, ich hatte dann auch mein kleines Latinum. Und ab  
166. der elften ein Jahr Französisch. Ja und ab der Oberstufe kann man  
167. eben auch seine Fächer wählen man hat ein Punktesystem und es  
168. ist natürlich freier und anders strukturiert als in der normalen  
169. Schule.

170. DJ: Das Gymnasium war nicht mehr so autoritär?

171. I: Das deutsche meinst du? Nein also kann man nicht sagen es gibt  
172. zwar es gab einen Unterschied zwischen den älteren Lehrern als  
173. zwischen Lehrern zum Beispiel Lateinlehrer sind bisschen mehr –  
174. eine sehr strenge Lateinlehrerin und eine sehr strenge  
175. Biologielehrerin also es gab schon Unterschiede –etwas  
176. disziplinierter waren etwas ein bisschen mehr zusammenreißen  
177. musste aber sonst ganz ich auch sehr lockere Atmosphäre in der-  
178. im Unterricht.

179. DJ: Gab es andere Migrantenkinder?  
180. I: Also dort –ja sehr wenig-wir waren-ich weiß es nicht genau  
181. höchstens drei oder vier es war- es ist sowieso eine kleine Stadt N  
182. aber aufs Gymnasium gingen sehr wenige Leute weil einfach auch  
183. die Deutschkenntnisse wahrscheinlich nicht ausreichten bei vielen  
184. und deswegen sie automatisch auch schlechtere Noten bekamen  
185. und *man wurde dort empfohlen* nach der Orientierungsstufe *wird*  
186. *man empfohlen* und das ist wie so  
187. eine Prüfung auf Grund der Noten die du hast und dann empfehlen  
188. die Lehrer ob du eben zur Haupt- oder Realschule oder aufs  
189. Gymnasium gehen solltest. Und diese Empfehlung ist eigentlich  
190. ausschlaggebend aber du könntest dort auch wenn du die  
191. Empfehlung nicht hast und wenn du darauf bestehst kannst du ein  
192. Kind das zur Realschule empfohlen wird das auf eine andere  
193. Schule schicken will wo man sagt sie sollte zur Hauptschule kannst  
194. du auch versuchen sie zur Realschule zu??-einschreiben. Obwohl  
195. das dann eben nicht so günstig ist. Das ist keine Prüfung.  
196. Durchschnitt Durchschnittsnote zählt dann.  
197. Ja also da ist schon ein bisschen- also Ungerechtigkeiten kommen  
198. sicher mal vor weil manche –wenn du eine gute Schülerin bist und  
199. wenn die meinen die Noten sind gut und dieses Kind sollte könnte  
200. mal studieren sollte aufs Gymnasium dann wird das empfohlen.  
201. Ganz allgemein. Und ich meine es gibt auch solche Übergänge  
202. Leute die dann zur Real-Hauptschule gehen machen dann noch  
203. ihre zehnte Klasse machen einen erweiterten Hauptschulabschluss  
204. können dann zur Realschule oder die von der Realschule die noch  
205. einen extra Abschluss machen können oder von der Hauptschule  
206. nachher auch zur Oberstufe des Gymnasiums hinüberwechseln  
207. aber die haben dann sehr große Probleme.
208. DJ: Wann hört die Realschule auf?  
209. I: Mit der elften Klasse oder mit der zehnten glaub nicht dass ich  
210. was falsches sage. Es ist die zehnte dann nämlich-mit der elften auf  
211. dem Gymnasium anfangen kann. Aber die Leute haben’s dann  
212. schwieriger meistens weil sie einfach-es ist ein anderes System  
213. und daran muss man sich erst gewöhnen. Aber es geht natürlich.  
214. Also es ist immer wieder das Problem die Leute mit Abitur können  
215. eigentlich- das ist gedacht mehr dazu dass sie studieren also  
216. sozusagen die Bescheinigung dass man studieren kann und damit  
217. sich bewirbt und – Realschulabschluss da ist man schon

218. praktischer ausgebildet weil man auch Schreibmaschine also das  
219. Tippen lernt einige praktische Sachen wie Rohrarbeit. Ja es ist  
220. ziemlich praktisch orientiert und da findet  
221. man-also am besten ist man ausgestattet wenn man die  
222. Lehrrealschule abschließt also für eine berufliche Laufbahn für  
223. eine direkte berufliche Laufbahn. Wenn man eine Lehre möchte  
224. irgendwo dann ist es besser. Mit einem Hauptschulabschluss ist es  
225. natürlich ein bisschen schwieriger. Aber da bewirbt man sich eben  
226. um eine Lehre -Arbeitsplatz aber die Abiturienten sind schlechter  
227. dran als die Realschulabsolventen.  
228. Auf der Berufssuche vor allem wenn sie eine Lehre wollen weil  
229. die Arbeitgeber mehr Leute wollen mit praktischen Kenntnissen –  
230. ja manche entscheiden sich eben dann nicht zu studieren. Oder  
231. wollen erstmal ein bisschen arbeiten und dann studieren. Ja Abitur  
232. macht man eigentlich macht man dafür dass man aufs Studium  
233. vorbereitet wird-aber..

234. DJ: Wie würdest du die deutsche Kultur beschreiben?  
235. I: Oh das ist jetzt eine sehr allgemeine Frage. Ich denke jetzt  
236. immer in Kategorien du musst mir eine Kategorie nennen. Na gut  
237. was heißt deutsche Kultur also in welchem Bereich-das ist wirklich  
238. jetzt-also ich kann dazu vielleicht erstmal das sagen-  
239. ja schon also ich muss sagen ich hab ja nach Deutschland habe ich  
240. ja zehn Jahre oder sind es elf nee insgesamt schon elf Jahre in der  
241. Türkei gelebt und jetzt erst neu wieder in Deutschland und ich  
242. glaub das hat mir ziemlich viel gebracht und ich kann jetzt wo ich  
243. jetzt wieder in Deutschland bin kann ich –sehe ich  
244. natürlich vieles bewusster und kann besser Vergleiche ziehen und  
245. jetzt werden mir einige Sachen richtig bewusst über die deutsche  
246. Identität selbst über die türkische-weil ich einfach von beiden  
247. Seiten jetzt auch was mitbekommen habe man konnte kann das  
248. nicht so gut objektiv unterscheiden wenn man –hauptsächlich  
249. sagen wir mal die  
250. deutsche Kultur abbekommen hat und dann in die Türkei kommt  
251. kann man schon was drüber aussagen aber jetzt ist man irgendwie  
252. objektiver und ein bisschen realistischer in der Einschätzung und  
253. ja ich weiß nicht was ich dazu sagen soll. Man kann typische  
254. Sachen sagen es gibt eine deutsche Identität es gibt die positiven  
255. negativen Seiten beide Nationalitäten über die ich auch mit vielen  
256. Kommilitonen jetzt mich unterhalten hab.

257. Das was ich natürlich immer und was wofür auch die Deutschen  
258. berühmt sind ist die Gründlichkeit dass man also sehr gründlich  
259. in seiner Arbeit ist sehr genau und immer pünktlich wie gesagt und  
260. man immer das Gefühl bekommt es ist eine bessere  
261. Organisation da weil in der Türkei man immer dieses Chaosgefühl  
262. nicht los wird. Es herrscht meistens immer ein Chaos und scheint  
263. nicht gut organisiert zu sein was jetzt das Allgemeine betrifft  
264. ausgenommen der uh Privatbereiche  
265. vielleicht eben diese Ordnung dass sie Leute einfach *'ne Abstand*  
266. also erstmal im positiven Sinne auch Abstand zueinander haben  
267. sich nicht so sehr in die Sachen anderer Leute einmischen  
268. Freiraum einander lassen man hat mehr Raum um seine  
269. Individualität zu entwickeln und das schöne finde ich eben auch  
270. am Schulsystem hier obwohl wahrscheinlich viele Deutsche das  
271. nicht so empfinden würden ich finde hier hat man einfach mehr die  
272. Möglichkeit sich allgemeiner zu entwickeln. Seine Fähigkeiten  
273. mehr zu entwickeln kreativer sich zu entwickeln selbständiger zu  
274. sein auch Initiative ergreifen zu können all das so Sachen sind die  
275. ich eben im türkischen Schulsystem oder Allgemeinen vermisst  
276. habe was wo mehr gedrillt wird mehr auswendig gelernt Disziplin  
277. und Gehorsam was vorgegeben wird diesen Freiraum in dem Maße  
278. wie es hier ist hat man nicht, und das fand ich hier natürlich gut  
279. und natürlich das Gesundheitswesen das Sozialwesen ist viel viel  
280. besser organisiert man fühlt sich in diesen Dingen sicherer.  
281. Also wo man sich- in der Türkei einfach wenn man keine  
282. bestimmten Versicherungen oder Stützen hat einfach na ja du  
283. bleibst ohne irgendetwas ohne irgendwelche Garantien auf der  
284. Strasse auf der Strecke eventuell und auch wenn du die hast es ist  
285. immer kompliziert es ist dort immer besser wenn man gut bemittelt  
286. ist also viel Geld hat dann ist das nicht ein Problem in der Türkei  
287. und wenn nicht dann ist-hast du es besser wenn du Beamte bist  
288. Beamtin auch wenn du nicht so viel verdienst aber alles ist etwas  
289. sicherer ein bisschen mehr abgesichert ist aber sonst na ja und auch  
290. wenn sie zum Teil kühl ist finde ich die Höflichkeit also einfach  
291. diese Höflichkeiten auf den Ämtern hier in Deutschland angenehm  
292. während der Arbeitszeit sage ich mal es gibt sehr viel dazu zu  
293. sagen eigentlich aber ob es auf die Kasette passt.  
294. Also ich finde also fangen wir mal so an mit Vorbehalt das ist in  
295. jeder Kultur-also alle Eigenschaften die ich jetzt aufzähle gibt es in  
296. jeder Kultur in der Türkei auch aber die Maßen sind dort einfach

297. anders es ist-was ich eben gesagt hab dass wenn man das positiv  
298. sieht *diese Abstand* eigentlich sehr angenehm sein kann dass man  
299. seine Ruhe hat wenigstens aber im negativen Sinne ist *diese*  
300. *Abstand* diese Distanz so groß man merkt das auch im öffentlichen  
301. Leben an den Diskretionsszonen die zwar angenehm sind aber  
302. auch nur ein Zeichen davon finde ich im zwischenmenschlichen  
303. Bereich. Auf- in den Unis in den Seminaren da ist so viel Abstand  
304. über diese vielen Abständen kommen die Menschen gar nicht mehr  
305. zueinander. Und uh es ist viel zu kühl also man merkt die Leute  
306. können uh mit den Gefühlen gar nicht richtig umgehen gut das ist  
307. das größte Problem der meisten Menschen überall aber hier ist es  
308. noch zugespitzter.

309. DJ: Woher kommt das eigentlich?

310. I: Ich vermute das ist eben auch eine Eigenschaft der  
311. Industriegesellschaft  
312. wo man immer mehr wo man sehr viel Zeit für sein Arbeit- seinen  
313. Beruf zwar einsetzt aber eben alles organisiert ist ja viel Freizeit  
314. dieses-na ja es ist auch dieses kapitalische System wahrscheinlich  
315. dieser Konkurrenzkampf und dieses Individuelle wo man doch so  
316. versessen danach war sein Individuum sein Individuelles zu  
317. entwickeln und Selbstverwirklichung und diese Zentrierung auf  
318. sich selbst ich bin wichtig und ich will mein eigenes Leben leben  
319. das zum einen und zum andern diese na ja das ist jetzt  
320. ein anderes Thema das ist ziemlich- kann man ziemlich weit fassen  
321. einfach ich glaube diese- in den Industriegesellschaften ist man  
322. einfach zu sehr dann abgekapselt weil man lebt zu isoliert  
323. voneinander weil man auch eben von diesen hochtechnologischen  
324. Entwicklungen die in den Alltag auch mit reinkommen so mit sich  
325. selbst beschäftigt ist und mit seinen eigenen Arbeiten und natürlich  
326. es hat auch noch die andere soziologische Entwicklung dass die  
327. Familien immer eher geschrumpft sind dass man keine Kinder  
328. mehr möchte. Dass man sein eigenes Leben entwickeln möchte  
329. keine Großfamilien mehr man möchte nicht so sehr mit  
330. Verwandten zu tun haben wie gesagt Selbstverwirklichung und die  
331. Zeit wird immer knapper man hat immer so wenig Zeit.

332. DJ: Die Menschen brauchen doch Kontakt zueinander..

333. I: Ja eben ich glaube deswegen sind viele uh gibt es sehr viele  
334. gestörte Leute...also uh es gibt wenn man so die Zeitungen oder

335. Zeitschriften und alles mögliche oder im Fernsehen das ansieht  
336. diese deswegen versucht man das auszugleichen mit den  
337. Kontaktanzeigen und im Fernsehen das gibt zum Beispiel in der  
338. Türkei auch nicht weil die Leute das einfach im Alltag uh mit  
339. einbeziehen oder einfach mehr aufeinander zugehen aber es ist ja  
340. nicht möglich man hat-man kommt auch selten in den gleichen  
341. Lebensraum auch man ist zu abgekapselt und isoliert und man hat  
342. nie Zeit immer dieses Zeitproblem. Man ist ja immer so  
343. beschäftigt mit allem Möglichen dass da immer auch die  
344. menschliche Beziehung zu kurz kommt und wenn man merkt dass  
345. es eigentlich wichtiger ist als manches  
346. Andere dann ist es meistens zu spät oder man hat es einfach  
347. verlernt. Wie man so  
348. etwas- und das ich merke das schon also auch uh es drückt sich  
349. gefühlsmäßig merkt man diesen Zynismus der stark ausgeprägt ist  
350. finde ich dass man sich höchstens versucht eben durch Sticheleien  
351. uh durch spitze Bemerkungen immer versucht sich auszustechen  
352. wer ist der Kühlere der Intelligentere und deswegen trauen sich  
353. auch viele uh Leute in den Seminaren nicht was mir auch  
354. aufgefallen ist was natürlich auch normal ist in den ersten Jahren  
355. Seminare in den ersten Semestern. Sie trauen sich nicht zu sagen  
356. sie trauen sich nicht also auf irgendeine Weise aufzufallen weil das  
357. eben als auffallen gilt wenn man sich meldet sich zu Wort meldet  
358. weil alles zu für dumm abgestempelt werden kann ach die weiß  
359. das nicht oder der weiß das nicht und lieber still sein dann weiß das  
360. niemand dann denkt jeder ja er weiß es bestimmt und das- man  
361. gibt nicht irgendeine Schwäche und oder wenn man mal zuviel  
362. lacht oder seine Gefühle zeigt oder einfach eben emotional so was  
363. so zeigt da denkt man aha hat die irgendwelche manischen-  
364. manisch-depressiv...na ja.

365. DJ: Gibt es auch andere negative Seiten..  
366. I: Oh sehr viele...ja also das ist wohl der Hauptgrund weil- was  
367. heißt Hauptgrund eins zwei Beispiele die ich dann auch mal  
368. wiedergebe...also uh dass es jedem passieren kann zum Beispiel  
369. zum Bus rennt und der Bus hält gerade und man rennt zum Bus  
370. möchte den erwischen und vor deiner Nase wird die Tür  
371. geschlossen und mit unveränderter Miene fährt er weiter und du  
372. bist total-weg sag ich mal. Oder was mir denn auch selber passiert  
373. ist wo noch so ein kleines Buffet so ein Imbissbude auf war und

374. ich dachte ja ich kann noch ein Häppchen vertragen lauf dahin  
375. ganz schnell und die Frau schaut mich an in die Augen drückt auf  
376. den Knopf und langsam geht das so zu und das ist wirklich wie in  
377. so ner Karikatur man fühlt sich total-oder wenn die Frau noch in  
378. der Bude ist ich will was fragen und klopf mal an die Bude die  
379. reagiert überhaupt nicht oder wenn ich weiterklopfe dann total??  
380. Arbeitszeit ist aus. Wirst total angemacht ich war natürlich  
381. verblüfft ich hatte mich an solche Sachen noch nicht gewöhnt weil  
382. das in der Türkei ganz lief da freuen sich die Leute wenn noch  
383. nach Geschäftsschluss jemand noch kommt oder man hilft sich  
384. einander mehr also ich fand das negative Eigenschaft in der Türkei  
385. dass die Leute sich zu sehr in ihre Sachen einmischen nicht  
386. Freiraum lassen einfach in alles ihre Nase reinstecken ja das ist  
387. echt ein Problem.

388. DJ: Auch in der Großstadt?

389. I: Nicht so sehr da ist es weniger aber na ja die  
390. verwandtschaftlichen Beziehungen sind noch größer da und auch  
391. die Freunde machen viel mehr zusammen oder ja machen einfach  
392. viel mehr zusammen man macht mit anderen viel mehr viele  
393. Sachen. Und uh das hat mich zwar am Anfang sehr  
394. gestört weil ich meine Ruhe natürlich auch haben wollte –aber die  
395. positive Seite ist dann dass sie einfach mal auch nicht an das  
396. Geschäftliche denken sondern eher einfach mal zuvorkommend  
397. sind eben diese Gastgeberkultur sag ich mal die trifft man dort  
398. immer wenn auch weniger als früher man trifft sie noch sogar im  
399. geschäftlichen Bereich wo man einfach zuvorkommend noch  
400. behandelt wird wie gesagt das ist jetzt verallgemeinert es gibt  
401. sicherlich auch viele Ausnahmen. Ja also was mich-was mir am  
402. meisten aufgefallen ist sind diese zwischenmenschlichen  
403. Beziehungen. Und ja.

404. DJ: War das eine Umstellung?

405. I: Na es war schon richtig eine große Umstellung man könnte sich  
406. irgendwie denken –das haben auch viele in der Türkei gesagt ja  
407. das wird für dich kein Problem sein du kennst dich in Deutschland  
408. aus aber es ist gar nicht so- zum einen bin ich in den elf Jahren nie  
409. wieder mal zwischendurch nach Deutschland gekommen. und das  
410. ist glaub ich auch wichtig weil viele meiner Kommilitonen in der  
411. Germanistikabteilung in der Türkei öfters mal auch nach

412. Deutschland gekommen sind damit sie  
413. noch einen gültigen Pass haben also alle sechs Monate oder so. Hin  
414. und zurück und das sind wir nie also in diesen elfen Jahren und  
415. ich konnte mir mein Deutsch auch nur erhalten -jetzt habe ich zum  
416. Glück mein Türkisch ist jetzt wieder normal sage ich mal im  
417. Verhältnis in der Türkei-aber mein Deutsch hat natürlich -man  
418. kann öfters nicht mehr so fließend sprechen wie vielleicht früher  
419. man muss öfters überlegen – mehr Fehler aber eben wegen dem  
420. Germanistikstudium und einigen Arbeiten habe ich's  
421. noch aber das ist natürlich ein großer Vorteil wenn man nach  
422. Deutschland  
423. kommt aber es ist trotzdem eine große Umstellung zum einen weil  
424. ich auch früher in einer Kleinstadt gewohnt habe-und eine  
425. deutsche Großstadt ist wiederum etwas ganz anderes.  
426. In der Türkei hast du in einer..auch in einer Großstadt in Ankara –  
427. darum war es nicht eine so große Umstellung aber es ist eben was  
428. anderes Deutschland zu erleben Deutschland in einer Kleinstadt  
429. und Deutschland in einer Großstadt zum einen war das- es war  
430. schon-man hat eben in einer Kleinstadt uh da ist einfach nicht viel  
431. los du hast deine Schule deine paar Freunde und das reicht dir auch  
432. schön grün und ruhig aber in einer Großstadt sind natürlich viel  
433. mehr Typen von Menschen auch vorhanden. Also man lernt hier  
434. vielmehr verschiedenartige Menschen Typen ja und ah Deutsch  
435. und Deutschland sage ich mal aus verschiedenen Perspektiven in  
436. Berlin sind glaub ich auch sehr viele Perspektiven auch drin wegen  
437. dieser uh die Multiperspektive ist einfach da was ich interessant  
438. fand ist auch die multikulturelle Perspektive uh Szene sage ich  
439. mal ich finde es ganz toll was vielleicht viele Deutsche vielleicht  
440. in einigen Aspekten verständlicherweise nicht so angenehm  
441. empfinden ich  
442. weiß es nicht aber ich fands ganz toll dass es so viele aus Iran aus  
443. Arabien aus Italien Polen Russen natürlich hauptsächlich Türken-  
444. uh dass sie alle zusammen sind aus China und Korea und so  
445. weiter ich fand das sehr faszinierend weil man dieses- so eine  
446. multikulturelle Dimension in der Türkei nicht vorfindet.Es gibt die  
447. schon aber nicht auf diese Weise. Ich finds sehr bereichernd. Das  
448. war für mich ein sehr neuer Aspekt und die Umstellung ist in den  
449. elf Jahren in der Türkei habe ich mich einfach auch an die Kultur  
450. der Türkei gewöhnt und man merkt das erst wenn man wieder aus  
451. der Kultur rauskommt. Und deswegen uh fand ich Vieles



452. überraschend und einiges auch sehr anstrengend. Man weiß  
453. manchmal nicht was- welche Verhaltensweisen jetzt taktlos sind  
454. oder nicht ob man sich jetzt  
455. richtig verhalten hat oder nicht weil man einfach keine  
456. Vergleichsmöglichkeit mehr hat man hat nur noch diesen Maßstab  
457. an den man sich gewöhnt hat in den vergangenen Jahren und ja  
458. also wie gesagt die-der Umgang mit den Menschen an die –den  
459. musste ich mich auch gewöhnen es ist weniger herzlich weniger  
460. hilfreich und uh man ist kühler und vor allem die Redensarten  
461. obwohl ich ja dachte eben weil man aus der Kultur rauskommt das  
462. ist glaub ich sprachlich eben fand ich das sehr interessant. Ich  
463. mach immer Übersetzungen direkt aus dem Türkischen auch  
464. sicher Redewendungen die passen natürlich nicht aber auch  
465. umgekehrt dass ich dann na ja wenn man jetzt –na ja –die  
466. Höflichkeitsformen sind hier ganz anders. Es gibt im Türkischen  
467. einfach mehr Höflichkeitsformen und man hat zu jeder Situation  
468. zu jedem Anlass etwas was man sagen kann im Deutschen hat man  
469. das nicht und das habe ich erst jetzt so richtig bemerkt wenn es  
470. passiert oder jemand erzählt etwas und man fühlt sich in den Drang  
471. etwas zu sagen weil man ist dran gewöhnt eben seine Teilnahme  
472. oder man hat aber nichts-das ist diese Leerstelle wo man nichts  
473. sagen wofür man im Türkischen einen Ausdruck hat. Und dann  
474. fühlt man sich zum einen sehr in so nem Zwiespalt man  
475. fühlt sich unangenehm. Weil man etwas sagen möchte dort aber  
476. nicht kann es gibt es nicht oder ganz im Gegenteil der gegenüber  
477. sagt etwas und du empfindest es als unhöflich. Weil du denkst wie  
478. kann die Person jetzt auf diese Weise reden so direkt oder  
479. unverblümt und uh nachher merkst du erst es ist die normale  
480. Redensart aber du würdest eben im Türkischen vielleicht noch  
481. andere Sachen oder das anders ausdrücken weil du immer  
482. irgendwie sind Respekt-oder Höflichkeitsformen eben drin  
483. behalten musst und da kommt es an Anfang zu Problemen. Wenn  
484. man genau weiß man wenn man was wirklich einsetzen kann oder  
485. weil man nicht genau das nicht hat was man einsetzen möchte und  
486. daran muss man sich auch gewöhnen.

487. DJ: Und die türkische Kultur?

488. I: Also ja ich hab länger in Ankara-obwohl mein letzter Wohnort  
489. war Adana wo ich auch geboren bin aber nur wenig Zeit verbracht  
490. hab hauptsächlich in Ankara darum beziehe ich mich mehr auf

491. Ankara und verallgemeinere das erstmal also auf eine Großstadt  
492. bezogen. Das Leben ist chaotisch also das Wort chaotisch würde  
493. ich immer in Verbindung mit der türkischen Art des Lebens-  
494. wahrscheinlich zum einen in den Grosstädten so viele Menschen  
495. geballt  
496. miteinander leben der Verkehr ist chaotisch und die Bürokratie ist-  
497. überall gibt es ganz lange Menschenschlangen wo man warten  
498. muss und nicht alles so schön säuberlich geordnet und getrennt-das  
499. Ellenbogengesetz ist meistens im Vordergrund also wer sich besser  
500. durchboxen kann  
501. der kriegt mehr Rechte also das ist auch eins der Dinge die ich in  
502. der Türkei gelernt hab wo mir das jetzt wieder einfällt uh und  
503. zwar dass den türkischen Leuten in der Türkei auffiel noch mehr  
504. auffällt dass die Kinder aus Gastarbeiterfamilien die aus  
505. Deutschland kommen sich aus ihrer Sicht sehr naiv verhalten.  
506. Und einfach sehr ehrlich ehrlich sind und allen Glauben schenken  
507. weil man davon ging-was ich leider noch immer habe diese  
508. Naivität dass man denkt einfach stimmt was der Gegenüber sagt  
509. das warum soll er mich anlügen oder sie oder dass man einfach  
510. gutgläubig ist oder naiv was sie naiv- als naiv bezeichnen natürlich  
511. aus ihrer-weil –Perspektive –weil man sich einfach von dort-von  
512. Kleinauf gewöhnen muss sich durchzuboxen.  
513. Und einfach auf-in ihrem Sinne aufgeweckt sein soll was das  
514. eigentlich heißt dass man viele Tricks kennen sollte und eventuell  
515. es einfach lernen sollte sich durchzukämpfen in bestimmten  
516. Situationen. Man ist auch im Alltag. Man zeigt vielmehr Emotion  
517. sowohl Aggressivität also die Leute sind-also-wenn diese  
518. Höflichkeiten auf diesen Punkt wollte ich hinaus aber- das ist zwar  
519. sehr höflich also diese Höflichkeitsformen sind dann sehr  
520. angenehm aber wenn man außerhalb dieser Amtsgrenzen austritt  
521. oder mit Aggressivität ich glaub-was-worüber ich eben meine  
522. Gedanken mache ist wahrscheinlich dass diese große Aggressivität  
523. die zutage kommt ein Zeichen für diesen Mangel an  
524. zwischenmenschlicher Beziehung ist dass die Leute so isoliert  
525. aufwachsen und uh so ihren Gefühlen  
526. entfremdet sind dass sie einfach nur durch diese Aggression die ja  
527. auch durch reichliche Gewaltszenen in Filmen Videos und was ja  
528. richtig so als tolles Ding  
529. gezeigt wird- was auch damit ein bisschen gefördert wird nicht nur  
530. ausgelöst aber nur gefördert finde ich das ist wahrscheinlich der-

531. das Ventil wo die Gefühle so richtig rauskommen irgendwo muss  
532. es natürlich Platz finden rauskommen. Es platzt irgendwo dann es  
533. ist klar.  
534. Wenn man ständig unter Druck hält und so verkümmern lässt und  
535. ja das ist hier schon eine etwas andere Aggressivität die aber doch  
536. eben da ist und die sich dann eben uh gegen Ausländer gegen alles  
537. Mögliche richtet eben man sucht seine-ah sein Sündenbock das ist  
538. ja typisch für die Menschheitsgeschichte und in der Türkei ist das  
539. mehr so man ist ja wegen der chaotischen Zustände ist man  
540. meistens gespannt und aggressiv weil man sich durchkämpfen  
541. muss. Aber mehr so eine natürliche Aggressivität die zutage  
542. kommt sage ich mal wobei eben das mit der anderen Seite so weit  
543. zusammen ist so nah beieinander man ist zum einen Teil-kann  
544. man ist die Aggressivität zwar auch da aber zum andern auch eine-  
545. das Gefühl von zwischenmenschlicher von menschlicher Nähe und  
546. Wärme also diese Wärme wird auch sehr deutlich gezeigt. Obwohl  
547. auch da also man hat ziemlich große Extreme würde ich sagen in  
548. der Türkei.  
549. Ja das merkt man die Übertriebenheit ist mehr so in familiären  
550. Kreisen sag ich mal wo man sich auch höflich es gibt eben diese  
551. rituellen Verhaltensformen. Wenn man Besuch bekommt - das sind  
552. typische Beispiele die auch Deutsche kennen die in der Türkei  
553. reisten. Dieses-deswegen ist es auch ein Problem wenn man  
554. hierher kommt man gewöhnt sich zum Beispiel daran wenn man  
555. jemand  
556. etwas anbietet dass man dann die Leute-normalerweise nicht sofort  
557. ja sagen nein danke weil das sich einfach so gehört. Es spricht  
558. nichts dagegen dass man sofort ja sagt das tun auch Leute und vor  
559. allem wenn man ein bisschen näher steht aber im allgemeinen ist  
560. es so und da muss man noch mal drauf bestehen also ein paar mal  
561. eben drauf bestehen und also doch bitte nimm es doch  
562. aber vielleicht es ein bisschen anpreisen ich glaub es dient  
563. eigentlich dazu zu zeigen dass man wirklich aufrichtig möchte dass  
564. sich die Person bedient. Dass sie sich vergewissern kann dass man  
565. wirklich das anbieten möchte also es ist dann diese  
566. Gastfreundlichkeit wenn man das hier tut das habe ich auch am  
567. Anfang erlebt wenn man dann etwas anbietet und die Person sagt  
568. nein dann bestehst du ein bisschen darauf weil du das vorspielst  
569. weil du sagst also bitte nimm das doch und die Person überlegt  
570. sich das dann es muss nicht nur aus Höflichkeit sein weil man

571. denkt die Person gegenüber ist vielleicht etwas schüchtern und  
572. traut sich nicht oder mag nicht so möchte nicht unhöflich sein traut  
573. sich einfach nicht. Wie man das auch so nennen mag und  
574. deswegen wenn man bisschen darauf besteht. Sicherheit gibt dann  
575. könnte sich die Person auch umentscheiden. Also das ist auch  
576. Freundlichkeit sag ich mal das gibt es in Deutschland nicht wenn  
577. da jemand nein sagt  
578. das heißt es auch nein und die gucken dann komisch an oder sie  
579. sagen nein also wirklich ich möchte wirklich nicht. und sie sind  
580. dann unangenehm berührt wenn du darauf bestehst. Und du fühlst  
581. dich dann natürlich ganz ganz komisch und uh ja also solche  
582. Sachen aber übertrieben kann das dann werden in der  
583. Türkei.

ENDE

**(K-2) MELISSA, F, 27, TURKEY, ABITUR, TURKISH/GERMAN**

1. M: Ich heiße Melissa und bin siebenundzwanzig und einhalb Jahre und ich
2. studiere seit neunzehnhundertneunzig hier an der Uni. Sozialpädagogik.
3. Und bin im Moment an meiner Diplomarbeit. Ich bin mit zwei Jahren aus
4. der Türkei mit meiner Mutter hergekommen. Seit
5. neunzehnhundertzweiundsiebzig und lebe seitdem durchgehend hier in
6. Berlin. Ja wir sind fünf Mädchen ich bin die zweite in der Familie.
7. Wir waren bei den ...
  
8. DJ: ...Was willst du beruflich machen?
9. M: Das weiß ich noch nicht. Also ich möchte erst...nein ich werde
10. Diplompädagogin das hat so eine so ein Zwischending zwischen
11. Psychologe und Sozialarbeiter also ich bin halt etwas höher qualifiziert
12. als ein Sozialarbeiter ich bin sozusagen ein wissenschaftlicher Pädagoge.
  
13. DJ: Willst du an der Uni arbeiten?
14. M: Ja als wissenschaftlicher Mitarbeiter oder so aber nicht als Psychologe.
  
15. DJ: Worüber schreibst du?
16. Es ist etwas schwierig in zwei drei Worte zu fassen also ich möchte halt
17. darüber schreiben uh wie es denn in der türkischen Gesellschaft in der
18. hier in Deutschland lebenden zweiten Generation ist irgendwie so alles
19. darauf beschränkt ist dass bei den Frauen die Jungfräulichkeit so wichtig

20. ist. Woher das kommt und was dazu geführt hat und da gehe ich halt auf  
21. den Islam ein weil die meisten Leute beziehen sich dann immer so auf die  
22. Religion wobei die Religion eigentlich gar kein... eigentlich gar nichts  
23. darüber aussagt. Also zumindest sehr wenig sehr oberflächlich. Und ich  
24. möchte halt also es ist einfach so dass die Mädchen die hier leben einfach  
25. sehr sehr große Schwierigkeiten haben uh zum Beispiel mit sie dürfen  
26. nicht weggehen. Sie dürfen was weiß ich was nicht machen und einfach  
27. alles nur weil die Eltern und eben auch die Gesellschaft Angst hat dass  
28. dieses Mädchen in eine Situation geraten könnte uh weil sie ja unerfahren  
29. is und dann ihre Unschuld ihre Jungfräulichkeit verlieren könnte und  
30. deswegen versucht man hier möglichst so mit Beschränkungen uh in in  
31. der Freizeit so weit wie möglich zu reduzieren. Ja ja also in der  
32. Türkei ist das auch so nur da ist so eine Straße wo dann  
33. jeder jeden kennt und da ist irgendwie so eine gesellschaftliche Kontrolle  
34. da also jeder kennt jeden und irgendwie passt hat jeder ein Auge auf den  
35. anderen weil die Leute da ganz genau wissen uh wenn ich das und das  
36. mache ich werde dann bestimmt von dem gesehen. Es ist irgendwie so  
37. eine Straßenkontrolle oder auch *wenn die Leute nicht Verwandten* sind  
38. und in Deutschland ist es so ja hier wohnen die Leute sehr weit  
39. auseinander der eine wohnt in irgendeinem Bezirk der andere im nächsten  
40. und so und uh ja außerdem ist es hier so jeder will dem anderen  
41. beweisen meine Töchter sind total gut und artig und die machen das was  
42. wir wollen. Und keiner möchte von seinem Problem irgendwas  
43. preisgeben. Oder Probleme zu Hause mit den Kindern und mit den Eltern.  
44. Und die Gesellschaftskontrolle ist nicht mehr so da, weil eben alle sehr  
45. verstreut wohnen und deswegen müssen die halt noch mehr aufpassen.  
46. Die Eltern.

47. DJ: Bei den Jungen?

48. M: Nein, sie sollen zwar auch nicht aber uh ja es wird nicht sanktioniert  
49. also zumindest negativ nicht. Es wird schon darauf geachtet dass der Sohn  
50. eben doch nicht dies und jenes macht aber wenn dann ist es nicht so ein  
51. Drama das ist kein Skandal das ist keine Schande.  
52. Ich bin gerade noch ziemlich am Anfang meiner Arbeit ich habe jetzt erst  
53. mal. Es ist sehr sehr schwierig was zu finden. Weil ich könnte natürlich  
54. die Erfahrung die Erfahrung meiner Freunde alles einbringen aber ich soll  
55. das ja alles belegen. Irgendwie anhand Literatur und uh es ist halt immer  
56. so dass meistens halt was mir nicht gefällt dass die Frauen oder die  
57. jungen Mädchen als Opfer dargestellt werden so die Ärmsten sie könnten  
58. ja nichts dafür aber im Grunde genommen uh können sehr wohl sehr viel  
59. dafür nur es ist nur so die Ängste sind einfach sehr viel größere als der  
60. Drang irgendwas zu verändern. Und viele akzeptieren das auch so und uh

61. wenn sie es nicht unbedingt in Ordnung finden mein Gott also so nach  
62. dem Motto meinen Eltern hat es auch nicht geschadet also wird es mir  
63. auch nicht schaden.

64. DJ: Willst du in dem Gebiet auch arbeiten?  
65. M: Nein ich möchte habe gar kein Interesse in dem Gebiet  
66. weiterzuarbeiten. Ja weil es ist einfach sehr sehr sehr schwierig mit  
67. solchen uh Menschen zu arbeiten in solchen Familien zu arbeiten. Uh weil  
68. ich denke vieles kann man von außen nicht verändern. Sondern das muss  
69. Einsicht von innen da sein. Und unsere Elterngeneration werden wir nie  
70. verändern sie werden  
71. vielleicht lernen Dinge akzeptieren zu müssen die sie nicht wollen aber  
72. wir werden sie nicht verändern. Also es macht die Sache halt sehr sehr  
73. schwierig und uh die jungen Leute die zweite Generation zum Teil auch  
74. schon die dritte die sind... es ist so dass viele fast alle haben einen Freund  
75. aber es wird alles verheimlicht und so und irgendwo verstehe ich das auch  
76. weil sie könnten Ärger kriegen und so ein Einzelkampf ist sehr sehr  
77. schwierig. Was ich halt nicht in Ordnung finde ist uh die meisten Frauen  
78. wissen ganz genau uh ja ich solange ich einem Mann das biete was er  
79. erwartet wird er das auch immer erwarten. Und wenn ich uh irgendwelche  
80. sexuellen Beziehungen habe wo ich fast alle Praktiken mache nur dass er  
81. nicht vaginal in sie eindringt ich meine wo ist da die Moral also  
82. Hauptsache ich habe meine Jungfräulichkeit  
83. bewahrt aber sonst alles gemacht und also es ist halt etwas womit ich  
84. einfach Probleme habe dazu zu stehen und ich habe auch irgendwo keine  
85. Lust mehr mich mit den Problemen anderer zu beschäftigen. Weil es ist  
86. einfach sehr schwierig mit solchen Leuten zu arbeiten.  
87. Ich sehe das ja auch an meiner-meine eigene Familie ich bin manchmal  
88. verzweifelt weil ich denke das kann doch nicht sein. Also ich versuche  
89. immer mit meinen Eltern zu reden und ich möchte dass sie uns verstehen  
90. aber sie tun's nicht. Wenn sie wenigstens versuchen würden dann würde  
91. ich sagen dann wenigstens so ansatzweise aber es ist einfach auch sehr  
92. schwierig für sie zum Beispiel habe ich gestern meiner Mutter erzählt  
93. dass ich bei meinen zukünftigen Schwägerinnen zu Hause war und da hat  
94. sie mich ganz entsetzt angekuckt und meinte so meinst du das etwa ernst.  
95. Und ich so ja natürlich und sie so uh na die Mädchen heutzutage machen  
96. das auch. Dann meinte ich ich bin ein Mädchen von heute.  
97. Ja also sie möchte nicht dass wir so sind wie die anderen und uh  
98. also ich möchte nicht wissen wie sie darauf reagiert wenn ich ihr  
99. erzähle dass ich auch bei meinem Freund war zu Hause alleine also  
100. wenn sie schon bei den Schwägerinnen so reagiert also ich

101. versuche dann immer meine Eltern irgendwie klarzumachen ihr  
102. kommt aus einer ganz andern Welt ihr habt  
103. ganz andere Dinge gesehen ihr habt Dinge erlebt die wir nie  
104. erleben werden oder wo ich hoffe sie nicht erleben zu müssen und  
105. uh nun erwartet ihr von uns dass wir uns so verhalten wie ihr es  
106. kennt aberes können wir nicht weil wir sind hier zur Schule  
107. gegangen wir haben ganz andere Menschen kennen gelernt. Wir  
108. haben- uh ja also unser Leben ist vollkommen anders als euer  
109. Leben es war und von daher könnt ihr doch nicht von uns erwarten  
110. dass wir uns so verhalten wie ihr euch es wünscht und wie ihr  
111. gelebt habt und ja und dann sagen sie ja ihr müsst doch nicht alles  
112. und dann von drei Teilen wenigstens zwei ja ich meine sie kann  
113. froh sein wenn ich von drei Teilen ein halbes übernehme wobei ich  
114. glaube schon auch mehr übernommen habe aber uh das ist dann  
115. also wenn ich jetzt sage meine eigene Entscheidung das ist auch  
116. wiederum falsch weil irgendwo bin an irgendwas reingeboren?  
117. Und musste mir das Richtige und das Falsche da raussuchen. Und  
118. es gibt halt Dinge die ich halt für richtiger finde als andere Dinge  
119. wieder.

120. DJ: Wie bezeichnest du dich? Türkin/Deutsche?

121. M: Es gibt keine richtige Bezeichnung würde ich mal sagen. Das  
122. Lustige ich habe letzte Woche mit meiner Mutter darüber  
123. gesprochen. Und da meinte ich so zu ihr was bin ich denn natürlich  
124. Türkin ich bin Türkin also bist du auch Türkin da meinte ich ja du  
125. kannst das mit  
126. Sicherheit sagen aber ich kann das nicht ich habe mein Leben hier  
127. verbracht ich kann nicht sagen ich bin Türkin ich kann auch nicht  
128. sagen ich bin Deutsche kann ich nicht ich kann nicht sagen ich bin  
129. deutsche Türkin oder türkische Deutsche oder also es gibt keine  
130. Bezeichnung also ich uh ich habe da zwei Jahre meines Lebens  
131. verbracht das waren die ersten zwei und uh da habe ich natürlich  
132. nicht viel mitbekommen oder kann mich natürlich nicht daran  
133. erinnern. Und die paar Mal die ich in der Türkei war da wurden  
134. wir nicht als Türken gesehen.

135. DJ: Sondern?

136. M: Als Deutschländer. Also ich bin weder da akzeptiert noch hier  
137. also voll und ganz also hier habe ich natürlich für mich eine  
138. Position aufgebaut und ich weiß wie ich anderen Menschen  
139. begegne und wie sie mir begegnen wie ich auf andere Menschen  
140. wirke das weiß ich und in der Türkei ist das natürlich genau so

141. aber uh hier bin ich halt immer die Türkin und da bin ich keine  
 142. Türkin in der Türkei da bin ich halt Deutschländer. Jetzt fallen mir  
 143. diese Würstchen ein. Deutschländer.

144. DJ: Fühlst du dich hier wohl, zu Hause?  
 145. M: Ja also ich könnte mir natürlich auch ein Leben in der Türkei  
 146. vorstellen. Nur es kommt natürlich darauf an wo. Also ich werde  
 147. natürlich nicht in Hinterweltsdorf ziehen können. Sondern halt  
 148. schon in einer- eine Großstadt das ist klar aber ich würde nicht  
 149. sagen dass ich mich hier unwohl fühle vor allem weil ich Deutsch  
 150. auch wesentlich besser kann als Türkisch und da hätte ich  
 151. zumindest anfänglich große Sprachschwierigkeiten und um also  
 152. ich denke mir  
 153. als Frau lebt man hier sowieso besser als in der Türkei weil hier  
 154. einfach du weißt was für Rechte du hast und und ja wie du dich  
 155. wehren kannst aber in der Türkei ist das es sieht alles halt sehr viel  
 156. anders aus. Oh mein Gott. Das nervt??? Ich meine was mir an der  
 157. Türkei gefällt wenn man da hinfährt da hat man das Gefühl die  
 158. Leute leben irgendwie so leben in der Luft und wenn hier sich so  
 159. die Menschen anguckt da hat man das Gefühl sind alle tot also.  
 160. Also hier ist eindeutig die Menschlichkeit ein bisschen  
 161. untergegangen. Also es ist hier sehr-wenn du in der Türkei im Bus  
 162. sitzt also es dauert keine Minute da spricht dich jemand an und  
 163. redet man da. woher kommst du wo wohin fährst du was machst  
 164. du?Und wo muss ich einsteigen wo muss ich aussteigen. Es ist  
 165. und vor allem obwohl die Männer nach jedem Rock kucken du  
 166. brauchst nur einen anzusprechen von wegen Bruder hilf mir das ist  
 167. dann für ihn so eine Ehrensache es ist so seine Ehre wurde  
 168. angesprochen und er als Bruder muss natürlich dir helfen also das  
 169. ist klar das ist Ehrensache. Und hier bist du froh wenn die Leute  
 170. dich noch angucken wenn dir was passiert. Und irgendwie die  
 171. Leute wenn du sie ansprichst ihre Taschen wegziehen.  
 172. So dafür ist man hier materiell besser abgesichert. Natürlich gibt es  
 173. hier sehr viele negative Sachen. Es gibt auch positive Sachen also  
 174. hier in Deutschland wirst du nicht verhungern aber in der Türkei  
 175. kann das dir eben sehr sehr leicht passieren. Also es gibt in der  
 176. Türkei Menschen die ihre Kinder verkaufen weil sie kein Geld  
 177. haben oder zum Verkauf anbieten. Weil die uh soziale also da ist-  
 178. da ist -ist die Sozialstrukturen nicht so wie hier überhaupt nicht ich  
 179. meine wenn dann wenn du in der Großstadt lebst hast du gerade  
 180. noch Glück aber im Dorf und so oder in kleineren Orten- wenn du  
 181. nichts hast dann hast du nichts. Das finde zum Beispiel an den



182. Türken total schlimm. Also uh wenn der eine Schauspieler ist dann  
183. ist er gleichzeitig Sänger dann ist er gleichzeitig Moderator also da  
184. ist -also die- bei den Türken ist so dieses Minderwertigkeitsgefühl  
185. sehr sehr groß. In der Türkei in der Türkei da wird alles so wie so  
186. ein Gott bewundert also auch die Fußballspieler als Fernsehgötter  
187. wirklich also ich meine die spielen da und die werden dadurch nur  
188. reicher. Und was weiß ich und die Leute die bewundern sie wie  
189. sonst was und ich meine was habt ihr davon nicht ich meine ihr  
190. nagt am Hungertuch und die schwimmen in Millionen. Die Türken  
191. als Volk haben ein ziemlich großes Minderwertigkeitsgefühl.

192. DJ: Woher kommt das?

193. M: Weiß auch nicht woher das kommt. Weil darüber habe ich gar  
194. nicht nachgedacht woher das kommt. Während zum Beispiel-dass  
195. zum Beispiel eher bei den-für Deutsche also allgemein so  
196. Nordeuropa so typisch ist eher dieses Überhebliche also genau das  
197. Gegenteil und deswegen uh uh ist auch die Kommunikation  
198. zwischen den Türken hier und den Deutschen eben sehr sehr  
199. schwierig weil die Türken  
200. sind eher so- das merkt man hier wenn man zum Beispiel so zu  
201. Deutschen nach Hause geht also bei uns ist das eher so da wird  
202. hier alles rausgeholt und was willst du trinken Tee und also das ist  
203. Gastfreundschaft einfach A und O und bei den Deutschen ist es so  
204. wir müssen jetzt essen du kannst jetzt nicht mehr bleiben. Also so  
205. was kenne ich oder wir haben noch für drei gekocht also das gibt's  
206. bei uns nicht auch wenn ich nur für zwei gekocht habe also bei uns  
207. da wurde keiner vor die Tür gesetzt. Also so was gibt's bei uns  
208. nicht. Also wenn du zum Beispiel gerade weggehen wolltest da  
209. ruft jemand an und sagt ah ich wollte gerade zu dir kommen ah ich  
210. meine ok die jüngere Generation sagt schon ich wollte gerade weg  
211. aber so bei den Älteren findet man so was nicht. Dann sagen sie  
212. lieber da ab wo sie hin wollten und uh die die sich angekündigt  
213. haben kann dann kommen. Ich meine ob das nun gut oder schlecht  
214. ist ist natürlich wieder eine andere Sache na also ein Mittelding  
215. wäre natürlich perfekt aber uh also ich möchte weder das Eine  
216. noch das Andere sein und haben oder wie auch immer. Das was  
217. ich jeweils von dem einen und von dem anderen für gut finde  
218. oder richtig finde.

219. DJ: Wollten deine Eltern hier für immer bleiben?

220. M: Natürlich nicht. Nein uh also es ist auch keiner hergekommen

221. mit der Absicht für immer hier zu bleiben. Sondern alle wollten-  
222. weil eben die Kinder nachkamen weil sie in der Schule anfangen  
223. ja wenn sie die Schule fertig haben, dann -aber ich hab halt letztens  
224. mit meinen Eltern gesprochen und ich weiß die sagen so die  
225. wollen nicht zurück. Sie werden sich da auch niemals zurecht  
226. finden sagen sie. Und sie werden sich da auch nicht zurecht finden.  
227. Also ich meine dreißig Jahre- Deutschland geht auch nicht allein  
228. so vorbei- auch wenn sie vieles nicht toll finden oder akzeptieren.  
229. Aber ich denke nicht dass darüber fahren kann wenn ja wohin?  
230. Weil sie würden sich weder in Istanbul noch sonst wo zu Hause  
231. fühlen.

232. DJ: Und du?

233. M: Also ich denke mein Leben ist noch ganz offen. Ich weiß es  
234. nicht also ich kann mir vorstellen ja ich mir vorstellen hier für  
235. immer zu bleiben aber ich kann mir auch vorstellen in einem  
236. anderen Land zu leben. Also irgendwie wenn ich jetzt die  
237. Möglichkeit hätte zum  
238. Beispiel in die Staaten zu fahren, und und ich wüsste da ist mein  
239. Leben halbwegs gesichert warum nicht. Weil ich denke es gibt ein  
240. paar Möglichkeiten die man nicht immer hat Gelegenheiten die  
241. nicht immer kommen und wenn man so eine Gelegenheit oder  
242. irgendwas hat, und dann irgendwie abwägt ob das irgendwas bringt  
243. dann warum nicht. Weil solange man eben ungebunden ist also  
244. wenn du keine Kinder hast die dir am Rockzipfel hängen oder  
245. sonst was warum nicht.

246. DJ: Hast du die gleichen Chancen beruflich?

247. M: Also ich denke mir als Frau hat man bestimmt bessere Chancen  
248. als Männer weil wenn man zum Beispiel etwas Negatives über die  
249. Türken dann hört man überwiegend über die Männer was  
250. Negatives also ich denke dass ich einfach von meinem Erscheinen  
251. her bestimmt keine Schwierigkeiten haben werde weil ich bin mir  
252. ziemlich sicher ich mache einen kompetenten Eindruck. Ich meine  
253. ob es so ist oder nicht das ist total unwichtig uh es geht auch nur  
254. darum was du nach Außen ausstrahlst und ich hab schon das  
255. Gefühl dass ich so einen Eindruck mache ich kann alles wenn ich  
256. will. Und ich denke mir in dem Punkt mache ich mir eigentlich  
257. weniger Sorgen ich meine wenn ich zum Beispiel mich irgendwo  
258. bewerbe ob ich angenommen werde dann liegt das bestimmt nicht  
259. daran weil ich eine Türkin bin sondern tausend andere Gründe  
260. spielen eine Rolle aber nicht weil ich eine Türkin bin also das sehe

261. ich nicht so.

262. DJ: Hast du schlechte Erfahrungen gemacht?

263. M: Ich würde sagen nein bis jetzt nicht. Ich meine natürlich

264. passiert dir auf der Strasse oder im Bus irgendwas wo du dann uh

265. wo du dann denkst du musst jetzt dein ganzes Wissen rausholen

266. und den Leuten an den Kopf werfen aber ich weiß ganz genau uh

267. die Leute

268. die halt sich negativ äußern die wirst du im Bus mit zwei Worten

269. nicht überzeugen also die werden die denken und die werden

270. immer so denken und die werden immer nach Gelegenheiten

271. suchen wo sie ihre Gedanken bestätigen kann und also das lohnt

272. sich einfach nicht. Ich will aber sagen ich hab bis jetzt keine

273. negativen Erfahrungen gemacht. Also ich kenne zum Beispiel eine

274. Frau die ist uh von Deutschland weggezogen in die Türkei also sie

275. ist selber Türkin weil sie das hier nicht ausgehalten hat wegen der

276. Ausländerfeindlichkeit. Ich meine ich finde es sehr schön und gut

277. ich akzeptiere das auch kein Problem aber bloß weil ich als Türkin

278. in der Türkei weniger Probleme habe heißt es nicht dass in der

279. Türkei kein Rassismus ist. Also ich kann jetzt nicht –weil es mir

280. besser geht-sagen ok uh jetzt lege ich mir die Hände in den Schoss

281. und alles ist vergessen. Ist es nicht weil in der Türkei nicht

282. unbedingt Ausländerfeindlichkeit aber die ganze Kurdenpolitik

283. man sieht das ja ich meine uh da werden Menschen umgebracht

284. wegen ihrer

285. Herkunft und so das ist damit kann ich mich nicht identifizieren

286. möchte ich auch gar nicht also ich meine bloß weil es mir besser

287. geht ich suche nicht uh nach meiner

288. Gemütlichkeit nicht in dem Punkt mir geht's dann besser toll ich

289. meine indem ich irgendwas weglaufe heißt es nicht dass das

290. Problem anderswo nicht da ist. Ich meine überall wo ich hinfähr-

291. fahren würde würde ich damit konfrontiert werden auch in der

292. Türkei. Ich meine da würde ich vielleicht nicht als als Türkin

293. diskriminiert aber als deutsche Türkin würde ich da diskriminiert

294. werden. Das ist ganz klar also irgendwie werde ich überall also es

295. ist ganz egal wo ich lebe. Man muss halt nur gucken wo ist ein

296. angenehmes Maß also uh ich würde zum Beispiel nicht in

297. Südafrika leben wollen. Weil es mir dann schon wieder zu

298. gefährlich ist also uh weil meine Position auch nicht ganz klar

299. wäre weil eine Frau die ich kenne ist da rübergefahren und so hieß

300. es ist sie coloured oder nicht coloured ist sie white oder nicht white

301. und also da bloß weil

302. die Politik sich –weil da auf dem Blatt steht alle Menschen sind  
303. gleich heißt das nicht so dass es in der Praxis so ist und da gibt's  
304. immer noch Bezirke und Orte wo du als Weiße nicht hingehen  
305. kannst beziehungsweise als Schwarze nicht hingehen kannst und  
306. wenn du  
307. weder weiß noch schwarz bist...wohin gehöre ich und man also ich  
308. möchte zumindest nicht in eine Schublade gesteckt werden.  
309. Aber jetzt nicht weil ich sage die Weißen sind so schrecklich oder  
310. so toll oder die Schwarzen sind so schrecklich oder so toll sondern  
311. uh ich möchte einfach so sein also das sein was ich bin.  
312. Wenn ich mich zu den Weißen sozusagen bekenne dann  
313. heißt dass ich hab eine bestimmte Position eine bestimmte  
314. Haltung oder sonst was die ich aber nicht habe genau so ist  
315. es halt bei den Schwarzen da möchte ich nicht dazugehören  
316. weil ja dann habe ich auch eine bestimmte Position die ich  
317. nicht unbedingt vertreten kann. Und uh deswegen es gibt  
318. schon Länder wo ich nicht unbedingt hin möchte.

319. DJ: Sieht man sich nicht als Weißer oder Europäer?  
320. M: Nee, also ich würde mich...ja ja das ist auch so ja es ist so  
321. weil eben ein Teil der Türkei...ja ja ist ja auch so  
322. Also der westliche Teil gehört schon zu Europa. Aber was  
323. nicht unbedingt gleich heißt dass das Europäer sind. Also  
324. ich würde auch nicht sagen dass ich zu der weißen Rasse  
325. gehöre. Ich gehöre, also ich würde sagen ich bin coloured.  
326. Also ich ... uh...also ich bin international und möchte es auch  
327. bleiben. Also ich möchte mich eigentlich überall zugehörig  
328. fühlen. Also ich möchte... was jetzt nicht heißt ich möchte  
329. so sein wie der und der sondern ich möchte von allen Rassen  
330. und Ethnien akzeptiert werden.

331. DJ: Und die türkische Kultur?  
332. M: Ich meine wenn ich sage ich möchte weder dahin noch dahin  
333. hingehören hab ich in meiner Erziehung sehr sehr viel  
334. mitbekommen. Und uh die werden auch wenn ich zum  
335. Beispiel weiter hier lebe und was ich nicht hoffe Kinder  
336. kriege...es wird auch natürlich immer weniger was wir an  
337. unsere Kindeskindern weitergeben werden aber die ist  
338. natürlich immer noch da ich kann sie nicht von mir  
339. abschütteln also die gehört zu mir. Also das ist ein Teil von mir.  
340. Ob ich das toll finde oder nicht ist dann wieder eine andere Sache

341. aber...Die gehört zu meiner Persönlichkeit sie hat mich zu dem  
342. gemacht was ich bin. Oder was ich sein möchte.
343. DJ: Kannst du dir vorstellen, in anderen Städten zu leben?  
344. M: Ja ja. Ich kann mir sogar vorstellen in der Schweiz oder in  
345. Österreich zu leben in einem deutschsprachigen Land.
346. DJ: Willst du Kinder?  
347. M: Eigentlich nicht nein. Weil...
348. DJ: Heiraten?  
349. M: Ja will ich ich hoffe ich heirate auch bald.
350. DJ: Bist du verlobt?  
351. M: Nein auch noch nicht. Also nein es ist bis jetzt heimlich ich hab  
352. das neulich meiner Mutter erzählt. Es ist bei uns so dass ich weiß  
353. nicht ob du dich da aus kennst es zwei Religionsgruppen gibt.  
354. Die Aleviten und Sunniten. Ich bin Alevite und er Sunnite. Um  
355. also meine Mutter hat ihn gesehen und fand den auch ganz  
356. sympathisch aber manchmal zählen die Etiketten mehr als  
357. der Mensch. Oder die Federn? Sind wichtiger als das was da  
358. ist im Kopf. Und uh es wird schwierig werden sie schien nicht so  
359. ganz begeistert zu sein weil er auch noch in einer Stadt aus der  
360. Türkei kommt die wirklich stockkonservativ stock  
361. fundamentalistisch also der schlimmste Fleck in der Türkei  
362. sozusagen.
363. DJ: Kommt er nicht aus Deutschland?  
364. M: Doch schon.  
365. Aber das ist egal ich meine wenn dich jemand fragt woher  
366. kommst du dann sagst du Texas und wenn man über Texas  
367. nur Negatives hört dann.....nachher die Augen verdrehen.  
368. Und ja als ich ihn kennen lernte und er mir sagte er kommt aus  
369. dem Ort halt dachte ich oh mein Gott die Türkei ist so ein großes  
370. Land es gibt so viele Städte muss es denn ausgerechnet diese sein.  
371. Aber vorhin ich hab dir erzählt dass mein Cousin mich abgesetzt  
372. hat. Der hat denn die ganze Zeit versucht irgendwie auf mich  
373. einzureden. Von wegen ich solle doch wenn ich heirate um Gottes  
374. willen kein Sunniten weil das wird sich früher oder später  
375. irgendwie negativ auswirken und ich solle mich doch hüten und

376. aufpassen und dann fing er an und hat geredet und geredet und es  
 377. ist auch sehr schwer also es ist schwer beide Seiten davon zu  
 378. überzeugen dass es Menschen sind dass beide Seiten Menschen  
 379. sind und alles andere irgendwie später kommt also. Die Etiketten  
 380. die die ich meine er kann auch nichts dafür dass er da geboren  
 381. wurde so und ich genauso wenig.

382. DJ: Wenn er Deutscher wäre, würde das deinen Eltern was  
 383. ausmachen?  
 384. M: Natürlich. Also uh Deutscher wäre sogar noch schlimmer.  
 385. Deswegen sage ich... es gibt schon so was natürlich frage mal die  
 386. Leute mit was für ein Kampf sie das durchgesetzt haben. Und  
 387. irgendwie die Familien die einen deutschen Schwiegersohn  
 388. nehmen wir mal an haben die sagen ach wenn er doch, also je nach  
 389. dem wenn die  
 390. Familie Aleviten ist, ach wenn er wenigstens Sunnite gewesen  
 391. wäre, das hätten wir noch akzeptieren können und wenn es weiß  
 392. nicht sonst was ach wenn er doch was weiß ich gewesen wäre dann  
 393. hätten wir das noch akzeptieren können. Also komme ich mit  
 394. einem Sunniten an dann heißt es uh wenn er doch Alevite wäre  
 395. also... wenn ich mit einem Deutschen gekommen wäre, hätten sie  
 396. gesagt wenn er wenigstens Alevite nee Türke gewesen wäre, das  
 397. hätten wir dann akzeptiert. also es wäre ganz egal was für eine  
 398. Religionszugehörigkeit. die Leute sind echt ...na ja.

399. DJ: Gibt es auch Liberale?  
 400. M: Ja natürlich gibt's so was ich kenne auch Familien uh ja weil  
 401. meine gehörten leider Gottes nicht dazu und auch wenn meine  
 402. Eltern in dem Punkt anders denken oder ein bisschen freier oder  
 403. liberaler denken würde, sind genug Verwandte da die sie in den  
 404. Gedanken schon im ??? das alles dann ersticken also. Weil einfach  
 405. die ganze Großfamilie die ganze Sippe da ziemlich *grosse Einfluss*  
 406. darauf hat.

407. DJ: Dir war es wichtig einen türkischen Freund zu haben?  
 408. M: Also was heißt wichtig? Uh ...ja. Ich meine wenn er ein  
 409. Deutscher gewesen wäre und genauso wie er so ist, uh hätte ich  
 410. mir das auch vorstellen können aber irgendwie war es mir schon  
 411. ganz lieb dass er ein Türke war weil es gibt einfach sehr sehr viele  
 412. Dinge die muss man nicht erklären einfach klar und das macht  
 413. einfach sehr sehr vieles leichter und einfacher.

414. DJ: Wie ist so dein Freundeskreis?  
415. M: Ja ja. Ich hab eigentlich erst nur Türken kennen gelernt als ich  
416. hier an die Uni kam. Ich hatte vorher keine türkischen Freunde.  
417. Nee ich wohne in einem Bezirk uh wo es kaum Türken also  
418. überhaupt sehr sehr wenig ausländischen Mitbürger wohnen. Und  
419. kaum Türken also ich war lange Zeit irgendwie uh die Einzige in  
420. meiner ganzen Kla-Altersstufe also. Es war einfach-es war  
421. ziemlich schwierig weil ich einfach keine Vergleichsmöglichkeiten  
422. hatte mit anderen Türken und ich musste halt das sozusagen  
423. akzeptieren was mir halt vorgeetzt wurde. Was  
424. meine Eltern mir erlaubt bzw. nicht erlaubt haben und uh also  
425. wenn ich zum Beispiel andere türkische Familien gekannt hätte, in  
426. meiner Klasse oder ich weiß nicht wo und dann gesehen hätte wie  
427. die denn so leben und was die denn erlauben oder nicht erlauben  
428. uh dann  
429. hätte man sagen können die Familie die macht dann so und so  
430. und die hatte ich nicht und ich hab das so hingenommen wie es  
431. war weil ich nichts anderes kannte. Und die Deutschen waren eben  
432. anders die waren nicht so wie wir und erst als ich hier an der Uni  
433. angefangen habe da habe ich bemerkt, also dass wir echt also ich  
434. würde meine Eltern nicht als streng bezeichnen aber in bestimmten  
435. Sachen waren sie schon...ziemlich...uh...also was sie gesagt  
436. haben war irgendwie?? und die haben das so einfach akzeptiert.  
437. Und dann erst in der Uni habe ich dann gemerkt also das es  
438. irgendwie sehr verschiedene Familien gibt. Also die einfach sehr  
439. verschiedene Vorstellungen haben die einen erlauben der Tochter  
440. dies und für die andern ist das verboten. Aber dafür erlauben die  
441. dann andere  
442. Dinge also es ist ganz komisch also jede Familie in Deutschland  
443. hat sich einfach anders entwickelt weil einfach alle uh ja  
444. verschieden gelebt haben, die einen haben irgendwie die ganze  
445. Zeit gearbeitet und und uh waren die Kinder auf sich alleine  
446. gestellt die andern da war die Mutter zu Hause oder sonst was also  
447. es waren ganz einfach andere Bedingungen hier als in der Türkei  
448. und dementsprechend sind auch natürlich uh uh die Erziehung ist  
449. auch immer anders gelaufen.
450. DJ: War es deinen Eltern wichtig, dass du studierst?  
451. M: Ja also die haben uns immer sehr unterstützt. Auch aber uh  
452. dann sind ein paar Dinge in unsrer Familie passiert wo meine  
453. Eltern sagen ach hätten wir euch damals einfach in die  
454. Hauptschule gesteckt und eine Ausbildung machen lassen oder in

455. einer Fabrik arbeiten lassen dann wäre vieles nicht passiert. Und  
456. uh also meine Eltern waren  
457. früher immer so von wegen ihr sollt unabhängig sein ihr sollt euer  
458. eigenes Brot selber verdienen können, weil einerseits sehen sie  
459. diese ganze Problematik wenn eben die Frau nicht verdient und  
460. wenn sie abhängig ist und so also zum Beispiel, habe neulich jetzt  
461. darüber mit meiner Mutter gesprochen und da meinte sie nein das  
462. ist alles so in Ordnung wie es ist. Und da meinte ich guck doch mal  
463. da war so ‘n so ‘n mein Vater hat Geld in die Türkei geschickt  
464. wegen-  
465. zu meiner Tante und meine Mutter meinte was soll das du kannst  
466. nicht immer dein ganzes Geld drüberschicken. Und uh kaufst  
467. deinen Kindern keine Adidas Schuhe. Aber die in der Türkei die  
468. kriegen das und so. Und dann hat er dann gesagt ja damals hat  
469. meine Mutter drei vier Stunden gearbeitet und dann irgendwie  
470. sechshundert Mark verdient.  
471. Und dann hat er gesagt dann nimm doch deine sechshundert Mark  
472. und und geh doch so und da meinte ich zu meiner Mutter hat es dir  
473. damals nicht weh getan als er das gesagt hat? Ich meine du weißt  
474. doch ganz genau, wenn er wollte, könnte er dich vor die Tür setzen  
475. und du hast nichts. Ich meine du bist ihm irgendwo ausgeliefert  
476. und du kannst deinen Mund nicht aufmachen. Und und das hab ich  
477. nicht also auch wenn ich meine Ausbildung zu Ende mache und  
478. mein Leben lang nicht arbeiten werde, ist trotzdem was anderes  
479. also ich hab sozusagen eine Rückversicherung. Also ich kann dann  
480. immer noch mein Geld selbst verdienen. aber sie steht halt ohne da  
481. ich meine natürlich wird sie auch irgendwie Geld verdienen  
482. können aber das ist trotzdem was Anderes.  
483. Ich meine auch wenn du in dem Beruf, was du gelernt hast, nicht  
484. arbeitest, kannst du trotzdem *mit einer abgeschlossene Ausbildung*  
485. einfach mehr anfangen.

486. DJ: Hast du auch eine gemacht?

487. M: Nein nein in Deutschland heißt Ausbildung nicht nur  
488. Ausbildung eine Ausbildung heißt auch ein Studium allgemein  
489. normalerweise sagt man schon zu Ausbildung Ausbildung aber so  
490. abgeschlossene Ausbildung heißt auch abgeschlossenes Studium.

491. DJ: Sind die meisten Frauen “ausgeliefert”?

492. M: Ja ja ...es geht nicht nur darum ob die Frau nun hier gearbeitet  
493. hat oder nicht gearbeitet hat und selber Geld verdient oder nicht  
494. sondern es kommt mehr auf die Einstellung an also für sie ist es so



495. ein Mann hat das Sagen ein Mann ist so und so und wenn man  
496. denen  
497. sagen würde he das was ihr denkt ist alles falsch und und also ihre  
498. ganze Lebensphilosophie auf den Kopf stellt dann zieht man den  
499. Boden untern Füßen weg weil das ist etwas woran sie glauben ob  
500. ob sie darunter leiden oder nicht das ist total unwichtig. Also es  
501. geht einfach nur darum das was sie gelernt haben versuchen sie  
502. nun weiterzugeben. Weil sie kamen nach Deutschland und haben  
503. gesehen oh Gott die laufen hier alle nackt rum und so also ist das  
504. was wir denken doch völlig richtig und so wir wollen nicht dass  
505. unsere Kinder nackt rum laufen und und jeder mit jedem auf der  
506. Straße rummacht und so. und versuchen sie natürlich das ihren  
507. Kindern zu vermitteln weiter zu geben und uh ja dass eben vieles  
508. anders gekommen ist als sie erwartet haben also...

509. DJ: Was haben sie damals erwartet?  
510. M: Die haben erwartet dass wir uh eben nicht so werden wie  
511. Deutsche dass wir halt eben unsere Jungfräulichkeit wahren  
512. unseren Anstand unsern Respekt also alles was sie gekannt haben.

513. DJ: Auch wenn die Umwelt so ganz deutsch ist?  
514. M: Ja natürlich. Gerade dann noch mehr. Da ja noch mehr weil  
515. dann mussten sie noch mehr an den Dingen festhalten. Weil das  
516. sieht man zum Beispiel an den Deutschen die in den Staaten gelebt  
517. haben es gibt so Studien die sind deutscher als die Deutschen hier.  
518. Die halten an Traditionen und Werten fest die hier da lacht doch  
519. jeder drüber wer macht das schon noch? Aber da ist es hang und  
520. Heiligtum???? und genauso ist es halt mit den Türken hier.

521. DJ: Haben sie nicht mit Konflikten gerechnet?  
522. M: Nein ich glaube sie haben gar nicht so weit nachgedacht. Also  
523. ich meine als die Kinder noch klein waren da war auch alles sehr  
524. viel einfacher das kam ja eigentlich so nachdem die Kinder in die  
525. Oberschule kamen, und irgendwie festgestellt haben die Deutschen  
526. dürfen und wir nicht und warum nicht und wieso weshalb also  
527. eigentlich mit der Pubertät beginnt das so.

528. DJ: Die Jungen?  
529. M: Die haben's einfach einfacher weil sie sozusagen keine  
530. Jungfräulichkeit haben sie sie verlieren könnten und ob sie nun mit  
531. Frauen was haben oder nicht kann niemand nachweisen keiner  
532. kontrollieren und so deswegen. Es gibt in der Hinsicht Konflikte

533. dass sie uh uh das von auch von ihnen eben gesellschaftliche  
534. Dinge erwartet werden uh... ja von den Eltern von der Gesellschaft  
535. die sie vielleicht selber nicht ganz richtig finden aber wo sie sich  
536. einfach gezwungen fühlen dem nach –dem nachzukommen zum  
537. Beispiel  
538. uh müssen sie ihre Schwester kontrollieren oder mit denen immer  
539. wenn sie weggehen wollen immer hinbringen und womöglich  
540. dabei bleiben oder was weiß ich zum Beispiel weiß ich von  
541. meiner Freundin ihrem von ihrem Mann ist die Schwester von zu  
542. Hause ausgezogen und dann uh kam dann alles so was bist du für  
543. ein Mann wenn du nicht mal auf deine Schwester aufpassen  
544. kannst. Also die haben's nicht unbedingt leichter also da werden  
545. zum Beispiel ganz andere gesellschaftliche Dinge erwartet ich  
546. meine ein Mann hat stark zu sein ein Mann muss seine Familie  
547. beschützen seine Ehre verteidigen und ich meine also das stelle ich  
548. mir auch nicht leicht vor.

549. DJ: Und in Familien wo es keine Jungs gibt....  
550. M: ...Da wird man völlig bemitleidet von wegen ihr Ärmsten wie  
551. macht ihr das bloß also nicht wir sondern meine Eltern ja dann  
552. müsst ihr so aufpassen und was weiß ich also uh da können die  
553. Eltern eigentlich nur hoffen... das ist einfach sehr schwierig also  
554. eine Familie wo kein Sohn ist ist halt schon...weil inzwischen  
555. wissen eigentlich sehr sehr viele uh dass ein Sohn nicht unbedingt  
556. also... wie soll ich sagen,,, die Söhne sind nicht unbedingt  
557. diejenigen die  
558. wirklich das tun, was von ihnen erwartet wird. Ich meine uh hier  
559. Deutschland is so wenn der Sohn zum Beispiel kriminell wird oder  
560. so dann sagen sie ah halte ich doch zu den Töchtern aber kein  
561. Sohn und also die mit Söhnen sind auch nicht unbedingt so  
562. glücklich. Wenn wenn die sehen dass der Sohn irgendwie ständig  
563. 'ne andere Freundin hat und was weiß ich ich meine da gibt's auch  
564. Probleme also. Weil eben bei den Jungen diese Kontrolle so da ist.  
565. Und sie eben freier sind und man eher so ein Auge auf die  
566. Mädchen wirft, passieren da Dinge und die Leute wachen immer  
567. zu spät auf wenn die dann kriminell werden wenn sie weiß nicht  
568. Drogen und sonst was also das ist dann mehr bei den Jungen als  
569. bei den Mädchen. Ja ja es ist nicht so dass dann gesagt wird ja uh  
570. ihr als Eltern habt versagt sondern uh also so  
571. wird's eben nicht gesehen so es wird eher so manchmal sucht er  
572. Familienrat zusammenzurufen von wegen was könnte man da  
573. machen aber da ist keine Schande. Wie wenn zum Beispiel ein

574. Mädchen von zu Hause abhaut oder so, da haben die Eltern  
575. versagt.

576. DJ: Geschweige denn dass sie schwanger wird?  
577. M: Ja ja. Ist ja auch so. Ist sogar bei mir in der Familie der Fall.  
578. Meine jüngere Schwester ist abgehauen von zu Hause und dann ist  
579. sie auch noch schwanger geworden. Und hat noch das Kind  
580. bekommen und so und also meine Eltern haben sozusagen ihr  
581. Gesicht verloren.  
582. Weil sie eben ihren Pflichten nicht nachgekommen sind. Ich  
583. meine eigentlich hat jeder das Problem natürlich jetzt nicht wird  
584. jeder schwanger aber jede Familie wo einfach Töchter da sind  
585. haben Probleme weil ich meine wer lässt sich denn im Zaum  
586. halten die  
587. wollen alle weg und die wollen was weiß ich und alle haben  
588. dieselben Probleme aber die setzen sich nicht hin und reden nicht  
589. darüber so von wegen ja die macht ??? oder wir wüssten nicht  
590. mehr weiter. Sagt keiner. Es wird alles irgendwie verheimlicht  
591. und solange, also es geht eigentlich nicht darum ob das Mädchen  
592. was macht oder nicht sondern es geht darum ob das bekannt wird  
593. oder nicht.

594. DJ: Fühlen sich die Eltern tatsächlich als Versager wenn so was  
595. passiert?  
596. M: Natürlich. Die suchen dann die ganzen Fehler bei sich. Und  
597. hätten wir doch... warum haben wir denn nicht... was hätten wir  
598. denn tun können... es ist meistens so dass alle in einen Topf  
599. geworfen werden. Wenn ihr gewollt hättet, denn hättet ihr sie  
600. davon abbringen können. Ich denke uh wenn ein Mensch einen  
601. Entschluss gefasst hat, uh wie lange kannst du ihn davon abhalten  
602. diesen Entschluss nicht auszuführen. Ich meine wenn es einem  
603. Menschen einfach an  
604. Einsicht fehlt zum Beispiel sie hat dieses Kind bekommen sie hat  
605. zwar ihr Abitur gemacht aber sonst gar nichts und lebt jetzt von  
606. Sozialhilfe und uh die haben ihr damals gesagt du wirst nur  
607. Probleme haben, und ja ich meine wenn sie sagt nee ich will was  
608. kannst du dagegen  
609. machen? Also ich denke einfach so lange wie bei den Alkoholikern  
610. so lange der Alkoholiker nicht sagt ich bin Alkoholiker kannst du  
611. dem auch nicht helfen. Und genauso ist es *mit meine Eltern* wenn  
612. sie uh uh das nicht sehen dass es nicht ihre Schuld ist, sondern die

613. Schuld bei sich suchen also natürlich kannst du versuchen, mit  
614. denen reden und zu sagen nee hör mal zu es ist nicht so aber es ist  
615. halt wie es ist und ich na ja ich denke ich denke es war falsch was  
616. sie gemacht hat aber...ich beurteile sie in der Hinsicht weil ich  
617. zurückdenke und seit ich zurückdenken kann hat sie in meinem  
618. Leben eigentlich nur Probleme gemacht. Ich gehe natürlich da sehr  
619. sehr emotional ran das ist klar aber sie hat in meinem Leben nur  
620. Probleme gemacht nur... und sie macht das immer noch also zum  
621. Beispiel ich hab dir erzählt dass ich wahrscheinlich bald heirate  
622. und meine zukünftige Schwiegermutter ist jetzt hier und sie kommt  
623. aus der Türkei sie kommt aus einem Dorf und uh wenn sie jetzt  
624. erfährt die eine Schwester ist von zu Hause abgehauen, und hat ein  
625. Kind bekommen. Es geht um die Familie man wird nicht als  
626. einzelne Person gesehen...Da heißt es so oh Gott bleib bloß fern  
627. von dieser Familie. Weil wenn eine was gemacht hat dann sind alle  
628. gleich schlecht und uh wenn sie jetzt... sie wird's natürlich  
629. bestimmt auch irgendwann mal erfahren uh ich meine natürlich  
630. wird sie da nicht viel können weil der Entschluss zu heiraten wird  
631. ja nicht von ihr gefällt sondern von mir und von meinem Freund.  
632. Aber... Familien beeinflussen irgendwie irgendwo also und und  
633. das macht mich halt wütend weil obwohl sie nicht da ist ist sie da.  
634. Also sie macht mir, obwohl sie nicht da ist, trotzdem immer noch  
635. Probleme. Und das...ärgert mich.

636. DJ: Aber das war doch ihre Entscheidung...  
637. M: Ich meine das sagst du das sag ich aber eine stockkonservative  
638. Familie sagt das nicht. Und da entsteht und fällt dein Ruf mit  
639. solchen Dingen. Und uh ich meine wenn sie von zu Hause  
640. abgehauen wird und irgendwie sich eine Wohnung genommen  
641. hätte und so das hätte jeder akzeptiert das wäre gar nicht so das  
642. Problem gewesen sondern das Problem ist einfach das Kind. Ein  
643. uneheliches Kind. All weil... Jetzt für die türkische Gesellschaft  
644. für deren Köpfe es geht ja nur darum...also wenn sie zum Beispiel  
645. alleine gelebt hätte, hätte niemand was gesagt. Das hätte jeder  
646. akzeptiert aber das Kind ist irgendwie der Beweis uh dass sie eben  
647. ihre Ehre verloren hat also weil eigentlich ein uneheliches Kind ist  
648. gleichzusetzen mit Prostitution also.

**(K- 3) CHERRY, F, 22, TURKEY, ABITUR, TURKISH/GERMAN**

1. C: Also ich bin die Cherry bin zweiundzwanzig Jahre alt bin hier geboren
2. aber meine Eltern sind aus der Türkei gekommen uh ja ich studiere hier
3. Deutsch und Französisch und habe inzwischen die deutsche
4. Staatsangehörigkeit angenommen.

5. DJ: Wann kamen deine Eltern nach Deutschland?

6. C: Also mein Vater ist achtundsechzig zuerst nach Frankreich gegangen,
7. da halt über mehrere Stationen ist er nach Berlin gekommen und
8. einundsiebzig hat er dann die restliche Familie nachgeholt nach Berlin
9. also seit über zwanzig Jahren. Achtundsechzig ist er alleine gekommen.

10. DJ: Du studierst auf Lehramt..

11. Chery: Auf Lehramt ja.

12. DJ: Warst du schon mal im Ausland?

13. C: In England ja mit der Klasse in Frankreich war ich schon öfters bei
14. meiner Schwester ja.

15. DJ: Wie war deine Präsentation? Du hast was über die zweite Generation

16. gemacht.

17. C: Ja ich hab über die erste Generation gemacht über deren Ziele und
18. Intentionen und ich hab nur eine kurze Einheit von zwei Minuten gehabt-
19. gemacht und dann hat er was gefragt und das Thema wurde dann langsam
20. gewechselt irgendwie so so türkische Politik ja. Also ich hab ne Zwei
21. bekommen ich war überrascht weil ich also nachträglich habe ich das
22. Gefühl dass es nicht so gut war. War anscheinend ziemlich gut.

23. DJ: Ich denke dein Englisch ist gut.

24. C: Also ich habe ne Zwei bekommen ich war ziemlich überrascht aber ich
25. habe mich natürlich sehr gefreut.

26. DJ: Bei der anderen...

27. C: Da habe ich nur ne Drei da habe ich mich geärgert.

28. DJ: Warum?  
29. Ch: Also nur Drei. ich ???lieber ne Zwei haben.
30. DJ: Wer bekommt eine Eins?  
31. C: Keine Ahnung ich kenne niemand der eine Eins bekommen hat.
32. DJ:Nächstes Semester?  
33. C: In Englisch? Ja also ich will versuchen nächstes Semester die  
34. Zwischenprüfung zu machen weil ich will ja im Herbst nach Frankreich??  
35. studieren und ich bekomme ja BAföG also Unterstützung vom Staat wenn  
36. ich nächstes Semester die Zwischenprüfung in Englisch mache ist es für  
37. mich einfacher um halt das Geld zu bekommen aber wenn ich dann nach  
38. Frankreich und da noch Kurse in Englisch machen muss dann wird's  
39. schwieriger weil Englisch mein erstes Fach ist??? also  
40. ob ich also wann ich die Zwischenprüfung mache. Deswegen wird's  
41. nächstes Semester dann ein bisschen stressig bei mir.
42. DJ: Was ist der Unterschied zwischen Anglistik und JFK?  
43. C: Ja das ist alles Englisch es sind zwei verschiedene Institute also man  
44. kann sagen ich will lieber mich auf Anglistik konzentrieren oder  
45. Anglistik. Ich würde sagen dass kein Teil bevorzugt wird. Aber als Anglist  
46. muss man auch Kurse in Amerikanistik machen. Damit man beides  
47. kennen lernt aber man setzt halt Schwerpunkte gerade bei Englisch da  
48. gibt's ja ganz verschiedene Englisch es sozusagen man könnte weiter  
49. unter dem kanadischen australischen neuseeländischen- es sind halt die  
50. zwei großen Gesellschaften. Also Englisch aber bei dir ist es doch was  
51. anderes ich meine in den USA Deutsch zu studieren ist etwas anderes als  
52. hier in Europa weil gerade Englisch die Sprache sozusagen ist.
53. DJ: Willst du in Berlin arbeiten?  
54. C: Also da würde ich mich eigentlich nicht festsetzen also wenn ich in  
55. Deutschland bleibe dann Berlin aber ich würde ganz gern weg. Nach  
56. England Frankreich Irland würde mich auch interessieren. Italien finde  
57. ich auch sehr schön.
58. DJ: Warum Irland? Warst du schon mal da?  
59. C: Nee aber ich hab Bilder gesehen. Es hat mir sehr gut gefallen es  
60. erinnert mich ans schwarze Meer wo meine Eltern herkommen ganz grün  
61. es regnet zwar da auch aber die Landschaft ist ziemlich schön. Das Klima  
62. ist nicht zu kalt also das finde

63. ich sehr wichtig dass das Klima mild ist also ich hab nichts dagegen dass  
64. es im Sommer nicht heiß wird aber im Winter nicht zu kalt. Das was du  
65. jetzt erlebst ist nicht normal. Das ist nicht normal.

66. DJ: Wann kommt der Frühling?.

67. C: April Mai also Sommer ist normalerweise so Juli August es kann im  
68. Juni schön ein bisschen anfangen. Aber dann bis Ende August  
69. ??geworden. Also in Berlin hast du ein halbes Jahr Winter und dann der  
70. Rest ist Herbst Frühling Sommer.

71. DJ: Warum Italien?

72. C: Ich mag die italienische Sprache sehr ich bin uh vierundneunzig  
73. mit meinem Kunstkurs in Italien ich hab's in der Uni jetzt gemacht. Ich  
74. musste es machen weil ich ja Französisch studiere Französisch braucht  
75. man Latein und da ich Latein nicht machen wollte wollte ich eine andere  
76. lateinische Sprache machen-Italienisch. Spanisch mache ich nicht weiß  
77. nicht Spanisch klingt nicht schön.

78. DJ: Italienisch klingt so Staccato.

79. C: Das hängt auch von der Religion ab denke ich vom Dialekt.  
80. Portugiesisch ist auch sehr schön. Brasilien finde ich auch  
81. interessant.

82. DJ: Wie würdest du die deutsche Kultur beschreiben?

83. C: Die deutsche Kultur? Meinst du jetzt auf mich bezogen also  
84. was für mich meine Identität ist oder..also für mich selber würde ich sagen  
85. dass ich keine richtig deutsche Identität habe aber ich bin halt in  
86. Deutschland aufgewachsen. Zu Hause war es immer so dass türkische  
87. Kultur gepflegt wurde...und deutsche Kultur würde ich sagen....  
88. zusammen gesellig sein  
89. so Alkohol trinken fällt mir jetzt aber nicht viel ein.  
90. Meine Eltern haben versucht die ganzen islamischen Feste halt zu  
91. feiern um das halt uns zu übermitteln. So weit es halt ging und..

92. DJ: Gehst du in die Nachmittagsschule?

93. C: Nee Grundschule bin ich gegangen am...als ich in der neunten  
94. oder achten Klasse war –ein halbes Jahr aber es hat mir nichts gebracht.

95. DJ: Ist das Sprachunterricht?

96. C: Nee auch Geschichte und Kultur das ist auch mit dabei auch so

97. ein bisschen Religion, sehr sehr viel Geschichte sehr sehr viel Geschichte.

98. DJ: Kann man das auf dem Gymnasium machen?

99. C: Türkisch als Fach nehmen überhaupt nicht also ich hab gehört

100. dass es in Westdeutschland eine Realschule geben soll wo man  
101. Türkisch als Wahlfremdsprache wählen kann und das finde ich  
102. eigentlich ganz gut also ich hatte mir überlegt bevor ich  
103. angefangen hatte zu studieren wenn es Berlin geht dann würde ich  
104. lieber Türkisch studieren. Turkologie ja aber das ist nicht nur die  
105. türkische Sprache. Das kann man nicht auf Lehramt zum Beispiel  
106. studieren das kann man glaube ich machen in Westdeutschland ich  
107. meine gerade in Berlin wäre es eigentlich ideal weil hier so viele  
108. Türken leben. Ach vielleicht kommt das in den nächsten Jahren.  
109. Hoffe ich zumindest weil das würde mich wirklich interessieren.

110. DJ: Würdest du dann wechseln?

111. C: Wechseln nicht ich hab schon zu viel Arbeit investiert ich kann  
112. das dritte Staatsexamen. Ich kann noch ein drittes Fach wählen.  
113. Also wenn es Türkisch in ein paar Jahren nicht gibt dann  
114. ??Italienisch wählen –das ist natürlich von Vorteil für Leute die  
115. auf der Realschule unterrichten..Ja die haben dann halt einen  
116. andern Bereich gewählt aber ich  
117. meine der Aufwand ist praktisch der selbe von daher kann ich  
118. auch gleich Studienrätin werden und..

119. DJ: Türkische Kultur?

120. C: Türkische Kultur ist auf jeden Fall ein?? mit dem Islam  
121. zusammen. Natürlich aber auch mit den uh Tagesgeschehen in der  
122. Türkei. Das wird halt zum Beispiel wir haben zu Hause ne  
123. Satellitenschüssel da kann man türkische Programme erhalten und  
124. alles was aus der Türkei ?? das zählt halt auch  
125. mit. Für mich ist auch türkische Kultur dass uh die Familie halt  
126. besonders wichtig ist bei den Türken. Dass sie halt  
127. zusammenhalten und uh ja Gastfreundschaft aber ich glaub es ist  
128. allen Ländern so die Gastfreundschaft aber...

129. DJ: Wie bezeichnest du dich?

130. C: Also das ist ziemlich schwierig also ich hab ja die deutsche  
131. Staatsangehörigkeit vor zwei Jahren bekommen. In dem Moment  
132. wo ich die erhalten hab dachte ich ja



133. was bist du jetzt vor fünf Minuten warst du noch Türkin-vor fünf  
134. Minuten warst du noch Türkin und jetzt bist du jetzt Deutsche nee  
135. in fünf Minuten kann man nicht ganz anderer Mensch werden.

136. DJ: Wie kommt es dass viele immer noch nicht die haben?

137. C: Das kann sein als ich das beantragt hab da bin ich noch zur  
138. Schule gegangen und ja ich hab den Abschluss gemacht und also  
139. um die deutsche Staatsangehörigkeit zu bekommen muss man  
140. hier zur Schule gegangen sein am besten auch Abschluss gemacht  
141. haben und dann glaube ich nicht arbeitslos sein oder  
142. Sozialhilfeempfänger sein. Aber man muss hier glaube ich fünf  
143. bis zehn Jahre gelebt haben das Problem mit  
144. neugeborenen Kindern die dann die deutsche Staatsangehörigkeit-  
145. die Eltern sind Türken oder heiraten mit Deutschen. Dann die  
146. Kinder...werden zu Staatenlosen weil sie halt gerade  
147. Neugeborene sind und noch nicht fünf Jahre in Deutschland gelebt  
148. haben. Nicht alle Kinder da gibt's natürlich  
149. Fälle wo es halt so ist. Ja ich würde mich als... sagen wir mal so  
150. früher war es eigentlich nicht für mich wichtig also ich war so ich  
151. war ich und das war ok meine Eltern waren Türken ich war auch  
152. Türkin aber ich war in Deutschland halt aber mit der Zeit da ?? mir  
153. nahe liegt ich glaub die letzte Beschreibung also ich bin eine  
154. europäische Türkin mit deutscher Staatsangehörigkeit. Ich glaub-  
155. ich weiß nicht anders kann ich das nicht beschreiben. ich fühle  
156. mich nicht so stark mit Asien verbunden ich meine Türkei gehört  
157. auch zum Teil zu Asien aber ich gehöre zum europäischen Teil  
158. der Türkei würde ich sagen obwohl das Schwarze Meer auch dem  
159. asiatischen Teil gehört.

160. DJ: Warst du schon mal in der Türkei?

161. C: Ja fast jeden Sommer.

162. DJ: Kannst du dir vorstellen dort zu leben?

163. C: Im Moment nicht- da sind mir Umstände eigentlich zu unklar  
164. für eine Frau in der Türkei ist es ziemlich schwierig auch in der  
165. Großstadt. Es sei denn man hat sehr viel Geld man kann sich eine  
166. gute Wohnung leisten viel Reichtum ich weiß nicht.

167. DJ: Sprachlich?

168. C: Ja ja auf jeden Fall es ist kein Problem für mich. Nur halt der

169. Wortschatz der fehlt mir ein bisschen. Aber es liegt auch daran  
170. dass ich hier halt nur zu Hause Türkisch spreche.
171. DJ: Hast du auch Geschwister?  
172. C: Ja.
173. DJ: Sind sie auch hier geboren?  
174. C: Nein ich bin die einzige ja. Ja also ich spreche nur mit meinem  
175. Bruder deutsch. Aber als er nach Berlin gekommen ist da war er  
176. acht Monate oder so von daher ist es kaum ein Unterschied ob man  
177. da geboren ist oder hier.
178. DJ: Wollten deine Eltern für immer hier bleiben?  
179. C: Nee nee nee das war genau so die wollten halt auch also fünf  
180. Jahre arbeiten bisschen Geld zu verdienen und dann wieder zurück  
181. aber es ist halt ein bisschen mehr geworden. Dann bin ich auf die  
182. Welt gekommen und ja meine Brüder sind zur Schule gegangen  
183. und ich hab auch angefangen mit der Schule und dann ging's nicht  
184. mehr, weil man die Kinder also meine Eltern uns Kinder nicht  
185. zwischen zwei Ländern ?? wollten. Außerdem die haben auch die  
186. Möglichkeit gesehen, dass wir hier eine bessere Ausbildung  
187. bekommen als in der Türkei. In der  
188. Türkei gibt's zwar auch sehr gute Schulen aber es sind  
189. Privatschulen und die kosten pro Jahr fünftausend Mark. Ja Kinder  
190. aus reichen Familien also in der Türkei gibt's viele reiche Leute,  
191. die sich das leisten es gibt auch viele arme Leute. Und die  
192. staatlichen Schulen sind nicht sehr gut und von daher dachten die  
193. die staatlichen Schulen sind in Deutschland  
194. natürlich besser. Da gibt's viel mehr das gibt's sogar  
195. Muttersprachler zum Beispiel Engländer als Englischlehrer oder so  
196. gibt's auch Informatikkurse also wie man mit dem Computer  
197. umgeht etc. etc. und also wer in der Türkei auf ne staatliche Schule  
198. geht der muss zur extra Schule gehen um halt von der Universität  
199. aufgenommen zu werden, weil von der staatlichen Schule auf die  
200. Universitätschafft's keiner.
201. DJ: Sind die Unis auch kostenlos?  
202. C: Nee da muss man auch Gebühren bezahlen aber ich glaube die  
203. sind nicht so hoch. Vielleicht so wie in Deutschland aber nicht so  
204. wie in den USA.

205. DJ: Und Amerika?  
206. C: Also ich glaub Amerika wäre mir schon wieder zu weit. das  
207. können meine Kinder machen. Nee Amerika finde ich interessant  
208. aber nur einige Regionen zum leben. Wenn dann New York oder  
209. San Francisco. Was anderes interessiert mich gar nicht. Also ich  
210. hab mit meinem Bruder so `n Traum gehabt. Wir wollten mal  
211. rüberfliegen paar Monate. Da gibt's diese billigen Autos für  
212. fünfhundert Dollar ein Auto kaufen und drei Monate durch die  
213. USA fahren aber na ja bis dahin dauert's noch ein bisschen. Also  
214. da gibt's viele Regionen, die mich interessieren aber zum Leben  
215. New York oder San Francisco.
216. DJ: Und Frankreich?  
217. C: Aber nicht Paris. Paris ist zu international für mich. Das ist  
218. nicht mehr Frankreich. Das ist ... ah ich lasse einfach alles auf  
219. mich zukommen. Für mich ist wichtig ich mach zuerst meinen  
220. Abschluss und dann sehe ich weiter. Ich hoffe, dass ich in drei  
221. Jahren oder so die erste Staatsprüfung machen kann und dann muss  
222. ich warten einen Platz als Referendarin zu bekommen Zweitausend  
223. spätestens. Also wennich das erste Staatsexamen schon hier mache  
224. dann Berlin. Wo warst du?
225. DJ: Ich war in Ravensburg.  
226. C: Aber Ravensburg ist eine kleine Stadt. Ich glaub Berlin da ...  
227. viele Kulturen zusammen allein zweihunderttausend Türken hier.  
228. Und dann auch ganz viele aus den östlichen Ländern. Es hat jede  
229. Metropole so wie mit London. Paris die Menschen sind auch kalt  
230. finde ich die habenes sehr eilig.
231. DJ: Aber die Berliner auch.  
232. C: Ja das kann gut sein. Ja das ist halt so mit den Grosstädten, wo  
233. alles anonym ist.
234. DJ: Hast du in andern deutschen Städten gelebt?  
235. C: Nur in Berlin hier geboren hier aufgewachsen. Mein Vater hat  
236. hier die Möglichkeit entweder in Frankreich zu arbeiten in  
237. Westdeutschland in Berlin oder in die USA zu gehen Amerika  
238. einen Job bekommen. Wir können gleich rüber wenn wir wollen ja  
239. und mein Vater ?? Berlin. Die meisten Türken sind weggegangen,

240. weil sie fünf Jahre im Ausland bleiben wollten und da fährt man  
241. nicht extra nach Amerika.
242. DJ: Hat es sich gelohnt, die fünf Jahre hier zu arbeiten?  
243. C: Sicher. Damals war die D-Mark ja noch viel mehr wert. Und in  
244. der Türkei kann man mit D-Mark sehr gut ?? auch heute noch. D-  
245. Mark und Dollar sind die beiden Zahlungsmitteln, die man auch in  
246. Geschäften annimmt. Ja ja wenn du fragst kann ich mit auch  
247. Dollar oder D-Mark zahlen du musst gleich das gleich wechseln.
248. DJ: Und Franc?  
249. C: Ist aber nicht so gern gesehen wie D-Mark und Dollar. Das sind  
250. die beiden Zahlungsmitteln, die im Westen sind. Mit denen kannst  
251. du auch so in Geschäfte gehen also vielleicht nicht in den  
252. Supermarkt aber so Kleidungsgeschäfte oder so was. Also meine  
253. Schwester lebt in Frankreich. Wir sind mal mit Auto in die Türkei  
254. gefahren und die meinten zu uns mit Franc könnten sie niemals  
255. Benzin oder so was kaufen. Die wollten immer entweder an der  
256. Tankstelle D-Mark oder Dollar nehmen. Also in Europa überwiegt  
257. halt D-Mark.
258. DJ: Gibt es Unterschiede bei der Erziehung?  
259. C: Bestimmt ja würde ich auf jeden Fall sagen. Also bei den  
260. Türken wird wirklich darauf geachtet, dass die Kinder uh halt uh  
261. immer halt zu Familie gebunden sozusagen. Bei den Türken wird  
262. immer noch zwischen den Jungen und Mädchen auch  
263. unterschieden. Und die Jungen werden etwas freier erzogen da  
264. lässt man etwas locker sozusagen aber die Mädchen-mehr darauf  
265. geachtet, dass sie?? aber das hat sich ein bisschen gebessert sogar.  
266. Die Deutschen werden so eigenständig erzogen, dass sie  
267. eigenständig was machen. Bei denen ist halt auch kein Problem  
268. wenn sie achtzehn sind und dann halt ausziehen wollen oder halt ...  
269. wo kann man hinschicken am besten zur Tante oder zum Onkel  
270. also ich kenne keine türkischen Eltern, die ihren Kindern ein  
271. Interrail oder so was dass die türkischen Eltern die Erziehung nicht  
272. gern ändern überlassen deswegen war Anfang der Achtziger  
273. weniger türkische Kinder in Kindergärten. Also Erziehung der  
274. Kinder ist was was die Familie angeht. Und bei den Deutschen die  
275. sagen das Kind ist zwei Jahre ab in den Kindergarten und da soll  
276. dann halt die Sozialisation

277. stattfinden. Aber bei den Türken ist es nicht so aber ich hatte- ich  
278. bin in den Kindergarten gegangen. Meine Eltern haben gearbeitet  
279. und es war ganz gut, weil ich Deutsch gelernt hab ganz früh.  
280. Genau das ist ganz gut.
281. DJ: Was ist für dich deine Muttersprache?  
282. C: Was ist die Muttersprache die man zuerst lernt dann wär's  
283. Türkisch. Oder ist es die Sprache, die man am besten spricht dann  
284. wär's Deutsch. Ich würd sagen ich bin zweisprachig  
285. aufgewachsen. Beides ist meine Muttersprache.
286. DJ: Ist es deinen Eltern wichtig, dass du Türkisch sprichst?  
287. C: Ja also meinen Eltern ist es sehr wichtig ja. Meine Mutter sagt,  
288. wenn du mal später heiratest dann heirate lieber einen Türken am  
289. besten in der Nähe von unserem Dorf in der Türkei. Und ich so ah  
290. wirklich das sagt sie sie will dass halt diese Kultur gepflegt wird  
291. und sie will dass halt die Kultur der eigenen Region gepflegt wird.  
292. Ja es ist für sie auch wichtig.
293. DJ: Ist es dir auch wichtig?  
294. C: Es ist ein Teil von mir. Ja würde ich sagen. Aber ich will es so  
295. weiter pflegen wie ich es für richtig halte. Ich finde die auch ich  
296. weiß nicht vielleicht nicht unbedingt das Erziehen der Kinder finde  
297. ich nicht so toll. Aber es gibt Elemente, die ich trotz selber pflegen  
298. werde auf Kinder bestimmt. Zum Sprache auf jeden Fall das ist  
299. wichtig aber in die Türkei fahren auch ins Dorf damit sie das mal  
300. kennen lernen aber ich früher als ich noch in die Grundschule ging  
301. das sind wir jedes-jeden Sommer hingefahren jede Sommerferien  
302. wir sind sechs Wochen in dem Dorf geblieben und das war  
303. schrecklich. Da kannst du nichts machen und das würde ich meinen  
304. Kindern nicht antun. Weißt du im Dorf da gibt's keinen Spielplatz  
305. da kannst du nicht weggehen. Da gibt's kein Kino nichtsalso für  
306. Männer vielleicht doch. Also die Jungs die treffen sich auf dem  
307. Platz irgendwo und die Mädchen sitzen bei ihren Müttern und  
308. stricken. Ja ich meine wenn ich hier bin und mir langweilig ist  
309. dann rufe ich jemand an lass uns irgendwo hingehen ins Kino ins  
310. Museum. Da ist es nicht möglich. Also das Nachbardorf aber das  
311. ist nicht so toll. Die nächste Stadt die ist zwanzig Kilometer weit  
312. weg. Am Schwarzen Meer gibt's keine Stadt die mehr als  
313. zweihunderttausend Einwohner hat. Weißt du wo das Wort

314. Kirsche herkommt? Von Kirasus. Ja ein Römer hat in Kirasus  
315. Kirschen gefunden hat den Kern mitgenommen nach Rom und da  
316. einen Kirschbaum gepflanzt ja. Und heute heißt es X also bei uns  
317. gibt's viele Kirschbäume. Deswegen ist auch das schwarze Meer  
318. so grün. Ist wie Irland ganz grün. Es ist aber auch sehr gebirgig  
319. deswegen sind auch??und ein bisschen weiter östlich von unserer  
320. Region wird Tee angepflanzt. Schwarzer Tee also Haselnüsse  
321. schwarzer Tee und Kirschen. Ja das ist schön und wenn das Wetter  
322. schön ist kann man sogar schwimmen gehen im Meer.

323. DJ: Gibt es Unterschiede zwischen den Türken hier und denen in  
324. der Türkei?

325. C: Da ist ganz interessant. Mein-meine Eltern leben sie so wie sie  
326. sie noch von vor zwanzig Jahren kannten. Vor dreißig Jahren aber  
327. ich habe gemerkt dass die Türken in der Türkei inzwischen viel  
328. fortgeschrittener sind als die Türken die in Europa sind. Hinterher  
329. also wenn man also in den Grosstädten – zu Silvester und die  
330. schenken sich auch zu Silvester was und also in der Türkei wird  
331. nicht Weihnachten gefeiert aber dafür halt Silvester. Und  
332. Geburtstag und Sünde aber in der Türkei feiert man wieder  
333. Geburtstag. Ja das ist wirklich so dass die Türken hier  
334. hinterherhängen aber ich habe meine Mutter mehrmals darauf  
335. hingewiesen und uh nein das ist nicht richtig. Aber wenn sie selber  
336. dort leben würden würden sie?? Ich feiere trotzdem Geburtstag.  
337. Ich lass mich davon nicht abhalten.

338. DJ: Gibt es viele Türken in Frankreich?

339. C: Genauso wie es in Berlin gibt aber in Deutschland in ganz  
340. Deutschland gibt's zwei Millionen. Also die meisten sind in  
341. Deutschland dann sind's noch ein paar in Frankreich Holland  
342. Belgien und in Skandinavien wenig ganz wenig USA und  
343. Australien noch ein bisschen und das war's. Aber das war's dann  
344. auch schon.

345. DJ: Wie viele Einwohner hat die Türkei?

346. C: Sechzig Millionen fünfundsechzig Millionen aber du musst dir  
347. vorstellen ein Viertel der türkischen Bevölkerung lebt in Istanbul.  
348. Ein Viertel ja. Jedes Jahr kommen fünfhundert Menschen aus dem  
349. Osten nach Istanbul. Istanbul ist eine schöne Stadt aber die ist halt  
350. sehr undurchsichtig also ganz ganz durcheinander. Durch die

351. ganzen Vorstädte also hundert Kilometer östlich von Istanbul  
352. gibt's noch ne Stadt die heißt Izmit und die hat fünfhunderttausend  
353. Einwohner aber durch die Vororte ist es alles übergehend. Man  
354. merkt nicht wenn man in Izmit ist.  
355. Man fährt und fährt überall Häuser auf der Straße also hundert  
356. Kilometer lang. Ankara eine Million so eine Million. Und du musst  
357. dir vorstellen Istanbul hat keine U-Bahn, Bus ja. Du hast halt einen  
358. sehr langen Fahrweg. Wenn jeder  
359. ein Auto hat bei fünfzehn Millionen Menschen also der Verkehr ist  
360. ganz ganz schlimm also wenn man auf der Brücke ist bei der  
361. Rushhour die wackelt so richtig. Aber über den Bosphorus da gibt's  
362. viele Fähren. Das ist schön finde ich wenn das Wetter schön ist  
363. aber im Bus im Sommer das ist schlimm. Diese Sammeltaxis das  
364. sind so alte amerikanische Autos aus den Fünfzigern wo halt so  
365. acht Leute oder so reinpassen das ist ein Taxi aber du stehst  
366. einfach unten auf der Straße da gibt's keine Haltestelle, machst du  
367. so ein Zeichen und der hält an. Du sagst einfach bis wohin du  
368. willst und die Strecke Dolmus also die können  
369. überall anhalten aber im Sommer – die Leute und das Wetter ist so  
370. stickig. Es ist inzwischen teurer geworden es ist nicht zu teuer  
371. sogar ein bisschen billiger aber für die Leute dort ist es sehr teuer.

372. DJ: Willst du hier bleiben?

373. C: Uh es kommt darauf an wie es in der Zukunft aussieht. Also im  
374. Moment bin ich zufrieden damit mit Berlin aber in der Zukunft  
375. kann es natürlich sein, dass es mir nicht mehr so gut gefällt also die  
376. Umstände aber ich würde gerne was Neues kennen lernen. Ich  
377. möchte nicht immer an demselben Ort bleiben. Aber ich bin  
378. wirklich so der Typ, der gern was Neues erleben will. Also in  
379. meinem vorherigen Leben war ich  
380. bestimmt Nomade. Das kommt auch ein bisschen daher, dass uh  
381. also meine Eltern haben erzählt, dass unsere Vorfahren vor  
382. zweihundert Jahren aus Zentralasien in die Türkei gekommen sind  
383. ich glaub das war sogar über die Seidenstrasse also in die Türkei  
384. und dann sind sie halt zum Schwarzen Meer hin und sind dann  
385. geblieben und dann sind meine Eltern gewandert nach Europa und  
386. ich wandere dann halt weiter.

387. DJ: Aber deine Eltern bleiben hier.

388. C: Ja aber ich denke mal wenn sie alt sind vielleicht für

389. immer zurück in die Türkei also.
390. DJ: Gibt's Rente wenn man in beiden Ländern wohnt?
391. C: Es ist möglich ja das kann man machen ja also im
392. Moment sind sie noch nicht pensioniert aber in zehn Jahren und
393. dann könnten sie was machen aber ich meine wir Kinder sind hier
394. und ja möglich ist es auf jeden Fall.
395. ENDE

**(K- 4) LEYCON, F, 24, REALSCHULE, TURKEY, TURKISH/GERMAN**

1. L: Also ich heiße L bin hier in Berlin aufgewachsen. Ich bin Erzieherin
2. bin vierundzwanzig Jahre alt ja.
  
3. DJ: Und woher kommen deine Eltern?
4. L: Türkei. Erstmal kamen sie her um zu arbeiten also mein Vater kam her
5. um zu arbeiten und nach ein Jahr kam mein Mutter her. Ich bin hier
6. geboren.
  
7. DJ: Hast du immer hier gelebt?
8. L: Ich hab immer in Berlin gelebt.
  
9. DJ: Wie würdest du die türkische Kultur in Berlin beschreiben?
10. L: Es gibt schon ..wie ich dat beschreiben würde? Also kommt darauf an.
11. Die Eltern bringen dann halt den Kindern halt Kultur weiter bei oder die
12. Eltern passen sich auch den Deutschen an die übernehmen auch die türk-
13. die deutsche mit zum Beispiel feiern auch manche Weihnachten anstatt es
14. an Weihnachten zu feiern feiern wir halt Silvester dann stellen wir genau
15. Tannenbaum und Geschenke hin und ?? und es gibt auch Familien die
16. ganz streng Muslim sind ??? Ramadan und fasten und dann haben wir
17. Gebets-fünf Tage wird gebeten. Die Kinder gehen halt zur Moschee.
18. Nach der Schule. Und es gibt auch manche die ignorieren das einfach.
19. Also es ist unterschiedlich kommt auf die Eltern an.
  
20. DJ: Bei dir ?
21. L: Bei uns wurde schon gepflegt. Also wo ich klein war, musste ich zur
22. Moschee gehen Koran lesen üben Gebete auswendig lernen zum Teil und
23. halt fasten halt bestimmte-zum Beispiel kein Schweinefleisch essen ??



24. also ich wurde muslimisch aufgewachsen also Kopftuch tragen und so  
25. weiter war offen musste ich nicht also haben sie mir überlassen.  
26. So streng wurde ich auch nicht aufgewachsen.

27. DJ: Gab es andere Migranten auf deiner Schule?

28. L: Ja also in meiner Grundschule war ich – war nur Ausländer nur  
29. überhaupt keine türk-deutsche Mitschüler besser gesagt nur Türken. Ich  
30. komme auch aus Kreuzberg. Ich wohne hier gleich um die Ecke. Und ein  
31. paar Lehrer waren auch türkische Lehrer hatten wir zwei oder drei hatten  
32. sie ?? gab's halt Aleviten und Sunniten ?? gefastet haben ??

33. DJ: Warst du auf einer Koranschule?

34. L: Nein. Also ich habe auch kein Kindergarten Hort und so weiter  
35. besucht. Zu meiner Zeit gab's noch nicht.

36. DJ: Deutsche Kultur?

37. L: Deutsche Gewohnheiten? Kultur. Man passt sich einfach an. Also  
38. richtig hab ich nicht.

39. DJ: Welche Sprache?

40. L: Türkisch aber mit meiner Schwester ab und zu Deutsch aber zum  
41. Beispiel mixen wir auch wenn wir auch wenn mir das deutsche das  
42. türkische Wort nicht einfällt dann weiß ich auf deutsch also zweisprachig  
43. aber mehr Türkisch.

44. DJ: Dein Freundeskreis?

45. L: Gemischt türkisch deutsch.

46. DJ: Und hier im Hort?

47. L: Deutsch zweisprachig.

48. DJ: Den Unterricht ?

49. L: Nee Sprachunterricht haben wir nicht. Wir haben ja zwei türkische  
50. und zwei deutsche Erzieher es wird auch Türkisch auch geredet mit den  
51. kleinen Kindern mit deutschen Kindern oder afrikanisch und so weiter.  
52. Können auch ein paar Wörter sagen auf Türkisch. Also ich mach-direkt  
53. weiß ich jetzt nicht *den Konzept* ich mach nur Vertretung hier deswegen  
54. kann ich auch nicht konkreter sagen. Also ich mach hier nur Vertretung.

55. DJ: Und danach?

56. L: Dann..ich bin arbeitslos. Also seit sechs Monaten bin ich arbeitslos  
57. davor habe ich gearbeitet.

58. DJ: Wie ist die Erziehung?

59. L: Gleich. Ist gleich also es gibt Kinder ?? manche Kinder sind dann ??

60. manche sind ganz frech manche können nicht zwei Minuten auf dem Po

61. sitzen bleiben. ???

62. DJ: Spielt die Religion eine Rolle in deinem Leben?

63. L: Religion spielt eine Rolle für mich fast-Ich mach nicht alles aber ich

64. mach alles was ich schaffe. Ich mache fasten beten tue ich auch manchmal

65. wenn ich es schaffe. Ok ich trage kein Kopftuch aber ich mache das was

66. ich schaffen kann.

67. DJ: Welche Werte würdest du weitergeben an deine Kinder?

68. L: Na ja also ich würde meine Religion weiter geben unsere Kultur halt

69. soweit ich das schaffen würde wenn ich ich will weiter hier leben ich will

70. nicht zurück nach Türkei. Also soweit ich das schaffen kann ?? weiter.

71. DJ: Identität?

72. L: Die schätzen mich ?? wie Türken sie sagen Italiener oder

73. Griechen Deutsche Türken kommen sie sehr sehr selten ran. Mich störts

74. nicht ich sag dann, dass ich Türkin bin. Ist egal.

75. DJ: Zukunft? Kannst du dir vorstellen, woanders zu leben?

76. L: Zum Leben nicht aber so Urlaub machen ist ok aber in Berlin

77. finde ich das besser also ich bin hier aufgewachsen also wenn ich in die

78. Türkei fahre dann bleibe ich sechs Wochen dann wird mir dann suche ich

79. die Ecken von Berlin.

80. DJ: Die Türkei?

81. L: Nein

82. DJ: Warum nicht?

83. L: Erstmal ich weiß nicht da ist anders. Ok Freunde findet man

84. schnell aber dort könnte ich nicht leben ist mir zu anstrengend.

85. DJ: Bist du bikulturell?

86. L: Bikulturell nee ich finds gut. Ist ok

87. DJ: Willst du noch was ergänzen?

88. L: Wozu ist'n das jetzt?

89. DJ: Für meine Doktorarbeit. Hast du noch Fragen?

90. L: Habe ich nicht. Es sei denn Sie haben noch Fragen.

**(K-5) TULLIA, F, 28, ABITUR, TURKEY, TURKISH/GERMAN**

1. T: Also uh meine Eltern sind in den sechziger Jahren nach Deutschland
2. eingewandert. Ah ja das vergesse ich immer zu sagen meine Eltern komm-
3. stammen beide aus Ostanatolien aber sie sind schon in der Türkei migriert
4. das heißt sie waren-sie sind aus Istanbul nach Deutschland eingewandert
5. und uh die kannten sich vorher nicht sie haben sich in Westdeutschland
6. kennen gelernt und sie einander geheiratet. Mein Vater kam eigentlich
7. nach Deutschland um zu studieren hat auch angefangen zu studieren hat's
8. aber nachher abgebrochen. Meine Mutter ist als Kind gekommen mit ihren
9. Eltern weil die Eltern hier arbeiten wollten es war alles in
10. Westdeutschland also nicht in Berlin uh sie haben dann geheiratet
11. und sind dann nach Bielefeld nach Nordrheinwest- in Nordrheinwestfalen
12. gezogen und uh ja wir sind dort geboren und aufgewachsen also meine
13. Geschwister und ich ich bin die Älteste. Ich hab noch drei Geschwister uh
14. ja ich dort zur Schule gegangen zur Grundschule und zwei Jahre aufs
15. Gymnasium dann als ich zwölf Jahre alt war wollten meine Eltern-meine
16. Eltern wollten sowieso in der letzten Zeit in Bielefeld hatten sie mit den
17. Gedanken gespielt *in der Türkei* für immer zurückzukehren. Ich hatte
18. mich auch emotional darauf vorbereitet freute mich obwohl ich mir
19. nichts-nicht viel darunter vorstellen-ja es kam –ich war auch noch ein
20. Kind ein bisschen kindisch und dachte mir schön was Neues was Anderes
21. und in Bielefeld hatte ich zwar auch Kontakt zu deutschen
22. Schulkameraden aber da hatte ich auch *viele Verwandten* und die meiste
23. Zeit Freizeit war unter den Verwandten Cousins und Kusinen und somit
24. bin ich in dieser türkisch-ostanatolischen Kultur dort auch
25. aufgewachsen. Und uh dann kam eigens mein Großvater ah ja ich hatte
26. vergessen zu sagen mein Vater hat sein Studium abgebrochen schon lange
27. und hatte sich selbständig gemacht er hatte ein Reisebüro in Bielefeld und
28. das Reisebüro ja das organisierte Flüge in die Türkei. Und uh mein Opa
29. hatte hier mein Großvater mütterlicherseits hatte hier in Berlin jahrelang
30. ein Reisebüro und er konnte das nicht mehr weiter
31. betreiben und meinte dann bevor ihr in die Türkei fahrt-fährt –fahrt doch
32. kommt doch nach Berlin und überlasse euch das Reisebüro. Und mit
33. diesen Plänen ja sind meine Eltern doch noch nach Berlin gekommen sie
34. haben das mit der Türkei dann verschoben haben gesagt dann gehen wir
35. lieber nach Berlin und können danach von dort aus irgendwann in die
36. Türkei mal sehen wie das Reisebüro läuft. Gut dann hat es mit dem
37. Reisebüro doch nicht geklappt aber mein Vater hat dann woanders-in

38. einem andern Reisebüro aus privaten Gründen hat das nicht geklappt. Wie  
39. dem auch sei. Wir sind in Berlin hängengeblieben und wie man noch so  
40. schön sagt-ja für mich war  
41. das-ich hatte das jetzt emotional und psychisch so gelernt dass das so ein  
42. Übergang so ein Durchgang ist Berlin und das ist so geblieben und  
43. obwohl da sind auch jetzt viele Jahre vergangen meine Eltern haben auch  
44. gemerkt dass sie jetzt langsam in Berlin bleiben.  
45. Ja dann kam ich hier aufs Gymnasium und hab das Gymnasium  
46. fertiggemacht hab mit der Uni hier angefangen und na ja aber ich wollte  
47. immer schon aus Berlin raus. Allerdings meine Eltern haben jetzt  
48. inzwischen auch ihren Traum wahrgemacht mit der Türkei uh sie fahren  
49. uh also sie fahren immer hin und her und sind dabei  
50. sich in der Süd-im Süden der Türkei anzusiedeln in Antalya-aber sind zu  
51. viele Jahre in Berlin aber irgendwie haben's es doch hingekriegt.  
52. Ich habe Psychologie studiert bin fertig und und ja sechsundneunzig war  
53. ich fertig. und jetzt an meiner Doktorarbeit in Psychologie. Jetzt schreibe  
54. ich über uh ich möchte Migranten oder also Menschen nicht-deutscher  
55. Herkunft interviewen bei Untersuchungen oder befragen ob sie- ja ob sie  
56. Rassismus erlebt haben über ihre Rassismus Erfahrungen  
57. würde ich gerne fragen ah ja ich Leute fragen ausländischer  
58. Herkunft, die sich in Psychotherapie befinden. Und da geht's auch noch  
59. darum dass ich gucken möchte ob es einen Zusammenhang gibt oder ob  
60. der auch von den Betroffenen so wahrgenommen zwischen ihrer  
61. psychischen Krankheit oder ihrem Unwohlsein und von möglichen  
62. Rassismus- und möglichen Rassismuserfahrungen.
63. DJ: Hast du selber negative Erfahrungen gemacht?  
64. T: Ja ja die Liste ist lang. Uh ja wo fange ich an natürlich es gibt  
65. verschiedene Ebenen von Rassismus was was ich erstaunlich finde oder  
66. vielleicht ist es normal aber uh wenn man ganz bewusst nachdenkt und  
67. auch zurückdenkt dann fallen einem auch viele Sachen im Nachhinein auf  
68. und das ist dann wie eine Demütigung.  
69. Man kommt sich weiß ich nicht dumm vor. Ich weiß nicht wie ich  
70. erklären soll und manchmal entdeckt man an sich Sachen man lebt in  
71. einem andern Land und das uh klingt so schizophren aber man hört  
72. entdeckt so Tendenzen wie man..sich an diese Landeskultur daran also  
73. gewöhnt hat und das als impliziten Maßstab in sich manchmal sogar  
74. gesehen hat ohne darüber nachzudenken und man sich Mühe gegeben hat  
75. und zum Beispiel ich erkläre mal mit nem ganz einfach Beispiel uh wenn  
76. ein Deutscher einem etwas sagt auch wenn es anerkennend ist dann fühlt

77. man sich total gut aber –verstehst du was ich meine ah Tolles ? und nur  
78. in dem Moment freut man sich und wenn etwas Peinliches ist möchte man  
79. sich rechtfertigen nein und wir sind so-ja aber wenn man im Nachhinein  
80. bewusst darüber nachdenkt ja nach einem abgeschlossen  
81. Psychologiestudium man ist ein bisschen bewusster dann ja fällt es einem  
82. auf was mache ich da für ein Quatsch  
83. das ist doch nicht der Maßstab also jede Kultur hat seinen eigenen  
84. Maßstab und sieht das ganz anders und so ein Selbstbewusstsein *den* hat  
85. ich teilweise auch in meiner Kindheit schon gehabt aber ich konnte es  
86. noch nicht in Worte fassen ich hatte-ich war manchmal rebellisch. Ich  
87. war oft die Außenseiterin egal in Bielefeld  
88. oder in Berlin in der Schulklasse war ich die Außenseiterin. Ich  
89. gehörte nicht in Freundeskreis? zu ich hatte allein meinen Tisch in Berlin  
90. habe ich das so weit gebracht dass ich irgendwann sogar das gut fand  
91. dass ich die Außenseiterin bin ich hab einfach meinen Tisch genommen  
92. und ich hab mich einfach in die letzte Reihe gesetzt und ich hab gesagt ich  
93. bin hier in der letzten Reihe der Rest ist mir egal hab's bewusst gemacht.  
94. Die Andern fanden mich sowieso blöd haben sich sowieso über mich  
95. lustig gemacht das war dann auch nicht mehr schlimm ob ich  
96. das auch noch mache das konnte ich auch noch ertragen aber  
97. Außenseiterin jetzt in dem Sinne-im sozialen Sinne aber ich war  
98. jetzt nicht in dem Sinne Außenseiterin dass ich in Jugendbanden war oder  
99. die die in der Schule die Diebin war oder so das nicht in dem Sinne sozial  
100. aufgefallen in wie sagt man im legalen Sinne im illegalen Sinne  
101. bin ich nicht und in der Schule war ich sogar vom Unterricht her  
102. war ich sehr gut das heißt mit den Lehrern hatte ich auch keine  
103. Probleme was jetzt den Unterricht angeht –??Rassismus von den  
104. Lehrern klar.
105. DJ: Gab's andere Migrantenkinder auf der Schule?  
106. T: In Bielefeld das war erstaunlich so weit ich mich zurückerinnern  
107. kann ich war die einzige Türkin am Anfang also im Gymnasium  
108. ich war noch erfreut als ich entdeckte zwei Klassen über mir sind  
109. zwei persische Frauen das war schon sehr in Anführungsstrichen  
110. exotisch ja und in Bielefeld also Bielefeld ist eine  
111. Industriestadt es ist nicht so groß wie Berlin aber durch die  
112. Industrie gibt es viele Migranten die als Arbeiter dorthin  
113. gekommen sind. Bielefeld ist auch eine Universitätsstadt. Und  
114. dadurch kommt es-gut das Unimilieu kenne ich dort nicht.  
115. War ein kleines Kind nur ich kann's mir vorstellen dass in jeder

116. bisschen größeren deutschen Unistadt auch viele Ausländer sind  
117. das ist logisch sagen wir so und dadurch wird Bielefeld jetzt nicht  
118. so sein wie ein kleines Dorf so in Süddeutschland wo sie gar keine  
119. Ausländer kennen. Ich muss sagen in Bielefeld nach der Schule bin  
120. ich immer zum Kinderhort gegangen wo ich meine Schulaufgaben-  
121. Hausaufgaben gemacht habe und mit den andern Kindern gespielt  
122. habe und in dem Kinderhort da waren uh überwiegend Kinder aus  
123. dem ehemaligen Jugoslawien damals hieß es noch Jugoslawien das  
124. waren viele Ausländer und Portugiesen und  
125. so. Also kaum Türken. Türken waren für mich meine Familie  
126. meine Verwandten.

127. DJ: Aber es gab andere Türken in Bielefeld?

128. T: Ja ja also meine Familie die Familie meines Vaters die waren  
129. fast alle in Bielefeld seine Brüder Schwestern und Cousins  
130. Kusinen und unsere Familie allein war sehr groß dort also es hat  
131. ein ganzen Stadtteil ausgemacht es gab immer Familienfeste und  
132. so fand ich sehr schön. Ja also ich war wegen den-wegen der  
133. Familie traurig also ich hatte auch kaum Freunde zwei  
134. Schulfreundinnen ..bisschen Briefkontakt noch hatte. Wegen  
135. Bielefeld oder wegen den Leuten wegen den deutschen Leuten  
136. wegen der Stadt das war mir vollkommen egal ich hatte kein ??  
137. Dazu das einzige was mich so ein bisschen traurig gemacht hat  
138. waren meine Verwandten und da dachte ich mir es ist Aufregendes  
139. wir machen was Schönes wir fahren weg und war ich kindisch ich  
140. war nicht so traurig ich dachte die Verwandten sehe ich  
141. immer wieder das ist auch nicht ihre Stadt so n Gefühl hatte ich.

142. DJ: Was waren deine ersten Eindrücke?

143. T: Ja also weil Bielefeld natürlich ein bisschen kleiner ist dachte  
144. ich so na gut das ist zwar nicht die Türkei aber Berlin ist bestimmt  
145. internationaler ich muss immer wiederholen ich war wie ein Kind  
146. noch mit zwölf aber trotzdem das kriegen natürlich auch Kinder  
147. mit ah toll Berlin. Das ist eine Großstadt und uh ich war erstmal so  
148. neugierig und das war neu alles das war keine Trauer und keine  
149. Schüchternheit war-ich lernte alles neu kennen und kuckte erstmal  
150. mich rum natürlich mit Eltern immer ich war-ich fand alles  
151. interessant und neu das war mein erster Eindruck. Viel größer  
152. musste mich an die neue Wohnung gewöhnen was mir auffiel war  
153. in der Anfangszeit gut da waren die Großeltern mütterlicherseits

154. die Verwandten meine Mutter waren eher in Berlin und die habe  
155. ich dann –musste ich mich daran gewöhnen dass wir die jetzt  
156. häufiger sehen. Als die von meinem Vater weil  
157. wir kannten die nur von großen Familienfesten. Die Verwandten  
158. meiner Mutter oder von Besuchen wir hatten-als ich Kind war  
159. jünger ab und zu mal Reise nach Berlin gemacht zu meinem Opa  
160. daher kannte ich Berlin ein bisschen. Und ja ich musste mich daran  
161. gewöhnen dass es nicht mehr so immer voll sein wird bei uns zu  
162. Hause wie in Bielefeld wo das ein bisschen kleinstädtischer war  
163. und jeder jeden so schneller besuchen konnte Berlin war bisschen  
164. anonym-er-das war weniger-da war weniger Besuch und manchmal  
165. am Wochenende meinte ich zu meinen Eltern ja warum kommen  
166. keine Tanten und Onkel gibt's hier nicht andere Türken und so.

167. DJ:Hat sich das verändert in Berlin? Außenseiter sein.  
168. T: Nein uh in Berlin war das so uh in Berlin und mit Außenseiterin  
169. meinte ich das nur auf die Schulklasse bezogen und nicht unter den  
170. Verwandten oder so ich fühle mich da sehr geliebt in meiner  
171. Familie nur uh –in Berlin war das auch sehr schön mit den  
172. türkischen Bekannten und so die deutschen Nachbarn das war  
173. alles ok in der Schule am Anfang war ich in so was wie  
174. Anführungsstrichen wie der Superstar in der Klasse weil die die so  
175. viel weiß weil ich-ich war gut in der Schule und in Bielefeld fängt  
176. das Gymnasium vorher an in Berlin man geht ab der fünften  
177. Klasse und in Berlin ab der siebten Klasse und das heißt als ich in  
178. Berlin ankam kamen die Kinder gerade von der Grundschule ins  
179. Gymnasium ich hatte schon zwei Jahre Gymnasium obwohl man  
180. lernt nicht mehr aber man hat-es ist ein anders Gefühl man ist  
181. nicht mehr in der Grundschule insofern hatte ich Vorsprung zu den  
182. andern. Ich fiel auf erstmal dadurch zweitens ich ich kam rein und  
183. war überhaupt nicht schüchtern da gab's zwar noch mehr  
184. türkische Kinder in Berlin in der Klasse aber die waren alle –  
185. entweder kamen sie aus Kreuzberg oder Wedding und man merkte  
186. wie sie ist von woanders her und ich erzähle immer ich bin aus  
187. Bielefeld. Das war das zweite was besonders war anders war. Das  
188. dritte die merkten ja also am Anfang war ich irgendwie ein  
189. bisschen beliebt wie soll ich erklären ja die Augen richteten sich  
190. auf mich. Aber alle kamen neu in das Gymnasium aber irgendwie  
191. merkten die sie ist noch von woanders wenn jemand-weil alle  
192. kannten sich untereinander schon von der Grundschule also einige



193. von der Grundschule andere aus dem Bezirk da gab's ein paar  
194. Türken aus Kreuzberg oder Berlin aber die die ist ganz die ist  
195. türkisch und aus Bielefeld und weiß alles und dann wurde ich die  
196. Streberin für die und die Lehrer mochten mich und dann wurde ich  
197. deswegen Außenseiterin und ja und dann fing es an mit diesen  
198. Geschichten man ist in der Pubertät und die türkischen Mädchen  
199. werden etwas anders erzogen. Uh die Eltern fangen an einen  
200. strenger zu erziehen zu bewachen. Ja ja vor allem ein Mädchen  
201. die Sexualität ist wahrscheinlich weißt du das auch von anderen  
202. Interviews oder so eher tabu.  
203. Ja eigentlich tabu in der Pubertät -ich sag mal ich kann nicht für  
204. alle türkischen Familien aber ich glaub es ist bei den meisten der  
205. Fall das ist in der ganzen Türkei so was gemeinsam das wird  
206. übertrieben man möchte die Kinder schützen und übertreibt und uh  
207. erlaubt vieles nicht was eigentlich auch nicht so schlimm wäre  
208. sage ich mal und vieles ist anders zum Beispiel wenn es eine Party  
209. oder so gibt dann sagen die Eltern das heißt nicht dass die  
210. türkischen Mädchen dahin können aber da gibt's viele Eltern die  
211. sagen nein erstmal generell weil sie damit nichts zu tun haben  
212. wollen und dann gibt's Eltern die sagen ja aber ..bei manchen ist  
213. das mit Begleitung und bei manchen-bei mir was das nicht mit  
214. Begleitung aber da gab's darüber Diskussion ja bis wie viel es war  
215. nicht so einfach wie bei deutschen Familien.

216. DJ: Die Jungen?

217. T: Meine Brüder sind jünger als ich. Bei meinen Brüdern gibt's  
218. auch bei solchen Sachen weil die Eltern sich auch Sorgen machen  
219. draußen Umgebung mit der Bahn vor Überfällen das ist ne andere  
220. Geschichte aber weil bei vielen anderen Familien ja da wird ist es  
221. schon ein bisschen lockerer mit den Jungs die müssen ja nicht so  
222. sehr aufpassen auf ihre Sexualität bei den Eltern in der Pubertät  
223. versteht man das alles nicht aber uh das kann man beurteilen wie  
224. man will das verschönen oder nicht. Aber es ist verständlich dass  
225. die sich hier noch strenger benehmen weil sie glauben wir sind in  
226. einer fremden Umgebung und wir sind hier ungeliebt und ich will  
227. nicht dass mein Kind diese Kultur annimmt also diese in  
228. Anführungsstrichen westlich dekadente Kultur das kommt noch  
229. hinzu.

230. DJ: Was ist für dich deutsche Kultur?

231. T: Wie soll ich sagen- Lass mal dekadent weg ja sie ist westlich uh  
232. ja was ist für mich deutsche Kultur als ich jünger war da hätte ich  
233. Vieles gesagt das ist das das ist dieser Volksmund bisschen  
234. objektiv oder ich sag mal neutraler beschrieben aber jetzt wie ich  
235. mich schon mit diesen Themen beschäftige Rassismus und so  
236. überlege warum ich immer von diesem Land wegkommen will für  
237. mich ist die deutsche Kultur wenn ich Assoziationen sagen darf  
238. kühl technisiert sehr modern was auch immer modern zu bedeuten  
239. hat aber das ist jetzt weder positiv noch negativ gemeint einfach  
240. modern technisch Fortschritt aber es ist für mich ein Synonym mit  
241. Kälte weißt du was ich meine. Ich mein ganz allgemein es muss  
242. nicht-das färbt doch auf die Gesellschaft ab wenn man in so einer  
243. Welt lebt. Gut das ist jetzt nicht die Kultur du hast nach der Kultur  
244. das ist die Musik die Literatur solche Sachen. Ich hab den  
245. Eindruck das hört sich vielleicht doof an aber ja die Literatur da  
246. gibt es die deutsche Kultur aber der Rest Deutschland hat keine  
247. Kultur. Doch sie haben die klassische Musik und ok das wird zu  
248. lang jetzt wenn ich über die ganze deutsche Geschichte reden  
249. würde aber jetzt von diesem Jahrhundert durch die deutsche  
250. Geschichte habe ich den Eindruck dass die Deutschen selbst ihre  
251. Kultur -sie sind damit nicht glücklich oder da stimmt irgendetwas  
252. nicht sie schämen sich dafür und das merkt man in vielen  
253. Bereichen sie ersetzen viele Wörter mit amerikanischen Wörtern  
254. das wirst du auch gemerkt haben sie- die Musik ist fast  
255. ausschließlich englischsprachig wenn etwas in deutschen Discos  
256. oder in deutschen Radios gespielt wird *außer die klassische*  
257. *Musik*. Und nur in der Literatur da haben sie ihre alten Werke.

258. DJ: Schämt sich auch die junge Generation?

259. T: Ja vor allem die junge Generation die Älteren-schämen das ist  
260. vielleicht ein hartes Wort das ist alles unbewusst. Das merken die  
261. Leute nicht wenn du das den deutschen jüngeren Leuten sagen  
262. auch hier an der Uni die würden sagen nee schäme ich doch nicht  
263. nicht bewusst aber man hat wenn man hier-

264. DJ: Sie sind aber nicht stolz?

265. T: Also *außer die die Nazis* der Rest weiß ich nicht es ist komisch  
266. es ist beides irgendwie da. Wie soll ich es erklären es ist so  
267. bisschen ich hab den Eindruck so-sie möchten wieder stolz sein um  
268. sich nicht mehr schämen zu müssen. So n Gefühl ist manchmal da

269. in vielen also so ja sie haben damit kein natürliches Verhältnis seit  
270. dem zweiten Weltkrieg. Das ist vorbei. Und die diese ganzen  
271. Nazis die Leute die hier rauf schreien ja ich bin stolz ein Deutscher  
272. zu sein Ausländer raus und so das sind Leute das ist auch irgendwo  
273. extrem das ist kein natürliches Verhältnis mehr zum Land auch  
274. wenn sie es laut sagen ich bin stolz da stimmt auch irgend etwas  
275. nicht.

276. DJ: Und die türkische?

277. T: Ja das Gegenteil ja es stimmt schon es ist alles subjektiv was ich  
278. sage aber es stimmt für mich wenn ich in Assoziationen rede das  
279. sind für mich in vieler-in vielen Dingen und gerade in der Kultur  
280. wie zwei Extreme natürlich ist Deutschland –die Türkei nicht der  
281. Mittelpunkt der Welt weil es gibt auch andere Maßstäbe aber weil  
282. ich jetzt in zwischen diesen beiden Welten lebe und am meisten  
283. darüber reden kann ist das für mich so wie zwei Extrempole so  
284. stelle ich mir das immer vor und ich beschreibe das immer so. Und  
285. uh die türkische Kultur ist für mich nicht so ein Defizit ??nicht  
286. haben sondern Uh aufgrund der wirtschaftlichen Verhältnisse hat's  
287. natürlich weniger Technik und weniger bla bla bla diesen  
288. Fortschritt aber uh selbst durch den--wenn sie das Geld hätten und  
289. sie hätten all diese technischen Sachen dann würde die Türkei für  
290. mich doch noch irgend so was wie Emotion und Kultur  
291. dazwischen auf? kann. Durch die Tradition ich glaube wenn die  
292. Türkei irgendeine Wirtschaftsmacht wäre dann wäre das so etwas  
293. ähnliches wie in Japan. Also so die Technik und alles ist das oder  
294. wie in den arabischen  
295. Golfstaaten aber das ist noch die Tradition auch da das kann man  
296. nicht so wegmachen und die Türken die haben zwar auch viel in  
297. der Geschichte viele schlimme Perioden gehabt wofür sie sich  
298. schämen könnten aber sie geht damit um wie viele andere  
299. Nationen auf der Welt auch also sie sieht das nicht in  
300. Zusammenhang wenn ein türkische Leute türkische Musik in  
301. Radio hören oder Autoradio auch in der Türkei dann schämen sie-  
302. dann sehen sie keinen Zusammenhang zwischen uh dem  
303. Faschismus in der Türkei und der Musik die sie hören die müssen  
304. sich dafür nicht schämen das meine ich. Verstehst du deswegen  
305. kann das aufrecht bleiben dass man türkische Folklore anhören  
306. kann in solche Gruppen gehen kann sich so kleiden kann warum  
307. nicht man kann auch modern denken oder technisch.

308. DJ: Wie bezeichnest du dich?  
 309. T: Wenn man mich spontan fragt ohne dass ich darüber nachdenke  
 310. sage ich immer ja ich bin Türkin oder türkischer Herkunft. Das  
 311. Wort deutsch erwähne ich gar nicht uh wenn man natürlich ne  
 312. Passkontrolle macht-ich hab nen deutschen Pass-und in den USA  
 313. was mir ja passiert ist da musste ich den deutschen Pass rausholen  
 314. dann sage ich auch nicht GermanWenn ich Pass raushole dann  
 315. fragt mich keiner aber wenn ich uh ja in den USA wurde ich oft  
 316. gefragt ich sage auch ein Beispiel zum Ausland da ist es schon ein  
 317. Unterschied ob ich aus Deutschland komme oder aus der Türkei  
 318. und ich sag das nicht weil ich glaube ich einen Vorteil habe aus  
 319. Deutschland sondern nur um eine Situation zu erklären ich from  
 320. Germany aber of Turkish origin darauf lege ich wert. Hier in  
 321. Deutschland muss ich niemand sagen ja ich bin aus Deutschland  
 322. weil wir sind ja gerade in Deutschland deswegen sage ich bin  
 323. Türkin und jeder kann sich denken ich bin hier geboren und  
 324. aufgewachsen und wenn ich bewusst eine Definition  
 325. mir selbst geben sollte dann sage ich mir selbst ich bin eine-ich geb  
 326. zu ich bin eine Europäerin türkischer Herkunft Asiatin bin ich  
 327. nicht mehr da habe ich viel zu wenig dort gelebt oder ja und in der  
 328. Türkei weil meine Eltern aus Ostanatolien sind da gibt's ja viele  
 329. ethnische Gruppen dann sage ich auch ja wir haben auch kurdische  
 330. Einflüsse oder kurdischer Herkunft. Aber das führt dann immer so  
 331. rein weißt du.

332. DJ: Fühlst du dich als..  
 333. T: Als Deutsche fühle ich mich überhaupt nicht. Uh ja du wirst  
 334. vielleicht darüber lachen oder andere Leute man kann-uh wie ein  
 335. trotziges Kind sagen das bin ich nicht aber ist man es im Alltag  
 336. diese Geschichte kenne ich aber uh vielleicht wenn ich im Alltag  
 337. mich beobachten würde ja was ist deutsch was ist türkisch ja es  
 338. kann sein dass einige sagen das ist eher deutsch weil du im Alltag  
 339. hier lebst in so einer Art von??dann kannst du nur so kochen und  
 340. so leben in so ein Kino gehen das ist dann deutsch gib es zu.  
 341. Gut das kann sein aber von meinen Gedanken von ja ich bin  
 342. natürlich auch beeinflusst weil ich hier lebe aber-doch ich würde  
 343. sagen ich fühle mich eher türkisch oder zumindest südländisch  
 344. oder so also damit mein ich aus dem Mittelmeer nicht aus der  
 345. Südsee oder so. Nee deutsch nicht. Ich

346. bin irgendwo-weil ich hab ja am Anfang gesagt es ist für mich wie  
347. so ein extrem. Deutsch und türkisch ich bin irgendwo in der Mitte  
348. aber ich würde mich auch nicht als wie sagt man bikulturell oder  
349. wie sagt man so nicht ja ich hab verschiedene Kulturen in mir.  
350. Aber uh ich fühle mich auch immer wieder zu solchen Ländern  
351. angezogen die bei die Mitte von beiden Kulturen haben zum  
352. Beispiel die Mittelmeerländer sind zwar europäisch  
353. aber nicht ganz so-wie ich mir Deutschland vorstelle auch von der  
354. Mentalität her aber sie sind auch nicht so im andern Sinne extrem  
355. wie in der Türkei oder ??

356. DJ: Ist das eine Bereicherung?

357. T: Ja ja es ist für mich auf alle Fälle eine Bereicherung aber das  
358. kam für mich auch später als ich mir darüber bewusst Gedanken  
359. machte dass man sich irgendwann sagt das hast eben keine  
360. Wurzeln du hast zwar Wurzeln aber du hast nicht so dieses  
361. Heimatgefühl wo du dann wie andere Leute in ihr Heimatdorf  
362. fahren und sagen ja jetzt sehe ich wieder meine Tante oder meinen  
363. Onkel so was habe ich nicht und ich war darüber immer traurig in  
364. der Pubertät. Und irgendwann habe ich gesagt nein also nein das  
365. ist gerade schön wie das bei dir ist. Dann wirst du später  
366. Kosmopolit und offen für solche Sachen. Es ist für mich eine  
367. Bereicherung aber meine Mutter – sie meinte zu mir ja was machst  
368. du uns dafür schuldig. Oder so sei doch glücklich wie du  
369. aufgewachsen bist andere sind glücklich die so aufwachsen wie du.

370. DJ: Wohin willst du?

371. T: Ja ich habe mit meiner Doktorarbeit hier angefangen ich hatte  
372. auch das hatte ich vergessen zu sagen als ich Psychologie studierte  
373. noch ein anderes Studium Französisch Englisch und Türkisch das  
374. habe ich aber nicht zu Ende gemacht ich hab die uh  
375. Zwischenprüfung gemacht und im Rahmen meines  
376. Psychologiestudiums uh also wollte ich mein Französisch  
377. aufbessern war ich ein Jahr in Frankreich habe ich ein Jahr in  
378. Frankreich studiert das hatte mir sehr gut gefallen und auch von  
379. der Mentalität her und es kann mir kosmopolitischer vor. Auf alle  
380. Fälle natürlich gab's im Alltag Probleme und also das ist normal  
381. das würde mir überall auf der Welt passieren aber uh ich habe  
382. mich dort wohler gefühlt als in Deutschland.

383. DJ: USA ?  
384. T: Ah ich muss sagen ja ich war Touristin ja ich war nur kurze Zeit  
385. dort es war sehr interessant es war natürlich wie ich das jetzt-  
386. oder Berlin erlebt hab alles egal was auf mich zu es ist völlig neu  
387. und interessant. Aber in den USA in New York gab's einige  
388. Sachen ich wollte offen mit offen Augen drankommen und nicht  
389. alten Klischees stimmt das stimmt das ist Harlem so ist Brooklyn  
390. so so wollte ich nicht rangehen aber einige Sachen da war ich im  
391. Nachhinein erstaunt haben sich herausgestellt wie man das aus  
392. dem Fernsehen kannte. Manche Sachen nicht alles-Shopping Malls  
393. oder dass man Pizza isst. So wie im Film aber das ist natürlich klar  
394. da sind Details ja aber in USA so generell ich hab mich wohl  
395. auch dort wohl gefühlt aber ich muss zugeben das war eine  
396. Voreingenommenheit von mir von vornherein das ist nicht ein Land  
397. meiner Träume also vielleicht –ich kenne auch nicht die ganze  
398. USA aber uh New York ist wahrscheinlich die Stadt die Europa  
399. am ähnlichsten ist und sogar dort-ich dachte mir gut in New York  
400. könnte ich es mir vorstellen Städten die wie Europa vielleicht sind  
401. aber das ist mir dann doch zu uneuropäisch da habe ich gemerkt  
402. wie europäisch ich bin also und in New York fand ich das sehr  
403. schön das war noch kosmopolitischer als Paris in Berlin das muss  
404. ich noch dazu sagen aber das war wiederum enttäuschend dass die  
405. nicht miteinander-dass die nicht daraus gebohrt? haben aus diesem  
406. Potential an Multikulturalität also es kann mir so wie verschiedene  
407. kleine Länder uh also die ganzen Bezirke haben sich abgeschottet  
408. Little Italy Chinatown dann Brooklyn jeder für sich jeden- jedes  
409. Ding für sich und dabei gab's so viele Kulturen dort. Und das fand  
410. ich schade aber ich weiß natürlich das hängt auch mit der US-  
411. Geschichte zusammen es kann nicht - plötzlich kommt das eine  
412. und sagt ja jetzt mache ich wieder Solidarität ist klar.
413. DJ: Warum willst du weg?  
414. T: Ja ich habe dir das nein-ich werde verrückt wenn ich daran  
415. denke aber mein Wunsch ist es überhaupt nicht und ich tue alles  
416. daran solange keine komischen Umstände kommen oder so wie  
417. Krankheiten oder so diese Energie auch zu nutzen die ich noch  
418. habe aus meinen Träumen eine Wirklichkeit zu machen und ich  
419. habe als ich in Frankreich war in dem einen Jahr gesehen dass ich  
420. auch dort von den Ideen und von meinem Studiengang von der  
421. Mentalität auch her dass es dort mehr Menschen gibt die ähnliche

422. Ansichten haben wie ich und dass ich mir auch dort beruflich eher  
423. das vorstellen könnte meine Ideen zu verwirklichen. Daher kam  
424. die Idee einen Teil der Doktorarbeit in Frankreich zu schreiben um  
425. demnächst habe ich auch vor dorthin zu gehen um meine  
426. Doktorarbeit dort zu beenden.

427. DJ: Berlin ist nicht kosmopolitisch genug?

428. T: Uh nein stimmt schon Berlin ist recht gemischt aber ?? diese  
429. Außenbezirke gibt durch diese Mauer frühere Mauergeschichte  
430. aber ich hab mich nicht-das stimmt auch klar-  
431. nee ich verstehe das schon wenn meine Eltern zu mir sagen  
432. würden jetzt ziehen wir in eine kleinere Stadt um das wäre für  
433. mich undenkbar. Ich glaub das was ich noch ertragen kann ist in  
434. Deutschland ist Berlin Hamburg Frankfurt solche Städte könnte ich  
435. ertragen wenn ich  
436. überhaupt hier leben soll weiterhin und klar in Berlin habe ich mir  
437. einen eigenen Freundeskreis gebaut aus verschiedenen Kulturen  
438. und Netz so Freundschaftsnetzwerk solche Geschichten das wäre  
439. uh also weniger das wäre auch möglich in einer süddeutschen  
440. Kleinstadt aber hier hat man mehr Möglichkeiten klar es ist die  
441. größte und es ist man darf das nicht vergessen die Geschichte das  
442. Tor zum Osten auch Berlin von daher ist in dem Punkt interessant  
443. das haben die andern Städte nicht.

444. Ja es gut es ist das Tor zum Osten und diese andern Geschichten  
445. aber ich hab auch wie gesagt einen Freundeskreis mit Leuten die  
446. ähnlich denken wie ich aber ich höre das auch von-du hast ja grade  
447. eine Afrodeutsche erwähnt das auch von meinen eigenen Freunden  
448. hier auch. Es kann hier alles toll sein die besten Theaterstücke das  
449. multikulturellste Café von mir aus schön und gut aber es ist alles  
450. für mich so künstlich als hätte man seine eigene kleine  
451. Wirklichkeit geschaffen. Uh natürlich ich hab das Gefühl so ein  
452. bisschen wie in New York ich bin in Chinatown es ist alles ok  
453. sobald ich einen Schritt rausgehe Chinatown raus bin das war dort  
454. die künstlich geschaffene chinesische kleine Welt  
455. weißt du was ich meine aber ich kann nicht mit-die andern haben  
456. dann keine Ahnung davon Chinatown oder so ja solange ich mit  
457. dir oder jemandem andern ist es schön dann gehe ich in ein  
458. türkisches Café in Kreuzberg es ist wunderbar aber sobald ich uh  
459. dann aus diesem  
460. Bezirk rausgehe ist es wie eine andere Realität. Aber in andern

461. Ländern habe ich das Gefühl da muss ich mich nicht so erklären.  
462. Das ist in der Mentalität auch ein bisschen drinne dass man eben  
463. gastfreundlich ist oder dass man miteinander lacht verstehst du was  
464. ich meine und dass mich keiner fragt warum hast du schwarze  
465. Haare warum hast du solche Augen oder bei deiner afrodeutschen  
466. Freundin wahrscheinlich woher kommst du ja alle möglichen  
467. Sachen und das sind solche Sachen ich kann es gar nicht erklären.  
468. Vielleicht muss ich auch paar Jahre älter werden damit ich auch  
469. diese Geschichte warum ich einmal aus Deutschland wieder weg  
470. wollte erklären kann psychologisch. Da ist etwas da Energie so  
471. rebellisch sein wieder aber ich kann's noch nicht in Worte fassen,  
472. ich hab das Gefühl je länger ich hier in Berlin noch bleibe umso  
473. vergeudeter kommt mir meine Zeit vor also je schneller desto  
474. besser?? Dies und jenes ja ich reise auch gerne ich bin  
475. multikulturell interessiert also an anderen Ländern ich glaub  
476. das nicht dass das der Maßstab der Welt ist. Ich will das aus mir  
477. abbauen und das zweite das kommt glaub ich durch die Erziehung  
478. die Eltern sagen wenn man immer das Gefühl hat man ist nur hier  
479. –bei den meisten Türken bei mir ist es noch eine besondere  
480. Geschichte wegen Bielefeld und Berlin. Bei den meisten Türken  
481. die immer nur in Kreuzberg oder in einer deutschen Stadt gewohnt  
482. haben die meisten kamen hierher nur für ein paar Jahre um Geld zu  
483. verdienen und wieder zurückzugehen. Sie haben sich nicht hier  
484. eingelebt oder sie haben sich eingelebt aber immer war psychisch  
485. diese Idee da. Dann wurden die Kinder größer kamen in die  
486. Schule dann bleib-blieb man so bisschen und die Eltern die geben  
487. Ideen heimlich oder unbewusst an die Kinder an die nächste  
488. Generation weiter und ich glaube bei meinen Eltern die haben sehr  
489. stark das Bedürfnis gehabt irgendwann ach das war hier nur so so  
490. kurz und wir gehen zurück und das ist so geblieben. So das ist  
491. auch sehr antideutsch??

492. DJ: War das eine realistische Vorstellung von den Eltern?  
493. T: Ja das Problem ja das ist wieder eine Sache-dazu kann ich nur  
494. sagen guck dir die türkischen Arbeiter die türkischen Migranten  
495. in den USA an oder in Frankreich oder in andern Ländern der Welt  
496. in Australien da gibt's auch eine große türkische Gemeinde die  
497. haben irgendwie sich so benommen wie sich fast alle Menschen  
498. die irgendwann die Idee hatten ich wandere aus aber noch für paar  
499. Jahre nee ich wandere aus ich gehe weg für paar Jahre und



500. kommen na ja dann verlieben sie sich oder bleiben oder kommen  
501. mit der Familie dorthin die Kinder wachsen auf und dann ist es  
502. auch nicht schlimm na ja das war dann *der Schicksal* so ist das  
503. Gefühl bei fast allen Menschen der Welt sage ich mal warum das  
504. bei einigen Gruppen oder grade bei den Türken in Deutschland  
505. nicht so geworden warum das immer noch so ein Problem  
506. geworden ist. Ja das liegt anscheinend nicht daran dass sie Türken  
507. sind oder an der türkischen Kultur sonst würden die Türken in  
508. Australien und oder in New Jersey sich genauso benehmen nein  
509. das liegt irgendwie an der Kultur die einen aufnimmt wenn die sich  
510. so abschottet und noch nicht damit klargekommen ist auch *seit der*  
511. *Zweiten Weltkrieg* noch nicht dass Deutschsein dass das noch mal  
512. überdacht werden muss und anders definiert werden muss dass die  
513. Kinder alles die Medien dass man  
514. die Kinder anders erziehen müsste die Medien anders gestalten  
515. müsste damit solche dummen Fragen wann gehen sie zurück zu  
516. deiner Freundin zum Beispiel dann uh wenn man diese Sachen  
517. subtil oder unbewusst nicht immer mitbekommt dann könnten sich  
518. diese Leute die auch für ein paar Jahre hierher kamen sich  
519. normaler benehmen-wie du meintest realistischer. ?? Na ja dann  
520. bin ich eben in diesem Land hängengeblieben war wohl so.

521. DJ: Türkei?

522. T: Ja das habe ich mir –das habe ich mich oft gefragt-in der Türkei  
523. gibt's auch sehr europäisierte Städte wie Istanbul Ankara oder  
524. Izmir ich könnte mir auch vorstellen in Antalya zu leben also  
525. generell könnte ich mir vorstellen überall also in der Welt-  
526. in der Türkei ja es ist komisch manchmal die Leute also manchmal  
527. sie wissen schon gut weil ich keine blonden Haare hab dass ich  
528. keine Deutsche bin aber irgendwie wissen sie nicht ganz woher ist  
529. die manchmal werde ich auf türkisch angesprochen aber ich merke  
530. dass die Leute wissen aha das ist eine von den deutschen Türken  
531. die hierher zum Urlaub kommen manchmal merke ich gerade im  
532. Bus wo es viele Touristen gibt man spricht mich das habe ich dir  
533. auch gesagt auch in der Türkei auf italienisch oder spanisch oder  
534. französisch an irgendwie ich wundere mich warum eigentlich gut  
535. die merken ich bin aus Südeuropa aber uh ist es die Kleidung vor  
536. paar Jahren vor zehn zwanzig Jahren ok da war die Kleidung eben  
537. dort anders aber jetzt die laufen doch alle rum wie in Europa  
538. warum eigentlich ich verstehe das nicht aber in so einer Stadt wie

539. Istanbul oder so da kann-da denkt man auch ich bin Türkin das  
540. fällt nicht auf. Da wurde ich auch nicht anders angesprochen  
541. eigentlich nicht. Aber wie gesagt ich hab dort nicht gelebt ich muss  
542. dort richtig leben. Urlaub ist immer anders aber ich kann mir  
543. schon vorstellen dort zu leben.

544. DJ: Hast du die gleichen beruflichen Chancen?

545. T: Ja beruflich hätte ich Chancen klar aber ich hab die Befürchtung  
546. also versteh mich nicht falsch wenn ich gleich etwas sagen werde  
547. aber ich arbeite sehr gerne mit Migrant\*innen zusammen und ich bin  
548. sehr engagiert in solchen-in Deutschland habe ich Chancen solange  
549. ich immer als Befürworterin oder Sprecherin einer Gruppe oder  
550. als Brücke fungiere und dafür möchte ich nicht benutzt werden  
551. aber ich kann mir vorstellen wenn ich in ein anderes Land gehe  
552. und man sagt zu mir sie arbeiten jetzt mit den schwarzen Kindern  
553. in Brooklyn das ist wieder was anders dann sehe ich mich nicht als  
554. Brücke sondern dann engagiere ich mich auch für die  
555. Leute. Ja in Deutschland ich bin von dieser Gruppe und ich hab  
556. den Eindruck die in den USA würden mich nicht kennen oder die  
557. haben nicht diese Bilder die würden mich als qualifizierte Person  
558. die interkulturelle Ahnung hat nehmen für diesen Bereich oder  
559. weil ich mich engagiere aber in Deutschland gut sie sagen sich ja  
560. interkulturell bla bla aber im Hinterkopf ist doch bei denen nur na  
561. ja mit diesen Fragen wollen wir uns beschäftigen und sie kann  
562. Türkisch na ja verstehst du und sie macht uns unseren Posten nicht  
563. streitig??oder so.

564. DJ: In Frankreich?

565. T: Das ist schwierig zu sagen jein. Formell habe ich natürlich -klar  
566. ich hab den deutschen Pass warum nicht und deutsch-französische  
567. Beziehungen Verträge gibt's sehr viele mehr als vielleicht wie sie  
568. es mit England haben oder so das ist auch nicht das Problem und  
569. was noch gut ist ich kann viele Sprachen und in Frankreich suchen  
570. sie Leute mit –das heißt ich würde auch für meine Qualifikation  
571. genommen werden also ernst genommen werden.  
572. Ja uh in Frankreich ist aber das Problem da gibt's ja auch immer  
573. mehr was heißt immer mehr gibt's auch viele türkische Migrant\*innen  
574. und es kann sein dass man mich dort also man kann mich auch für  
575. meine Qualifikation nehmen aber man kann auch in mir wieder so  
576. etwas sehen wie man das kann auch passieren. In USA ist es

577. möglich aber wie viele türkische Leute gibt's dann das ist es also  
578. es könnte mir in USA oder in gewissen Ländern nie so passieren  
579. außer ich wäre eine Spanierin oder eine Mexikanerin dann kann  
580. mir das dort auch passieren. In USA aber in in Frankreich kann mir  
581. das Gleiche passieren ich kann mich dort in Frankreich mit meinen  
582. eigenen Qualitäten präsentieren. Während in Deutschland habe ich  
583. die gleichen Qualitäten nur in Deutschland ist man-sind die Leute  
584. zu sehr mit diesem Klischee belastet. Das ist eine Türkin Punkt. Da  
585. denkt man nicht viel darüber nach wie viel Jahre sie Französisch  
586. studiert hat oder so.

587. DJ: Es gibt aber auch liberale Kreise?  
588. T: Ja natürlich das gibt's in jedem Land nur ja ich bin auch dort  
589. enttäuscht weil oft erlebe ich also ich denke mir mal in einer  
590. solchen Gesellschaft wächst man auf und man kriegt einige Sachen  
591. auch unbewusst mit auch wenn sich für liberal hält gut und es gibt  
592. Leute die sind wohlwollend motiviert sie machen vielleicht einen  
593. Fehler wenn man mit denen redet oder so dann sehen sie das ein  
594. das ist aber eher selten was ich oft erlebe ist dass auch die  
595. Liberalen auch wenn sie links sind sind sie eben liberal und links  
596. aber sie haben bestimmte Vorstellungen. Von bestimmten Leuten  
597. und sie sind schwer weg zu kriegen und zweitens sie sehen sich  
598. unbewusst als Maßstab das heißt sie sehen nicht Deutschland als  
599. Maßstab wie die rechts denken aber nicht sie sehen sich als linke  
600. Deutsche den linken europäischen Sozialismus oder so etwas nennt  
601. man liberal oder den europäischen Liberalismus als  
602. Maßstabverstehst du was ich meine auch diese Leute reden  
603. arrogant zum Beispiel sie sehen eine Frau mit Kopftuch und sagen  
604. sich ja diese Frau sie muss emanzipiert sein. Muss befreit werden  
605. das ist das ist liberal.  
606. Schön aber weißt du ich weiß sie würden nicht einen Ausländer  
607. oder einen Schwarzen aus der U-Bahn schmeißen aber manchmal  
608. merken sie gar nicht was für Fehler sie da machen. Oder liberale  
609. Kreise benehmen sich manchmal sehr uh wie soll ich sagen sehr  
610. freundlich übermässig freundlich das ist dann wieder in  
611. Anführungsstrichen positiver Rassismus. Also weil sie so ein  
612. Schuldgefühl haben das ist schön und gut alles aber ich möchte  
613. Menschen die sich weil sie in ihrer Erziehung Warmherzigkeit  
614. gelernt haben natürlich mit mir freundlich sind und nicht das will  
615. ich nicht und ich will mich nicht immer rechtfertigen müssen für

616. die türkische Kultur warum die Frau in der Kultur so und so ist.  
617. Der europäische Feminismus das ist der europäische Feminismus.  
618. Da muss man sich bewusst sein dass da sehr viel Ethnozentrismus  
619. ist. Frankreich ist da natürlich auch nicht viel anders sie haben  
620. vielleicht eine vielleicht von der Geschichte her gesehen ja ich  
621. weiß nicht schlimmere aber eine sehr längere-und uh aber  
622. andererseits das hört sich paradox an aber durch die  
623. Kolonialgeschichte das war eine sehr schlimme Zeit aber sie haben  
624. viel früher und viel schmerzhafter und viel schneller und enger  
625. Kontakt ob sie es wollten oder nicht mit Menschen anderer  
626. Kulturen. Ich wollte jetzt damit die Franzosen nicht rechtfertigen  
627. das merkt man das merkt man in ihren Medien. Sie haben überall  
628. Menschen die Franzosen sind aber halb aus andern Ländern sind  
629. das ist ein ganz anderes Verhältnis  
630. dazu. Und zweitens es gibt's auch sehr viele rassistisch denkende  
631. Franzosen. Wir können uns jetzt über diesen Begriff Rassismus  
632. streiten aber wenn Menschen aufgrund ihres-ihrer Herkunft  
633. benachteiligt werden oder wenn ihnen bestimmte Sachen  
634. zugeordnet werden Charaktereigenschaften oder so. Die positiv  
635. oder negative sind aber man –das ist gut das-die allgemeine  
636. Definition aber die uh in Frankreich der Rassismus das ist so  
637. bisschen wie in der Türkei also ich will's nicht rechtfertigen es  
638. kann schlecht oder gut sein je nach dem. Ich finde Rassismus  
639. generell schlecht und negativ aber wenn ich mir überlege in  
640. Deutschland habe ich manchmal sogar Angst in eine S-Bahn zu  
641. steigen in Frankreich habe ich diese Angst und ich glaub kaum ein  
642. Schwarzer hat dort Angst in Paris irgendwo in eine S-Bahn zu  
643. steigen das kommt-ich hab auch Angst wenn ich schon umsteigen  
644. muss und ich weiß dort ist Fußballspieldas Potential ist da aber in  
645. Frankreich gibt es auch solche Fußballrowdies das gibt es überall-  
646. ja die haben also auch diese Gedanken Rasse oder wie auch immer  
647. unser Volk sieht nur so und so und so aus es gibt es auch aber in  
648. Frankreich allgemein was in den Medien oder unbewusst den  
649. Kindern in der Erziehung vermittelt wird ist Frankreich der  
650. Rassismus in Frankreich anders also und ich muss sagen *der S-*  
651. *Bahn* –Rassismus  
652. ist generell schlecht ja aber ich muss sagen ich kann damit eher  
653. was anfangen also Versuche machen zu arbeiten oder einen Platz  
654. in der Gesellschaft wenn ich in Europa einen Platz suche finden  
655. als in Deutschland weil in Deutschland ist es schon von vornherein

656. per definitionem nicht möglich es ist eine Art Rassismus deutsch  
657. und nichts anderes. Das andere ist immer das du kannst dich  
658. bemühen wie du willst du kannst schick sein du kannst so sein  
659. wenn du schwarz bist oder wenn  
660. du so bist jeder hat sein Stigma hier das ist immer so. Aber diese  
661. afrodeutsche Freundin wäre sie in Frankreich würde keiner –würde  
662. vielleicht jemand auf der Straße fragen woher kommst du und sie  
663. sagt ich bin aus Frankreich würde keiner nachfragen weil das ist  
664. nichts Neues. Es gibt viele- ja und das wäre ok sie ist Französin  
665. Punkt. In Frankreich der Rassismus ist so eine Art  
666. Kulturimperialismus. Sie haben sich  
667. gesagt unser Maßstab ist nicht so ein Aussehen oder uh ja dass du  
668. nicht türkisch bist oder so das nicht sondern unser Maßstab ist die  
669. französische Kultur die französische Sprache die französische  
670. Küche etc. oder die französische Literatur wer das akzeptiert und  
671. sich bisschen so benimmt und seine Kultur bisschen vergisst den  
672. nehmen wir in die Gesellschaft an also so eine Art  
673. Assimilationspolitik ist das. Das geht nicht um  
674. Blutsverwandtschaft oder..das ist zwar schlimm.. deswegen aber  
675. man muss sich dort weniger rechtfertigen als hier das wollte ich  
676. sagen mit Frankreich.

677. DJ: Und England?

678. T: Ja ich war in London ich war in einer englischen Kleinstadt.  
679. Das war auch von der Universität organisiert übrigens wie die  
680. Reise in die USA. Ich war auch in der Nähe von London also  
681. relativ und dann war ich –waren wir in London das war höchstens  
682. anderthalb Wochen oder so das war nicht lang und ja das hat mir  
683. eher gefallen als Berlin also diese englische Kleinstadt hat mir  
684. nicht so gut gefallen weil es hat mich an Westdeutschland erinnert  
685. also ja uh es hat aber einen anderen Grund es ging nicht um  
686. Ausländerfeindlichkeit sondern das ging mir mehr darum  
687. das kam mir langweiliger vor weißt du was ich meine man fährt  
688. durch eine Kleinstadt und da ist nichts los. Aber das ist was  
689. Persönliches ich weiß nicht aber ich hab dort nichts erlebt also  
690. Leute es war interessant und woher kommen Sie ich hab gesagt ja  
691. ich bin Türkin weil sie wussten es ist eine deutsche Gruppe und  
692. man hat mich trotzdem gefragt woher kommen sie, man wusste  
693. dass ich nicht deutsch bin –das habe ich in England erlebt also. Ja  
694. ja die –das ist interessant zu wissen wie die Engländer über

695. Deutschland denken aber ich muss sagen sie haben auf so eine Art  
696. gefragt als würden sie mich auch für wichtig halten und ich fand  
697. das sehr interessant. Andererseits nicht nervend es war nicht so ja  
698. und woher kommst du du siehst nicht deutsch aus sondern so ok  
699. das sind alles Deutsche und du so nicht abwertend und vor allen  
700. Dingen viele Inder viele Schwarze haben mich dort gefragt also  
701. aha Germans und du haben sie mich gar nicht rangenommen also  
702. Migranten erkennen Migranten wieder Schwarze und in der in  
703. England zu erkennen ist nicht schwierig aber dass sie mich  
704. erkennen das ist schon erstaunlich  
705. aber ich sag mal das ist nicht schwierig weil viele blonde Haare  
706. haben oder andere Gesichtsauszüge und ich hab-ja man sieht's  
707. vielleicht ein bisschen anders ich weiß es nicht sie ist ein bisschen  
708. anders also ein Inder meinte sogar zu mir in London ich war total  
709. erstaunt wir waren in einem indischen Restaurant und uh unsere  
710. Dozentin die Gruppenleiterin hat gesagt hatte einen Tisch schon  
711. vorher bestellt und meinte wir sind eine Gruppe aus Berlin oder so  
712. wir kamen dort an der Kellner tat die Teller hin und da meinte er  
713. so you are all from Berlin ok und so und dann hat er  
714. mich angeguckt als würde er –mit Messer- nach dem Motto als  
715. hätte ich gelogen oder so but you are not German. Und da war ich  
716. so tief berührt und also erzähl mir kein Quatsch –da wurde ich  
717. ganz rot–man hat mich auch nicht zu Ende reden lassen ich wollte  
718. nicht unbedingt als Deutsche vorgehen-I'm of Turkish origin.

719. DJ:Stört es dich wenn man dich als Nichtdeutsche wahrnimmt?  
720. T: Überhaupt nicht ich wollte auch nicht-nee aber ich fand das so  
721. lustig nee er hat mich nämlich so vorwurfsvoll als würde ich  
722. verleugnen wollen und dann wollte ich ihm klarmachen und  
723. meinte ich I'm of Turkish origin und dann hat er mich lange  
724. angeguckt und dann meinte er I can see it in your eyes. Er war  
725. kein Charmeur oder so er wollte sagen du hast dunkle Augen und  
726. dann hat er seine Augen auch gezeigt. Wir Asiaten erkennen uns  
727. wieder oder so etwas ja und dann das hat-das war für mich ein sehr  
728. einschneidendes Erlebnis und ich wurde noch paar mal von Indern  
729. oder Pakistanis vielleicht waren's auch Briten ich weiß nicht ??oft  
730. angeguckt so als länger als wäre ich auch eine Inderin oder so oder  
731. also das fand ich auch wichtig einmal hatten wir keinen Reisebus  
732. gehabt in wir waren in Cambridge in der Uni und wir sollten mit  
733. dem Bus wieder zurück nach London das-der Bus war nicht da

734. also mussten wir alle Taxis bestellen und wir alle immer zu zweit  
735. in dem Taxi und ich mit einer andern deutschen Kommilitonin  
736. waren in einem Taxi und der Taxifahrer war ein Schwarzer und uh  
737. die deutsche Freundin wollte irgendwie nicht vorne sitzen sie  
738. wollte sich nicht mit dem Fahrer unterhalten ich weiß nicht warum  
739. ist auch egal manche sind da schüchtern meinte sie gehst du nach  
740. vorne bitte ich mag mit dem Fahrer nicht ok ich saß vorne und der  
741. Fahrer hat gemerkt, dass die ein bisschen kühl ist uh dann hat er  
742. sich mit mir unterhalten und dann meinte er so and where are you  
743. from und Schulklassen hatten  
744. Exkursionen hab ihm alles erklärt und meinte sie von hinten bevor  
745. ich was sage we are from Berlin und dann hat er sie-wollte er auch  
746. nicht mit ihr-weil sie auch am Anfang so kühl war ?? ignorieren  
747. meinte zu mir ja zu mir auch so komisch –aus Berlin ja meinte ich  
748. ich bin of Turkish origin und ich merkte im Spiegel dass die hinten  
749. wütend war dass ich- weißt du so aber der Taxifahrer hat mich so  
750. angekuckt der hat gemerkt dass ich –es war nicht um mich  
751. hervorzuheben das weiss-was sollte ich denn sagen er hat mich so  
752. angekuckt. Ich bin-ja ich bin aus Berlin und dann war er so ganz  
753. anders wie als wäre er ein Türke der wurde so richtig so locker und  
754. lebendig und meinte ah Turkish und ja ja ich und dann meinte er  
755. ich bin aus Jamaika und dann er sich richtig gefreut also so  
756. Migrant und die da hinten hat sich geärgert. Und am Ende der  
757. Reise das fällt mir alles so ein ich hab dass alles verdrängt und  
758. vergessen da hat  
759. man mich oft angesprochen von unserer Exkursionen-die  
760. Teilnehmerinnen meinten ja T du kommst hier gut bei den Leuten  
761. an und warum musst du dein Türkischsein immer betonen. Es war  
762. so ein bisschen Neid und Konkurrenz aber es war keine Absicht  
763. weißt du was ich meine auch auf der Strasse wenn die Leute mich  
764. angeguckt haben warum musst du das betonen. Da meinte ich sag  
765. doch nicht ich schreib doch kein Schild ich bin Türkin wenn mich  
766. die Leute angucken dann ist es nicht meine Schuld. Du kannst  
767. dich auch schick kleiden oder was weiß ich dann kucken dich die  
768. Leute an. Ja also es ist halt komisch irgendwie ist da Neid da wenn  
769. man merkt ah Türkischsein kann besonders sein oder –weiß ich  
770. nicht das ist komisch. Das habe ich solche Sachen habe ich auch-  
771. das habe ich einmal in Frankreich erlebt und auch in USA dass  
772. Deutsche mir vorwerfen warum ich das Ausländischsein- ja ja in  
773. Brooklyn war etwas-das hat mir-das war auch eine Exkursion wir

774. sprachen mit einer Schule mit einem College wir haben ein  
775. College besucht das war College war für karibische Studien  
776. spezialisiert darauf spezialisiert und da waren natürlich viele aus  
777. der Karibik und uh da war einer der hat-der war Journalist auch  
778. aus der Karibik stammend aber US-Amerikaner der hat was  
779. aufgenommen der fand es interessant dass eine deutsche Uni das  
780. besucht und wir haben ihm auch Fragen gestellt und ich hab ihm  
781. aber gar keine Fragen gestellt gut wir hatten uns schon vorgestellt  
782. mit dem Projekt dass wir Karibik-Einwanderer also Migration in  
783. USA untersuchen wollen und innerhalb dieser Interviews hatte ich  
784. mit meiner türkischen Freundin da war noch eine Türkin da uns  
785. interessiert das auch weil wir Migranten sind auch hin Deutschland  
786. gut –darauf haben die andern nicht so reagiert aber es war ok weil  
787. es zum Thema passte und dann gab's etwas ich – dann  
788. gab's ne Pause jeder konnte mit jedem so privat reden Kaffee  
789. trinken und dieser Mann dieser Reporter der hat zwar nicht so  
790. gezeigt aber uh er war dann schon sehr interessiert mehr also an d-  
791. und dann kam er und er hatte  
792. diese Afrikakette Marcus Garvey und ich meinte die sieht schön  
793. aus und sagte er ja das schenke ich dir  
794. und dann habe ich ihm-ich hatte was aus der Türkei gehabt durch  
795. Zufall so n Schlüsselanhänger mit so nem blauen Auge dran  
796. vielleicht kennst du-das habe ich ihm geschenkt und da waren alle  
797. still im Raum obwohl sie alle – und haben uns angeguckt und sie  
798. waren so böse auf mich alle. Verstehst du was ich meine. Ja das ist  
799. dann noch mehr Neid als wenn eine deutsche Frau- weißt du was  
800. ich meine-wer kann denn was Türkisches geben weißt du was ich  
801. meine er hat sich nicht mit den deutschen Frauen unterhalten er  
802. wollte auch in der Pause so reden und dann ja aber ich hab das  
803. nicht bewusst gemacht–ging ich raus ich war voll rot und nach  
804. dem Treffen kamen alle zu mir und meinten ja das hast du wieder  
805. gut gemacht also so böse. Da meinte ich sorry es tut mir leid ne.  
806. Ja und in Frankreich war auch habe ich mich mit einer  
807. afrofranzösischen Freundin unterhalten und einem andern einem  
808. afrikanischen Freund und uh wir waren so ne Studentengruppe wir  
809. haben Picknick gemacht. Und jeder saß in so kleinen Grüppchen  
810. ich saß bei den Afrikanern und dieser Afrofranzösin und wir haben  
811. uns über Deutsche unterhalten, weil sie *mich* Fragen zu  
812. Deutschland gestellt hatten und ich hab so erzählt das was ich dir  
813. auch so bisschen erzählt hab die haben mich Sachen gefragt die sie



814. im Fernsehen gesehen haben und ob das so schlimm ist etc etc. und  
815. ich hab so bis meinen Ärger ?gemacht und erzählt weil ich mich so  
816. wie unter Gleichgesinnten fühlte und da waren  
817. Austauschstudenten aus Deutschland und die saßen in einer  
818. anderen Gruppe mit andern weißen Franzosen auch nicht so  
819. schlimm und die Franzosen haben manche bei uns zugehört  
820. manche nicht und ich kannte diese Austauschstudenten vom sehen  
821. schon vorher und die haben mich immer wie Luft behandelt. Das  
822. muss ich dazu sagen ich weiß nicht vielleicht lag's an persönlichen  
823. Sachen man kann nicht jeden Menschen aber es ist auch egal und  
824. dann auf einmal merkte ich wie die eine von diesen deutschen  
825. Austauschstudenten sich zu uns setzte und so tat als würde sie von  
826. uns etwas nehmen wollen aber sie wollte uns nur zuhören dann hat  
827. sie zugehört und hat nichts gesagt und dann hat sie was zu den  
828. andern deutschen Studenten gesagt und dann wir uns auf die Autos  
829. auf die Autos von den verschiedenen Autos von den Studenten  
830. verteilt ich war bei dem bei einem Franzosen bei einem Afrikaner  
831. und dieser afrofranzösischen Freundin und das deutsche-  
832. die Deutschen waren auch mit so nem Auto da. Und das Auto  
833. parkte daneben und dann kam einer bevor er einstieg ein Mann  
834. und meinte zu mir auf Deutsch sag mal-so ganz wütend meinte er  
835. zu mir wollte mich fertig machen warum erzählst du eigentlich so  
836. ein Quatsch warum sagst du dass du Türkin bist du bist doch  
837. Deutsche. Aber so richtig aggressiv hat er das gesagt. Warum  
838. hörst du nicht auf so ein Schwachsinn über uns zu erzählen. Ich  
839. war da erstmal so und die andern haben- Franzosen haben es ja  
840. nicht verstanden aber die merkten dass er ganz wütend mit mir war  
841. und da meinte ich zu meinen französischen und afrikanischen  
842. Freunden seht ihr das ist ein Exemplar meinte ich auf französisch.  
843. So was erlebe ich und das ist Student-ein Student meinte ich so  
844. was erlebe ich meinte ich und dann meinten sie was hat er denn  
845. gesagt und dann hat sich geschämt also er weil er dachte jetzt.....

846. ENDE

**(K-6) DENIZ, F, 36, TURKEY, ABITUR, TURKISH/GERMAN**

1. D: Ok gut ok also ich bin S. Ich studiere Sozialpädagogik an der Freien
2. Universität und ja und uh ich arbeite neben meinem Studium.
  
3. DJ: Kommst du aus Berlin?
4. D: Nein, ich bin in der Türkei geboren in Izmir das ist die drittgrößte Stadt
5. der Türkei an der Westküste und bin aber in Westdeutschland
6. aufgewachsen also ich bin mit sieben Jahren nach Deutschland
7. gekommen.
  
8. DJ: Wollten deine Eltern für immer bleiben?
9. D: Nein sie sind auch wie die meisten sind sie hierher gekommen um für
10. ein paar Jahre zu arbeiten und dann wieder zurückzukehren aber daraus
11. ist da nichts geworden dann haben sie uns hierher geholt und ja und sie
12. leben immer noch hier. Ja sie wollen hier bleiben aber wie das so bei den
13. meisten Älteren ist also weil die erste Generation pendelt ne paar Monate
14. in der Türkei paar Monate hier den Sommer über verbringen sie meistens
15. in der Türkei aber dann sie –im Winter sind sie hier ich meine klar hier
16. sind ihre Kinder hier ist ihr Enkelkind. Also so ganz zurück wollen sie
17. auch nicht. Ja wir sind als Kinder wir sind oft in die Türkei mit meinen
18. Eltern zusammen. Ich bin ja auch also bis zu meinem siebten Lebensjahr
19. war ich auch in der Türkei und deswegen kann ich mich ganz gut an die
20. Zeit in der Türkei erinnern. Ich bin da ganz kurz in der Schule gewesen
21. also da bin ich eingeschult worden und in der Türkei wird man eigentlich
22. mit sieben Jahren eingeschult ich bin aber mit sechs Jahren eingeschult
23. worden und dann bin ich mit sieben Jahren nach Deutschland gekommen
24. haben uns meine Eltern uns hierher geholt sozusagen und dann wurde ich
25. gleich hier eingeschult gleich sozusagen ins kalte Wasser gesprungen.
  
26. DJ: Konntest du schon Deutsch?
27. D: Nee also ich konnte nur ganz wenig nur ein paar Wörter so Wasser
28. Brot was eben unsere Eltern uns im Urlaub beigebracht hatten und dann
29. kam ich zur Schule konnte kein Deutsch und war natürlich erstmal ein
30. bisschen schwierig ich meine ich bin auch –wir sind auch erst nach
31. Westdeutschland gekommen. Wir haben in der Nähe von H gewohnt in so
32. einem kleinen Ort Dorf und dort bin ich zur Schule gegangen und uh das

33. war natürlich dann schon am Anfang schwierig ich hab immer all das  
34. gemacht was die andern auch gemacht haben und aber als Kind lernt man  
35. relativ schnell Deutsch also bin ich in die erste Klasse gekommen und  
36. dann uh uh habe ich im-habe ich –bin ich aber dann zurück noch mal  
37. musste ich die erste Klasse wiederholen und in dem einen Jahr habe ich  
38. ganz gut Deutsch gelernt und dann ging es also danach ging es dann.

39. DJ: Gab's auch Sprachunterricht?

40. D: Nein damals gab's das nicht das gabs-da war sowieso ein kleiner Ort  
41. und da gab es keine Förderkurse und nichts also deswegen habe ich gesagt  
42. bin ich gleich ins kalte Wasser ohne uh ein Wort Deutsch zu sprechen  
43. quasi eingeschult worden aber wie gesagt ich hab dann auch ziemlich  
44. schnell Deutsch gelernt.

45. DJ: Gab's andere Migranten in dem Dorf?

46. D: Ja gab's es auch ab wenige. An der Schule waren's auch ganz wenige  
47. also da es war noch ein ich kann mich noch erinnern da war noch ein  
48. türkischer Junge mit mir in der Klasse und der ist dann später –war ja  
49. nicht mehr da. Und dann war ich die einzige in der Klasse.  
50. Also nach Berlin sind wir-also wir sind neunzehnhundertsiebzig nach  
51. Deutschland gekommen meine Eltern haben-wir sind drei Geschwister-  
52. meine Eltern haben uh als meine Eltern nach Deutschland gekommen sind  
53. neunundsechzig sind sie gekommen-hab'n sie uh also zuerst ist meine  
54. Mutter nach Deutschland gekommen ja eigentlich schon und bei uns war  
55. es umgekehrt also das war auch so dass eine Zeitlang verstärkt Frauen  
56. angeworben wurden und dann ist zuerst meine Mutter –aber sie haben  
57. beide die Entscheidung getroffen und dann hat meine Mutter nach 'm  
58. halben Jahr mein' Vater geholt und uh dann haben sie  
59. neunzehnhundertsiebzig also die zwei Älteren meine Schwester und mich  
60. geholt ich bin die Älteste und ich meine jüngste Schwester haben sie dann  
61. zwei Jahre später zwei oder drei später haben sie dann die Jüngste  
62. nachgeholt sie war noch Kleinkind und ja so war das. Vierundsiebzig sind  
63. wir dann nach Berlin gezogen.

64. DJ: War es ganz anders?

65. D: Auf jeden Fall auf jeden Fall also wir sind in Westdeutschland behütet  
66. aufgewachsen und ich bin auch froh dass es das wir zuerst uh in dieseS-in  
67. kleinen Ort gekommen sind weil dadurch habe ich ganz gut Deutsch  
68. gelernt wir haben da auch sehr viele deutsche Tanten und Onkels und also  
69. viel deutsches Umfeld gehabt und wir hatten unseren Kinderladen und uh

70. also immer Leute die sich auch um uns gekümmert haben weil meine  
71. Eltern mussten ja arbeiten beide und uh das war also es war ideal ne. Dann  
72. uh als wir nach Berlin gekommen sind das war eigentlich als Kind für  
73. mich ein Schock weil ich uh mit dieser Stadt gar nichts anfangen konnte  
74. gut ich mein Onkel war hier mit seiner Familie und da die Arbeits und  
75. Wohnung-Wohnmöglichkeiten in Berlin waren einfach besser. In  
76. Westdeutschland hat man schwer eine Wohnung bekommen wenn man  
77. Kinder hatte und wir waren alles schön gepflegt und uh kein Lärm oder so  
78. und dadurch war's schwierig uh ne Wohnung zu finden und dann haben  
79. eben meine Eltern wir war'n-wir hatten-wir waren auch schon vorher ein  
80. paar Mal in Berlin haben meinen Onkel und seine Familie besucht und  
81. dann haben eben meine Eltern beschlossen nach Berlin zu kommen und ja  
82. da wohnen wir auch nicht???

83. DJ: Wegen der Verwandtschaft?

84. D: Ja auch wegen wegen der Verwandtschaft aber auch weil eben  
85. die Wohn- und Arbeitsmöglichkeiten hier besser sind und uh aber wie  
86. gesagt diese Stadt fand ich am Anfang total schrecklich weil uh in  
87. Westdeutschland-wir sind auch mit der Natur aufgewachsen. Es war viel  
88. Grün, Wald und das war unser Spielplatz wir hatten immer Leute da die  
89. für uns da waren und plötzlich kamen wir hier an Großstadt anonym und  
90. da darfst du nicht spielen hier darfst du nicht spielen und alles so grau und  
91. das war uh also in Westdeutschland waren die  
92. Leute auch freundlicher also jedenfalls schien es mir damals so  
93. aber weil zum Beispiel-ich werde das nicht vergessen ich bin hier nach  
94. Berlin gekommen und in Westdeutschland wir waren das gewöhnt jedem  
95. guten Tag zu sagen da hat man egal ob man die Leute kennt oder nicht  
96. man hat immer guten Tag gesagt. Und da bin ich den ersten Tag in Berlin  
97. gehe ich durch die Straße sage allen auf der Strasse guten Tag und die  
98. Leute haben mich alle so komisch oder so böse angeguckt und dann habe  
99. ich gedacht oh Gott hier macht man das anscheinend nicht –ich weiß nicht  
100. also das werde ich nie vergessen ja. Als ich zur Schule uh ja also  
101. ich weiß nicht das ist eben da ich von Westdeutschland was  
102. anderes gewohnt war da haben sich die uh Leute viel mehr um  
103. einander gekümmert es war zum Beispiel so wenn die Nachbarin  
104. uh ihr Kind zum Spielplatz gebracht hat hat sie gleich die ganzen  
105. Kinder genommen auch von den andern Nachbarn hat sie die  
106. Kinder mitgenommen und dadurch waren immer Leute da und wir  
107. hatten unsern Eisladen in Westdeutschland und uh die Leute waren  
108. einfach sehr freundlich. Da gab's auch Probleme aber es war so

109. eine ganz ganz andere Atmosphäre und uh na ja so ein bisschen  
110. behüteter und man fühlte sich geborgen und wenn man jemand  
111. brauchte war immer irgendjemand war da wir hatten unsere Omas  
112. in Westdeutschland und das fiel natürlich alles hier weg dadurch  
113. also zum Glück waren hier-also mein Onkel hat vier Söhne also  
114. ich hab vier Cousins und mit denen sind wir dann aufgewachsen  
115. die wohnen auch wohnten im selben Haus sie im dritten wir im  
116. vierten Stock und dadurch uh ging es dann also es waren meine  
117. Cousins unsere besten Freunde und  
118. dadurch ging es dann auch hier in Berlin aber ich hab wirklich  
119. lange Zeit gebraucht um mich hier an diese Stadt zu gewöhnen. Ich  
120. hab manchmal immer noch Sehnsucht nach Westdeutschland.  
121. Manchmal habe ich immer noch Sehnsucht nach dieser Ruhe und  
122. nach diesem Grün und nach diesem Wald einfach ich meine ich  
123. könnte mir jetzt nicht so vorstellen da zu leben wir haben Bekannte  
124. die die dort in H leben wir fahren ab und zu mal dahin inzwischen  
125. kann ich mir das nicht mal so vorstellen aber trotzdem habe ich  
126. Sehnsucht es hat mich irgendwie geprägt diese Zeit dort. Und da  
127. habe ich übrigens auch mein gutes Deutsch gelernt.

128. DJ: Kannst du dir vorstellen in so einem Dorf zu leben?

129. D: Nicht unbedingt aber Berlin ist doch manchmal ganz schön  
130. stressig also manchmal I??? mir schon etwas ruhiger anzugehen  
131. hier ist sehr viel Stress und sehr viel Hektik.

132. DJ: Wie ist so die türkische Kultur hier?

133. D: Spezifisch in Berlin. Gibt's es auf jeden Fall und ich denke es  
134. hat sich inzwischen so ne Migrantenkultur entwickelt uh in  
135. Deutschland und uh ja ich fühle mich wohl also ich bin auch sehr  
136. oft in der türkischen Community und das ist ein Unterschied also  
137. wenn ich mit Jugendlichen zusammen bin die auch türkischer  
138. Herkunft sind da braucht man nicht viel zu erklären. Also wir  
139. haben die selben Erfahrungen gemacht und wenn ich was erzähle  
140. die wissen wie man sich fühlt weil wir dieselben Erfahrungen  
141. gemacht haben und deswegen ist es uh tauschen wir uns auch sehr  
142. oft aus wir sind ja auch zwei-Jugendliche  
143. meiner uh die Menschen meiner Generation sind ja auch wir sind  
144. ja zweisprachig aufgewachsen und von daher ist auch die Sprache  
145. –wenn wir miteinander reden ist auch immer zweisprachig Deutsch

146. und Türkisch je nach dem wir springen immer hin und her. Es gibt  
 147. Sachen die man eben im Türkischen besser ausdrücken kann. Es  
 148. gibt Sachen die man im Deutschen besser ausdrücken kann und so  
 149. switchen wir hin und her.  
 150. Also ich denke es ist unterschiedlich es gibt nicht die türkische  
 151. Community also es gibt so verschiedene und man kann das nicht  
 152. so pauschal sagen es gibt Leute die sind ganz gut integriert die  
 153. kommen auch ganz gut damit klar mit beiden Kulturen es gibt  
 154. welche die nicht integriert sind die das auch nicht wollen die  
 155. lieber unter sich bleiben also aber wenn du mich fragst ob ich  
 156. integriert bin ich denke schon also ich denke das ist auch ein uh  
 157. mit mehreren Kulturen aufzuwachsen das ist was ich an Berlin  
 158. schätze Leute trifft man aus allen möglichen Ländern und uh ich  
 159. hab immer Freunde gehabt sowohl türkische als auch deutsche und  
 160. aus andern Kulturen und also ich finde das ist auch was Tolles und  
 161. uh mit mehreren Kulturen aufzuwachsen und dann kann man sich  
 162. das Beste für sich herausnehmen und eigene Kultur formen und  
 163. das versuche ich für mich also es ist nicht immer einfach  
 164. manchmal es ist so ein Seiltanz mit beiden Kulturen  
 165. zurechtzukommen weil beide Gesellschaften natürlich bestimmte  
 166. Anforderungen an einen stellen. Aber als Kind habe ich das eher  
 167. als Belastung erlebt als jetzt also inzwischen komme ich auch ganz  
 168. gut damit klar ich sehe das eher als Reichtum-Bereicherung genau.

169. DJ: Deutsch sein?  
 170. D: Also deutsch sein also es gibt Sachen die ich an der deutschen  
 171. Kultur auch sehr schätze zum Beispiel das Organisatorische und uh  
 172. so diese Ordnung das Sozialsystem und uh soziale Absicherung  
 173. hier also das sind Dinge die ich an Deutschland schätze aber ich  
 174. finds die türkische Kultur oder die türkischen Menschen uh sind  
 175. warmherziger und wie sind sie-also man kommt zum Beispiel mit  
 176. türkischen Menschen ganz leicht ins Gespräch auch wenn man sie  
 177. nicht kennt. Sind offener und ? spricht sie an und schon kommt  
 178. man ins Gespräch uh es ist zum Beispiel unmöglich wenn man  
 179. irgendwie auf einer Reise ist zusammensitzt und kein Wort  
 180. miteinander redet es wäre –ist für türkische Verhältnisse  
 181. unmöglich und uh das ist einfach eine andere Umgangsweise  
 182. miteinander und es gibt-lachen auch sehr gerne und feiern auch  
 183. gerne. Also es hat sich schon sehr viel verändert in der Türkei seit  
 184. den- seit fünfundzwanzig dreißig Jahren hat sich sehr viel

185. verändert und auch sprach-in der Sprache hat sich sehr viel  
186. verändert. Das merke ich jedes Mal wenn ich Urlaub bin uh.. Ja  
187. mehr so Fremdwörter also inzwischen früher war es mehr  
188. Französisch jetzt wird es immer mehr vom Englischen verdrängt ja  
189. was früher anders hieß heißt auf einmal hat auf einmal eine andere  
190. Bedeutung und dadurch das merkt man schon also  
191. wenn ich in der Türkei bin merke ich schon uh weil- dieses Jahr  
192. habe ich -letztes Jahr als ich im Sommer in der Türkei war habe  
193. ich gedacht was gucken mich die Leute so an ja so uh komme ich  
194. vom Mond oder so und da habe gedacht ich na ja sie merken  
195. wahrscheinlich schon dass ich nicht uh in der Türkei lebe schon  
196. aufgrund meiner Sprache oder meines Verhaltens uh dass es schon  
197. irgendwie auffällt vielleicht ist das Türkisch was ich verwende  
198. nicht mehr so ganz aktuell da wir diese neuen Begriffe so  
199. mitbekommen und noch die alten Begriffe die wir eben von  
200. unsern Eltern gelernt haben verwenden und uh auf der andern Seite  
201. stelle ich auch fest dass die Leute hier oft viel konservativer sind  
202. und an Traditionen festhalten die es so in der Form in der Türkei  
203. nicht mehr gibt. Also da haben sich sehr –hat sich schon viel  
204. verändert. Bei der Erziehung zum Beispiel der Jugendlichen uh  
205. also ich kann's jetzt nur für die Großstadt sagen ich merke dass  
206. die Jugendlichen in in Izmir zum Beispiel in bestimmten Sachen  
207. viel freier sind hier ist es zum Beispiel immer noch für manche  
208. Familien oder für manche Mädchen ist es nicht erlaubt einen  
209. Freund zu haben oder wenn dass die Eltern- also sie müssen  
210. heimlich machen und wenn das die Eltern erfahren ist es immer  
211. noch ein Problem und uh in der Türkei in Großstädten ist es nicht  
212. mehr so ein Problem also das ist schon üblich dass der Freund  
213. nach Hause kommt und das Mädchen von zu Hause abholt und  
214. hier ist es immer noch nicht möglich. Also diese Sachen zum  
215. Beispiel.

216. DJ: Und bei den Jungen?

217. D: Ja das wird eher akzeptiert die Jungs dürfen. Und bei den  
218. Mädchen ist es halt immer noch problematisch bei einigen  
219. Familien.

220. DJ: Wie bezeichnest du dich? Identität?

221. D: Also ich denke ich hab sowohl türkische Anteile als auch  
222. deutsche Anteile. Ich sag immer mein Herz ist türkisch mein Kopf

223. ist deutsch. Und das führt dann auch manchmal ganz schön zu  
 224. Konflikten also. Und uh ich würd sagen ich bin Südländerin.

225. DJ: Und in der Türkei?  
 226. D: Ja ich werde schon als Türkin akzeptiert aber eben eine die aus  
 227. Deutschland kommt ne „almanca“ also wenn du mich so fragst ich  
 228. fühle mich eigentlich nirgen-weder in Deutschland richtig zu  
 229. Hause weil hier bist du egal wie lange du hier lebst bist du  
 230. trotzdem Ausländerin und in der Türkei bin ich die almanca und da  
 231. fühle ich mich auch nicht richtig zu Hause manchmal denke ich  
 232. vielleicht sollten wir irgendwie so selbst ein Land aufbauen mit  
 233. Leuten die aus anderen Ländern kommen Migranten. Südländerin  
 234. heißt für mich uh ja so mediterran also diese südländische Kultur  
 235. einfach das liegt mir näher. Uh ja ne Wärme die Leute alles nicht  
 236. so ernst sind lockerer vielleicht kommt es auch durch die Sonne  
 237. dass die Leute-es scheint mir so dass die Leute im Süden lockerer  
 238. sind egal ob das jetzt in Spanien oder Griechenland ist sie lachen  
 239. viel mehr ne und uh fröhlicher und ja auch gesprächiger ne.  
 240. Und hier ist oft uh zu ernst uh könnte ein bisschen mehr Humor  
 241. sein. Also wenn ich in der Türkei bin auf der anderen Seite merke  
 242. ich aber auch oft wie deutsch ich bin. Ja wenn ich dann so das  
 243. Chaos sehe und diese Unordnung sei es im Verkehr sei es so wenn  
 244. man irgendwo hinget uh Behörden oder so oder manchmal diese  
 245. laissez-faire Haltung dann ich mir denke auch das ist mir  
 246. wiederum zu locker also ich -würd mir so ne'-hier ist es zu ernst  
 247. wird auch vieles viel zu ernst genommen zum Beispiel die Arbeit-  
 248. in der Türkei ist Arbeit ein Teil des Lebens aber es ist nicht alles  
 249. und hier ist zum Beispiel Arbeit-wird sehr wichtig genommen und  
 250. uh man in der Türkei man arbeitet um zu leben aber Arbeit ist  
 251. nicht das-oberste-also wenn man zum Beispiel jemand kennen  
 252. lernt dann fragt man nicht als erstes nach was arbeitest du oder was  
 253. machst du das kommt irgendwann weißt du da sind andere Sachen  
 254. wichtiger wer bist du wo kommst du her bist du verheiratet und  
 255. hast du Kinder und solche Sachen uh wer ist deine Familie das ist  
 256. viel wichtiger und irgendwann kommt dann die Frage was arbeitest  
 257. du und in Deutschland wenn man irgendwo uh wenn man sich  
 258. kennen lernt kommt eigentlich relativ schnell die Frage was  
 259. arbeitest du was machst du. Es ist so ne andere Bewertung und in  
 260. südlichen Ländern ist es eben –das ist die Arbeit ein Teil des  
 261. Lebens nicht das Leben das finde ich das wird viel zu ernst



262. genommen also vieles... bisschen mehr würde nicht schaden.  
 263. Bisschen lockerer nehmen.
264. DJ: Könntest du dir vorstellen in einem andern Land zu leben?  
 265. D: Ja könnte ich mir schon vorstellen also irgendwie in einem  
 266. südlichen Land also entweder in Spanien oder vielleicht auch in  
 267. der Türkei also ich brauche die Sonne und das Meer ich vermisse  
 268. das Meer. Das fehlt mir einfach ja. Und eben auch dieses bisschen  
 269. Lockere nicht immer alles so verbissen sehen immer-mehr Spaß  
 270. auch also das ist schon bei uns sprachlich-die türkische Sprache  
 271. sagt man bei uns ist wie Gummi du kannst sie hinziehen wie-  
 272. wohin du möchtest und schon wenn die Leute sich miteinander  
 273. unterhalten ist auch sehr viel-kann man mit der  
 274. Sprache sehr viel Spaß machen. Und man zieht sich gegenseitig  
 275. auf und so ne. Das ist schon zum Beispiel -was das schon so  
 276. auflockert.
277. DJ: Spielt die Religion eine Rolle in deinem Leben?  
 278. D: Also die Religion spielt- also ich glaube schon an Gott aber die  
 279. Religion spielt für mich nicht so eine große Rolle. Also ich bin  
 280. nicht so uh-ich bin auch nicht streng religiös erzogen worden oder  
 281. so. Aber es gibt viele Sachen die ich zum Beispiel im Islam auch  
 282. ganz gut finde zum Beispiel wie man mit andern Menschen  
 283. umgeht oder dass man andern Menschen helfen soll und uh so uh  
 284. das auch –ist eigentlich eine tolerante Religion also gegenüber  
 285. andern Religionen und gegenüber andern Menschen  
 286. Toleranz zeigen es gibt ja auch nicht den Islam sondern es gibt so  
 287. viele verschiedene Richtungen und ich bin mit so uh-gemässigt  
 288. aufgewachsen also das man andere Menschen achten soll dass man  
 289. andere Religionen achtet und uh so bin ich aufgewachsen also  
 290. meine Großeltern waren auch religiös aber uh also ich lehne so  
 291. 'n Fanatismus ab egal welche Richtung das kommt und das ist  
 292. nicht uh der Islam wenn man andere Menschen-anderen Menschen  
 293. schadet für mich nicht und für andere auch nicht ne.
294. DJ: Wird der Islam in Deutschland gepflegt?  
 295. D: Ja ich denke schon es gibt uh es gibt uh viele Familien die sehr  
 296. traditionell und sehr streng nach der Religion gehen und uh das ist  
 297. mir auch manchmal zu streng hier weil manchmal ich hab eher  
 298. Bedenken an einer Moschee vorbeizugehen als in der Türkei weil

299. hier sind sie irgendwie halten sie sich an Sachen fest und sagen  
300. das ist der Islam aber dabei ist es das nicht das sind es gibt so viele  
301. verschiedene Richtungen und so viele verschiedene  
302. Interpretationen und die einen sagen so die andern sagen so uh also  
303. deswegen sind mir-also ich bin für einen toleranten Islam. So bin  
304. ich auch aufgewachsen. Vielleicht weil sie denken dass sie ihre  
305. Identität sonst verlieren oder es gibt ihnen Halt sich eher auf ihre  
306. kulturellen Gegebenheiten sich uh zu halten gibt ihnen Halt und uh  
307. vielleicht fühlen sie sich auch hier nicht wohl also nicht richtig  
308. akzeptiert und suchen eben in ihrer eigenen Identität halt. Es wird  
309. vieles unter den Namen des Islam uh propagiert oder gesagt was  
310. nicht so ist ne da sind einfach die uh –so wie sie das für sich  
311. auslegen.

312. DJ: Und Sprache?

313. D: Also mit meinen Eltern sprechen wir Türkisch hauptsächlich  
314. Türkisch weil meine Eltern sprechen auch nicht so gut Deutsch  
315. und von daher sprechen wir Deutsch aber mit meinen  
316. Geschwistern mit Freunden sprechen wir gemischt Deutsch und  
317. Türkisch und uh beide Sprachen sind auch für mich wichtig also  
318. beide Sprachen kann man sagen das sind beides wie meine  
319. Muttersprache weil ich ja auch mit beiden aufgewachsen und ich  
320. träume auch in beiden Sprachen und ja ich kann eigentlich nicht so  
321. von einander trennen es gibt Sachen die ich besser im Türkischen  
322. ausdrücken kann zum Beispiel Gefühle kann ich viel besser im  
323. Türkischen ausdrückendas gibt es im Türkischen viel mehr  
324. Möglichkeiten. Und uh Deutsch kann ich viel besser diskutieren  
325. weil ich ja hier zur Schule gegangen bin und argumentieren und so  
326. was kann ich viel besser in Deutsch.

327. DJ: Und rechnen?

328. D: Rechnen in Deutsch. Also ich denke auch Deutsch und  
329. Türkisch die Sprachen gehören einfach uh zusammen.

330. DJ: Was möchtest du in der Zukunft machen?

331. D: Also ich uh muss noch meine Diplomarbeit schreiben und uh  
332. wenn ich fertig bin-also ich arbeite schon eigentlich in meinem  
333. Berufsfeld ich hab schon immer neben meinem Studium gearbeitet  
334. weil ich auch immer so die Verdingung brauche zur Praxis und  
335. uh also Theorie ist immer gut als Basiswissen aber ich brauche

336. auch immer das praktische und uh ja ich möchte uh auch später in  
337. dem Bereich arbeiten und würde gern jetzt-ich hab ne lange Zeit  
338. jetzt mit Erwachsenen gearbeitet und würde jetzt gern mehr in den  
339. Kinder und Jugendbereich und uh möchte später auch irgendwann  
340. mal würde gerne mit anderen netten Leuten so ein Projekt  
341. aufbauen eigenes Projekt interkulturelles Projekt so was in der Art  
342. und ich könnte mir auch vorstellen mal für ein paar Jahre auch  
343. woanders zu leben in einem andern Land ob es jetzt die Türkei ist  
344. oder ob es woanders ist aber einfach mal auch-andere Erfahrungen  
345. zu machen. Ein bisschen Abstand zu gewinnen um zu kucken wie  
346. ist es in andern neu- Ländern wie läuft es da und...

347. DJ: Hängst du an Berlin?

348. D: In gewisser Weise schon es ist ja auch mein Zuhause. Das  
349. merke ich wenn ich in der Türkei bin es ist schön und gut aber  
350. meine Freunde sind hier mein Umfeld ist hier und das fehlt mir  
351. wenn ich in der Türkei bin ich hab zum Beispiel in der Türkei  
352. keine Freunde weil ich hier aufgewachsen bin und uh wenn ich  
353. dort bin da fehlt mir was und ich hab auch nicht den Eindruck dass  
354. sie uh dass die Leute mich da nachvollziehen können wie es mir  
355. geht. Auch wenn man sich mit den Leuten unterhält und ihnen  
356. erzählt uh was wir hier so erlebt haben und erleben sie können das  
357. nicht so nachvollziehen weil sie haben ja nicht diese Erfahrung  
358. gemacht und deswegen fühle ich mich eher verstanden wenn ich  
359. mich mit Leuten unterhalte die auch hier in Deutschland  
360. aufgewachsen sind oder hier geboren sind denn wir sprechen eine  
361. Sprache aber wie gesagt ich fühle mich in der Türkei auch nicht  
362. richtig zu Hause also es ist-da merke ich auch da gehöre ich  
363. irgendwie nicht ganz zu und wenn ich in Deutschland bin also in  
364. Deutschland merke ich auch hier gehöre ich auch nicht ganz dazu.  
365. Wenn ich in der Türkei bin vermisse ich Deutschland und wenn  
366. ich hier bin vermisse ich die Türkei. Das wechselt sich eigentlich  
367. immer und es gibt auch immer wieder Phasen wo ich mich mehr  
368. deutsch fühle dann schimpfe ich über die Türken wenn mir das  
369. was nicht gefällt und uh es gibt aber auch immer Phasen wo ich  
370. mich eher türkisch fühle dann schimpfe ich über die Deutschen.  
371. Es wechselt sich immer aber es ist bei meinen andern Freunden  
372. auch so. Es ist immer so ein Hin und Her.

373. DJ: Und deine Eltern?

374. D: Ja ja die wollen schon hier bleiben aber ich meine es ist weil  
375. ihre Kinder hier sind ne sie sie haben natürlich eine Bindung eine  
376. stärkere Bindung zur Türkei als wir zum Beispiel oder als ich zum  
377. Beispiel weil sie sind ja in der Türkei großgeworden und die  
378. Sehnsucht ist immer da irgendwann zurückzukehren. Ja ja und ich  
379. denke mir noch können sie uh pendeln aber ich frag mich was ist  
380. in fünf oder zehn Jahren wenn sie gesundheitlich nicht mehr in der  
381. Lage sind dann müssen sie sich entscheiden. Also so ganz uh sie  
382. können sich weder ganz von Deutschland trennen aber sie können  
383. sich auch nicht von der Türkei trennen weil da sind sie  
384. aufgewachsen da sind uh Verwandte und uh Freunde auch Freunde  
385. Bekannte und von daher denke ich mir- das interessiert mich auch  
386. sehr ich arbeite ja auch mit der ersten Generation was passiert in  
387. zehn Jahren. Also es war zum Beispiel vor zehn fünfzehn Jahren  
388. war das mehr im Gespräch uh in die Türkei zurückzukehren  
389. inzwischen ist es nicht mehr so ein Thema auch bei der erste  
390. Generation nicht und viele haben sich auch entschlossen von der  
391. ersten Generation die deutsche Staatsbürgerschaft anzunehmen das  
392. wird uh zehn fünfzehn Jahren nicht üblich war. Und das ist schon  
393. ein Zeichen dass sie auch hier irgendwo zu Hause sind aber die  
394. Verbindung zur Türkei wird auch immer bleiben und die  
395. Sehnsucht wird immer  
396. bleiben. Und ich hab auch eine Bindung zur Türkei dadurch eben  
397. dass ich dort geboren bin und aufgewachsen bin und ich wollte  
398. noch zur Sprache sagen as habe ich vorhin vergessen also ich bin  
399. froh dass ich zweisprachig aufgewachsen bin und da bin ich auch  
400. meinen Eltern sehr dankbar dass sie auch darauf geachtet haben  
401. uhdass wie beide Sprachen lernen also mein Vater hat zum  
402. Beispiel immer gesagt ihr sollt auch uh Deutsch lernen aber ihr  
403. dürft auch Türkisch nicht vergessen. Und er hat eben auch immer  
404. dafür gesorgt dass wir auch Türkisch lernen also sei es dass er uns  
405. Bücher aus der Türkei mitgebracht hat oder uns dann immer so  
406. türkische Zeitungen geholt hat. Damit wir auch Türkisch lesen und  
407. schreiben lernen und uh mit beiden Sprachen so aufgewachsen und  
408. auch ich finde das eigentlich ganz toll dass man mehrsprachig  
409. aufwächst weil dann kann man immer so hin und herswitchen das  
410. ist toll. Ich glaub im großen und ganzen haben wir eigentlich so  
411. alles besprochen also ich würde mir irgendwann wünschen uh dass  
412. in Deutschland uh...

413. DJ: Den doppelten Pass?  
414. D: Nee nee nee das ist nicht Möglichkeit. Ja das ist jetzt bei den  
415. Kindern ist es so dass sie sich wenn sie hier geboren sind  
416. zunächst beide haben aber ich glaub bis spätestens einundzwanzig  
417. müssen sie sich entscheiden ob sie die deutsche oder die türkische  
418. wollen. Dann nur eine. Offiziell gibt es die doppelte  
419. Staatsangehörigkeit nicht. Nur die deutsche Seite akzeptiert das  
420. von türkischer Seite ist es kein Problem doppelt Staatsangehöriger  
421. zu werden aber uh-das betrifft nur die Kinder.Ja wenn dann muss  
422. man sich entscheiden entweder die deutsche  
423. oder die türkische aber wie gesagt-da gibt es auch Mittel und Wege  
424. also inoffiziell doch wieder die türkische zu bekommen also viele  
425. nehmen erst die deutsche an und dann irgendwie nehmen sie dann  
426. doch die türkische wieder an. Also das –  
427. also ich wünsche mir dass die Menschen irgendwann uh sich nicht  
428. gegenseitig als Vertreter einer Nation ansehen und einen nicht  
429. darauf reduzieren sondern einen als Mensch sehen als  
430. Persönlichkeit und uh ja also ich möchte dass die Menschen mich  
431. sehen als D und nicht uh uh mich interessant finden weil ich  
432. türkischer Herkunft bin oder gleich so irgendwelche Klischees im  
433. Kopf ablaufen ich meine ich bin mit beiden Kulturen  
434. aufgewachsen und beide Kulturen gehören zu mir und es ist mir  
435. auch wichtig das eine-ich kann mich nicht trennen also ich  
436. kann nicht sagen ich bin nur das oder ich bin nur das und ich  
437. möchte auch dass meine Herkunft akzeptiert wird meine türkische  
438. Herkunft und genauso gleichberechtigt akzeptiert wird und das  
439. gehört einfach zu mir und ich finde das ist eine Bereicherung. Und  
440. die Leute sollten auch endlich anfangen nicht immer den Andern  
441. als als uh uh Vertreterin der türkischen Bevölkerung oder der  
442. türkischen Nation zu sein ich kann die Türkei nicht vertreten ich  
443. bin türkischer Herkunft aber ich bin nicht  
444. verantwortlich für die türkische Regierung was sie machen oder  
445. was weiß ich oder die türkische Nation wobei das auch nicht  
446. stimmt ne. Die Türkei ist ein Vielvölkerstaat und besteht aus uh  
447. zweiundsiebzig verschiedenen Völkern und uh die Türken an sich  
448. ist ne Minderheit in der Türkei ne. Und von daher würde ich mir  
449. wünschen offen aufeinander zugehen uh toleranter miteinander  
450. umgehen und den andern als Person zu sehen als. Persönlichkeit  
451. ich bin zunächst mal D aber zufällig bin ich türkischer Herkunft  
452. aber ich hätte genauso gut etwas anderes sein können.

453. DJ: Kriegt man diese Vielfalt in Deutschland mit?  
454. D: Merkt man also hier in Deutschland sogar noch stärker als in  
455. der Türkei weil ja hier alle möglichen Leute zusammen kommen  
456. und wenn sich zum Beispiel Türken begegnen Fragen sie sich  
457. immer aus welcher Region kommst du es gibt ja in der Türkei sehr  
458. viele regionale Unterschiede also der Westen der Türkei ist ganz  
459. anders als die Osttürkei Istanbul Izmir uh genau und da gibt es  
460. schon sprachliche Unterschiede Dialekte es gibt zwar  
461. Ähnlichkeiten aber  
462. es gibt auch viele kulturelle Unterschiede ne und deswegen Fragen  
463. sich Türken untereinander wo kommst du her aus welcher Region.  
464. Ja also in Berlin gibt es so viele kulturelle Vereinigungen und uh  
465. auch so viele religiöse Vereinigungen ne sowohl streng uh bis  
466. gemäßigt es gibt alle möglichen Richtungen. Also es ist alles  
467. vertreten hier eigentlich und jeder hat auch die Möglichkeit seine  
468. Kultur hier auszuüben das ist ja auch das gute. Irgendwas wollte ich  
469. noch sagen aber-irgendwas in Zusammenhang mit den Kulturen in  
470. Berlin-also vielleicht fällt's mir noch ein ansonsten.
471. DJ: Ich dachte die doppelte ist jetzt möglich.  
472. D: Da sträuben sich die-du weißt doch was es für Diskussionen  
473. gab als die SPD das einführen wollte und dann was für ein Aufruhr  
474. das hier in Berlin war ne. Wie gesagt von türkischer Seite ist es  
475. überhaupt kein Problem aber die Deutschen sagen man muss sich  
476. entscheiden man kann nicht beides haben.
477. DJ: Wozu braucht man den türkischen noch wenn man hier leben  
478. will?  
479. D: Also zum einen haben die Leute immer noch Angst dass ihnen  
480. uh doch in der Türkei falls sie doch mal irgendwann der Türkei  
481. leben wollen dass irgendwelche Nachteile entstehen oder auch so  
482. Erbrecht oder so dass ihnen irgendwelche Nachteile dadurch  
483. entstehen durch die Eltern eben ist eine Verbindung da auch zur  
484. Türkei zum andern ist es eine  
485. gefühlsmäßige Angelegenheit also auch für die zweite und dritte  
486. Generation ich denke mir das ist uh ja du willst ja auch beides  
487. wenn ich mich als beides fühle dann möchte ich die andere Seite  
488. auch haben. Ich kann das ja nicht leugnen ich bin zwar Deutsche  
489. aber ich hab auch eine türkische Herkunft und was spricht

490. eigentlich dagegen beide doppelt-beide  
491. Staatsangehörigkeiten zu haben. In andern Ländern ist es ja auch  
492. möglich in Amerika soweit ich weiß ist es kein Problem da haben  
493. sie Leute sogar drei Staatsangehörigkeiten und keiner-keinen  
494. interessiert das und ich verstehe auch nicht warum das hier ein  
495. Problem ist ja die sind-die andern Länder haben das auch ein  
496. bisschen verschärft ihre Gesetze aber uh die nehmen das hin die  
497. wissen das und nehmen das hin und die Deutschen sagen ja  
498. entweder das oder das aber ich meine es kann noch sehr viel  
499. passieren wer weiß uh ich bin auch gespannt was passiert wenn  
500. jetzt die Jugendlichen die  
501. hier geboren sind oder die Kinder die hier geboren mit  
502. einundzwanzig sagen wir wollen das nicht wir entscheiden uns  
503. nicht für die eine oder andere was dann passiert, ob sie dann sagen  
504. nee da musst du die deutsche Staatsangehörigkeit wieder abgeben  
505. ich meine da streiten immer noch die Juristen was dann passieren  
506. wird...haben gesagt dass sie sich noch nie so türkisch gefühlt  
507. haben wie hier in Deutschland weil die Leute sie immer wieder  
508. darauf ansprechen und das passiert mir auch immer wieder dass sie  
509. immer uh immer wieder angesprochen wirst und egal was du  
510. machst du uh erreichst den Status des Deutschseins nicht also du  
511. bist-zu mir sagen die Leute auch immer Sie sind ja fast Deutsche  
512. also was heißt dieses fast Deutsche. Ja ich würde mir wünschen  
513. dass es viel selbstverständlicher wird also. Schwarze Deutsche  
514. haben ja auch sehr viele Probleme weil sie auch immer wieder  
515. ihnen so komische Fragen gestellt werden woher kommst du und  
516. warum sprichst du so gut deutsch und so ich finde es sollte auch  
517. selbstverständlicher werden dass hier leben  
518. schon seit über dreißig Jahren Menschen verschiedenster Kulturen  
519. und man sollte das endlich mal als Teil der Gesellschaft begreifen  
520. sie gehören dazu und uh das nicht immer so als Problem die  
521. Ausländer sind nicht das Problem –problematisieren sondern auch  
522. uh die uh die positiven Seite sehen also man sollte schon-die  
523. Unterschiede gibt es natürlich kulturelle Unterschiede das soll man  
524. ja auch nicht verdrängen. Aber man muss das ja nicht werten das  
525. eine ist nicht schlechter oder besser als das andere.  
526. Wie langweilig wär's dann... wenns diese kulturelle Vielfalt in  
527. Berlin nicht geben würde da würde glaube ich uns allen was fehlen  
528. und das sollte man endlich mal als Chance begreifen und nicht  
529. immer als Problem sehen und das würde ich mir für die Zukunft

530. wünschen. Also es gibt-das gibt es auch das uh aber ich finde es  
531. hat sich noch nicht so richtig durchgesetzt also gesellschaftlich hat  
532. sich das nicht so durchgesetzt und es gibt immer so---Gruppen wo  
533. das kein Problem ist-also für mein Freunde ist es auch überhaupt  
534. kein Problem egal ob ich Türkin bin oder sonst was ich bin D in  
535. erster Linie und uh wenn man woanders hingehet dann wird man  
536. schon darauf immer wieder angesprochen oder die stellen zum  
537. Beispiel den Jugendlichen Fragen die hier geboren und  
538. aufgewachsen sind werden Fragen gestellt kehrst du zurück wohin  
539. denn bitte das ist mein Zuhause hier wohin soll ich zurückkehren  
540. wenn ich hier geboren und aufgewachsen bin uh ist es schon so ne  
541. komische Frage ne und das zeigt mir dass es nicht so ganz  
542. akzeptiert wird immer noch nicht dass die Menschen  
543. hierhergehören sie sind hierher gekommen uh die  
544. Eltern wollten zwar nicht so lange bleiben aber sie sind hier  
545. geblieben sie sind seit vierzig Jahren hier und ich meine dann wird  
546. es doch endlich mal Zeit dass die sagen diese Menschen gehören  
547. hierher sie bleiben auch hier sie werden nicht zurückkehren und sie  
548. sind ein Teil unserer Gesellschaft sie sind unsere Mitbürger und  
549. diese Akzeptanz ist immer noch nicht da und ich hab immer noch  
550. das Gefühl dass viele immer noch denken na ja irgendwann kehren  
551. sie zurück. Und die Integration in Deutschland ist auch sehr  
552. halbherzig vollzogen worden also ich bin in einem System  
553. großgeworden dass uh uh in der Schule nur deutsch und zu Hause  
554. eben war die türkische Welt und in der Schule wurde auch kaum  
555. auf diese kulturellen-auf meine Kultur Rücksicht genommen mit  
556. interkulturell? da war nichts da wussten die Deutschen nicht viel  
557. über die Türkei und hatten ihre bestimmten Klischees im Kopf  
558. und uh aber. Nein das hat sich schon verändert denke ich mir doch  
559. doch das hat sich schon vieles verändert also da wird schon mehr  
560. auch Rücksicht genommen auf die andere Kultur auch mehr  
561. berücksichtigt die Deutschen wissen auch viel mehr über die  
562. Türkei sind auch viele in die Türkei gefahren und so also man weiß  
563. schon mehr aber das war zu meiner Schulzeit war das eben anders  
564. also wenn ich mir vorstelle was wir für Sachen gesungen haben  
565. also zum Teil richtig rassistische Lieder haben wir gesungen in der  
566. Schule -ich weiß nicht ob du das kennst -K a f f e e trink nicht so  
567. viel Kaffee nichts für Kinder ist der Türkentrank  
568. macht dich blass und krank –und solche Sachen haben wir in der  
569. Schule gelernt. Ich glaube nicht mehr so also heute sind die Leute



570. –heute sind die Leute auch viel bewusster und die türkische  
571. Gesellschaft hat sich auch verändert also zu meiner Schulzeit  
572. waren die Leuten auch sehr zu strenger die Eltern waren auch  
573. strenger wenn ein Mädchen mal in die Disco gegangen ist kam sie  
574. gleich in einen schlechten Ruf um Gottes willen und so Disco und  
575. die Nachbarn haben komisch gekuckt wenn man später nach Hause  
576. gekommen ist heutzutage legen die- wachsen die Jugendlichen  
577. schon etwas freier auf also zum Beispiel dass sie in die Disco  
578. gehen und uh die Eltern sind etwas  
579. relaxter weil sie einfach gemerkt haben sie können bestimmte  
580. Sachen auch nicht so verhindern und in der Türkei hat sich auch  
581. sehr viel verändert und uh dass sie zum Teil habe ich auch schon  
582. von Eltern gehört dass sie sagen Mensch in der Türkei sind sie viel  
583. freier als hier und unsere Kinder sind ja noch harmlos.  
584. Also mit Halbherzigkeit das wollte ich noch kurz- interkulturelle?  
585. hat sich für mich nie so durchgesetzt es sind immer so Projekte und  
586. uh aber so richtig vollzogen wurde das nicht. Integration hieß  
587. eigentlich immer sich anpassen an die deutsche Gesellschaft. Aber  
588. dass man auch was von der andern Kultur übernimmt war  
589. eigentlich wenig und heute wird immer  
590. noch diskutiert ob man ob die Kinder zweisprachig aufgewachsen  
591. sollen oder ob man ihnen zuerst Deutsch beibringen sollte und ich  
592. finde warum können nicht beide Sprachen beide Sprachen sind  
593. wichtig. Und uh ich finde das ist-das muss man den Eltern immer  
594. wieder sagen ich sage das immer wieder den türkischen Eltern dass  
595. es wichtig ist wenn sie leben wollen dass ihre Kinder Deutsch  
596. lernen dass sie beides lernen können und uh wenn wenn sie nicht  
597. so gut Deutsch sprechen dass sie dann wenigstens ihren Kindern  
598. ermöglichen sollen dass sie die in den Kindergarten schicken damit  
599. die Kinder Deutsch lernen und die Kinder kommen auch mit  
600. beiden prima klar, und uh ich sage auch den Eltern wenn sie nicht  
601. so gut Deutsch sprechen dann sprechen sie mir ihren  
602. Kindern—lieber Türkisch oder die Muttersprache wenn die  
603. Muttersprache Kurdisch ist Kurdisch  
604. damit ihre Kinder die Muttersprache richtig lernen dann ist es  
605. nämlich auch einfacher eine andere Sprache-zu lernen. Oft ist es  
606. so dass die Kinder das finde ich auch sehr traurig merke das immer  
607. wieder dass die Kinder weder richtig Türkisch sprechen noch  
608. können sie richtig Deutsch sprechen oder sie  
609. können einfachste Begriffe nicht in die andere Sprache übersetzen.

610. Und da denke ich muss..Ja dass die Eltern um Teil selbst die  
611. Sprache nicht so gut können also selbst so n gebrochenes Türkisch  
612. sprechen und dadurch haben eben ihren  
613. Kindern oder nur ihren Kindern diesen Dialekt vermitteln ne den  
614. sie können und dann ihren Kindern auch falsch Türkisch  
615. beibringen. Ja so war das auch dass sie immer gedacht haben na ja  
616. irgendwann kehren die eh zurück also brauchen wir uns um die  
617. nicht zu kümmern das war bei der türkischen Gesellschaft auch so  
618. dass sie gedacht haben irgendwann kehren wir zurück jetzt merken  
619. sie sie können nicht zurückkehren und die Deutschen haben  
620. inzwischen auch gemerkt uh dass uh sie was für diese Menschen  
621. tun müssen und das ist ja gar nicht so lange her dass es diese  
622. interkulturelle Bestrebung gibt das erst seit seit den Mitte achtziger  
623. Jahren. Oder Ende achtziger Jahre dass es verstärkt so uh  
624. Integration Bemühungen gibt also die –wo wo Integration nicht  
625. heißt dass man sich nicht an die Mehrheitsgesellschaft anpasst  
626. sondern tatsächlich auch sich  
627. bemüht die Kultur mit einzubeziehen aber ich finds es hat sich  
628. immer noch nicht so richtig durchgesetzt und in Deutschland ist es  
629. nie über die Modellversuche hinaus gekommen und es müsste  
630. vieles selbstverständlicher werden. Also dass man auch –in den  
631. Schulen wenn man sich den Unterricht ankuckt ist immer noch  
632. nicht so uh es orientiert sich immer noch zu sehr an der  
633. Mehrheitsgesellschaft obwohl unsere Gesellschaft hat sich  
634. verändert aber trotzdem ist es immer noch nicht aufgenommen  
635. worden und in den Köpfen der Leute auch  
636. nicht und da denke ich muss man eben auch die Bestrebung  
637. verstärken also in andern Ländern ist-sind viele Sachen  
638. selbstverständlicher und sie sagen mit einem ganz-du kennst es ja  
639. von Amerika da sagen die Leute mit einem Selbstverständnis ich  
640. bin Amerikaner und uh das interessiert niemanden die noch  
641. woanders ...  
642. ENDE

**(K-7) ANNA, F, 21, TURKEY, ABITUR, TURKISH/GERMAN**

1. A: Ich bin A bin einundzwanzig Jahre alt bin in Berlin geboren und
2. aufgewachsen und möchte höchstwahrscheinlich dieses Jahr

3. studieren.
4. DJ: Was willst du studieren?
5. A: Wirtschaft also wenn es geht.
6. DJ: Woher kommen deine Eltern?
7. A: Meine Eltern und Großeltern kommen aus der Türkei soll ich
8. sagen wo da? mein Vater kommt vom schwarzen Meer und meine
9. Mutter aus Ankara. Meine Mutter ist hierher gekommen wegen ihrem
10. Vater weil der hat hier gearbeitet und mein Vater ist als Arbeiter hierher
11. gekommen.
12. DJ: Wollten sie hier für immer bleiben?
13. A: Nee nur für ein paar Jahre und dann wenn sie genug Geld hatten
14. wieder zurück in die Türkei. So wie es aussieht mein Opa ist jetzt in Rente
15. ist immer noch hier meine Mutter arbeitet seit fünfundzwanzig Jahren ist
16. auch noch hier und ich glaube die werden auch irgendwie hier sterben. Ich
17. glaub nicht dass sie jetzt zurückgehen. Ich hab einen Bruder und eine
18. Schwester meine Schwester ist sechzehn mein Bruder ist zehn ja das wär's
19. beide gehen noch zur Schule.
20. DJ: Wie lange gibt's schon diesen Laden?
21. A: Das Türkeizentrum gibt es schon seit zwanzig Jahren uh früher war
22. das eine Organisation der TKP Türkische Kommunistische Partei und
23. jetzt uh macht ?? es ist immer noch ein linksorientierter Verein immer
24. noch mit den Grundsätzen der TKP die eigentlich nicht so
25. Erscheinung treten weil zur Zeit andere Probleme sind wie
26. Arbeitslosigkeit und drogenkrim- Drogen und Kriminalität und wir
27. versuchen ebend gemeinnützige Sachen zu tun wie irgendwie uh aktiv zu
28. sein auf Straßenfesten oder auch uh Veranstaltungen mit andern Worten ??
29. Bildung zu setzen.
30. DJ: Ist das Neukölln oder Kreuzberg?
31. A: Ich wohne in Kreuzberg aber nee ich bin jetzt umgezogen ich
32. wohne Neukölln hier ist nee Kreuzberg.
33. ich bin erst seit-wie viel seit sechs Monaten bin ich hier Mitglied.
34. Aber ich kenns eben schon von Kind auf weil meine Eltern hier sehr aktiv
35. waren da waren die Räumlichkeiten etwas größer. Und der Verein
36. hatte noch vierhundert Mitglieder jetzt sind es nur fünfzig.
37. Eben nach der Wende hatten alle irgendwie ihr Ziel verloren so glaub

38. ich das aber so kenne ich das von meinen Eltern und sie haben  
39. gemerkt dass es irgendwie nichts nutzt ja jetzt-ja klar nur die hatten die  
40. Vorstellung der-vom Sozialismus und Kommunismus und nach dem  
41. Zerfall der- von Russland und so haben sie gemerkt das ist nicht so ist wie  
42. sie sich das vorgestellt-

43. DJ: Wie würdest die türkische Kultur hier beschreiben?

44. A: Also ich würde sagen es gibt drei verschiedene türkische Kulturen  
45. einmal *der nationalistische* und einmal die fundamentalistische und  
46. einmal eben die demokratisch linke türkische Kultur und es hängt  
47. auch irgendwie damit zusammen wie hiesig es gerade in der Türkei ist  
48. ?? genauso in drei verschiedene Schichten gespalten und so  
49. reflektiert es auch nach Deutschland.

50. DJ: Gibt's Austausch zwischen den Gruppen?

51. A: Wie Austausch? Man unterhält sich wenn man in der Türkei ist mit  
52. Verwandten Freunden aber wir können dort eben nichts ändern und  
53. die interessieren sich gar nicht für unsere Situation in Deutschland.  
54. Nur so ja die wollten also die uh wollten dort nur hin fahren um Geld  
55. zu verdienen und denken dass Türkei nicht gut genug-genau -finden  
56. dass Türkei nicht gut genug für sie ist

57. DJ: Warst du selber da?

58. A: Ja seit drei Jahren nicht mehr aber davor war ich in der Türkei

59. DJ: Wie wird man dort akzeptiert?

60. A: Komisch angesehen also. Komisch angesehen und man nimmt uns  
61. gar nicht ernst weil wir sind für sie keine Türken sondern  
62. Deutschländer. Ja ich hatte auch nicht so viel Kontakt mit den Türken  
63. dort ich hatte nur Freunde aus Deutschland mit denen ich dorthin  
64. fahre und daher kann ich eigentlich nicht sehr viel sagen nur dass sie  
65. ebend sehr viel Abstand haben zwischen uns.  
66. Also ich bin jetzt die dritte Generation und uh zu der ersten  
67. Generation habe ich sehr viel Abstand weil sie finden dass meine  
68. Lebensweise nicht die richtige ist weil ich nachts arbeite in einen linken  
69. Verein gehe und sehr frei erzogen wurde daher habe ich überhaupt kein  
70. Verhältnis zu denen aber zu der zweiten Generation also zu meiner Mutter  
71. habe ich ein sehr gutes Verhältnis wir sind wie Freundinnen können uns  
72. alles erzählen unternehmen auch sehr viel miteinander ja.

73. DJ: Und deutsche Kultur?
74. A: Die gibt's sicherlich also in dem Sinne man weiß im großen und  
75. ganzen wie Deutsche sind etwas uh sehen alles etwas-objektiv sind  
76. sehr zurückhaltend sehr kühl und uh ja ich habe *mir* eigentlich nicht sehr  
77. mit der deutschen Kultur auseinander-gefasst ?  
78. aber ich denke mir ich hab einen Teil von der türkischen Kultur  
79. genommen und einen Teil von der deutschen Kultur. Die  
80. Pünktlichkeit Bürokratie und so da ist sehr wichtig auch wenn ich das  
81. nicht auf Dauer haben kann aber trotzdem passe ich drauf auf.  
82. und das (?) Höchstzahl der Türken nicht sie sind immer locker und  
83. leben in den Tag hinein. Und ??? da da es anders daher glaube ich ich  
84. nehme die guten Sachen die für mich passend sind aus den beiden  
85. Kulturen noch raus.
86. DJ: Und wie bezeichnest du dich?
87. A: Als erstes bin ich ein Mensch daher finde ich dass die Nationalität  
88. gar nichts ausmacht aber wenn ich gefragt werde von wo ich komme  
89. dann sage ich schon dass ich aus der Türkei komme weil ich –
90. DJ: Obwohl du hier geboren bist?
91. A: Ja klar nur sie wissen jetzt sie wissen vielleicht dass ich hier  
92. geboren und aufgewachsen bin aber trotzdem wollen sie *die*  
93. *Herkunftsland* wissen. das ist nämlich für sie wichtiger weil  
94. man kann mir ansehen dass ich keine Deutsche bin so da sage ich dass ich  
95. aus der Türkei komme aber es ist für mich nicht gravierend also  
96. mir ist eigentlich egal woher ich komme und die andern???  
97. dann sage ich dass ich aus der Türkei komme.
98. DJ: Nervt dich das wenn die Leute?
99. A: Nee das macht mir gar nichts aus. Ich finde-ich streite es nicht ab.
100. DJ: Gibt's es Unterschiede bei der Erziehung?
101. A: Es kommt auf die?? für mich ist da überhaupt kein  
102. Unterscheid zwischen der zweiten oder oder der dritten  
103. Generation weil uh die sind gleichaltrig wie ich nur dass meine  
104. Vergangenheit etwas anderes ist. Da ist schon mein Opa  
105. hergekommen und ich sehe das immer so-dass es auf die Kultur  
106. der Eltern ankommt wie sie drauf sind wie –welche  
107. Erziehungsmethoden sie haben und das ist ganz egal ob es eine  
108. türkische eine deutsche Familie ist es gibt überall schlechte

109. Eltern und ich hatte das Glück dass meine Eltern sehr  
110. demokratisch eingestellt waren uh mir wurden schon Grenzen  
111. gesetzt ich musste für selbst entscheiden was für mich das  
112. Richtige oder Falsche ist und daher denke ich die haben nichts  
113. falsch gemacht aber ich sehe auch andere türkische Familien  
114. wo alles total abgestellt ist und die dürfen den ganzen Tag nicht  
115. raus und müssen die ganze Zeit mit den Eltern zusammensitzen  
116. und so und da denke ich auch –ja Schlägereien gibt’s ja auch  
117. die sagen –bevormundet von den Eltern von den Großeltern von  
118. den Brüdern von den Schwestern und da denke ich dass da  
119. einiges falsch-schiefläuft. Ich halts für total falsch. Obwohl man  
120. müsste schon die Grenzen also setzen bei den Kindern.

121. DJ: Wird zwischen Jungs und Mädchen unterschieden?  
122. A: Bei uns nicht. Aber man hört ja dass die Jungs als Paschas  
123. bezeichnet werden und die Mädchen als Dienstmädchen so wie  
124. es würden alle als Pascha und Dienstmädchen sozusagen  
125. erzogen wir wussten dass wir vielleicht Aufgaben im Haushalt  
126. haben weil meine Eltern haben beide gearbeitet und da mussten  
127. wir schon wissen was wir machen sollen und wir wurden aber  
128. auch alle verwöhnt einigermaßen. Daher also-ich habe auch  
129. einen Bruder hilft genauso auch im Haushalt mit obwohl er erst  
130. zehn ist. Der muss jetzt schon in diesem Alter lernen.

131. DJ: Wie würdest du deine Kinder erziehen?  
132. A: Vielleicht noch etwas strenger. also-bei mir war die  
133. Erziehung optimal aber meine Schwester uh die wurde etwas mehr  
134. verwöhnt und die wurde auch etwas freier gelassen und da sehe  
135. ich auch schon ein paar Konflikte zwischen den beiden also  
136. zwischen meiner Mutter und meiner Schwester wenn meine ?  
137. sagt es ja hättest du mir nicht so viel Freiheit gegeben hätte ich  
138. mich nicht daran gewöhnt und würde mich beispielsweise an  
139. Hausarresten halten aber das hat sie jetzt nicht nötig weil sie  
140. frei erzogen wurde da denke ich dass man etwas mehr ??? setzen  
141. müsste also richtig ja eine Sechzehnjährige sollte um zehn  
142. pünktlich zu Hause sein und eine Zwölfjährige schon um neun  
143. oder um acht.

144. DJ: Willst du auch Kinder?  
145. A: Zur Zeit nicht. Vielleicht irgendwann mal ein Kind aber

146. nicht mehr. Mädchen.
147. DJ: Was willst du beruflich machen?  
148. A: Nachdem ich studiert habe entweder in einer Firma  
149. irgendwie uh Management also ich kenne jetzt eine Firma die  
150. drauf warten oder eben selbständig werden also aber im Sinne  
151. von Café oder so.
152. DJ: Willst du in Berlin bleiben?  
153. In Berlin in Berlin oder uh die alten Bundesländer also  
154. innerhalb Deutschland.  
155. Nee aber ich hab mein mein Freund ist in Hannover und es  
156. könnte dann sein dass ich dort hinziehe.
157. DJ: Und die Türkei?  
158. A: Nee gar nicht also ich könnte mir eher vorstellen in Spanien  
159. zu wohnen weil mein Freund Spanier ist aber in der Türkei  
160. könnte es mir auf keinen Fall vorstellen weil ich hab-ich sehe  
161. da keine Zukunftschancen. Für mich nicht. Nee ist nicht für mich  
162. weil die Korruption dort kann ich nicht.
163. DJ: Bist du Berlinerin?  
164. A: Ja multikulturelle Berlinerin bin ich.  
165. Also ich kann nur von Westberlin reden und ich denke mir wir  
166. haben uns alle gut zusammengelebt also auch die andern  
167. Kulturen und besonders in Kreuzberg ist es- finde ich sehr  
168. harmonisch man ist viel freier man kann nachts auf der Straße  
169. irgendwie spazieren gehen ohne dass dir was passiert so ich  
170. kann's von mir sagen und viele Sehenswürdigkeiten.
171. DJ: Zu welcher kulturellen Richtung fühlst du dich  
172. hingezogen?  
173. A: Zu links also weder nationalistisch weder fundamentalistisch  
174. also ich bin Atheist.Meine ganze Familie ist Atheist und uh rechts  
175. kann ich nicht sein weil ich hier in einem fremden Land lebe und  
176. hier jeden Tag mit Ausländerfeindlichkeit konfrontiert werde und  
177. da kann ich nicht in meinem eigenen Volk dieses uh rechte Denken  
178. einfügen so sehe ich das. Die Rechten sind stolz auf deren Blut auf  
179. das türkische Blut und also sind Faschisten für mich die nur uh  
180. denken nur dass die Türken etwas wert sind und alle anderen

181. Menschen kann man eigentlich vernichten so in dem Sinne. Die  
 182. Fundamentalisten denken da etwas nationaler also  
 183. internationaler für sie gilt dann nur die Moslems also Iran und  
 184. Irak und die Türkei und für mich ist beides nicht also-wenn ich  
 185. nicht an Gott glaube kann ich auch nicht irgendwas anhängen  
 186. also dem Fundamentalismus kann ich nicht anhängen.
187. DJ: Und du bist atheistisch erzogen worden?  
 188. A: Ja also von meinen Eltern.
189. ENDE

**(K- 8) BRENDA, F, 27, ABITUR, TURKISH, TURKISH/GERMAN**

1. B: Also ich heiße B ich bin Studentin an der Freien Universität ich
2. studiere französische Philologie und Politikwissenschaften auf
3. Lehramt mache grade mein Staatsexamen bin siebenundzwanzig Jahre
4. alt und bin armenischer beziehungsweise armenisch-türkischer
5. Abstammung. Ich bin in Berlin geboren meine Eltern kommen aus
6. Istanbul sind aber Armenier. Die Armenier bilden eine-bildeten-immer
7. noch eine Minderheit in der Türkei es ist eine christliche Minderheit,
8. die auch von den Türken verfolgt wurden, neunzehnhundertfünfzehn
9. bis siebzehn und deshalb gibt es viele Armenier die in der Diaspora
10. leben.

11. DJ: In welchen Ländern leben die?

10. B: Hauptsächlich in Amerika, Frankreich. Australien.

11. DJ: Und die die hier leben woher kommen die? Aus der Türkei?

12. B: Ja aus Türkei hauptsächlich. Aber uh wobei es noch viele Armenier  
 13. gibt die seit...der Unabhängigkeit Armeniens einundneunzig auch aus  
 14. Armenien ausgehen..und sich im Ausland niederlassen.

15. DJ: Wie lange leben deine Eltern schon hier?

16. B: Seit ungefähr dreißig Jahren.

17. DJ: Hast du Geschwister?

18. B: Ja ich hab einen Bruder der geht zur Schule der heißt S.



19. DJ: Er ist auch in Berlin geboren?

20. B: Ja.

21. DJ: Willst du in Deutschland als Lehrerin arbeiten?

22. B: Nein ich möchte gern in Frankreich arbeiten.

23. DJ: Als Lehrerin?

24. B: Nein vielleicht in den Medien. Oder im öffentlichkeits-öffentlichen

25. Bereich Öffentlichkeitsarbeit oder im kulturellen im kulturellen

26. Bereich.

27. DJ: Hast du schon länger dort gelebt?

28. B: Ja ich hab ein Jahr in der X gelebt. Dann habe ich ein Jahr als

29. Assistentin gearbeitet an einer Schule da war ich drei Monate in

30. einem französischsprachigen Land in Afrika in Senegal uh ja.. Und dann

31. mehrere Male auch in Paris.

32. DJ: Woher kam dieses Interesse..

33. B: Für Frankreich? Das fing schon in der Schule an die französische

34. Sprache...die Kultur..faszinierte...ich glaub das ja ja...dass ich da

35. motiviert war die Sprache zu lernen weil ich mich auch ein bisschen

36. mit dem Land identifizieren wollte...mit seiner Kultur..

37. also Paris fand ich anziehend damals weil es so kosmopolit war es

38. gibt viele Völker die dort leben vor allem Armenier die auch den

39. gleichberechtigten Status haben gegenüber andern Völkern wobei hier

40. zum Beispiel die Armenier unbekannt sind und viele die aus der

41. Türkei kommen das heißt auch Kurden gleich zu den Türken

42. abgestempelt werden und die Türken hier einen niedrigen Status

43. haben einfach in Deutschland aufgrund dessen dass die als Arbeiter

44. hierher kamen ja.

45. DJ: Kamen deine Eltern um zu arbeiten?

46. B: Ja die sind in dieser Arbeiter...Zeit hiehergekommen. Aber wollten

47. ursprünglich nach Amerika. Das hat nicht geklappt weil ich denn auf

48. der Welt war meine Mutter wollte nicht so weit aus Istanbul getrennt

49. sein wegen der Familie und dann sind sie hier hängengeblieben.

50. DJ: Welche Sprachen kannst du?

51. B: Deutsch Englisch Spanisch ein bisschen Armenisch und Türkisch.
52. DJ: Zu Hause?
53. B: Türkisch und Armenisch.
54. DJ: Und mit deinem Bruder?
55. B: Deutsch.
56. DJ: Du bist mehrsprachig aufgewachsen?
57. B: Ja dreisprachig.
58. DJ: Und du willst nicht Dolmetscherin sein?
59. B: Nein
60. DJ: Wie viele Armenier leben in Berlin?
61. B: Ungefähr tausend.
62. DJ: Gibt es eine armenische Kultur in der Türkei?
63. B: Kaum also so. Ja die Kirchen werden geschlossen auch und uh
64. grad in
65. der Türkei selbst ??? der Fundamentalismus kommt immer zu??? und
66. dadurch werden natürlich andere Minderheiten unterdrückt. Kurden ja
67. aber Kurden aus politischen Gründen und bei Armeniern dadurch
68. dass sie eine andere Religion haben und dadurch kommt es zu
69. Schwierigkeiten. Es ist zwar ein Vielvölkerstaat aber die Völker die
70. dort wohnen ??nicht alle Gleichberechtigung.
71. DJ: Wie fühlst du dich?
72. B: Ich fühle mich als Europäerin.
73. DJ: Und was ist das?
74. B: Europäisch zeichnet auch so ein bisschen Vielvölker..dieses
75. Vielvölkerverständnis mehrere Völker in einem Kontinent genau wie
76. ich deutsch-türkisch-armenisch die mehrere ..auseinandergehende
77. oder divergierenden Kulturen.. und das??? ein bisschen Europa.
78. DJ: Kannst du dir vorstellen hier weiterzuleben?
79. B: Ich kann's mir vorstellen aber ich möchte es nicht so gerne weil ich
80. hier immer das-also man bekommt als Ausländer immer das Gefühl

81. Ausländer zu sein. Eine wirkliche Integration findet nicht so statt. Und  
82. in Frankreich ich auch als Französin gelten kann.

83. DJ: Auch wenn du hier geboren bist?

84. B: Ja weil man es nicht so sieht dass ich ausländisch bin und hier

85. kann man irgendwie machen was man will man wird nie Deutscher. Auch

86. wenn man hier geboren ist und die Staatsangehörigkeit hat zählt man

87. trotzdem zu den Ausländern und das möchte ich einfach nicht....ich

88. komme mit der deutschen Mentalität nicht so klar.

89. DJ: Wie ist die?

90. B: Sie ist..ja wenig Tradition und ich fühle mich auch wenig....es ist

91. ein Volk was nicht unbedingt...offen ist finde ich. Also nicht wirklich

92. offen zwar gibt es Ansätze an der Universität so wie interkulturelle

93. Erziehung aber das Volk an sich ist nicht wirklich offen und bereit

94. andere Kulturen wirklich zu akzeptieren zu fördern..sondern

95. schon so ablehnend auch es kommt natürlich von der Schicht also ich

96. rede jetzt von der Masse ja. Natürlich einzelne die sehr Interesse haben

97. an andern Kulturen aber die Masse ???man tagtäglich

98. konfrontiert wird auf den Strassen ist doch eher ablehnend gegenüber

99. anders ausschauenden Menschen und man wird auch stigmatisiert auf

100. Grund dessen wie man ausschaut und das Leben an sich so

101. diese zwischenmenschlichen Sachen finde ich sehr schwer

102. schwerer als in Frankreich also ich rede aber auch jetzt von Süden

103. Süden Frankreichs würde ich gerne leben wollen. Ja das

104. zwischenmenschliche finde ich hier..es gibt eine große

105. Anonymität, vielleicht auch in Amerika in den großen Staaten

106. hier macht jeder so ein bisschen sein Brei uh es ist viel

107. Individualismus dabei uh wenig Familientradition

108. Familienzusammenhalt, es wird die Erziehung basiert mehr und

109. mehr darauf dass die Kinder selbständig hat ja auch was

110. positives aber... die Selbständigkeit??? dass die Eltern keine

111. Verantwortung mehr übernehmen wollen...dass Kinder oft

112. allein gelassen werden dass Kinder die zum Beispiel gar nicht

113. reif sind mehr oder minder in allen ???ausgestoßen werden

114. dadurch auch Gruppen bilden oder oder...??? weil sie einfach

115. keinen Halt haben Familienhalt wo sie sich-wo man immer

116. wieder hingehen kann auch Liebe bekommt auch Geborgenheit.

117. ich finde es fehlt ???unheimlich.

118. DJ: Und wenn beide Elternteile arbeiten müssen...  
119. B: In Deutschland meinst du. Na ja es wird dann noch  
120. schwieriger wenn beide Teile arbeiten dann ist noch weniger Zeit  
121. da was man mit dem Kind verbringen kann.
122. DJ: Jetzt arbeiten aber immer mehr Frauen..  
123. B: Das war bei mir genauso aber trotzdem hatte ich ein  
124. Familienzusammenhalt. Wenn meine Eltern dann da waren. Es  
125. geht schon aber diese... ich weiß nicht wie man das nennt  
126. aber..diese Einstellungen existieren nicht dass einfach die  
127. Familie wichtig ist und dann uh
128. DJ: Ist es in Frankreich anders?  
129. B: Ja auf jeden Fall vor allem sind sie sehr kinderfreundlich.  
130. Sehr.
131. DJ: Gibt es diese Ablehnung auch in Berlin?  
132. B: In Berlin geht es. Berlin ist auf jeden Fall anders es ist schon  
133. eher multikulti in Berlin. Könnte mir auch nicht vorstellen in  
134. Baden Württemberg zum Beispiel..da ist es ja hart  
135. wahrscheinlich denke ich mir. Das ist da anders auf jeden Fall  
136. auch in Bayern.
137. DJ: Beruflich? Hast du die gleichen Chancen??  
138. B: Nein...Wenn ich in München Praktikum mache das gehört  
139. dann zum französischen Sender X hat auch immer was mit  
140. Frankreich zu tun und uh ich will nicht unbedingt wieder nach  
141. Paris, weil ich Paris nicht so toll finde uh ja..
142. DJ: Beruflich hättest du weniger Chancen?  
143. B: Vielleicht genauso. Also in Frankreich ist es genauso schwer  
144. einen Job zu bekommen wie hier. Da muss ich kucken...ich  
145. komm nach Amerika. Wie ist es denn da?  
146. DJ: Mehr Jobs aber die werden schlechter bezahlt.
147. B: Aber die Lebenshaltungskosten sind bei euch billiger?  
148. DJ: Ja.  
149. B: So Essen und Kleidung.
150. DJ: Und wir zahlen weniger Steuern

151. B: Ja..hier gibt's zum Teil fast die Hälfte  
152. und was willst du machen nach deiner Doktorarbeit?  
153. DJ: Gute Frage, B...
154. DJ: Du hast in Senegal gewohnt?  
155. B: Also ich hab getanzt. Nee ich hab an Workshops  
156. teilgenommen. Afrikanisch... und ich habe eine  
157. Goldschmiedlehre gemacht. Weil mein Papa war Juwelier mein  
158. Opa auch. Väterlicherseits alles Juweliere. Ich wollte das auch mal  
159. lernen.
160. DJ: Wie war es dort?  
161. B: Ja es war schon schwer aber...nach dem Abitur...ich bin  
162. einundzwanzig geworden uh ich muss dazu sagen ich bin sehr  
163. traditionell aufgewachsen also ich durfte nicht spät weggehen  
164. ich durfte keinen Freund nach Hause mitnehmen. Also meine  
165. Eltern haben sich an den Traditionen aus Istanbul...noch  
166. gelehnt. Und sie auch benutzt und uh für mich war das dann  
167. immer so also ich wollte immer für längere Zeit ins Ausland  
168. Und meine Eltern wollten das nie und ich habe ihnen dann  
169. gesagt wenn ich mein Abitur mache fahre ich. Dann habe ich  
170. das Abitur gemacht und bin gefahren da konnten sie nichts  
171. mehr sagen. Dann habe ich drei Monate genommen.  
172. Ja also sie hatten Angst dass mir was passieren kann darum  
173. ging's immer und dass sie mich schützen sollen und ich war  
174. dann in Afrika hat aber noch nicht Kontakt auch mit Männern  
175. gehabt ja. Die Problematik bestand daran dass uh man ja doch  
176. als Weiße anders gesehen wird als eine schwarze Frau und auch  
177. in den Köpfen sind weiße Frauen sowieso Frauen die gern ins  
178. Bett gehen und schnell ins Bett gehen komplikationslos  
179. insofern wurde ich immer so darin involviert du bist doch weiß  
180. warum willst du jetzt nicht und ich auf offener Strasse noch  
181. angesprochen wurde willst du mit mir schlafen von Männern  
182. die ich gar nicht kannte. Das war schon sehr ungewohnt also  
183. ich hab ich hab auch Identitätsprobleme bekommen weil uh ich  
184. hab das Gefühl gehabt du wirst gar nicht wahrgenommen als  
185. Person sondern nur als Objekt für irgendeinen Zweck. Und uh  
186. das hat mir Schwierigkeiten bereitet. Zumal ich in einer Familie  
187. integriert war zum Glück ja ich hab bei einer Familie gewohnt  
188. ich war mit meiner Freundin und meine Freundin die war schon

189. öfter in Afrika und die kannte mehr die Leute und die offener  
190. als ich und sie hat auch nicht solche Erziehung genossen. Und  
191. die war dann oft mit Männern zusammen na ja eine  
192. Halbvietnamesin Halbdeutsche und dann ich kam mit ihr in  
193. Konflikt wenn sie auf Partys oder ausgehen ich lieber zu Hause  
194. bleiben wollte mit der Familie. Dadurch gab's einen Bruch  
195. zwischen mir und ihr und dann auch die Freunde von ihr  
196. konnten gar nicht verstehen warum ich zu Hause hänge und  
197. nicht so oft rausgehe und so ne. Für mich war das ein  
198. Riesenschritt nach aussen nach Afrika war für mich ein  
199. Riesenschritt solange ....also ich war schon schon sehr oft in  
200. Europa allein ne aber noch nie so weit weg außerhalb Europa  
201. wir waren auch schon mal in Amerika mit der ganzen Familie  
202. ja und das war ein bisschen das musste ich mal bearbeiten und  
203. dann kams eben zum Bruch mit meiner Freundin und das war  
204. dann nicht mehr so schön. Weil wir dann auch gesehen haben  
205. wir haben absolut unterschiedliche Interessen und ich war  
206. damals doch nun sehr also war mein Ruf einfach wichtig und  
207. wir waren am kleinen Dorf das ist X und da wusste jeder wer  
208. mit wem was hat und da ich die islamische Welt kenne und  
209. auch dort Moslems leben wusste ich erstens sowieso weiße  
210. Frauen was weiße Frauen für sie bedeuten und was überhaupt  
211. generell von Frauen denken ja wenn Frauen mit dem ausgeht  
212. und mit dem und das wollte ich einfach nicht. Und das hat nicht  
213. verstanden es war trotzdem sehr schön finde ich weil das Land  
214. faszinierend ist man wird immer ergriffen auch von dem Licht  
215. dort was es dort gibt das Licht ist ganz anders du siehst die  
216. Umwelt ganz anders ja und ich würd auch noch mal hinfahren  
217. wollen. Also ich hab jetzt eine ganz andere-ich könnte jetzt  
218. ganz anders locker umgehen ja könnte auch Späße darüber  
219. machen damals ???ernst genommen und das war dann  
220. schwieriger für mich.

221. DJ: Wo warst du in Amerika?

222. B: In LA natürlich. Mein ?? hat da ein Schulfreund gehabt.

223. Bei dem waren wir acht Wochen. Also sechs nee sieben

224. Wochen ungefähr. Ich war da elf. Die Strassen waren groß die

225. Autos waren groß Palmen an den Strassen uh..

226. Viel habe ich nicht behalten. Dritte Klasse.

227. DJ: Und Paris?  
228. B: Also Paris war nicht ganz so toll. Weil...weil Paris ich finde  
229. in Paris kommt sehr leicht unter. Uh die Anonymität ist  
230. eigentlich genauso wie hier. Es ist eine Stadt mit unheimlich vielen  
231. Touristen und unheimlich vielen Festivitäten und auch  
232. Angeboten uh es ist eine sehr schnelle Stadt sehr laute Stadt  
233. sehr schmutzige Stadt und ich finde für eine kurze Zeit es ist toll  
234. und spannend. Es ist wie im Film. Die Eindrücke beobachtet man  
235. wie ein Zuschauer aber für längere Zeit uh finde ich das nicht..ja  
236. geeignete Stadt für mich. Ich habe gemerkt?? das Meer ich habe  
237. so ein bisschen Unterwasserwelt kennen gelernt ich bin  
238. tauchen gegangen. Ich hab zeitweise das Gefühl gehabt mir  
239. gefällt das Leben unter dem Wasser vielmehr als auf dem  
240. Wasser. Es ist was anderes und die Menschen in X ganz anders  
241. ganz anders da ist andere auch Zeit da man kann sich mit dir  
242. unterhalten und man lernt überall Leute kennen und in Paris ist  
243. entweder passiert ??? Mann Frau trifft aufeinander oder  
244. ja man ich finde wie gesagt dass man leicht unterkommen kann  
245. und Kontakte knüpfen ist dort sehr schwer. Und die Leute sind  
246. auch sehr oberflächlich. Und die Pariser sind auch sehr  
247. eingenommen von ihrer Stadt und sehr eingebildet und arrogant  
248. und das kommt auch rüber. Und in Marseilles mehr dieses  
249. Gemeinschaftliche auch zum Vorschein kommt und das finde  
250. ganz besonders ??also ich brauche einfach mehr Menschen um  
251. einen mit denen-ja von denen man auch involviert wird und  
252. auch gesehen wird wähen in Paris wird übersehen weil einfach  
253. zu viele Leute kommen und gehen. Es ist ein Treffpunkt finde  
254. ich. Das schöne an Paris ist die Stadt und die Geschichte und  
255. was die Geschichte hervorgebracht hat. Was man alles sehen  
256. kann aber es wird alles vermarktet und das ist uh...

257. DJ: Und in Amerika?  
258. B: Eher nicht weil ich glaube dass die Leute dort noch  
259. oberflächlicher sind als in Paris. Vielleicht ist ein Klischee ich  
260. weiß es nicht. Aber uh mir der geistige Austausch sehr wichtig  
261. obwohl ich so ein Spaßvogel auch bin ich mag mich geistig  
262. betätigen und dort hätte ich Angst dass es verkommt.  
263. ENDE

**(K-9) SELIN, F, 26, ABITUR, TURKISH, TURKISH/GERMAN**

1. S: Ja ich habe meinen Codenamen Selin und bin Studentin bin
2. inzwischen im also ich komme jetzt ins dreizehnte Semester und bin jetzt
3. mitten in Prüfungsvorbereitung studiere die Fächer Germanistik und
4. Französisch und uh ja ich bin...ja aber wie gesagt ich studiere eigentlich
5. so nicht mehr sondern auch wenn ich nächstes Semester Seminare besuche
6. uh sondern bin jetzt mitten in Prüfungsvorbereitung und das Studium hier
7. in Deutschland dauert sehr lange gerade die Geisteswissenschaften.
  
8. DJ: Was sind deine Fächer noch mal?
9. S: Germanistik und Französisch.
  
10. DJ: Auf Lehramt?
11. S: Ja auf Lehramt studiere ich ja und und ich bin in der Türkei
12. geboren.
  
13. DJ: Kommst du jetzt aus Berlin?
14. S: Also ich bin hier aufgewachsen in Berlin. Ich war auch nicht..weiss
15. also ich bin schon seit dem fünften Lebensjahr bin ich hier in Berlin
16. mit meinen Eltern ne.
  
17. DJ: Hast du auch Geschwister?
18. S: Ja ich hab zwei Geschwister. Einen Bruder der ist zwei Jahre
19. jünger als ich und eine Schwester... auch jünger als ich.
  
20. DJ: Und deine Eltern kommen aus der Türkei?
21. S: Genau. ja meine Eltern kommen aus der Türkei.
  
22. DJ: Wie lange wohnen sie in Deutschland?
23. S: Oh...auf jeden Fall ist mein Vater früher hiehergekommen als
24. meine Mutter und und ich... wann ist er hierher gekommen..ich glaube
25. das weiß ich jetzt nicht auf jeden Fall is er is er seit Anfang
26. neunzehnhundertsiebzig oder was weiß ich seit den siebziger Jahren



27. ist er auf jeden Fall hier und der arbeitet hier auch.

28. DJ: Kam deine Mutter gleich mit?

29. S: Nein eben nicht. Also meine Mutter kam nicht gleich mit. Sie  
30. musste warte mal sie musste irgendwie..seit Mitte der siebziger Jahre  
31. müsste sie hier gewesen sein. Aber zuerst war mein Vater wie gesagt hier  
32. und uh ja uh hat gesehen dass er hier einen festen Job hat und dann kam  
33. eben meine Mutter noch hierher.

34. DJ: Kannst du dich noch an die Zeiten in der Türkei erinnern?

35. S: Wenig ich weiß nur dass ich in einer Großfamilie aufgewachsen  
36. bin. Und dass die Grossfamilie sehr nett war und dass ich das erste Kind  
37. war uh in der Familie dass ich sehr verwöhnt wurde von den  
38. Familienmitgliedern sozusagen und das war schön das weiß ich aber  
39. an die Einzelheiten kann ich mich natürlich nicht mehr erinnern. Und ja  
40. und ich weiß glaub ich dass ich anfangs gar nicht her wollte weil das  
41. eine ganze andere Umgebung hier war das weiß ich aber wie ich mich  
42. hier dann entwickelt habe ob ich mich daran gewöhnt habe oder so  
43. diese Einzelheiten weiß ich natürlich nicht mehr. Aber anfangs habe  
44. ich mich an diese Umgebungen so gewöhnt ich hab jetzt auch hier keine  
45. Probleme.. also Berlin...so das ist jetzt hier praktisch meine Heimat.  
46. Auch wenn man wie gesagt jetzt so heimisch hier fühlt. ???alleine  
47. wegen der Ausländerfeindlichkeit oder so.

48. DJ: Willst du hier bleiben?

49. S: Das weiß ich eben nicht...ich würde eigentlich...eigentlich hatte  
50. ich vor, immer hierher also hier zu bleiben uh und und wollte hier auch  
51. arbeiten wie gesagt aber ich weiß es nicht ob es wirklich so gut wäre  
52. hier zu bleiben das weiß ich nicht. Aber ich hab wie gesagt keine  
53. große Alternative darüber hatten wir auch gesprochen uh wüsste nicht so  
54. recht in welches Land ich denn gehen sollte also wenn ich jetzt ganz  
55. genau wüsste ich gehe nach Frankreich und mach dort etwas oder so  
56. und werde mich da bestimmt wohl fühlen also wenn ich das zum  
57. Beispiel wüsste wäre es kein Problem in ein anderes Land zu gehen  
58. aber dadurch dass ich hier meine Eltern noch habe und meine Freunde hier  
59. habe würde es mir schon schwer fallen uh ja in ein anderes Land zu  
60. ziehen...aber ja wie ich gesagt hatte uh wenn es hier diese  
61. Ausländerfeindlichkeit nicht gäbe und wenn man nicht spüren würde  
62. dass man doch anders behandelt wird selbst mit einem deutschen Pass  
63. meine ich würde ich bestimmt hier bleiben wollen.

64. DJ: Gab es schon immer diese Ausländerfeindlichkeit?
65. S: Nein eigentlich nicht. Ich habe ich habe eigentlich-bis ich mein -ja
66. –nee-ja doch also ich habe eigentlich nein in der Schule gab es
67. eigentlich so etwas nicht. Also ich hatte ganz nette Lehrer uh ich
68. glaube sie haben auch nicht- also ich war schon also -meine Eltern hatten
69. mir zum Beispiel immer uh deutlich gemacht dass ich mich als
70. Ausländerin hier richtig zu benehmen habe dass ich nicht frech sein soll
71. solche Sachen gegenüber den Lehrern darauf habe ich schon geachtet
72. dass ich so was nicht mache aber die Lehrer waren wie gesagt die waren
73. sowieso ok und ich weiß und die anderen Kinder...es gab ganz ganz
74. wenige Migrantenkinder von unserer Schule was jetzt die Oberschule
75. betrifft aber auch was jetzt die Grundschule betrifft gab es sehr
76. wenige Ausländerkinder uh ich glaube ich bin da auch nicht groß
77. aufgefallen es kann sein dass sie irgendwelche Witze oder was weiß ich
78. über Ausländer gemacht haben und ich kann mir das auch durchaus
79. vorstellen dass es da Schüler gab die meinetwegen nicht oder
80. irgendwie Vorurteile hatten gegenüber Ausländern oder so aber ich
81. hab das nicht mitbekommen. Jedenfalls kann ich mich jetzt nicht
82. erinnern. aber uh was mir so einfällt, ich hab schon von Anfang an auch
83. als Kind uh mitbekommen dass dass Türken also Türkischsein hier in
84. Deutschland doch etwas Minderwertiges ist schon allein durch diese diese
85. Schriften an der Wand ja „Türken raus“ oder im Bus oder irgendwelche
86. Schmierereien uh weiß ich dass dass Türken hier nicht gut
87. angesehen sind na. Das habe ich von Anfang an zu spüren bekommen
88. auch als Kind meine ich das weiß ich aber so richtig Rassismus
89. und so Überfälle aus-auf Ausländer und Asylanten das kam später..nach
90. der Wende irgendwann war das dann richtig publik in den Medien und
91. vorher gab es so etwas glaube ich nicht vielleicht so Einzelfälle ja von
92. denen man irgendetwas gehört hat aber also das det-jetzt etwas hier was
93. nach der Wende passiert ist wo waren das jetzt irgendwo in
94. Ostdeutschland da Rostock und diese Sachen die gab's ja in dem
95. Ausmasse vorher überhaupt nicht. Seitdem weiß ich eben dass ich halt wie
96. gesagt bin ich bestimmt viel vorsichtiger als vorher oder so.. X hat auch
97. erzählt dass meine Mutter zum Beispiel wirklich darauf achtet ob
98. ich in den Ostteil der Stadt gehe oder wat oder jetzt im Westteil
99. bleibe und dass sie sich sofort Sorgen machte....ich würde nach
100. Ostdeutschland fahren oder also selbst selbst wenn ich hier sage
101. ich fahre jetzt zur Humboldt Universität was sich im Ostteil der
102. Stadt befindet dann macht selbst da...anfangs Sorgen gemacht aber

103. jetzt weiß sie inzwischen na ja das ist der Citybereich da kann  
104. nicht viel passieren an der Humboldt Uni Unter den Linden dass da  
105. nicht viel passieren kann und uh trotz allem bleibt man weiterhin  
106. vorsichtig und ich bekomme ja habe ich dir auch gesagt durch  
107. diese Jobsuche und so habe ich das ja auch mitbekommen man  
108. ist immer auf jeden Fall ein anderer Mensch also man wird-  
109. selbst wenn man den deutschen Pass hat oder so wird man eh  
110. nicht als Deutscher angesehen und uh also man muss auf jeden Fall  
111. mit Benachteiligung rechnen.

112. DJ: Kann man was dagegen unternehmen..gesetzlich?

113. S: Uh ich denke nicht. Also es gibt nicht irgendwie so ein  
114. Antirassismus-Gesetz oder so gibt's ja nicht das ist mir nicht  
115. bekannt also. Ich denke-man kann auch nicht- weiß ich nicht-ob  
116. man hier in Deutschland überhaupt mit so einer Beschwerde  
117. oder so was erreichen kann. Also man ist halt Ausländer  
118. überhaupt damit hat man sich irgendwie abzufinden. Uh ja ich  
119. würde mich natürlich, wenn ich irgendwie merken würde, der  
120. ist dann-man hat mich-nicht bei einer Jobsuche sondern jetzt bei  
121. einer Prüfung jetzt irgendwie schlecht behandelt weil ich jetzt  
122. Ausländerin bin oder uh ungerecht behandelt vor allem dann  
123. würde schon alleine wegen dieser Ungerechtigkeit wegen dieser  
124. großen Ungerechtigkeit weil ich ja wirklich dann davon  
125. betroffen bin wegen einer schlechten Note oder so dann würde  
126. ich schon versuchen irgendetwas zu machen. Ich weiß zu  
127. diesem Zeitpunkt nicht was ich machen könnte aber ich glaube ich  
128. könnte das nicht ertragen in so einem Fall bei einer Prüfung  
129. wenn ich dann nur weil ich Ausländerin bin eine schlecht Note  
130. kriege oder so da würde ich echt sehr wütend werden aber das  
131. ist mir zum Glück noch nie passiert. Aber ich glaube das würde  
132. nicht passieren, aber schlimmer ist es glaube ich –nee nicht  
133. schlimmer-selbst wenn man nicht jetzt nicht eine Note  
134. schlechter kriegt, weil man Ausländerin ist oder weil der Mensch  
135. mal rassistisch ist ich meine selbst wenn er nicht rassistisch ist uh  
136. wird man ja auch oft unterschätzt als Türke die Fähigkeiten die  
137. werden unterschätzt und diese Erfahrung habe ich schon  
138. gemacht die habe ich auf jeden Fall gemacht.  
139. Selbst wenn ich genau wusste der Mensch vor mir ist auf  
140. keinen Fall Rassist aber er unterschätzt mich einfach. Das ist mir  
141. auf jeden Fall mehrmals passiert. Und auch bei-

142. innerhalb der Studenten ist es so dass jetzt deutsche Studenten  
143. die erfahren ich bin türkischer Herkunft dass sie mich  
144. automatisch unterschätzen und mir ist es auch bei  
145. Prüfungsvorbereitung merke ich -nicht hier jetzt was du  
146. vorhin gesehen hatte-hast sondern wenn es jetzt darum geht dass  
147. man Gruppen bildet und gemeinsam sich auf die Prüfung  
148. vorbereitet da weiß ich ganz genau dass die Leute zum Beispiel  
149. nicht auf mich zugehen sondern auf die andern zugehen die werden  
150. denken na ja von der können wir sowieso nicht profitieren oder  
151. so verstehst du und das hat also- uh- finde ich fand ich als  
152. sonderschade gerade jetzt wo ich in dieser Phase stecke also  
153. jetzt Prüfungsphase ja fand ich das eben sehr traurig dass dass ja  
154. dass ich dann irgendwie gemerkt habe selbst die Studenten  
155. unterschätzen einen total. Weil die einen eben nicht kennen  
156. weil sie nicht wissen dass man gut ist oder so. Und ich habe  
157. gemerkt erst wenn sie merken im Seminar oder so ah die ist nicht  
158. schlecht oder so erst dann kommen die auf einen zu. Vorher  
159. nicht. Vorher na ja türkische Studentin sie kann nur schlecht  
160. sein und gerade in der Germanistik. Also denken die Deutschen  
161. sowieso die sind besser oder so was nicht unbedingt das heißt was  
162. Grammatik betrifft oder so es ist merkwürdigerweise so dass die  
163. ausländischen Studenten denn mehr Ahnung haben. Aber ja das ist  
164. halt so auch jetzt was die Studenten angeht ist da schon so ein  
165. Unterschätzen da.

166. DJ: Du bezeichnest dich als Ausländerin...  
167. S: Ja obwohl ich den deutschen Pass habe... und hier  
168. aufgewachsen bin aber das liegt einfach daran dass uh hier  
169. dass es hier in der deutschen Gesellschaft uh ja dass man immer  
170. noch diese Unterscheidung hat und dass die Deutschen sich  
171. schwer daran gewöhnen können dass man als Kind türkischer  
172. Eltern denn wenn man wie gesagt den deutschen Pass hat dass  
173. man irgendwie als Deutscher gilt damit haben die Deutschen noch  
174. Schwierigkeiten und gerade weil ich das zu spüren bekomme,  
175. sehe ich es auch nicht mehr ein dass ich denn sage ich  
176. betrachte mich als Deutsche und uh ach so deshalb uh sage ich  
177. auch nie ich bin Deutsche es sei denn ich werde jetzt bei  
178. irgendeiner Behörde gefragt welcher Staatsangehörigkeit gehören  
179. Sie an. Da muss ich ja sagen ja deutsch aber ansonsten  
180. sage ich meistens ja ich bin offiziell Deutsche aber türkischer  
181. Herkunft also ich verleugne nie das Türkische sehe ich auch gar

182. nicht ein.
183. DJ: Fühlst du dich trotzdem deutsch?
184. S: Ja auf kein-auf jeden Fall meine ich auf jeden Fall man ist
185. auch geprägt irgendwie schon allein durch meine Lehrer die
186. zum Beispiel ganz nett waren also schon mein
187. Grundschullehrer war sehr nett und hat hat weiß ich nicht mir viel
188. Mut gegeben um weiterzumachen und überhaupt jetzt weißt du der
189. der dass ich überhaupt so ein Selbstvertrauen irgendwie gewinnen
190. konnte also da dazu hat er sehr viel beigetragen behaupte ich mal
191. ja. Und er war auch sehr nett schon allein so etwas prägt ja ein
192. oder wenn man einen Lehrer als Vorbild ansieht ja dann
193. gewöhnt sich auch bestimmte Denkweisen an.
194. Schon allein das ist ja dann deutsch oder dass ich jetzt mit
195. bestimmten deutschen Freunden aufgewachsen bin die ich wie
196. gesagt seit der ersten Klasse kenne. ??? Bei einer Freundin ist
197. es jetzt so dass ich sie seit zwanzig Jahren kenne und bei den
198. andern über zehn Jahre oder so und uh ich denke das prägt auch
199. dieses Zusammensein. Weil ich so in der Schulzeit gar nicht
200. mit türkischen-da hatte ich gar nicht türkische Freunde
201. Weil mein Umfeld eben weniger türkisch war und uh auch die
202. Medien und so alles prägt dich ja verstehst du. Weil damals
203. gab's auch nicht dieses türkische Fernsehen oder so. Da gab's
204. höchstens Videokassetten auf Türkisch und uh ja auf jeden Fall
205. prägt das oder ich hab ja wie gesagt immer deutsche Bücher
206. Also nicht immer sondern in den ersten-bis zum zehnten
207. Lebensjahr habe ich durchaus so Türkisch und irgendwann
208. hatte ich nicht mehr die Zeit dazu und dann habe ich nur noch
209. Deutsch also jetzt irgendwie also deutsche Medien und
210. Zeitschriften und Bücher alles und ich behaupte das prägt einen
211. auch. Die türkische Seite war mir damals nicht wichtig ich hatte
212. meine türkischen Eltern meine Mutter hat türkisch gekocht und
213. kocht immer noch türkisch klar das war alles dann türkisch und wir
214. hatten immer also haben auch weiterhin türkische Bekannte
215. wir haben überhaupt keine deutschen Bekannten gehabt höchstens
216. also jetzt deutsche Nachbarn mit denen man ab und zu geredet
217. hat aber ansonsten ja waren die Bekannten Türken.
218. Und ich hatte keine keine türkischen Freunde also über die
219. Bekannten kannte ich deren Kinder ja. Aber mit den hatte ich
220. nicht viel zu tun weil die jetzt irgendwie nicht meiner Wellenlänge

221. entsprachen oder.  
222. Ich war dann eher doch etwas zurückgezogen das muss man  
223. berücksichtigen dass ich mich gerne zurückzog und dann meine  
224. eigenen Bücher las und so nicht so gern spielen wollte und uh  
225. ja auf jeden aber ich hatte kein großes Interesse für Türkisch das  
226. weiß ich aber ich hab auch nie darüber nachgedacht aber ich  
227. denke irgendwann wenn man eben merkt na ja man hat ja eine  
228. Seite so vernachlässigt und uh andererseits wird man jetzt hier  
229. von den Deutschen sozusagen nicht so für vollgenommen  
230. verstehst du glaube ich beginnt dann so eine Phase wo man halt  
231. über die andere Seite wie gesagt über die türkische Seite auch  
232. nachdenkt irgendwie oder überhaupt dann anfängt sich mehr für  
233. die andere Seite zu interessieren. Oder vielleicht so als Rückzug  
234. betrachten weiß ich nicht also auf jeden Fall ist es so dass ich  
235. uh heutzutage mehr Interesse habe für das Türkisch überhaupt für  
236. die türkische Kultur und alles weitere als früher in meiner  
237. Kindheit. Das weiß ich und ich habe auch inzwischen also ich  
238. kenne inzwischen türkische Studenten und ja die schätze ich auch  
239. sehr und früher kannte ich die eben nicht ja zu Beginn meines  
240. Studiums das hatte ich auch nur deutsche Studenten und uh ja ...  
241. In den Ferien sind wir regelmässig-waren wir in der Türkei also  
242. als wir Urlaub gemacht hatten aber ich war in den letzten fünf  
243. Jahren gar nicht-gar nicht mehr in der Türkei aber es lag ein  
244. bisschen daran dass wenn wir dann in die Türkei gehen dann  
245. geht die ganze Familie mit und ich hab dann keine Lust immer  
246. mit der Familie...verstehst du. Urlaub zu machen und dann war  
247. ich irgendwie in den letzten fünf Jahren dann mit den Freunden  
248. wie gesagt in London oder in Paris oder solche Sachen aber  
249. weil das natürlich viel viel weiß ich nicht mehr Spaß aber das  
250. heißt jetzt nicht dass ich nicht gern in die Türkei fahre das  
251. überhaupt nicht also wenn ich die Möglichkeit hätte in die  
252. Türkei zu gehen hätte ich mehr Geld oder so würde ich das auf  
253. jeden Fall machen.

254. DJ: Wie werden Türken die in Deutschland aufwachsen so in  
255. der Türkei angesehen?  
256. S: Uh na ja das ist, wie wir angesehen werden, das ist  
257. unterschiedlich aber nicht nur jetzt nicht was mich betrifft  
258. sondern generell die Türken die hier in Deutschland leben die  
259. werden auch gar nicht so jetzt wie die einheimischen Türken  
260. betrachtet sondern so Leute die das Geld haben die D-Mark

261. harte Währung sozusagen aber die ansonsten na ja keine Kultur  
262. haben und uh also keine na ja keine keine Umgangsform haben  
263. oder so die einfach so Provinzler sind die weiß ich nicht die aus  
264. Anatolien irgendwie nach Deutschland gezogen sind und uh  
265. überhaupt die Entwicklung in der Türkei nicht bekommen  
266. haben und sehr traditionell sind sehr traditionell sind und  
267. überhaupt kein Benehmen haben und nicht richtig Türkisch  
268. sprechen können. Eher negativ eigentlich wobei man andererseits  
269. die Leute auch darum beneidet weil die aus Europa kommen und  
270. wissen na ja wie wie das zugeht und das Geld haben um sich  
271. erlauben zu können meinetwegen in andere Städte zu reisen und  
272. solche Sachen vor allem weil man in Europa ist und das ist immer  
273. was was Tolles ne es ist genauso wenn man Paris irgendwie schick  
274. findet und das wird natürlich als etwas Tolles angesehen also man  
275. wird darum beneidet. Aber andererseits weiß ich dass das die  
276. Türken die in Deutschland leben dass die schon auf die  
277. einheimischen Türken schon wirken weil die ein ganz anderes be-  
278. auch diese Sprechweise ist völlig anders dass dass uh manche sehr  
279. schlecht hier Türkisch sprechen oder dass schon allein die  
280. Tatsache dass mir zum Beispiel Wörter fehlen beim Reden weil ich  
281. denn halt nicht so oft spreche wie Deutsch oder so dass manchmal  
282. ?? Wie heißt das Wort oder so. Schon allein das ist für die  
283. irgendwie merkwürdig dass eine Türkin eben weil wir selbst  
284. werden ja schon als Türken betrachtet ja und nicht als deutsch  
285. oder so selbst wenn es heißt na ja das sind die Deutschland  
286. oder so das heißt nicht dass wir irgendwie nur Deutsche sind  
287. überhaupt nicht man wird schon als Landsleute betrachtet  
288. aber na ja als andere Landsleute irgendwie. Uh ich bin zu laut.  
289. Ja das waren jetzt die wichtigsten Sachen dazu. Uh ich weiß  
290. dass manche türkische Kinder sich nicht so gar nicht trauen auf  
291. Türkisch zu sprechen, weil sie ganz genau wissen na ja man  
292. guckt denen genau auf die Finger und so und achtet auf jedes  
293. Benehmen und so alles könnte falsch sein verstehst du weil  
294. man dort schon anders umgeht auf jeden Fall viel höflicher und so  
295. und hier ich möchte es gar nicht verallgemeinern ich bin ja auch  
296. höflich was weiß ich ich bin ja auch höflich gegenüber T oder  
297. so das nicht aber generell ist es so dass die Leute aus armen  
298. Verhältnissen hierher gekommen sind um hier zu arbeiten Geld  
299. zu verdienen und so aber andererseits es wird oft gesagt die  
300. können nichts anderes als Geld verdienen aber Benehmen und  
301. Kultur haben die nicht ja. Ja das ist eigentlich so obwohl...wie  
302. gesagt die Leute auch diese Personen darum beneiden dass die ja

303. in Europa also auch jetzt wenn die in den Vereinigten Staaten  
304. leben würden, wäre das  
305. auch etwas Tolles für sie und dass sie halt Geld haben und
306. überall hin reisen und alles machen können mit dem Geld ja was  
307. ja nicht heißt dass sie sehr viel verdienen aber wenn sie jetzt in die  
308. Türkei gehen und die Währung umtauschen sozusagen damit  
309. können sie mehr jetzt kaufen als die selbst als die Einheimischen  
310. selbst und deshalb werden die schon als Leute betrachtet die viel  
311. haben obwohl jetzt nicht die ganzen Türken hier reich sind oder  
312. so das überhaupt nicht nein aber es macht schon was aus ob  
313. man jetzt D-Mark verdient oder Lira ne.
314. DJ: Willst du auswandern?
315. S: Vielleicht ja vielleicht aber das das aber ich würde sagen  
316. eher mit Bedauern weil im Grunde genommen gehöre ich ja doch  
317. hierher weil ich ja hier aufgewachsen bin hier meine Freunde  
318. habe und uh ja überhaupt hier in Berlin sehr gut klarkomme  
319. aber dadurch dass man eben spürt man wird doch anders  
320. behandelt oder man kann hier nicht Karriere machen oder so  
321. stell dir mal vor ich als Germanistin... ja das ist es...ja es gibt  
322. auch Leute die schon 'n Job finden ja als Student aber trotz  
323. allem weiß ich dass jetzt wenn man Arbeit sucht oder so dass man  
324. dann auf jeden Fall benachteiligt ist ja wenn es eine andere  
325. Deutschstudentin gäbe die wirklich von von hier die deutsche  
326. Eltern hatte und was weiß ich wenn sie jetzt mit dieser  
327. Fächerkombination Deutsch und Französisch einen Job suchen  
328. würde würde sie eher genommen werden als ich.
329. DJ: Auch wenn sie schlechtere Noten hätte..
330. S: Das weiß ich nicht... aber ich denke man wird immer  
331. irgendwie...man muss auf die innere Persönlichkeit achten oder  
332. so man macht das auch so bestimmt aber ich sag ja auch nicht  
333. dass jeder irgendwie rassistisch ist und und mich nicht nimmt  
334. aber man merkt es ja wenn man wie gesagt ja irgendwie schon  
335. allein die Tatsache dass man am Telefon den ausländischen  
336. Namen ??? muss oder so weißt du das zeigt für die er ist wieder  
337. ausländisch und so und uh na ja ich weiß es nie man kann nicht  
338. alles auf Ausländersein zurückführen und sagen der hat mich



339. jetzt nicht genommen weil ich Ausländer bin aber ich weiß  
340. nicht manchmal bekam ich das auch zu spüren wenn man sich zum  
341. Beispiel irgendwo beworben hat und uh sich vorgestellt hat  
342. oder so dann hat man schon an den Gesichtern und uh ich  
343. behaupte mal ich kann es auch verstehen..man hat es an den  
344. Gesichtern gemerkt dass sie einen unterschätzen und vielleicht  
345. waren auch nicht in dem Moment rassistisch aber schon allein  
346. die Tatsache dass man unterschätzt wird dass sie einem nicht  
347. viel zutrauen weil reicht ja schon um abgelehnt zu werden. Und  
348. das ist nun auch wieder schlimm. Also ich meine selbst wenn sie  
349. nicht rassistisch wären oder mich unterschätzten es ist nicht für  
350. mich von Vorteil uh ja was ich eben schlimm finde dass man  
351. hier dann mehr tun muss als wie gesagt der normale Student  
352. oder so damit man akzeptiert wird oder als der normale  
353. Absolvent na damit man auch wirklich...

354. DJ: Zum Beispiel...

355. S: Na ja man muss wirklich vielleicht perfekt sein oder so  
356. damit die dann wirklich einen für gleichwertig halten oder so  
357. ...aber es gibt auch wie gesagt Leute.. denen ist es völlig egal..  
358. also ob du nun aus der Türkei kommst oder sonst wo kommst oder  
359. ob du ein Deutscher bist das ist denen völlig egal und manche  
360. schätzen das ja auch und berücksichtigen das ja auch vielleicht  
361. sogar so dass uh dass sie vielleicht denken na ja die hat es ja auch  
362. nicht einfach gehabt oder so...dann wird man vielleicht denn erst  
363. recht eingestellt oder so aber na ja ich glaube wir sind...die  
364. wirtschaftliche Lage ist jetzt auch nicht so besonders günstig...  
365. dass die Ausländer jetzt irgendwie davon profitieren könnten  
366. oder so im Gegenteil. Aber ich bezweifele auch dass ich in einem  
367. andern Land ...dass mir da besser gehen würde andererseits na  
368. weil man ist doch überall Ausländer das ist das Problem.

369. DJ: In der Türkei?

370. S: Ah eigentlich ja eigentlich ja schon alleine weil uh weil ich  
371. die Sprache beherrsche und das ist mir sehr wichtig also wenn ich  
372. schon in einem Land richtig leben möchte für längere Zeit dann  
373. möchte ich auch die Sprache des Landes richtig beherrschen  
374. also wenn man wirklich irgendwie Schwierigkeiten hat oder  
375. sich irgendwie wehren muss dann muss man schon die Sprache des  
376. Landes beherrschen. Finde ich und da reicht es mir nicht aus

377. wenn ich dann nur ??? irgendwas weiß also klar ich könnte  
378. dann die Sprache des entsprechenden Land-Landes noch lernen  
379. aber ich fühle mich immer wohler wenn ich wirklich dann alles  
380. perfekt weiß und dann weiß ich nicht also die Sprache ist mir  
381. auf jeden Fall sehr wichtig und deshalb könnte ich –ja schon  
382. alleine deshalb mir das ja schon allein deshalb meine ich vorstellen  
383. dort zu leben aber ich weiß...dass ich mich trotz allem....uh

384. DJ: Es gibt auch andere Lebensweisen?

385. S: Kommt darauf an was das ist was jetzt *diese soziale Gefälle*  
386. angeht zwischen arm und reich das gefällt mir nicht und uh also  
387. hier ist es zum Beispiel so jetzt wenn es wie gesagt auch vier  
388. Millionen Arbeitslose gibt und solche Sachen abee hier gibt es  
389. nicht dieses krasse Gefälle zwischen arm und reich auch wenn  
390. ??? auch Obdachlose und so hat aber hier fällt es nicht so auf  
391. jetzt in der Türkei gibt es wirklich so ein krassen Gegensatz  
392. zwischen arm und reich da gibt es Leute die sehr viel Geld  
393. haben und viele Leute die sehr arm sind und so etwas sehe ich  
394. nicht gerne. Also auch wenn es mir jetzt finanziell gut gehen  
395. würde in der Türkei weil ich mit meiner Fächerkombination  
396. was anfangen könnte, dort uh auch wenn es mir finanziell da gut  
397. gehen würde gefällt es mir persönlich nicht wenn ich um mich  
398. herum ...immer Bettler..oder selbst wenn betteln in der Türkei  
399. verboten ist wenn es sich nicht gerade geändert hat aber trotz  
400. allem weiß ich dass es vielen Leuten schlecht geht und das  
401. gefällt mir nicht also so etwas gefällt mir nicht und uh ich möchte  
402. auch in einem Land leben können wo ich dann auch wirklich auch  
403. ohne Angst oder so meine Meinung äußern... kann. Das ist mir  
404. auch sehr wichtig.

405. DJ: Ist das der Fall in der Türkei?

406. S: Das weiß ich eben nicht wenn man auch verschiedene so hört  
407. und ich denke schon also es gibt schon Journalisten die über  
408. vieles sich äußern können und all diese Sachen aber trotz allem  
409. gibt es auch Journalisten die gefasst werden na wegen  
410. irgendeiner Äußerung solche Sachen gibt's ja auch und wenn,  
411. ich bin nicht Kurdin, aber wenn ich dran denke ja wie schnell  
412. Kurden gefangen genommen werden und so das ist auch nicht  
413. so schön finde ich also ich glaube nicht dass es dann in der  
414. Türkei ist dass man so ohne weiteres wirklich alles sagen kann

415. wie hier das glaube ich nicht uh was mir wie gesagt ist dass das  
416. ich dann halt meine Meinung wirklich äußern kann und dass  
417. man auf keinen Fall ungerecht behandelt wird oder so das ist  
418. mir sehr wichtig. Und ich wüsste wie gesagt... ja andere  
419. Länder...wenn keine einfallen also man macht sich oft Gedanken  
420. und denkt na ja dort und dort oder so ich hab keine Alternative das  
421. ist das Problem. Also ich könnte schon in der Türkei leben aber  
422. mir würden auf jeden Fall meine Freunde fehlen und meine  
423. Familie würde auch fehlen. Wenn meine Familie nicht gerade in  
424. der Türkei dann dort wäre aber selbst wenn meine Familie in der  
425. Türkei leben würden mit mir zusammen würden mir trotzdem  
426. meine Freunde fehlen und ich weiß nicht wie ich gesagt habe man  
427. ist ja auch sehr von der deutschen nicht Kultur aber überhaupt ja  
428. von der Kultur natürlich aber von allem geprägt aber man würde  
429. sich glaube ich was heißt glaube ich man sich trotz allem auch dort  
430. als uh als Ausländer oder nicht zugehörig empfinden. Also  
431. fremd auf jeden Fall ja. Da bin ich mir sicher dass es dann so wäre.

432. DJ: Deine Eltern bleiben hier?

433. S: Also von meinem Vater weiß ich... ja mein Vater wird-will  
434. auf jeden Fall zurückkehren das weiß ich er will ja-er fühlt sich  
435. überhaupt nicht heimisch überhaupt nicht weil er arbeitet in  
436. einer Fabrik und er erzählt oft von irgendwelcher  
437. Diskriminierung also letztens hat zum Beispiel erzählt wie ein  
438. Mitarbeiter von ihm sich dermaßen darüber aufgeregt hat dass  
439. ein Schwarzer bei BMW eingestellt worden ist und dort einen  
440. festen Vertrag oder Zweijahresvertrag oder was es da war  
441. gekriegt hat und wie sein deutscher Mitarbeiter eben sich uh nur  
442. aufgeregt hat also sehr aufgeregt hat dass ein Ausländer wie  
443. gesagt so einen festen Vertrag bekommt und uh dann wir haben  
444. so viele arbeitslose Deutsche die dann auf der Strasse stehen.  
445. Nicht nur dass er erzählt oft halt von irgendwelchen Schikanen  
446. und solchen Sachen und er ...ihm geht es eigentlich nur darum  
447. dass er jetzt paar Jahre arbeitet bis er irgendwie uh ja ich  
448. bezweifele dass er überhaupt noch bis zu seiner Rente  
449. irgendwie dann arbeitet weil er weiß ich nicht weil er immer damit  
450. rechnet dass er entlassen wird oder so also vorzeitig in den  
451. Ruhestand gehen muss. Aber auf jeden Fall arbeitet er erstmal und  
452. weiß dass er dann zurückkehren will und meine Mutter ja sie  
453. will...sie will eher hier bleiben uh aber ich glaube das liegt eher an

454. dem Gesundheitssystem das hier sehr gut ausgebaut ist und sie ist  
455. oft krank und uh...

456. DJ: Und in der Türkei?

457. S: Uh das Gesundheitssystem ist dort nicht so gut ausgebaut  
458. erstens muss man dort sehr viel zahlen und da gibt es nicht  
459. diese große Auswahl an Ärzten und uh man muss auch sehr lange  
460. warten bis man überhaupt drangenommen wird dran kommt  
461. jetzt beim Arzt und wie gesagt die Medikamente sind sehr teuer  
462. also ich weiß nicht wie Leute dort...die dürfen gar nicht glaub  
463. ich krank werden aber uh auf jeden Fall ist das Gesundheitssystem  
464. nicht so gut ausgebaut wie hier. Hier ist das Gesundheitssystem  
465. viel besser ausgebaut selbst wenn selbst wenn man heutzutage  
466. hier auch nicht alles umsonst bekommt oder so ja was die  
467. Medikamente geht- angeht und so vieles ist auch hier  
468. inzwischen uh teurer geworden und nicht alles zahlt die  
469. Krankenkasse inzwischen aber trotz allem ist hier sicherer weil sie  
470. mal krank wird oder so weiß sie eben hat wenn der eine Arzt nicht  
471. gut ist und da nichts weiß kann sie ohne weiteres zu einem andern  
472. Arzt gehen. das is hier in einer Großstadt überhaupt kein Problem  
473. und sie braucht auch nicht mehr zahlen oder so und fühlt sich dann  
474. einfach weiß ich nicht besser aufgehoben was was die  
475. Gesundheitsversorgung angeht was man auch verstehen kann  
476. also für Personen die eben oft krank werden. Ja ich glaub das ist  
477. Hauptgrund und..

478. DJ: Wollten deine Eltern ursprünglich so lange bleiben...

479. S: Ja, ursprünglich nein ursprünglich wollten die bestimmt nicht  
480. so lange bleiben also ich glaube es gibt viele türkische Familien  
481. die anfangs gar nicht so lange hier bleiben wollten das ist mit  
482. Sicherheit oft der Fall ja ich weiß auch gar nicht woran das liegt  
483. also...irgendwie ist es vielleicht doch das Geld oder...ich weiß  
484. es nicht also ich denke schon dass es oft das Geld ist oder  
485. irgendwie diese Sicherheit hier also was heißt Sicherheit man  
486. ist hier nicht unbedingt als Ausländer sicher aber uh ja oder wenn  
487. die Kinder geboren sind in die Schule gehen und und manche  
488. Kinder man weiß ja wenn die jetzt die Schule hier  
489. unterbrechen müssen und in der Türkei weitermachen dass sie  
490. große Probleme haben erstmal und so und man sieht auch hier dass  
491. die Kinder trotz uh diese ja Umstände ja studieren können

492. immerhin ne also nicht jedes Kind aber uh immerhin hat man die  
493. Möglichkeit hier das ist auch das Gute also heutzutage ist es  
494. auch so dass man keine Studiengebühren zahlen muss  
495. hundertdreißig Mark oder so pro Semester das ist nicht  
496. viel also vieles ist hier praktisch was heißt umsonst  
497. aber...geschenkt nicht...aber es ist in einfach Berlin zumindest  
498. vieles einfach also man braucht jetzt nicht in eine andere Stadt es  
499. gibt drei Universitäten hier. Das ist alles kein Problem meine ich  
500. verstehst du. Es wäre schwieriger wenn jetzt die Kinder in  
501. einem anderen Bundesland studieren müssten da könnten sich die  
502. türkischen Eltern mit Sicherheit das nicht leisten was uh  
503. überhaupt da...dass das Kind woanders wohnt weit weg wohnt  
504. und da halt alles finanziert werden muss oder so das könnten  
505. sie sich nicht leisten also der größte Teil bestimmt nicht. Und bei  
506. den Mädchen also bei den Töchtern wären sie da auch nicht  
507. einverstanden größtenteils nicht inzwischen sieht es bestimmt  
508. auch anders aus aber ich bin mir sicher es wäre schon ein  
509. Hindernis für die Töchter wenn die in einem anderen  
510. Bundesland studieren müssten. Auch wenn ich eine kenne die  
511. meinetwegen in einem anderen Bundesland studiert und die  
512. hier Eltern sind oder aber es wäre schon für die Töchter eher ein  
513. Hindernis. Und ich meine-man muss ja auch bedenken dass  
514. man hier dass es gar nicht so schwierig ist zu studieren überhaupt  
515. jetzt die Möglichkeit dass man hier studieren kann weil ...man  
516. ja nicht unbedingt ein Gymnasium besucht haben muss um hier an  
517. die Uni zu bekommen mit Sicherheit ja. Doch Abitur ist schon  
518. notwendig aber es gibt auch den Fall dass du uh ich glaube  
519. wenn du den Realabschluss gemacht hast und uh zwei oder  
520. drei Jahre die Berufsschule besucht hat-hast irgendwie Ausbildung  
521. gemacht hast dann gibt es für irgendwelche Fächer die Möglichkeit  
522. uh also wenn du jetzt als Krankenschwester gearbeitet hast uh für  
523. eine gewisse Zeit dann kannst du glaube ich durchaus so  
524. Erziehungswissenschaft oder  
525. solche Sachen ich glaube auch oft beliebig irgendwie studieren  
526. aber du würde ich mich erkundigen ich bin mir nicht so sicher  
527. frag doch mal nach aber ich weiß dass Abitur nicht unbedingt  
528. erforderlich ist nicht selbst wenn man das Abitur gemacht  
529. hat...nee ich glaub das war auch nicht immer so...das ist seit  
530. ein paar Jahren oder so aber ich kenne mich da nicht so ganz genau  
531. aus aber ich bin mir fast sicher dass man da kein Abitur

532. unbedingt dass Abitur unbedingt erforderlich ist uh es gibt auch  
533. die Möglichkeit dass man irgendwelche Abendgymnasien  
534. besuchen kann und so wo man das Abitur nachmachen kann  
535. oder es gibt auch die Möglichkeit uh viele machen auch davon  
536. Gebrauch dass dass man Gesamtschulen besucht kennst du  
537. Gesamtschulen da kann man auch das Abitur machen verstehst  
538. du es gibt eine gymnasiale Oberstufe uh jetzt auf den  
539. Gesamtschulen und da kann man auch das Abitur machen. Und  
540. viele sagen zwar nicht viele sagen sondern es heißt ja das  
541. Abitur also das Abitur ist auf jeden Fall mit dem Abitur auf den  
542. Gymnasien. Aber jeder weiß irgendwie dass die Leute das auf  
543. den Gesamtschulen viel leichter haben als auf den Gymnasien  
544. verstehst du. Ne. Die Ansprüche sind nicht so hoch weil da halt  
545. Gesamtschüler sind also Schüler die vielleicht seit der siebten  
546. Klasse auf dieser Gesamtschule waren und die vielleicht jetzt  
547. irgendwie sich abheben von den andern Gesamtschülern die ein  
548. bisschen besser sind und die kommen auf die gymnasiale  
549. Oberstufe und können dort das Abi machen und ich behaupte  
550. mal dass dort die Ansprüche nicht so hoch sind und uh bei  
551. meiner Schule war es das zum Beispiel so dass viele nach der  
552. zehnten Klasse abgegangen sind und eine Gesamtschule  
553. besucht haben um dort das Abitur zu machen. Weil es einfacher ist  
554. dort Abi-das Abitur zu machen. Es gibt auch unterschiedliche  
555. Gymnasien es gibt auch leichte Gymnasien und –es hängt auch  
556. immer von den Lehrern ab weißt du wie anspruchsvoll die sind es  
557. ist ja auch nicht so dass beim Abitur einheitliche Fragen gestellt  
558. werden verstehst du ist  
559. ja nicht so und von daher fällt es gar nicht auf verstehst du wenn  
560. manche Lehrer da etwas leichtere Fragen stellen kommt es  
561. immer durch und wenn sie schwierige Fragen stellen kommt es  
562. auch durch und ich denke ja ich bin mir sicher dass es  
563. Unterschiede von Gymnasium zu Gymnasium ja weil weil es  
564. immer von den Lehrern abhängt wobei es gibt vielleicht auf  
565. einer Schule ein Lehrer der sehr anspruchsvoll ist in dem einen  
566. Fach und dann gibt es halt das andere Fach wo der Lehrer dann  
567. halt ein anderer Lehrer da nicht so anspruchsvoll ist klar also es  
568. gibt Unterschiede und deshalb also um auf das Thema  
569. zurückzukommen, also man hat hier viele Möglichkeiten und  
570. selbst türkische Kinder die jetzt nicht-gar keine  
571. Gymnasialempfehlung hatten, könnten jetzt ohne weiteres die

572. Gesamtschule besuchen also wenn die eine  
573. Hauptschulempfehlung haben, besuchen sie meistens eine  
574. Gesamtschule Hauptschulen sind ja auch nicht so gut  
575. angesehen bei den Türken und da können die ja...auf jeden Fall...  
576. also wenn die gut sind natürlich, können die die gymnasiale  
577. Oberstufe auf einer Gesamtschule besuchen und dann das Abi  
578. machen und dann können sie ja auch hier studieren, ich behaupte  
579. auch mal irgendwie dass in Deutschland jeder Idiot studieren kann.  
580. Also so schwierig...also ich kann...aber es gibt selbst in der  
581. Medizin merke ich es ist zwar sehr anspruchsvoll sie müssen sehr  
582. viel lernen aber es ist nur teilweise stupides Auswendiglernen und  
583. deshalb behaupte ich mal könnte im Grunde genommen-  
584. könnten im Grunde genommen viel mehr Leute studieren als Leute  
585. die nur ja Abi haben oder so. Und ah ja es können auch durchaus  
586. Leute studieren die auf einer Gesamtschule ihr Abitur gemacht  
587. haben. Weil doch doch. Die die ihr Abitur auf einer Gesamtschule  
588. haben die können auch studieren. Und uh diese Abiturabschlüsse  
589. von Gesamtschulen und von Gymnasien sind gleichwertig und die  
590. achten hier in der Uni auf ??? von welcher Schule man kommt  
591. oder so. Ja ja und ich denke mal ja dass vielleicht dass das auch ein  
592. bisschen darauf zurück zu führen ist dass in der Uni hier es  
593. durchaus viele türkische Studenten gibt also wobei ich jetzt  
594. nicht sagen will dass jeder Türke der-von der Gesamtschule  
595. kommt. Das nicht aber ich will nur sagen dass die Eltern hier  
596. merken es gibt viele Möglichkeiten.

597. DJ: Nehmen sie das in Anspruch...  
598. S: Diejenigen die sich da auskennen ja und diejenigen die sich da  
599. nicht auskennen na ja bestimmt dann nicht aber...inzwischen  
600. spricht sich das auch *über Bekannten* irgendwie rum also  
601. irgendwie merken die na ja sie hat's ja auch irgendwie geschafft  
602. warum soll es nicht mein Kind schaffen da ist so ein gewisser  
603. Druck dann weißt du dass die Eltern *ein Druck auf die Kindern -*  
604. *auf die eigene Kinder* wenn sie dann merken das Kind kommt  
605. aufs Gymnasium warum soll es mein Kind nicht schaffen hier  
606. in Deutschland oder so verstehst du. Dass die schon auch  
607. gegenseitig nicht Konkurrenz aber ist es schon die üben dann auf  
608. die eigenen Kinder dann Druck na wenn sie es im Umfeld hören es  
609. gibt schon so viele die denn das Gymnasium besuchen warum  
610. soll es nicht mein mein Kind schaffen. Weil es durchaus-wobei

611. es nicht häufig-nee das möchte ich jetzt auch nicht sagen aber es  
612. ist nicht generell so dass jedes Kind aufs Gymnasium kommt  
613. nein überhaupt nicht uh es gibt auch viele Kinder die eine  
614. Hauptschulempfehlung haben da kann man sowieso nicht viel  
615. machen. Aber wenn die eben so merken na ja andere Kinder  
616. haben es auch geschafft, ja dann üben die auch Druck auf die  
617. eigenen Kinder aus. Es gibt bestimmt auch Eltern die sich  
618. überhaupt nicht um die Kinder kümmern und denen ist es  
619. vielleicht völlig egal aber ja es gibt schon eine Tendenz dass die  
620. Eltern jetzt merken oder überhaupt dass die Eltern sagen mein  
621. Kind soll nicht Fabrikarbeiter werden wie ich verstehst du und  
622. uh...das ??? wichtig ist dass die Kinder nicht in einer Fabrik  
623. landen oder nicht als Putzfrau enden das ist denen schon  
624. wichtig es gibt bestimmt wie gesagt es gibt bestimmt auch Eltern  
625. uh.. ja die sich einfach nicht um ihre Kinder kümmern weil die  
626. haben meinetwegen acht Stunden in einer Fabrik gearbeitet und es  
627. ist denen völlig egal oder so Hauptsache das Kind macht kein kein  
628. Unsinn ja. Und dass sie die Erziehung praktisch den andern  
629. überlassen oder so der Mutter vielleicht die nicht berufstätig ist  
630. und uh die Mutter kann da nicht groß helfen weil die vielleicht  
631. schon allein wegen der Deutschkenntnisse die sie da nicht  
632. beherrscht oder so und dann es eben durchaus sein es ist oft der  
633. Fall dass die Mutter oder der Vater da dem Kind bei den  
634. Hausaufgaben helfen kann aber dass sie andererseits trotz allem  
635. verlangen sie dass das Kind aufs Gymnasium kommt oder so  
636. ne. Auch wenn sie dem eigenen Kind gar nicht groß helfen können  
637. oder so und....

638. DJ: Bei den Mädchen...

639. S: Ja zu den Mädchen wollte ich sagen es ist unterschiedlich es  
640. gibt sehr traditionelle Familien die ...sowieso damit rechnen  
641. dass das Kind uh die Tochter..ja später heiratet und denen ist es  
642. völlig egal ob das die Tochter jetzt gebildet ist oder nicht  
643. ...Hauptsache der Sohn ja irgendwie wird was aber es gibt auch  
644. traditionelle Familien wo die Töchter sogar ein Kopftuch tragen  
645. und selbst dann legen sie schon wert darauf dass die Tochter  
646. studiert. Und..solche gibt's auch also es ist unterschiedlich manche  
647. sagen na ja ich werd eh irgendwie heiraten ist völlig egal also was  
648. die Tochter betrifft und manche selbst wenn die Tochter sogar ein  
649. Kopftuch tragen oder so die legen Wert auf selbst die Bildung



650. der Tochter ja bei den andern bei denen die nicht so traditionell  
651. sind ist es sowieso da wird kein Unterschied gemacht zwischen  
652. Tochter und Sohn da müssen beide wie gesagt sollten möglichst  
653. gut in der Schule sein und auf keinen Fall so als Fabrikarbeiter  
654. arbeiten oder so.

655. DJ: Allgemein ...werden Unterschiede gemacht?  
656. S: Ich behaupte mal ja. Also bei den traditionellen Familien  
657. sowieso dass der Sohn schon mehr das Sagen hat und dass man  
658. viel mehr durchgehen lässt bei dem Sohn als bei der Tochter.  
659. Aber auch in den Familien wo es nicht so traditionell zugeht ist  
660. es glaube ich immer irgendwie so dass der Sohn sich mehr  
661. erlauben darf als die Tochter. Das ich glaube...was heißt ich  
662. glaube...das ist einfach so. Was Ausgehen betrifft da war das bei  
663. mir strenger als bei meinem Bruder selbst wenn uh zum Beispiel  
664. immer schlechter behandelt worden ist ausnahmsweise mal  
665. als...jetzt... ich und meine Schwester also meine Schwester wurde  
666. nur verwöhnt von meinem Vater und bei uns ist es auch nicht so  
667. dass der Vater mehr das sagen hat verstehst du. Sondern eher  
668. Mutter meine Mutter dominiert eher würde ich sagen. Aber ich  
669. glaube das sind eh Ausnahmefälle also es ist oft so dass der Mann  
670. selbst wenn er kein Patriarch ist schon mehr das sagen hat aber es  
671. ist auch nicht so wenigstens so wie gesagt wenn der Vater nicht so  
672. als Patriarch auftritt oder so ist es aber so ist es glaube nicht so  
673. schlimm also ich kenne Familien wo ja wo man weiß ja der  
674. Mann hat schon mehr das sagen aber die Frau hat durchaus das  
675. Sagen ja, hat auch macht genau kann auch im Haushalt und  
676. anderen Bereichen ...was weiß ich was Haushaltsführung  
677. betrifft und solche Sachen da hat sie mehr Mitspracherecht was  
678. heißt Mitspracherecht da dominiert sie sogar. Selbst wenn der  
679. Mann wie gesagt auch in andern nichttraditionellen Familien das  
680. Sagen hat es ist nicht so dass sich die Frau dann nur duckt und uh  
681. und überhaupt nur auf den Mann hört oder so ich glaube nicht dass  
682. alles über den Mann läuft. Aber es gibt traditionelle Familien  
683. die mir eigentlich nicht so bekannt sind aber ich erlebe das auf der  
684. Strasse oder was weiß ich ich lerne zufällig das Kind kennen  
685. und dann die Eltern oder so und dann sieht dass der Vater auf  
686. jeden das Sagen hat und uh die Frau eher viel ruhiger und sich  
687. zurückhält und alles dem überlässt das gibt's durchaus aber uh  
688. ich ..man muss wie gesagt trotz allem dazu sagen dass hier in

689. Deutschland eher halt wie gesagt der traditionelle Teil wohnt ja  
690. und nicht...der nichttraditionelle..oder was weiß ich ...der  
691. Mensch also die Türken die offen sind gegenüber vielen Sachen  
692. also es ist größtenteils so dass die traditionellen Türken hier  
693. wohnen. Die wirklich dann-nicht nur-teilweise eben halt aus  
694. diesen Kleinstädten aus den Dörfern größtenteils aus den Dörfern  
695. kommen und die hierher gekommen sind nur um zu arbeiten  
696. um hier Arbeit zu finden und nicht aus anderen Gründen also  
697. weniger also so gut wie gar nicht um hier zu studieren auch  
698. wenn es früher schon in den siebziger Jahren bestimmt auch  
699. Studenten gab vereinzelt die hergekommen sind um zu  
700. studieren aber es war bestimmt eher die Ausnahme.

701. DJ: Heiraten-ist es deinen Eltern wichtig, dass du einen Türken  
702. heiratest?  
703. S: Ja ja.. ich sie wollen ja das würden sie sehr gerne sehen.  
704. Aber inzwischen dadurch dass ich noch nicht jemand geheiratet  
705. habe würden sie das auch nicht sehr tragisch finden wenn ich jetzt  
706. einen aus einer andern Nationalität heiraten würde aber... die  
707. würden es nicht unbedingt gerne sehen das liegt ein bisschen daran  
708. also meine Mutter sagt da zum Beispiel na ja die haben ja ganz  
709. andere Vorstellung was jetzt uh..die Beziehung zur Frau angeht  
710. dass man sich nicht so geborgen fühlen kann beim deutschen  
711. Mann und so. Womit sie eigentlich auch recht hat. Da is schon  
712. was dran dass da dass es schon diese Mentalitätsunterschiede  
713. gibt auch wenn man hier aufgewachsen ist verstehst du dass  
714. man doch uh so grossgeworden na ja wohlbehütet  
715. grossgeworden ist und das ist dass man das in einer Ehe schon  
716. erwartet. Auch wenn man selbst sich vielleicht als sehr  
717. selbständig irgendwie betrachtet. Und will man da schon eine  
718. gewisse Wärme und ich behaupte mal...dass man die Wärme  
719. nicht so spürt. Also ich sage nicht dass sie nicht zu Liebe fähig  
720. sind das bestimmt das ist nicht das Problem sondern eher ja  
721. diese gewisse Wärme oder...ich meine schon alleine dass bei  
722. den Türken zum Beispiel vieles so gastfreundlich ist und und wenn  
723. man da weiß ich nicht ein Problem hat dann kommen alle und  
724. dann helfen sie einem und so und das ist ja aber in Deutschland  
725. nicht so der Fall und ich meine diese Unterschiede sind so groß  
726. dass ich selbst auch schon uh glaube so dass es für mich auch  
727. besser wäre ein zum Beispiel zu heiraten oder überhaupt

728. zusammenzuleben. Der zwar Türke is aber kein traditioneller  
729. Türke sondern auch hier grossgeworden ist verstehst du. Auch  
730. hier grossgeworden ist. Also dieser.. überhaupt so die Probleme  
731. von hier und so kennt auf keinen Fall darf-dürfte er traditionell  
732. sein. Ich sag auch nicht jetzt...na ja der darf nicht irgendeine  
733. eher traditionellen Ansichten haben was die Frau angeht dass die  
734. Frau zu Hause bleibt und er geht arbeiten und die Frau ist für  
735. Kinder zuständig und so verstehst du das meine ich mit  
736. traditionell. Und das meine ich dass er eben halt offen is gegenüber  
737. andern Kulturen und ja auch dass er jetzt hier integriert ist und  
738. keine Probleme hat den Deutschen verstehst du. Ich meine jetzt  
739. nicht mit Rassismus da kann er nichts dafür wenn er jetzt  
740. irgendwie...aber...dass er auch mit Deutschen umgehen kann  
741. wie ich ich kann auch mit Deutschen umgehen verstehst du  
742. und ich hab deutsche Freunde und ich kann sowohl mit-komme  
743. sowohl Türken als auch mit Deutschen klar und so sollte es bei  
744. ihm sein. Also dass er nicht jedes Mal mir erzählt wie manche  
745. andern türkischen Jugendliche sagen ja mit den Türk-mit den  
746. Deutschen mit denen kann man überhaupt nichts anfangen sind ja  
747. so schlimm und und so blöd siehst du und das soll er nicht selbst  
748. Vorurteile gegenüber Deutschen zum Beispiel so hat oder so  
749. und das will ich nicht. Selbst wenn ich ab und zu natürlich  
750. negativ mich äußere aber es ist generell nicht so dass ich sage  
751. jeder Deutsche ist Scheiße oder so verstehst du. Und so einen  
752. will ich auf keinen Fall. Ich meine es kann aber durchaus sein dass  
753. man mit einem Deutschen zusammenlebt aber selbst wenn wie  
754. gesagt selbst wenn im geistigen Bereich die Unterschiede  
755. überhaupt nicht groß sind sie sind eigentlich gleich ja aber ich  
756. glaube schon alleine jetzt im Alltag wenn man wie gesagt uh gibt's  
757. einfach Unterschiede da bin ich mir sicher dass es Unterschiede  
758. gibt oder. Ich kann dir ein Beispiel geben wenn ich zum Beispiel  
759. Angst habe abends um halb zwölf nach Hause zu fahren also wenn  
760. ich alleine unterwegs bin und dann habe ich Angst abends um halb  
761. zwölf nach Hause zu fahren dann kann ich mir vorstellen dass  
762. es durchaus Deutsche gibt die dann sagen uh die dafür kein  
763. Verständnis haben wenn ich sage ich möchte aber abgeholt  
764. werden verstehst du von ihm oder so. Während es es ist bei  
765. Türken selbstverständlich. Die würden schon von alleine sagen ich  
766. hol dich ab oder so also ich weiß dass im dass die Deutschen sich  
767. dann bequem auch zurückziehen gerade wenn man auf dieses-auf

768. die Selbständigkeit der Frau Wert legt, da ziehen sich die  
769. Deutschen auch bequem zurück und sagen na sie soll eben allein  
770. nach Hause kommen oder die können sich überhaupt nicht  
771. hineinversetzen in die Frau, die dann Angst hat also kann man  
772. auch nicht verallgemeinern aber... und es ist so dass bei den  
773. Türken die Frau doch mehr behütet irgendwie wird und das  
774. brauche ich schon manchmal auch wenn ich wie gesagt mich als  
775. selbständig betrachte und auch nicht als traditionell betrachte aber  
776. bestimmte Sachen sind mir doch irgendwie eingepflegt verstehst  
777. du und anerzogen und uh ja ich hab noch das Türkische  
778. verstehst du und uh ja brauche das auch diese Wärme und brauche  
779. auch meine Eltern jetzt die mir immer diese Wärme gegeben haben  
780. und uh ich fühle mich dann auch wohl. Also ich denke gerade  
781. wenn man ein gutes Verhältnis zu den Eltern hat denn weiß ich  
782. nicht...ja dann dann behaupte ich mal möchte man die  
783. türkische Seite auch nicht verleugnen ich hätte wirklich ein  
784. schlechtes Gefühl wenn ich jetzt irgendwie sagen würde irgendwie  
785. ich bin nur deutsch weil ich gleich an meine Eltern denke und sie  
786. sind *keine Deutsche* und die sind mir sehr wichtig meine Eltern.

787. DJ: Willst du auch Kinder?

788. S: Uh es ist eine schwierige Frage eigentlich eigentlich nicht  
789. ich denke mal es wäre besser für mich es wäre besser für mich. Ich  
790. bin zu mütterlich. Ich bin-ich würde die Kinder mit Fürsorge  
791. ersticken oder immer Angst haben wenn die wenn die  
792. meinetwegen weggehen werden und werde ich ???? aber es  
793. wäre besser für mich weil ich eben zu sehr Angst hätte jetzt um  
794. die Kinder wenn die mal wirklich öfter mal alleine weggehen.  
795. Wenn sie jetzt klein sind natürlich wenn sie ein bisschen älter  
796. sind dann habe ich weniger Angst aber ich denke es ist besser  
797. für mich wenn ich keine hätte.

798. DJ: Kannst du dir vorstellen in einer anderen deutschen Stadt  
799. zu leben?

800. S: Nein, kann ich mir nicht vorstellen, uh

801. DJ: Berlin ist schon eine tolle Stadt...

802. S: Nicht nur deshalb nicht nur deshalb. Berlin ist eine  
803. multikulturelle Stadt ich bin nicht die einzige Ausländerin die  
804. hier wohnt ich bin nicht die einzige Türkin die hier wohnt ich

805. würde nicht auffallen hier in Berlin verstehst du und das ist mir  
806. sehr wichtig also in einer kleinen Stadt kann ich mir das sehr  
807. gut vorstellen dass man da oft beobachtet wird und uh wenn die  
808. denn wissen dass ich Ausländerin bin oder so ich weiß es nicht  
809. ob ich –also hier ist es anonym und manchmal ist es auch toll  
810. wenn es anonym ist verstehst du also solange man...solange in  
811. einer anonymen Stadt Freunde hat uh leidet man nicht unter  
812. Anonymität behaupte ich mal und und uh ja es gibt-Berlin ist  
813. eine multikulturelle Stadt und selbst wenn Berlin eigentlich..  
814. Also wenn die Berliner...eigentlich nicht so freundlich sind –kann  
815. ich auch nicht verallgemeinern aber generell- unfreundlich sind  
816. oder sehr kalt sind teilweise oder zum Beispiel gegenüber älteren  
817. Menschen wenn du mal beobachtest in der U-Bahn da stehen  
818. viele dann und keiner –weiß ich nicht-steht dann auf. Ja und das  
819. finde ich sehr unmenschlich auch das ist –die Personen sind  
820. auch teilweise sehr unmenschlich. Und kalt kann sein dass in einer  
821. Kleinstadt uh die Deutschen zum Beispiel viel freundlicher sind  
822. ja und und viel offener den andern Menschen gegenüber aber trotz  
823. allem es ist mir wichtig uh in einer Stadt zu wohnen wo es viele  
824. Ausländer gibt also da fühle mich wohler-es ist schon-ich kann  
825. mir nicht vorstellen- aber auch wegen der Größe alleine könnte  
826. ich mir nicht vorstellen weil ich immer jetzt hier in der  
827. Großstadt aufgewachsen bin und ich kann mir nicht vorstellen dass  
828. ich mich daran gewöhnen könnte in einer Kleinstadt zu leben.  
829. Wenn ich daran denke wie viele Bibliotheken ich manchmal  
830. besuche weil ich ein Buch nicht finde und irgendwann finde ich  
831. das Buch ohne jetzt eine Fernleihe zu machen oder so oder wie  
832. viele Angebote es überhaupt hier gibt finde ich einfach toll ja.  
833. Großstadt ist mir auch in der Hinsicht wichtig ja und uh.. auch  
834. wenn ich gar nicht so sehr von diesen Angeboten profitiere  
835. was???? Ja es ist mir schon wichtig dass-also man hat trotz  
836. allem selbst wie gesagt wenn man von diesen Angeboten profitiert  
837. von vielen Angeboten nicht profitiert es ist trotz allem eine  
838. Beruhigung dass man in einer Stadt lebt wo man weiß es gibt  
839. diese Angebote verstehst du. Ja *was Büchern* und andere kulturelle  
840. Sachen *betrifft* na ja davon profitiere ich auf jeden Fall aber wie  
841. gesagt von diesem Nachtleben oder so davon nicht interessiert  
842. mich auch nicht aber es ist trotz allem schön wenn man weiß es  
843. gibt hier alles oder so ja das ist mir auch wichtig aber...Paris oder  
844. so war auch nicht schlecht aber wie gesagt da ist wieder eine

845. andere Sprache auch wenn ich die Sprache beherrsche und da habe  
846. ich nicht....nicht meine Freunde oder so. Aber...es wäre schon  
847. machbar dass ich dann meinetwegen auch in Paris oder was weiß  
848. ich wohne vielleicht für eine gewisse Zeit ich weiß es nicht.

849. DJ: Und Amerika?

850. S: Amerika da ist das Problem dass die Entfernung zu groß ist.  
851. Ne. wenn man Lust hat irgendwelche Freunde wiederzusehen  
852. dann weiß ich nicht dann dauerts eine Ewigkeit bis man die  
853. sieht??? Verstehst du das ist ganz schön schlimm finde ich.  
854. Dass die Entfernungen sehr groß ist zwischen Europa und  
855. Amerika. Das ist schade wobei ich kenne Amerika auch nicht. Ich  
856. kenne Amerika nur über die Medien aber... ..es ist aber trotzdem  
857. es gibt-also ich weiß dass es in Amerika sehr viele sehr viele  
858. Kulturen gibt und das ist dann für mich auch schon positiv  
859. verstehst du. Und uh selbst wenn ich weiß dass uh dass es  
860. diesen Ku Klux Klan oder wie sie heißt gibt das macht mir auch-  
861. also wenn ich manchmal so was in den Medien darüber höre das  
862. macht mir eigentlich auch Angst also wenn ich so von  
863. Organisation höre das finde ich auch schrecklich und von daher  
864. kann es durchaus sein dass ich wirklich dahin gehe wo ich  
865. geboren bin das ist vielleicht denn doch am besten wenn es  
866. wirklich so sein sollte meine ich dass dass ich hier weg muss.

867. DJ: Gibt es auch Lehrer aus der Türkei?

868. S: Nee doch inzwischen gibt es so was??? Es heißt Lehrer-  
869. junge Lehrer die gerade jetzt mit dem Studium fertig geworden  
870. sind es kann auch sein dass dass es vereinzelt wirklich Lehrer gibt  
871. die schon seit ein paar Jahren irgendwie tätig sind aber.. es würde  
872. mich nicht wundern wenn die nur in Kreuzberg tätig sind  
873. verstehst du. Und uh ich weiß zum Beispiel selbst wenn ich  
874. sehr gut wäre zum Glück bin ich jetzt nicht so sehr supergut und  
875. zwar deshalb wenn ich jetzt sehr gut wäre wüsste ich dass ich  
876. zum Beispiel keine Chance im Germanistikbereich...als  
877. Germanistin hätte als Prof oder jetzt oder so ok viele haben  
878. jetzt keine Chancen wegen ...

879. ENDE

**(K-10) MARTIN, M, 22, ABITUR, CROATIAN, CROATIAN/GERMAN**

1. D: Ok also ich heiße D. M. und ich bin hier in Berlin geboren und
2. wohne eigentlich seitdem auch die ganze Zeit hier mit einigen
3. Ausnahmen kann ich später noch mal erzählen und meine Eltern kommen
4. beide aus Kroatien und ich habe auch noch die kroatische
5. Staatsbürgerschaft obwohl ich hier geboren
6. bin und eigentlich die ganze Zeit lebe also es wäre auch keine
7. Schwierigkeit für mich die deutsche zu bekommen aber ich hab sie
8. eben noch nicht beantragt nur deswegen habe ich immer noch meinen
9. kroatischen Pass. Ja uh ich bin hier zur Schule gegangen und uh hab
10. hier auch das Abitur gemacht studiere jetzt auch hier in Deutschland
11. und uh ja ich studiere Anglistik und Philosophie uh Magister mit dem
12. Abschluss Magister und uh ja was mache ich sonst noch hier?
13. Ja das ist es in Prinzip ja. Leben halt.

14. DJ: Was willst du beruflich machen?

15. D: Ja uh also ich will mir das noch offen lassen. Ich will mich da
16. noch nicht festlegen ich denke mal mit dem- mit Englisch und
17. Philosophie hat man einige Möglichkeiten was jetzt so Medien betrifft
18. oder Journalismus oder uh ja auf jeden im Bereich Medien
19. Journalismus oder so was Fernsehproduktion oder so was auch gehört
20. ja auch zum Bereich Medien also das ist sozusagen erstmal meine
21. Vorstellung ob es daz-dazu kommt weiß ich nicht aber... also ja ich
22. bin jetzt im vierten Semester also jetzt uh nächste-nächstes Semester
23. müsste ich meine Zwischenprüfung machen.

24. DJ: Warst du schon im Ausland?

25. D: Ja ich war-genau ich war in Amerika und zwar
26. neunzehnhundertdreiundneunzig vierundneunzig also ein High
27. Schooljahr sozusagen zehn Monate waren das also das ist dieses ganz
28. normale High School genau ...ich war nach der elften Klasse dort und
29. musste sozusagen als ich wieder kam die zwölfte und die dreizehnte
30. machen sodass ich insgesamt eigentlich vierzehn Jahre zur Schule
31. gegangen bin ja also aber das liegt einfach an dem deutschen
32. Schulsystem also hätte-wäre ich nach der zehnten gefahren dann hätte
33. ich nicht unbedingt wiederholen müssen.

34. DJ: War die Schule einfach?

35. D: In USA? Ja ja also ich war in Dayton Ohio auf einer katholischen

36. Privatschule uh und also sie waren schon jedenfalls von dem was ich  
37. gehört hab also von den Public Schools waren sie schon etwas höher  
38. vom Niveau aber ich fand die relativ einfach also ich hatte auch  
39. wirklich angenehme Kurse insofern war das auch gar kein Problem  
40. das zu bestehen ich hatte gar kein Mathe kein Physik kein Bio kein  
41. Chemie ich hatte ich hatte Kunst Deutsch Englisch ja ich wollte  
42. einfach sehen die sozusagen ...da Deutsch lernen also ich wollte  
43. mir einfach nicht zuviel ja also zuviel vornehmen da also ich hatte-  
44. im Prinzip hatte ich Englisch und uh amerikanische Geschichte und dann  
45. noch Kunst und Sport. Und Religion und das war's auch.

46. DJ: Hast du bei einer Familie gewohnt?

47. D: Ja ich hab in einer Familie gewohnt.

48. DJ: Warst du sonst im Ausland?

49. D: Ja bis auf ein paar Ausnahmen habe ich gesagt das erste ist ebend  
50. *der erste Ausnahme* ist Amerika USA und die zweite ist als Kind  
51. also da war ich ganz klein ich kann mich auch nicht so gut an diese  
52. Zeit erinnern aber uh ich glaube ich war so drei oder vier fünf nee fünf  
53. nicht drei oder vier und da war ich in Kroatien also für einige Zeit ich  
54. glaub für ein Jahr aber ich kann mich an die Zeit nicht so gut erinnern  
55. weil es eben schon so lange her ist also ich bin jetzt zweiundzwanzig.

56. DJ: Wie lange sind deine Eltern schon in Deutschland?

57. D: Sehr lange eigentlich mein Vater ist bestimmt fünfunddreißig Jahre  
58. hier und meine Mutter nicht ganz so lange also sie ist uh ich sag mal  
59. jetzt fünfundzwanzig so genau weiß ich nicht aber es ist schon also  
60. plus minus zwei drei Jahre also. Sie kamen eigentlich hierher um zu  
61. arbeiten also damals uh damals suchte ja Deutschland aus den uh vor  
62. allem aus den osteuropäischen Ländern sehr stark Arbeitskräfte weil sie  
63. ebend uh dabei waren ihr Land aufzubauen und Industrien zu entwickeln  
64. und eigentlich hatten sie sozusagen ein Defizit an Arbeitskräfte und das  
65. haben sie dann sozusagen versucht auszugleichen indem sie Arbeiter aus  
66. den Ost-nicht nur aus der Türkei genau einfach aus andern Ländern zu  
67. sich geholt haben damit diese Leute dort arbeiten können und meine  
68. Mutter war halt eine von diesen also sie hat mir das auch erzählt wie  
69. sie so in so 'n Reisebus hierher kam und das waren alles Leute aus  
70. damals Jugoslawien die hierher gekommen sind um hier zu arbeiten.



71. DJ: Frauen auch?  
72. D: Sie wurden...nein nein nein von meinem Vater weiß ich das  
73. ehrlich nicht ganz genau aber ich glaub er ist im Prinzip auch hierher  
74. gekommen um zu arbeiten aber so seine Geschichte genau kenne ich  
75. nicht so merke ich gerade oder..

76. DJ: Wollten sie für immer hier bleiben?  
77. D: Um nee eigentlich nicht also meine Mutter hat auch schon-also  
78. man merkt das auch schon daran dass meine Mutter eigentlich parallel  
79. zu der Zeit in Deutschland in Kroatien angefangen hat ein Haus zu  
80. bauen das heißt wenn sie in den Sommerferien ist sie immer  
81. dahingefahren um eigentlich keinen Urlaub zu machen sondern um  
82. irgendwie das Haus fertigzustellen und da die Dinge zu managen die  
83. ebend gemacht werden müssen also weiß ich nicht Arbeiter uh  
84. suchen und klagen was wie wo gemacht wird. Das war so ein Prozess  
85. und sie-man sieht auch schon alleine von dem Haus her –man sieht  
86. schon alleine von dem Haus wie das aufgebaut ist das hat sie halt alles  
87. alleine-also nach ihren Vorstellungen mit ‘nem Architekten aber  
88. nach ihren Vorstellungen ebend geplant und man sieht auch schon  
89. genau was sie eigentlich geplant hat. Sie hat auch eigentlich geplant  
90. dass wir da alle hinziehen also unsere gesamte Familie und uh..ich  
91. hab ‘n Bruder noch ich hab noch ‘n älteren Bruder der ist auch hier  
92. geboren und uh eigentlich wollten sie-wollten sie zurück sie wollen  
93. immer noch zurück nur mein Bruder und ich wir wollen nicht zurück.  
94. Aber meine Eltern...mein Vater will auch zurück es wird sogar sehr  
95. bald sein dass er zurückgeht also ein zwei Jahre und dann fahren die  
96. zurück.

97. DJ: Bleibst du hier?  
98. D: Ja ich bleib in Berlin also uh ich weiß es nicht...es sind  
99. mehrere Gründe also uh erstens mal...also ich kenn ich kenn ja  
100. eigentlich sozusagen Kroatien irgendwie irgendwie ist es auch  
101. mein Land aber irgendwie ist es auch nicht mein Land. Ich  
102. kenns ja es ist nicht so dass das Land völlig fremd ist für mich  
103. und die Leute ich kenns ja ich hab da X-mal Urlaub gemacht  
104. ich hab Verwandte dort ich hab mit denen geredet ich kenn alles  
105. ich hab-ich habe auch da gelebt und aber es ist uh-ich kenns auf  
106. eine andere Weise als ich Deutschland kenne also uh ich kenn  
107. Deutschland intensiver und Deutschland hat mich einfach  
108. vielmehr geprägt also uh es ist so dass –ich kenne zwar die

109. ganzen Sitten und Gebräuche und Umgangsformen und uh alles  
110. was diese Kultur ausmacht uh was die kroatische Kultur  
111. ausmacht ich kann auch Kroatisch sprechen und alles und ich  
112. bin auch eine Zeitlang in die damals noch jugoslawische  
113. Schule gegangen und ich kenn's alles so aber uh auf eine  
114. andere es heißt ja nicht dass ich mit damit identifiziere ich kennes  
115. nur und weiß wie ist aber nicht in dem Sinne dass ich mich damit  
116. identifiziere nicht in dem Sinne dass ich sozusagen danach nach  
117. diesem Brauchtum auch handele und dass ich auch so bin  
118. sondern uh ich kenne nur-ich weiß nur wie es ist aber leben tue  
119. ich was anderes also. Ich meine-eigentlich ist es klar wenn du-  
120. wenn ein Chinese uh in weiß ich nicht irgendwo in Frankreich  
121. geboren ist warum soll der so fühlen so denken so handeln wie  
122. die Leute in China wenn er in der französischen Gesellschaft  
123. voll integriert ist also ich meine nicht wenn er jetzt wie die ein  
124. Chinaghetto oder so haben und wenn er nur die chinesische  
125. Kultur erfährt es ist im Prinzip gar nicht in Frankreich sein  
126. sondern irgendwie wie in China sein aber wenn es nicht so ist  
127. wenn er wirklich in Frankreich lebt wieso sollte er denken  
128. wieso sollte er so handeln wie uh die China-irgendwie die  
129. Chinesen es in China. Ja also eigentlich ist es sehr klar aber uh  
130. ich finde eine Sache was...also wo sich –wo sich meine Eltern  
131. sehr geirrt haben vor allem meine Mutter ist dass sie ziemlich  
132. damit fest gerechnet haben ist dass wir also ihre Kinder auch  
133. zurückgehen. Ich glaube die haben das gar nicht so gesehen  
134. dass wir uns jetzt in Deutschland uh dass Deutschland jetzt  
135. unsere Heimat wird und dass wir uh halt eventuell gar nicht  
136. mehr zurückwollen nach Kroatien. Ich glaub das hat sie  
137. überhaupt nicht gesehen also und weil sie irgendwie noch so  
138. diese Vorstellung hat dass wir zurückgehen nach Kroatien und  
139. uh na ja mittlerweile haben's sie es auch sozusagen uh sich  
140. damit abgefunden oder das erkannt und versuchen  
141. uns jetzt auch nicht zu überreden oder so sie haben sich  
142. sozusagen mit dem Gedanken angefreundet. Aber das hat man  
143. doch gesehen.

144. DJ: Gibt es hier eine kroatische Kultur?

145. D: Na ja ...in anderen deutschen Städten kann ich nicht so  
146. sagen weil ich das da aus anderen deutschen Städten nicht so  
147. kenne aber in Berlin gibt es das das weiß ich um ich bin aber

148. nicht so sehr in dieser kroatischen Szene oder wie soll ich sagen  
149. aber ich kenne es und ich weiß dass es das gibt zum Beispiel früher  
150. kann ich mich noch erinnern also Kroaten sind alle katholisch  
151. jedenfalls die meisten also so wie weiß ich nicht ein Türke  
152. Moslem ist so ist ein Kroatie katholisch und uh es gibt auch  
153. natürlich Ausnahmen aber hier in Deutschland ist es so dass die  
154. Kroaten sich dann halt immer irgendwie so in der Kirche  
155. treffen oder so in der katholischen Kirche und irgendwelche  
156. Clubs haben und natürlich den Kontakt untereinander pflegen  
157. aber uh ich bin manchmal so mit mein' Eltern da früher  
158. hingegangen als ich kleiner war aber jetzt jetzt nicht mehr ich  
159. hab auch wirklich nicht –ich hab auch wirklich nicht viel mit  
160. kroatischen Leuten zu tun. Also ich hab ein paar Freunde und  
161. bei denen war's intensiver also die haben wirklich uh also zum  
162. Beispiel der ist auch wieder nach Kroatien gegangen der  
163. arbeitet dort also der ist auch hier-nee der ist nicht hier geboren  
164. und der kam glaube ich mit vier Jahren hierher und uh der ging  
165. auch die ganze Zeit mit mir zur Schule ich glaube ich bin mit  
166. dem über zehn Jahre zur Schule gegangen Grundschule und  
167. dann Gymnasium und der ist jetzt zurück in Kroatien und ich  
168. weiß dass er zum Beispiel dass der Großteil seiner Freunde die  
169. Mehrzahl seiner Freunde waren eben auch Kroaten und bei mir  
170. war das eigentlich überhaupt nicht so. ? ich gucke dann war-  
171. waren bei mir der Großteil-meine Freunde waren eher  
172. Deutsche oder eben andere uh uh Ausländer sage ich mal die  
173. nicht kroatisch sind also ob jetzt Türken oder was weiß ich  
174. nicht alles Mögliche und uh...

175. DJ: Wo bist du zur Schule gegangen?  
176. D: Ja ja also in der Grundschule ich bin ja in Kreuzberg  
177. aufgewachsen also ich hab-wohne jetzt nicht mehr da aber hab  
178. die ganz Zeit über zwanzig Jahre in Kreuzberg gewohnt.  
179. Und ich weiß nicht ob du das kennst Kreuzberg so die meisten  
180. Ausländer leben halt in Kreuzberg und da ist immer schön  
181. gemischt und schön multikulti. Ja ich würde so gar noch höher  
182. schätzen also..uh und wir hatten-also es gab ich weiß in meiner  
183. Grundschule gab es Klassen uh die waren-bestanden nur aus  
184. Türken es gab Klassen wo nicht ein einziger Deutscher war und in  
185. meiner Klasse gab's Türken Albaner damals noch Jugoslawen  
186. Pakistaner Griechen Italiener wirklich alles und uh es war sehr

187. gemischt also es gibt auch uh an der Schule später im Gymnasium  
188. hatte ich dann es ist immer schwer zu reden damals war es  
189. Jugoslawien jetzt ist  
190. es Kroatien aber in der Schule dann im Gymnasium waren dann  
191. auch zwei Leute eben dieser D der jetzt- dieser alte Freund der  
192. jetzt in Kroatien ist D heißt er und seine Kusine M heißt die...  
193. die sind dann später auch mit mir aufs Gymnasium gegangen  
194. haben dann aber nach der zehnten Klasse sozusagen  
195. abgebrochen und sind halt wieder ihren Weg gegangen. Ja und  
196. sonst.. ich pflege jetzt nicht unbedingt nur weil die Leute  
197. kroatisch sind oder so also wenn sich das zufällig ergibt dass  
198. irgendwie jemand den ich nett finde oder mit dem ich mich  
199. verstehe wenn es sich zufällig ergibt dass der kroatisch ist dann  
200. schön und gut aber sozusagen ich peile das nicht so an und  
201. stocke mir das nicht so an und suche mir meine Freunde oder  
202. such mir nicht meine Freunde nach der Nationalität also so ist  
203. es nicht also ich kenne auch wirklich gesagt im Prinzip würde  
204. ich jetzt sagen ich hab keinen einzigen kroatischen Freund.  
205. Also ch kenne- hier oder in Berlin also ich kenne ein paar so ab  
206. und zu aber mit denen habe ich nichts zu tun also.

207. DJ: Wie viele leben eigentlich in Berlin?

208. D: So einige also uh also ich verfüge natürlich über keine  
209. statischen Zahlen aber es sind schon einige also es ist schon  
210. –ich weiß jetzt nicht was-also ich glaub es –am meisten gibt es  
211. Türken was jetzt danach kommt kann ich sagen. Also es gibt  
212. schon Kroaten in dem Haus wo ich früher gewohnt hab, uh nee  
213. da allerdings nicht aber es gibt es man hört –ich treffe immer  
214. wieder zum Beispiel diese-wie heißt sie noch mal-Z ja ich hab  
215. den Namen vergessen. Also sie dann irgendwie erfährt man das ja  
216. und irgendwie trifft man immer irgendjemanden und –also  
217. Zahlen kann ich jetzt keine geben. Keine Ahnung.

218. DJ: Gibt es andere Sitten?

219. D: Ja es gibt viele Bräuche und Sitten die wichtig sind zum  
220. Beispiel dass man in Kroatien trifft man sich immer und redet  
221. viel und trinkt und isst dabei also uh ich kenn das so zum  
222. Beispiel meine Patentante ist von der Konfirmation-weisst du  
223. was das ist-ist auch –in der Tat ist es eigentlich die Mutter von  
224. D die Mutter von D ist meine Patentante genau und sie uh kommt

225. manchmal zu Besuch und wenn jemand zu Besuch kommt dann  
226. muss ein Essen gemacht werden und dann sitzt man ewig  
227. lange-das ist sozusagen üblich dass man- wenn man jemanden  
228. einlädt dass er herkommt dass man nicht nur n Kaffee ihm bringt  
229. sondern auch ein Essen macht ja und uh ja man sitzt dann ewig  
230. lange trinkt Kaffee und redet eigentlich die ganze Zeit über dies  
231. und das also solche Bräuche gibt's also es gibt auch ganz  
232. andere Bräuche dass man –das hat mir mal meine Kusine  
233. erzählt-man bringt sich immer so Geschenke mit wenn man so  
234. nach Kroatien müssen die die in Deutschland arbeiten  
235. Geschenke mitbringen irgendwie wird es so von denen erwartet  
236. und die Leute in Kroatien haben sowieso ganz andere  
237. Vorstellungen die denken na ja denen in Deutschland die  
238. nennen die auch mal uh Schwabe das heißt sowie soviel wie  
239. Schwabe. Also die Leute in Kroatien die Leute aus Kroatien  
240. nennen ihre uh –diejenigen Kroaten die in Deutschland arbeiten  
241. und leben für 'ne bestimmte Zeit nennen die Kroatien in Kroatien  
242. Schwaben also wenn ich jetzt sozusagen zu meinem Cousin geh  
243. der in Kroatien wohnt dann würde der vielleicht zu mir sagen  
244. Schwabe oder Schwab. Ja und das heißt soviel wie Deutscher  
245. also wie-nur das ist sozusagen ein spezifischer Begriff den die  
246. für alle gebrauchen die *aus ihren eigenen Land* kommen aber in  
247. Deutschland arbeiten und na ja und man wird –man erwartet dann  
248. von diesen Schwaben genau dass sie so Geschenke mitbringen  
249. weil die denen gut geht in Deutschland und dass sie reich sind und  
250. sehr viel Geld verdienen und dass sie dann bitte schön was  
251. mitbringen können. Im kroatischen heißt Schwabe –ja es ist ein  
252. kroatisches Wort und die nennen jeden-ihre Landsmänner uh so  
253. halt-heisst soviel wie Deutscher ja. Eigentlich nicht-es gibt-es gibt-  
254. ja ja Deutschland heißt N und der Deutsche heißt N aber das ist so  
255. ein Begriff-der es ist kein formaler Begriff. Es ist ein-uh  
256. colloquial oder wie auch immer es ist so-gängig dafür zu sagen.  
257. Also es hat schon ein bisschen  
258. Negatives also ich würde schon sagen dass es negativ-also nicht  
259. extrem aber tendenziell negative und na Bedeutung und na ja  
260. dann schenkt man sich so –was wollte ich eigentlich noch  
261. erzählen das hat mir mal meine Kusine erzählt dass uh  
262. sozusagen die Kroaten haben die Angewohnheit Geschenke die  
263. sie erhalten zum Beispiel in Form von einer Pralinschachtel  
264. uh nicht für sich zu verwenden sondern weiterzuverschenken.

265. Meine Kusine hat dann von irgendjemandem irgendwann mal  
266. eine Schachtel Pralinen bekommen und sie sozusagen wollte  
267. nicht diesem Brauch folgen und die Pralinschachtel wieder  
268. weiterzuverschenken sondern sie wollte diese Pralinen die sie  
269. bekommen hat auch essen. Also hat sie die Pralinschachtel  
270. aufgemacht und hat eine Praline gegessen und hat dann  
271. festgestellt die sind schlecht geworden weil die die so lange  
272. immer weiterverschenken dass irgendwann das Datum  
273. abgelaufen ist-das Verfallsdatum ist dann abgelaufen und wenn  
274. irgend jemand plötzlich Hunger auf Pralinen hat und sich denkt  
275. nein ich werde sie jetzt nicht weiterverschenken sondern ich  
276. werde sie jetzt selber essen ja dann kann's halt passieren dass  
277. sie schlecht sind. Und meine-also es machen nicht alle so meine  
278. Kusine meint aber das ist völlig blöd und kuck mal was da  
279. passiert und so ja. Das ist auch so ein Brauch ich kenne es auch  
280. von meiner Mutter die lädt dann wenn sie eine  
281. Pralinschachtel bekommt oder so dann hebt sie das immer  
282. auf will das dann irgendwann mal wenn sie an der Reihe ist  
283. Geschenke zu machen dann einfach zu verschenken. Ich meinte  
284. zu ihr Mensch es ist doch blöd dann hast du das nicht  
285. geschenkt aber das ist uh das ist halt so ne Sitte.

286. DJ: Wie werden Schwaben so akzeptiert in Kroatien?  
287. D: Also die Leute sind schon interessiert an denen. Also was  
288. die genau denken kann ich wirklich nicht sagen ich bin gar  
289. nicht in deren Position oder Lage ich kann nur sagen was fürn  
290. Eindruck ich habe und der Eindruck ist der das schon  
291. interessiert sind zum Beispiel an mir wenn ich aus Deutschland  
292. –der in Deutschland die ganze Zeit lebt da zur Schule geht da  
293. geboren ist nach Kroatien komme und die fragen dann wie es  
294. da ist im Prinzip ist es so ähnlich wie wenn ich als  
295. Austauschstudent aus Deutschland nach Amerika gehe-gehe  
296. und die Amerikaner fragen mich wie es in Deutschland ist was  
297. ich mache und sind irgendwie erstmal interessiert aber uh sie  
298. sie haben auch sehr viele Vorurteile aber in nicht unbedingt  
299. negativer Hinsicht weil sie stellen sich einfach dinge vor die  
300. sozusagen ja einfach nicht den Tatsachen entsprechen sie  
301. stellen sich vor dass alle Schwaben also alle Kroaten die in  
302. Deutschland wohnen und arbeiten und leben irgendwie wie ich  
303. schon gesagt hab hier Geld haben und uh irgendwie weiß ich

304. nicht reich sind oder dass es denen supergut geht und dass sie  
305. keine Sorgen haben auf Grund dessen also solche Sachen  
306. stellen sie sich vor und das ist natürlich nicht unbedingt so der  
307. Fall. Ich meine viele Kroaten sind so-ich kenne es auch von  
308. andern Leuten nicht unbedingt Kroaten auch von Türken oder  
309. irgendwelchen andern Leuten dass die Eltern kommen hierher  
310. arbeiten uh verdienen eine Menge Geld sparen das Geld die  
311. sparen für ein Auto die sparen eigentlich nicht um hier in  
312. Deutschland –die meisten nicht alle es gibt Ausnahmen-aber  
313. viele machen das so dass sie das Geld und den Reichtum den  
314. sie ansammeln irgendwie in ihrem Heimatland uh investieren  
315. und dass sie-weil alle bauen dort ein Haus-genau das ist ne  
316. andere Sache. Man erwartet vom Deutschen der in -vom  
317. Kroaten der in Deutschland lebt also Schwaben uh dass der  
318. irgendwo ein Haus baut in Kroatien weil alle denken der hat so viel  
319. Geld weil er ja in Deutschland arbeitet und uh ich meine- nein das  
320. entspricht nicht der Realität. Warum soll es denn der Realität  
321. entsprechen ja aber die erwarten sozusagen grundsätzlich und  
322. immer meine Mutter steht auch irgendwie unter diesem Druck  
323. und und und irgendwie auch schon unter dieser Erwartung und  
324. sie kennt das ja auch. Ich meine irgendwie hat sie ja auch dieses  
325. Ziel so aber uh es ist natürlich nicht bei allen der Fall es gibt  
326. viele Leute bei denen das nicht so ist zum Beispiel mein Vater  
327. das ist ja eigentlich der Witz an der ganzen Geschichte das  
328. Haus sozusagen baut allein meine Mutter und mein Vater macht  
329. es gar nicht meine Eltern leben zwar trotzdem zusammen aber  
330. mein Vater baut kein Haus also im Gegenteil der hatte noch  
331. sozusagen von seiner Familie ein Haus was sozusagen verkauft  
332. wurde wo er ‘n Anteil hatte ja an dem Geld was sie da..  
333. bekommen haben aber es gibt Leute die kriegen keinen guten  
334. Job oder die wollen nicht ihr ganzes Leben für ein Haus sparen  
335. und dann in zwanzig Jahren in *in ihre Heimat irgendwie zu*  
336. *leben* oder so sondern sie wollen sich’s hier gut gehen lassen  
337. oder sonst was aber es wird grundsätzlich erwartet dass viele  
338. Leute in Kroatien erwarten grundsätzlich von den Schwaben  
339. dass sie ebend das tun.

340. DJ: Wie ist so die Mentalität? Anders als hier?

341. D: Ja sicherlich also ich meine es ist natürlich schwer so was  
342. allgemein zu definieren aber um aber ich habe sicherlich

343. irgendwelche Vorstellungen sonst könnte ich gar nicht sagen  
344. sonst könnte ich gar nicht den Unterschied wissen zwischen  
345. kroatischer und deutscher Mentalität insofern muss ich schon  
346. eine Vorstellung haben es ist nur schwer das allgemein in  
347. Worte zu fassen also uh ich glaube in Deutschland ist es uh-ich  
348. hasse Verallgemeinerungen-ich hasse das weil selbst in  
349. Kroatien ist es nicht so wie ich es erzählt hab es gibt in der –die  
350. meisten meiner Verwandten leben in kleinen Städten und da  
351. sieht's anders aus in Grosstädten ich hab auch Verwandte in  
352. Grosstädten die sind eher moderner und die entsprechen eher  
353. sozusagen uh deren Bräuche die jetzt in größeren Stadt in  
354. Kroatien wohnen die entsprechen auch mehr sozusagen uh dem  
355. Lebensstil der deutschen in größeren Städten aber uh ich mein  
356. –ich weiß es nicht-du willst dass ich irgendwas sage über die  
357. deutsche Mentalität und Kultur du willst einfach nur dass ich  
358. rede.

359. DJ: Oder hast du eine deutsche Seite?  
360. D: Ja also ja ja also gibt's es auf jeden Fall ich merks auch  
361. daran dass ich bestimmte kroatische Seiten einfach nicht  
362. annehmen kann deswegen. Ja wie gesagt ich meine eben in  
363. diesem durch dieses uh irgendwie in irgendeiner Hinsicht stelle  
364. ich mich dagegen und sage diese Seiten diese kroatischen Sitten  
365. und Umgangsformen und so weiter kenne ich alle aber ich will  
366. sie nicht leben und indem ich sozusagen ich will das nicht  
367. indem sage ich auch dass ich irgendwas anderes haben muss  
368. was ich denn will und das ist eben das Deutsche aber wenn es  
369. darum geht das genau zu bestimmen was es ist das ist wieder  
370. was anderes aber ich hab es auf jeden Fall also es ist-wäre auch  
371. ein Wunder wenn ich es nicht hätte weil ich bin hier uh ja also  
372. in der Hinsicht unterscheide ich mich eigentlich nicht von  
373. einem Deutschen also wenn man mal jetzt solche Kriterien wie  
374. Pass und Herkunft oder so weglässt also ich bin genauso geboren  
375. wie ein Deutscher ich bin hier genauso zur Schule gegangen  
376. wie ein Deutscher ich spreche genauso gut deutsch wie ein  
377. Deutscher. Und uh ja ich meine ich hab alles gelernt was die  
378. Deutschen auch gelernt haben ich hab einfach ich hab Goethe und  
379. Schiller gelesen und Brecht ich bin in deutschen Kindergarten  
380. gegangen und uh ich hab das was die Deutschen von ihrer  
381. deutschen Kultur gelernt haben das hab ich auch gelernt und



382. insofern habe ich das und was das in so genauem ist und wie man  
 383. das verallgemeinern kann das sind schwierige Fragen.  
 384. Aber unterscheiden tun sie sich von der kroatischen Kultur.

385. DJ: Wie bezeichnest du dich? Deutsch-Kroate?  
 386. D: Also also erstmal wie ich mich fühle ob sie dann wichtig ist  
 387. da muss ich überlegen aber uh ich finde man das nicht-man  
 388. kann mich weder auf die eine noch auf die andere Seite  
 389. schieben zumindest fühle ich mich weder auf der einen Seite  
 390. noch auf der andern ich fühle mich irgendwie dazwischen und  
 391. man ist so ein bisschen hin und her gerissen also man gehört  
 392. weder uh vollkommen auf die deutsche Seite noch gehört man  
 393. vollkommen auf die kroatische Seite also uh ich kann mich  
 394. nicht hundertprozentig mit der deutschen Kultur identifizieren.  
 395. Die Tendenz geht zur deutschen Kultur aber ich kann mich-ich  
 396. kann zum Beispiel nicht –uh –wenn Deutschland Fußball spielt  
 397. bei der WM dann kann ich nicht aufstehen und schreien ja Tor  
 398. wenn ein Tor gefallen ist also ich kann das nicht und uh-  
 399. mir fällt auch gerade ein dass ich eigentlich gar nicht der Typ  
 400. bin der aber-nee der so aufschreit-aufsteht aber uh zu der Frage  
 401. was mir wichtiger ist oder was mir wichtig ist ..  
 402. also wenn die-als ich in Amerika war und als die Amerikaner  
 403. mich gefragt haben woher ich komme uh habe ich immer gesagt  
 404. im from Germany but I'm native Croatian und ich glaube dass  
 405. ich das eigentlich immer von mir sage wenn man mich fragt  
 406. woher ich komme dass ich sage ich komme aus Deutschland  
 407. aber ich bin der Herkunft nach kroatisch. Meine Eltern sind  
 408. kroatisch und ich bin hier in Deutschland geboren. Und für  
 409. mich ist damit genug gesagt damit die Leute wissen dass ich weder  
 410. auf die eine Seite gehöre noch auf die andere also ja.  
 411. Ja also ich gehe da nicht unbedingt immer nach meinem Gefühl  
 412. weil wenn man mich beim Amt fragt bei einer Behörde woher ich  
 413. komme dann muss ich sagen dass ich kroatisch weil wenn ich  
 414. sage ich komme aus Deutschland und die sehen an meinen  
 415. Unterlagen uh dass ich einen kroatischen Pass habe dann sagen  
 416. sie uh hören Sie mal zu Sie kommen aus Kroatien laut Pass  
 417. deswegen entscheide ich irgendwie geht es auch so ein bisschen  
 418. rein dass man sagt wenn man mich fragt was bist du dann sage  
 419. ich ich bin kroatisch weil ich muss es einfach sagen vom Pass  
 420. her. Und wenn die Behörden mich fragen und das überträgt sich

421. dann das geht dann irgendwie ins Blut so und dann kommt's  
422. nachher raus und fragt man mich wie fühle ich mich sondern  
423. man denkt eher was muss ich jetzt sagen so wie beim Amt und  
424. uh aber wenn man mich wirklich fragt wie ich mich fühle dann  
425. würde ich ebend das sagen was ich schon gesagt hab weder auf  
426. die eine noch auf die andere Seite.

427. DJ: Hast du vor den deutschen zu beantragen?

428. D: Ja also ich hab gesagt dass ich hier geboren bin aber dass ich  
429. immer noch einen kroatischen Pass habe. Uh ja ich will einen  
430. deutschen Pass beantragen aber im Prinzip ist es mir egal ob ich  
431. einen deutschen oder kroatischen Pass hab also das ist nur ein  
432. Stück Papier. Und die Buchstaben die da drauf stehen die haben  
433. für mich nicht irgendwelche tiefgründige Bedeutungen oder so  
434. was. Es ist einfach nur damit man den Behörden sagen kann  
435. woher man kommt aber das sagt nicht viel also.

436. Ja genau es hat Vorteile einfach deswegen also am liebsten  
437. wäre es mir ja wenn es eine Doppel-Staatsangehörigkeit  
438. erhalten könnte aber das geht ja leider nicht. Jedenfalls nicht in  
439. meinem Fall. Also es gibt einige Fälle wo das geht aber  
440. manchmal...ich kenne Leute die haben eine doppelte  
441. Staatsangehörigkeit...manchmal passiert so was wenn die  
442. Behörden schlampig sind und wenn der einer der Vater zum  
443. Beispiel aus Deutschland kommt die Mutter aus Brasilien oder  
444. so dann geben die brasilianischen Behörden weil die Mutter aus  
445. Brasilien dem Kind einen brasilianischen Pass und die  
446. deutschen Behörden geben dem Kind weil der Vater aus  
447. Deutschland kommt einen deutschen und nachher hat das Kind  
448. einen deutschen und einen brasilianischen Pass. Aber  
449. grundsätzlich wie in meinem Fall beide Eltern kroatisch sind  
450. dann muss ich einen deutschen Pass beantragen nach den  
451. Gesetzen die zur Zeit uh gelten uh muss ich meinen kroatischen  
452. Pass abgeben wenn ich den deutschen erhalten will ja es stimmt  
453. es gibt viele Vorteile ich kann hier wählen hier besser  
454. rumreisen na ja inzwischen sind die Beziehungen zwischen  
455. Kroatien und den andern Ländern ganz gut aber im Prinzip ist es  
456. doch noch besser was die EU betrifft.

457. DJ: Auch beruflich oder...

458. D: Ja ja also einiges also die Leute die absolut gegen Ausländer

459. sind, die sehen am Namen dass du nicht Ausländer- dass du  
460. Nichtdeutscher bist also uh ja aber bei solchen Leuten will ich  
461. sowieso nicht arbeiten da ist es mir nur recht dass die das  
462. deutlich zeigen. Aber ich mein ein anderes Ding ist noch ich hab  
463. zum Beispiel –in Kroatien muss man zur Armee gehen also da  
464. gibt's keine Alternative da müssen alle-es gibt keinen Zivildienst  
465. in Kroatien-uh also ich finde das ehrlich gesagt-genau dann muss  
466. ich das noch machen und sozusagen deswegen werde ich das  
467. ziemlich bald machen dass ich eine deutsche Staatsangehörigkeit  
468. kriege aber uh also ich denke es ist einfach Zeitverschwendung da  
469. ich meine ich will meine Zeit lieber anders nutzen. Ja weil ich  
470. mein es mag ja auch ganz nett sein das mal erlebt zu haben. Na  
471. ja ein Jahr oder so was ein Jahr oder so.  
472. Aber ich glaube ich würde mit den Leuten da überhaupt nicht  
473. klarkommen weil sie alle ziemlich nationalistisch eingestellt  
474. sind da ich mich mit Kroatien noch weniger identifiziere als in  
475. Deutschland könnte ich da überhaupt nicht also würde mir  
476. absolut gegen den Strich gehen wenn ich da die da-reden höre  
477. so nationalistisch oder so aber also das ist ein Grund ein anderer  
478. Grund ist halt dass ich das für Zeitverschwendung halte die Zeit  
479. in der Armee uh irgendwie durch den Schlamm zu kriechen und  
480. so die Zeit habe ich hinter mir das habe ich im Kindergarten  
481. gemacht und so und ich sehe auch nicht so den Zweck und so aber  
482. gut das ist wieder ein anderes Thema.

483. DJ: Hast du die gleichen Chancen?

484. D: Uh ja also es gibt-es gibt-ich hab schon einige Jobs gemacht  
485. aber es waren jetzt keine –also ich selber hab nie das Gefühl dass  
486. ich Probleme da bekomme weil die Leute haben eher auf die  
487. Qualifikation als auf die Herkunft aber es gibt sicherlich auch viele  
488. Leute die auf die Herkunft gucken also uh ich glaube dass es in  
489. Deutschland die wenigsten sind aber ich glaube es gibt solche  
490. Leute auf jeden Fall also die die einfach in einem Fall wo der eine  
491. zwar besser qualifiziert ist aber sagen wir mal Ausländer ist der  
492. andere Deutscher aber schlechter qualifiziert kann ich mir  
493. schon vorstellen dass sie den Deutschen nehmen uh aber ich  
494. hatte nie den Eindruck dass es bei mir so war oder ich kenne  
495. auch nicht so also jedenfalls fällt mir nicht so ein spontan. Ich  
496. weiß dass es so was gibt also soviel habe ich mitbekommen.  
497. Aber ich kenne nix Richtiges also weder an mir noch an

498. irgendwelchen Leuten die ich direkt kenne oder so.
499. DJ: Bist du Berliner?
500. D: Ja ja würde ich schon sagen also mit mit Berlin identifiziere
501. ich mich komischerweise vielmehr als mit Deutschland. Das ist
502. merkwürdig also ich hab nicht so genau darüber nachgedacht
503. warum das so ist aber uh ich kann –also Berlin ist auch nicht
504. Deutschland gerade nicht gerade nicht in Kreuzberg -da wo ich
505. eigentlich -ich meine ich -meine ganze Kindheit habe ich
506. eigentlich in Kreuzberg verbracht. Ich bin erst-ich hab über
507. zwanzig Jahre oder zwanzigJahre in Kreuzberg gewohnt. Und uh
508. Kreuzberg ist nicht Deutschland und Kreuzberg ist aber ein Teil
509. von Berlin und uh vor allem der Teil den ich kenne und uh ja also
510. das ist vielleicht auch der Grund warum ich sage ich identifiziere
511. mich eher mit Berlin und sage ich komme aus Berlin als deut-
512. also ich identifiziere mich mit Deutschland weil einfach in
513. Berlin gibt es wie gesagt was ich gesagt von meiner
514. Grundschule das waren das war nicht-kann keiner sagen dieses
515. Berlin ist nicht so ein Berlin in dem Sinne dass da nur Deutsche
516. sind und ich bin der einzige Ausländer oder so was in der Klasse es
517. ist ein Berlin in dem Sinne wo uh es vielleicht weniger Deutsche
518. gibt als Ausländer so so kenne ich das Berlin. In der Grundschule
519. *in der Gymnasium* is ein bisschen anders.
520. ENDE

**(K-11) ANA, F, 22, ABITUR, CROATIA, GERMAN/CROATIAN**

1. A: Also ich bin Ana soll ich noch mal buchstabieren oder ich bin
2. zweiundzwanzig Jahre alt in Berlin geboren und aufgewachsen ich
3. hab eigentlich immer hier gelebt außer ein Jahr in den USA da war ich
4. halt als Austauschschülerin in der Nähe von R. Ja ansonsten meine
5. Eltern sind halt beide aus Kroatien. Und uh ja zu meinem Studium

6. zurückzukommen ich studiere halt auf Lehramt Englisch und
7. Sozialkunde und bin jetzt im dritten Semester in Englisch und
8. Sozialkunde im zweiten Semester.
  
9. DJ: Willst du Lehrerin werden?
10. A: Ja ich denke ich werd Lehrerin aber falls ich doch eines Tages was
11. Anderes machen will dann kann ich ja irgendwie denke ich trotzdem
12. woanders einsteigen also es ist immer noch zu machen es ist jetzt
13. nicht so hundertprozentig festgefahren obwohl es ein sehr
14. praxisorientiertes Studium ist denke ich mir könnte ich auch immer
15. danach was anderes machen weil ich doch ein bisschen so...mir das offen
16. halten will was ich später mache.
  
17. DJ: Wann warst du in Amerika?
18. A: Das war dreiundneunzig vierundneunzig also in. Das ist ein
19. Vorort in R. Ja genau ich hab in einer Gastfamilie gelebt und
20. ging? High School.
  
21. DJ: Wo liegt das?
22. A: Es ist in der nähe von B und am Ontariosee also...ja wie es mir
23. gefallen hat das ist jetzt ein bisschen schwer das kurz zu formulieren
24. aber es ist an sich auf jeden Fall eine Supererfahrung gewesen und ich
25. hab 'n sehr guten Einblick in die amerikanische Kultur bekommen
26. denke ich mir uh und ja also mit meiner Gastfamilie war ich auch
27. ziemlich glücklich also sie waren nett und gastfreundlich und ich hab
28. die Amerikaner im Großen und Ganzen als sehr gastfreundliches Land
29. kennen gelernt aber auch ein bisschen oberflächlich was
30. eigentlich...die meisten etwas bemängeln aber ich denke mal so geht's
31. allen Leuten die im Ausland sind und findet man früher oder später eine
32. gewisse Oberflächlichkeit.
  
33. DJ: Wie lange sind deine Eltern schon in Berlin?
34. A: Die sind jetzt...ich glaube achtundzwanzig Jahre also ??dreißig
35. Jahre dass sie hier sind.
  
36. DJ: Sind sie hierher gekommen um zu arbeiten?
37. A: Ja und zwar wurden die damals als Gastarbeiter angeheuert also
38. sind halt im damaligen Jugoslawien wurden die dann irgendwie denke
39. ich mir angeschrieben oder es wurde irgendwie darüber gesprochen
40. und dann hatten sie dort irgendwie keine Zukunft mehr also haben sie

41. das halt empfunden weil meine Mutter hat versucht das Abitur zu  
42. machen und das ging halt nicht ja genau in dem Dorf halt wo sie  
43. gelebt hat und das war ihr-wurde ihr halt irgendwie sehr schwer gemacht  
44. und das hat sie es auch nicht geschafft und beim zweiten Versuch konnte  
45. sie auch nicht starten weil doch ihre Eltern meinten ja wir haben das Geld  
46. nicht für dich es waren halt fünf Kinder und das Mädchen muss  
47. sowieso kein Abitur machen und weil wenn die andern das nicht  
48. gemacht haben dann sie halt auch nicht na ja. Und mein Vater der  
49. hatte eine Ausbildung abgeschlossen und hat eben auch keine große  
50. Zukunft gesehen er hat in einer Kleinstadt gelebt das heißt D und das ist  
51. zum Slawonien zum Bereich aber eine Provinz in Jugosla-Kroatien ja und  
52. die haben sich dann aber auch erst hier kennen gelernt in Berlin. Das  
53. heißt sie sind getrennt gekommen und die sind jeweils mit einer  
54. größeren Gruppe von Leuten nach Berlin gebracht worden und sie  
55. dann-haben dann hier was weiß ich in so einem Wohnheim gewohnt  
56. haben dort auch schon eine Arbeitsstelle gehabt. Also bevor sie  
57. herkamen wussten sie schon wo sie arbeiten würden.  
58. Und wenn wenn es ihnen nicht gefallen hat sehr es oft nicht tat weil  
59. es war natürlich der gute Jobs die die dann bekommen haben dann sind  
60. sie eben –haben sich weiter umguckt und haben dort was gemacht  
61. und hier aber ja.

62. DJ: Wollten sie für immer in Deutschland bleiben?

63. A: Nein, da hatten sie eigentlich nie vor. Sie hatten immer in Aussicht  
64. in fünf Jahren zurückzugehen also anfangs waren es vielleicht drei  
65. Jahre erstmal Geld zusammensparen und dann zurück und dann eben  
66. sich was weiß ich eine Wohnung mieten und dann so eine kleine

67. Existenz halt in Jugoslawien aufzubauen. Und das haben sie dann aber  
68. immer weiter hinausgeschoben und dann haben sie sich halt kennen  
69. gelernt ich glaube es zwar irgendwie in derem zweiten Jahr hier in  
70. Berlin und na haben sie irgendwann geheiratet und dann sich die  
71. Pläne halt geändert und dann kamen irgendwann die Kinder dazu also  
72. meine Schwester und ich und ja und dann hats-haben sie das immer  
73. weiter vor hergeschoben und haben sie angefangen ein Haus zu bauen  
74. in Kroatien in der Hoffnung dass sie vielleicht in die nächsten Jahre  
75. hinziehen würden. Dann ist X eingeschult worden meine ältere  
76. Schwester und dann dachten sie ok wenn sie Z eingeschult werden  
77. soll dann ziehen wir spätestens zurück und das haben sie auch nicht  
78. gemacht und dann ok wenn se auf Gymnasium muss dann also meine  
79. ältere Schwester dann hat sich das immer so rumgeläppert also im

80. Endeffekt. Es ist jetzt...für die beiden vielleicht wenn sie in die Rente  
81. gehen. Genau.

82. DJ: Warst du selber in Kroatien?

83. A: Ja eigentlich jeden Sommer dort verbringe ich halt oft mein

84. Sommerurlaub und das ist dann was weiß ich so drei vier Wochen

85. lang kommt darauf an wie viel Geld ich hab und mit wem ich

86. hinfahre.

87. DJ: Richtig gelebt hast du dort nicht?

88. A: Nein noch nie.

89. DJ: Und du hast Geschwister zwei?

90. A: Nee eine Ältere.

91. DJ: Gab's andere Migrantenkinder in deiner Schule?

92. A: Ja in meiner Grundschule *gab's um sehr wenige also einem*

93. glaube ich aus Russland und dann gab's ein türkischen Jungen und das

94. war's. Auf dem Gymnasium waren ein Türke drei Kroaten eine

95. Halbfinnin.. (lacht) macht überhaupt nichts aus. Gut dass sie es nicht

96. gesehen hat hier dass das Mikrophon dabei hängt. Also es gab noch viele

97. Mischehen ja Halbfinnin auch noch eine Russin gab's auch noch

98. DJ: Deine Freunde...

99. A: Sehr gemischt ich hab ein sehr gemischten Freundeskreis ja

100. doch also ich hab die eine Freundin ist halt Halbfinnin

101. Halbdeutsche mit ihr bin ich so halt beste Freundin und ansonsten

102. habe ich halt uh kroatische Freunden und auch so sehr viele

103. Deutsche also es ist...ausgewogen ja ich könnte jetzt nicht sagen

104. dass ich ausschliesslich Deutsche hab oder ausschliesslich

105. kroatische aber ja.

106. DJ: Gab's auch Lehrer aus Kroatien ?

107. A: Nee sehr wenige es gab halt uh Leute die was weiß ich ich

108. glaube eine die hat einen Araber geheiratet und ansonsten kannte

109. ich niemanden sonst der Immigrant-also migriert.

110. DJ: Gibt's andere Migranten?

111. A: Die Lehrer sind meinst du. Ja aus meinem Freundeskreis

112. kenn ich halt ein Mädels ein kroatisches die auch Lehramt macht

113. dann kenn ich niemanden der den Beruf schon ausübt also sie ist  
114. halt auch vorm zweiten Staatsexamen ich glaub sie hat eine  
115. Referendariatsstelle jetzt. Ja ansonsten kenne ich sehr viele auch  
116. Ausländer die uh auf Lehramt studieren aber jemanden der den  
117. Beruf ausübt. Doch einen Bekannten von meinen Eltern doch der  
118. ist Lehrer doch.

119. DJ: Gibt's eine kroatische Gemeinde in Berlin?

120. A: Sicherlich. In Berlin? Meinst du jetzt ob es...die in Berlin  
121. die ist...also..ja da gibt's halt das Problem dass es sehr viele Leute  
122. gibt die halt eine sehr kleine Bildung haben und so entwickeln sich  
123. dann auch später ihre Kinder also sie erziehen die Kinder so dass  
124. sie dann was weiß ich auf schlechtere Schulen gehen und dann  
125. schaffen sie grad noch den Realabschluss. Davon gibt's sehr viele  
126. und mit denen habe ich sehr wenig zu tun weil wir halt auch  
127. völlig unterschiedliche Interessen haben unterschiedliche Berufe  
128. ausüben oder ?? ich noch im Studium bin ich kenne sehr viele die  
129. schon mit zwanzig geheiratet haben die dann aber halt ihre  
130. Ausbildungen abgeschlossen hatten und sich dachten ok das ist das  
131. nächste was ich machen kann mein nächster Schritt im Leben und  
132. für mich ist es noch sehr weit weg weil ich halt studiere und ich  
133. muss sagen dass ich von kroatischen Studenten kenne ich zwar  
134. einige mit denen habe ich aber sehr wenig Kontakt und ja noch  
135. mal auf deine Frage zurückzukommen...Es gibt halt eine  
136. kroatische Gemeinde hier und es ist dann halt kirchlich gebunden  
137. und.

138. DJ: Orthodox?

139. A: Nein es ist katholisch und dann gibt's noch einige kroatische  
140. Vereine hier dann gibt's zwei drei kulturelle glaube ich dann  
141. gibt's einen kroatisch-akademischen Verein wo halt Studenten die  
142. kroatischstämmig drin sind wo wir halt Seminare haben also da  
143. bin ich halt auch ab und zu dabei und Vorträge hören wir uns an  
144. und wir verreisen noch einmal in Jahr nach Thüringen dort haben  
145. wir auch noch mal so eine Tagung ebend es geht übers  
146. Wochenende also es ist-es wird schon gepflegt man kann nicht  
147. sagen dass man sich nicht für die Kultur interessieren kann also es  
148. gibt genug Angebote es gibt halt etwas-Angebote wo ich halt nicht  
149. angesprochen werde was ich-irgendwelche gast? Vereinigungen  
150. wo denn –also irgendwelche Sachen wo die Leute auch schon



151. alter sind die Mitglieder aber für Jugendliche gibt's halt wenig und  
152. da ist halt dieser akademisch-kroatisch akademischer Verein zu  
153. der ich halt meine kulturellen Verbindungen zu habe.
154. DJ: Und deutsche Kultur?  
155. A: Ja sicherlich also Deutschland ist für mich eigentlich auch  
156. Heimat ich würde sagen... fast mehr als Kroatien weil ich kann  
157. nicht sagen ich kann Kroatien nicht als Heimat bezeichnen weil ich  
158. dort noch nie gelebt hab ich kann's eher so als Herkunftsland  
159. bestimmen und einfach sagen ich habe 'ne Identität die uh auch  
160. etwas mit Kroatien zu tun hat aber es ist  
161. Deutschland ist eher so Heimat würde ich mir sagen aber ich  
162. hab auch um ich hab auch was weiß ich wenn ich in Kroatien  
163. bin auch so das Gefühl dass ich mich –dass ich mich irgendwo  
164. auch so ein bisschen zu Hause fühle und dann gibt's natürlich  
165. auch so Momente wo ich denke ja es ist dann doch nicht  
166. ???also die Leute haben bisschen andere Mentalität oder sie  
167. verstehen mein Humor nicht der dann halt eher deutsch ist oder  
168. meine Art etwas zu sagen also...
169. DJ: Wie wirst du in Jugoslawien gesehen?  
170. A: Ja eine Mischung es gibt keine Schublade wo man uns  
171. reinstecken kann denke ich mal also genauso beschreiben uns  
172. auch die Leute in Kroatien dass sie halt sehen unsere Eltern  
173. sind von dort und wir haben noch eine bestimmte... wir pflegen  
174. die Kultur auch irgendwo wir sind jetzt vertraut mit der Kultur  
175. unserer Eltern. Aber sie sehen halt einfach dass wir unser  
176. ganzes Leben verbracht haben und dass wir davon von dieser  
177. deutschen Kultur einfach geprägt sind. Und das bekomme ich  
178. auch zu spüren also indem ich halt was weiß ich sprachlich eine  
179. kleine Barriere hab ich kann zum Glück Kroatisch sprechen  
180. aber jetzt halt nicht so mich nicht so gut ausdrücken wie im  
181. Deutschen aber ja...
182. DJ: Wenn dich jemand fragt?  
183. A: Ich bin Berlinerin...kroatischer Herkunft das sag ich das ist  
184. so. Womit ich mich mit derzeit sooo abgefunden hab einfach  
185. ich hab so meinen eigenen Weg meine eigene Definition dafür  
186. gesucht.

187. DJ: Gibt es Unterschiede bei der Erziehung?  
188. A: Ja sicherlich ja das ist um also bei mir war es so dass meine  
189. Eltern mich auch religiös erzogen haben Kirche sollte auch eine  
190. bestimmte Bedeutung haben und ich bin mittlerweile an so  
191. einem Punkt angelangt wo ich meine Eltern versuche  
192. klarzumachen dass es meine eigene Sache ist und dass ich uh  
193. also-bis zu einem gewissen Punkt finde ich das ok mit der  
194. Kirche irgendwie dass man damit vertraut wird einfach um es  
195. kennen zu lernen aber im Endeffekt gehe ich dann auch meinen  
196. eigenen Weg und hab dann auch noch eine gewisse religiöse  
197. Verbindung also auch irgendwie ich bin trotzdem katholisch  
198. ich will auch nicht austreten aber es ist jetzt nicht so stark  
199. national gebunden wie es bei meinen Eltern ist also Kroatien  
200. Kirche das ist für die alles eine Masse und das mag ich nicht  
201. dieses in einen Topf und werfen weil es einfach viel mehr  
202. Dinge gibt und ...ja. Nee weil meine Eltern einfach nicht typisch  
203. kroatisch sind irgendwo also ..ja es gibt halt viele Migranten die  
204. dann ebend keine überhaupt keine Schulausbildung haben die dann  
205. nicht mal was weiß ich nicht richtig lesen oder schreiben können  
206. und die können bis heute nicht richtig Deutsch meine Eltern  
207. können irgendwo Deutsch sprechen also mein Vater besser als  
208. meine Mutter aber...insofern unterscheidet sich deren...Erziehung  
209. etwas von der kroatischen...großen Gemeinde hier würde ich  
210. mal sagen in Berlin und sie haben mich trotzdem ein bisschen  
211. anders erzogen denke ich mal als ...deutsche Eltern ihre Kinder  
212. erziehen. Zumindest auf unserer Schule war es halt so das  
213. waren alles so ein bisschen liberalere Leute halt so  
214. Altachtundsechziger und dementsprechend haben sie auch ihre  
215. Kinder erzogen es war halt etwas...waren in besseren  
216. Positionen also hatten ganz gute Jobs und so was und meine  
217. Eltern haben sich aber denke ich denen ganz gut angepasst  
218. dafür dass sie nie eine sehr hohe Schulbildung genossen haben  
219. haben sich irgendwo auch integriert denke ich mal und haben  
220. auch sehr viel von der deutschen Erziehung aufgenommen aber  
221. haben auch versucht die kroatische .... Um dabei  
222. miteinzubeziehen damit wir halt auch...mit der kroatischen  
223. Kultur auch irgendwo vertraut sind denke ich mir.
224. DJ: War es deinen Eltern wichtig, dass du studierst?  
225. A: Ja es war ihnen sehr sehr wichtig weil sie eben nie selber

226. dazu gekommen sind.
227. DJ: Kannst du dir vorstellen in anderen deutschen Städten zu  
228. wohnen?
229. A: Ja also ok *deutschen Städten* weiß nicht aber so Ausland  
230. würde ich auf jeden Fall noch mal woanders hin und ich könnte  
231. mir noch mal vorstellen woanders zu leben also Berlin ist 'ne  
232. Stadt und ich glaube es wird immer so ein bisschen Heimat für  
233. mich sein aber ich kann mir auch gut vorstellen eines Tages  
234. woanders leben zu können.
235. DJ: Kroatien?
236. A: Könnte ich auch aber ich weiß dass es sehr sehr sehr  
237. schwierig wäre. Ich würde eine verdammt harte Zeit haben da  
238. bin ich mir ziemlich sicher weil einfach die Leute haben ein  
239. ganz anderes Leben gelebt als wir und die haben auch dreißig  
240. vierzig Jahre Kommunismus hinter sich und das färbt halt ab  
241. und dementsprechend also die Mentalität ist etwas südlicher  
242. wärmer die Leute sind offener gehen auch viel schneller auf  
243. einen zu als hier also die Berliner und die Deutschen sind eher  
244. ein bisschen kälter so aber ich kann mir trotzdem vorstellen  
245. dort zu leben. Es ist schwierig da zu antworten weil die Fragen  
246. immer so ineinander übergehen also es ist für mich halt ja...
247. DJ: Spielt deine Generation eine wichtige Rolle?
248. A: Wie meinst du das ob jetzt unsere Eltern ...uh ob wir  
249. wichtig sind für die...
250. Um ich würde auf jeden Fall sagen...einmal ein besseres Leben  
251. in Führungsstricheln zu führen indem man eben eine  
252. höhere Schulbildung hat und dann eben nicht..die gleichen Jobs  
253. machen zu müssen wie die Eltern weil das sind irgendwo  
254. Arbeiter und ein Arbeiterleben ist auch ziemlich schwierig man  
255. lebt halt in kleineren Wohnungen und so was also ich denke  
256. mir dass meine Eltern sich das auch wünschen uns einmal  
257. ganz gute Jobs haben zu können also um so zu sehen dass wir  
258. ein gutes Leben führen denke ich mal und das ist...ich weiß  
259. nicht also ich spreche jetzt einfach von meinen Eltern weil da  
260. kann ich das am besten zu beantworten sicherlich also das ist  
261. so deren Hauptziel oder ihre Hoffnung dass es uns mal richtig  
262. geht und dass wir glücklich sind dass wir trotzdem aber nicht

263. unseren Bezug zu Kroatien verlieren das ist denen glaube ich  
 264. auch sehr wichtig obwohl ich allerdings ein bisschen  
 265. überfordert bin. Ja es kommt darauf an wenn ich mal einen  
 266. Deutschen heiraten sollte wüsste ich jetzt nicht... uh mit  
 267. Kindererziehung oder so was man irgendwie macht sich  
 268. Gedanken obwohl ich erst zweiundzwanzig bin. Denkt man  
 269. schon so wenn du in einer Beziehung lebst wie kann ich das  
 270. weiterentwickeln und.. ja ich glaube dass es denen-für die  
 271. erstmal hart wäre wenn ich sagen würde ich heirate einen  
 272. Deutschen das ist...

273. DJ: Das war die nächste Frage... (lacht)  
 274. A: Telepathie! Ja also sie würden...ja weil sie halt auch gerne  
 275. würden dass ich –meine Kinder vielleicht auch Kroatisch  
 276. sprechen um so was eben. Es ist schwierig weil ich meine man  
 277. unterhält sich auf Deutsch...und die Kinder bekommen das  
 278. dann irgendwo mit aber ich denke mal es ist zu schaffen. Wenn  
 279. man sich das vornimmt ich spreche mit meinen Kindern nur  
 280. Kroatisch und das –obwohl natürlich das Problem da ist dass ich  
 281. nicht super Kroatisch kann aber es is es würde reichen denke ich  
 282. mal um zu kommunizieren. Man spricht ja mit Kindern  
 283. vielleicht auch nicht so hoch..?? und ja aber ansonsten denke  
 284. ich mal sie würden-es wäre für die schwer das erstmal zu  
 285. akzeptieren aber sie würden das im Endeffekt auch akzeptieren  
 286. weil sie auch irgendwo immer zu mir halten werden egal was  
 287. passiert.

288. DJ: Ist es dir auch wichtig dass deine Kinder von der  
 289. kroatischen Kultur etwas übernehmen...  
 290. A: Ja weil ich das als Bereicherung sehe und es ist immer gut  
 291. ‘ne Sprache zu sprechen ‘ne andere und es ist völlig egal was  
 292. es für eine Sprache ist und weil man einfach dann den Zugang  
 293. automatisch zu dieser Kultur hat und zu diesem Land also  
 294. indem du eine Sprache sprichst lernst du automatisch auch ein  
 295. bisschen was *von den Mentalität* von den Leuten kennen von den-  
 296. über das Land kannst du was erfahren und das ist-das fände ich  
 297. einfach eine Bereicherung und deswegen würde ich das  
 298. auch...so machen wollen ja.  
 299. Ich hoffe man hört mein Kaugummischmatzen nicht!

300. DJ: Wohnst du zu Hause oder alleine?  
 301. A: Alleine
302. DJ: Wie wurde die Kultur gepflegt als du noch zu Hause  
 303. wohntest?  
 304. A: Es wurde so gepflegt uh das ist komisch weiß ich nicht kann  
 305. ich gar nicht so..urteilen ich wollte grad so loslegen aber  
 306. irgendwie merke ich grad es ist nicht spezifisch Kroatisches  
 307. außer dass ein Kreuz an der Wand hängt ein Kreuz von Jesus  
 308. Christus und was ich hier in Deutschland also hier in Berlin  
 309. meine ich in Deutschland gibt's das auch in Bayern garantiert  
 310. aber jetzt spezifisch in Berlin habe ich das noch nie bei  
 311. Deutschen gesehen..ein Kreuz zu Hause zu hängen.
312. DJ: Und die Sprache?  
 313. A: Ja klar sonst hätte ich es nie gelernt. Also meine Eltern  
 314. haben eigentlich fast immer versucht Kroatisch mit uns zu  
 315. sprechen und mittlerweile es ist 'n Mischmasch.
316. DJ: Und Serbokroatisch?  
 317. A: Das war die frühere das war die frühere Landessprache der  
 318. Republik Jugoslawien. Serbokroatisch genau. Es gibt Serbisch  
 319. und es gibt Kroatisch und früher hieß es Serbokroatisch als es  
 320. noch das ganze Jugoslawien gab. Und uh der Unterschied ist  
 321. dass das zum Beispiel was weiß ich sagen wir zum Beispiel  
 322. liepa für schön die sagen lepa also die Vokale. Man versteht  
 323. sich ja richtig aber es gibt Unterschiede und die sind auch sehr  
 324. einfach nachvollziehen- nachzuvollziehen und ja. Also auch  
 325. Wortbedeutung sind teilweise unterschiedlich aber es ist so dass  
 326. wenn ein Serbe mit mir spricht dass ich ihn verstehen kann. Ja  
 327. es sei denn ein Serbe hat in Kroatien gelebt. Da gibt's ja eine  
 328. serbische Minderheit ganz klar ...dann spricht er halt ???  
 329. kroatischen genau. Ja Slowenisch gibt's noch und das war's.
330. DJ: Und verstehst du das auch?  
 331. A: Leider nicht nee. Also sie verstehen-also können sehr gut  
 332. Kroatisch sprechen weil sie eben damals gezwungen waren als  
 333. es noch das Jugoslawien war dass sie Serbokroatisch lernen  
 334. müssen das war halt in der halt in der Schule vorgegeben und  
 335. aber ich kann nicht Slowenisch sprechen und wenn sie was

336. erzählen dann kann ich nur sehr schwer verstehen was sie sagen  
337. es sei denn sie geben sich wirklich Mühe langsam zu sprechen  
338. aber das Problem erübrigt sich dann wenn die halt anfangen  
339. kroatisch zu sprechen weil sie können das auch. Wie gesagt  
340. dann ist es auch kein Problem.

341. DJ: Gibt es andere Ethnien? Albaner?

342. A: Ja in Kosovo das gehörte oder es gehört immer zu  
343. Jugoslawien zu dem jetzigen Jugoslawien. Mazedonien auch  
344. doch. Hatte ich jetzt auch vergessen.

345. DJ: Hast du negative Erfahrungen gemacht..

346. A: Ich hatte nie konkret –ich würde nie konkret wegen meiner  
347. Herkunft angegriffen ...aber ich denke mal dass man mir  
348. gegenüber teilweise skeptischer war als gegenüber einem  
349. Deutschen also dass die Lehrer einfach ab und zu dachten sie  
350. packt das nicht also in der Grundschule ok ich war dann  
351. trotzdem eine der Besten in der Grundschule auf dem  
352. Gymnasium ändert sich das natürlich weil es auch schwieriger  
353. wird und so aber ich war immer-dadurch habe ich irgendwo  
354. diesen Ehrgeiz entwickelt dass ich es schaffen will und ich  
355. will's denen beweisen dass ich das kann und ich denke dass  
356. sehr sehr viele auch deutsche Lehrer sich das zutrauen über  
357. diese Schüler zu sagen die schaffen das nicht in dem Haushalt  
358. wird auch kein gutes Deutsch gesprochen und was sollen die  
359. von denen lernen die Eltern haben keine Schulbildung oder nur  
360. sehr wenig oder keine guten Jobs und bla bla bla also das spürt  
361. man schon denke ich mir mal. Auf dem Gymnasium war es  
362. schon ein bisschen besser doch aber in der Grundschule zeigt  
363. sich erst die Entwicklung eines Kindes also....und spätestens  
364. dann wussten die Lehrer und ich selber dass ich doch wie ich  
365. bin und meine Eltern haben mir auch immer das Gefühl  
366. gegeben dass ich kann und Schule muss muss man machen und  
367. du musst versuchen gut zu sein und haben mich nie richtig  
368. unter Druck gesetzt aber ich hatte einfach dieses  
369. Pflichtbewusstsein zu-immer meine Hausaufgaben au machen  
370. zu lernen brav zu sein ja was allerdings auf dem Gymnasium  
371. nicht so intensiv ausgeübt wurde aber ganz normal wie alle  
372. andern auch eigentlich so.

373. DJ: Hast du beruflich die gleichen Chancen?  
 374. A: Es ist auch so denke ich mal ich weiß es nicht also um da  
 375. hast du recht. Ja den Beamtenstatus den kriegst du nur sowieso  
 376. wenn den... aber es gibt schon sehr viele Migranten die die  
 377. deutsche Staatsangehörigkeit haben und bei denen ich weiß es  
 378. nicht David weil ich war noch nicht in dieser Position dass ich  
 379. mich um eine feste Stellung bemühen musste bis jetzt habe ich  
 380. nur Jobs gemacht also Aushilfsjobs und da war es nie ein  
 381. Problem dass ich irgendwie ausländisch war aber ich meine das  
 382. ist keine großen Sachen die ich da mache also.  
 383. Aber ich denke mir das wird sich ändern in die nächste- in  
 384. nächster Zeit weil jetzt eben die zweite Generation sich ausbildet  
 385. und da gibt's ein großen Nachschub an auch Akademikern. Also  
 386. an ausländischen an migrantischen Akademikern und da denke ich  
 387. mir wird sich dieser Markt hier in Berlin ändern. Das Problem  
 388. ist halt dass es jetzt so viele Osis und die wollen.  
 389. Das könnte zum Problem werden für uns Ausländer und ich  
 390. denke mal dann wird sich halt herausstellen ob wir  
 391. benachteiligt sind oder nicht. Aber ich denke mir mit 'ner  
 392. bestimmten Kompetenz und mit 'nem Selbstvertrauen  
 393. bekomme ich den Job also auch wenn ich migrantischer Herkunft  
 394. bin das heißt ich muss den Leuten beweisen dass ich genau so gut  
 395. bin wie ein anderer deutscher Bewerber der dann halt nie der dann  
 396. halt nie-der der immer nur Deutsch gesprochen hat oder so.

397. DJ: Und die Osis?  
 398. A: Ist 'ne gute Frage...nein aber dann kommt es halt in...dann  
 399. würde es halt..ja also es gibt halt Dialekte Sächsisch in Sachsen  
 400. wirst du sofort erkennen wenn er irgendwie loslegt zu sprechen  
 401. aber die können ja auch Hochdeutsch sprechen wenn sie sich  
 402. Mühe geben klar also genauso wie ein Bayer auch  
 403. Hochdeutsch sprechen kann und Schwaben um ja du hast natürlich  
 404. recht David ja ich denke mal der Name würde erstmal eine Rolle  
 405. spielen also wenn sie dann hören Z Z also ich bin jetzt gerade  
 406. auf einer Schule ich mach da mein Praktikum bei den kleinen  
 407. Kiddies und da kommt halt erstmal so 'ne Nachfrage so uh wie  
 408. heißen sie noch mal Z Z. Also es ist total süß aber es ist halt so  
 409. das erste wo die Leute erkennen ja die kommt aus einem  
 410. andern Land oder ist jetzt zweite Generation oder so aber...wenn

411. ich spreche hat das noch irgendjemand gefragt also ja.
412. DJ: Zukunft? Willst du Kinder?  
413. A: Doch ich kann mir auch ganz gut vorstellen irgendwie zu  
414. heiraten und Kinder haben und in 'nem tollen Land zu leben  
415. also Berlin-also ich hab immer wenn ich woanders bin- doch  
416. also spätestens dann wenn ich woanders bin merke ich halt was  
417. Berlin für Vorteile hat und irgendwo liebe ich diese Stadt aber  
418. ich hasse sie auch also es ist eine ganz komische Hassliebe zu  
419. Berlin. Irgendwann habe ich Schnauze voll spätestens wenn's  
420. Winter ist und ständig Regen und die Stadt ist immer hässlich  
421. also es gibt sehr viele- wenig schöne Ecken vor allem wenn  
422. man irgendwie weiß nicht nach Paris fährt oder auch in  
423. Kroatien da ist halt alles südlicher Steinpflaster und so halt  
424. Altstädte und das gibt's hier nicht so ok das mag es in  
425. Süddeutschland eher geben vielleicht so kleinere gemütlichere  
426. Städte...genau und das ist dann auch wiederum das was ich mir  
427. nicht vorstellen könnte in der Provinz zu leben wo dann die  
428. Leute so mit Scheuklappen rumlaufen und überhaupt nicht  
429. anderes sehen als ihre ihre kleine Stadt und alles schön und gut und  
430. so ich denke mal ich werd eher irgendwo durch die Welt  
431. bummeln also so ich könnte mir vorstellen uh in Südamerika  
432. vielleicht mal zu leben obwohl ich die Sprache nicht spreche  
433. aber ich denke mal das kann man lernen also.
434. DJ: Was magst du an Berlin?  
435. A: Was ich an Berlin mag? Das ist –erstens dass die Stadt so  
436. groß ist und dass man verdammt viele Möglichkeiten hat also  
437. man kann echt kulturmässig weggehen man hat einfach alles  
438. von Schicki Micky Club bis zum –bis zu der Absteige bis zur  
439. Berliner Kneipe alles alle möglichen Musikrichtungen also Jazz  
440. und und Soul Funk Techno House alles und es ist es ist so  
441. dieser kulturelle Reiz obwohl ich jetzt nicht nur die Danceclubs  
442. von irgendwelcher – Kulturprogramme aber ich meine auch so  
443. Museen und Ausstellungen Unis man hat einfach sehr viele  
444. Möglichkeiten und das hat denke ich mal in Deutschland fast keine  
445. Stadt zu bieten also fällt mir jetzt nicht ein also München und so  
446. das sind auch Grosstädte Hamburg-Hamburg mag so in diesem  
447. Mediensektor auch noch sehr viel zu bieten haben –bieten zu  
448. haben aber.. undansonsten mag ich halt dass es kulturell



449. durchmischt ist und dass sehr viele Berliner auch sehr offen sind  
 450. für ausländische Leute also das ist ...das ist sie mögen kalt sein  
 451. aber sie sind einfach nicht so mit vor allem diese Generation mit  
 452. um also meine Generation da sind die Deutschen total offen  
 453. und..weil sie auch eben sehr viel rumkommen sie reisen viel sie  
 454. interessieren sich sie studieren auch oft Studiengänge wo man  
 455. sich vielleicht ein bisschen öffnet und *sein Horizont irgendwo*  
 456. *erweitern will* und nicht nur Deutschland und hier...das finde-  
 457. das mag ich total gern an Berlin und die Park-also die Parks um  
 458. Kreuzberg ja es ist sehr grün.
459. ENDE

**(K-12) KESIK, M, 28, ABITUR, TURKEY, TURKISH/GERMAN**

1. K: Mein Name ist K, mein Familienname B und ich bin seit
2. achtundsiebzig in Berlin, mit acht Jahren hergekommen meine Eltern
3. waren schon vorher hier gewesen und uh ich hab noch *als Zweijährige* für
4. zirka drei Jahre gelebt und da waren meine beiden Eltern arbeitstätig
5. gewesen beziehungsweise meine Mutter ist erkrankt da hat sie meine
6. Geschwister und mich in die Türkei zu meinen Grosseltern geschickt.
7. Und dann mit acht, sind wir dann hergekommen. Seitdem bin ich in
8. Deutschland und bis auf einige uh Urlaub-also in den Sommerferien
9. Urlaub Urlaube in den in der Türkei war ich eigentlich in Deutschland.
  
10. DJ: Wollten deine Eltern für immer in Deutschland bleiben?
11. K: Nein, wie die Masse, wollten sie, sind sie auch zum Arbeiten
12. hergekommen sind auch uh damals im Zuge der Gastarbeiteranwerbung
13. angeheuert worden und wollten oder insgeheim unterbewusst wollen sie
14. immer noch zurück.
  
15. DJ: Werden sie tatsächlich wieder zurückgehen?
16. K: Die werden nicht mehr zurück gehen. Also nicht aktiv zurück gehen
17. sagen wir mal sosie haben -das letzte Mal wo sie mit diesem Gedanken
18. gespielt haben war vor zwei Jahren ungefähr da hatten sie auch uh sich
19. eine Eigentumswohnung in der Türkei gekauft, die auch eingerichtet.
20. Und uh das ging-hat sich dann über Jahre erstreckt.
21. Immer mit-haben sie erzählt sie wollen zurückkehren und dann ist
22. siebenundachtzig mein Bruder zur Welt gekommen und den haben sie
23. dann aus meiner Sicht als Alibi genommen um noch hier zu bleiben haben

24. sich hinausgezögert so periodisch im Winter wollten sie im Sommer  
25. wollten sie dann nicht wo sie dann in der Türkei waren zum Urlaub. Und  
26. uh aus verschiedenen Gründen die sie immer vorgeschoben haben haben  
27. sie es doch nicht durchgeführt.

28. DJ: Wo hab ihr dort gewohnt?

29. K: Geboren bin ich im Osten in X das ist der nördliche Teil von Kurdistan  
30. und da hab'n w'r auf'm Land abseits von-weit weg von der Stadt und auch  
31. etwas abseits von einem Dorf gelegt. Da hat meine ganze Familie gelebt.  
32. Aber in den achtziger Jahren ist dann meine ganze Familie in die in den  
33. Westen der Türkei emigriert auch wegen dem Krieg der PKK und jetzt  
34. haben-wohnen wir und sind auch gemeldet in Istanbul also Grossteil  
35. meiner Familie und uh der Rest ist so auf *die andere Grosstädte verteilt*.  
36. Bis auf die engste Familie habe ich noch eine Tante hier mütterlicherseits.  
37. Die ist auch mit uns hergekommen achtundsiebzig.

38. DJ: War die Einschulung hier oder dort?

39. K: Dazu muss ich sagen ich war..in der Türkei habe ich meine erste Klasse  
40. besucht ein Jahr lang komplett auch mit Zeugnis dann kam ich wie gesagt  
41. mit acht her bin hier in Neukölln in die Grundschule gegangen und zwar  
42. in eine sogenannte Vorbereitungsklasse da waren wir..und zwar waren das  
43. alles Emigranten uh Kinder gewesen die alle frisch in Deutschland waren  
44. und die haben sie in eine-aus den-mit denen haben sie eine Klasse  
45. gegründet da waren w'r fünfundzwanzig ...zirka fünfundzwanzig Schüler  
46. gewesen alle so uh plus minus eins zwei Jahre gewesen und uh die die war  
47. damals gewesen diese Schüler dann in diesem Klassen  
48. besonders auf den deutschen Unterricht vorzubereiten es fing damit an  
49. dass wir in der ersten Klasse Deutsch hatten es wurde das ausgeweitet mit  
50. Mathe Sport dann die nächste-nächstes Halbjahr kam was weiß ich  
51. Soziologie nee Soziologie sondern Sozialkunde, hieß es damals, dazu und  
52. uh ich war drei Jahre lang in dieser Klasse gewesen. 'N anderes Mädels  
53. und ich sind uh-weil wir-wir waren noch die Jüngeren gewesen sind dann  
54. in eine(n)? Deutschklasse gekommen, weil wir das  
55. fortgeschrittener waren auch mit unseren Deutschkenntnissen und der Rest  
56. ist bis zur sechsten in dieser Klasse geblieben die wurde bei- beibehalten  
57. oder nicht mal aufgelöst oder erst nach der sechsten aufgelöst. Ich bin  
58. dann in der dritten also sprich ich war mit acht her'kommen erste Klasse  
59. in der Türkei gemacht, zwei Jahre in der Vorbereitungsklasse und dann  
60. wieder in der dritten Klasse im-in einer normalen deutschen Klasse  
61. angefangen und hab dann bis zur sechsten normal.... meine Grundschule??  
62. Das ging schnell, wir sind hergekommen und sind dann nach kurzer Zeit  
63. auch eingeschult worden und parallel zu dieser normale(n) ? deutschen

64. Klasse hatten wir nachmittags ein oder zweimal noch Türkischunterricht  
65. gehabt. Det war-ich weiß jetzt nicht ob das ein Projekt war oder ein  
66. Abkommen zwischen Deutschland und Türkei jedenfalls war das ein  
67. türkischer Lehrer der aus Türkei nur aus diesem Zweck hier nach  
68. Deutschland kam und der uns dann türkeispezifischen Unterricht, türkisch  
69. Türkeikunde und so was beigebracht. Das gab's nur für Türkische gab's  
70. auch für Kroatische das weiß ich von meinem Freund also für  
71. Jugoslawische damals und für Griechische auch-das war wahrscheinlich  
72. Abkommen zwischen den ganzen uh Ländern aus denen die Emigranten  
73. kamen. Ich bin etwas-sehr förmlich aber denke das ist auch für die Zwecke  
74. okes hilft mir auch jetzt-ich erzähle trocken.

75. DJ: Wie war es in der dritten Klasse, in der deutschen Klasse?  
76. K: Da waren mehrheitlich Deutsche dann waren Kinder einige  
77. jugoslawischer Abstammung einige Kinder türkischer Abstammung  
78. insgesamt waren wir so fünf sechsso mit mit anderer Abstammung oder  
79. anderer Herkunft.

80. DJ: Wie war das?  
81. K: Uh na ich war damals auf alle Fälle stolz gewesen weil ich es  
82. irgendwie geschafft hat aus dieser Klasse raus zu kommen  
83. beziehungsweise ich war mit diesem Mädchen der einzige der die Chance  
84. bekommen hat da normale Klasse zu kommen. Ich muss dazu sagen so im  
85. nachhinein wenn ich über die Zeit so nachgedacht habe, war ich weil es  
86. für mich eben neu war war ich sehr uh war die Schule das woran ich mich  
87. festgehalten habe also ich war uh immer bestrebt  
88. irgendwie gut zu sein in der Schule und uh uh *war in die Fächer* wo was  
89. weiß ich man was basteln konnte war ich ziemlich gut in so  
90. mathematischen Sachen war ich gut aber zum Beispiel das Singen das  
91. hatt'n w'r oder Tanzen oder solche Sachen  
92. gabs nie eigentlich vorher hatten wir weder in der  
93. Vorbereitungsklasse gehabt. Das waren die Fächer wo ich auch  
94. Schwierigkeiten hatte wo- die mir auch schwerfielen so wo  
95. bisschen kreativ sein sollte eigentlich in der Zeit all die fand ich  
96. schwer und uh ich hatte uh sehr gutes Verhältnis zu den Lehrern  
97. gehabt, weil die eine Lehrerin die ich in der Vorbereitungsklasse  
98. hatte, hatte ich dann in der vierten Klasse bekommen die kannte  
99. ich schon vorher die hat uns auch zu sich nach Hause  
100. eingeladen mehrmals also war eine Lehrer??? hochgeschaut habe  
101. uh dazu muss ich sagen die Schule in Deutsch -war dies- ziemlich  
102. gut auch so das was außer dem normalen Lernen hinausgeht so  
103. was weiß ich Aktivitäten die hatten-wir haben

104. regelmäßig so *bestimmten Themen* in der ganze Schule zusammen  
105. behandelt und wir haben auch unsere Schule gestaltet damals  
106. schon begonnen die Schulzeitung zu schreiben also die haben  
107. ziemlich gut verstanden, die Schüler so einzubinden in die Schule.  
108. Fand ich mal gut, also ich bin? Schule gegangen also das war auch  
109. das woran ich mich festgehalten habe am Anfang also es fiel mir  
110. nicht so besonders schwer in die-mich da reinzuintegrieren in diese  
111. Deutschschule-Klasse.

112. DJ: Bis welche Klasse ging diese Schule?

113. K: Die ging bis zur sechsten also das ist auch unterschiedlich von  
114. Bundesland zu Bundesland hier in Berlin geht sie bis zur sechsten  
115. Dann kommt die Mittelstufe und je nachdem wie deine Noten sind  
116. wird dann ein ein Vorschlag von den Lehrern gemacht und uh  
117. entweder Hauptschule Realschule Gymnasium oder Gesamtschule  
118. du kannst den-diesen Weg gehen aber wenn die Eltern sich änd-  
119. anders entscheiden können sie auch jede andre Schule nehmen also  
120. es ist kein (e)Verpflichtung nur ein Rat ein Rat der Schul- der  
121. Lehrer nach der sechsten.Sagen die Lehrer-die Eltern die einen  
122. höhere akademische Bildung haben- die streben eher- also wollen  
123. sie nicht so wahrhaben Einschätzung und streben eher höhere  
124. Schulen an also höher eingestufte Schulen.

125. DJ: Und Gymnasium?

126. K: Ich bin auch hier in Neukölln in diesem Viertel geblieben hier  
127. unten also auch nicht weit weg von der Grundschule ist ein  
128. Gymnasium und da habe ich mich vorgestellt mit meiner Mutter  
129. bin ich hingegangen. Der Direktor war sehr nett gewesen hat sich  
130. sehr über mein Zeugnis gefreut. Ich hatte einen sehr guten  
131. Durchschnitt gehabt und die haben mich dann aufgenommen und  
132. uh dann gab's 'n Probehalbjahr so ? habe ich auch gut bestanden  
133. und dann war ich bis Abitur auf dieser Schule gewesen.

134. DJ: Gab' s da andere Migranten?

135. K: Auf dem Gymnasium würde ich so schätzen fünfundzwanzig  
136. Prozent ungefähr Migrantenschüler aber mehrheitlich Deutsche die  
137. waren auch relativ gleichmäßig auf die Klassen verteilt- wir  
138. waren- ich weiß nicht mehr genau aber auch so einige Türken eini-  
139. Kroa-Jugoslawen, Araber war nicht- um den Dreh.

140. DJ: Und die Lehrer?

141. In meiner Grundschule gab' keine türkische Lehrer in der

142. Oberstufe gab's auch keine aber ich weiß dass uh mein jünger  
 143. Bruder -bei ihm ein türkischer Lehrer- es gab beziehungsweise  
 144. mein Bruder bei dem ich Unterricht hatte aber der..  
 145. türkischer Abstammung war aber Deutschunterricht gegeben hat  
 146. der aber auch für deutsche Verhältnisse beziehungsweise deutsche  
 147. Vorschriften auch sehr streng war und es auch vorkam dass er die  
 148. Schüler geschlagen hat.
149. DJ: Ist das erlaubt?  
 150. K: Nee hier in Deutschland nicht aber von meinem Bruder weiß  
 151. ich dass er es gemacht hat.
152. DJ: Du hast auch Geschwister?  
 153. K: Ich habe drei Geschwister-der jüngste ist jetzt elf Jahre wird elf  
 154. Jahre in Mai, der zweitjüngste wird sechszwanzig dann  
 155. komme ich und der älteste ist jetzt -wird dreißig. Vier Brüder sind  
 156. wir. Mein zweitjüngste der ist hier geboren und war ein Jahr  
 157. knapp ein Jahr alt und der ist mit uns in die Türkei geschickt  
 158. worden zu den Großeltern und ist auch mit uns hergekommen.
159. DJ: Erinnerst du dich noch an die Zeit in der Türkei?  
 160. K: Ich hab-viele Erinnerung also es sind uh ganz bestimmte  
 161. Erinnerung es sind nicht immer die gleichen Erinnerung die man  
 162. uh selber erlebt aber ich kann mich genau an die-ich hatte bei den  
 163. Großeltern da was besond-also mein älterer Bruder und ich haben  
 164. bei gro-den Großeltern väterlicherseits gelebt. Die waren in dem  
 165. Dorf, mein jüngerer hat bei den Großeltern mütterlicherseits gelebt  
 166. wir waren schon ein ganz Stück von einander entfernt. Also ich  
 167. kann mich schon an die ganze Zeit auch mit mein Opa erinnern als  
 168. er gestorben ist kann ich mich erinnern ich kann mich uh an die  
 169. Zeit war ich in erster Linie mit 'm-bei mein Onkel gewesen also  
 170. war eine Grossfamilie eigentlich wir haben alle in dem- in zwei  
 171. Häusern dort mit unsern Feldern und den Tieren die wir hatten  
 172. gelebt. Ich hab-meine Bezugsperson war meine Oma gewesen und  
 173. mein Onkel mit seiner Frau die jetzt alle in Istanbul leben an die  
 174. Zeit kann ich mich erinnern ich kann -ich weiß ganz genau die  
 175. Winter wie die waren-ich kann mich an die Ernte erinnern-zur  
 176. Schule aber gingen wir in dem Dorf wo meine Großeltern  
 177. mütterlicherseits gelebt haben und da haben wir auch mein Bruder  
 178. zum ersten Mal gesehen oder in der Zeit auch erlebt und da kann  
 179. ich mich an die Schule erinnern an mein Onkel ich kann mich da  
 180. an die Zeit wo meine Eltern zu Urlaub gekommen sind ich kann

181. mich an den Abschied erinnern.
182. DJ: Wie hast du dich damals gefühlt, als beschlossen wurde dass  
183. ihr emigriert?
184. K: Das weiß ich überhaupt nicht mehr. Ich weiß nur dass wir in die  
185. nächste Kreisstadt gegangen sind dort eine Nacht in einem Hotel  
186. geblieben sind, dann waren wir wieder lange unterwegs ich weiß  
187. aber nicht in welche Stadt wir danach gefahren sind das einzige  
188. was ich weiß dann weiß ich einfach dass wir angekommen sind  
189. irgendwann. Sonst überhaupt nicht. Ich erinnere mich auch nicht  
190. wie ich mich verabschiedet habe von meinen Verwandten dort, wie  
191. der Weg hierher war oder die erste Zeit hier weiß ich auch nicht  
192. mehr. Ich weiß aber nur dass jedes mal wenn meine Eltern  
193. gegangen sind, wir eben geheult haben ohne Ende und immer  
194. wieder geschrien haben jedenfalls beim letzten-*an einem erinnere*  
195. *ich mich* dass sie uns mitnehmen sollen, immer geschrien haben.
196. DJ: Was waren deine Eindrücke hier?
197. K: Unsere Eindrücke also mein mein Weltblick hat sich sowieso  
198. auf nur auf die Wohnung beschränkt und auf die Strasse die *vor*  
199. *unser Wohnung* war, wir wussten dass mein Vater um die Ecke  
200. von der Arbeit kommt, ich wusste dass wenn man rechts runtergeht  
201. zum Park kommt also sehr lange sehr lange war nur das gewesen.  
202. Und uh sonst eigentlich keine großen Eindrücke die mir jetzt  
203. übriggeblieben sind. Langsam haben wir uns so so ausgebreitet so  
204. die Umgebung kennen gelernt und erst mit der Schule fing's dann  
205. an dass wir ich glaub ein -nach ein zwei Monaten sind-waren wir  
206. in der Schule gewesen erst da haben dann ? wir bisschen weiter  
207. weg als—von der Wohnung... und sonst nichts.
208. DJ: War das normal?
209. K: Ich weiß nicht ob das normal ist also ich schätze ja weil uh im  
210. Grunde genommen sind die Eltern auch irgendwo auf auf den Ort  
211. fixiert wo sie leben sie bewegen sich auch nicht so großartig uh in  
212. Berlin umher beziehungsweise nur in um zu Bekannten oder  
213. Verwandten zu Besuch zu gehen und uh also ich wo Gefühle her  
214. würde ich sagen das ist normal. Und daran hat sich auch jetzt nicht  
215. verändert. Sie-wie meine Eltern zum Beispiel-meinen jüngeren  
216. Bruder erziehen auch nicht so dass sie inaktiv uh so ein bisschen  
217. das weitere zeigen. Im Grunde genommen ist die erste Generation  
218. so bis bis-auf das Bewusstsein das auf uh Aufnehmen von einigen  
219. so Sichten nicht großartig verändert.

220. DJ: Kultur. Gibt's eine deutsche Kultur?
221. K: Also spontan würde ich auf Fälle sagen dass es eine deutsche
222. Kultur gibt und auch eine deutsche Mentalität uh .....aber dies-
223. würde ich sagen genau so irgend wie schlecht fest zu machen wie
224. jede andere Kultur ?? schon es gibt auf alle Fälle ne deutsche
225. Kultur wie auch immer.
226. DJ: Eine türkische?
227. K: Die gibt's auch die gibt's auch. Uh die wurde von mein' Eltern
228. gepflegt ja die haben schon drauf geachtet dass wir immer uh nie
229. vergessen dass wir Türken sind also von meinen Eltern ausgesehen
230. liegt der Schwerpunkt auf Türkischsein. Also höchstens alevitisch
231. sein das religiöse aber jetzt aus uh türkischer Geschichte heraus
232. gesehen identifizieren sie sich nicht mit der kurdischen Kultur
233. *sondern die türkische Kultur* dass wir Türken sind uh dass wir
234. auch die uh Gepflogenheiten die Traditionen und die türkische
235. Kultur aufbewahren haben wir auch schon wert drauf gelegt.
236. Also das wichtigste was jede Migrantenfamilie uh versucht
237. umzusetzen ist dass ihre Kinder uh eine Türkin heiraten nach
238. türkischen Tradition dann die Religion beibehalten dass sich dann
239. zeigt in was weiß ich kein Schweinefleisch essen und dann die die
240. Festlichkeiten begehen dann ebend der Versuch die Sprache zu
241. erhalten dann uh aber darüber hinaus auch gehen kann wie uh
242. Besucher zu empfangen die dann kulturelle ? ja nach türkischer
243. Kultur zu verhandeln uh aber das sind jetzt Sachen nicht so
244. bewusst die habe ich mir so gedacht wenn ich
245. so ??? wurde überlegt hätte was hat mein Vater versucht mir
246. weiterzugeben aber würde ich sagen das wäre vielleicht der
247. Umgang mit Geld wäre für mein Vater wichtig gewesen dann der
248. Respekt den Älteren gegenüber besonders den Eltern gegenüber ist
249. eine wichtige Sache wo er Wert drauf legt dann uh überhaupt
250. Respekt dem älteren Bruder gegenüber und uh dann ebend
251. *allgemeine Unterscheiden* zwischen gut und böse dass das was du
252. dir aneignest ebend auf 'n uh –mit deiner-mein pflegt immer zu
253. sagen-mit deiner Arbeit und Schweiß dir aneignest uh immer fair
254. zu sein also gerecht zu sein kein Mann? wegzunehmen egal
255. was.Dann-noch wichtig für ihn-ja Familie eigentlich immer dass
256. die Familie zuerst kommt dass jeder
257. ebend das Seinige dazu beiträ- beitragen muss. und dass man früh
258. heiratet Kinder bekommt und die Werte weitergibt.
259. Die Werte gibt's auch bei den Deutschen die sind also auf alle

260. Fälle auf diese Familie gründen es sind uh –glaub der Unterschied  
261. ist dass in der deutschen Kultur oder in der Berliner Kultur ebend  
262. nicht so uh konkret festgelegt ist –da uh  
263. doch für die ist manchmal auch wichtig dass du keine islamische  
264. Frau heiratest oder islamischen Mann- die würde genauso  
265. versuchen uh das nicht eintreffen zu lassen wie jetzt meine Eltern  
266. versucht würden oder versucht haben dass ich eine Türkin oder  
267. Alevitin heiraten würde. Und uh jetzt diese andern Sachen  
268. betreffend haben sie jeweils *ihre eigene Werte* die sie weitergeben  
269. also es ist genau so wichtig für die wie wie uh *für die türkische*  
270. *Familien* das einzige-der einzige Unterschied ist dass uh aus  
271. meiner Beobachtung einfach *die deutsche Familien* andere  
272. Voraussetzung haben um zum Beispiel mit denen ich zusammen  
273. hänge oder zusammen hang dass die stärker und radikaler diese  
274. Sachen abgelehnt haben damals obwohl es für die genauso wichtig  
275. war für deren Eltern und nicht so bereitwillig mitgemacht haben  
276. oder Anlass dazu hatten.

277. DJ: Und wenn man einen Nichttürken heiratet?  
278. K: Jetzt meine Meinung? Meine Meinung ist man sollte es machen  
279. wenn man's will wenn man diejenige liebt das-ist uh natürlich fair  
280. weil du *die ganze Leute* gegen dich hast also in dem Sinne dass die  
281. es nicht wollen dass das nicht in deren Weltbild passt aber-ich  
282. glaub früher oder später wird das für diese Leute auch normal  
283. sein. Und wird sich auch irgendwie einpendeln. Und die Leute die  
284. auch dagegen sind auch wie meine Eltern damals uh die sind auch  
285. trotz ihrem hohen Alters auch flexibel genug das zu  
286. akzeptieren...auch wenn sie es nicht verstehen oder nicht  
287. wahrhaben wollen aber jedenfalls noch 'n Wandel durchmachen  
288. also die sind fähig dazu sage ich mal und uh es gibt also es ist noch  
289. ein großer Unterschied so Freundschaften wenn noch so-da tun  
290. viele Eltern einen auf blind obwohl sie genau wissen zum Beispiel  
291. dass der Sohn oder die Tochter *ne deutsche Freund* oder Freundin  
292. hat und uh erzählen nicht nur um nicht damit konfrontiert zu  
293. werden aber wenn es darauf ankommt wenn es dann um die Heirat  
294. geht langjährige oder zusammenlebt oder wie gesagt was  
295. Konkretes dann könn-kann es auch sein dass alle drehte?  
296. durchbrennen es kann auch ein Riesenstreits ausarten.  
297. Also ich würde begrüßen wenn sich ..uh in über diesen  
298. eingeschlossen Kreis Pärchen finden weil es immer-durchaus ein  
299. anstrengender Weg ist aber sich auch im Positiven zeigen kann  
300. sowohl für die Leute?? langfristig für dass man aus seinem Kreis



301. dass man aus seinem eingeschlossenen Koffer herauskommt.

302. DJ: Wie bezeichnest du dich?

303. K: Also für mich war die Bezeichnung-ist überhaupt nicht wichtig

304. ich hab aber-dadurch dass ich uh andauernd angesprochen werde

305. andauernd danach gefragt werde eigentlich schon so bestimmte

306. uh Leier die ich dann aufsage weißt du aber uh mein Standard ist

307. wenn ich danach gefragt werde ich sage einfach ich bin Berliner

308. oder Neuköllner weil es noch am neutralsten ist und das

309. irgendwie-ist meine nächste Umgebung hier lebe ich hiermit kann

310. ich mich identifizieren uh es kommt auch darauf an wer mich fragt

311. wenn ein Deutscher mich fragt sage

312. ich ihm direkt ich bin ein Deutscher. Aber das ist-wenn ich selber

313. überlege-eher so ne politische Frage da aber wenn aber wenn mich

314. jemand fragt der mit dem ich ne Freundschaft grad aufbaue oder

315. den ich kenne irgendwie gehört auch dazu also es

316. ist bei mir so stufenmäßig dann sage ich ihm dass aus-in der Türkei

317. geboren bin türkische Eltern habe und nächsten *nächsten Stufe*

318. kann er auch erfahren dass ich Kurde bin oder kurdischer

319. Abstammung bin das ist uh- aber generell ist es eine Sache die für

320. mich überhaupt nicht wichtig ist. Weil viele eben daran-meine

321. Überlegung ist dass viele Leute so bestimmte Denkweisen

322. Schubladen haben und oder so *'n Abfolge* von Handlung oder

323. Denkweisen haben die nur gestartet werden kann wenn

324. Knopfdruck kommt Türke oder Knopfdruck Kurde Knopfdruck

325. Deutscher und dann geht ein bestimmter Weg des Denkens los und

326. deshalb will ich diesen Leuten nicht leicht machen weißt du also

327. ich hab's gemerkt?? –wollen die überhaupt wissen was du bist.

328. Was ist der Grund für die es kann auch nicht-im Grunde

329. genommen kann es denen egal sein was du bist wenn man

330. zusammenlebt aber es gibt

331. bestimmte ja-ich werde oft danach gefragt also regelmäßig das

332. ganze Leben durch eigentlich wo ich in Deutschland bin. Früher

333. habe ich immer gesagt Türke Türke Türke aber irgendwann

334. versucht man schon-bekommt man das Gefühl dass man uh schon

335. die Tatsache dass man andauernd gefragt wird muss ja etwas

336. besonderes an mir liegen oder ins uh legt mir nahe ich bin nicht

337. das was alle sind ich muss was anderes sein also das ist immer ne

338. Frage von dazugehören oder nicht dazugehören in dem Sinne

339. ausgrenzen und uh ich sag einfach Deutscher Deutscher weil ich

340. eigentlich Deutscher bin so genommen jetzt unabhängig vom Pass

341. oder von Herkunft ist ja egal das kann auch zum Deutschsein

342. dazugehören dass ich auch was weiß ich eine andere Religion  
343. haben das heißt nicht dass ich dann kein Deutscher bin weil viele  
344. nehmen das als Basis und uh ja damit hoffe ich auch irgendwie  
345. dass diese Leute dann zum Bewusstsein etwas verändert oder im  
346. Denkprozess einsetzt weil generell sage ich Deutscher manchmal  
347. wenn ich kein Bock habe sage ich einfach nur Türke und dann  
348. Schluss je nach dem aber für mich persönlich hat das keine  
349. Bedeutung.

350. DJ: Wo hast du sonst gelebt?

351. K: In Deutschland habe drei Jahre in Marburg gelebt knappe drei  
352. Jahre und sonst war ich n halbes Jahr in Australien gewesen aber  
353. darüber hinaus bin ich nicht –jetzt außer Urlaub-da habe zwei  
354. Monate Praktikum im Krankenhaus gemacht in L das ist im Osten  
355. zwischen uh B und K liegt das eine kleine Stadt am Meer. Na ich  
356. wollte auf alle Fälle-ich musste vier Monate Praktikum machen im  
357. klinischen Semester und ich wollte auf alle Fälle mindestens zwei-  
358. Monate im Ausland gemacht haben ich wollte ??nach Südamerika  
359. beziehungsweise nach Peru oder Chile aber dann hat ein Freund  
360. beziehungsweise Mitkommilitone schon mit seiner Freundin und  
361. einem anderen Freund die Reise geplant gehabt und hat mich  
362. gefragt ob ich mitkommen will und dann habe ich mich  
363. eingeklinkt und dann sind wir-habe ich mit denen die Reise  
364. geplant-mit denen *die Aufenthalt* vorher das Praktikum nachher  
365. sind einfach rumgereist und das Praktikum dort  
366. gemacht. In Marburg habe ich studiert das habe ich uh als ich mit  
367. dem Abi fertig war habe ich uh mich gleich an der Uni beworben  
368. weil uh ich einfach zwar arbeiten wollte aber??Student besser ging  
369. aus dem Grund ich hab mich zwar gleich für uh Medizinstudium  
370. beworben hab *keiner uh kein Zulassung* bekommen hab' mich für  
371. Chemie eingeschrieben hab nebenbei gearbeitet und dann nach  
372. dem zweiten-ersten Semester habe ich mich wieder beworben hab  
373. wieder ne Absage bekommen hab schon überlegt ob ich eine  
374. Ausbildung anfangen und uh dann habe ich im Nachrückverfahren n  
375. Platz in Marburg in Hessen bekommen. Weil die noch eben viele  
376. Plätze frei hatten noch wo das Semester angefangen haben-hat hat  
377. sich noch rausgestellt dass noch Plätze frei sind dann haben so  
378. zehn zwölf Leute nachträglich eingeladen ich war so an der Grenze  
379. zwischen uh Normalzugelassenswerden und  
380. Nichtzugelassenswerden da bin ich hingefahren hab mich uh  
381. eingeschrieben bin aber wieder zurück nach Berlin weil das  
382. Semester konnte ich nicht mehr machen bin noch mal verreist dann

383. zum Wintersemester richtig angefangen. und da habe ich  
384. zweiundhalb Jahre war ich ungefähr da mein Physikum das ist bei  
385. Medizinern *die-der Vordiplom* dort gemacht und hab dann hier  
386. einen Studienplatz an der FU bekommen dann habe ich dann  
387. hierher gewechselt. Hab dann hier weitergemacht. Genau ich hab  
388. jetzt mein zweites Staatsexamen geschrieben und uh bin im  
389. zehnten Semester muss nur noch zwei Semester die bei den  
390. Medizinern als praktisches Jahr bezeichnet werden da bin ich ein  
391. Jahr lang im Krankenhaus. Und dann am Ende kommt meine  
392. kleine Prüfung drittes Staatsexamen dann bin ich fertig aber auch  
393. nur vorläufig danach kommt-also das Studium an sich ist fertig  
394. aber ich bin- ich hab nicht die volle Approbation sondern muss  
395. diese eineinhalb Jahre AIP machen Arzt im Praktikum dann kriege  
396. ich die volle Approbation. Wie gesagt ich hab ein Semester  
397. beurlaubt genommen also nicht offiziell sondern einfach frei  
398. genommen weil ich jetzt ein bisschen  
399. Geld verdienen muss das eine Jahr bin ich dann fertig die  
400. eineinhalb Jahre wenn ich den Platz bekomme und danach bin ich  
401. fertig. Nee man muss-man muss sich erst nach diesen AIP  
402. entscheiden was man werden will und dann sucht man sich das  
403. Krankenhaus aus beziehungsweise nimmt das eigentlich was  
404. kommt.Und spezialisiert sich dann hier in Deutschland muss man  
405. sich spezialisieren hier muss man in andern Ländern ist es nicht  
406. Pflicht. Also in Australien war's nicht Pflicht in England auch  
407. nicht in vielen Ländern ist es nicht Pflicht. Hier in Deutschland  
408. muss man machen aber ich denke ich gehe so Richtung innere  
409. allgemein Arzt irgendwas was nicht Chirurgisches eher  
410. inneremässig.

411. DJ: Wolltest du immer Arzt werden?

412. K: Immer nicht nee das kam erst in der Abizeit. Da habe ich mich  
413. entschieden ich hab uh eigentlich habe ich Medizin genommen uh  
414. weil ich habe mich über einige Studiengängen informiert und  
415. Medizin habe ich genommen weil ? uh eigentlich ziemlich breit  
416. gefächert war also ich war im Kopf noch in der Schule gewesen da  
417. hatte ich-habe ich gesehen am Anfang hast du immer noch Physik  
418. jetzt spezifisch für Medizin jetzt noch Chemie dann hattest du  
419. ebend Anatomie Histologie verschiedene Fächer und und und  
420. Biochemie und dann war's ein Fach das lange gedauert hat das hat  
421. mich auch noch gereizt. Weil zu der Zeit ich wollte einfach nicht  
422. fertig sein arbeiten ich wollte einfach viel lernen und viel an der  
423. Uni bleiben immer noch relativ gut Zeit gelassen also ich hab alles

424. in der Zeit zwar geschafft auch diese ? meine Scheine alle in der  
425. Zeit gemacht meine Prüfungen alle in der Zeit  
426. abgelegt-hab –das ist mein zweites Semester das Freisemester das  
427. ich nehme und uh ja ich will einfach nur lernen wollte lernen war  
428. in nem Fach das lang gedauert hat und uh war im Fach da ja  
429. fordert das an sich schwer ist. Also ich traue mir schon einiges zu es  
430. war auch eine Herausforderung das  
431. zu machen das ist ein Fach eben wo du uh –habe ich mir damals  
432. gedacht-eben viel Abwechslung in dem Fach hast mit Menschen  
433. zusammenarbeitest und eben Gutes tust so noch ideologisch  
434. gedacht-idealistisch gedacht das waren die Gründe gewesen und  
435. dann gab's dieses-irgendein Test ich weiß nicht mehr Eignungstest  
436. den wir in der zwölften gemacht bin völlig unvorbereitet rein  
437. gegangen ziemlich schlecht abgeschnitten und dann durch mein  
438. Abinoten noch gut was rausgeholt bin ich rein gekommen lief alles  
439. ziemlich gut eigentlich.

440. DJ: Willst du in Berlin bleiben?

441. K: Uh ich kann mir sehr gut vorstellen auch woanders zu leben ich  
442. hab auch so nicht zwar feste Pläne aber-nicht aus langer Sicht habe  
443. ich mich schon von Kopf her eingestellt woanders leben zu wollen  
444. oder können und zwar schon aus der Tatsache heraus dass ebend  
445. Mediziner hier in Deutschland kaum Chancen haben n Job zu  
446. bekommen.Mediziner-sieht zur Zeit also Tiefpunkt würde ich  
447. sagen es gibt viele viele arbeitslose Ärzte deshalb gehen auch  
448. viele ins Ausland nee in Berlin politisch gesehen absichtlich hohe  
449. Masse an Medizinern ja wenn du willst produziert worden um  
450. denke ich mal den Markt zu drücken gab's ja  
451. vorher ganz festgelegt Anzahl von Medizinern die pro Jahr die  
452. Schule verlassen konnten es wurde dann alles aufgehoben  
453. immerhin ist es das System -niedriggehalten wird beziehungsweise  
454. wird versucht auf lange Sicht zu planen wie viel das Land benötigt  
455. und dementsprechend auch Stellen. Freigegeben an die Unis. Aber  
456. hier in Deutschland sogar AIP Platz kriegt man nicht und es gibt  
457. seit schätzungsweise fünf sechs Jahren gibt es keine festen  
458. Verträge mehr immer für ein Jahr immer verlängert je nach dem ob  
459. die brauchen oder nicht brauchen. Da müsste ich nach England  
460. weil da immer Leute gebraucht werden also für den Staat.

461. DJ: Du musst nicht hier bleiben?

462. K: Eigentlich nicht das ist eher zum zum Start einfach dass ich  
463. einfach n Job habe dass ich bestimmte Zeit gearbeitet habe

464. ??nicht gleich rauszukommen bevor man überhaupt angefangen  
465. hat. Das ist bundesweit auch so bundesweit aber ich bin auch uh  
466. wenn die Umstände erlauben bin ich auch bereit in irgendeinem  
467. andern Land Bundesland zu leben wenn ich dort n Job bekomme  
468. oder wenn es mich anzieht also ich bin eigentlich nicht so fixiert  
469. auf Berlin. Aber das Phänomen ist uh Berlin spezifisch dass die  
470. Berliner nicht rauskommen stimmt aber ich eher weniger.

471. DJ: Und die Türkei?

472. K: Eigentlich nicht nee eigentlich weniger ich glaub aber das eher  
473. ne Trozhaltung von mir würde jetzt im nachhinein sagen ich hab  
474. ziemlich lange so Türkei und also was mit Türkei hing so  
475. instinktiv abgelehnt auch so innerlich und jetzt ist wieder die Zeit  
476. wo ich mich mit dem Thema beschäftige so werde ich auch diesen  
477. Sommer in die Türkei gehen werde vielleicht nächstes Jahr auch  
478. ein Teil des PJs in der Türkei machen einfach wieder  
479. reinzukommen und auch so das uh türkischmedizinische  
480. mitzubekommen oder zu erlernen. Also schon vom Vokabular her  
481. oder das System mal zu sehen. Aber so bewusst in die Türkei  
482. zurückgehen zu wollen gibt's nicht also nicht bei mir.

483. DJ: Warum hast du alles Türkische abgelehnt?

484. K: Die letzten Jahre-angefangen hat es –uh glaub an dem Jahr  
485. bevor ich mein Abi gemacht habe war ich in der Türkei gewesen  
486. mit meinem jüngeren Bruder und uh da hatten wir einige unschöne  
487. Szenen gehabt so mit den Leuten die da gelebt haben da waren-  
488. hatten wir noch lange Haare gehabt und waren einfach mit dem  
489. Selbstbewusstsein hier aus Deutschland dahingegangen und ich  
490. empfand die Leute tierisch intolerant-uns gegenüber- und uh hat  
491. mich-einfach irgendwie nicht angesprochen parallel dazu hatten  
492. meine Eltern mich gedrängt zu heiraten und und uh was weiß ich  
493. war die Phase wo sie anfangen und auf ihre traditionelle Weise mit  
494. Vorschläge gemacht welche Frau ich heiraten könnte und uh –die  
495. machen Vorschläge-Frau aus nem gutbehüteten Hause-die sich  
496. kennen und dann machen sie einen Vorschlag normalerweise läuft  
497. das so ab und dann uh lernen sich die beiden Jugendlichen kennen  
498. und wenn sie wollen sagen den Eltern Bescheid dann  
499. wird der Rest arrangiert wenn sie nicht wollen dann ist es nicht im  
500. Idealfall läuft so ab aber es kann in beiden Extremen ablaufen was  
501. weiß ich dass ein Elternteil unterdrückt und Druck macht und  
502. solche Sachen.Das geht in erster Linie von der Familie des  
503. männlichen Partners aus weil die sind diejenigen die uh zum Hause

504. zu den Eltern des Mädels gehen und in einem offiziellen Abend  
505. wo auch Bekannte Verwandte als Zeugen sozusagen mitkommen  
506. dann offiziell der Antrag gemacht wenn vorher alles  
507. abgeschlossen ist. Aber es kann auch natürlich anders rum ein  
508. Mädels sagen ich mag den Jungen und dann-aber im Normalfall ist  
509. eben dass die Eltern des Mannes das arrangieren. In Deutschland  
510. auch ja.

511. DJ: Wird eine Frau aus der Türkei ausgesucht oder von hier?  
512. K: Ist es egal ist es egal ich glaub uh um gibt's beides gibt's beides  
513. also ich hab keine Tendenzen gesehen. Aber-es gibt oft wird es  
514. gemacht meine Mutter hat es auch versucht so uh weite Verwandte  
515. als als als uh mögliche Kandidaten als Vorschlag zu geben weil  
516. dadurch man automatisch auch einer weiteren Familie was Gutes  
517. tut wenn sie nach Deutschland kommen kann aus dem  
518. Gesichtspunkt des Überlebens.

519. DJ: Du hattest schlechte Erfahrungen in der Türkei?  
520. K: Vom Gefühl her war es unschön gewesen. In Istanbul ja da  
521. waren wir in I und I gewesen. Zu der Zeit haben-hat keiner mehr im  
522. Dorf gelebt also im Offenen gelebt haben alle immigriert die die  
523. Zeit die wir dort verbracht haben war sehr schön gewesen also die  
524. habe ich oft-habe ich total schön in Erinnerung.

525. DJ: Wie wird man dort akzeptiert?  
526. K: Nee das ist n-die haben die Bezeichnung Alamana  
527. Deuschländer heißen sie denn sind schon anders sie sind keine  
528. Türken in dem Sinne in der Türkei ?? mit den Augen betrachtet.  
529. Bei uns ist so-in allen türkischen Familien ist es so dass die Eltern  
530. oder die Familie die in Deutschland lebt auch automatisch  
531. irgendwie die ganze Familie unterstützen wo es geht jedenfalls war  
532. es bis einigen Jahren so finanziell und hatte mein Vater schon ein  
533. ziemlich hohes Ansehen in der Türkei und uh ich war diese Reise  
534. einmal allein in der Türkei gewesen. Und habe ich auch als sehr  
535. unangenehm empfunden weil uh bis auf einigedie ich mit denen  
536. ich schon enge Beziehungen hatte der Sohn des bist und mir so von  
537. hinten so Sachen zugetragen wurden was mein Vater alles machen  
538. könnte und ich als Persönlichkeit gar nicht akzeptiert wurde hatte  
539. ich das Gefühl von einigen.

540. DJ: Hast du schlechte Erfahrungen in Deutschland gemacht?  
541. K: Uh auch aber jetzt keine-ich würde sagen nicht über das

542. Normale uh Rassistische hinaus also benachteiligt werden auf  
543. Grund von deinem Erscheinung – auf deiner Erscheinung also ich  
544. bin jetzt nicht uh extrem angepöbelt worden. Ich bin nicht  
545. zusammengeschlagen worden ich bin nicht jetzt-uh einziges-einige  
546. Ablehnungen bei Bewerbungen obwohl ich mir einbilde schon-??  
547. differenzieren kann ob ich uh mir einbilde einschätzen zu können  
548. ob es wirklich daran liegt oder ob das aufgrund meinem-meiner  
549. äußerlichen Erscheinung ist. Dieses Erlebnis hatte ich letztes Jahr  
550. wo ich mich im Krankenhaus für Famulatur beworben habe und  
551. abgelehnt wurde obwohl ich vorher mich erkundigt hatte auf der  
552. Station dass Famulanten sich noch nicht beworben haben sechs  
553. Stellen frei sind und der Professor mich auch nicht persönlich  
554. sehen wollte und mir erklären wollte warum er mich abgelehnt hat  
555. zum Beispiel also es war am offensichtlichsten gewesen. Und sonst  
556. so einfach auf der Strasse mal irgendwie bei der Arbeit irgendwie  
557. uh mit kritischen Blicken beworfen oder?? solche Sachen aber jetzt  
558. keine Sachen wo ich mit Körper uh hinhalten musste.

559. DJ: Hast du beruflich die gleichen Chancen?  
560. K: Dem Gesetz nach ja also soweit ich weiß die ist  
561. Gleichberechtigung immer noch im Grundgesetz verankert. Aber  
562. in der Realität ich weiß auch selber sieht es anders aus.  
563. Aber in meinem Beruf muss ich dazu sagen kann es durchaus uh  
564. positiv für mich sein dass ich zum Beispiel türkischer  
565. Abstammung bin weil in Deutschland oder in Berlin viele  
566. türkische Patienten ohne Deutschkenntnisse leben und von der  
567. Sicht gesehen ??ich mir schon ein dass ich Vorteile hätte auch  
568. wenn meine berufliche Qualifikation auch gut genug ist schon  
569. Vorteil sein.

570. DJ: Wir sind fertig K.  
571. K: Wir können auch weiter...  
572. frag mich mit welchen Leuten ich zusammenhänge  
573. Also ich hab in meiner Schulzeit hatte ich in erster Linie deutsche  
574. Freunde gehabt also wenig türkische auffällig wenig türkische  
575. gehabt. Ich hab mehrheitlich deutsche beziehungsweise andere  
576. Emigranten aber weniger Türken weil ich so mit der Art der  
577. türkischen Art uh nicht klar gekommen bin die –im Unterschied zu  
578. meinem jüngeren Bruder der fast nur mit türkischen Jugendlichen  
579. zusammen hing ich hab eher was weiß ich mit Kindern kroatischer  
580. Herkunft polnischer Herkunft oder arabischer Herkunft eher mit  
581. deutschen Leuten zu tun und uh

582. DJ: Mit welcher Art kamst du nicht klar?  
583. K: Oh das ist schwer zu erklären. Wenn man das nicht kennt, kann  
584. man-ich versuche es dir trotzdem zu erklären-uh uh also die Art  
585. und Weise der-bestimmter türkischer Jugendlichen die ich  
586. abgelehnt habe war die dass sie so so'n bluffermässig darauf waren  
587. so n Image darauf hatten so Imageerscheinen darauf hatten so uh  
588. viel Gelabere was nicht unbedingt getroffen hat immer diese  
589. Prahlerei und auch im Umgang sehr harten Umgang hatten  
590. miteinander. Damit-das habe ich alles abgelehnt oder. Die auch in  
591. sich geschlossen waren sehr  
592. sich untereinander aufgehalten haben habe ich abgelehnt oder uh ja  
593. teilweise auch respektlos ihrer ihrer Mitmenschen gegenüber  
594. waren auch selber sehr rassistisch waren diese Sachen also waren  
595. die Gründe warum ich mit denen nicht klar gekommen bin weil ich  
596. hab-bin immer mit den Deutschen??klargekommen dazu muss ich  
597. sagen ich war aber auch ziemlich –sehr lange sehr auch naiv  
598. gewesen ich hab auch viele Sachen einfach hingenommen ich weiß  
599. nur-wo ich – ja also einfach rassistische Sachen einfach  
600. durchgehen gelassen habe von den Deutschen auch wo ich im  
601. Verein im Basketballverein war ich vier fünf Jahre und da war fast  
602. nur waren Deutsche  
603. gewesen aus einer Siedlungdie ich so als Neureich bezeichnen  
604. würde die uh für die ich der-für einige war ich der erste in  
605. Führungsstrichen Ausländer den sie kennen gelernt und die  
606. hatten ebend auch starke rassistische Tendenzen gehabt sowohl in  
607. der Wortwahl als auch im Umgang und die Sachen –es ist auch ein  
608. Prozess in dem Jugendlichen den sie durchmachen da habe ich  
609. zum Beispiel vieles durchgehen lassen die mir nie uh-war nicht für  
610. mich ein Grund irgendwie jetzt mal uh nein zu sagen oder einfach  
611. nicht da mitzumachen obwohl ich persönlich  
612. nicht so runter-ich hab persönlich nicht runter gelitten und uh wo  
613. ich sage mittlerweile würde ich solche Sachen nicht mehr  
614. durchgehen lassen oder uh also ich hab mich auch gestern mit  
615. meiner Freundin drüber unterhalten über ...

616. ENDE



**(K-13) IS, F, 37, TURKEY, REALSCHULE, TURKISH/GERMAN/ZAZA**

1. I: Ich heiße I. Ich komm aus der Türkei bin auch in der Türkei geboren
2. im Osten in X und *mit meinen zehnten Lebensjahr* bin ich rüber nach
3. Deutschland gekommen.Habe ich vorher in Koblenz gelebt aber und sind
4. dann halt achtziger Jahre hier rüber gezogen und seitdem leben wir dann
5. halt hier in Kreuzberg. Damals ist mein Vater rübergekommen zum
6. Arbeiten und ist dann danach meine Mutter mit meinem kleinen Bruder
7. rübergekommen und dann sind wir dann halt ich und mein anderer Bruder
8. sind wir dann danach gekommen erst paar Jahren später.
  
9. DJ: Wollten deine Eltern für immer in Deutschland bleiben?
10. I: Eigentlich nicht die wollten paar Jahren arbeiten und wieder zurück aber
11. sind immer noch da.
  
12. DJ: Werden sie hier bleiben?
13. I: Jetzt meinen Sie mich oder meine Eltern. Jetzt ist das schwer zurück zu
14. gehen ich denke mir die würden dann halt wenn sie Rente haben dass sie
15. dann paar Monaten in der Türkei leben würden und wieder zurück
16. kommen. Es ist dann halt es gibt dann halt diese soziale finanzielle und
17. ärztliche Behandlung weil da in der Türkei ist dann anders ??? gewohnt.
18. Es ist ganz anders dass sie so hundertprozent rüberfahren würden ??
19. Hälfte Hälfte fünfzig fünfzig.
  
20. DJ: Bist du hier zur Schule gegangen?
21. I: Ich bin in Berlin nicht zur Schule gegangen sondern ich bin halt in
22. Koblenz da bin ich zur Schule gegangen ich hab dann halt ich hab dann
23. später X Kinder bekommen und so und da bin ich halt nicht direkt zur
24. Schule sondern draußen halt uh so dass ich *meine erweiterte*
25. *Schulabschluss* nachgeholt habe Prüfung durchgemacht habe und mein
26. Beruf gemacht habe X durchgezogen. Ich arbeite ja bei X. Ich arbeite
27. hier als Sozialberaterin. Mein Beruf ist Erzieher.
  
28. DJ: Gab's andere Migrantenkinder auf deiner Schule?
29. I: Damals uh ich und war dann noch *eine Mädchen* wir waren zu zweit in
30. der Klasse und in Gesamtschule war's denn halt uh ich schätze mal so
31. ungefähr ungefähr zehn mehr nicht denk ik mir.

32. DJ: Und in Kreuzberg auch?

33. I: Uh klar viele mein Bruder meine Schwester die sind dann hier weiter  
34. zur Schule gegangen ?? die ältere war und.. die waren dann halt hier in  
35. Kreuzberg in der Schule.

36. DJ: Wie würdest du die türkische Kultur beschreiben?

37. I: Das ist gemischt. Man lebt ich denke immer mir jetzt die Jugendlichen  
38. oder wir dass wir dann halt zu Hause ganz andere Kultur führen auf der  
39. Strasse ganz andere Arbeitsstelle wo wir uns befinden ich denke mir was  
40. Mehrheit ist dass man sich da anpasst. Ich lebe so. Uh bei mir ist es dann  
41. halt so ich erzähle *von meine Kultur* meinem Kindern und... wir haben  
42. auch hier seit zweiundneunzig alevitisches Kultur X dass ich mit meinen  
43. Kindern hingehle weil ich kann auch nicht so viel gebe meine Eltern haben  
44. mir auch nicht so viel gegeben. Es ist dann halt uh wo ich die zehn Jahren  
45. in der Türkei gelebt habe was ich da gesehen habe miterlebt habe das habe  
46. ich dann mitgebracht zu sagen und darauf sag ik mal meine Eltern  
47. haben nicht mehr erweitert. Dass ich dann sage was mich interessiert hat  
48. und so dass ich selber geforscht habe nachgebracht habe und dass ich halt  
49. was ich weiß und wie es ist uns wie es läuft etc dass ich dann meinem  
50. Kindern erzähle wo ich nicht mehr weiter komme bin in diese anatolisches  
51. Kultur X und lass sie dann da dass sie sehen und erleben X man könnte  
52. besser verstehen.

53. DJ: Und die deutsche Kultur?

54. I: Eigentlich manchmal sagen wir mal dass wir keine deutsche Kultur  
55. leben aber..Ich denke mir wir leben. Beide. Ich denke so weil uh, für mich  
56. ist dat dann halt so was mir nah ist oder was mir passt dass ich dann halt  
57. mich entwickelt habe und geguckt habe warum nicht das schadet mir nicht  
58. *schadet mein andere Kultur* auch nicht. Und dass ich dann offen bin und  
59. nehme auf. Andererseits muss X aufnehmen können dass wir dann leben  
60. können miteinander. Dass man sich gegenseitig auch verstehen kann.  
61. Wenn man blockiert und sagt nee das ist überhaupt nicht für mich würde  
62. ich nicht weiterkommen denk ik mir.

63. DJ: Religion? Spielt sie auch eine Rolle?

64. I: Sag ik mal..so stark dominant nicht weil es ist dann halt freiwillig es ist  
65. auch nicht gezwungen dass man halt..dass sie selber entscheiden können  
66. ich muss das das das machen ich muss nicht das das das machen. Sondern  
67. es ist dann halt freiwilliges und was ich mache was ich nicht mache kann

68. ich selber entscheiden. Wir sind dann halt offen nehmen auf und was mir  
69. nicht passt was mich stört sage ich danke es ist nicht für mich dass ich  
70. dann halt daraus etwas lerne. Ich denke mir es ist dann halt uh *bei*  
71. *alevitischen Kultur* es ist dann halt so dass wir dann allgemein alle dafür  
72. offen sind dass wir..dass wir alle Menschen egal wer ist dass wir  
73. zusammenleben müssen uns gegenseitig akzeptieren auch was du was *die*  
74. *andere Glaube* ist oder nicht jeder hat seine Sache was sich dann  
75. entscheidet sagt ich mach das dass man halt sagen kann ok das ist dein  
76. Leben du entscheidest wie du halt willst. Du musst nicht das machen  
77. sondern es ist deine freie Entscheidung und daran X toll weil es ist  
78. Toleranz Akzeptanz und *das Person* muss sich nicht ändern sein  
79. äußerliche und innerliche sondern es ist *dieses Person* halt mit selber  
80. Eigenschaften steht da dass man sich gegenseitig  
81. sagt ok ich akzeptiere dich so und ich akzeptiere dich auch so.  
82. Und das hab ik oft wo ich dann geheiratet habe mit meinem Nachbarn  
83. weil ich ?und meinen Nachbarn waren alle bedeckt Kopftüchern und im  
84. ersten Jahren wo wir wieder zusammengekommen sind warum ich so  
85. angezogen bin dass ich lange Röcke anziehen kann bisschen längere T-  
86. Shirts und so und da habe ich gesagt ich akzeptiere euch so wie ihr seid  
87. und ihr müsst mich auch so akzeptieren wie ich bin. Ich muss mich nicht  
88. zwingen mich umstellen dass ich dann von euch  
89. angenommen bin sondern ihr müsst mich so akzeptieren dass ich nicht  
90. zwei Gesichter habe. Wenn ich zu euch komme bedeckt bin und wenn ich  
91. weggehe sehe ganz anders aus. Dann zwei Gesichter. Und im Endeffekt  
92. haben die dann akzeptiert.

93. DJ: Und du akzeptierst die auch?

94. I: Ja klar ja klar weil.. ich hab überhaupt kein Problem und weil es  
95. ist dann *jedes Mensch* hat seine Entscheidung und hat seine Meinung und  
96. wenn er jetzt am Tag fünf mal beten möchte jetzt auch an X glaubt oder  
97. an Stein glaubt. Es ist dann halt seine Sache und es ist sein Weg.  
98. Und er glaubt dass es dann halt so richtig ist *für ihm* es ist dann  
99. halt seine Sache. Ich muss nicht das mit ihm leben. Ich kann halt  
100. verstehen und diskutieren und alles drum und dran. Er geht seinen  
101. Weg im Endeffekt ich geh meinen Weg. Uh für mich ich hab sehr  
102. oft mit meinem Nachbarn weil sie wussten über Aleviten nicht so  
103. viel und ich weiß auch nicht hundert Prozent davon alles so was  
104. für mich allgemein was wichtig ist eigentlich wir haben alle  
105. *gleiche Glaube* alle alle Menschen auf der Erde die leben haben  
106. alle *eine Glaube* und glauben an Gott. Aber jedes so..

107. Nationalitäten oder kleine Gruppen egal wie dat geteilt ist gehen  
108. dann halt in verschiedene Richtungen aber in der Mitte trifft man  
109. sich weil ein Gott ist nur eins ich gehe diesen Weg und sie geht  
110. diesen Weg und der geht diesen Weg aber macht andere Sachen  
111. dafür einer betet und einer nicht. Zum Beispiel wir beten nicht am  
112. Tag fünfmal wir fasten nicht einunddreißig Tage. Und wir fasten  
113. auch aber ganz anders. Wir fasten zwölf Tage und wir fasten  
114. einunddreißig Tage aber nicht in gleicher Zeit und jeder hat dann  
115. halt seine Ziele und für sich so kleine Wege *in der Glaube* sag ik  
116. mir und jeder geht den Weg und im Endeffekt *kommt man dann in*  
117. *der Mitte* und sagt ich glaub an Gott. Weil an Gott zu glauben  
118. muss man an sich auch glauben muss man dann halt auch im  
119. Herzen bei Aleviten ist es sehr wichtig dass du auch von innerlich  
120. ? bist und sauber bist und sagst ich bestehe darauf und das ist mein  
121. Weg. Weil vieles spielt auch hier.

122. DJ: Identität. Wie bezeichnest du dich?

123. I: Meistens ist mir egal weil uh wo ich mich uh X sagen dass ich  
124. dann halt in der Türkei geboren bin *mein Heimat* ist da ich sag ja  
125. das ist auch *mein Heimat* ich leugne nicht. Ich bin da geboren und  
126. ich bin da aufgewachsen aber im Endeffekt ich fühle mich hier  
127. wohl ich fühle mich hier frei und deswegen ist auch mein Heimat  
128. hier. Das ist *mein zweites Heimat*. Und ich fühle mich hier wohl  
129. und ich kann mich hier so bewegen als Frau kann auch viele  
130. Sachen hier durchsetzen können was ich dann halt möchte und  
131. will. Und denke ik mir ich werde auch hier satt sage auch wo ich  
132. satt bin bin ich da zu Hause.

133. DJ: Kannst du dir vorstellen, in der Türkei zu leben?

134. I: Nein.

135. DJ: Du warst bestimmt wieder da..

136. I: Ja Urlaub aber da zu leben es ist für mich sehr sehr schwer ..mit  
137. den Regeln wieder..die da zu leben es ist dann halt für mich sehr  
138. sehr schwer nicht zum vorstellen. Ich würde so-sage ik auch-wenn  
139. ich im Lotto selbst Millionen hätte ich würde in einem Monat  
140. Bach runtergehen ja. Hier in Deutschland könn- kann ich überall  
141. leben können.

142. DJ: Gibt es da negative..?

143. I: Ja Nachteile würde nicht so groß jetzt sagen gibt's Nachteile  
 144. würden vielleicht zwischendurch mal wenn ich denn nicht gut  
 145. drauf bin wird's geben aber so extrem nein.
146. DJ: Gibt es Unterschiede bei der Erziehung?  
 147. I: Wenn ich jetzt sage von meinen...weil viele sagen ja und  
 148. manche sagen aber auch nein wenn ich denn jetzt allgemein sehe  
 149. es gibt großen Unterschied zwischen Jungs und Mädchen aber  
 150. wenn ich von meinem Kindern erzähle weil ich auch selber Kinder  
 151. habe Mädchen und Jung ein Junger ich *erziehe meinem Sohn* und  
 152. meinem Töchtern gleichzeitig beiden männlich oder weiblich  
 153. haben gleiche Regeln und haben auch gleichen Weg aber wenn  
 154. man so allgemein guckt ist es schon da diskutiere ich auch mit den  
 155. Eltern weil die jammern wie die Männer sind und so dann sage ich  
 156. auch uh wir selber erziehen unsere Söhne dahin und später haben  
 157. wir unsere Männer auch so. Jungs dürfen nicht putzen Jungs  
 158. dürfen nicht waschen Jungs dürfen das nicht Jungs dürfen dies  
 159. nicht. Und Mädchen dürfen alles im Haushalt machen. Wenn mein  
 160. Sohn etwas kippt er muss Lappen holen und saubermachen na ja  
 161. ist noch klein macht er denn halt so ? nicht *für seinem Alter* aber  
 162. Hauptsache haben meine Töchtern auch gemacht er muss auch  
 163. machen. Aber bei vielen ist es nein er darf nicht er ist ein Junge.  
 164. Und da ist schon ein Unterschied halt auch ich denke mir es ist  
 165. dann halt wenn Mutter abhängig ?? wie sie halt ?? oder möchten. ?  
 166. große Rolle weil viele uh so in meinem altrige Müttern dass sie  
 167. sehr viele dass ??? aufrege dass die Schwester-sechs oder sieben  
 168. jähriges Kind- Junge kann auch selber Wasser holen gehen und  
 169. trinken und so na ja die Schwester muss dann halt holen. Und da  
 170. rege ich mich schon auf dann sag ik auch er kann selber auch  
 171. machen er muss auch lernen. Dass er dann auch selber wenn er  
 172. Durst hat dass er selber trinken gehen kann wenn er Hunger hat  
 173. dass er seine Stulle selber schmieren kann nee er ist Junge er muss  
 174. nicht er muss nicht alles wissen weil er ein Junge ist und ein  
 175. Mädchen muss alles lernen und wissen für *ihren späteren Leben*.  
 176. Aber ich selber-kann sein dass ich zwischendurch auch Fehler  
 177. mache-sag ik ich bin nicht hundertprozent *perfektes Mutter* aber  
 178. ich versuche alle beide-dass die Mädchen oder mein Sohn- dass die  
 179. denn halt selber *ihren Wasser* holen auch trinken obwohl mein  
 180. Sohn noch klein ist er geht auch selber trinken wenn er auch sagt  
 181. ich möchte Wasser hol mir mal und es kommt auf den Satz auch an

182. und er muss dann halt gucken dass die Schwester in der Küche ist  
183. dass er dann bitten kann und dass sie mitbringt aber wenn sie da  
184. sitzen und er will Wasser da muss er selber gehen und holen oder  
185. trinken. Dass er Dass er nicht bedient ist nach vorne nach hinten.  
186. Es gibt auch Regeln für ihn wenn er in der Küche ist und die  
187. Schwester da Durst hat dass er dann halt wenigstens mitbringt.  
188. Na ja zwischendurch- er ist noch-sage ich mal-er ist fünf-  
189. zwischendurch gibt's ? und so ich hab keine Lust-und dann erzähle  
190. ich ihm du bist da und wenn du kommst und kannst ein Glas  
191. Wasser mitbringen und sie stellt es dann auf den Tisch oder sie  
192. bringt es dann weg. Muss nicht wieder zurückbringen weil?? nein  
193. ich nicht und so na ja so lernt man halt für Zukunft zwischendurch  
194. wird's schon ? kommen und versuche erklären und erzählen. Hoffe  
195. dass ich das hinkriege.

196. DJ: Welche Sprache sprichst du zu Hause?

197. I: Uh bei mir war's dann halt bei uns in der Familie meine Eltern  
198. haben Alevitisch gesprochen. Und wir dann halt Deutsch und wo  
199. wir dann halt hier rübergezogen sind in Berlin dann halt uh habe  
200. ich Türkisch gelernt. Ich konnte kein Türkisch.

201. DJ: Hast du Türkisch in der Schule gelernt?

202. I: Nein durch Hören. Und deswegen ist mein Türkisch auch nicht  
203. so gut. na ja es ist-was ich erzähle verstehen alle aber dass kommt  
204. dann rüber so dass ich von Schule aus nicht gelernt habe.  
205. Sozusagen ich hab drei Sprachen. Meine Muttersprache Türkisch  
206. und Deutsch.

207. DJ: Fiel es dir schwer, Türkisch zu lernen?

208. I: Eigentlich erste Zeit hatte ich keine Probleme damit gehabt und  
209. weil wir dann halt zu Hause waren und dass wir dann Deutsch  
210. gesprochen und meine Eltern halt unsere Sprache wo ich dann  
211. angefangen habe zum arbeiten ?? meine Arbeitskollegen die nicht  
212. so gut Deutsch konnten nicht alles verstehen konnten dann haben  
213. die Türkisch gesprochen und ...und dann habe ich so wie man  
214. Deutsch lernt so brüchig ich kam ich komme nicht so richtigen  
215. Satz dann so ??  
216. angefangen zum sprechen na ja so habe ich dann halt gelernt dann  
217. habe ich auch später Türkisch lesen und schreiben gelernt. Ja.

218. DJ: Mit deinen Geschwistern?  
219. I: Jetzt jetzt uh sprechen wir halt gemi-die zwei Sprachen gemischt  
220. Deutsch und Türkisch. Wenn wir mit Türkisch anfangen reden wir  
221. auch Türkisch zu Ende. Oder Deutsch zu Ende es ist dann halt?  
222. Mit meinem Eltern rede ich spreche ich Türkisch Die sprechen  
223. Alevitisch. Alles verstehe ich klar.
224. DJ: Sind die zwei ähnlich?  
225. I: Ganz unterschiedlich. Ganz unterschiedlich es ist auch  
226. unterschiedlich uh manche sagen Kurden dass sie dann halt sagen  
227. dass ich halt auch Kurdin bin ich sage ich bin nicht Kurdin weil  
228. ich die Kurdensprache nicht verstehe und deswegen ist es für mich  
229. getrennte Sache. Die Kurden verstehen unsere alevitische Sprache  
230. auch nicht. Sasa es ist dann Sasa die Sprache und die verstehen das  
231. auch nicht manche verstehen durch Eltern oder so dass sie dann  
232. halt.
233. DJ: Mit deinen Kindern?  
234. I: Vorher habe ich unheimlich Wert darauf gegeben dass wir dann  
235. zu Hause nur Türkisch sprechen wo ich nur zwei Töchtern hatte  
236. und die haben auch zweisprachig Erziehung gehabt aber wo die  
237. dann zur Schule gekommen sind dann gab's dann große Lücken.  
238. Wo die dann Kinder sind noch klein sind ist es kein Problem aber  
239. wenn die dann in der Schule sind es ist dominante Sprache und  
240. dann müssen die dann halt vieles wissen müssen und geben auch.  
241. Und zum Beispiel dass ich dann halt mein Sohn jetzt *in der*  
242. *Kindergarten* er war erst auch in zweisprachigen Kindergarten hab  
243. ihn da rausgenommen und ist dann halt im Ostteil im  
244. Kindergarten. Weil diese in der Schule dieses Problem zu  
245. überwinden war. Ich spreche auch selber zu Hause mit den  
246. Kindern auch Türkisch spreche auch Türkisch und Deutsch. Mit  
247. was ich auch anfangs bleib ?? auch dominant ? Türkisch  
248. zwischendurch deutsch Wörter rauskommen dann sage ich halt  
249. entweder bleibt ihr bei türkischer Sprache bringt den Satz zu Ende  
250. oder Deutsch dass nicht hin und her gependelt wird aber mit  
251. meinem Töchtern ist immer noch-ich rede halt mit ihnen auch  
252. Deutsch und dass sie dann auf Türkisch Antwort geben. Und mein  
253. Sohn wir reden zusammen Deutsch aber Türkisch auch.
254. DJ: Gibt's andere Werte, die wichtig sind?

255. I: Ich lege Wert so ich erzähle meinem Kindern sage ich dann halt  
256. *mein Kultur* ist dass ich bin von da gekommen ich bin da  
257. gewachsen ich hab das genommen das ist für mich wichtig und du  
258. bist das aber im Endeffekt musst du selber irgendwann mal selber  
259. entscheiden weil die Kinder pendeln hin und her manchmal sind  
260. die Deutsch und manchmal sind die Türken und ich erzähle denen  
261. das ist denn das ist das und später ? ihr dann halt selber forschen  
262. oder müsst ihr entscheiden was du dann halt willst musst du halt  
263. auch den Weg gehen für dich selbst weil ich denke mir dat ist sehr  
264. wichtig wo man dann halt was will ich was will ich was meine  
265. Herkunft ist und wenn man das ganz genau weiß und dann macht  
266. man auch nicht so viele Fehler. Es gibt Kinder die vier oder fünf  
267. verschiedene Kulturen auf einmal leben und wissen nicht wo  
268. gehöre ich da jetzt hin weil diese-irgendwohin zu gehören muss  
269. geben ohne das denke ich mir es ist immer schwer man sieht auch  
270. bei den Kindern die rutschen dann halt ab. Es ist dann auch für  
271. meine Kinder frei auf was die sich entscheiden akzeptiere ik auch  
272. muss ik auch akzeptieren dass sie denn halt ihre Identität finden  
273. können.

274. DJ: Ist das eine Bereicherung?

275. I: Na klar na klar weil die haben mehr Vorteile es ist für mich auch  
276. ich hab auch zwei und ich sauge von beiden Seiten was mir passt  
277. nehme ich und was mir nicht passt und denke ich mir das ist  
278. unheimlich statt so zu bleiben Erweiterung. Ich hab zwei Wege.  
279. Ich kann dann halt beide Wege gehen. Wenn man nur *eins* hat und  
280. bei einem sich festhält und sagt nee das bist ? und so und bei den  
281. anderen ich will nicht ich bin so gibt's dann halt auch Probleme.

282. DJ: Was willst du in der Zukunft machen?

283. I: Ich würde in Zukunft weiter hier leben. Das muss nicht direkt  
284. Berlin sein es kann auch überall auch woanders sein aber ich denke  
285. mir es ist schwer...zur Zeit hab ik im Kopf gehabt dass ich  
286. umziehe und überlegt wohin wo kann ich hin und so wo gefällt's  
287. mir jetzt nicht direkt was ich will sondern wegen Kinder die  
288. Zukunft dass sie dann besseres und gutes so von Schule aus haben  
289. können und wollte ik mal zum Stuttgart da war ik mal zu Besuch  
290. na ja es ist sehr schwer ok Arbeit würde ich mal würde ich mal  
291. überall arbeiten können aber da direkt aktiv mitzuleben ist es sehr  
292. schwer wenn man hier lebt in Berlin dann musst du dann halt



293. Arbeit-du kannst arbeiten gehen abends kommst nach Hause na ja  
294. wie immer Haushalt und und und am Wochenende muss dann halt  
295. in den ?? ziehen, wenn du Geld schon hast ?? *mit dein Geld* nicht  
296. fertig und so hab mir überlegt würde bestimmt oder vielleicht ein  
297. Jahr durchhalten und dann irgendwann würde ich platzen also dass  
298. man dann sich dann halt zurückziehen muss *von alles*. Das ist sehr  
299. schwer. Weil ich dann mit meinem Töchtern gesprochen darüber  
300. die waren entsetzt dass wir darüber ziehen. Na tagsüber ist ok da  
301. kann man noch paar *Menschen sehen Leuten* und in bestimmten  
302. Uhrzeiten ist es kein Dorf mehr kein Stadt sondern Friedhof haben  
303. die so empfunden. Sag ich mal ich auch weil in Berlin ist es  
304. lebendig jederzeit jede Stunde und ? mir langweilig hier zu Hause  
305. ? Stunde raus kannst überall irgendwo jemand trotzdem wieder  
306. treffen wenn du auch *kein Termin ausgemacht* hast. Ist man mehr  
307. aktiv mehr unter den Leuten. Is noch mehr Leben hier. Denke ik  
308. mir kannst du auch bleiben.

309. DJ: Willst du noch was sagen?  
310. I: Zweisprachig sag ik mal es ist sehr wichtig für den uh Kindern  
311. für uns aber wenn man dann halt immer bei den Kindern für mich  
312. ist es nicht mehr so dass ich sage es ist sehr wichtig ich weiß was  
313. ich denn halt will aber für den Kindern ist es sehr schwer die  
314. müssen ihren Identität finden und was wille ich wohin gehöre ich  
315. und da ist es unheimlich sehr viel hier in Berlin es gibt sehr sehr  
316. viele Kulturen Dass die Kinder ihre Identität bis die dann das  
317. finden Gott sei bei den Kindern denn dann halt auch?? den Weg  
318. finden können.  
319. ENDE

**(K-14) JALE, F, 27, TURKEY, REALSCHULE, GERMAN/TURKISH**

1. J: Gut ich bin siebenundzwanzig Jahre alt und bin J und ja meine Eltern
2. kommen aus der Türkei in X. Das ist so am schwarzen Meer ja was ich so
3. mache ich in Berlin, ich hab gelernt Sekretärin und zur Zeit habe ich keine
4. Arbeit also arbeitslos. Ja, mein Vater kam damals her, weil die hier
5. Arbeiter brauchten und seitdem sind die hier über dreißig Jahre. Damals ja
6. sie wollten für paar Jahre hier bleiben und uh aber es hat sich dann immer
7. verlängert und wurden von fünf Jahre auf zehn Jahre und immer weiter.
8. Und halt immer noch hier.

9. DJ: Bleiben sie da?  
 10. J: Ich glaube schon.
11. DJ: Bist du hier geboren?  
 12. J: Nein, ich bin in der Türkei geboren aber ich war also ich war ein  
 13. Jahr gewesen wo ich hierher gekommen bin, hab? hier aufgewachsen.
14. DJ: Und du bist zur Schule gegangen...  
 15. J: Ja ganz normal zu Schule gegangen zehn Jahre und dann Ausbildung  
 16. gemacht.
17. DJ: Gab es andere Migrantenkinder auf deiner Schule?  
 18. Ja, gab's. Aber halt auf meiner Grundschule gab's weniger uh Ausländer.  
 19. Auch auf der Oberschule kaum. Wir sind so fünf in meiner Klasse  
 20. gewesen oder drei. Ja, zwei sind Türken gewesen. Und zwei waren  
 21. Griechen.
22. DJ: Hast du Geschwister?  
 23. J: Ja, eine grosse Schwester, einen großen Bruder und einen jüngeren  
 24. Bruder.
25. DJ: Gibt's eine türkische Kultur in Berlin?  
 26. J: Jetzt speziell in Berlin? also türkische Kultur es gibt natürlich ein(e)  
 27. türkische Kultur aber ich glaube das richtet sich nach der Person, ob man  
 28. türkisch uh Kultur weiterlebt also es gibt so in meinem Alter türkische  
 29. Mädchen, die halt noch sehr traditionell sind ihre Kultur bewahren die halt  
 30. das hat nichts mit Kopftuchtragen sondern die sind halt irgendwie anders  
 31. halt die sind halt mehr mit türkischen Leuten zusammen und so ich bin  
 32. eher ein bisschen europäisch. Ich bin also mit Deutschen Türken mit  
 33. ausländischen mit Griechen mit allen???
34. DJ: Wurde die türkische Kultur bei euch zu Hause gepflegt?  
 35. J: Ja türkische Kultur heißt ja immer meistens... also Kultur ich würde  
 36. eher sagen die Art Religion zu leben und bei uns in der Familie war sehr  
 37. sehr streng mit weggehen und dies und das. Also einen Freund durfte man  
 38. nicht haben alles Mögliche man musste sich immer so... sehen ...also  
 39. türkische Mädchen waren ganz anders ein-als deutsche Mädchen die  
 40. durften überall hin und du musstest erst, ja die deutschen aber die  
 41. türkischen nicht. Und wenn man hier aufwächst und das alles so  
 42. mit sieht, dann findet man das ungerecht. Ja und bei meinen Eltern war  
 43. das auch so. Sie wollten ihre Tradition halt und ihre Religion und das

44. andere hat in dem Kreis so als die Bekannten und so da ist sehr wichtig  
45. was der andere sagt. Was was die Tochter so macht und immer so  
46. Gepetzel so dies und das.

47. DJ: War es bei den Jungs auch so?

48. J: Also ich habe komischerweise auch gehört dass uh *viele türkischen*  
49. *Jungs* auch sehr streng uh erzogen waren, ich habe immer geglaubt, dass  
50. nur türkische Mädchen so erzogen waren, aber mittlerweile glaube ich  
51. dass sogar türkische Jungs auch sehr streng gehalten waren. Aber es  
52. kommt immer auf die Familie denke ich an es gibt nicht so ein Pauschal  
53. aber dort wo ich herkomme ist so sehr sehr religiöse Gegend  
54. so, das sind sie halt mit Kopftuch und sehr traditionell deswegen sind sie  
55. da halt ein bisschen strenger mit den Mädels da ist sogar ein Mädchen  
56. nicht so wertvoll wie ein Junge (lacht). Ich habe immer so gemerkt ich hab  
57. mein Bruder ist irgendwie bevorzugt worden...weil er ein türkischer Junge  
58. war halt.

59. DJ: Und wie ist so die deutsche Kultur?

60. J: Ich weiß nicht ob die eine Kultur haben (lacht) Is doch so ich meine ich  
61. sehe keine-nix von Kultur die können sich im Ausland auch nicht  
62. irgendwie wie Menschen bele-benehmen. Die benehmen sich irgendwie  
63. wie Schweine, und finde ich jedenfalls. Und hier, ich meine, was mir gut  
64. gefällt, dass jeder so uh demokratisch ??? hier. Das jetzt hier, man kann  
65. Meinung äußern. Man wird nicht so, die Meinung einer Frau wird auch  
66. respektiert. Mittlerweile in der Türkei ist es genauso jetzt. Aber damals so,  
67. vor paar Jahren war das nicht so dass die türkische Frauen halt so viel  
68. Meinung äußern durfte speziell in unserer Gegend da. Da hat eine Frau  
69. immer noch so ein bisschen hinter dem Mann so so. Der Mann agiert aber  
70. die Frau ist zwar diejenige die immer alles in der Hand hat aber nach  
71. außen wird es immer die Frau die zurücksteckt. Aber hier in Deutschland  
72. die Kultur ich weiß nicht. Mentalität? Ich kann das gar nicht beschreiben.  
73. Wie ich die Schule da sind alle ganz normal zu mir gewesen jetzt als  
74. Ausländer? die sind halt sehr aufgeschlossen. Ich habe mit deutschen  
75. Kindern also keine Probleme gehabt. Aber halt Kultur, zum Beispiel bei  
76. uns Türken gibt's ja Kulturfeste so gibt's Folklore und so  
77. bei den Deutschen denke ich da gibt's nur Biersaufenkultur. So  
78. traditionelle Sachen gibt's da- nur hier dieses Trachtenfest vielleicht bei  
79. Bayern aber hier die haben gar nicht so richtig Kultur so Sachen sie gehen  
80. halt öfter mal ein Bier saufen. Das ist Kultur (lacht). Na ja jeder hat eine  
81. andere Kultur denke ich mir ja?

82. DJ: Hast du auch in der Türkei gelebt?

83. J: Nee, ich hab ein zwei Jahre in der Türkei gelebt damals mit meiner  
84. Schwester und dann sind wir wieder zurückgekommen und dann habe ich  
85. hier gelebt und seitdem lebe ich auch hier. Ich bin so vier fünfmal im Jahr  
86. in der Türkei gewesen. Nicht vier fünfmal im Jahr nein nein nein. Fünfmal  
87. bisher fünf sechsmal höchstens nicht so oft dort gewesen. Das war dieses  
88. Jahr noch.

89. DJ: Kannst du dir vorstellen in der Türkei zu wohnen?

90. J: Nein, auf keinen Fall. Es kommt darauf an, wenn ich..*in so eine*  
91. *Touristengegend* wo mir es wirklich total gut gefällt, wo mir die  
92. Menschen-aber ich glaube ich kann mir es nicht vorstellen, dass ich dort in  
93. der Türkei leben könnte. Ich möchte auch nicht hier leben ich möchte ins  
94. Ausland. Ja.

95. DJ: Wohin?

96. Da gibt's so viele Länder. Spanien Portugal Amerika würde ich machen  
97. so Kalifornien die Gegend gefällt mir gut. Aber sonst hier Deutschland  
98. will ich???

99. DJ: Wie bezeichnest du dich?

100. J: Ich sage ich bin, eigentlich ist es egal weil ich hier  
101. aufgewachsen bin. Ich sage manchmal eine deutsche Türkin, weil  
102. ich bin zwar hier geboren ich fühle mich nicht richtig als Türkin  
103. auch nicht richtig als Deutsche. So eine richtige waschechte Türkin  
104. bin ich glaube ich nicht. Weil dazu bin ich bisschen zu extrem, so,  
105. andere Meinung ich weiß nicht. Kann damit nichts anfangen. Ich  
106. finde auch nicht dass es so wichtig ist woher man kommt sondern  
107. was man für eine Meinung-Einstellung zum Leben irgendwie hat.

108. DJ: Warum willst du hier weg?

109. J: Weil ich hier das Leben irgendwie nicht so, wie soll ich sagen,  
110. hier sind die Menschen so so kalt. So unfreundlich ich meine es  
111. gibt immer Ausnahme ja wo die Menschen halt freundlich sind und  
112. man selber freundlich ist dann erwartet man auch dass man  
113. reundlich.. aber hier kann man so ?? gehen unfreundlich. Ich sage  
114. und ich habe so viele Amerikaner damals kennen gelernt von den  
115. Stationierten die Frauen die habe ich meistens immer kennen  
116. gelernt und die waren ganz anders. Also so sympathisch auch.  
117. Portugiesen kamen hierher so als Touristen. Die sprechen einen an  
118. und die sind so ne Touristen *die helfft man*, wenn sie irgendwo hin  
119. wollen. Und dann sind sie ganz anders irgendwie wie hier. Da  
120. fragt man- da traut man sich irgendwie gar nichts was zu fragen

121. hier. So ein bisschen, jeder lebt für sich. Das gefällt mir nicht. Ich  
122. möchte so Menschen die miteinander so kommunizieren und so  
123. freundlich sind halt.

124. DJ: Und was gefällt dir hier?

125. J: An Berlin gefällt mir zum Beispiel dass man sehr viel  
126. unternehmen kann. also es gibt sehr viele Sachen, wo wo man halt  
127. abends hingehen kann Café gehen kann. Man ist also hier gefällt  
128. mir weil hier wie soll ich sagen ich kann frei leben. Ich kann-muss  
129. überhaupt gar nicht um irgendwas Angst haben. Also wenn ich  
130. abends hierher komme und so ich brauche keine Angst haben dass  
131. ich alleine als Frau hierher komme bisher zum Glück. Irgendwie  
132. ich kann mir das nicht vorstellen dass es in jedem Land so ist. Dass  
133. man halt sich frei fühlt und so ist mir jetzt ich leb jetzt alleine  
134. nicht mit meinen Eltern da is et so ich lebe mein eignes Leben ich  
135. habe hier so meine Freunde und kann leben wo ich möchte aber  
136. keiner??? Aber das muss man sich auch erarbeiten. Das kommt ja  
137. auch nicht so.

138. DJ: Kannst du dir vorstellen in andern deutschen Städten zu  
139. wohnen?

140. J: Uh uh. So vielleicht mal in München. Weiß ich nicht oder Köln  
141. habe ich gehört soll auch sehr schön sein aber wenn ich schon  
142. weggehe von diesem Land dann ganz weg. Ganz weg. (lacht) Ja  
143. ich sag-hört sich lustig an wahr. Aber ich sage mir ja wenn schon  
144. dann richtig weg. Man kann ja auch nicht so träumen und sagen ja  
145. ich möchte weg und man muss auch irgendwie wissen wo man hin  
146. will und da Arbeit haben ja. Das ist nur erstmal in meinem Kopf  
147. ich möchte gerne woanders hin nicht hier bleiben.

148. DJ: Alt werden willst du hier auch nicht?

149. J: Kann sein. Man kriegt ja immer Heimweh -wenn man eine  
150. ganze Weile- wenn ich in Urlaub bin, komme ich meistens so uh  
151. sage ich mal man ich freue mich wenn ich wieder in Berlin  
152. zurückkomme ja. Weil dieses Gewohnte, man hat hier so ein  
153. bisschen seine Sicherheit. Das ist das einzige wo mich- wo ich nur  
154. sagen würde ok ich würde mal später aber meine junge Zeit so bis  
155. vierzig fünfundvierzig möchte ich woanders verbringen und dann  
156. kann ich wiederzurück kommen. Das stört mich da nicht aber so  
157. meine Jugend also Jugend was heißt Jugend achtundzwanzig bin  
158. ich. Da ist man nicht mehr so jung, da möchte man halt  
159. ein bisschen was von der Welt sehen.

160. DJ: Willst du heiraten?  
 161. J: Das will ich auch. Vor paar Jahren hatte man mich das gefragt  
 162. auf keinen Fall. Aber jetzt nicht so in zwei Jahre. In Zukunft  
 163. möchte ich schon Kinder und Familie. Das ist auch sehr sehr  
 164. traditionell gedacht.

165. DJ: Spielt die Religion eine Rolle in deinem Leben?  
 166. J: Meine Religion spielt für mich keine Rolle. Ich glaube an Gott  
 167. aber unsere Religion die uns so eigentlich vorschreibt Kopftuch  
 168. tragen fasten und so mache ich nicht weil ich mir sage ich muss  
 169. nicht Kopftuch tragen um ein besserer Mensch zu sein. Ich muss  
 170. nicht fasten um ein besserer Mensch zu sein. Ich zeig irgendwie  
 171. Gott einfach anders sage ich mir meine??? oder Hilfsbereitschaft  
 172. wenn ich jetzt eine Frau sehe eine ältere Dame die über die Strasse  
 173. gehen will da helfe ich ihr oder eine Frau mit einem Kinderwagen  
 174. ich glaube das zählt vielmehr als die Frauen das regt mich nämlich  
 175. sehr sehr auf diese Frauen die *einem Kopftuch tragen* und  
 176. wirklich... Das sagt man ja weil es als Religion gilt. Das wird so  
 177. gesagt aber meiner Meinung nicht. Also meine persönliche  
 178. Meinung ist es nicht. Weil ich sage mir das hat damit nichts zu tun.  
 179. Das haben sie sich nur so ausgedacht damit die Frauen verschleiert  
 180. sind. Obwohl ich würde nie eine türkische Frau schief angucken,  
 181. die ein Kopftuch trag?, weil es soll jeder soll leben wie er möchte.  
 182. Ich würde nie so sagen kuck mal die an die trägt Kopftuch die sieht  
 183. bescheuert aus. Jeder soll leben-Und die sollen akzeptieren, das  
 184. auch junge Frauen ???nicht Kopftuch tragen ja. Weil sie einfach  
 185. anders leben und anders denken. Also für mich spielt das keine  
 186. Rolle *dieser Kopftuch* oder ich glaube an Gott ich bete auch zu  
 187. Gott manchmal aber nicht ich muss was auswendig lernen. Ich  
 188. glaube er hat mich auch so mit meiner eigenen Sprache -bei uns  
 189. ist ja Arabisch richtig studieren sagt man hier auch richtiges  
 190. Auswendiglernen von den ganzen Gebeten und so und fünfmal am  
 191. Tage beten. Ja das finde ich-ich glaube so richtige Moslems gibt's  
 192. gar nicht so mehr hier in Deutschland also es gibt viele die noch  
 193. beten und so diese Tradition bewahren aber viele Jugendliche so  
 194. in meinem Alter machen das gar nicht mehr.

**(K-15) HATICE, F, 32, TURKEY, ABITUR, TURKISH/GERMAN**

1. H: Also ich heiße H bin zweiunddreißig Jahre alt lebe seit
2. fünfundzwanzig Jahren in Berlin, in Deutschland, meine Eltern waren
3. Arbeitsmigranten. Mein Vater kam achtundsechzig hierher und meine
4. Mutter neunzehnhundertsiebzig. Ich bin mit meiner Mutter hierher
5. gekommen neunzehnhundertsiebzig bin dann uh nach kurzer Zeit wieder
6. zurückgegangen und nach drei Jahren das heißt
7. neunzehnhundertdreiundsiebzig wieder nach Berlin für immer aber was
8. heißt für immer. Seitdem bin ich in Berlin. Ich bin hier grossgeworden und
9. hab studiert Soziologie und arbeite jetzt in einem Mädchenprojekt als
10. Sozialarbeiterin oder als pädagogische Mitarbeiterin. Ich habe
11. neunzehnhundertvierundneunzig mein Studium abgeschlossen an
12. der FU und seit dreiundneunzig arbeite ich fest in diesem Bereich aber
13. neunzehnhundertfünfundneunzig arbeite ich in diesem Projekt. Also paar
14. Jahre genau.

15. DJ: Wollten deine Eltern für immer in Deutschland bleiben?
16. H: Nein, wie viele natürlich nicht. Die haben-die wollten irgend einen
17. Traum erfüllen uh die meisten kamen ja aus ländlichen Gebieten und viele
18. konnten auch nicht lesen und schreiben das heißt sie hatten in der Türkei
19. selbst keine Stadt gesehen und kamen nach Deutschland mit der Idee in
20. Deutschland oder mit dem Wissen in Deutschland regnet es Gold oder
21. Geld ja und so haben sie gesagt wenn wir paar Jahre bleiben und für ein
22. Haus gespart haben oder für ein Auto oder sonst wie gehen wir zurück.
23. Und ich weiß noch mein Vater ist vor zwei- zweiundneunzig verstorben
24. und er hat bis dahin immer gesagt wir gehen zurück wir gehen zurück aber
25. es ist nie geschehen. Also die Illusion war immer da und ich denke bis vor
26. kurzem bei vielen Familien also das Zurückgehen und ich denke dass sie
27. den Kindern somit uh die Wurzeln also oder das Leben hier auch
28. schwergemacht haben also weil sie immer gesagt haben wir gehen eh
29. zurück wir gehen immer zurück und die Kinder haben gesagt na ja wenn
30. wir sowieso zurückgehen was sollen hier das Leben hier aufbauen. Und
31. einige Eltern haben auch gesagt na ja lernt mal Berufe wenn überhaupt die
32. ihr in der Türkei ausüben könnt. Ja oder warum warum Ausbildung oder
33. studieren wir gehen eh zurück die Mädchen heiraten eh oder die Jungs na
34. ja lieber Geld machen na-Geld verdienen mit verdienen Häuser kaufen
35. und dann zurückgehen.

36. DJ: Bist du auch so aufgewachsen?  
37. H: Ich selbst nicht. Also meine Eltern haben schon die Illusion gehabt  
38. aber ich selbst nicht also. Für mich war das Leben hier und sollte auch hier  
39. sein also so war meine Idee.

40. DJ: Gab es auch andere Migrantenkinder in deiner Schule?  
41. H: Ja, also die erste Klasse, weiß ich genau, das war eine reine  
42. Migrantenklasse Erstklässler und danach wurden wir gefiltert. Das heißt  
43. die die gut waren oder die Deutsch konnten und angemessen waren  
44. wurden in deutschen Klassen und andere wurden in türkischen Klassen  
45. also Migrantenklassen und ich war in einer deutschen Klasse. Und da war  
46. weil ich mich erinnere auch schon fünf, sechs Migrantenkinder. Also  
47. meistens auch Türken.

48. DJ: Auf dem Gymnasium?  
49. H: Ja es gab einige. Also Mädels am Anfang dann haben einige nicht  
50. geschafft also grade diese Probepflichtjahr da sind schon einige weggefahren  
51. und später auch haben einige nicht geschafft also es wurden immer  
52. weniger. Weniger in meinem Freundeskreis, weil ich mit denen Abitur  
53. gemacht habe habe ich gedacht na ja es sind schon mehrere aber wenn  
54. man prozentual sieht wie viel deutsche Kinder studieren und wie viel  
55. Kinder also Migrantenkinder ist es prozentual sehr sehr wenig oder  
56. weniger viel weniger ja. Wenn es so viel aussieht??? in den Unis uh ganz  
57. viele gerade türkische Migranten schon aber wenn man prozentual  
58. umrechnet dann sind das im Grunde nicht so viel wie Deutsche.

59. DJ: Gibt's eine türkische Kultur hier?  
60. H: Ich denke mir die türkische Kultur hier in Berlin is ganz gut  
61. eingebracht worden ja wenn ich mir überlege also meine Eltern haben  
62. damals erzählt, erzählt als sie hier kamen gab's kein türkischer Laden  
63. nichts und sie wussten gar nicht was sie essen sollten kannten hier das ess-  
64. die Essgewohnheiten nicht und mit den Jahren haben sie die Lücke halt-  
65. indem sie hier hintransportiert haben die Sachen Obst und Gemüse Fleisch  
66. und so weiter haben sie Kultur hier reingebracht Ich denke die ist ganz  
67. schön gerade Esskultur ist sehr, sehr sehr hier und uh wenn man die  
68. türkische Kultur oder die deutsche Kultur gibt es nicht im Grunde. Es gibt  
69. so Parallelen weil in der Türkei auch nicht die Türken gibt sondern auch  
70. sehr viele Aleviten und Kurden und Lasen und so weiter und sie bringen  
71. natürlich ihre eigene Kultur mit. Ich denke mir es gibt 'ne traditionelle  
72. Kultur wo sie die Familien untereinander zum Beispiel Ehre begriff oder  
73. halt Erziehungsfragen bestimmte??? aber ich finde wenn man dann ins



74. türkische Theater geht, ist zwar voll aber es mehr sein. Also grade so diese  
75. Art von Kultur könnte mehr sein. Es ist gar nicht so besucht oder es findet  
76. schon Konzerte und so weiter statt aber es müsste mehr sein.  
77. Es müsste so ein Dachverband oder wo die Kulturen aufrechterhalten. Es  
78. wird schon viel gemacht in Projekten aber es müsste vielmehr Menschen  
79. erreicht werden. Es sind dann bestimmte Leute die dann immer dahin  
80. gehen ja. Wie immer. Da sieht man immer die gleichen Leute. Die die  
81. man eigentlich erreichen möchte erreicht man nicht.

82. DJ: Gibt es auch eine deutsche Kultur?

83. H: Ja also ich denke schon dass ich auch von der deutsche(n) Mentalität  
84. beeinflusst worden bin also grade mein Mann sagt der ist aus der Türkei  
85. als ich geheiratet hab der wollte gar nicht nach Deutschland aber musste  
86. wegen mir (lacht) also mehr oder weniger aber er meinte immer zu mir  
87. also du bist ja gar keine Türkin mehr. Sondern du bist schon verdeutscht.  
88. Da habe ich gedacht wie was ist da verdeutscht na ja. So diese  
89. Gefühlsebene also wenn man sagt die Deutschen sind so mehr  
90. Kopfmenschen und so weiter er sagt auch so. Du bist so bum bum wenn  
91. du was sagst dann direkt und so und genau und man muss alles überlegt  
92. sein und so weiter ich und du bist so sagte er und ich denke mir schon dass  
93. ich beeinflusst worden bin und nicht alles schlecht war also schlecht und  
94. gut will ich nicht sagen aber ich bin der Meinung dass durch die zweite  
95. Generation dritte Generation eine neue Kultur entstanden ist. Deshalb wird  
96. es immer problematisiert Identitätskrise die zweite Kultur sie weiß nicht  
97. wo sie hingehört. Es kann sein es ist 'ne Phase aber ich denke man muss  
98. einfach kucken es ist 'ne neue Kultur entstanden. Es ist-und da dahin zu  
99. kucken um zu kucken wie sind die Menschen ja die zweite  
100. Generation was ist das was wollen sie denn. Ist das ein Problem  
101. wie das immer geschildert wird oder ist das eine Bereicherung ich  
102. denke es ist eine Bereicherung eher. Ja. Und so sehe ich mich  
103. auch. Obwohl ich mich schon im Innersten zum Islam also zur  
104. islamischen Religion weil ich mir da Gedanken gemacht habe wo  
105. ich auch Phasen gehabt habe wo ich das abgelehnt habe und  
106. wieder immer die Suche danach jeder sucht ja im Grunde jeder  
107. Mensch sucht nach wo gehöre ich hin was ist richtig oder ich hab  
108. mich auch mit Feminismus auseinandergesetzt. Also immer  
109. geguckt ja aber was ist denn eigentlich meine Welt. Und es  
110. passiert sehr leicht dass wenn man hier lebt in Deutschland  
111. dass einem so schnell übergestolpert ach du bist doch modern sein  
112. du hast studiert und musst doch feministisch denken oder so  
113. denken oder links sein oder sonst was sein und man lässt sich  
114. manchmal davon sehr schnell beeinflussen gerade in der

115. Jugendzeit oder wo man sucht und ich denke mir so lange weiß ich  
116. was ich will und wo ich hingehöre aber ich würde nicht sagen ich  
117. bin türkisch oder deutsch sondern ich bin...hier in Berlin  
118. aufgewachsen mit vielen Kulturen. Ich hab alles in mir. Aber so  
119. hingehören tue mich schon ich schon der türkischen Kultur schon.

120. DJ: Wenn dich jemand fragt?

121. H: Ich sag ich bin Türkin. Und das wird mir jeden Tag immer  
122. gesagt in hier in Deutschland und ich denke das wird dir immer  
123. immer schon also wirklich wie ein Spiegel du gehörst im Grunde  
124. nicht hierhin sondern du bist ja Türkin. Also das ist-sind die  
125. Gesetze ich hab zwar den deutschen Pass aber trotzdem dadurch  
126. als ausländische Kollegin gesehen obwohl ich hier arbeite lebe und  
127. so weiter bin ich die ausländische Kollegin. Ich hab das mal in  
128. einem AG gesagt Arbeitskreis da war so 'ne  
129. Versammlung da hatten sie mir Protokoll ge?? ausländische  
130. Kollegen erwünscht und da bin ich hingegangen und meinte ich  
131. was meint ihr denn damit auslän- bin ich 'ne ausländische Kollegin  
132. und was soll das also und so und da habe ich sie völlig aus dem  
133. Rahmen-und ich denke mir auch nach dreißig Jahren  
134. Migrationserfahrung sind in den Köpfen die Begriffe sind da und  
135. dann kam die Diskussion. Ja wie sollen wir euch denn nenn-Ja was  
136. heißt euch also nennen und Nichtdeutsche und Migranten und  
137. Ausländer im Grunde meint er ist doch das gleiche. Ich habe  
138. gesagt nee Begrifflichkeit ist wichtig und es ist ein Zeichen dafür  
139. dass in den Köpfen immer noch nichts verändert worden ist also  
140. solche solche Sachen und ich sag immer ganz bewusst ich bin 'ne  
141. Türkin.

142. DJ: Warum ist das so nach 30 Jahren?

143. H: Ich denke die Politik spielt eine große Rolle ja also wenn die  
144. Politiker Ausländerbegriff mitreinbringen oder sagen  
145. Integrationspolitik die ja nicht funktioniert hat und ich glaube auch  
146. nicht daran dass sie interessiert sind ab und zu zeigen wir haben  
147. Ausländer-die Arbeitslosigkeit ist so hoch weil so viele Ausländer  
148. da sind diese banalen Dinge ja und ich denke das macht sich-  
149. spiegelt sich auch die Bevölkerung ab und das macht mit den  
150. Menschen. Aha die gehören nicht dahin also hierhin die Ausländer  
151. auch schon mal der Begriff Ausländer also sie sind eine Last für  
152. uns warum müssen wir uns mit denen auseinandersetzen sondern  
153. sie sollen einfach verschwinden von unsrem Land. Es ist ich denke  
154. mir es ist-gibt mittlerweile auch sehr gute Kontakte

155. Freundschaften Mischehen und Kinder also wenn man die Kinder  
156. jetzt anguckt es sieht praktisch und gerade Berlin denke ich mir  
157. Berlin ist 'ne grosse Ausnahme. In Berlin ist es schon anders aber  
158. trotzdem ich denke es spiegelt vom-von Politik auch umgekehrt  
159. auch dass die Politik sich auch beeinflussen lässt von bestimmter  
160. evölkerungsgruppe rechts oder so dass die auch Wählerpotenzial  
161. brauchen und natürlich die Gesetze auch entsprechend machen und  
162. die Menschen hier- gerade die Jugendlichen sie gehören eigentlich  
163. hierher aber wie gesagt es wird ihnen immer vor der Nase gesagt  
164. ihr gehört eigentlich nicht hierher und deshalb sagen sie auch wir  
165. sind hier...Türken also diese rechts-rechtsextremen Türken sie  
166. wissen gar nicht was das ist aber damit sie ihre Identität behalten  
167. sagen sie so und so kann es natürlich nicht sein. Ich denke nicht  
168. dass Deutschland interessiert ist die Migranten hier zu integrieren.  
169. Ich glaub nicht daran.

170. DJ: Wird sich das auch ändern?  
171. H: Ändern vielleicht wenn jetzt Migranten auch in die Parteien  
172. reingehen oder selbstverständlich ist dass sie in vielen Berufen  
173. tätig sind. Das ist hier im Bezirksamt Tiergarten da reden sie ja wir  
174. müssen was tun und es gibt ja so die Quote der türkischen  
175. Migranten ist hier hoch und so und warum funktioniert das  
176. irgendwie bei bestimmte Sachen nicht. Und da habe ich gefragt  
177. wer welche arbeiten Migranten überhaupt in diesem Bezirksamt  
178. also gibt's da? Nein. Also das ist-da fängt schon mal an. Es ist  
179. nicht selbstverständlich im- beim Bezirksamt zu arbeiten als  
180. Sachbearbeiterin oder beim Sozialamt zu arbeiten oder bei der  
181. Ausländerbehörde zu arbeiten bestimmte Sachen sind einfach- da  
182. kommt man nicht-und da fängt es schon mal an und wenn da  
183. vielleicht die Grenze überschritten wird dass die Leute  
184. selbstverständlich weil sie die Qualifikation haben einfach  
185. reinkommen und nicht weil sie Ausländer oder Migranten sind  
186. wenn da Schritte gemacht werden vielleicht so langsam kann sich  
187. was verändern. Ich denke ja ganz abschaffen wird man  
188. Fremdenfeindlichkeit nicht. Die gibt's überall. Dieses  
189. Selbstverständnis dass die Menschen miteinander leben und  
190. einfach hierhingehören, man sieht es ja es ist eigentlich wirklich  
191. sehr bunt und sehr schön. Dass es nicht als Last sondern als  
192. Bereicherung gesehen wird und so wird es nicht gesehen.

193. DJ: Kannst du dir vorstellen in anderen deutschen Städten zu  
194. leben?

195. H: Uh ich denke teilweise schon also ich kenn- ich war schon in  
196. ein paar Städten aber nicht lange genug aber wenn man so hört von  
197. anderen Leuten es ich schon hat 'ne- hat nochmal so 'n- wenn man  
198. die Ausschreitung so da und hier hört in Berlin gibt's halt wenig  
199. zum Beispiel. Hört man kaum.

200. DJ: Und im Umland?

201. H: Ja Umland ja ja auf jeden Fall wir haben zum Beispiel -ich war  
202. vor fünf Jahren mit einer Frauengruppe in Brandenburg in so  
203. einem Dorf wo wir-waren auch Migranten und da haben die  
204. Kinder auch ganz massiv die Frauen angemacht he verschwindet  
205. und so und ich denke mir letztens habe ich zu meiner Freundin  
206. gesagt Deutschland ist eigentlich sehr schönes Land es gibt hier  
207. sehr schöne Ecken, wenn ich aber spazieren gehe das Schöne  
208. verschwindet wenn dann irgendein Deutscher kommt und sagt he  
209. du Ausländer raus hier. Dann wird mir dieses Schöne...  
210. kaputtgemacht und ich kann dann da das auch nicht genießen und  
211. hier auch nicht leben also ich überlege selbst auszuwandern in die  
212. Türkei vielleicht mein Land wo ich sage es ist mein Land auch da  
213. zu leben und zu gucken ja. Ich weiß nicht wie?? aber ich möchte  
214. wirklich mich wirklich endlich nicht mal als Ausländer leben oder  
215. das genießen wenn ich durch die Strassen gehen und nicht denken  
216. die gucken mich an uh machen mich blöd an oder sagen du  
217. gehörst hier gar nicht hin das Gefühl loswerden, dass ich einfach  
218. dahingehöre das ist mir wichtig und uh na ja mal sehen.

219. DJ: Kannst du dir vorstellen dort zu leben?

220. H: Ich denke mir es wird sehr schwierig sein. also gut der Vorteil  
221. ist dass schwer sein aber ich möchte diesen Versuch machen  
222. natürlich weiß ich nicht ob's funktioniert ob ich wieder ich denke  
223. Berlin ist meine Heimat schon wenn es diese  
224. Ausländerfeindlichkeit und so weiter nicht gäbe aber Berlin ist  
225. Berlin sage ich nicht Deutschland aber Berlin ist meine Heimat  
226. und ich hab auch Sehnsucht wenn ich verreise will ich  
227. hierhinkommen. Ich fühle mich im Grunde hier ziemlich sicher.  
228. Aber ich mochte...wissen. ich mochte wissen. Dass ich nicht mit  
229. achtzig wenn ich sterbe oder wie soll ich sagen ah ja eigentlich  
230. meine Heimat war schon die Türkei und ich hätte gerne da mal  
231. gelebt aber ich hab's nie versucht. Mit diesem Traum sondern ich  
232. möchte das verwirklichen und kucken ob's funktioniert und nicht.  
233. Wenn nicht weiß ich es. Ich hab ja die Möglichkeit warum nicht.

234. DJ: Spielt die Religion eine Rolle in deinem Leben?  
235. H: Also ich bin ich glaube an Gott. Aber auf meine Weise und  
236. Islam uh so mehr Islam ich interpretiere sie so wie ich sie für  
237. richtig halte was die eigentlich auch alle machen ja. Deshalb  
238. versuche da ich so mehr auf die Religionsphilosophie also die  
239. Philosophie daraus zu nehmen. Ich denke es gibt sehr schöne  
240. Sachen und das möchte ich mir raus-Kopftuch und so weiter- das  
241. ist für mich äußerliche Dinge ich mochte in die Tiefe gehen. Was  
242. will der Reli-die Religion eigentlich sagen ja. Wo liegt die Tiefe da  
243. also in die Richtung da versuche ich reinzuhorchen. Also so 'n  
244. Halt zu finden und für mich so 'ne *Sinn des Lebens* zu finden oder  
245. das überhaupt Dasein zu hinterfragen oder das Zusammenleben  
246. von Menschen also so mehr in die Richtung. Und ich finde das  
247. Gebet-Beten ist was schönes denke ich mir. Meditation in sich zu  
248. gehen um zu besinnen um zu kucken- klaren Kopf-so sehe ich also  
249. die Religion oder den Islam.

250. DJ: Und das Kopftuch?  
251. H: Also ich denke Kopftuch ist nicht immer religiös bedingt  
252. sondern es ist eine Tradition ja es ist 'ne Tradition auch. Die  
253. Frauen tun das auf 'm Dorf weil sie sich vor Sonne schützen oder  
254. weil sich das halt so gehört. Ich kenne ganz viele die sich  
255. überhaupt nicht mit Islam auskennen wissen gar nichts die beten  
256. gar nicht mal und haben Kopftuch. Da muss man differenzieren.  
257. Ich denke Kopftuch hat nichts mit der Religion an sich selbst –  
258. nicht immer zusammen-muss man nicht immer verbinden. So sehe  
259. ich das. Und ich finde jeden??? überlassen wie es er oder sie läuft  
260. also. Aber es ist ein Problem in Deutschland für die Deutschen  
261. (lacht). Aber in der Türkei ist es auch so, weil der Islam also-  
262. Laizismus ist ja in der Türkei- und *vom Religion* und das ist ja ein  
263. Symbol von von der Religion und deshalb ist es nicht erlaubt. Also  
264. ich bin da ander? Meinung wenn die Frau mit Kopftuch lehren will  
265. und ihre Ideologie nicht beeinflusst-und dann finde ich das völlig  
266. in Ordnung weil du kannst ohne ohne Kopftuch auch deine  
267. Ideologie im Grunde-damals in Deutschland haben sie auch viele  
268. Linken Berufsverbot gegeben. Sie hatten kein Kopftuch aber weil  
269. sie so gedacht haben und ich denke mir das muss nicht sein. Ich ??  
270. das nicht als Gefahr weil das ja als Gefahr-Islamisierung  
271. Fundamentalismus und so weiter ??und gerade dann wenn eine  
272. Lehrerin mit Kopftuch dann heißt es es wird so unterstützt weißt  
273. du? Und ich sehe das nicht so.

274. DJ: Willst du was ergänzen?  
 275. H: Nee fällt mir nichts ein. Es gibt sehr viele Dinge, wenn es dir  
 276. reicht.  
 277. ENDE

**(K-16) MURAT, M, 33, TURKEY, REALSCHULE, TURKISH/GERMAN**

1. M: Ich heiße Murat komme aus der Türkei, bin mit zweieinhalb Jahren
2. nach Deutschland gekommen in den Frankfurter Raum und bin seit 'nem
3. halben Jahr in Berlin und arbeite als Schauspieler.
  
4. DJ: Hast du das studiert?
5. M: Nein ich habe zwei drei Seminare gemacht.
6. Ich habe .. am Anfang seit sechsendachtzig mache ich in so klein'n
7. Hochschulfilmen auch Fernseh so kleinere kleine Sachen. Speziell bei den
8. Hochschulfilmen. und mache ich mit K. A. hat das angefangen, dass ich
9. wirklich ein Hollywood ???nach Deutschland, hat 'n Film gedreht, ich
10. wurde gecastet hatte dreizehn Drehtage es war wirklich interessant. Und
11. da habe ich richtig so Schauspielerei so richtig erfahren. Und jetzt mache
12. ich 'n Theaterstück und jetzt geht's halt weiter jetzt habe ich ein paar
13. Anfragen auch für Hauptrolle im Kinofilm. Ich hoff dass das jetzt so
14. weitergeht.
  
15. DJ: Wie heißt der Film?
16. M: Der is noch nicht in die Kinos gekommen, der kommt erst im Herbst in
17. die Kinos. X ist der Titel.
  
18. DJ: Hast du Geschwister?
19. M: Ich habe zwei Brüder mein jüngster Bruder ist verstorben in der Türkei
20. in der Armee Wahrscheinlich haben sie ihn umgebracht. Also vier Tage
21. vor seiner Entlassung is er gestorben und die Gründe sind unbekannt so
22. das was auf dem Totenschein war.
  
23. DJ: Woher kommst du?
24. M: Ich bin in Darmstadt fünfzehn Kilometer ist Darmstadt bin ich
25. aufgewachsen und in der Türkei geboren. Nein ich habe das vorhin auch
26. erzählt meiner Freundin. Meine Eltern ich weiß genau ich war da vier. Da
27. kam mein Vater und sein Arbeitgeber der sehr sehr nett war hat ihm
28. vorgeschlagen, doch so ein kleines Land zu kaufen weil er bei einer
29. Baufirma gearbeitet hat und sich ein Haus zu bauen. Fast für ganz ganz

30. wenig Geld damals und haben die Eltern gesessen und geheult. Um Gottes  
31. Willen das können wir nicht machen wir wollen nur zurück in die Türkei  
32. und also dass wir ganz kurz bleiben arbeiten und dann gehen. Dann habe  
33. sie ihn immer mehr ...reingefressen in das System. Mein Vater ist auch  
34. verstorben. Meine Mutter es ist fast unmöglich dass sie in der Türkei lebt.  
35. Sie ist öfters mal für ein paar Monate in der Türkei aber dann is sie  
36. wirklich, so wie Heimat ist hier also. Die ärztliche Versorgung das  
37. Einkaufen oder die sauberen Strassen einfach so die Lebensumstände die  
38. is es hier gewohnt jetzt. Der Standard ist jetzt Deutschland vom vom  
39. Lebensrhythmus und Ablauf her. Wir haben mal versucht komplett  
40. zurückzugehen. Da war ich glaube ich in der sieb sechsten siebten Klasse  
41. da war ich für ein dreiviertel Jahr auch dort in der Schule und richtig  
42. gelebt. Und ansonsten kenne ich es nur von Urlauben oder dass ich jetzt ab  
43. und zu dort arbeite kurz.

44. DJ: Wie war es damals?

45. M: Das war eigentlich ganz gut. da waren zwar sehr... diese politischen...  
46. es war in den Siebzigern. Da war das politisch sehr sehr unruhig und das  
47. war dann auch der Grund weswegen meine Eltern dann gedacht haben das  
48. ist dazu gefährlich da für die Kinder. Ich konnte auch meinen Mund nicht  
49. halten. Ich war dann auch so... nicht aktiv. Was soll mit in der siebten  
50. Klasse aktiv sein aber so wenn man Fragen stellt oder auch sagt ja ich  
51. bekenne mich dazu oder hierzu und das für schon für die zu gefährlich.  
52. Dann haben sie uns rübergeholt nach Deutschland.

53. DJ: Wie heißt diese Stadt?

54. M: Ankara. Ich bin in ??? das ist um die vierzig fünfzig Kilometer glaube  
55. ich von Ankara entfernt. Ein ganz kleines Dorf.

56. DJ: Gab es andere Migranten in Darmstadt?

57. M: Es gab so immer mehr...Wir waren so eine der ersten drei vier  
58. Familien die in diesem Dorf R uh ansiedelten es wurden immer mehr es  
59. gab dann so ganz viele irgendwann fünfzig fast hundert Familien also mit  
60. der Zeit wurden es immer mehr. Ganz viele.

61. DJ: Wie groß ist R.?

62. M: Ich glaube inzwischen hat sie schon dreißig, vierzigtausend  
63. Einwohner. Also mit den kleinen Dörfchen und so die zu ihr gehören. Und  
64. vor fünfzehn Jahren wurde sogar Stadt R...wurde zur Stadt erklärt. Das ist  
65. ganz ganz klein.

66. DJ: Hattest du türkische oder deutsche Freunde in der Schule?

67. M: Eigentlich beide mehr oder weniger. Wobei das bis zur bis zum  
68. Schulalltag bis ich zu den deutschen Kontakt hatte zu den deutschen  
69. Mitschülern hatte ich mehr türkische dann hat es sich gegliedert, weil bei  
70. uns gibt's halt die Sunniten Aleviten. Das ist so vergleichbar mit den  
71. Protestanten und Katholiken und ich gehöre zu den Protestanten also  
72. Aleviten. Und da war schon sehr..ich war Outsider. Auch für die Türken  
73. also wir Familie gab's auch ganz ganz wenige ich glaube nur eine zweite  
74. oder dritte Familie gab's. Und da war ich schon Outsider auf jeden Fall  
75. wegen der Religion wegen der politischen Einstellung auch die fast  
76. automatisch mit sich kommt weil du halt verfolgt unterdrückt bist bist du  
77. politisch anders hast ein anderes politisches Bewusstsein. Und deutsche  
78. Freunde..na ja es ging dann so ganz ganz langsam. Also ich war mit  
79. Deutschen auch dann nicht so schnell warm ??? Türke Kümmelfresser  
80. Knoblauchfresser Kanake das ging das ging bis in die zehnte elfte Klasse  
81. also ich hab natürlich auch von Bekannten gehört dass es ganz relaxed war  
82. ob das in Berlin in anderen Städten, war das sie auch tolle Lehrer und  
83. Mitschüler hatten aber bei uns speziell war das ganz schlimm, wirklich  
84. ganz schlimm. Also wir hatten einen, der is wirklich im Nazimantel  
85. umgegangen ein Lehrer und der dann in die Vertretungsstunde kam und  
86. wir haben halt getobt so du dahinten hältst sofort das Maul. Was erlaubst  
87. du dir eigentlich. Du bist Gast hier. So in dem Ton.. es war  
88. schon...oder es von Lehrern gehört habe ach die streiten sich darum wer  
89. die Ausländer kriegt, weil keiner will sie haben und dann wird es  
90. aufgeteilt. Also das war 'ne ziemlich sehr konservative Ecke wo ich  
91. grossgeworden bin. Und so dementsprechend waren auch die Mitschüler.  
92. Ich war dann auf der Fachoberschule das ist also ähnlich Gymnasium also  
93. fachbezogen und dann hatte ich wirklich die Schnauze so voll von diesem  
94. ...blöden Geschwätz weil denn dann hatte ich auch private Freunde, bei  
95. denen es ganz normal war ob man was man wie man war ob man mit dem  
96. klarkommen kann oder nicht und dann habe ich diese Begabtenprüfung  
97. gemacht und habe es geschafft und bin dann direkt nach der zwölften an  
98. die Fachhochschule.

99. DJ: Seit wann interessiert du dich für Schauspiel?

100. M: Für Schauspiel habe ich mich interessiert das war ich ganz ganz  
101. klein habe ich mit meinen Brüdern so quasi Regie und wir haben  
102. denn gespielt. Wenn man denn so immer so einen auf Deckel  
103. bekommt dann hat man natürlich um so *größere Zwang* sich  
104. diesem Normalen total entreißen. Und es war schon immer ein  
105. Traum und ich habe es sehr lange gesagt dass ich Schauspieler  
106. werden will. Danach kam es mit der Kunst und so dass ich gesagt  
107. habe dass ich Kunst studiere dann ging es auch darum mach das



108. nicht das ist brotlos dann war das ein Kompromiss??? ich dachte  
109. man kann ein bisschen freier arbeiten und kann dann doch seine  
110. Sachen machen. Und konkret fing es an ab sechshundachtzig dass  
111. ich wirklich so beim Film und um den Film auch hinter der  
112. Kamera so Ausstattung Regieassistent Aufnahmeleitung all die  
113. Sachen. Da hat man auch immer wieder kleine Rollen gespielt.  
114. Durch meine Freundin die Regie studiert in München oder studiert  
115. hat habe ich denn so kleine Rollen gehabt in Hochschulfilmen.  
116. Und ich wurde sehr oft fotografiert, weil ich mit den Fotodesigner  
117. zusammen ??? Und das lag so ein bisschen nah also. Ich habe mich  
118. jetzt entschlossen. Ich will Schauspieler werden. Ich will jetzt so  
119. cool sein dass ???aber ich würde nicht erschiessn wollen. Wäre mir  
120. zu schade. An der FH habe ich studiert abgeschlossen richtig sogar  
121. mit'ner Eins, weil ich??? hab fünf Jahre gearbeitet auch richtig fest  
122. und selbständig ganz viele Nullen in hinter Zahlen gehabt auf dem  
123. Konto sogar im Plus sogar im Plus! Ich hab so ausgegeben auch  
124. aber ich war ging alles richtig gut. Dann dachte ich nein das is es  
125. auch nicht. Also nicht ganz.

126. DJ: Wie lange bist du schon in Berlin?  
127. M: Seit September. Eigentlich habe sie speziell mit Leuten auch in  
128. München was sehr konservatives da haben mich die Polizei...Die  
129. Menschen sind nicht so großartig so. Klar bin ich auch so  
130. merkwürdigen Leuten begegnet. Unter anderem war da eine Bar  
131. und ich mache immer 'n Schrank auf und das is 'ne Flasche Wein  
132. mit 'nem Foto von Hitler drauf und ich denke mir wie bitte. Na ja  
133. hin und her das is doch nur Spaß und so und ich denke mir nee  
134. Leute das ist kein Spaß. Das ist scheiße oder das mich die Bullen  
135. fünfzehnmal anhalten irgendwie wirklich auf der Strasse im Auto  
136. egal pro Monat wurde ich einmal ein angehalten aber sonst waren  
137. die Leute genau so nett so ruf mich ich habe 'n Job für dich oder so  
138. das war ganz normal. Aber Berlin ist so ...dass wenn ich  
139. inzwischen aus... Weihnachten wenn ich von Darmstadt komme  
140. und so das Berlin-Schild sehe (Takes a deep breath) endlich wieder  
141. zu Hause sage als wäre ich nie woanders gewesen die ganze Zeit in  
142. Deutschland so auch vom Lebensgefühl her. Dass man eben einen  
143. anderen Rhythmus hat dass man sowieso vor zwei schlafen geht  
144. oder drei. Dass ich hier Möglichkeit habe was zu essen oder  
145. auszugehen, dass einfach so Leben im wachen Zustand auch noch  
146. existiert um die Uhrzeit. Ja ich fühle mich wohler aufgehobener.  
147. Wobei Berlin gar nicht so sehr locker ist wie es scheint also so  
148. tendenziell so ich habe mehr erwartet vielleicht ich dachte es ist

149. mehr verwachsen weil es sehr viele Türken Ausländer die  
150. überhaupt hier leben. Offiziell sagen sie vier, fünfhundert tausend  
151. aber ich glaube es sind mehr bestimmt mehr die wollen es  
152. vielleicht nicht so hochpushen, wie das so ist mit Meinung bilden.

153. DJ: Gibt es eine deutsche Mentalität?

154. M: Total. Auch in mir und auch so erkennbar im deutschen  
155. Verhalten oder in Deutschland. Das Deutsche so ein bisschen das  
156. Preußische diese Superordentlichkeit und auch so manchmal ist  
157. etwas nicht notwendig dass man man sieht als Mensch es ist  
158. sinnvoller das so zu tun aber man muss auf einen anderen Weg  
159. machen weil es den Rechten und Pflichten sich nicht anders  
160. gehört. Oder auch die Ordentlichkeit, Sauberkeit, Pünktlichkeit  
161. und auch so das Verantwortungsbewusstsein wenn man 'n Job  
162. annimmt oder so habe ich das Gefühl das in Deutschland auf jeden  
163. Fall höher, wenn es sie mit der türkischen vergleiche konkret oder  
164. auch mit der portugiesischen oder spanischen man ins hat ein  
165. bisschen besser hier auf jeden Fall.

166. DJ: Hast du auch so 'deutsche' Lebensweisen?

167. M: So auch mit meiner Oberordnung und und und  
168. Sauberkeitsdrang vielleicht auch dass ich wenn ich was ansage,  
169. wenn ich Mitarbeiter habe und sage ich hatte das gern so und so  
170. dann würde ich das wirklich hundertprozentig so haben nicht  
171. anders und lass dann zu wenig Raum für die andern??? ok man es  
172. geht anders. Super. Machen wir das so rum. Also dass es oft so  
173. umschlägt. Was ich eigentlich sehr....Das finde ich zum Beispiel  
174. was Negatives... an mir dass ich einfach nur stur meine Dinge  
175. machen will.

176. DJ: Und türkische?

177. M: Ja sehr viel wobei ich das Gefühl habe das sind so emotionale  
178. Sachen, die bei mir übriggeblieben sind. Meistens in Beziehung zu  
179. freu... Freundschaft, Ehre, Achtung der Familie gegenüber den  
180. Eltern alten Menschen gegenüber oder so in der Öffentlichkeit  
181. anderen Menschen gegenüber. Das ist schon türkisch dieses  
182. Verhalten.

183. DJ: Das gibt es nicht bei den Deutschen?

184. M: Doch aber viel weniger allein wenn ich mir anschau wie sie  
185. mit den alten Menschen umgehen, das ist schon das macht mich  
186. traurig weil ich denke es sind bestimmt Austauschmöglichkeiten

187. da und wenn ich mich immer... mit alten Menschen unterhalte was  
 188. leider sehr selten vorkommt denke ich man was also die haben  
 189. schon viel zu sagen oder man kann sehr viel lernen. Und können es  
 190. auf eine andere Ebene stattfinden lassen anstatt sie in Altenheimen  
 191. zu sperren.  
 192. In Beziehung ist es oft sehr extrem also das ich so... es ist mir  
 193. immer sehr aufgefallen in der Türkei. Ich weiß nicht ich habe  
 194. auch??? Klischee von der Türkei oder die Türken hier das darf  
 195. man nicht vergessen unsere Eltern sind irgendwie vor  
 196. fünfundzwanzig dreißig Jahren hergekommen dreißig Jahre andre  
 197. Eltern manche früher die haben diese Kultur die damals dort  
 198. geherrscht hat die Selbstverständlichkeiten mitgebracht und die  
 199. sind da fast stehen geblieben auf diesem Niveau. Also meine  
 200. Eltern wundern sich wenn in der Türkei Pärchen Händchen halten,  
 201. die nicht verheiratet sind, durch die Gegend. Also so kann man  
 202. sich das vorstellen. Also natürlich hat dort eine Entwicklung  
 203. stattgefunden die sie hier versäumt haben. Also wir sind hier noch  
 204. so richtig alte Türken so wie vor dreißig Jahren, Achtung, Ehre  
 205. aber was ganz konkret ist zum Beispiel dass man.. eine Freundin  
 206. von 'nem Freund, der guckt man nicht hinterher die baggert man  
 207. auch nicht an und hier ist es eher so na ja heute du und vielleicht  
 208. morgen ich wieso nicht und also solche Sachen. In Beziehungen so  
 209. wie man sich gegenüber dem Partner verhält aber ich glaub es ist  
 210. schon sehr unterschiedlich noch sehr stark.
211. DJ: Wie reagieren die Eltern?  
 212. M: Damit schon damit kämpfen sie sehr damit rum. Das ist zum  
 213. Beispiel womit meine Mutter überhaupt nicht klarkommt geht in  
 214. die Türkei und ärgert sich über jede Kleinigkeit.
215. DJ: Kannst du dir vorstellen in der Türkei zu leben?  
 216. M: Eigentlich ja aber fast nur in Istanbul weil es wird dann sehr  
 217. schnell dörfllich für mich.
218. DJ: Wie bezeichnest du dich?  
 219. M: Ich hoffe eine gute Mischung. Ich weiß nicht manchmal fühle  
 220. ich deutsch und es ist so eine selbstverständliche Atmosphäre  
 221. Aber es ist wirklich. Man merkt es ist ein Misch halt  
 222. *dieses Deutsch-Türkisch Identität* oder Einstellung. Und merkt  
 223. auch genau die Leute die nach der Pubertät nach Deutschland  
 224. gekommen sind. Die sind türkischer. Die sind auf jeden Fall  
 225. türkischer. Die reden besser Türkisch. Die können sich nicht ganz

226. so einfühlen. Die sind nicht ganz so deutsch. Das merkt man  
227. schon.

228. DJ: Warst du schon in einem englischsprachigen Land?  
229. M: Leider noch nicht aber ich hoffe das kommt bald. Ja auf jeden  
230. Fall also ich würde gern nach England gehen bisschen weil ich die  
231. englischen Filme sehr authentisch und sehr gut finde aber auch ich  
232. weiß nicht ob mir Hollywood...nicht so sehr nach Hollywood aber  
233. ich glaube in Amerika speziell die „actor studio“ ich hab ein  
234. Seminar bei X besucht und es war sehr interessant und ich würde  
235. gerne ein paar Monate in New York als Gasthörer hingehen.

236. DJ: Kannst du dir vorstellen in anderen deutschen Städten zu  
237. leben?  
238. M: Kaum kaum also inzwischen kaum Hamburg vielleicht in  
239. bisschen Ruhrpott ist vielleicht auch interessant wobei das noch  
240. ?er ist habe ich das Gefühl also Köln ist niedlich aber dieser Hass  
241. zwischen Deutschen und Türken ist da sehr extrem habe ich  
242. gemerkt also ist wirklich extrem also ah Türken und so die sind so  
243. mehr für sich hier ist es schon verschmolzener so Kreuzberg also  
244. man ist hier akzeptierter auch wenn es so auf Distanz ist so mehr  
245. oder weniger ist noch nicht so ganz so  
246. vermischt speziell wenn ich so die italienische Community sehe  
247. die sind wirklich so –italienische Küche ist wirklich integriert in  
248. die deutsche so fast verzahnt speziell ich glaub es geht sehr viel  
249. über solche ganz banalen Dinge wie Essen Theater Kino oder  
250. Schauspiel oder Sänger oder Fußball so Themen so die- auf diese  
251. Volksebene sehr viel ausmachen ob da ein Austausch stattfindet  
252. oder nicht und da sind wir sehr sehr weit davon entfernt.

253. DJ: Kann diese Kluft überbrückt werden?  
254. M: Ich denke schon. Muss kommen sonst wäre das traurig da  
255. müssen auch die Türken sehr viel machen finde ich wirklich. Die  
256. sind sehr sehr verschlossen ich muss jetzt grad Interviews machen  
257. für -die fast nur mit Fernsehen zu tun haben –also Menschen die  
258. Kabelfernsehen haben-ich habe keine zehn –also ich bin- *die*  
259. *grosse Schwierigkeiten* in Berlin zehn Familien zu finden die mir  
260. Interviews geben weil ich fremd bin fast einen fremden Mann in  
261. die Wohnung einlassen tra  
262. la la das ist richtig also an einem Tag habe ich drei gemacht das  
263. ging die kennen mich die wissen kommen ??/ wenn ich sage ich

264. bin nicht von der GEZ ich mach nicht dies das ist für einen  
265. Studienkollegen aus England der macht eine Untersuchung ich  
266. wollte ihm helfen zehn Familien klar kein Problem machen wir.  
267. Hinsetzen gemacht und hier sind die sehr sehr misstrauisch nem  
268. Fremden gegenüber auch Türken Fremden.

269. DJ: Müssen die Deutschen auch was machen?

270. M: Ich denke schon also die ganzen Vorurteile auch sogar bei  
271. wirklich engen Freunden die diesen geschichtlichen  
272. Zusammenhang einfach daneben liegenlassen dass die Türkei  
273. wirklich glaube ich ne Tonne Kohle???Einwanderung bekommen  
274. haben die Türkei hat eine Tonne Kohle von Deutschland  
275. bekommen. Pro Einwanderer in den Sechziger Siebziger Jahren  
276. also die sind richtig verkauft worden die Leute ihr braucht  
277. Arbeitskräfte wir haben sie da hingeschickt-ja so ausgeliehen das  
278. war alles unklar wir brauchten Arbeitskräfte rüber und dass  
279. danach hier-

280. DJ: Haben die anderen Länder auch so profitiert?

281. M: Ich glaube schon es war auf jeden Fall ein Abkommen das  
282. waren- das waren Anfragen und Abkommen ich glaube ne halbe  
283. Tonne oder ne Tonne Kohle hat die Türkei bekommen im  
284. konkreten Falle wirklich Jahrzehnte lang die miesesten Jobs  
285. gemacht haben. Mein Vater hat wirklich gearbeitet wie blöd  
286. Hausmeister-alles hat er gemacht Alleinverdiener eben drei Kinder  
287. durchziehen und eben Vater und Verwandte in der Türkei und der  
288. Mann hat-ist in Frührente gegangen hat einen Monat Rente  
289. bekommen und danach ist er gestorben also ich denk Deutschland  
290. hat da schon ziemlich gut profitiert wobei ich nicht leugnen will  
291. dass sehr viele auch finanzielle Flüchte jetzt kommen und jetzt  
292. sehr viel zwei, dreimal eben Asyl kassieren oder –Kindergeld  
293. dass sie Kinder von ihren Verwandten auf sich-das habe ich schon  
294. gehört es stimmt auch ich glaub nicht dass es zu leugnen ist aber  
295. ich glaub es steht in keinem so schlimmen Verhältnis für  
296. Deutschland also die ganze-es geht Jahrzehnte dass Deutschland  
297. sich Arbeiter leiht von woanders hier arbeiten lässt und sie dann  
298. mit geringen Sozialleistungen einfach abfindet Polen und  
299. Tschechen. So funktioniert deutsches System auch finde ich so  
300. weit ich beobachten kann.

301. DJ: Kommen immer noch Leute aus der Türkei?

302. M: Immer noch. Mit diesen kurdischen Problemen in der Türkei

303. kommen sehr viele kurdische Flüchtlinge –teilweise auch aus  
304. finanziellen-auch wenn ich sage beim Filmen meinem Onkel sage  
305. oh Gott ich komme ich spiel den Komparsen ich spiel den Bösen  
306. oder so wir kommen drüber aber das ist auch nicht so ernst  
307. gemeint. Ich glaube denen geht's ganz gut das ist ein relaxederes  
308. Arbeiten also das Verhältnis sowie DDR Deutschland dass ganz  
309. viele ex-DDR Leute sagen oh Gott uns ging's da besser wir haben  
310. relaxter gearbeitet wir hatten auch alles und ist schon-hier ist der  
311. Anspruch viel höher. Du musst wirklich gut funktionieren.  
312. Aufeinander zugehen einfach ob das der Nachbar ist oder sonst  
313. irgendwas wobei natürlich auch diese Sprache bei denen ein  
314. großes Problem ist und da sind die Türken wirklich ... schuld also  
315. wirklich in ein Land gehen ok mit der Absicht seit fünf Jahren –in  
316. fünf Jahren kehren wir zurück aber da lag eben- dass die  
317. wenigsten den Schritt machen Deutsch zu lernen. Wie soll das  
318. anders gehen über Kommunikation über reden das ist Basis für  
319. sehr vieles. Für alles und da sind die Türken sehr-die erste  
320. Generation-sehr in Verzug sehr da wird immer noch sehr schwierig  
321. werden aber ich denke mit der zweiten dritten ist es so dass so  
322. diese Vorurteile die damals aufgebaut wurden endlich gebrochen  
323. werden dass man aufeinander zugeht was in Berlin bestimmt mit  
324. den Jugendlichen funktioniert. Mehr oder weniger wobei diese  
325. Ghettoisierung schon dazu beiträgt dass sie unter sich bleiben auch  
326. die Türken Jugendlichen Türken und die die neu zuziehen die sind  
327. auch immer noch sehr -eben türkischsprechend kaum Deutsch  
328. wenig Deutsch und-was zur Integration ganz wichtig wäre von der  
329. staatlichen Seite dass wir einfach akzeptiert sind und dass wir ich  
330. meine ich leb deutsch Türken hin und her aber im Grunde in der  
331. Türkei bin ich der Deutschländer –wir  
332. heißen Deutschler oder –und wir sind total-man kuckt uns nur aufs  
333. Portmonee in Läden oder sonst wo wir sind so Hühner zum  
334. Rupfen- –das heißt ich bin schon deutsch auch wenn ich jetzt mir  
335. dir rede ich bin-ich denke es ist sehr viel deutsches in mir so  
336. grundtendenziell da sechzig siebzig Prozent. Von meiner Art sind  
337. einfach hier geprägt durch die Schule Freunde die fast nur aus  
338. Deutschen bestanden eine große Zeitlang. Dass wir hier einfach  
339. mehr oder weniger deutsch sind dass wir die Rechte und Pflichten  
340. eines Deutschen haben und dass ich seit viereinhalb Jahren auf  
341. meinen Einbürgerungsantrag warte also das ist so kompliziert  
342. gemacht dass immer noch so-eigentlich sollten wir immer noch  
343. gehen oder wenn du über die Ampel fährst dann wird's vielleicht  
344. kritisch oder ruckzuck in die Heimat und ich denke wo ist

345. eigentlich meine Heimat. Dass wir einfach die deutsche  
346. Staatsbürgerschaft ganz selbst verständlich hätten  
347. speziell die zweite dritte Generation die wirklich also meine  
348. Cousins die können kein Türkisch die sind immer noch Türken  
349. müssen ne Aufenthaltserlaubnis beantragen das wäre auch-das  
350. wäre schon Grundbedingung. Ich glaube das wird sich auch aufs  
351. Volk auswirken dass wir –die sind halt deut-die sind einfach mit-  
352. dabei. Ich denke das könnte schon sehr viel-also das würde den  
353. Nachdruck verleihen die sind hier die werden hier bleiben das sind  
354. Deutsche und mir müssen uns um sie kümmern und sie um uns  
355. aber auf jeden Fall sind wir alle gleich. Das glaube ich wäre schon  
356. ganz wichtig.

357. DJ: Wer entscheidet wer das bekommt?

358. M: Ich glaube ich weiß nicht –so –scheinbar-kriegst du nicht  
359. gesagt bekommst du nicht gesagt. Also witzigerweise mein Bruder  
360. hat sie gestellt und hat glaube ich nach vier oder sechs Wochen  
361. hatte er in Bayern ne Bestätigung dass er die deutsche bekommen  
362. wird und ich warte seit viereinhalb Jahren drauf. Ich hab das  
363. Gefühl es ist Willkür oder keine Ahnung da was es ist. Nein ich  
364. glaub ich hab's in Hessen gestellt und danach bin ich nach  
365. München –es ist auch Bayern weiß nicht genau woran das liegt.

366. DJ: Woher kommt diese Ghettoisierung?

367. M: Das kam ganz einfach dadurch die kamen hierher und kam  
368. einer und hatte einen Bekannten und natürlich wohnte man  
369. zusammen das ging-dass meistens nur Männer kamen und die  
370. wohnten in Heimen und dann waren sie sowieso zusammen und  
371. dann haben sich Bekannte oder Leute die aus demselben Dorf  
372. kamen oder Verwandte automatisch schon zusammen gefunden.  
373. Oder man hat telefoniert oder geschrieben so dass man wusste wer  
374. wo ist und dann –hörte man vielleicht von einer Fabrik die da war  
375. und die hat Leute gesucht und dann habe ich dich als Onkel geholt  
376. und Verwandte ruckzuck entstand dann Ghetto. Weil das dann  
377. sowieso eben alles Außenseiter waren und kaum Deutsch konnten  
378. waren sie auf gegenseitige Hilfe angewiesen. Und ruckzuck hat  
379. man n Haus gehabt Strasse Gebiet wo eben mehr Türken wohnten  
380. –es kam auch dadurch dass die meistens eben nicht so viel Geld  
381. verdienen und in billigen Wohnungen wohnten und dadurch war  
382. das schon automatisch in gewissen Stadtteilen oder gewissen  
383. Gebieten. Und so hat sich das beibehalten bis heute ich denke das

384. sind so- oder der eine passt auf die Kinder auf also das ist so-wie  
385. so ne kleine Gemeinschaft alles da-nicht so organisiert oder  
386. absichtlich –aber so automatisch dadurch kam das. Aus diesem  
387. Zusammensein weil sie sich gegenseitig helfen oder aufpassen aus  
388. diesem Gefühl her. Also ich kenn diese zweite witzigerweise ich  
389. bin mit achtzehn ausgezogen aber ich kenn sehr viele Türken die  
390. immer noch bei den Eltern wohnen weil es so traditionell ist aber  
391. ich denke das wird sich ändern in dem Moment wo jemand  
392. auszieht nach seinem eigenen Geschmack eben sagt ich würde  
393. gern lieber hier oder da wohnen das wird sich auf jeden Fall  
394. auflösen grad mit der Generation die eben studiert oder eben Job  
395. macht. Und sich eben seine Umgebung dementsprechend bildet  
396. welchem Umfeld er ausgeliefert ist oder welches Umfeld er sich  
397. aussucht. Ich denke das wird sich auf jeden Fall mehr oder weniger  
398. auflösen in dieser Schicht aber jetzt speziell diese so sehr  
399. moslemischen Türken wirklich sehr darauf bedacht sind dass  
400. dieser Familienzusammenhalt da ist oder so kenne ich auch um  
401. Gottes willen entweder in der selben Wohnung bleiben auch wenn  
402. sie verheiratet werden oder die Nachbarwohnung  
403. alles andere ist schon fast zu weit. Da werden sich noch Ghettos  
404. sehr lang erhalten das auf jeden Fall oder automatisch wo Türken  
405. wohnen automatisch halt die Deutschen nicht hinziehen das ist  
406. einfach so ein Gebiet wo Türken Ausländer wohnen. Das kann  
407. schon sein aber das wird sich auch verteilen. Tendenziell ist es  
408. schon so dass dass man zusammenwohnt es löst sich-speziiell das  
409. ist dieses Phänomen dass die –dass in Deutschland die Türken  
410. eben sehr lange nicht in der Türkei waren eben diese Entwicklung  
411. nicht mitbekommen haben aber tendenziell schon nicht weit  
412. wohnen so dass man die Kinder noch so im Auge hat was sie denn  
413. machen ob alles gut geht also diese über Besorgnis den Kindern  
414. gegenüber aber das löst sich in der Türkei sehr stark auf. Schneller  
415. als hier –hat angefangen und hier mit der Zeit wird es sich auch  
416. auflösen denke ich aber umso dörflicher umso ..ja es wird –umso  
417. mehr haben sich diese Sachen erhalten.

418. DJ: Bei allen?

419. M: Fast alle ja also man hat-das darf man auch nie vergessen dass  
420. die meisten also ich würde sagen neunzig fünfundneunzig Prozent  
421. teilweise noch nie in der Großstadt war sie kamen nach Istanbul  
422. für paar Tage paar Wochen haben diesen Antrag gestellt und sind  
423. hergekommen. Ansonsten ist es verständlich jemand der einen Job  
424. hat und in seinem Land lebt .Wie soll er das Land verlassen.



425. Wieso soll er woanders hingehen es sind meistens sehr mittellose-  
426. arme Menschen eben sich das erhoffen wenn sie nach Europa  
427. kommen in ein fremdes Land gehen um da zu arbeiten um da seine  
428. Existenz aufzubauen.

429. DJ: Gibt's die bei den andern Gruppen?

430. M: Auf jeden Fall also bei den Juden gab's extrem wenn man  
431. zurückblickt und ansonsten bei den Italienern speziell do wo ich  
432. grossgeworden schon also bisschen aber- die haben viel früher  
433. diese-vielleicht auch durch die Religion ich weiß nicht aber es kam  
434. sehr schnell oder dass sie wirklich eine sehr leckere Küche haben  
435. dass sie viel früher angefangen haben eben mit den Restaurants  
436. ich glaub es hat sehr viel dazu beigetragen und dass ?? sie durch  
437. Design Autos Fußball also die sind-die sind existent in den Köpfen  
438. der Leute vielschichtiger als die Türken ich glaub das macht schon  
439. sehr viel aus. Aber was ich jetzt beobachten würde die ganzen  
440. Polen die herkommen ich kann original nachempfinden wie meine  
441. wie mein Vater hier gelebt hat mit seinen Freunden. Das eben so  
442. mit 'ner Tüte bisschen was zu essen paar Büchsen Bier eben in ihr  
443. Heim gehen abends nach der Baustelle und eben dann  
444. zusammenwohnen oder zusammen-fast alle sind irgendwo  
445. untergebracht und leben da das ist auch ein kleines Ghetto ok das  
446. wird vielleicht-kommt es anders aber das kann ich mir durchaus  
447. vorstellen dass es eben auch diese Ghettos gibt. Wenn sie eben  
448. Familien nachbringen.

449. DJ: Woher kommt diese Verschlossenheit-

450. M: Da prallen zwei Welten wirklich so anti aufeinander und stoßen  
451. sich ab ein bisschen ich denke es wird eine ganze Weile dauern.

452. DJ: Hat der Staat was getan für die Integration?

453. M: Ich finde überhaupt nicht. Da wurde gar nichts getan das waren  
454. einfach billige Arbeitskräfte so war das mal die sollten paar fünf  
455. sechs Jahre arbeiten und dann hat man damit gedacht nach Hause  
456. gehen. Wenn man als Türke aber das Angebot wahrnehmen  
457. möchte gibt's hier sehr viele Volkshochschulkurse und auch andere  
458. Kurse von Türken ich weiss-Ende der Siebziger Achtziger war das  
459. eine große Welle wo sehr viele Türken auch Deutschkurse besucht  
460. haben was ich in meinem Umfeld mitbekommen habe aber das  
461. dann wirklich wieder abgeebbt das war dann nicht so ganz so-also  
462. diesen Superdurchbruch-eine Sprache lernen heißt nicht nur dass

463. man die Sprache spricht sondern man nähert sich auch der Kultur  
464. wenn man lernt wie sie leben was sie machen. Ist nicht so weiter  
465. gegangen wie es angefangen hat. Meiner Meinung nach aber jetzt  
466. von staatlicher Seite speziell so wie ich's zum Beispiel in Holland  
467. beobachten kann ist es auf keinen Fall. Dort sind die Leute sehr  
468. offener die Leute werden viel gleichberechtigter behandelt. Und  
469. das macht schon sehr viel aus und diese zweite Generation ist  
470. automatisch Holländer-die sind schon viel liberaler mit der Politik.  
471. Mit der Ausländerpolitik und auch mit dem Selbständigmachen  
472. und so war hier richtig schwer also wir hatten Stempel im Pass  
473. selbständige Arbeit nicht gestattet und dann Antrag stellen das war  
474. alles nicht so einfach ich weiß wie die ersten Geschäfte  
475. aufgemacht wurden da wurde es immer über die Freunde oder  
476. Freund gemacht.

477. DJ: Ist die Erziehung anders bei Jungs und Mädchen?

478. M: Auf jeden Fall sogar in den moderateren Familien -die Angst  
479. vor dem Fremden dass was passiert ich kann mich erinnern ich  
480. konnte bis sechzehn durfte ich nicht allein nach Darmstadt es war  
481. ne Viertelstunde entfernt oder nur mit Freunden und zwischen  
482. durch noch mal anrufen dass es mir gut geht irgendwie also diese  
483. Angst dass irgendwas zustoßen könnte oder -war sehr sehr groß  
484. und Mädchen gegenüber eben auch so eben dass sie bloß nicht die  
485. Jungfräulichkeit verlieren dürfen oder dass man sie raubt oder dass  
486. was Schlimmes passiert. Diese Angst ist sehr sehr groß immer  
487. noch immer noch groß. Aus dem Glauben würde ich sogar sagen  
488. aus dem Islam also das ist-diese Ungleichbehandlung der Mädchen  
489. auf jeden Fall kommt durch den Islam und diese Vorsicht ja das ist  
490. so die Angst in der Fremde eben dass so was passiert den Kindern.  
491. Eine strenge Erziehung auch eben dass-ich weiß dass sie oft gesagt  
492. haben und in andern Familien dass sie bloß nicht so enden wie dass  
493. wir nicht so enden wie sie dass wir eben was werden und lernen  
494. sollen Schule gehen und eben kein Unfug anstellen.

495. DJ: Du hast selber keine Kinder?

496. M: Nein noch nicht. Ich hab immer noch dieses Ding von  
497. romantischer Liebe im Kopf aber ich glaub so langsam ist es nicht  
498. mehr viel da. Weiß nicht-weil die Menschen jeder seinem eigenen  
499. Ziel hinterher also man trifft selten Menschen wo man sagen kann  
500. ok vielleicht kann ich mit ihm verschmelzen oder vielleicht kann  
501. man auf Dinge verzichten dafür was anders bekommen was  
502. vielleicht auch ne Bereicherung ist.

503. DJ: Willst du heiraten?  
504. M: Studieren das war speziell in dem Dorf also manche Eltern  
505. konnten nicht so gut Deutsch und man mit sechzehn und immer  
506. noch in der achten Klasse die wurden von der Schule wirklich in  
507. die Firma gesteckt damit sie arbeiten und Geld verdienen also  
508. sogar die keinen Abschluss machen brauchten sollten von den  
509. Eltern aus –wo die Schule gesagt hat ja ihr müsst doch wenigstens  
510. nen Abschluss –meinen Eltern war das sehr wichtig dass wir  
511. studieren dass wir – dass aus uns was wird –haben sie auch  
512. geschafft uh mit dem Heiraten das war ganz ganz wichtig sie  
513. dürfte nicht mal sunnitische Türkin sein um Gottes willen heirate  
514. lieber ne Deutsche aber keine sunnitische Türkin ne alevitische  
515. Türkin sollte es sein und nicht so n ja...wo ich dann auch dachte  
516. und sagte nein Mutter die wird schwarz die wird gelb die wird grün  
517. aber die wird-es mir doch egal wie sie ist ich will den Menschen  
518. haben oder was auch immer. Und inzwischen ist sie so-Hauptsache

519. ich heirate. Es wäre so egal wer oder was es ist aber Hauptsache  
520. ich bin in guten Händen. Das war schon sehr wichtig ist es immer  
521. noch alsotendenziell das läuft doch besser glaub mir das oder vor  
522. allem dann Türken erster Generation die dann sagen –Jungs  
523. macht's nicht heiratet keine Deutsche –ich hab's gemacht ich  
524. bereue es. Es ist zwar gut und schön aber ihr werdet so viel  
525. vermissen oder so. Weiß nicht-ich bin immer noch der Einstellung  
526. ob die grün schwarz blau ist oder ich hätte gern eine vom Mars.

527. DJ: Wie sind deine beruflichen Chancen?  
528. M: Also ich habe da leider nur negative Erfahrungen gemacht also  
529. speziell-nee doch das war alles gut aber ich bin auch wirklich ein  
530. sehr ??er Mensch ich hatte egal wo ich wäre wenn ich will dann  
531. will ich ich gehe dahin aber so tendenziell-die letzte Bewerbung in  
532. München wo denn der Chef dann-also ich zeig ihm meine Sachen  
533. so wirklich dreißig Dias der guckt sich drei vier Dias an schmeißt  
534. den Rest hin und sagt ja Sie wären der erste Türke der bei uns in  
535. 'nem Angestelltenverhältnis wäre und ich denke mir Mann war  
536. grad total scheißegal es ging ums Design nicht um Türken  
537. Nichttürken. Und ich hab keine Halbmonde gemacht.

538. Ich kann das die mal zeigen also so was hört man schon dass man  
 539. das man schon ge?? wird dass man an bestimmte Positionen  
 540. einfach nicht rein gelassen wird oder am Telefon also selten in  
 541. seltensten Fällen hört man dass ich Ausländer bin am Telefon und  
 542. ich flirte egal Mann Frau jung alt und du kommst hin und ich  
 543. meine du bist schwarz du weißt was ich meine du kommst hin den  
 544. Leuten fällt die Klappe runter. Ja was Sie sind Herr Y ach so also  
 545. dieses ach so sagt dann alles auf jeden Fall du kriegst nicht die  
 546. gleichen Chancen selten also klar gibt's ganz normale Menschen  
 547. die sagen was kannst du was bist du zeig her dann lass uns  
 548. zusammentun. Aber im Allgemeinen aber es gibt auch diese

549. Regelung –Arbeit erst Deutsche dann EU Staaten und dann ich  
 550. glaub dann kommen wir als Immigrantenkinder und dann so Polen.  
 551. Es ist wirklich so ne Abstufung wie so ne Liste offiziell das wird  
 552. uns auch gesagt. Ich denke mal-aber es ist so. Ganz sicher das habe  
 553. ich auch bei-als ich damals nach dem einen Abschluss wollte ich  
 554. eventuell auch eine lehre machen und ich kommen aus diesem  
 555. Jahrgang wo es viele Menschen gabsechsendsechzig so da waren  
 556. ganz viele wir hatten die größten Klassen

557. ganz eng auch mit Studienplätzen später und da waren Lehrer  
 558. zuerst deutsche und dann EU also Europa England oder sonst was  
 559. weil damals nicht so aktuell war und dann erst die Türken wenn ne  
 560. Stelle frei war. Das war schon immer so. Wir bekommen erst  
 561. später. Zuerst dürfen alle essen und wenn was übrig bleibt dürfen  
 562. wir auch essen.

563. DJ: Ist denn die Arbeitslosigkeit höher?  
 564. M: Inzwischen ja wobei die Türken sich dadurch-also speziell in  
 565. Berlin sehe ich das auch-in Hessen wo ich eben oder in München  
 566. wobei es in München nicht ganz so extrem istdass sie einfach  
 567. Döner Läden oder selbständig machen. Schneiderei das war so die  
 568. letzte-die Neunziger waren sehr viel dass Türken sich selbständig  
 569. gemacht haben.  
 570. Was auch bestimmt ganz ganz gut ist. Ich hoffe nur nicht dass das  
 571. Phänomen von fünfunddreißig wieder eintritt. Dreiunddreißig Gott  
 572. im Himmel ist alles weg nieder mit ihnen. Weißt du wie soll ich  
 573. das sagen ich hab – auf meinen Vater war richtig sauer als er vor  
 574. fünfzehn zwanzig Jahren wartet mal ab bis sie die ersten Türken  
 575. verbrennen. Ich hab gesagt Vater ich mein klar ich hab nur nur  
 576. also mich wundert dass nicht mehr Faschisten also wirklich

577. Faschisten weil sie wirklich ganz krass gegen uns gegenüber  
578. waren also sie haben- ganz schlimm war das. Vater bitte also ich  
579. meine nicht in Deutschland. Ja und er und es war nicht nur ein Fall  
580. in Solingen ich hab das in anderen Zeitungen gelesen Berichten ist  
581. schon öfters vorgekommen die habens-und vielleicht-da waren  
582. ungefähr zehn Fälle vielleicht ist es ganz gut das nicht  
583. hochzupushen nicht dass so ne Welle entsteht ich –auf jeden Fall  
584. dann dachte ich Vater...ich weiss-die Menschen sind so dekadent  
585. die machen also die sind zu ganz merkwürdigen Dingen in der  
586. Lage uh also für  
587. mich ist manchmal fast unvorstellbar vor allem im Winter wenn in  
588. Deutschland die Leute noch mieser drauf sind komische ganz  
589. komische Stimmung ist manchmal wo ich denke Alter setz dich in  
590. Flieger und verschwinde echt fahren hart ab es kann nicht mehr  
591. lange dauern dieser Hass oder der muss irgendwo raus und dann  
592. weiß man nicht seinen Nachbarn sondern der der fremd ist so das  
593. Gefühl habe ich manchmal schon. Dass das passieren könnte sogar  
594. in Deutschland oder vielleicht grad in Deutschland. Weil wie die  
595. im Osten abfahren wobei die Franzosen eigentlich genauso sind.  
596. Alle weißen Europäer es gibt nur weiße Europäer alles andere ist  
597. bunt das darf man nicht vergessen.

598. DJ: Kann man was gegen Benachteiligung unternehmen?  
599. M: Kaum . .Man findet schon manchmal in Behörden oder  
600. manchmal Polizeibeamten die wirklich sehr nett sind aber  
601. tendenziell speziell Polizei Polizei meine ich mit..die Streifen und  
602. Kriminalbeamte und auch Polizei behördlicher Art wenn du zur  
603. Polizei musst um was zu verlängern sind die immer anti so was  
604. willst du ah du ekelst mich an wo ich denke ich will nur den Pass  
605. verlängert kriegen könnten sie nicht mal vielleicht oder so also  
606. dass man sich wirklich so ??fühlt ganz selten dass man-also ich  
607. hab keinen Kontakt zu höheren Stellen oder Bekannte irgendwo  
608. sitzen dann sagen mach mal irgendwas. Ich fühle mich da sehr  
609. unmächtig aber das fühle ich mich in der Türkei genauso dieser-  
610. diesen Papierkram das macht mich echt so..da würde ich am  
611. liebsten nichts mit zu tun. Ich wüsste nicht was ich da machen  
612. könnte ich hab auch *kein... Wahlberechtigung*  
613. weiß nicht ob das großartig was ändern wird. Aber ich denke  
614. ???ein sein ein netter Mensch sein und sagen ja ich bin Türke und  
615. ich bin trotzdem nett. Und kann Deutsch so einfach dass man ist  
616. und mit den Leuten in Deutschland mit Deutschen ist das ist so-  
617. oder dass man sich ne arische Freundin holt die ein Kopf größer ist

618. als—das ist ganz gut. Und ich sag und Jungs ich kriegs auch hin.  
619. Einfach auf die Spaßebene auf diese Menschen eben den Leuten  
620. sich als Türke oder Halbtürke oder was auch immer näher bringt  
621. und dass man sie zum Essen türkischen Essen einlädt oder dass  
622. man so ein bisschen austauscht-Austausch hat das will ich als  
623. einzelner Mensch-als Individuum machen.  
624. ENDE

**(K-17) ISABELLA, F, 22, TURKEY, ABITUR, TURKISH/GERMAN**

1. I: Wo hast 'n du das her?  
2. Also ich heiße S auf Türkisch bin zweiundzwanzig und halb Jahre alt  
3. studiere Kleinkindpädagogik auf Diplom bin im sechsten Semester  
4. bemühe mich das pünktlich abzuschließen ansonsten ja ich mach jetzt  
5. Praktikum im Kindergarten für die Uni und muss noch zwei weitere  
6. machen aber ich weiß nicht was das sein soll weil ich habe mich noch  
7. nicht für ein Berufsziel entschieden.-so dass ich jetzt überall reingucke.
8. DJ: Und wie gefällt dir das Praktikum?  
9. I: Sehr gut sehr gut das macht mir wahnsinnig Spaß aber wahrscheinlich  
10. auch nur weil ich fünfundzwanzig Werkstage hatte also ich kann mir  
11. vorstellen dass die Kinder im Laufe von drei Monaten wahnsinnig  
12. stressen. Das geht auf die Gesundheit ich hab jetzt eine Grippe. Ja jeden  
13. Tag sechs bis acht Stunden. Ich spiele mit den Kindern ich frühstücke mit  
14. denen gemeinsam Mittagessen, uh gehe mit denen spazieren halt so was.
15. DJ: Und du machst noch zwei weitere?  
16. I: Im Medienbereich und eins im interkulturellen Bereich ich hoffe dass  
17. ich dann weiß was ich später werden möchte. Nee ich weiß nur dass  
18. mich vieles interessiert also Medien, interkulturelle Arbeit sowas würde  
19. mich interessieren aber ich habe gemerkt dass ich auch handwerklich sehr  
20. begabt also bin begabt ist übertrieben aber ich mag es irgendwas  
21. anzufertigen vielleicht kann ich Medienbereich so was machen so Layout.  
22. Das ist mir egal ob ich im Büro oder mit Kindern arbeite. Mit den Kindern  
23. ist es natürlich witziger als im Büro. Ich weiß noch nicht Bescheid. Ich  
24. hoff dass ich in anderthalb Jahren fertig bin Jahre Zweitausend.

25. DJ: Willst du in Berlin bleiben?  
26. I: Ich glaube ich werde in Berlin bleiben aber es ist jetzt nicht...es hängt  
27. davon ab, hängt von meinem entweder Lebenspartner von meiner Familie  
28. alles mögliche zusammen. Wenn ich kein'n Job finde dann müsste ich das  
29. wohl machen dass ich woanders denn gucke.
30. DJ: Geboren bist du...  
31. I: In der Türkei neunzehnhundertneunundsiebzig bin ich hierher  
32. gekommen fünfundsiebzig bin ich geboren. Ich hatte genau meinen vierten  
33. Geburtstag hier war auch seitdem nur höchstens viermal in der Türkei.  
34. Urlaub so einen Monat mit der Familie und dann irgendwann ab dreizehn  
35. hatte ich keine Lust mehr mit meinen Eltern dahin zu fahren.
36. DJ: Und seitdem warst du nicht mehr da?  
37. I: Nee stimmt gar nicht-warte mal-einundneunzig war ich das letzte Mal  
38. da und dieses Jahr fahre noch mal hin.
39. DJ: Und du bist in Berlin zur Schule gegangen?  
40. I: Also Grundschule Mittelstufe also Oberschule und Abitur und Uni.
41. DJ: Hast du Geschwister?  
42. I: Vier. Also wir sind insgesamt fünf Kinder. Drei Jungs und zwei  
43. Mädchen. Ausser meinem kleinen Bruder sind wir alle in der Türkei  
44. geboren.
45. DJ: Wie lange sind deine Eltern schon in Berlin?  
46. I: Meine Eltern jetzt -neunundsiebzig mit meiner Mutter- mein Vater war-  
47. dreiundsiebzig schon in Deutschland also mein Vater fünfundzwanzig und  
48. meine Mutter sechs Jahre später peinlich neunzehn(lacht).
49. DJ: Kam dein Vater hierher um zu arbeiten?  
50. I: Er kam als typischer Gastarbeiter hierher. Nach Stuttgart hatte da  
51. gearbeitet dann kam er nach Berlin und hat dann die ganze Familie  
52. genommen-mitgebracht. Ich glaub damals war meine Tante und Onkel  
53. dort auch als Gastarbeiter aber die sind wieder zurückgegangen für immer.
54. DJ: Wollen sie hier bleiben?  
55. I: Er wollte zurück aber geht nicht mehr. Davon träumt er immer noch also  
56. er weiss ganz genau dass er hier sterben wird also ich hab mich letztens  
57. mit ihm unterhalten warum er nicht für immer dahingeht ich meine weil  
58. wir haben da ein tolles Haus er meinte das geht nicht weil deine Mutter  
59. will hier bleiben die Kinder sind hier die Enkelkinder ist ja klar sie kann in

60. der Türkei nicht mehr-würde nicht mehr da überleben sozusagen. Und  
61. mein Vater-bei ihm ist es genauso eigentlich. Aber er wartet jetzt auf seine  
62. Rente er wird es jetzt beantragen und wenn und er wird es so machen das  
63. er sechs Monate in der Türkei lebt und sechs Monate hierher kann.???

64. DJ: Was fällt dir ein zum Thema Kultur?

65. I: Also den Begriff Kultur den mag ich sowieso nicht weil ich kann es  
66. nicht defi-es gibt tausende Definitionen aber was mir speziell in den Kopf  
67. einfällt einfach Lederhosen so Bier Sauerkraut es bezieht sich eigentlich  
68. hauptsächlich auf das Essen und auf uh das Verhalten der Bevölkerung gar  
69. nicht mal so Gebräuche oder so weil ich verstehe unter Kultur eher  
70. Gebräuche nicht so Verhalten. Das Essen du hast sehr korrekt zu sein bei  
71. der Arbeit dass du auf bestimmte Sachen achten musst doch bei der Arbeit  
72. du musst darauf achten dass du den richtigen Ton findest dass du dich  
73. unterordnest erstmal und sehr höflich bleibst also habe ich bis jetzt ?? also  
74. jetzt im Kindergarten zum Beispielhelfe ich den Kindern automatisch die  
75. Schuhe zu zu binden. Das kenne ich nicht. Da meinte die Erzieherin nein  
76. das darfst du nicht. Die müssen es selber lernen. Mit zweiundeinhalb  
77. Jahren und?? sie hat auch geweint aber sie musste das halt lernen.  
78. Und das fand ich-dieses Inszenierte-

79. DJ: War es bei dir auch so in der Schule?

80. I: Es ist bestimmt in jedem Land so. Aber es gibt bestimmte Regeln an die  
81. du dich halten musst also ich kenne das nicht wie es in der Türkei??? aber  
82. so wie ich das höre ist es hier mehr disziplinierter aber auch freier ach ich  
83. weiss nicht. Weil wenn ich mir überleg dass die in der Türkei die  
84. Nationalhymne singen müssen und Kleider?? fällt mir jetzt grad ein.

85. DJ: Und eine Nachmittagsschule?

86. I: Es ist so dass die Eltern nicht wollen, dass die Kinder nur ob das  
87. türkisch oder ausländische Eltern das nicht wollen dass die Kinder nur  
88. Deutsch lernen. Die wollen auch dass sie ihre eigene..Kultur lernen und  
89. deshalb schicken sie die Kinder zur Nachmitt--in die Nachmittagsschule.  
90. Zu meiner Zeit gabs zwei Kurse einmal Religion und einmal Türkisch  
91. aber es hat mir nicht viel geholfen-überhaupt nicht.  
92. Also Türkisch schreiben lesen habe ich schon ein bisschen gelernt aber  
93. das ist nicht so schwer weil die türkische Sprache sieht aus wie die  
94. deutsche Sprache das einzige ist vielleicht groß und klein schreiben und  
95. Religion hat mir gar nicht geholfen also ich hab nichts behalten weil der  
96. Lehrer konnte keine meiner Fragen beantworten. Ich meinte woher weißt  
97. du dass es Gott gibt er meinte es gibt einfach Gott steht im Koran es gibt  
98. nur den Gott. Und ich meinte was ist mit der Kirche und das durfte ich



99. überhaupt erwähnen im Unterricht das hieß es Kirche ah du bist voll die  
100. Sünderin und als Kind habe ich nicht verstanden was es ist weil ich  
101. hab erzählt dass ich einmal in der Kirche war –es angucken wollte.
102. DJ: Wie lange gingst du zu der Schule?  
103. I: Von der zweiten bis sechsten Klasse. Ich weiß nicht wer das  
104. vorgeschlagen hat aber ich war auch ziemlich ? in der  
105. Grundschule – aber da wurden wir auch geschlagen na ja es war  
106. nicht ok aber ...also in der Grundschule ist es auch so dass manche  
107. Lehrer jetzt ein schlappen und das dürfen sie auf keinen Fall also  
108. man kann dich sogar verklagen wenn du das Kind schlag?? aber in  
109. der Türkei ist es so in der Türkei ist es erlaubt weil die sehen die  
110. Eltern-die Lehrer als Eltern Ersatzmutter und Vater du musst sehr  
111. viel Respekt vor dem Lehrer haben. Und die dürfen dich dann  
112. schlagen Eltern und Lehrer quatsch nur Eltern dürfen auch das  
113. Kind schlagen.
114. DJ: Hattest du Freunde auf beiden Schulen?  
115. I: Also es war die gleichen Freunde die mit mir auch in der  
116. Grundschule waren. Es waren andere türkische Mädchen die mit  
117. mir gekommen waren.
118. DJ: Ab der sechsten hattest du keine Lust mehr?  
119. I: Nee dann ging's nicht mehr weiter. War nur für die  
120. Grundschule also soweit ich weiß dann habe ich irgendwie  
121. aufgehört dann war ich um auf der Oberschule-da waren zwei mit  
122. mir gekommen aufs Gymnasium waren beide türkisch haben das  
123. Probehalbjahr nicht bestanden. Du musst-wenn du auf'm  
124. Gymnasium bist hast du sechs Monate Zeit wenn die sehen du hast  
125. drei Fünf auf dem Zeugnis hast und gar keine Zweien oder so dann  
126. sehen sie du bist nicht geeignet für Gymnasium und schicken dich  
127. auf die Realschule wenn du das nicht schaffst du geht's du eine  
128. runter und ab der zehnten kannst du noch mal versuchen  
129. hochzukommen. Und deshalb war ich damals als sie nicht  
130. bestanden haben das einzige Kind von der Grundschule was auf  
131. dem Gymnasium war und ab da hatte ich fast gar keine Kontakte  
132. mehr zu ausländischen Kindern also türkische Kinder.
133. DJ: Hattest du Kontakt zu anderen Migranten?  
134. I: Zu türkischen ja also wir haben uns mit Freunden getroffen und  
135. spielen gegangen die eine Freundin war auch eine Verwandte von  
136. mir. Die habe ich jeden Tag gesehen.

137. Also jetzt in den letzten zwei drei Jahren hat sich der Kontakt zu  
138. Türken zugenommen. Vorher so gut wie gar nicht mehr so Polen  
139. Jugoslawen aber nicht türkisch weil ich da gewisse Vorurteile mir  
140. aufgebaut habe im Laufe der gymnasialen Stufe und vor allem  
141. beides eigentlich aber weil ich kam nicht klar- ich wusste nicht ob  
142. ich mich deutsch oder türkisch verhalten sollte und immer wenn  
143. ich jetzt mit türkischen Mädchen was zu tun hatte die meinten das  
144. kannst du nicht anziehen ist Sünde und dies und dies und dann  
145. wollte ich damit nichts mehr zu tun haben und ich ging auch davon  
146. aus dass jeder Junge streng ist wie der eigene Vater zum Beispiel  
147. und dann- ich hatte noch nie zum Beispiel einen türkischen  
148. Freund. Noch nie.

149. DJ: Was ist deutsches oder türkisches Verhalten?  
150. I: In Bezug auf Mädchen habe ich das alles so bezogen also wenn  
151. man ein Mädchen ist darf man das nicht darf man das nicht Jungen  
152. dagegen schon und deshalb fand ich das so ungerecht dass ich- und  
153. deshalb wollte ich mit Türken erstmal nichts zu tun haben also es  
154. ist jetzt nicht so dass ich die total verabscheut habe überhaupt  
155. nicht ich konnte nur nicht mit dem-mit mir selber klarkommen  
156. weißt du und deshalb wollte ich das nicht mehr machen. Und dann  
157. nach einer gewissen Zeit wo ich dann reifer wurde habe ich  
158. gesehen. Das hängt gar nicht von der Nationalität ab und jetzt bin  
159. ich auch froh dass ich türkische Freunde habe mir hat gleichzeitig  
160. irgendwie was gefehlt. Dieses Verbundensein dieses Temperament  
161. was andere auch haben das gleiche wie von mir habe ich mich  
162. verstandener und wohl gefühlt als mit Deutschen jetzt habe ich  
163. einen deutschen Freund und jetzt vermisse ich die türkische??

164. DJ: Gibt's Unterschiede bei der Erziehung?  
165. I: Also das was ich kennen gelernt habe würde ich schon sagen ja.  
166. Nicht nur nach Geschlecht sortiert sondern auch nach Religion also  
167. ich finde schon-das was ich erlebt habe meine Freunde durften alle  
168. weggehen abends in der Mittelstufe ab vierzehn nee ab sechzehn in  
169. die Disco gehen ich durfte das nicht ich hab das dann heimlich  
170. gemacht. Wir hatten im selben Haus zwei Wohnungen und mein  
171. Bruder fand das oben totlangweilig alleine zu wohnen ?? Essen  
172. unten bei meiner Mutter und die Wäsche und keiner macht oben  
173. sauber ist er nach unten gezogen  
174. freiwillig weil wir haben uns andauernd gestritten er konnte  
175. eigentlich mich nicht aushalten ist runtergegangen dann hatte ich  
176. die Wohnung alleine dann bin ich nachts immer heimlich

177. geschlichen hab die Schuhe meistensausgezogen damit sie nicht  
178. hören wie ich runtergehe und einmal kam ich morgens um sieben  
179. Uhr meine Schwester ging zur Arbeit kam gerade raus ich so oh  
180. Scheiße was sage ich jetzt oh mein Scheißwecker fing voll so an  
181. der hat viel zu früh geklingelt und ich war drei Stunden früher in  
182. der Schule bin ich bescheuert und weißt du so so irgendwas  
183. erzählt. Und daraufhin hat am nächsten Tag mein Vater mir einen  
184. Wecker gekauft. Bis jetzt wissen sie es überhaupt nicht sie sind  
185. auch gutmütig sie denken irgendwie dass ich nur für die Schule  
186. oder für die Uni lerne und nicht so was Schlimmes-also schlimme  
187. Gedanken habe.Bei uns in der Familie war was das weggehen  
188. betrifft fast auf alle bezogen. Aber es war bei weitem nicht so  
189. schlimm weil Bruder einmal weggegangen ist und zu spät kam hat  
190. meine Mutter zwar getobt aber nicht so dolle wie bei einem  
191. Mädchen. Das fand ich gut da hat meine Mama uns gleich  
192. behandelt. Aber-nur was weggehen betrifft. Also was Putzen und  
193. Ordnung betrifft dann nicht. Die haben's zwar freiwillig gemacht  
194. aber sie mussten nicht im Gegenteil da hat meine Mama  
195. geschimpft aber nur geschimpft irgendwie sie hat ? nicht richtig  
196. befohlen dass sie das machen müssen bei uns dagegen hat sie uns  
197. in die Küche gezerrt-aber eigentlich auch nicht so schlimm also ab  
198. dreizehn ??aber bei meinem Vater war er so wenn er was verlangt  
199. hat was zu trinken dann mussten wir Mädchen ihm was holen. Und  
200. ich hab –ich erinnere mich –mein Bruder was gesagt hat-aber es ist  
201. ok mein Vater ist auch ziemlich-der ist sechzig. Der kennt das  
202. nicht anders damals habe ich ihm das übel genommen aber heute  
203. habe ich ein bisschen mehr Verständnis dafür.

204. DJ: Wie würdest du die türkische Kultur beschreiben?  
205. I: In Deutschland oder in der Türkei. Ich sehe hier keine türkische  
206. Kultur in Deutschland. Also ich kann's allgemein sagen was  
207. türkische Kultur ist. Es beschränkt sich auf Essen auf Essverhalten  
208. am Tisch zum Teil –Tänze Lieder so was was jeder- jedes Land  
209. hat eigentlich.

210. DJ: In Berlin gibt's keine?  
211. I: Nicht richtig eher so die versuchen das die Kultur zu  
212. übernehmen aber das gelingt ihnen nicht. Weil die türkische Kultur  
213. –ich weiß nicht wenn ich in die Türkei fahre ist es ganz anders als  
214. hier hier zum Beispiel ist es viel strenger die Erziehung als in der  
215. Türkei. Ich sehe viele Türken -türkische Mädchen die ganz offen  
216. angezogen sind mit dem Freund neben der Mama-ja also in

217. Grosstädten in kleineren bestimmt nicht und hier ist es nicht so.  
218. Hier sind die eher verschleiert als da. Also hab ich so aus dem  
219. Bekanntenkreis den Eindruck. Weil ich hab auch das Gefühl dass  
220. sie hier mehr mit Identität zu kämpfen haben als in der Türkei.  
221. Weil hier können sie was verlieren dort nicht.  
222. Ich identifiziere mich mit beiden Kulturen ich nehme von jeder  
223. Kultur suche mir etwas aus was mir gefällt was ich auch  
224. praktizieren kann. Aber ich berücksichtige beide Kulturen also  
225. wenn ich etwas tue und ich weiß in der andern Kultur es ist  
226. verboten dann muss ich mir uh ziemlich lang überlegen ob ich das  
227. machen soll oder nicht. Also eine Kultur ist abhängig von der  
228. anderen Kultur. Und ich lebe genau dazwischen sozusagen. Ich  
229. vereinbar das mit meinem eigenen??  
230. Also beim Freund ist es zum Beispiel so ich weiß ich sollte keinen  
231. Freund haben wenn dann müsste ich schon mit verlobt sein aber  
232. ich habe einfach einen weil ich das nicht einsehe Freund aber  
233. zusammenziehen tue ich mit ihm nicht weil das für die andere  
234. Kultur absolut krass wäre also ich bin –??in gewissen Sachen nicht  
235. alles.

236. DJ: Wie kommt es denn zur Verlobung?  
237. I: Ich stell den meinen Eltern vor aber ich sehe das nicht ein weil  
238. ich bin noch ziemlich jung warum soll ich ihn-wenn ich ihn jetzt  
239. vorstelle meinen Eltern dann gehe ich davon aus dass ich ihn  
240. heiraten werde und das wäre mir zu jung-zu früh so was zu  
241. entscheiden es kann noch alles passieren. Ich kann mich in einen  
242. Andern verlieben es mag zwar jetzt im Moment unwahrscheinlich  
243. erscheinen aber muss nichts-muss nichts ausschließen. Und erst  
244. wenn ich hundertprozentig sicher bin würde ich würde ich dahinter  
245. stehen-*meine Eltern vorstellen* -aber das nur für meine Eltern das  
246. zu tun das sehe ich nicht ein überhaupt nicht. Wenn ich die Wahl  
247. hätte Eltern oder Freund würde ich mich für den Freund  
248. entscheiden. Alleine-weil- ich das nicht mag wenn man mich unter  
249. Druck setzt also normalerweise würde ich mich für die Eltern-  
250. Familie dahinter stellen aber es geht nicht weißt du wenn die mich  
251. so unter Druck setzen dann haben sie mich in der Hand dann  
252. kommen immer wieder Druckmethoden und-ich lasse mir nichts  
253. vorschreiben wenn sie mich nicht so akzeptieren dann brauchen sie  
254. auch keine Tochter so sehe ich das. Aber die werdens akzeptieren.  
255. –wenn die wissen die würden mich dadurch verlieren würden sie  
256. schon alles akzeptieren.

257. DJ: Und deutsche Kultur?  
 258. I: Um das Essen-also ich??? was mir schmeckt also die Filme es ist  
 259. jetzt schwierig weil die Filme sind eigentlich aus Amerika aber in  
 260. deutscher Sprache also was ich auf jeden Fall übernehme ist die  
 261. deutsche Sprache. Ich spreche achtzig Prozent Deutsch und  
 262. zwanzig Türkisch und auch nur wenn ich zu Hause bin mit meinen  
 263. Eltern. Ich spreche fast immer Deutsch. –nur mit türkischen  
 264. Verwandten. Und da auch misch-masch.
265. DJ: Und in welcher Sprache denkst du?  
 266. I: Habe ich schon mal die Frage bekommen. Ich glaub ich denke  
 267. deutsch. Aber-nee rechnen tue ich auf Türkisch. Also deutsch  
 268. zählen kann ich zwar aber nicht so. Also es schreckt mich voll an.  
 269. Nee ich-ich glaub mische das. Also wenn ich ne Frage stelle wenn  
 270. ich total verzweifelt bin und mich an Gott wende zum Beispiel  
 271. rede ich auf Türkisch. Wenn ich mir so Gedanken mache Deutsch.  
 272. Also ich mische das aber nicht bewusst dass ich das mache.
273. DJ: Mit deinen Geschwistern?  
 274. I: Vor allem Mischmasch mit meinen Geschwistern halb Deutsch  
 275. halb Türkisch mit meiner Mutter nur Türkisch. So was wie ich  
 276. meinen Tag verbringe ist eher Deutsch also wenn man überhaupt  
 277. das sagen kann dann ist es eher Deutsch als Türkisch.
278. DJ: Gibt's Sachen an der türkischen Kultur die du übernimmst?  
 279. I: Das sind eher gefühlsmäßige Sachen. Also sind keine  
 280. materiellen sondern eher so gefühlsmäßige mein-meine  
 281. Vorstellung von der Liebe zum Beispiel ist hauptsächlich türkisch  
 282. basierend auf türkische Filme und so die Musik zwar selten aber  
 283. einige Interpreteten- Interpreten egal mag ich. Also optisch und so  
 284. an irgendwelchen Sachen?? ist kaum bei mir türkisch zu finden...  
 285. und Essen natürlich aber das ist egal.
286. DJ: Wie bezeichnest du dich?  
 287. I: Also in erster Linie fühle ich mich als S. also ohne Nationalität  
 288. aber wenn ich wählen müsste würde ich türkisch sagen also was  
 289. mir auffällt und was mich selber überrascht ist wenn wir im  
 290. Seminar sitzen und wir reden über Türkei und Deutschland ich  
 291. gehe automatisch von der Position einer Türkin aus also da sehe  
 292. ich mich türkisch. Ich würde mich auch nie wenn ich wählen  
 293. müsste türkisch oder deutsch würde ich mich für die Türkei  
 294. entscheiden weil mir die Herzlichkeit fehlt unter Verwandten. Also

295. die Unterstützung dass man auf den einen zählen kann egal was  
296. vorgefallen ist so was würde ich total vermissen. Wenn ich für  
297. Deutschland wählen?? also eher türkisch. Aber das ist komisch  
298. weil leben tue ich wie eine Deutsche. Aber fühlen wie eine Türkin  
299. vielleicht vielleicht passe ich mich auch optisch eher an unbewusst  
300. ich weiß es nicht weil früher war ich ganz anders?? fing ich an die  
301. Haare zu färben also mich krass anzupassen weil ich damals  
302. gewusst habe ich wurde nicht so integriert in der Klasse. Du  
303. musstest halt des und des anhaben.

304. DJ: Ist das Haarefärben unbedingt Anpassung?

305. I: Ja klar aber wenn du als Kind das machst also Kind ist gut wenn  
306. du mit dreizehn fünfzehn das machst bei mir war das dann glaube  
307. ich eher unbewusst Anpassung. Weil du gesehen hast dass die  
308. anderen immer besser ankamen. Oder so. Du hast auch angefangen  
309. plötzlich die und die Kleidung zu tragen das und das zu machen  
310. aber ich denke das ist nicht nur auf Nationalität beschränkt  
311. allgemeiner Druck bei Jugendlichen. Weißt du dass du sehr viel  
312. auf??achtest.

313. DJ: Willst du nichts essen oder trinken?

314. I: Vielleicht nachher was Kaltes.

315. DJ: Hast du negative Erfahrungen gemacht?

316. I: Uhu (nein) und wenn- also es passiert so was in der U-Bahn hat  
317. mich eine Oma angesprochen hat über –die Türken gelästert hat  
318. aber sie hat nicht gesehen dass ich türkisch bin ich denke mal das  
319. ist die Sache warum ich keine negativen Erfahrungen gemacht  
320. habe weil ich nicht dieses typische türkische Bild hab weißt du- die  
321. denken ja dunkel und das und das und da ich eine helle Haut habe  
322. und jetzt helle Haare deshalb fällt es nicht sofort auf. Und da hat  
323. sie erzählt dass die Türken so viel Geld haben und hier die -den  
324. Staat abzocken und halt so was und –nee dann habe ich ganz zum  
325. Schluss gesagt uh tut mir leid aber ich bin auch Türkin.

326. DJ: Was meinte sie?

327. I: Ach wirklich da siehst du aber gar nicht so aus. Aber dich meine  
328. ich auch nicht hat sie gesagt also das ist typisch. Es sind auch wenn  
329. die Nachbarn mögen oder so sind es nicht die Freunde also die die  
330. sie kennen immer die Gesamtheit. Weißt du was ich meine also die  
331. Türken die sie gut kennen du bist ja nicht so schlimm aber deine  
332. andern Landsleute..so heißt es immer aber ich wurde noch nie auf

333. der Strasse irgendwie diskriminiert oder angemöbelt-pöbelt  
334. überhaupt nicht.

335. DJ: Hast du beruflich die gleichen Chancen?

336. I: Auch nicht. Also beruflich nicht aber als ich eine Wohnung  
337. gesucht habe und erst eine schriftliche Bewerbung abgegeben  
338. habe wurde ich immer abgelehnt. Einmal-aber erst wenn sie mich-  
339. als sie mich gesehen haben. Dann dachten sie ok geben wir ihr.  
340. Wenn sie den Namen gesehen haben dann nicht. Auch am Telefon  
341. also spätestens dann wenn sie mich am Telefon vielleicht gehört  
342. haben oder mit denen spreche vielleicht dann ja aber es ist mir  
343. einmal passiert da habe  
344. ich eine Wohnung um wirklich haben und er wolltes mir auch  
345. geben habe ich auch einen Vertrag gehabt und so dann plötzlich  
346. kam er mit ganz anderen Preisen also Nebenkosten dann hätte ich  
347. für ein Zimmer siebenhundertachtzig Mark bezahlt ich dachte was  
348. ist das. Verarschung oder was und in der Zeitung stand  
349. vierhundertachtzig da hatte ich schon den Vertrag-ich hatte sogar  
350. Kautio und alles in der Tasche. Ich hatte sogar meine Freunde  
351. eingeladen zur Einweihungsparty-war ich traurig aber richtig  
352. traurig ja. Und habe ich überlegt zahlst du das S bist du bescheuert  
353. kannst du nicht zahlen. Und meinte ich so tut mir leid aber ich  
354. wusste nicht dass ich so viele Nebenkosten zahlen muss. War auch  
355. blöd von mir hätte fragen können. Aber anders-hätten sie mir  
356. sagen können also waren beide blöd. Und dann meinte er wissen  
357. sie was ich hab schon vom Anfang an überlegt nehme ich eine  
358. Türkin oder nicht oder überhaupt Ausländer aber wissen sie was  
359. nach ihnen werde ich nie wieder eine- Ausländer also Ausländer  
360. überhaupt Wohnung an die vermieten ich so alles klar. Also das  
361. war das erste und das letzte was ich hier so  
362. Diskriminierungserfahrung habe aber ich höre das ganz häufig so  
363. wenn du –die nehmen nicht so gerne eine türkische oder  
364. ausländische Leute sehr viele Kinder –jeder ein aus und dann stinkt  
365. die Wohnung wird unsauber gehalten höre ich sehr oft sehr oft  
366. Vorurteile über andere Leute.

367. DJ: Gibt es da keine Gesetze?

368. I: Aber wer hält sich daran es ist seine Wohnung sein Haus er muss  
369. es nicht an mich vermieten. Nee glaub nicht hängt davon ab wenn  
370. er es mir direkt sagt aber so kann ich mir nicht vorstellen weil es  
371. ist wie gesagt wenn ich ihm unsympathisch bin dann muss er mich

372. nicht nehmen. Weil ich kann mir sehr gut vorstellen wenn ich eine  
373. Wohnung suche und mich verschleiere die würden mir die  
374. Wohnung nicht geben. Egal ob ich zehntausend Mark im Monat  
375. verdiene oder nicht. In bestimmten Regionen jetzt vielleicht nicht  
376. in Kreuzberg wo sowieso viele Türken leben aber sonst nicht. Hier  
377. Charlottenburg oder so ich habe keine Ahnung aber ich kann es  
378. mir nur vorstellen das ist jetzt nur so ich hab keine Beweise dafür  
379. aber das ist nur so ein Gedanke. Es ist schwer eine Wohnung zu  
380. finden. Also wenn du gewisse Ansprüche stellst dann ist es sehr  
381. schwer.

382. DJ: Hast du die Sache mit der Heizung geklärt?  
383. I: Nee ich warte noch auf die Rechnung ich weiß es nicht. Ich weiß  
384. nicht. Aber ich auch so Erhöhung bekommen und so fünf Mark  
385. jedes Jahr. Immer zehn Mark da. Jetzt zahle ich  
386. sechshundertsiebzehn Mark im Oktober kostet es  
387. sechshundertfünfzig Mark weil es eine-ich wollte nur für ein Jahr  
388. dazu. Und jetzt ziehe ich nächstes Jahr aus muss ich ja die  
389. Wohnung an sich ist ok aber nicht in der M. Strasse. Wo ich  
390. wohne. Da ist die Hauptstrasse weil W normalerweise ist W ein  
391. vergammelter Bezirk weißt du. So wie Charlottenburg Steglitz da  
392. wohnen auch eher so wohlhabende Leute. Dann ist es ok aber W  
393. ist voll abge? aber Charlottenburg ist schön aber nicht hier da am  
394. Lietzensee und oder am Schlosspark.

395. DJ: Wie lange wohnst du schon allein?  
396. I: Sechsunundneunzig Oktober. Anderthalb Jahre.

397. DJ: Waren deine Eltern damit einverstanden?  
398. I: Am Anfang nicht dann haben sie gesehen mit mir ist nicht  
399. mehr?? die wollten nicht am Anfang dass ich ausziehe mein Vater  
400. meinte dann ändere deinen Namen so ganz cool ganz ruhig dann  
401. haben sie aber eingesehen dass sie eine kleine Wohnung haben  
402. und ich hab oben bei meinem Bruder gewohnt ne in der dritten  
403. Etage und er hat jetzt geheiratet und kann ich ja wohl nicht in  
404. einer Zweizimmerwohnung zu dritt wohnen. Fand ich echt zu blöd  
405. weil ich hab auch mit der angefangen gehabt. Hatte keine Lust  
406. dann irgendwie in Wohnzimmer nachts zu lernen dann haben sie  
407. eingesehen dass ich eine Wohnung brauche. ? aber meine Mutter  
408. kommt damit immer noch nicht so gut klar.

409. DJ: Besuchst du sie oft?



410. I: Ja aber ich nenne sie immer Pflichtbesuche ich mache es  
411. hauptsächlich um meine Mutter zu beruhigen dass es mir gut geht  
412. ?anderthalb Jahren ja echt also jedes Mal Tüte voll Essen und  
413. weiß ich was obwohl ich das gar nicht esse. Wenn sie eine Pizza  
414. macht dann kann sie das nicht essen ohne traurig zu sein weil ich  
415. als einziges Kind nicht die Pizza essen kann so was weißt du.  
416. Außerdem denke ich hat sie vielleicht Angst dass mir was  
417. passieren kann. Aber ich denke sie wird sich daran gewöhnen.

418. DJ: Bist du auch in der Gegend aufgewachsen?  
419. I: Uhu aber es ist zwanzig Minuten von meinem Elternhaus  
420. entfernt mit dem Bus. Mit dem Bus es ist genau T Grenze zu W.  
421. Weißt du es ist nicht sehr weit weg.

422. DJ: Was willst du in der Zukunft machen?  
423. I: In zehn Jahren bin ich dreiunddreißig uh-ich würde gern eine  
424. große Wohnung festen Job der mich erfüllt?? Träume natürlich  
425. und einen festen Partner...uh alles- meine Ziele feststehen in jeder  
426. Hinsicht wenn es soweit ist.

427. DJ: Willst du auch Kinder?  
428. I: Weiß es noch nicht. Vielleicht. Nee weiß ich nicht hängt davon  
429. ab wenn ich mit Kindern zu tun habe dann brauche ich keine zu  
430. haben. Kann ich nicht beurteilen. Also es sind hauptsächlich so  
431. berufliche Ziele. Anderes weiß ich nicht.

432. DJ: Willst du unbedingt hier bleiben?  
433. I: Wollen würde ich hier bleiben aber muss nicht sein.  
434. Also ich würde auch gerne eine andere Stadt kennen lernen. Was  
435. mich hier nur verbindet ist natürlich die Familie. Sonst nichts.  
436. Aber ich finde die Stadt auch nicht schön.

437. DJ: Willst du noch was ergänzen?  
438. I: Weißt du noch *diese Mädchen* was wir gehört haben dieses  
439. Interview von dem Mädchen die das was meinte ich kann mich  
440. nicht entscheiden Konflikte und so. Weißt du und ungefähr so  
441. fühle ich mich auch. Langsam lässt es nach dieser Konflikt  
442. bei mir. Aber ich hab echt Schwierigkeiten gehabt. Also ich hab  
443. zum Teil sogar meinen Vater und meinen Bruder so derart gehasst  
444. dass ich sie so feindselig angeguckt hab obwohl sie nichts gemacht  
445. haben weißt du weil ich sie als schuldig gesehen haben *für meinen*  
446. *Schicksal* und halt so was also es war schon sehr schlimm bei mir

447. und jetzt wo ich meine?? ausgezogen bin aber ich hab trotzdem  
448. sehr viele Konflikte-ja es bereitet mir Kopfschmerzen dass ich  
449. nicht einfach tun kann-obwohl ich eine eigene Wohnung hab-  
450. immer noch aufpassen muss. Weißt du dass mich keiner sieht uh  
451. nachts. Dass mich keiner mit meinem Freund sieht -dass ich ihn  
452. nicht vorstellen kann und alles geheim machen muss und so was ist  
453. echt furchtbar. Ja viele sagen sei froh –soviel was du erreicht hast.  
454. Und hast voll die Freiheiten aber ich sehe das nicht so. Also bei  
455. mir muss alles immer perfekt laufen entweder das oder gar nichts  
456. also keine halbe Arbeit. Keine halben Sachen und das ist bei mir  
457. eigentlich so. Ich weiß nicht es ist sehr schwer für mich. Es lässt  
458. sich ..in bestimmten Bereichen schon nach. Weißt du es lässt schon  
459. nach  
460. deshalb bin ich auch etwas beruhigter aber trotzdem was so mit  
461. dem Freund-oder dass ich immer noch obwohl ich eine eigene  
462. Wohnung habe kann ich nicht einfach mit Freunden verreisen. Ich  
463. müsste immer was erzählen Studienexkursion so was das finde ich  
464. schlimm das finde ich richtig schlimm mit zweiundzwanzig,  
465. dreiundzwanzig hab eine eigne Wohnung ja und ich muss  
466. trotzdem so ne Lüge auftischen. Ich meine ich mach das ich kann's  
467. machen ist kein Ding können sie nicht nachweisen?? aber ich mag  
468. dieses Lügen nicht dieses ewige sich Verstecken aber ich weiß  
469. auch dass ich meinen Eltern das nicht beibringen kann. Warum ich  
470. so sie würdens nicht verstehen. Die wollen zwar aber die können  
471. nicht das weiß ich. Hab schon ganz oft versucht aber. Das ist dann  
472. das ganz Traurige dass sie nie die richtige S kennen lernen weißt  
473. du immer das was ich ihnen so zeige. Aber wenn ich-nein sie  
474. kennen mich-nur bestimmte Seiten-sie wissen zum Beispiel gar  
475. nicht dass ich auch uh weiß nicht ganz oft Hiphop tanze weißt du.  
476. Die habe mach mich noch nie tanzen gesehen. Zum Beispiel so  
477. was oder dass die gar nicht wissen dass ich je tanzen war. Dass ich  
478. auch Tanzen mag. So was das wissen sie gar nicht oder auch was  
479. für-

480. DJ: Wenn sie wüssten..  
481. I: Die wären überrascht aber wenn sie wüssten dass ich in der  
482. Disco war dann-gibts Blut nee nee. Weißt du was ich glaub ich  
483. verstecke mich einfach dahinter dass ich denke ach sie werden  
484. schon so reagieren also sage ich lieber nichts. Ich glaub ich bin  
485. eher feige vielleicht würden sie's akzeptieren weißt du.

486. DJ: Vielleicht wissen sie auch so weil du allein wohnst?

487. I: Nein das ist das. Sie verdrängen das. Also sie verdrängen das  
488. total. Eigentlich mich frappierts-ich meine die sagen du musst doch  
489. irgendwie mal einen Freund haben sie können doch nicht so doof  
490. sein und denken du bist ganz alleine und lernst nur. Aber ich denke  
491. mal vielleicht ahnen sie es aber sie lassen diese Gedanken oder  
492. Gefühle nicht hochkommen. Das ist es und deshalb sie gehen  
493. richtig blind an der Sache-an die Sache ran. Das merke ich auch  
494. wenn irgendwas ist im Fernsehen-hat letztens meine Kusine ah der  
495. sieht ja geil aus und des und des und dann meinte meine Mutter  
496. meine Tochter mag keine Jungs die wird nicht heiraten nach dem  
497. Motto als würde sie selber beruhigen dass ich keinen Kontakt  
498. engen Kontakt zu Jungs habe weißt du. Aber-weiss nicht.

499. DJ: Und wenn du deinen Freund heiraten willst?

500. I: Also dann würde ich den vorstellen. Sie würden erstmal zwar  
501. ein bisschen schockiert sein was woher kennst du ihn überhaupt  
502. und so. Seit wann. seit gestern. Und uh ich denke dass ich  
503. ??spätestens nach einem Monat bekomme spätestens einen Monat  
504. dann sag ich das dann mach ich bei den Ultimatum. Entweder ich  
505. oder gar nichts weißt du. Aber ich denke schon das geht.  
506. Problematisch ist es dann mit den deutschen Eltern und den  
507. türkischen Eltern weil meine Eltern können nicht deutsch und sie  
508. kennen die Bräuche nicht meine Eltern würden dann lieber eine  
509. Feier haben. ??zu teuer keine Feier weißt du. Bei uns ist es so dass  
510. du dass die Eltern die Wohnung auch einrichten. ??der Junge das  
511. Schlafzimmer einrichten das Mädchen die Küche uh so was und  
512. der Bräutigam soll das Hochzeitskleid bezahlen. Aber es ist nicht  
513. allen Gegenden so bei mir aber in der Stadt ist es noch so ?mein  
514. Bruder das machen müssen hat eben zwanzigtausend alleine *das*  
515. *ganze Vorwand* gekostet oder mein Vater der Arme weißt du und  
516. das würde ich zum Beispiel nicht haben wollen. Meine Mama weil  
517. Standesamt ist auch für die gar nicht Hochzeit weißt du. Bei mir in  
518. der Stadt da ist so ein Typ der heiratet hat dann doch keine Lust sie  
519. zu Ehefrau-obwohl er per Gesetz –und lässt sich scheiden Heirat  
520. ist richtig wenn die uh-die Hochzeitsnacht. Das ist Heiraten für die  
521. das verstehe ich immer nicht. Das zählt überhaupt nicht sie können  
522. auch nicht wenn sie beim Standesamt waren miteinander ins Bett  
523. gehen. Das geht nicht die müssen diese Feier haben nach der Feier  
524. gehen sie dann ins Schlafzimmer. Dann sind sie verheiratet.

525. DJ: Dass er deutsch ist hätten sie nichts dagegen?

526. I: Doch aber mein Freund sieht auch nicht typisch deutsch aus. Er

527. hat schwarze Haare-also ich denke sie würden akzeptieren weil er  
528. ganz ruhig ist. Also er sieht konservativ aus nicht so hier Ohrringe  
529. Und weiß ich was das würde ihn noch retten. Aber sie würden  
530. darauf bestehen dass er zum Islam übertritt. Kann passieren aber  
531. meine Eltern sind noch ziemlich modern eingestellt.
532. ENDE

**(K-18) MAX, M, 23, TURKEY, REALSCHULE, TURKISH/GERMAN**

1. M: Alles klar und zwar mein Name is Max. Und uh ich bin
2. dreiundzwanzig Jahre altuh bin in Berlin geboren. Meine Eltern komm'n
3. aus der Türkei. Der Vater aus dem östlichen Teil der Türkei und meine
4. Mutter kommt aus dem bekannten Izmir, was seinerzeit Smyrna hieß aber
5. ursprünglich sind die Eltern meiner Mutter aus Israel undaber das ist
6. schon die zweite oder dritte Generation in der Türkei gewesen so dass
7. wir vom Israelischen wir in Anführungszeichen meine Mutter sehr wenig
8. davon hat nur noch halt das letzte was ich live noch erlebt hab war der
9. Name von meiner Oma also von der Mutter der Mutter war noch ein
10. israelischer Nachname der nicht in der Türkei gebräuchlich war.
11. Also insofern konnte ich sagen wir sind eigentlich Türken sind wir auch.
12. Ich kann Israelisch. Wir sind aber auch keine Kurden weil mein Vater aus
13. dem östlicheren Teil kommt, wo es viele Kurden gibt meine Eltern na ja
14. die jetzt mittlerweile knapp dreißig Jahre hier die waren mitunter unter
15. den ersten dabei die überhaupt eingeladen wurden und uh.
  
16. DJ: Wollten sie für immer bleiben?
17. M: Ja nein also das war so 'ne Sache. Meine Eltern die sind zum Glück
18. nicht nur muslimisch angestellt. Das sind keine Moslems. Mein Vater hat
19. versucht sich sehr also mein Vater is halt jemand der versucht sehr
20. anpassungsfähig zu sein der hat aber auch bei der Erziehung was mich
21. anging sehr großen Wert darauf gelegt dass ich nicht in nführungsstrichen
22. als typisch türkisch aufwachse sondern das annehme wo ich bin und wo
23. ich lebe weil mein Vater das ganz schnell entdeckt hat dass Leute
24. psychisch auch sehr stark darunter leiden wenn man halt zu Haus was

25. anderes sieht und draußen was anderes erlebt ja.

26. DJ: Was heißt typisch türkisch?

27. M: Typisch türkisch heißt zum Beispiel also jetzt in dem Verhältnis dass  
28. man halt versucht die türkische Kultur irgendwie so aufrecht zu erhalten  
29. dass man halt in Anführungsstrichen irgendwo auffällt. Das heißt was dem  
30. Glauben auch angeht in der ersten Linie dass ich zum Beispiel bete und  
31. zur Moschee gehe und dies und das da war mein Vater nie richtig dagegen  
32. aber hat es auch nie begrüßt. Der meinte ich will abwarten bis du soweit  
33. bist um dass du dich selber befassen kannst was für dich das Gute ist und  
34. wenn du denn selber der Meinung bist nach einem gewissen Alter ach  
35. Moslem sein ok dann mach das meinte er aber von mir aus kriegst du kein  
36. Zwang wie die anderen Familien was wir live erlebt haben dessen Kinder  
37. in Anführungsstrichen oder was heißt in Anführungsstrichen wortwörtlich  
38. unterdrückt wurden dass sie da irgendwie was zu leisten haben.  
39. Zum Beispiel sieht man das oft bei den weiblichen uh uh Mitbürgern. Die  
40. haben Kopftücher und so müssen tragen all so was. Und mein Vater war  
41. halt dagegen und zum Beispiel auch mein Vater hat sich oftmals so  
42. verhalten uh was er zum Beispiel bei deutschen Arbeitskollegen gesehen  
43. hat zum Beispiel bei uns is es nie so üblich dass man so 'n  
44. statthaftes Taschengeld von den Eltern bekommt bei den türkischen  
45. Familien ist eher so ein bisschen lockerer also da gibt es immer Vor- und  
46. Nachteile aber mein Vater hat das so versucht dass ich mich mit den  
47. Deutschen sehr gut integrieren kann und identifizieren kann und hat dann  
48. gesagt hier ist es so üblich. Mein Sohn geht zur deutschen Schule da  
49. können zwar zwei drei Türken in der Klasse sein aber überwiegend sind  
50. zwanzig deutsche Schüler und von den zwanzig deutschen Schülern  
51. kriegen fünfzehn Leute regelmäßig fünfzehn Mark am Wochenende ok  
52. mein Sohn auch. Und mein Vater hat das so versucht handzuhaben wobei  
53. er großen Wert darauf gelegt hat, das Türkische in mir nicht wegzudrehen  
54. oder nicht zu vergessen. Er hat gesagt wir sind Türken aber wir wollen uns  
55. anpassen.

56. DJ: Und war deine Mutter auch der Meinung?

57. M: Meine Mutter die war auch uh ich sag mal in dem Verhältnis sehr  
58. europäisch eingestellt. Sie hat da auch keine Grundsätze gehabt, man das  
59. ist doch nicht so gut oder das ist hier schlecht oder so also sie hat insofern  
60. nichts dagegen. Hat das natürlich eher begrüßt denke ich mir mal.  
61. Aber sie hat natürlich nicht so sagen wir mal uh nicht so Gespräche mit  
62. mir gemacht und was ihre Erziehung anging das war eher halt ich sag mal  
63. halt ich sag mal jetzt es ist wahrscheinlich nicht ganz richtig aber ich für  
64. meine Verhältnisse sag eher mütterlich halt so ein bisschen lieb und so

65. wenn man ein bisschen Scheiße gemacht hat hat sie versucht das  
66. zu decken. Der Vater war eher der Strenge aber war korrekt also ich kann  
67. mich nicht beklagen. Na ja und so ist es dann abgelaufen. Durch mein  
68. Vater habe ich die was die Schule anging so einiges erreicht. Ich hab den  
69. Realabschluss nachgemacht und ich habe seinerzeit die  
70. kaufmännische Berufsfachschule besucht. Und dann habe ich allerdings  
71. eine schlechtere Phase gehabt. Das war aber hatte aber nichts mit der  
72. Erziehung zu tun oder vielleicht aber auch doch aber ich meine jetzt nicht  
73. von dem Deutschen-Türkischen. Ich hatte dann andere Problem. Dann  
74. habe ich bin ich in so 'ne schiefere Bahn abgeraten weil ich hier in  
75. S. wohne. Also hier an der und da am Nollendorfplatz da ist so ziemlich  
76. viel gelaufen. Und da bin ich auch habe ich alles mitbekommen so ich sag  
77. mal jetzt kiffen und dies und das. Das habe ich schon alles mitgemacht. Ja  
78. denke ich mir auch. Die Mehrzahl hat das mitgemacht. Na ja da habe ich  
79. so eine schlechte Phase gehabt. Da ist *das Berg* abgelaufen und uh dann  
80. habe ich mich versucht wieder aufzurippen. Dann ging das erste Zeit nicht  
81. aber danach wo ich 'n bisschen älter wurde da habe ich gesagt das ist nicht  
82. das Wahre. Das ist nicht das womit ich mich wirklich identifizieren kann.  
83. Dieses ewige Rumkiffen und halt in Führungsstrichen auch ein bisschen  
84. kriminell sein oder sodaran habe ich mich nicht wohlgeföhlt mit der Zeit.  
85. Und dann habe ich auch wirklich gemerkt, dass es nur so 'n Ding ist wenn  
86. halt Jugendlischer ist und einfach nur Freunde braucht und irgendwie  
87. Anerkennung braucht und das einfach mitmacht und im Nachhinein  
88. fand ich das auch nicht schlimm oder so und ich hab auch kein Problem  
89. darüber zu reden und ich schäme mich absolut gar nicht dafür.

90. DJ: Und hast du Geschwister ?

91. M: Ja, allerdings aber die sind alle in der Türkei. Die sind also der Jüngste  
92. ist acht Jahre älter als ich. Einer davon ist auch in Berlin geboren. Und  
93. aber als Baby schon in die Türkei für immer gegangen. Also so die haben  
94. nichts mitbekommen von dem was ich hier mitbekommen hab. Und die  
95. haben auch da die sind bei den Großeltern aufgewachsen. Und  
96. die haben alle da eine sehr gute Schulbildung und drei Geschwister habe  
97. ich und die haben alle die Universität besucht. Ok meine Schwester die ist  
98. zwar jetzt verheiratet und macht gar nichts also ist Hausfrau. Und uh der  
99. eine Bruder der acht Jahre älter ist als ich der hat jetzt die Universität von  
100. weiß ich jetzt nicht vor letzter Zeit zu Ende gemacht. Der  
101. arbeitet jetzt auch in Tourismusbereich. Kann auch Deutsch die  
102. sprechen auch Deutsch aber nicht so gut wie ich natürlich weil die  
103. haben nicht so viel Praktik. Na ja und ansonsten...

104. DJ: Hast du in der Türkei gelebt?

105. M: Ich habe in der Türkei jedes Jahr bis vor kurz also bis vor  
106. kurzem heißt bis vor drei Jahren habe ich natürlich zusammen mit  
107. den Eltern in den Schulferien jedes Jahr in Urlaub gemacht.
108. DJ: Ist das üblich?  
109. M: Ja was heißt üblich das ist so üblich is uh ja sicherlich das ist so  
110. mehr oder weniger die Einstellung der Leute die hier  
111. rüberkommen. Die haben die Einstellung von wegen wir müssen  
112. ins Ausland im Ausland arbeiten etwas leisten und mit dem was  
113. wir dort geleistet haben eventuell in unsere Heimat kommen und  
114. selber einen guten Lebensstandard leisten  
115. und zweitens unseren Verwandten und Bekannten und den Leuten  
116. die uns was wert sind irgendwie was helfen können. OK jetzt hat  
117. sich das durch diese Jahre durch diese Jahre so entstellt dass es  
118. meistens gar nicht hinhaut. Also dass sie Leute gar nicht so wie sie  
119. rüberkommen mit der Einstellung die können sie gar nicht  
120. durchziehen weil sie hier merken, das es gar nicht so ist, wie man  
121. sich das vorstellt. Und so sind die meisten und ich denke es sind  
122. sehr sehr wenig die wirklich die Einstellung durchziehen konnten.  
123. Ich sage mal das ist entweder mit Glück verbunden dass man  
124. irgendwie so großes Glück gehabt hat dass man innerhalb in fünf  
125. Jahren so viel Geld verdient, dass  
126. man sagt: Das reicht mir jetzt. Ich kann wirklich rübergehen. Also  
127. das passiert wirklich den wenigsten. Und nebenbei sagen wir noch  
128. so mittlerweile so der Stand in der Türkei der ist jetzt so ah ich  
129. kann da leider nicht ganz korrekte Auskunft geben ich weiß nur  
130. das was ich sehe und höre. Dass es da jetzt das soziale Netz es ist  
131. ja nicht so stabil wie hier und und und er Türkei...Und in de Türkei  
132. ist es so die Reichen werden immer reicher und die ärmer immer  
133. ärmer aber mit so 'nem drastischen Unterschied jetzt nicht so wie  
134. hier oder da da sind die Reichen reich. Wenn man da was hat denn  
135. hat man was denn kann man auch ein Daimler fahren denn kann  
136. man auch was weiß ich was machen.
137. DJ: Und wenn man nichts hat?  
138. M: Denn hat man nichts und denn kommt man nie  
139. auf den grünen Zweig und es ist mittlerweile so unter anderem  
140. zum Beispiel meine Onkels oder so das sind auch Kaufleute. Und  
141. denen geht's auch nicht schlecht. Die haben dort ein gutes Leben  
142. können ihre Familie auf eine gute Art und Weise leben lassen. Das  
143. heißt manchmal hat meine Mutter sich darüber Gedanken gemacht  
144. wäre das überhaupt nötig hierher zu kommen. Mein Gott wir haben

145. uns hier den Rücken kaputtgemacht. Und wir haben hier geschuftet  
 146. und was weiß ich und dies und das und haben uns gequält. Unseren  
 147. Familienverhältnisse sind strapaziert und für was. Im Endeffekt  
 148. haben wir in Führungsstrichen nicht mehr als der Onkel der  
 149. schon die ganze Zeit in der Türkei war. OK das sind jetzt so  
 150. Vorstellung von der Mutter. Der Vater eher denkt nicht so. Ich  
 151. denke eigentlich auch nicht so. Ich bin darüber froh dass wir in so  
 152. einem Land wie Deutschland leben. Ich bin auch nicht undankbar  
 153. und wenn ich Deutschland sage denke ich auch nicht an  
 154. Rechtsradikale oder dies und das weil ich habe schon so oft auch  
 155. Erfahrung mit der Polizei und auch anderen uh Ämtern gemacht  
 156. wo man mir so zugekommen ist, dass ich gestaunt hab, dass ich  
 157. gesagt hab eh wenn mir das in der Türkei passiert wäre da wäre ich  
 158. nicht so gut davongekommen und da wäre mir auch keiner so  
 159. zugekommen.  
 160. Also insofern kann ich das deutsche Land nur in der Hinsicht  
 161. loben. Und ich kann froh sein, dass ich hier aufgewachsen bin.  
 162. Und das was ich dort erreicht hätte, das kann ich her immer noch  
 163. erreichen oder. Ich versuche jetzt sowieso ich war bis vor kurzem  
 164. noch uh im Kindergarten als Kindergärtner-Helfer allerdings, weil  
 165. ich keine Ausbildung gemacht hab. Ich hatte so durch 'ne Freundin  
 166. diesen Arbeitsplatz vermittelt bekommen. Und jetzt bin ich wieder  
 167. arbeitslos. Jetzt habe ich mich bei so nem BWJ-Programm  
 168. beworben. Das ist so 'n Programm da gehs, geht man hin da  
 169. bewirbt man sich und wenn man die erforderlichen die  
 170. erforderlichen Voraussetzung hat da kann man durch Hilfe des  
 171. BWJs *eine Arbeitsplatz* suchen beliebig welchen ganz egal  
 172. welchen du kannst hingehen, wo du willst und sagen ja Leute ich  
 173. mochte gerne bei euch arbeiten. Und der ganze Scherz an der  
 174. Sache ich werde genau so arbeiten wie der andere Arbeiter und der  
 175. Arbeitgeber muss mir nicht ein Pfennig Geld bezahlen, weil das  
 176. BWJ das übernimmt.  
 177. DJ: Wie wird das finanziert?  
 178. M: Der Staat unterstützt das BWJ. Das Gute an der ganzen Sache  
 179. ich meine Sinn der Sache ist ja auch nicht dass ich dort arbeite und  
 180. keine qualifizierte Person bin aber mein Geld von BWJ kriege. Das  
 181. ist ja auch mit der Zeit langweilig. Deswegen bietet das BWJ noch  
 182. nebenbei an die rein Qualifizierten in einer Art und Weise und mit  
 183. der Zeit werden wir versuchen während du dort arbeitest und dich  
 184. qualifizierst dich dir Erfahrung sammelst ein Arbeits ein  
 185. Ausbildungsplatz versichern, wenn nicht dieser Arbeitsplatz dich



186. irgendwann mal als Auszubildende nimmt. Also das sind da ganz  
187. tolle Voraussetzung und ich hab selber so an Zahntechnik gedacht,  
188. weil das etwas was ich mich schon immer gewünscht hab und  
189. abgesehen davon hätte ich so zwei drei Leute die mir irgendwie  
190. verhelfen würden, so 'n Platz zu kriegen, was noch nicht  
191. hundertprozentig sicher ist. Man muss selber was machen und  
192. irgendwie zeigen, dass man will. Und wenn es alles gut läuft dann  
193. denke ich dann habe ich irgendwann mal Gesellenprüfer als  
194. Zahntechniker. Das wäre ideal. Und mein Vater der hat auch nun  
195. gearbeitet viele lange Jahre hier und er hat auch was zur Seite  
196. gelegt er hat dort was in der Türkei geschaffen und so. Jetzt is er  
197. ein bisschen krank darauf werde ich schon noch zurückkommen.  
198. Bevor er krank wurde hat er mir immer ganz groß und  
199. ausdrücklich gesagt er meinte lerne was mach was egal was das  
200. was dir Spaß macht das wo du denkst wo du dich beweisen kannst  
201. und dann wenn du das gelernt hast denn komm zu mir und sag  
202. Vater ich hab das gelernt. Und um richtig Geld zu verdienen um  
203. einen richtig guten Lebensstandard zu erreichen brauche ich so und  
204. so viel Geld um dass ich mich selbständig machen kann in diesem  
205. Zweig und ich werde dir dort verhelfen meinte er da. Ja das heißt  
206. wenn ich jetzt zum Beispiel Zahntechniker lerne nach fünf  
207. Jahrenso auch ein bisschen Arbeitserfahrung gesammelt hab, dann  
208. kann es durchaus möglich sein dass ich mit nem anderen Kumpel  
209. zusammen sich dann was ergeben wird ein Dentallabor eröffnen  
210. oder so. Und dann wäre mein Leben in Führungsstrichen erstmal  
211. abgesichert. Und dann wäre ich auch mit mir selber sehr zufrieden.

212. DJ: Thema türkische Kultur

213. M: Ich will das jetzt nicht verallgemeinern und ich sag das auch  
214. ganz vorsichtig dass da diese familiären Verhältnisse in der  
215. Familie irgendwie stärker sind. Das heißt für mich aber allerdings  
216. nicht dass es besser ist weil alles hat für meine Meinung nach seine  
217. Vor und Nachteile. Ich meine man könnte genau so sagen ja ist toll  
218. der Vater dem sagt der Sohn soll nicht rausfliegen aber das ist ja  
219. wahrscheinlich nicht so fördernd was seine eigentliche  
220. Persönlichkeit angeht. Vielleicht hat er hat er gar kein Anlass sich  
221. selber zu entwickeln sich selber mal zusagen oh jetzt musste  
222. alleine jetzt musst du was machen vielleicht kommt er  
223. dazu gar nicht dadurch weil er halt sagt mein Vater der macht das  
224. ja schon oder so ja. Wie gesagt hat alles seine Vor und Nachteile  
225. aber zum Beispiel ich kenne auch so von der Musik und von den  
226. Filmen ich kucke auch türkische Filme und ich höre auch

227. leidenschaftlich gerne türkische Musik auch melancholische Musik  
228. und da kann ich immer wieder so mir vor Augen bringen dass  
229. dieses südliche Land eher ein bisschen doch  
230. gefühlvoller ist als das eher deutsche Land das ist eher ein bisschen  
231. kälter aber das ist nicht besser aber ich hätte mir manchmal  
232. gewünscht dass das Land wo ich lebe auch halt ein bisschen  
233. gefühlvoller ist weil man das wahrscheinlich ich weiß es nicht  
234. irgendwie vermisst deswegen wünsche es mir das jetzt aber ich  
235. brauch es jetzt nicht unbedingt das is es ich brauchs ich bin nicht  
236. so ah ich kann nicht ohne dem aber es ist was Schönes wenn man  
237. sieht aha also gefühlvoll also das ist mein Ding. Es ist ne  
238. Persönlichkeitssache wenn ich auch eine Freundin hab oder ‘n  
239. Freund oder so mit dem möchte ich auch so halt so soll ich sagen  
240. —bei mir ist vielleicht Romantik das falsche Wort aber ich möchte  
241. auch nett und zuvorkommend auch über alles reden können oder so  
242. bei den Deutschen da-ich sage nicht bei allen nicht bei allen ja du  
243. verstehst was ich meine das ist was was ich in Anführungsstrichen  
244. vermisse oder stolz drauf sein könnte will ich gar nicht sagen weil  
245. das ist nicht zutreffend das ist das falsche Wort stolz auf das  
246. Türkische dass wir so ein feinfühliges Land sind das wäre falsch  
247. ausgedrückt aber ich fände es schön lebe ja das ist gut.

248. DJ: Gibt es andere Sachen an der türkischen Kultur..  
249. M: Die mir gefallen und die ich annehme sagst du ja na ja  
250. eigentlich nicht also was heißt türkisch ist schwer zu beantworten..  
251. .ja ok Essen türkisch essen tue ich sehr gerne Musik habe ich  
252. gesprochen höre ich sehr gerne essen tue ich scharf sehr gerne und  
253. in der Türkei wird sehr scharf gegessen und abgeleitet davon esse  
254. ich auch chinesisch sehr gerne weil die auch scharf essen also  
255. insofern ist es halt nicht etwas was ich nur dem türkischen  
256. irgendwie zuschreibe es gibt überall auf der Welt alles so habe ich  
257. die Erfahrung gemacht. Ja es gibt Gutes und Schlechtes und Essen  
258. und Trinken und Musik ich meine ich höre auch gerne Soul und  
259. Funk Musik und so was ist auch toll na ja insofern will ich es jetzt  
260. also ich keine konkreten irgendwie Auseinanderhaltungen das ist  
261. das und das ist das und von dem Türkischen mag ich das wenn  
262. man bruch-teilweise sind das halt nur Sachen wo ich sage ich die  
263. Mutti mal was tolles auberginenmässig macht auf türkisch denn  
264. mag ich mehr aufstehen vom Tisch bis alles alle ist ja und wenn  
265. ich dann denke Schweinehaxe und Sauerkraut und Kartoffeln  
266. schönen Dank auch na ja.

267. DJ: Und deutsche Kultur?  
 268. M: uh wie meinst du das oh es die gibt oder oh es etwas gibt was  
 269. für meine Verhältnisse sehr korrekt und sehr für mich eigen  
 270. ist? also sicherlich gibt's ne deutsche Kultur darüber braucht man gar  
 271. nicht zu reden denke ich und die deutsche Kultur ist auch keine neue  
 272. Kultur und also das germanische Volk und dies und das und ich denke die  
 273. Deutschen gerade die Deutschen die sind halt für meine Verhältnisse ganz  
 274. vorsichtig gesagt so gut dass halt die Staaten rum herum zum Beispiel wie  
 275. die Schweiz und Holland und Belgien diese Benelux Staaten die sprechen  
 276. ja zum Teil alle mitunter Deutsch oder allet? ihret? Sprachen  
 277. sind vom Deutschen abgeleitet ja und insofern kann ich das doch niemals  
 278. bestreiten dass das deutsche Volk Nieten sind oder so die sind gut ich  
 279. bewundere sie auf jeden Fall also wie gesagt die Ess- und Trinkkultur  
 280. abgesehen vom Bier Bier ist gut in Deutschland uh ist nicht  
 281. so meine Geschmacksrichtung das türkische Essen schmeckt mir besser  
 282. aber was weiß ich ein Quarkauflauf oder ist auch was Leckeres oder  
 283. hausgemachte Blut und Leberwurst ok kann ich manchmal auch begrüßen  
 284. so muss jetzt also nicht dieses hardcore Schweinezeug ja also .....  
 285. ich esse sehr gerne Schwein ja Schweinekotelett paniert mit  
 286. Pommes und Salat ist auch was Feines Leckeres und uh na ja über  
 287. die Kultur ich denk mir immer ich uh identifizieren was heißt  
 288. identifizieren.  
 289. Ja hundertprozentig eine deutsche Seite in mir die habe ich auf alle  
 290. Fälle ja und uh. Ich merk das zum Beispiel so dass wenn ich mit  
 291. Deutschen zusammen bin dass ich mich in Führungsstrichen  
 292. wohl finde-also mein Wohlbefinden wenn mein Gemütszustand  
 293. angenehm ist unter Deutschen denn kann ich mir das irgendwie vor  
 294. Augen bringe dass ich sage aha also du bist schon so mit dem  
 295. Deutschen-so zusammen und so intim dass du dich zwischen  
 296. denen absolut nicht fremd fühlst oder absolut nicht so fühlst als oh  
 297. dir was fehlt und wenn ich dann noch sehe dass die mich genauso  
 298. behandeln wie?? gegenseitig wenn ich ??ein Berliner so dann  
 299. machen mal ein bisschen Bierchen trinken mit Kumpels und so nur  
 300. unter Deutschen ja das habe ich schon gemacht und uh es ist ok  
 301. und ich denk mir mal dass ich zum größten Teil sogar uh mit  
 302. Deutschen aufgewachsen bin aber. So ich hab das gesehen dass die  
 303. türkischen Leute hier leider leider was ich auch bedauert habe  
 304. leider leider nicht so in Führungsstrichen gut denken können wie  
 305. ich ok das heißt so also die meisten türkischen Jugendlichen die  
 306. sind nicht so flexibel und hingabefähig wie ich den Deutschen  
 307. gegenüber. Sie wollen sich irgendwie abkapseln die wollen  
 308. irgendwie was beweisen ja eher verschlossen und ich hab sogar

309. erlebt das sie halt so unter Druck stehen dass die auch wenn die  
310. sich das wünschen so ein bisschen deutsch zu sein und so richtig  
311. abzufahren wie die Deutschen oder so wie ich sag ich habe sie  
312. wieder ganz schnell versucht wegzudrücken. Oh das wird aber gar  
313. keiner sehen dass ich eigentlich doch so deutsch bin oder so ja und  
314. das fand ich schade habe gesagt was soll das. Sei doch so wie du  
315. bist und wenn du Bock hast deutsch zu sein oder deutsch zu fühlen  
316. oder deutsch zu denken und mit denen zusammen zu chillen oder  
317. so denn mach das doch Mann. Bist du Faschist oder was oder bist  
318. du hier irgendjemand dem du was beweisen musst ich bin ein  
319. harter Türke oder ich bin Araber oder was weiß ich was ich bin  
320. zwar nicht nicht in Libanon oder nicht in der Türkei. Aber ich kann  
321. trotzdem so ach nein ich hab auch die Erfahrung gemacht dass wir  
322. in unseren Herkunftsländern sogar teilweise ausgelacht werden  
323. durch unsere Sprachfehler und unsere Verhaltensweisen oder so  
324. stempelt man uns da sogar als manchmal zweite Klasse Leute ab  
325. und das führt mehr oder weniger dazu dass man total unter  
326. psychischem Druck steht. Man was bin ich denn in der Türkei bin  
327. ich zweite Klasse Türke weil ich kein richtiges Türkisch kann in  
328. Deutschland bin ich sowieso Ausländer nur was bin ich ja und das  
329. bereitet den meisten Schwierigkeiten  
330. wobei ich damit gar kein Problem hab und weil ich damit kein  
331. Problem hab bin ich in der Türkei auch jemand bei dem man es  
332. nicht so schnell merkt dass ich aus 'm Ausland komme wie bei  
333. dem einen der das versucht die ganze Zeit wegzudrücken. Weil ich  
334. habe auch gesagt ich hab nie gesagt ich will kein Türke sein ich  
335. will eher Deutscher sein ich hab gesagt genau wie ich in  
336. Deutschland lebe will ich auch meine eigentliche Sprache  
337. beherrschen ich will auch Türke sein aber genauso will ich auch  
338. Deutscher sein genauso will ich ein Mensch sein. Das is es.

339. DJ: Woher kommt diese Abkapselung?  
340. M: Ja ich denke mal der erste Grund. Verstehen ja verstehen kann  
341. man so wenn man will wahrscheinlich so ziemlich alles oder  
342. Verständnis irgendwie aufbringen. Ich könnte jetzt niemanden  
343. dafür verurteilen oder irgendwie schlecht abstempeln oder sagen  
344. du bist kein guter Mensch der das einfach macht ich denke der hat  
345. seine Gründe warum er das macht das sind mehr oder weniger halt  
346. uh Sachen wo man ich glaube die Psychologen die reden davon  
347. dass neunundneunzig Prozent der Bevölkerung ne Therapie  
348. braucht oder so ja und ich denke das sind einfache Leute  
349. die dazugehören die einfach kein Mut haben. Ja ich weiß nicht

350. warum aber wie gesagt Verständnis könnte ich auch aufbringen  
351. weil es auch wahrscheinlich am Elternhaus eine große Rolle spielt  
352. wie der Vater wie Mutter darauf eingestellt sind wenn die Eltern  
353. jetzt deswegen betone ich in solchen Gesprächen immer wieder  
354. den Vater wobei der Vater. Ok Vater und Mutter die sind sehr  
355. europäisch eingestellt gewesen wobei ich schätze nicht irgendwie  
356. angewiesen auf die bin ich kann auch ohne Vater und Mutter ich  
357. rede jetzt nur von der Erziehung dass sie so tolerant waren. Mir es  
358. ermöglicht haben so zu sein wie ich bin und mich auch weiterhin  
359. so zu verhalten und bei den andern habe ich das erlebt dass zum  
360. Beispiel nie die Väter und die Mutter zu Hause mit den uh Kindern  
361. mal sich hingesetzt haben und gesagt  
362. haben so wie es mein Vater getan hat hör mal zu wir reden jetzt  
363. Türkisch zu Hause weil wir auch wollen dass du Türkisch lernst  
364. aber wenn du von der Schule kommst und deine Hausaufgaben  
365. machst sind das zwei Stunden die deine Hausaufgaben machst da  
366. willst du ausschliesslich mit uns Deutsch sprechen verstehst du  
367. kein Wort Türkisch. Darauf hat mein Vater großen Wert gelegt  
368. und der hat gesagt wenn wir  
369. Deutsch reden dann redest du versuchst du halt so zu sein wie  
370. deine Freunde in deiner Klasse sind und redest auch so mit mir und  
371. ich hab das zum Beispiel oft erlebt dass die deutschen Kinder die  
372. Väter oder so mit dem Namen angesprochen haben und mein Vater  
373. heißt I. Und das ist die türkische Übersetzung von Alexander und  
374. auf sein Arbeitsplatz haben ihn alle Alex genannt alle also seit was  
375. weiß ich wie viel Jahren und der hat dann immer gesagt kannst  
376. mich auch Alex nennen und so was ich bei keinem türkischen  
377. Vater gesehen hab die haben immer gesagt was du willst mich  
378. beim Namen ansprechen wo bleibt denn dein Anstand  
379. und dein Respekt oder so weil es in der Türkei nicht üblich ist.  
380. Und bei uns war das total normal ganz easy und ich denke so was  
381. wenn man als Kind andere Kinder sieht und die sind locker und  
382. cool und lässig dann staut sich irgendwas im Bauch auf. Dann ist  
383. klar dass dieser Typ irgendwie Angst davor hat wirklich irgendwie  
384. mal sich frei zu verhalten. Was sagt denn mein Vater oder was sagt  
385. denn mein Bruder oder mein Onkel dazu wenn die sehen dass ich  
386. mich irgendwie voll deutsch verhalte oder so ja. Ich denke das sind  
387. mitunter ein Grund dazu oder mitunter ein anderer Grund wäre das  
388. waren vielleicht so die meisten türkischen Jugendlichen oder  
389. ausländischen Jugendlichen auch die Hauptschule besuchen wenn  
390. überhaupt-wenn sie überhaupt n Schulabschluss haben uh das sie  
391. denn Angst davor haben sich falsch auszudrücken oder so oder halt

392. Wörter benutzen wollen im Kopf irgendwie entstellen aber sagen  
393. wo soll ich dieses Wort denn oder wo soll ich diesen Satz denn  
394. irgendwie anwenden ja weil wenn Freunde auf einmal gucken dass  
395. ich so schön Deutsch rede denn werden die sagen  
396. huh bist du 'n Deutscher geworden oder was was ist denn mit jetzt  
397. auf einmal los und das ist einfach die Zeit und die Umgebung ist  
398. auch ne sehr wichtige Sache. Wenn man jetzt hier in der  
399. Pallasstrasse wohnt oder am Cottbuser Tor oder so dann hat man  
400. sowieso ganz schlechte Karten was das angeht ja. Aber das ist halt  
401. eine persönliche Sache wenn man Wert darauf legt-ich sag jetzt  
402. grob gesagt ich scheiß doch auf alles ich scheiß darauf diejenigen  
403. die mich versuchen hier irgendwie abstempeln oder so ich will  
404. doch mein ? Leben ja. Jemand der mir wichtig ist und der mich  
405. versteht der wird mich schon verstehen also der wird daran nichts  
406. Schlimmes sehen dass ich mich so verhalte oder so und entweder  
407. akzeptiert er das oder nicht und wenn nicht dann ist mir das auch  
408. egal. Ja insofern habe ich da irgendwie keine Probleme gehabt und  
409. ich bin froh darüber dass es auch zwei drei Freunde gibt die mir  
410. sehr nahe sind und die genauso eingestellt sind wie ich und die  
411. genauso gut die türkische sowohl auch die deutsche Sprache  
412. beherrschen und insofern bin ich rundum glücklich ja ich kann  
413. mich über nichts beklagen.

414. DJ: Wie wird man in der Türkei akzeptiert?

415. M: Ja. .Uh also so meine Tante die ist auch mit meiner Mutter  
416. seinerzeit zusammen eingereist also vor knapp dreißig Jahren und  
417. die ist aber nach zehn Jahren schon wieder rüberverreist aber ohne  
418. die eigentliche Einstellung oder uh zu verwirklicht  
419. haben also nicht mit dem dicken Geld drüber die hatte einfach  
420. keinen Bock mehr die hat gesehen du ich mach mich in dem Land  
421. nur kaputt dann gehe ich lieber dort arbeiten ok ich hab gesehen  
422. auf den grünen Zweig kommen wir so nicht aber ich lebe halt  
423. einfach mein Leben und ist dort wieder übergegangen und sie hat-  
424. das war jetzt  
425. vor drei Jahren oder so gab's so familienintern so n Gespräch die  
426. meinte jetzt sind wir schon seit fünfzehn Jahren wieder in der  
427. Türkei wir waren vor fünfzehn Jahren in Deutschland Gastarbeiter  
428. und seit fünfzehn Jahren sind wir jetzt schon wieder hier. Wir  
429. können fast gar kein Wort Deutsch mehr wir haben das schon alles  
430. wieder verlernt aber immer noch heißen wir Deutschtürkische. Ja  
431. fünfzehn Jahre vergehen aber immer noch heißen die also wenn  
432. man zum Beispiel vornehm redet ja warst du mal bei dem bei dem

433.       meinst du denn ja bei den Deutschtürkischen da. Ja also so sagt  
434.       man. Also ich denke mal ich für meine Verhältnisse so wie ich  
435.       eingestellt bin könnte ich es eigentlich als negativ empfinden muss  
436.       nicht sein könnte aber ich sage mal wenn positiv oder negativ dann  
437.       eher negativ also auf gar keinen Fall ist es ein nettes Wort wenn  
438.       man sagt Deutschtürke oder so. Aber ich denke man könnte es auf  
439.       neutral sagen weil es ist halt ein bisschen situationsbedingt. Ich  
440.       meine weil man ja auch eine gewisse Zeit im deutschen Land  
441.       gelebt hat kommt man dort fällt man einfach auf aber ich denke  
442.       dass das Wort nur positiv auffällt weil das was man von hier dort  
443.       rüber mitbringt. Ist eigentlich nur Freundlichkeit und halt  
444.       Offenheit für die Welt nicht so stark geprägt wie bei mir zum  
445.       Beispiel aber ich denke mal bei denen meisten türkischen Leuten-  
446.       danke-ist es so dass wenn sie dann in die Türkei gehen eine  
447.       gewisse Toleranz mitbringen weil sie dann hier gesehen haben  
448.       dass die deutschen Leute einfach sehr nett und sehr korrekt und  
449.       sehr tolerant zueinander sein können und in der Türkei fällt es  
450.       dann einfach ins Auge. Zum Beispiel auf einmal die Tochter mit  
451.       nem kurzen Rock rausgehen -in der Türkei nicht mehr der große  
452.       Hit ist in der Türkei läuft jetzt so manches ab da staunt man selber  
453.       als Europäer oder so aber das gilt allerdings nicht für die Mehrheit  
454.       insofern kann ich davon schon reden dass wenn man zum Beispiel  
455.       eine Person einen Ohrring trägt oder so denn wissen die Leute aus  
456.       Deutschland siehst du hat so was mitgebracht jetzt darf er noch  
457.       einen Ohrring tragen oh mein Gott oder so ja. Das ist natürlich  
458.       bedauernswert dass die Leute immer noch so auf-Mittelalter.

459.       DJ: Und in den Grosstädten?

460.       M: Nein mit Sicherheit nicht. Istanbul ist sowieso für meine  
461.       Verhältnisse ein Stadtstaat da gibt es mehr Schwule mehr Lesben  
462.       mehr Transvestiten mehr offener zur Welt wie in Berlin vermutlich  
463.       weil es dort schon wahrscheinlich mehr als fünfzehn Millionen  
464.       Einwohner gibt Istanbul ist kein- Istanbul ist *keine gutes Beispiel*  
465.       aber weil wie gesagt Istanbul so 'n Ding für sich ist Konstantinopel  
466.       oder Byzanz ist jetzt die alte Stadt oder sagen wir mal Izmir als  
467.       große Stadt oder Ankara das sind ja die zweit dritt größten Städte.  
468.       Da läuft es locker ab da läuft es locker ab heißt dass es dort nicht  
469.       mehr so irgendwie ins Auge sticht wenn dann ein Mädchen einen  
470.       bisschen kürzeren Rock hat oder ein Junge Ohrring tragen oder so  
471.       das ist schon ok. Aber jetzt vom östlicheren Teil oder in dem Teil  
472.       wo es halt nicht so irgendwie weit entwickelt ist da hat man  
473.       Schwierigkeiten also da wird man dann oft uh ich denke die Person

474. die betroffen ist wird dann Schwierigkeiten haben weil  
 475. er ganz schnell merken wird dass die Leute nicht gut auf ihn  
 476. anzusprechen sind ja also mit Ohrring und so da ist man nicht  
 477. begrüßt. Insofern ist es natürlich ein Nachteil ne.

478. DJ: Kannst du dir vorstellen dort zu leben?  
 479. M: Vorstellen ja warum nicht aber es ist kein Wunsch von mir. Ich  
 480. würde niemals dem nachstreben ich würde sagen es ist auch nicht  
 481. so dass ich sage-oder sagen wir mal so ich in Deutschland fühle  
 482. mich so gut dass ich niemals irgendwie Gedanken darüber haben  
 483. müsste zum Beispiel man ich muss irgendwie Geld machen und  
 484. weg von hier was ich kenne was ich  
 485. von vielen kenne das würde ich niemals machen. Ich fühle mich  
 486. hier so gut dass ich das nicht bräuchte aber ein Wunsch nebenbei  
 487. ist natürlich von mir dass ich irgendwann tatsächlich so viel Geld  
 488. hab wie wahrscheinlich auch jeder das sich wünscht dass ich das  
 489. machen könnte erstens und dass ich hin und wieder mal dort und  
 490. dort mal für drei Monate oder sechs Monate leben will um dort die  
 491. Kultur auch ein bisschen näher kennen zu lernen unter anderem  
 492. will ich auch nach Spanien oder so ich will auch mal nach Israel  
 493. und so meine mütterlicherseits-und ich schließe es dann nicht aus  
 494. dass es nur so ein dreiwöchiger Urlaub ist sondern wenn ich es mir  
 495. leisten kann möchte ich auch dort ein Weilchen leben. Aber meine  
 496. Heimat in Anführungsstrichen wenn man das überhaupt sagen  
 497. kann ist es denn Deutschland Berlin also hier bin ich aufgewachsen  
 498. und es ist klar dass es hier viele Werte für mich gibt aber ich bin  
 499. jetzt niemand-ich will ja auch frei und abhängig sein das ist es ja  
 500. also ich möchte am besten überall gelebt haben und das Schönste  
 501. von dort auch wenn es nur ein ? ist ? und hier dann weiterhin sagen  
 502. ja ok ?? weil in Deutschland sind die besten Voraussetzungen auch  
 503. um dass man es verwirklichen kann. Um dass man diese  
 504. Einstellung verwirklichen kann. Da bin ich schon sehr richtig am  
 505. Platz und dazu brauche ich keine Türkei also kein gar nichts. Also  
 506. Türkei wäre da eher sogar eine Bremse mit meiner Einstellung  
 507. komme ich sowieso nicht weit.

508. DJ: Wie ist so die Erziehung?  
 509. M: ja also wenn wir reden dann versuche ich von meiner Seite aus  
 510. immer die Fragen zu beantworten was die Mehrheit angeht und  
 511. dann sage ich meine eigene Meinung dazu also die Mehrheit ist  
 512. natürlich so dass die Mädchen natürlich *auf den Mädchen* mehr  
 513. Druck ausgeübt wird weil die türkischen Väter oder die Familien



514. da halt sehen dass die Mädchen hier ganz schnell eventuell in eine  
515. schiefe Bahn in Anführungsstrichen schiefe Bahn geraten von  
516. wegen Jungfräulichkeit ist auf einmal weg oder so mit dem Freund  
517. wird geschlafen und dies und das das wollen natürlich vermeiden.  
518. Was ich vielleicht irgendwo verstehen kann irgendwo wieder aber  
519. auch nicht ich denke mal so also Jungfräulichkeit wenn eine zum  
520. ersten Mal mit  
521. dem schläft mit dem sie verheiratet ist ist wahrscheinlich was ganz  
522. Tolles aber was nicht sein muss ich denke wenn ein Mädchen  
523. einen Jungen liebt und wenn wirklich von Liebe die Rede ist dann  
524. kann es durchaus passieren ich selber werde das meiner Tochter  
525. wenn ich irgendwann mal eine Tochter habe auch so versuchen zu  
526. vermitteln-also dass ich sage wenn du jemanden der Meinung bist  
527. du willst es mit ihm dann mach das ja aber wobei ich mir  
528. vorstellen kann halt dass das auch ganz schön sein kann wenn es  
529. der erste ist der Mann ist oder so es ist jetzt keine Regel oder kann  
530. darauf ganz locker verzichten. Und in der Türkei bei den  
531. türkischen ist es leider leider leider so dass die Männer das deren  
532. Töchtern nicht zulassen weil die Töchter weil er denkt meine  
533. Tochter soll irgendwie misshandelt werden oder nicht  
534. von einem Scheißkerl irgendwie ins Bett gezogen werden nein das  
535. wäre- ich würde noch mehr Verständnis dafür aufbringen dass  
536. wenn er wirklich so um seine Tochter trauert und sagt dann  
537. vielleicht macht sie da ja so einen ganz großen Fehler nein er  
538. macht nur seine eigentliche um seine Ehre zu verteidigen nicht  
539. dass man dem sagt guck mal Tochter fickt mit dem oder dem denkt  
540. an sich und das ist für mich so primitiv und so verabscheulich dass  
541. ich sage man was bist du denn bist doch kein Mann von Ehre.  
542. Mann du versuchst deine Tochter irgendwie von  
543. irgendwas was eigentlich der Jugend einfach dazu gehört  
544. abzuhalten machst sie irgendwo psychisch kaputt um deine eigene  
545. beschissene Ehre zu decken. Man das ist lächerlich für mich aber  
546. ja gut ich hab auch gesagt ich rede jetzt von der Mehrheit und dann  
547. meine eigentliche Einstellung dazu. Wenn der so denkt und wenn  
548. die Tochter halt nicht selbstbewusst genug ist sich davon zu lösen  
549. dann sollte sie sich dem auch anpassen ich bin hier nicht derjenige  
550. der für Gerechtigkeit sorgt und sagt man was machst du denn was  
551. lässt du dir vom Vater beeinflussen mach doch was du willst-ist  
552. mir doch egal was die machen ja also mir geht's gut und ich  
553. versuche mir halt so--??dass ich mir meine so auswähle dass meine  
554. Freunde auch ähnliche Einstellungen haben wie ich wir könnte ich  
555. sonst eine andere Freundschaft irgendwie haben wenn einer so

556. ganz anders denkt als ich. ist ja auch klar. Nee dazu also wie  
557. gesagt die Mädchen werden ein bisschen sagen wir mal ein  
558. bisschen strenger erzogen weil halt in Anführungsstrichen diese  
559. Pseudoehre auf dem Spiel steht ja.

560. DJ: Und die Jungs?

561. M: Das ist so-würd sagen nicht ja nicht nein ich sag wenn der  
562. Vater halt so ein strenger Vater ist oder ein Vater der weißt was  
563. abläuft zum Beispiel mein Vater der hat das ganz schnell erkannt  
564. dass ich kiffe durch meine Augen und so der hat da gleich  
565. gecheckt und so der hat nie so Terror gemacht der hat gesagt ja das  
566. ist ok das habe ich auch gemacht. Und pass gut auf dass du das  
567. nicht abrutschst in irgendwelche noch schlimmere Szene  
568. reinrutschst oder so hat da auch so ein bisschen hin und wieder mal  
569. zeitweise ein bisschen Druck gemacht wo er wusste dass ich jetzt  
570. ganz genau kiffen er mir Stubenarrest gegeben oder so womit ich  
571. locker umgehen konnte das war jetzt keine harte Bestrafung für  
572. mich. Im Nachhinein habe ich da sehr großes Verständnis für  
573. gehabt ich hab gesagt ist cool weißt du weil wenn ich mein ganzes  
574. Taschengeld da investiere da brauche ich bei andern nichts zu  
575. pumpen. Ja also war schon ok und uh ja wenn der Vater das jetzt  
576. erkennt und sieht und dann macht er schon bei dem einen oder  
577. andern Druck ich kannte das von einem Kumpel der war  
578. leidenschaftlicher Kiffer und der Vater der hat das auch gemerkt  
579. der hat zum Schluss Augentropfen genommen und der ist denn was  
580. weiß ich obwohl er um acht da sein musste ist er erst um zehn  
581. gegangen weil er dachte sind meine Augen  
582. wieder klar und da merkt keiner was da kriege ich zwar Ärger weil  
583. ich zwei Stunden zu spät gekommen bin aber dann brauch ich mir  
584. nichts wegen dem Kiff anzuhören oder so ok. Also Druck. Ich  
585. kann das nicht so ganz beurteilen weil ich hab da nie so richtig  
586. irgendwie mit dem befasst wie die Familien —halt nur das was  
587. mich selber anging nur was ich von den Freunden einfach so  
588. vermittelt bekommen hab so von wegen mein Vater sagt gar nichts  
589. oder mein Vater sagt da was und uh mein Vater  
590. der hat nur richtig Terror gemacht also so rumgeschrien und  
591. Theater gemacht weil wenn ich irgendwie von der Schule  
592. irgendwie so bekommen hab hat die Schule geschwänzt oder so  
593. weil mein Vater der war so tolerant der hat gesagt Junge geh zur  
594. Schule mach zwei Stunden oder eine Stunde oder was auch immer  
595. deine Hausaufgaben und dann komm zu mir und sag Daddy ich  
596. hab heute Gutes geleistet gib mir doch mal ein Pfund ich will mir

597. *ne Stück* Hasch kaufen und mit meinem Kumpel kiffen. Wenn es  
598. einmal die Woche ist oder so dann ist es total ok Mann wenn du  
599. dich da nicht zum Dauerkiffer entwickelst und alles  
600. vernachlässigst dann mache ich das sogar gerne meinte er ja aber  
601. er hat gesagt mach die Schule und mach die Schule hieß für ihn  
602. mach die Schule um dass du irgendwas Gutes erreichst und  
603. irgendwann unabhängig von jedem-von allem bist und dass wenn  
604. du mit dreißig Lust hast noch einen zu kiffen nicht zu jemanden  
605. gehen musst und Geld pumpen muss ???mit deinem Leben im  
606. Großen und Ganzen zufrieden bist dass du eigenes Geld hast deine  
607. Einstellung hast und immer wieder kiffen kannst wann immer du  
608. willst dass du das dir leisten kannst einfach. Also die Schule hat er  
609. ganz hochgeschrieben immer das fand ich auch ok seinerzeit fand  
610. ich das teilweise  
611. beschissen ich hab gesagt was hat er denn mit seiner Schule ist er  
612. denn blöde oder so aber ist ok wenn man älter wird merkt man das  
613. dass er das eigentlich nur gut meinte ja. Dazu wollte ich noch mal  
614. kommen in Bezug auf die Krankheit meines Vaters. Mein Vater  
615. hat vor zwei Jahren einen Schlaganfall und ist seitdem auf der  
616. rechten Seite gelähmt ist es jetzt wieder so nahe zu wieder ok er  
617. kann wieder reden. Er kann in der Wohnung auch wieder laufen  
618. kann keine langen Spaziergänge machen uh es war für mich sehr  
619. schwer das zu verkraften aber obwohl der Arzt und halt alle  
620. Bekannten und Verwandten uh mich versucht haben zu trösten und  
621. der Arzt insbesondere mir versprochen hat dass der Vater wieder  
622. ok wird fing es für mich lockerer zu werden und halt nicht mehr so  
623. traurig darüber nachzudenken und dies und das. Und bevor mein  
624. Vater diesen Schlaganfall hatte hab ich alleine gewohnt weil uh  
625. also mein Vater hat das auch sehr begrüßt er fand das ganz toll von  
626. mir dass ich meine eigene Wohnung hab und der war stolz auf  
627. mich dass und so und so alt bin und so selbstbewusst bin dass ich  
628. mir das alles zutraue und das läuft-lief auch alles topp. Also da war  
629. die miete habe ich bezahlt ich hatte meine Freundin ich hatte  
630. meinen Freund oder dies oder das oder was auch immer und da  
631. war alles ganz toll und wo mein Vater dann den Schlaganfall hatte  
632. meine Mutter- also mein Vater ist jetzt sieben-der ist jetzt  
633. sechsfünfzig ja und meine Mutter ist zwei Jahre jünger das  
634. heißt sie ist auch nicht mehr die jüngste und erste Zeit wo  
635. man Vater nach Hause kam da war das sehr schwer mit seinem  
636. überhaupt mit seinem Dasein also seine Toilettengänge sein Essen  
637. sein Trinken sein Schlafen überhaupt alles alles war schwer und  
638. meine Mutter die war sowieso psychisch total am Ende und die

639. einen ihrer Kinder die älteren sind in der Türkei haben nicht die  
640. Möglichkeit hierher zu kommen. Ich war weg von zu Hause ich  
641. bin zwar jeden Tag gekommen aber meine Mutter hat das nicht  
642. ausgehalten und so hat sie mich dann davon überzeugt dass es  
643. besser ist wenn ich erstmal wieder bis der Vater einigermaßen  
644. wieder in Ordnung ist zu Hause zu wohnen und ok wie ich immer  
645. sage hat alles seine Vor und Nachteile. Da bräuchte ich meine  
646. Wäsche nicht mehr machen da macht meine Mutter mein Essen  
647. und so kochen ist alles einwandfrei ich  
648. hab mein eigenes Zimmer und kann mich noch immer jeder  
649. besuchen und insofern habe ich auch nichts dagegen gehabt. Dabei  
650. wusste ich dass ich auch gleichzeitig meinem Vater was Gutes tue  
651. und insofern bin ich jetzt wieder zu Hause aber das wird natürlich  
652. nicht ewig sein so mal meine Eltern so langsam aber sicher  
653. vorhaben für immer in die Türkei zu gehen. Weil also einfach  
654. meine Mutter hat meinen Vater in dieser Hinsicht versucht zu  
655. überreden was ihr auch gelungen ist dass sie  
656. einfach sagt ok das deutsche Land hat uns viel ermöglicht hat uns  
657. die Möglichkeit gegeben hier was zu verdienen hier was zu leisten.  
658. Aber unsre eigentliche Heimat ist eigentlich doch die Türkei so  
659. denken meine Eltern was ich auch irgendwo verstehen kann wobei  
660. meine Eltern absolut nicht geil aufs Türkische sind einfach nur in  
661. Anführungsstrichen geil darauf sind mal das auszuleben was sie  
662. einfach geleistet haben. Sie haben dort eine Wohnung gekauft sie  
663. haben dort etwas gekauft wo sie ein bestimmtes Einkommen haben  
664. was ihnen Essen und Trinken ohne Ende leistet ja und das wollen  
665. sie einfach mal in Anspruch nehmen sie wollen sagen ok wir haben  
666. jetzt fünfunddreißig Jahre gearbeitet jetzt haben wir Anspruch auf  
667. *'nen in Anführungsstrichen uh lockeres Leben* und das ist total  
668. verständlich und die denken jetzt so ich denke das sind jetzt mehr  
669. oder weniger bürokratische Sachen. Mein Vater ist mittlerweile  
670. deutscher Staatsbürger und meine Mutter ist kurz davor und das  
671. sind mitunter andere Punkte was halt noch abgewartet werden  
672. muss um dass endlich dann konkret darü-davon gesprochen  
673. werden kann für immer in die Türkei. Ja und wenn es dann so weit  
674. ist entweder wenn ich dann Glück hab kann ich die unten die  
675. Zweizimmerwohnung übernehmen was sehr gut wäre also  
676. fünfhundert Mark Miete ist einwandfrei Sozialbau und so würde  
677. ich mich natürlich sehr freuen und auch wenn nicht dann ist es  
678. auch nicht so schlimm eine Wohnung zu finden also wenn man  
679. eine Arbeit hat und was weiß ich es ist kein Hit. Insofern läuft  
680. eigentlich alles gut.

681. DJ: Was willst du in der Zukunft machen?  
682. M: Kinder haben auf jeden Kinder haben auf jeden Fall da uh ich  
683. bin also sogar sehr manchmal so wünsche ich mir sogar dass ich in  
684. meinem jungen Alter manchmal das wäre schön wenn ich jetzt-  
685. jetzt bin dreiundzwanzig vierundzwanzig fünfundzwanzig einen  
686. Sohn oder *'ne Töchterchen* hätte und wenn ich denn vierzig bin  
687. dann ist er schon fünfzehn oder ok mit vierzig ist man schon  
688. eigentlich alt aber dann ist man eventuell noch so dass man sich  
689. dem Jugendlichen noch anpassen kann so wies mein Vater getan  
690. hat dass man zum Beispiel zusammen unternehmen kann nicht  
691. dass der Vater sechzig und der Sohn erst fünfzehn oder so das ist  
692. glaube ich auch schwieriger denn dem Sohn wirklich was Nettos  
693. zu vermitteln für sein Leben als wenn man noch jünger ist ist ja  
694. wohl klar. Ja ist klar und was das Heiraten angeht heiraten habe ich  
695. so gemerkt dass es eigentlich was was sehr Wunderschönes sein  
696. kann aber auch gleichzeitig Leuten die so ähnliche Einstellungen  
697. haben dem Leben gegenüber wie mir auch eine Bremse sein  
698. können halt einfach weil es dort so viele Verantwortungen gibt die  
699. du auf dich nehmen musst wo du einfach keine Zeit mehr für diese  
700. anderen schönen Sachen hast was das leben für dich schon macht  
701. ja zum Beispiel weggehen verreisen lernen sich so verhalten wie  
702. man will das ist alles so ein bisschen damit eingeschränkt damit  
703. und insofern will ich eigentlich keine Feste so wie man sagt halt so  
704. ne Ehe oder so wie gesagt ich weiß ich denke so ich weiß nicht wie  
705. ich in fünf Jahren darüber denken werde. Aber die jetzige  
706. Einstellung ist einfach erstmal nein wobei ein Kind sehr gut wäre  
707. aber so es hat sich bis jetzt auch noch nicht irgendwas  
708. andeutungsweise in der Sache irgendwie ergeben bei mir dass ich  
709. sage ich hab ne Freundin mit der ich jetzt heiraten könnte ist noch  
710. nichts und insofern kann ich die Frage gar nicht korrekt  
711. beantworten.
712. ENDE

**(K-19)YETIS, M, 25, TURKEY, REALSCHULE, TURKISH/GERMAN**

1. Y: Ok. Meine Eltern kommen aus der Türkei und sind seit dreißig Jahren  
2. hier und ich bin hier in Berlin geboren und bin fünfundzwanzig Jahre alt  
3. und hab den kaufmännischen Beruf gelernt. Bin seit sechs Jahren dabei  
4. tätig. Ich bin fünfundzwanzig. Ich hab noch zwei Geschwister, zwei  
5. jüngere eine ist neunzehn und andere ist siebzehn. Wenn es gut geht, dann  
6. werde ich bei der K. als Propagandist anfangen, dann von der M. aufhören  
7. natürlich, weil ich bin seit sechs Monaten bei der M. Und es ist extrem,  
8. die Arbeitszeiten.

9. DJ: Wolltest du soviel arbeiten?

10. Y: Das ist mehr. Eigentlich nicht. Kaufmann habe ich gelernt.  
11. Neunzehnhundertneunzig bis neunzehnhundertdreiundneunzig.  
12. Absolviert. Dann bin rausgegangen dann habe ich meine Fachabi  
13. gemacht. Fachabi is uh wo man bestimmte Sachen gelernt hat darüber  
14. Fachabitur macht und dann auch Weiterbildung soll der Möglichkeit.  
15. Wenn es gut klappt dann ja aber. Ich will mich hocharbeiten. Das  
16. ist mein Ziel. Dass ich irgendwann Abteilung Filialleiter werde.

17. DJ: Bist du hier zur Schule gegangen?

18. Y: Ja ich bin hier neunzehnhundertneunundsiebzig in die Grundschule  
19. habe ich angefangen. Bis bis sechsundachtzig von sechsundachtzig bis  
20. neunzig war ich in der Oberschule in der Realschule. Es ist in der jetzt zur  
21. Zeit in S-strasse.

22. DJ: Aufgewachsen bist du in Kreuzberg? Wie war es

23. Y: Sehr schön eigentlich. Es hängt auch. wie die Umgebung is.

24. DJ: Bist du oft hier?

25. Y: Wir hatten auch letzten Sommer??? am Wittenbergplatz aber da  
26. wollten wir nicht reingehen. Zu viel Hektik. Mir gefällt es hier nicht. Ich  
27. meine nicht hier am Nollendorfplatz. Es ist hier im Kudambereich.

28. DJ: Wollten deine Eltern für immer hier bleiben?

29. Y: Nee die wollten nicht für immer, sondern die wollten wieder zurück  
30. und die haben immer noch das vor. Die wollen bald wie möglich für  
31. immer in die Türkei. Die wollen's machen. Höchstens zwei Jahre. Weil  
32. die jetzt nicht arbeiten und sagen???

33. DJ: Und du?

34. Y: Ich bleib hier, weil ich fühle mich da in der Türkei nicht wohl. Da ist  
35. *anderes Generation, anderes Regelung* und wenn man hier geboren und

36. hier aufgewachsen is dann kommt man da ins Schleudern.

37. DJ: Aber du warst schon mal in der Türkei?

38. Y: Viermal bis jetzt.

39. DJ: Wie wirst du in der Türkei akzeptiert?

40. Y: Überhaupt nicht die akzeptieren den überhaupt nicht als Türke da sind  
41. da auch die Türken auch Ausländer. Wenn die Leute nicht mitkriegen dass  
42. du aus Deutschland bist, dann merken sie es ja nicht sonst uh wollen die  
43. alle dir auf die Ohren hauen.

44. DJ: Und deine Geschwister?

45. Y: Sie wollen auch nicht in die Türkei. Wenn man hier geboren is und  
46. aufgewachsen.. Es ist anders. Weil das ist für uns wie fremdes Land oder  
47. so. Was man hier machen kann, kann man drüben nicht machen, zum  
48. Beispiel, einige Sachen. wenn du in da kannst du nicht mit T-Shirt  
49. rumlaufen als Mann auch nicht. Die gucken ganz komisch.

50. DJ: Und andere deutsche Städte?

51. Y: Ich könnte überall in Deutschland wohnen. In Hamburg.. aber nicht  
52. in der neuen Bundesländern. Da könnte ich nicht wohl Köln Bonn da  
53. könnte ich mich.. wenn ich ein gutes Angebot hätte.

54. DJ: Gibt es eine türkische Kultur in Berlin?

55. Y: Von zu Hause. Ich finde die Kultur in der Türkei is ganz anders als  
56. hier. Die Leute sind ganz anders. Und unsere Eltern sind damals vor  
57. dreißig Jahren da rausgekommen und der Kultur und die leben immer  
58. noch dreißig Jahre zurück obwohl in der Türkei die Kultur und  
59. die Leute ziemlich entwickelt hat in der Türkei die Jugendlichen sind  
60. noch mehr frei als hier. In den Grosstädten natürlich in dem Dorf oder so  
61. wat wohnen. In der türkische Kultur interessiert mich überhaupt nichts,  
62. weil wir wurden hier zwischen türkischer Kultur und deutscher Kultur  
63. aufgewachsen. Und wir sind hier noch lockerer aufgewachsen als Leute  
oder andere türkische Leute die in Deutschland leben.

64. DJ: Was sind so die Unterschiede?

65. Y: Nee, was es zum Beispiel die Deutschen sind noch freier und ... die  
66. dürfen da ist eine ganze Menge Unterschiede was man machen kann oder  
67. nicht machen kann. Die Jugendlichen die ab sechzehn sind sind sie  
68. lockerer oder achtzehn auch solche Sachen. Das hat ja mit der Kultur jetzt  
69. nichts zu tun aber die sind ganz anders als wir. Die sind nicht  
70. zusammengebunden. Wenn sie achtzehn sind dann können sie alles

71. Mögliche machen eigene Wohnung und so wat. Und in der türkischen in  
72. der Erziehung sind sie immer so bis du heiratest dass du noch bei  
73. den Eltern wohnst und... ich weiß nicht das ist nichts für mich. Die wollen  
74. dass du heiratest und deine eigene Wohnung hast und...

75. DJ: Welche Rolle spielt die Religion?

76. Y: Es gibt auch in der Türkei zwei verschiedene Mentalitäten wie im  
77. deutschen? zum Beispiel Evangelische und Katholische und in der Türkei  
78. gibt's Aleviten und Sunniten. Es gibt Sunniten die sind ziemlich streng.  
79. Die Mädchen haben überhaupt nichts zu sagen und keine Rechte und bei  
80. Aleviten is bisschen lockerer. Die sehen alles die akzeptieren das immer.  
81. Meine Eltern sind Aleviten.

82. DJ: Kann man wechseln?

83. Y: Natürlich kannst du wechseln ich sehe das nicht ein. Warum sollte ich  
84. das denn machen? Nicht so, weil, ich weiß nicht...

85. DJ: Aber du trinkst keinen Alkohol?

86. Y: Überhaupt nicht. weil ich vom Geruch her nicht vertrage.  
87. Das habe ich noch nicht versucht und will ich auch nicht.

88. DJ: Gibt es Unterschiede bei der Erziehung?

89. Y: Ja die Männer haben mehr Rechte Mädchen nicht. Aber zur Zeit ist es  
90. ganz anders das war damals. Jetzt jeder das hängt wie die Eltern sind.  
91. Wenn sie extrem gläubig sind und streng sind, da haben auch Jungs auch  
92. Mädels nichts großartig zu sagen, dann sagt der Vater mal  
93. wieder ich habe det zu sagen aber ich kann nur von unserer Familie reden.  
94. Bei uns ist es so wat nicht. Jeder Mensch hat eigene, wie soll ich sagen  
95. Meinung und wird auch so anerkannt. Die Mutter natürlich. Als Frau hat  
96. sie auch eine sehr wichtige Rolle. Sie wird nicht immer, wie soll ich  
97. sagen, weil sie eine Frau is, sie muss nur in die Küche  
98. das is et nicht. Sie wird es so wie soll ich sagen bei uns ist es so meine

99. Eltern wenn sie was kochen dann geht Papa abwaschen oder so. Immer  
100. sehr hilfsbereit is die Mutter. Und wie soll ich sagen sie wird  
101. auch so anerkannt auch akzeptiert. Das ist für mich das wichtigste.  
102. Nicht als zweite Person darstellen, weil sie eine weibliche Person is.

103. DJ: Zur Kultur? Hast du auch deutsche Lebensweisen?

104. Y: Nee eigentlich nicht. Wir leben immer noch uh türkische Seite  
105. und uh aber einige Kleinigkeiten hab'n w'r übernommen weil wie  
106. soll ich sagen zum Beispiel einige Sachen was mein Vater nicht



107. durfte dürfen wir jetzt  
 108. zur Zeit machen und machen wir auch. Ganze Menge so mit den?  
 109. Freiheit und so wir sind mehr frei. Früher gab' hier so was nicht  
 110. und die muss.. .gab's auch nicht so viel Arbeitsplätze und die  
 111. sind bei den Eltern arbeiten gewesen schaffen so wat etc. und  
 112. jetzt machen wir ja so wat nicht. Meine Eltern sind immer dafür,  
 113. dass wir weiter zur Schule gehen, dass wir weit Bildung machen.  
 114. Det Blickwinkel von den ???auch ganz anders  
 115. weil die haben es von damals nicht gesehen und auch nicht  
 116. mitgekriegt, und jetzt wollen sie dass wir das alles wenigstens noch  
 117. schaffen was sie damals nicht geschafft haben. Sie sagen wie es euch  
 118. gefällt und was ihr schaffen könnt könnt ihr das machen.  
 119. Von einem Mädchen zum Beispiel, sagt mein Vater immer wieder,  
 120. dass sie nicht von ihrem Mann abhängig is. Das sagt ich arbeite auch  
 121. oder ich hab auch meine Sache. Studium oder so Pensium was ich  
 122. geschafft habe. Is sehr wichtig finde ich auch hat er auch recht. Weil  
 123. zur Zeit sind ja noch ganze Menge Leute die sagen Frauen haben  
 124. nichts zu sagen und...Wenn man Pech hat und heiratet mit solchen  
 125. Typ dann is ja *das ganze Zukunft* versaut.
126. DJ: Wie bezeichnest du dich? Türke? Deutscher? Oder ist es dir  
 127. egal?  
 128. Y: So 'ne Bezeichnung ist mir überhaupt nicht wichtig. Meistens  
 129. sage ich immer, dass ich 'n Türke bin. Ich finde's sowieso albern  
 130. man sieht es ja auch. Da kann ich zehnmal sagen, dass ich ein  
 131. Deutscher bin oder ... einige deutsch fühle ich mich nicht. Ich fühle  
 132. mich immer noch wie 'n Türke. Nicht so wie soll ich sagen, sehr  
 133. *konservatives Türke* sondern lockerer.
134. DJ: Welche Sprache sprichst du zu Hause?  
 135. Y: Wir sprechen zu Hause noch Türkisch und unterwegs mit  
 136. unsere Freunden oder auf der Arbeitsplatz meistens Deutsch.
137. DJ: Mit deinen Geschwistern?  
 138. Y: Sprechen wir unterschiedlich manchmal Deutsch manchmal  
 139. Türkisch.
140. DJ: Gab's andere Migranten auf deiner Schule?  
 141. Y: In der Grundschule waren meistens auch türkische Schüler bei  
 142. und in der Klasse auch in der Oberschule sind meistens türkische  
 143. gewesen. Wir hatten kein ander gehabt, andere Herkunft.

144. DJ: Und Lehrer?  
145. Y: Wir hatten auch aber ein Fach oder so sonst nicht ??, Ich fand  
146. es sowieso krass, weil ich finde wenn man ausländische Schüler  
147. hat dass man es wenigstens mischen könnte, mit Lehrern nicht aber  
148. mit den Schülern. Es waren einige Klassen wo meistens Deutsche  
149. waren. Da war höchstens zwei drei ausländische Schüler sonst und  
150. einige Klassen waren nur türkische.

151. DJ: Hattest du Kontakt zu Deutschen? Wo?  
152. Y: In der Pausen oder in Kindergarten und so Kinderladen, wo  
153. man hingeht. Und auch in privaten. Ich bin auch meistens auch mit  
154. Deutschen unterwegs gewesen damals. Und jetzt sind es meistens  
155. ausländische meistens türkische. Ich weiß nicht manchmal hat man  
156. auch andere Gedanken andere Wünsche. Zum Beispiel ich höre  
157. ungern deutsche Musik und wenn man zusammen mit Deutschen  
158. ist, dann wollen die oft dass man zusammen feiern und hören sie  
159. nur *deutsches Musik* und... aber wenn man unter ausländischen  
160. türkisch dann hört man meistens türkische Musik. Deswegen gehe  
161. ich auch immer wie gesagt in diese bestimmten Discos, weil, das  
162. gefällt mir auch. Zum Beispiel ich find's überhaupt nicht schön,  
163. wenn uh ein Ausländischer oder ein Deutscher, der englische  
164. Musik anhört, obwohl der überhaupt keine Ahnung hat, nur *dieses*  
165. *Rhythmus* dumpf, dumpf finde ich überhaupt nicht logisch, wenn  
166. ich was mir höre, dass ich das wenigstens verstehe,  
167. *das Inhalt* und Grund. Ich meistens so. Zum Beispiel wenn ich  
168. englische Musik anhöre zum Beispiel Michael Jackson. Es gibt so  
169. viele Leute die überhaupt keine Ahnung haben von Englisch und  
170. dann hören sie solche Musikrichtung das könnte ich nie machen.  
171. Weil wenn ich was mir anhöre dass ich det wenigstens auch  
172. verstehe.

173. DJ: Worüber singen sie?  
174. Y: Über Liebe und über was geschehen is und solche Sachen oder  
175. wie die auseinandergegangen sind solche. Nee es gibt auch andere  
176. türkische Discos wo kein G Orient oder so wat is. Zum Beispiel es  
177. gibt in der Bismarckstrasse. Ganze Menge aber das sind nicht für  
178. G Orient ist meistens für Schwule und lesbische Leute und die  
179. andern sind normale.

180. DJ: Kennst du G Club?

181. Y: Das war immer sonntags gewesen. Jetzt is nicht mehr. Den  
182. kenne ich auch T, der Besitzer und Treiber von dem Laden  
183. gewesen is. Jetzt macht er das nicht mehr. Wie G Orient, aber da  
184. kamen auch viele auch Heteros oft vorbei. So finde ich viel viel  
185. besser. Is mehr voller und dadurch kam auch nicht viele und war  
186. meistens auch sehr leer.
187. DJ: Und die Musik?  
188. Y: Machen sie auch immer dass *jeder Publikum* da was hat  
189. wenigstens.
190. DJ: Gibt es andere Discos?  
191. Y: Es gibt S. Aber *kein türkischer Musik* is nur deutsche.
192. DJ: Was machst du in deiner Freizeit?  
193. Y: Hab ja keine Freizeit uh nur sonntags. Sonntags mache ich  
194. meistens Kosmetik und so neben bei. Du kennst es bestimmt aus  
195. den USA. MK das mache ich.
196. DJ: Wie machst du das?  
197. Y: Uh wie soll ich sagen...is so wie *ein Party* so mäßig da  
198. kommen meistens Damen auch manchmal Herren und dann  
199. machen eine kostenlose Gesichtspflege oder und wenn die Leute  
200. Interesse haben dann kaufen die das.
201. DJ: Und es gib Sachen für Männer?  
202. Y: Natürlich. Es ist für Männer und für Frauen.
203. DJ: Was ist für Männer?  
204. Y: Rasier und Reinigungs.. Gesichtspflege Handpflege  
205. Körperpflege.
206. DJ: Seit wann machst du das?  
207. Y: *Seit zirka ein Jahr....????* extrem gemacht aber jetzt mache ich  
208. das nicht mehr so.
209. DJ: Du hast ja keine Freizeit....  
210. Y: Es ist besser auch so weil dadurch lerne ich mehr Leute kennen  
211. und es macht doch Spaß für mich.
212. DJ: Wolltest du mehr türkische Freunde haben als du in der Schule  
213. warst? Hat dir was gefehlt?

214. Y: Nee nicht deswegen. Ich war meistens mit Deutschen unterwegs  
215. und wenn ich nach Hause kam war ich ja in der.. wie soll ich  
216. sagen.
217. DJ: Hast du die deutschen Freunde immer noch?  
218. Y: Die habe ich immer noch natürlich. Wenn wir uns sehen hallo  
219. hallo bisschen quatschen und das wär's. Nicht so wie.. extrem  
220. aber... weil die meisten sind ja auch...*unsere türkische Freunde*  
221. die damals mit mir in der Schule waren sind meistens alle schon  
222. verheiratet haben Kinder und...
223. DJ: Magst du noch was trinken?  
224. Y: Mir ist egal. Kola oder so wat...ist hier ein Zigarettenautomat?
225. DJ: Wo waren wir...  
226. Y: Wie *meine... damalige Freunde* sind ob ich noch Kontakt habe  
227. hatten wir schon geantwortet.
228. DJ: Ist es dir wichtig dass du türkische Freunde hast?  
229. Y: Sind ja nicht alle meistens- sind meistens auch Ausländer wie  
230. ich gesagt habe dadurch lernt man neue Generationen neue Leute  
231. kennen wie die sind..das interessiert mich auch sehr.
232. DJ: Hast du auch schlechte Erfahrungen gemacht?  
233. Y: Ein paar mal aber...da muss man ja durch was soll's meistens  
234. wenn man arbeitet- in Arbeitsplätzen weil man dunkelhäutig ist  
235. und schwarze Augen hat. Da wird man immer...das sind  
236. Ausländer.. die machen allet und so aber da muss man ja  
237. durch..sind ja auch nicht... mit den Leuten muss man sowieso  
238. darüber sprechen und... es gibt auch Deutsche die auch nicht  
239. korrekt sind. ??? alle unter einen Kamm scheren, sage ich immer  
240. wieder. Es hängt von Typen ab wie man sich selber so benimmt,  
241. wie man sich wie soll ich sagen wir sind hier Gäste und wir sollen  
242. uns auch wie Gäste benehmen finde ich.
243. DJ: Du meinst du bist hier Gast...  
244. Y: Genau, eigentlich nicht aber uh meine Eltern sind hier Gäste  
245. gewesen und deswegen muss ich mich als Gast so benehmen finde  
246. ich.
247. DJ: Ist es dir wichtig dass dein Partner, Frau auch türkisch ist?  
248. Y: Nee eigentlich nicht. Da gebe ich keinen großen Wert drauf.

249. Könnte ein Deutscher Türke Französe egal das würde mich  
250. überhaupt nicht interessieren. Das wichtigste wir kommen gut klar.  
251. Na ja es egal.
252. DJ: Hast du andere Jobs gehabt in Berlin?  
253. Y: Ja ich hab, nach der Ausbildung habe ich in..uh in Karstadt  
254. gearbeitet auch Verkäufer. Da war es viel viel besser natürlich da  
255. hatte ich meine geregelte Arbeitszeit und dann war ich in BFA  
256. Bundesversicherungsanstalt für Angestellte...da war es auch-da  
257. habe ich nur sieben Monate gearbeitet ??? weil es nichts für mich  
258. war weil ich möchte immer mit-unter Menschen sein und Büro und  
259. nicht einfach im Büro sitzen es liegt mir nicht. Und dann war ich  
260. anschließend bei der McDonald's genau *ein amerikanische Firma*  
261. und das hat-da hat mir überhaupt nicht gefallen und danach war ich  
262. bei der M. und bin immer noch bei der M.
263. DJ: Was ist dein Traumjob?  
264. Y: Wie ich gesagt habe Propagandist. Das ist mein auch Traumjob  
265. oder Modebereich so Ware präsentieren Modell oder so wat als  
266. Modell zu arbeiten das würde mich sehr interessieren. Die ???  
267. passen ja wenigstens.
268. DJ: Wie ist es wenn mal schwul ist...  
269. Y: Oh das wird nicht sehr gut an-erkannt hier auch in  
270. Deutschland nicht das ist aber das ist bei jeder Familie so  
271. weil...sie das ganz anders-aber im Nachhinein akzeptieren sie sich  
272. auch weil du ein Teil von denen bist..ist bei jeder auch bei der  
273. Deutschen. Wenn die Deutschen es auch mitkriegen dass ihr Sohn  
274. oder ihre Tochter schwul oder lesbisch ist dann machen sie auch  
275. erstmal Theater und Terror aber im Nachhinein akzeptieren sie das  
276. dir.
277. DJ: Und wissen deine Eltern?  
278. Y: Nein. wie soll ich sagen das will ich jetzt nicht, weil es ist noch  
279. zu früh. Wenn man den Richtigen gefunden hat dann kann  
280. man...ist meine Meinung...dass ich dann sage das ist mein Freund  
281. oder...
282. DJ: Wie werden die dann reagieren?  
283. Y: Weiß ich nicht aber dann bin ich sowieso ausgezogen.
284. DJ: Und du hast die ganze Zeit bei deinen Eltern gewohnt?

285. Y: Ich bin ja...bis jetzt immer noch bei meinen Eltern gewohnt.
286. DJ: Du wirst dann..
287. Y: Bald ausziehen.
288. DJ: Ist es ok wenn du ausziehst?
289. Y: Ja weil ich bin ja auch alt genug und,...die akzeptieren das auch
290. weil ich will auch mein eigenes Leben führen.
291. DJ: Ich glaube wir sind fertig. Hast du Fragen?
292. Y: Eigentlich nicht. So großartig.
293. DJ: Du hast die Fragen schnell beantwortet.
294. Y: Ich finde...wie soll ich sagen kurz und schnell fassen finde
295. ich es bringt ja nichts wenn ich um den Brei herumspreche.

**(K-20) GÜL, F, 30, TURKEY, DIPLOM, TURKISH/GERMAN**

1. G: Ich bin Gül und uh habe jetzt vor einem Jahr mein Studium beendet
2. und uh zwar Studium der Psychologie und ich lebe schon seit
3. achtundzwanzig Jahre lebe ich schon seit
4. uh seit achtundzwanzig Jahren lebe ich in Deutschland und uh was wollte
5. ich noch erzählen. Ich bin türkischer Herkunft ja meine Eltern kommen
6. beide aus der Türkei aus dem Osten der Türkei ich bin aber selbst in
7. Istanbul geboren die sind haben selbst eine Binnenmigration
8. hinter sich-sind nach Istanbul gewandert und da bin ich dann geboren und
9. bin mit zwei Jahren eben hergekommen. Und hab zuerst uh in einer
10. Kleinstadt gewohnt in X.
11. DJ: Kannst du auch Schwäbisch?
12. G: Das kann ich nicht mehr. So wenn ich versucht so ganz gekünstelt dann
13. ist es so.Das geht nicht an mir vorbei klar ich hab dort gewohnt-ich bin
14. dort aufgewachsen. Das hat mich schon etwas geprägt also uh ja von der
15. Sprache her schon etwas das ist interessant. Die Schwaben sind hier nicht
16. so gern angesehen und so in Deutschland in Berlin besonders und das ist
17. interessant das hat man schon irgendwie mitgekriegt weil also
18. mitbekommen gekriegt kuck mal das ist auch schon das Schwäbische ne

19. ich hab das immer so als negativ gesehen zu schwäbeln-das ist ja Dialekt  
20. und Hinterland. Die meisten meiner Schulkameraden haben geschwäbelt.  
21. Und deswegen ich konnte schwäbeln früher ja aber  
22. dann hatte ich so gegen Abi teilweise Freunde gehabt die aus Bonn kamen  
23. und oder ich hatte eine Freundin der Mutter dann aus Bremen- Dresden  
24. kam da war da ein anderer Einfluss da sozusagen ne. Deswegen also habe  
25. ich mich immer bemüht hoch-möglichst Hochdeutsch zu sprechen ja.

26. DJ: Sind sie stolz darauf?

27. G: Das kann ich auch nicht sagen ob die stolz sind. Die tun's einfach. Also  
28. ich glaub die bewerten das gar nicht. Das tun nur diejenigen die keine  
29. Schwaben sind habe ich den Eindruck ja also uh für die Schwaben gehört  
30. das einfach zur -zur ihnen das ist irgendwie das ist ein Teil ihrer  
31. Persönlichkeit auch oder oder dadurch dass sie Schwaben  
32. sind das ist wie eine große Familie auch. Das verbindet sie schon  
33. irgendwo wobei ich mich dann eben nie dorthin verbunden gefühlt habe  
34. weil das eben...weil die Schwaben auch so uh zu einer bestimmten Schicht  
35. dann gehören. Die sind alle ziemlich reich haben alle  
36. Eigentumswohnungen. Also dort wo ich war wir hatten nur  
37. Eigentumswohnungen auf dem Gymnasium na ja waren alles nur reiche  
38. reiche Kinder und die meisten ja also ich hab natürlich Freunde gehabt die  
39. uh die wie ich aus der Arbeiterklasse kamen sozusagen. Aber das war in  
40. der Minderheit und dort wo ich zur Schule ging da gab es uh unter  
41. achthundert Schülern im Gymnasium gab es nur vier Türken und ich war  
42. eine davon also ganz am Anfang als ich angefangen hab und dann kamen  
43. meine Schwestern hinzu und dann waren wir schon irgendwie sechs.

44. DJ: Gab's andere Migrantenkinder auf der Schule

45. G: Das ist schwer zu sagen es gab schon eine kleine Minderheit aber nee  
46. das kann ich überhaupt nicht sagen ich war damals klein das kann ich  
47. nicht irgendwie einschätzen. Auf der Grundschule doch. Also auf der  
48. Grundschule gab's uh bisschen mehr wobei na ja das muss ich mir  
49. überlegen auf der Grundschule also die die ich kannte die sind  
50. mit mir nach- aufs Gymnasium das waren wenige also uh ja nee also eine  
51. oder zwei kannte ich in der ersten Klasse und die andern waren  
52. Jugoslawen und so. Aber auch nicht so viele also es war schon  
53. ziemlich...wenig.

54. DJ: Warum hörst du jetzt auf mit der Arbeit?

55. G: Weil so viele Hindernisse sich mir in den Weg gestellt haben  
56. beziehungsweise weil meine Zukunftsplane nämlich ganz anders sind das  
57. heißt ich plane uh hier aus Deutschland auszuwandern und da das Land

58. meiner Herkunft mir das nächste Land ist das mir am wenigsten fremd ist  
59. sozusagen beziehungsweise nee nicht fremd also ich konnte  
60. auch nach Frankreich auswandern interessiert mich auch ja. Das ist  
61. irgendwie man will irgendwie so back to the roots ja und deswegen also  
62. möchte ich schon-ich möchte nicht zurück ich sag zwar immer zurück  
63. aber es ist eben eine neue Auswanderung ja. Nee es ist kein Zurück.  
64. Meine Eltern wollten immer zurück. Und die haben's inzwischen  
65. aufgegeben weil die nämlich uh ja wie sollen die doch zurechtkommen die  
66. haben zwar vielleicht 'ne Ferienhaus gebaut aber woher kriegen die  
67. ihre Rente meine Mutter würde keine Rente kriegen weil sie nicht genug  
68. da gearbeitet hatte ja. Hat immer hat ständig drei Kinder erzogen hat  
69. Heimarbeit gemacht und so ja und mein Vater der ist noch nicht berentet  
70. aber er ist inzwischen so eingedeutscht dass er also Türkei so für  
71. minderwertig hält ja. Und alles an mir kritisiert und die wollen nicht mehr  
72. zurück aber ich also einerseits kommt es mir so vor als würde ich die  
73. Aufgabe meiner Eltern erfüllen wobei das nicht ganz ist weil uh mir ist  
74. das schon so ja vielleicht mit einer Illusion verbunden aber trotzdem es ist  
75. eine Hoffnung eine Hoffnung dass ich eine bessere Lebensqualität haben  
76. werde mit der europäischen Ausbildung die ich hier gemacht habe ja und  
77. uh eben einen Topjob bekommen würde was ich hier nicht mehr bekomme  
78. weil die Arbeitslosigkeit so hoch ist. Also es sind meistens  
79. gesellschaftliche Gründe die eine Rolle spielen oder sagen wir so der  
80. Wunsch war schon immer da bloß diese gesellschaftlichen Umstände die  
81. machen's noch leichter diese Entscheidung zu treffen. So kann man das  
82. sagen ja. Und die Doktorarbeit habe ich deswegen aufgegeben also  
83. eigentlich hatte ich vor das in zwei Jahren fertig zu machen und eigentlich  
84. hatte ich vor ein Stipendium zu beantragen. Das heißt ich wollte dass das  
85. alles einfach geht und uh ja dann habe ich durch den Doktorvater erfahren  
86. dass es also erstens die Stiftung wovon meine Doktorarbeit  
87. finanziert werden sollte uh da ist in diesem Jahr keine Ausschreibung  
88. erfolgt das heißt es gibt kein Geld vom Land Berlin ich wollte eigentlich  
89. ich hatte einberechnet siebzigtausend Mark auch ich und also mit meinem  
90. Gehalt sozusagen außer dem Gehalt waren das eigentlich für...Fotokopien  
91. und Fragebögen. Worauf ich eigentlich hinauswollte ist uh das ja das  
92. eben dass mein Mann als ich ihn schon kennen lernte schon zurückwollte  
93. sozusagen ja und uh ich war grad damals als ich ihn kennen lernte da war  
94. ich unsicher gewesen ich hatte zwei Jahre davor war ich fest entschlossen  
95. gewesen zurückzugehen und dann hatte ich eine Krise hinter mir also alles  
96. neu orientieren musst weil ich schon??? studiert hatte mit Russisch und  
97. Französisch hast du sicher Chancen in der Türkei und dann klappte das  
98. nicht und dann dachte ich nee du musst irgendwie etwas studieren wo du  
99. die Sprache gut kannst ja uh zwar Deutsch und du kuckst was dich



100. interessiert und wo du dann nachher ??? das ist eine zweite  
101. Geschichte das entscheidest du nachher deswegen war ich damals  
102. uh nicht uh entschlossen gewesen das hat sich dann jetzt noch mal  
103. rauskristallisiert auch eben durch diese ganze Entwicklung.

104. DJ: Identifizierst du dich mit Deutschland?

105. G: Deutschland war eigentlich immer nur das Land in dem ich  
106. lebe. Wie kann ich das anders ausdrücken es war nie ein Land mit  
107. dem ich mich identifiziert habe wo woher ich uh das Land selbst  
108. nicht es gab bestimmte Bereiche wo ich mich identifiziert habe.  
109. Und das sind dann das überschneidet sich mit gewissen  
110. schichtspezifischen Sachen vielleicht auch ja uh wo also gut?  
111. streben aus der Arbeiterklasse raus in die Elite zu kommen so  
112. ungefähr kann man's formulieren ja. Dass ich was weiß ich mal  
113. Hermann Hesse gelesen habe oder uh dann klassische Musik  
114. gehört habe das war dann für mich immer deutsch gewesen. Und  
115. mit solchen Sachen hatte ich mich identifiziert ja aber interessant  
116. ist dass mich diese Sachen immer in im in Konflikte gebracht  
117. haben mit meiner eignen Kultur weil das was ich damals mit was  
118. ich versucht habe mich zu identifizieren für mich Deutsch galt das  
119. anzunehmen war für mich sehr schwierig ja so dass ich als ich in  
120. also vor zehn Jahren eine Krise durchgemacht habe ich das richtig  
121. gespürt habe ja dieses Hin und Her zwischen beiden  
122. Identifikationen. Ja eine Woche lang habe ich was weiß ich  
123. Hermann Hesse gelesen philosophische Schriften ja was für mich  
124. dann typisch deutsch war so ja und wissenschaftliche Elite so  
125. ungefähr klassische Musik gehört dunklen blauen Mantel  
126. getragen weiß du wie die Musiker dann immer tragen ja mit  
127. Kapuze was weiß ich also wirklich gekuckt dass ich elitär wirke  
128. eine Woche lang die andere Woche war das andere extrem genau  
129. und dann hinzu kam ich habe türkische Musik gehört aber  
130. türkische Musik die total gefühls...wie sagt man das man sagt im  
131. Türkischen sagt man gefühlsausraubend. Also neben dem  
132. klassischen Musik Hören und dem Lesen von deutschen  
133. philosophischen Schriften habe ich versucht cool zu wirken und  
134. die andere Woche da ist das andere extrem ja ich habe türkische  
135. Musik gehört aber türkische Musik die total Gefühl-wie sagt man  
136. das-man sagt im türkischen nee im Türkischen sagt man  
137. gefühlsausraubend also Musik die einem die Gefühle raubt oder  
138. ausbeutet also gefühlsausbeutend sagt man da ne..so arabeske  
139. Musik Luft toll und Sehnsucht und so ja und das war dann für  
140. mich türkisch. Aber das war eine extrem Form von türkisch ja ein

141. Stereotyp das ich im Kopf hatte genau und uh das waren wirklich  
142. extreme Sachen und uh also heutzutage identifiziere ich mich nicht  
143. damit und sagen wir so wenn ich heutzutage ein deutsches Buch  
144. lese dann ist es nicht eben um mich zu identifizieren uh sondern  
145. vielleicht eher sachlich um irgendwas aufzunehmen oder zu lernen  
146. oder so also heute hat es nicht mehr diese so existentielle  
147. Bedeutung wie früher ja. Also uh deswegen sagen wir so früher hat  
148. Deutschland für mich obwohl das das Land war in dem ich gelebt  
149. habe hat das schon eine Bedeutung für die Identifikation gehabt. Ja  
150. also in der Entwicklung ja aber heute eigentlich nicht mehr heute  
151. ist es immer noch das Land wo ich jetzt lebe aber provisorisch lebe  
152. ja das ist es. Also was ich am schlimmsten fand dass es immer ein  
153. Land war wo ich provisorisch gelebt habe ja –dieses  
154. Provisorische-also was man so von Eltern mitbekommen hat ne  
155. das tun viele hier.

156. DJ: Wie reagierten deine Eltern?

157. G: Also mein Vater der meinte gleich also uh na ja Türkei ist doch  
158. scheiße und da ist doch keine Zukunft mehr und was willst du denn  
159. dort also der beurteilt -von Seiten der Politiker aus und was weiß  
160. ich obwohl man kann nicht sagen dass er demokratisch seine  
161. Kinder versucht hat zu erziehen war er eher *das Tyrann* ne und für  
162. mich ist das aufgesetzt was er sagt also meine Mutter uh meine  
163. Mutter die ist immer so hin und her also sie um na ja das Problem  
164. meine Mutter eben sie stimmt allem zu wenn ich hier bleiben  
165. möchte dann sagt sie ok wenn ich zurück will dann  
166. sagt sie auch ok aber auch nur weil sie immer mit möchte  
167. sozusagen ne also sie möchte immer mir hinter herziehen so  
168. ungefähr.

169. DJ: Meinst du du kommst dort zurecht?

170. G: Ich denke schon also uh gut

171. DJ: Hast du schon länger dort gelebt?

172. G: Nee nein nein eigentlich wie gesagt ich war mit zwei Jahren  
173. dort und-ich war einmal zwei Monate dort gewesen achtundachtzig  
174. und das war nämlich auch dieses entscheidende Jahr gewesen wo  
175. ich den Schluss gefasst hatte ja Wieder herzukommen weil ich  
176. festgestellt hab das war damals wo ich frisch angefangen hatte zu  
177. studieren ich dachte irgendwie wenn du Geld hast da kannst du  
178. toll leben ja wenn du Geld hast und guten Job und so dann kannst  
179. du hier machen was du willst. Ja es geht -natürlich es geht mir um

180. das Wetter es geht mir um die Menschen auch wenn es-ich bin  
181. sicher-ich werde nicht mehr diese Illusion es ist nur ein Teil von  
182. Illusion die ich habe natürlich -also für mich sind die Menschen  
183. dort im Moment etwa wärmer ja also es kann sein dass sich das  
184. relativiert ja nach ner Zeit diese Sichtweise ja weil ich nämlich  
185. genug auch ?? kenne dort also es ist dann die andere  
186. Seite sozusagen meiner Kultur sehr viele häuslichere Menschen  
187. auch gibt ja wo dann diese Wärme nur aufgesetzt ist ne  
188. und die Leute einen betrügen möchten ja so ungefähr aber ich weiß  
189. mit was ich da konfrontiert werde ne und uh so was das Positive  
190. für mich ist was überwiegt ist einfach erstmal uh schlimmer kann's  
191. nicht werden ja hier läuft's so schon schlimm genug sozusagen und  
192. außerdem das Wetter ich möchte ans Meer ja ich möchte im Meer  
193. wühlen. Also mein Mann hat ein Ferienhaus in B also wenn ich in  
194. I nicht leben kann dann gehen wir nach B ich mache eine  
195. Therapieausbildung und wir machen  
196. eine Praxis auf ja also das klingt so einfach aber mein Traum ist  
197. mein Traum ist wirklich uh am Leben zu leben ja fast das ganze  
198. Jahr über Sonne und uh ach ja also mir meine Kinder auch dort  
199. großzuziehen und ich weiß nicht immer so eine Ferienatmosphäre  
200. sozusagen und das ist in B so und uh und diesen Traum den kann  
201. ich nicht verwirklichen wenn ich hier bleibe. Bestimmte Träume-  
202. es ist hier unmöglich du kannst hier nicht rankommen ne.

203. DJ: Wollen deine Schwestern auch zurück?

204. G: Nee die sind -die sind auch viel akkulturierter also meine eine  
205. Schwester die zwei Jahre jünger ist als ich die hat sich auch schon  
206. ziemlich früh zum Beispiel vom-von unserer Familie versucht uh  
207. abzulösen mir dreizehn hat sie schon-ja wie soll ich sagen also ich  
208. war so angepasster auch gewesen ne und meine Schwester die  
209. würde also sobald sie in die Pubertät kam wurde sie rebellisch  
210. ziemlich rebellisch und es gab schon einen richtigen Machtkampf  
211. in meiner Familie zwischen meiner Schwester und meinem  
212. Vater auch immer uns sie hat dann als sie Abitur gemacht hat uh  
213. ist sie dann ausgezogen also sie hat eigentlich genau das gleiche  
214. erlebt wie ich damals im Abitur. Mein Vater drohte mir damals  
215. auch mich rauszuwerfen und ich habe-die Sache war die dass ich  
216. eigentlich Au pair machen wollte in Frankreich ein halbes Jahr und  
217. mein Vater irgendwie so gemeint hat ja meine meine Tochter als  
218. Dienstmädchen und so das lasse ich nicht zu und uh was soll da  
219. und so und ich wollte unbedingt und hatte schon versucht das  
220. Visum zu beantragen ich wollte alles selber machen hatte es auch

221. schon fast geschafft und dann merkt er das wird ernst. Und dann  
222. hat er gesagt ich verbiete es dir entweder du -also wenn du das  
223. machst dann fliegst du raus und das war genau ein Monat vor der  
224. mündlichen Abiprüfung gewesen dann habe ich alles aufgegeben  
225. ja genau. Ich hab gedacht dann nee jetzt auf der Strasse das fände  
226. ich nicht so toll ich halte lieber meinen Mund mach das durch und  
227. dann habe ich wenigstens mein Abi in der Hand so und meine  
228. Schwester die hat genau das Gleiche durchgemacht also die wollte  
229. glaube nicht irgendwie also die hatte einen andern Konflikt gehabt  
230. aber die wurde vor die gleiche Entscheidung gestellt ne. Also  
231. entweder du passt dich an oder du fliegst raus und sie hat dann  
232. gesagt ok ich pack meine Sachen und gehe sie hat -die hat dann  
233. auch noch ihr Abi gemacht. Also währenddessen also gut ich hab  
234. damals ein ziemlich gutes Abi gemacht von zwei Komma vier sie  
235. hat eins nur mit drei gemacht ne ok sie hat diesen Mut gehabt sie  
236. war auch eben immer diese rebellische Person gewesen und uh ja  
237. aber was ich eigentlich sagen-die sind  
238. eben viel akkulturiertes sagen wir orientieren sich viel eher an der  
239. deutschen Gesellschaft und haben auch eher deutsche Freunde  
240. vielleicht und eben meine Schwester die Schwester die nach mir  
241. kam die hatte eben nach dem Abi einen deutschen Mann geheiratet  
242. ja und mein Vater dann fünf Jahre lang nichts mit ihr gesprochen  
243. weil sie einen deutschen Mann geheiratet hat und das komische  
244. also lauter so komische Dinge weißt du und dann hat nämlich  
245. meinejüngste Schwester den Mann von meiner mittleren  
246. Schwester weggeschnappt ja und jetzt lebt meine jüngste  
247. Schwester mit dem Kind meiner andern Schwester  
248. und dem Mann zusammen ja -ja das sind ganz interessante  
249. Geschichten. Und ich muss auch sagen seitdem ich verheiratet bin  
250. habe ich mich nicht mehr gemeldet ja das ist schon fast ein Jahr  
251. her uh ich hab mich ein bisschen gemeldet uh schon ab und zu mal  
252. und uh- seit dem letzten Jahr im Oktober da ist *mich meine*  
253. *Wohnung* abgebrannt und da habe ich mich dann nicht mehr  
254. gemeldet also ich hab dann nicht mehr Bescheid gesagt wo ich  
255. wohne oder so das heißt sie wissen von mir nichts. Nee weil ich  
256. immer so in Konflikt war mit ihnen ne die Schwester die  
257. nach mir kam diese junge die rebellische Person die versuchte  
258. immer mir ihre Meinung aufzudrängen und ich muss sagen ich  
259. fühlte mich nicht stark genug ich hatte keine Lust ständig  
260. Argumente zu erfinden warum ich- so wie ich lebe sozusagen für  
261. mich besser sie wollte überzeugen dass so wie sie lebt für sie-also  
262. dass sie das richtige Leben führt sozusagen ja. Und das war mir zu

263. blöd ja ständig irgendwie immer wenn sie anruf-ging es nur um  
264. sie ja sie tut dies und sie tut das  
265. und muss sich immer bestätigen sozusagen muss immer im  
266. Mittelpunkt stehen und meine Mutter die hängt sich ständig an  
267. mich ran also ich wollte nur dass die Leute mich in Ruhe lassen ich  
268. wollte nicht gestört werden und jetzt habe ich meine Ruhe  
269. wirklich. Meine Schwester rief mich danach noch an uh als ich  
270. noch in der alten Wohnung gelebt hab und meinte-also ich sagte  
271. ihr wirklich die- meine Meinung und meinte dann irgendwie also  
272. ich möchte mit der Familie nichts mehr  
273. zu tun haben meinte ich und uh dann habe ich ihr-wie war denn  
274. das –beziehungsweise ich hab für-für mich war kein Unterschied  
275. ob es sie ist oder meine Schwester mein Vater oder meine Mutter  
276. und sie war denn sauer dass ich sie mit den andern in einen Topf  
277. werfe weil sie ist was besonderes sozusagen ja und dann hat sie-  
278. nein das ist eine Unverschämtheit und sie hat dann aufgelegt und  
279. immer du die Familie die wird dich immer verfolgen und uh du  
280. musst dich ihr stellen du weißt dass es nicht so einfach ist und so  
281. da meinte ich ich weiß dass es nicht so einfach ist aber ich melde  
282. mich wenn es soweit ist. Wenn ich sozusagen noch mal mit ihnen  
283. zu tun haben möchte melde ich mich ja also ich hab eine arrogante  
284. Schwester wirklich und die ist inzwischen-zuerst hat sie uh eine  
285. Ausbildung als Krankenschwester gemacht und ihr Traum war ja  
286. immer Schauspielerin zu werden ja das ist ein Komplex der von  
287. meinem Vater kommt weil der früher Schauspieler war und dann  
288. und dann in der Türkei also daherkommt es auch dass es  
289. eigentlich so Komplexe ??? und auch so dieses dass manchmal so  
290. ist wenn man so was ganz Großes werden wollen für die ????? also  
291. warum ich studiert hab war auch so der Anspruch von meinem  
292. Vater er wollte immer dass wir was Großes werden-die mittlere  
293. soll eben Schauspielerin werden egal eine sollte auf jeden Fall  
294. Schauspielerin werden so von der Familie ne und uh er wollte dass  
295. eine von der Familie studiert ja und dann war immer so im  
296. Hinterkopf vielleicht werde ich mal Professorin sozusagen ich hab  
297. dann immer versucht abzuwägen was ist jetzt wirklich was ist das  
298. was mein Vater mir eingeredet hat und was ist das wirklich was ich  
299. möchte das Studium der Psychologie das habe ich nachher  
300. nachdem ich das mit dem Dolmetschen aufgegeben hatte habe ich  
301. mich neu entschieden wo ich  
302. abwägt hab ich das habe ich aus freien Stücken selbst entschieden  
303. ja und das musste ich immer abwägen und das mit Professor war  
304. jetzt auch irgendwie ich möchte nichts Großes werden ja. Und das

305. ist irgendwie-und meine Schwester die will Schauspielerin werden  
306. ja nachdem sie die Krankenschwesterausbildung gemacht hat  
307. kennst du Renan Demirkan vielleicht eine türkische Schauspielerin  
308. ja-ich wette meine Schwester wird genau so jemand. Ja sie lebt  
309. auch in Frankfurt und hat eine Zeit lang vielleicht leitet sie auch  
310. noch das Amt von *multikulturelle Angelegenheiten* oder so. Aber  
311. für mich ist sie eben eine akkulturierte Türkin sozusagen wie sie zu  
312. der Elite der türkischen Bürger zählt sozusagen na ja es ist  
313. komisch ich war-möchte immer behaupten sie hat eine deutsche  
314. Denkweise eben sie ist schon eingedeutscht aber weil das so  
315. vorurteilhaft ist ja uh ich nicht  
316. genau beurteilen kann was eingedeutscht ist ja ich mache das an  
317. bestimmten Dingen immer fest vielleicht bin ich ja auch  
318. eingedeutscht von bestimmten wenn man von bestimmte Gestik  
319. oder Mimik oder bestimmte Art zu sprechen oder so  
320. ja berücksichtigt aber wenn ne. Aber wenn ich extremere Leute als  
321. ich sehe finde ich die eben deutscher als ich so ungefähr-  
322. schwierig.

323. DJ: Frankreich reizt dich auch -das sagen viele.  
324. G: Ganz merkwürdig sagen mal so von klein auf -also ich hab  
325. erstmal sagen wir so-es gibt ein-ich habe Frankreich von meiner  
326. Kindheit her immer durch die türkische Seite so mitgekriegt ja und  
327. für die türkische Seite war Frankreich eigentlich immer Europa  
328. oder europäisches Denken oder uh Sittlichkeit Anstand uh wie  
329. kann ich so zählen erklären uh Humanismus uh Kultur Kultur war  
330. so eher das  
331. französische oder europäische Kultur war immer Französisch und  
332. die Türkei hatte immer positive Beziehungen seit dem  
333. osmanischen Reich eigentlich schon zu Frankreich gehabt ja und  
334. es war von Frankreichs Seite her hatten-also Türkei blickte immer  
335. auch mit Bewunderung auf Frankreich und die Franzosen  
336. eigentlich auch mit Bewunderung auf die Türkei und von daher  
337. weil es schon immer eine leichte Bewunderung zu dieser Kultur  
338. gab und als ich angefangen habe Französisch zu  
339. lernen in der Schule das ich gleich gemerkt die Probestunde ich  
340. habe kein Wort Französisch gekannt aber ich wusste sofort was  
341. mere heißt was pere heißt und ich hab mich ständig gemeldet und  
342. so und dann und Englisch habe ich damals plötzlich vergessen. Ich  
343. hatte bis dahin Einsen gehabt in Englisch und in Französisch habe  
344. ich nur noch Dreien geschrieben in Englisch und nur noch  
345. Französisch gelernt und ich hab in Französisch Leistungskurs

346. gehabt und deswegen habe ich nachher Französisch Dolmetschen  
347. Übersetzen angefangen wobei ich eben gemerkt habe es ist was  
348. anderes wenn man die Sprache spricht oder wenn man studiert ja  
349. und deswegen habe ich gedacht nein ich möchte mir den Spaß  
350. nicht verderben wenn ich ?? habe ja ich möchte so diesen Kontakt  
351. zu den Menschen ja uh den möchte ich mir durch das Studium  
352. nicht verderben also und mein Plan war eben nach 'm Abi  
353. ich gehe ein halbes Jahr Au pair ich schreibe mich wenn's möglich  
354. an die Sorbonne ein ja und studiere dort Turkologie. Ja also ich  
355. wollte dann also ich wollte schon Turkologie aber das  
356. Französische schön lernen ja also ich wollte perfekt Französisch  
357. sprechen wie ich eben jetzt Deutsch spreche und wollte Turkologie  
358. studieren und dann eben vielleicht doch entweder dann entweder in  
359. Frankreich bleiben oder dann uh Alternative in die Türkei  
360. auswandern also irgendwie Auslandsaufenthalt wollte ich machen  
361. deswegen ja ist einfache eine Bewunderung es ist auf die Art und  
362. Weise in welcher Kultur das wie vermittelt wird weißt du?  
363. Weil in der deutschen Kultur-wird Französisch ja wie wird n das  
364. vermittelt ich weiß es nicht. Ich kann das nicht sagen es ist nicht so  
365. ich spüre da keine Bewunderung für die Franzosen weißt du von  
366. den Deutschen oder so wie das mir im Unterricht vermittelt wurde  
367. da hieß es immer oh ja die französische Lebensweise und so und  
368. locker und was weiß ich aber das habe in der türkischen Kultur  
369. schon so gehabt das war für mich nichts bewundernswert und das  
370. andere was für mich. Bewundernswert war war eben uh -ist  
371. schwierig zu sagen-das war für mich immer die Sprache gewesen  
372. so diese feine Aussprache also das war für mich eben so etwas  
373. Feines ja. Könnte auch Paris sein also das ist es echt irgendwie  
374. egal wo also doch sagen wir so schon am liebsten in der Provence  
375. oder Cote dazu natürlich schon am liebsten klar.

376. DJ: Wie bezeichnest du dich selber?

377. G: Ja es ist echt schwierig. Weil es ist immer immer uh  
378. traditionsabhängig na ja wie kann ich das erklären wie fühle ich  
379. mich - nein so eine Frage stelle ich mir immer- bei so einer Frage  
380. taucht sich die Gegenfrage auf-wie fühlt sich denn eine Europäerin  
381. wie sich denn eine Türkin ja -das ist nämlich so das ???bei  
382. manchen Situationen fühle ich mich wie ne Türkin wenn ich ein  
383. Buch-sagen wir  
384. mal so-wenn ich ein Buch-es ist wirklich mit dem verbunden was  
385. ich als europäisch betrachte oder was ich als türkisch betrachte ja  
386. es ist natürlich klar wenn ich türkische Musik höre ja oder mit

387. türkischen Freunden zusammen bin fühle ich mich türkisch ja  
388. wenn ich ein französisches Buch lese ja dann fühle mich  
389. europäisch und uh wenn ich irgendwie was weiß ich -wie fühle ich  
390. mich deutsch ich weiß es nicht-das ist wirklich eine sehr  
391. schwierige-wenn ich mit Deutschen zusammen bin fühle ich mich  
392. schon deutsch also kann ich nur so sagen. Aber das  
393. ist immer situationsabhängig und. Eine deutsche Denkweise gibt es  
394. für mich also wobei ich das immer stereotypisieren eben und also  
395. irgendwie deutsche Denkweise ist dann für mich rücksichtslos  
396. nicht einfühlsam ja immer Leistungsdenken Ordentlichkeit  
397. Prinzipien Fleiß ja es sind immer so trockene Sachen dann ja das  
398. ist so wenn ich von deutscher Seite her Intuition oder Gefühl  
399. dann gibt es für mich kein deutsches Gefühl sondern das ist dann  
400. ist das auch immer so extrem dann ist das entweder Esoterik oder  
401. -ja die haben eigentlich nicht.

402. DJ: Kannst du dir überhaupt vorstellen hier zu bleiben?  
403. G: Uh uh das kann ich nicht vorstellen. Hättest du mich vor zehn  
404. Jahren gefragt hätte ich gesagt weiß ich nicht ja aber inzwischen  
405. uh-vor zehn Jahren hatte ich mich entschieden-also ich muss  
406. irgendwie finden wohin ich gehöre ja sonst zerreißt das mich  
407. einfach. Ich muss sagen gut ich gehöre zu dieser Kultur und das  
408. andere schaue ich mir an kucke was ich mir aneigne ja aber  
409. Deutsche bin ich auf keinen Fall ja das für mich klar bin ich ja  
410. auch nicht, weil meine Eltern nicht deutsch sind ja muss ich auch  
411. so sehen ne und richtig Türkin was heißt richtige Türkin da gibt's  
412. ja auch tausend Unterschiede ne eine Türkin aus 'ner oberen  
413. Schicht hat viel mehr gemeinsam mit jemand hier aus oberen  
414. Schicht ja. Und ein türkischer Arbeiter hat viel mehr gemeinsam  
415. mit einem deutschen Arbeiter also die-also das sind sehr viele  
416. Faktoren ne ich sage ich bin-ich fühle mich als Türkin ich bin  
417. türkischer Herkunft ich bin vielleicht nicht die gleiche Türkin-ah  
418. Quatsch da habe ich schon wieder ein Stereotyp im Kopf-also so  
419. wie mich gibt's Tausende in der Türkei na oder es gibt eben  
420. niemanden wie mich in der Türkei. Ich denke auch nicht so wie die  
421. anderen-na ja eben Türkei besteht aus vielen verschiedenen um  
422. Menschen ne Völkern Ethnien Menschen Schichten dieses  
423. Ostwestgefälle spielt auch noch ne Rolle ne. Die im Westen der  
424. Türkei leben die sind uh zum Beispiel sind reicher  
425. ja auf jeden Fall sind demokratischer eingestellt ist nicht so  
426. patriarchalisch wie im Osten der Türkei na und das ist das was die-  
427. was man hier so dieses Stereotyp vermittelt bekommt immer also



428. deswegen die türkische Kultur sei patriarchalischne denken ja  
429. viele. Ist aber nicht so die meisten die hier leben die kommen weil  
430. die aus dem Osten kommen deswegen hat sich dieses Stereotyp so  
431. eingebürgert ne aber also wenn man's genauer betrachtet  
432. sozusagen der Ursprung das ursprüngliche System-  
433. Gesellschaftsystem in Anatolien ist matriarchalisch das was  
434. nämlich patriarchalisch ist ist die mesopotamische Kultur das ist  
435. Persiens Einfluss und so deswegen sind viele auch aus dem Osten  
436. sozusagen. Deswegen triffst du-ist die Familie meines Mannes-  
437. deswegen gibt's da so viele dominante Frauen weil das ist  
438. nämlich-ist noch da wird noch im Alltag gelebt ne die Frauen  
439. bestimmen dann darüber wer wen heiratet die vermitteln dann  
440. sozusagen die Eheleute also das ist-soziale Beziehungen auf jeden  
441. Fall ?? die Frauen ab und aber auch so das sind eher Frauen die  
442. arbeiten und so zum Beispiel also meine Schwiegermutter die hat  
443. mit vierzehn angefangen zu arbeiten. Es ist wirklich eben-man  
444. bekommt ein Stereotyp vermittelt das überhaupt nicht so ist und uh  
445. das Problem ist dieses Stereotyp prägt auch diejenigen aber die  
446. hier aufwachsen ne das ist nämlich das größere Problem also das  
447. relativiert sich erst wenn man die Türkei selbst kennen lernt ne.  
448. Weil ich habe eben *die Stereotyp*  
449. mitbekommen auch aus meiner Familie natürlich weil mein Vater  
450. ja ursprünglich schon aus dem Osten stammt ne. Mein Vater wollte  
451. immer Demokrat sein aber war im Grunde genommen Tyrann. Er  
452. hat mir verboten einen Freund zu haben sozusagen er hat mir  
453. verboten dies und das ne eben wie mit dem Au pair und so ne uh  
454. und meinte ja ich bin doch einer der Demokrat ist du musst mal  
455. *anderen Familien* sehen klar-viele andere-deswegen hörst du auch  
456. immer diese typischen Geschichten ja dass die Mädchen von zu  
457. Hause wegrennen sozusagen. Und der Vater holt sie heim oder  
458. bringt sie um oder was weiß ich oder diese lusbädergeschichten das  
459. sind alles östliche Sitten aber das musst du erst mal uh lernen ja  
460. dass das östliche Sitten sind und nicht dass das etwas Typisches ist  
461. was die Türkei betrifft das kriegst du erst mit wenn du dort bist  
462. und *anderen Leute* kennen lernst weil du hier nur Leute aus dem  
463. Osten kennst ne deswegen denkst du wenn du mit nicht Kontakt  
464. mit Leuten aus Türkei hast denkst du alle Türken sind so und  
465. alles ist ja negativ du kriegst Minderwertigkeitskomplexe ne ja  
466. türkische Kultur ist patriarchalisch ja Frauen diskriminieren und  
467. bla bla bla fällt dir nur Negatives ein und du entwickelst einen  
468. Selbsthass. Und das sehe nämlich so-also deswegen hat sich so  
469. diese uh von mir und meinen Schwestern ganz anders gestaltet

470. weil meine Schwester war eher-also sie merkte das gar nicht sie  
471. hatten einen Selbsthass gehabt weil sie Türkin ist. Na gut heute  
472. sieht sie- na ja sie-das türkische ist so das Exotische an ihr  
473. sozusagen ne aber das ist degradiert ne -das ist zum Exotismus  
474. degradiert bei ihr ja nicht irgendwie dass das etwas Eigenes ist was  
475. sie hat. Sozusagen ne.  
476. ENDE

**(K-21) VINCENT, M, 27, CROATIA, ABITUR, GERMAN/CROATIAN**

1. V: Ja mein Name is V ich bin siebenundzwanzig uh meine Eltern sind
2. neunzehnhundertsiebzig nach Deutschland eingewandert aus dem
3. ehemaligen Jugoslawien aus Kroatien und die sind kroatische
4. Staatsbürger uh ja wir sind alle vor ungefähr vier Jahren die ganze
5. Familie eingebürgert worden wir haben jetzt also alle mittlerweile
6. deutsche Pässe.
  
7. DJ: Bist du in Berlin geboren.
8. V: In Berlin geboren ja und meine zwei Geschwister auch.
  
9. DJ: Sind deine Eltern hierher gekommen um zu arbeiten
10. V: Ja ja.
  
11. DJ: Du bist also hier zur Schule gegangen?
12. V: Grundschule Oberschule alles das ganze Programm.
  
13. DJ: Gab's auf der Schule auch andere Kinder migrantischer Herkunft?
14. V: Ja viele. Viele Kroaten auch sehr viele Türken ich komme aus dem
15. Wedding da sind sehr viele Ausländer auch viele Türken besonders aber
16. auch Kroaten uh Spanier hatte ich auf der Grundschule auch und ja

17. Kroaten Türken Spanier die drei Gruppen eigentlich.

18. DJ: Was studierst du?

19. V: Ich studiere Germanistik und Grundschulpädagogik.

20. Grundschullehrer ja.

21. DJ: Kultur?

22. V: Es gibt sehr viele-vor allen Dingen jetzt nach dem Krieg haben

23. sich sehr viele kroatische Cafés entwickelt. Uh vor dem Krieg war's ja so

24. da gab's ja mehr so 'ne jugoslawische Kultur da gabs keine speziell

25. kroatischen Cafés oder serbischen Cafés da gab's kroatisch-uh

26. jugoslawische uh Gemeinschaften jugoslawische Cafés und nach dem

27. Krieg haben sich die einzelnen Nationen so aufgespalten und jetzt

28. gibt's kroatische Cafés kroatische Kirche und so kroatische Gruppen sie

29. sich ab und zu treffen. Gibt's viele ja.

30. DJ: Gab's andere Gruppen in dem Jugoslawien?

31. V: Ja Bosnier Bosnier diese drei Gruppen-Slowenen aber Slowenen

32. sind so ein Extrafall schon immer gewesen eigentlich. Ja also vor

33. allen Dingen zwischen Slowenen und Kroaten und Serben zwischen

34. Kroaten und Serben ist-also wenn man Serben fragt oder Kroaten die

35. werden immer sagen wir haben eine andere Sprache aber sie verstehen

36. sich gegenseitig ja. Die Schrift ist anders ja die Schrift ist anders die

37. Religion ist anders. Die Slowenen sind auch Katholiken ja. Es gibt

38. Muslime vor allem in Bosnien ja.

39. DJ: Bei euch zu Hause?

40. V: Nicht so also. Es gab eine jugoslawische Schule oder besser

41. jugoslawischer Unterricht einmal die Woche drei Stunden für alle

42. jugoslawischen Migrantenkinder aber das war nicht so dass man

43. Kultur pflegen wollte das war auch nichts Politisches da ist jeder

44. hingegangen das war so 'ne Tradition.

45. DJ: Was wurde gemacht da?

46. V: Übers Land, ein bisschen Geographie wo welche Städte sind

47. Sehenswürdigkeiten bisschen jugoslawische Geschichte oder meistens

48. haben wir Fußball gespielt. Quatsch gemacht.

49. DJ: Warst du selber in Kroatien?

50. V: Ja früher-vor dem Krieg sind wir jedes Jahr runtergefahren meine

51. Eltern und wir drei Kinder. Meine Eltern fahren jetzt immer noch  
52. jedes Jahr aber bei mir hat es so aufgehört zur Zeit des Krieges bin ich gar  
53. nicht gefahren nach dem Krieg jetzt war ich erst einmal wieder.

54. DJ: Wollten deine Eltern für immer hier bleiben?  
55. V: Nee nee nee die wollten-die wollten hier paar Jahre arbeiten und  
56. was verdienen und dann wollten sie runtergehen das ist bei jeden-bei allen  
57. Migrantengruppen denn war das so dass sie irgendwann zurück  
58. wollten aber dann ist man doch hängengeblieben.

59. DJ: Wollen deine Eltern immer noch zurück?  
60. V: Nee nicht mehr nee.

61. DJ: Gibt es auch eine deutsche Mentalität?  
62. V: Schwierig. Jetzt im Vergleich zur kroatischen?

63. DJ: Allgemein.  
64. V: Na es gibt diese Klischees pünktlich und ordentlich organisiert-  
65. stimmt vielleicht alles ein bisschen ja vor allen Dingen Verwaltung  
66. oder so es funktioniert-alles viel perfekter ist als in südlicheren Ländern.  
67. man muss für alles ein Formular ausfüllen uh immer seinen Pass mittragen  
68. ja so.

69. DJ: Eine kroatische?  
70. V: Wie in Deutschland? Unter den Kroaten die hier leben? Ja also da fällt  
71. mir jetzt nicht so was Typisches ein wie bei den Deutschen. Gemein-das  
72. Gemeinschaftsgefühl unter den Kroaten ist schon sehr groß. Also wenn  
73. du das meinst ja.

74. DJ: Wie bezeichnest du dich?  
75. Also eigentlich ist es mir egal ja aber wenn ich sagen müsste oder  
76. wenn ich mich festlegen müsste eigentlich fühle ich mich mehr  
77. deutsch weil uh wenn ich- ich kann mir nicht vorstellen unten zu leben ich  
78. würde mich nicht wohl fühlen, das würde man-man würde mir auch  
79. sofort anmerken jetzt auch ich hab keine Sprachprobleme aber man  
80. würde mir trotzdem irgendwie anmerken dass ich uh in Deutschland  
81. schon aufgewachsen bin. Ja ich kann's nicht so genau sagen weil ich nie  
82. dort-da gelebt habe aber man wird schon komisch angekuckt ein bisschen  
83. vielleicht ein bisschen neidisch man erwartet-na ja viele zum Beispiel ich  
84. merk das in meiner Familie viele die unten geblieben sind in den siebziger

85. Jahren als Deutschland viele Leute reingeholt hat denen tut es jetzt Leid  
86. dass sie damals nicht auch mitgekommen sind nach Deutschland.  
87. Deswegen sind sie ein bisschen neidisch ne weil hier ist das Leben besser.  
88. Man verdient mehr unten hat man nicht so viele Perspektiven ja.

89. DJ: Du würdest dich dort nicht wohl fühlen?

90. V: Nein bestimmt nicht

91. DJ: Warum nicht?

92. V: Warum eigentlich nicht? Ja ich bin so an das Leben hier

93. gewöhnt uh es gibt-ich hab viel mehr Möglichkeiten mich zu informieren

94. was los ist in der Welt das Land ist hier viel demokratischer es gibt –

95. zwanzig Zeitungen kann ich lesen wenn ich möchte unten gibt's nur

96. zwei Zeitungen oder so. Und vor allen Dingen jetzt nach dem Krieg

97. uh dieses neue Nationalbewusstsein das sich durch den Krieg

98. entwickelt hat in Kroatien ist ein ideologisch auch verfärbt und alles in

99. eine bestimmte Richtung das gefällt mir nicht so.

100. Ich bin in Deutschland aufgewachsen ich hab gelernt auch uh

101. pluralistisch zu denken tolerant zu denken und dort unten ist

102. alles ein bisschen so in eine Richtung. Das gefällt mir nicht so

103. deswegen würde ich da unten nicht gerne leben wollen.

104. DJ: Und andere Länder?

105. V: Na weiß ich nicht muss mal kucken. Ja kann ich sicherlich ja.

106. DJ: Gibt's es hier Lehrer die Migranten sind?

107. V: Ich glaube nicht so viele nee aber es wäre eigentlich gut und

108. nötig weil vor allen Dingen an-in Berlin vor allem-aber es gilt

109. für ganz Deutschland aber in Berlin insbesondere gibt's sehr viele

110. ausländische Kinder in manchen Schulen in Kreuzberg gibt

111. sechzig siebzig Prozent ausländische Kinder und ich glaube

112. ausländische Lehrer oder Lehrer mit ausländischer Herkunft

113. haben-'n besseres Verständnis für diese Kinder können sich

114. besser in die hinein fühlen ja. Sehr wichtig.

115. DJ: Hast du die gleichen Chancen?

116. V: Ich glaube ja. Ja.

117. DJ: Bist du Berliner?

118. V: Ja. Also bin hier geboren und ich mag Berlin-ich kann mir

119. –wenn ich irgendwo anders in Deutschland leben sollte kann  
 120. ich mir nicht vorstellen ich möchte immer in Berlin leben.  
 121. Wenn ich in Deutschland bleibe dann möchte ich in Berlin  
 122. bleiben ne. Ich kenn's gut und ich wohn in Wedding schon so  
 123. lange und man kennt-das ist 'ne Millionenstadt aber ich kenne  
 124. schon langsam die Leute in Wedding wenn ich einkaufen gehe  
 125. sehe ich manchmal Leute die habe ich vor einer Woche schon mal  
 126. gesehen. das ist wie so 'ne große Familie.
127. DJ: Kannst du dir vorstellen, in anderen deutschen Städten zu  
 128. leben?  
 129. V: Nee eigentlich nicht.
130. DJ: Gibt es auch Unterschiede bei der Erziehung?  
 131. V: Es gibt so ein bisschen-vielleicht nicht so deutlich  
 132. Unterschiede wie wie in andern Kulturen aber so es gibt so ein  
 133. paar Unterschiede dass Mädchen-dass man immer noch so die  
 134. Vorstellung hat dass Mädchen für den häuslichen Bereich  
 135. zuständig sind Kinder und aufziehen und kochen und Haushalt  
 136. und die Männer sind halt die die Hosen anhaben die bestimmen  
 137. wo's langgeht die holen das Geld und ja so wurde ich auch  
 138. erzogen leider. Musste Fußball spielen gehen dabei habe ich  
 139. Fußball gehasst. Alle kroatischen Kinder haben Fußball gespielt  
 140. ja
141. DJ: Hast du Geschwister?  
 142. V: Ein Schwester-eine Schwester und einen Bruder.  
 143. Ich glaub vielleicht ist das ein Klischee aber ich glaube die  
 144. Erziehung allgemein unter ausländischen Familien die in  
 145. Deutschland leben ist strenger. Ich glaube die deutschen Kinder  
 146. also meine deutschen Mitschüler durften mehr hatte immer  
 147. mehr Freiheiten als ich eigentlich. Ich musste immer brav sein  
 148. wurde so erzogen immer Respekt vor den Lehrern uh immer  
 149. Hausarbeiten machen immer nett und freundlich sein und ich  
 150. durfte auch nie jetzt bis bis mitten in der Nacht ausgehen oder so  
 151. was viele deutsche Kinder durften. So hatte ich das Gefühl ja.
152. DJ: Wie ist so dein Freundeskreis?  
 153. V: Ja viele deutsche ja...aber auch kroatische also.

154. DJ: Ich glaub das wars..  
155. V: Habe ich zu viel, zu schnell nee zu wenig weil ich –wenn  
156. ich gewusst hätte was ungefähr für Fragen kommen hätte ich mich  
157. vorbereitet.
158. DJ: Wolltest du noch was sagen?  
159. V: Nee.
160. ENDE

**(K-22) ANNABELLA, F, 29, GREECE, ABITUR, GREEK/GERMAN**

1. A: Also ich bin A. K. An meinem Namen hört man dass ich griechischer
2. Herkunft bin bin vor neunundzwanzig Jahren in Berlin geboren und meine
3. Eltern kommen beide aus Kreta haben sich aber hier erst kennen gelernt
4. und zwar war das so dass mein Vater schon ziemlich jung weggegangen
5. ist von Kreta um irgendwie die Welt kennen zu lernen und natürlich war
6. ihm nicht unbekannt dass in Deutschland Arbeiter gesucht werden und er
7. ist mit dem Ziel hiehergekommen über Belgien –also er hat erst eine
8. Weile in Belgien gearbeitet dann in Süddeutschland ist er nach
9. Berlin gekommen und wollte eigentlich nur eine schnelle Mark machen
10. und wieder verschwinden und meine Mutter ist hiehergekommen weil ihre
11. Schwester hier studiert hat und die andern Geschwister auf Kreta alle
12. schon verheiratet waren und sie sich irgendwie dachte ja wo soll ich hin
13. was soll ich machen sie hatte keine Ausbildung und ist mit einem Koffer
14. hier gelan-hierhergekommen und hat dann irgendwann mal meinen Vater
15. kennen gelernt weil –wenn sie in der Stadt sind aus der gleichen Insel es
16. ist ziemlich naheliegend sich kennen zu lernen weil man sucht auch nach
17. Seinesgleichen und so bin ich hier geboren da war’s nichts mit schnelle
18. Mark und wieder abhauen sie sind hier geblieben und sie mittlerweile
19. auf Rente die hab’n beide hier dreißig Jahre lang gearbeitet und genießen
20. ihr Rentenalter so langsam. Ja und ich bin hier großgeworden und kenn

21. Kreta eigentlich nur vom Urlaub. Ich hab auch nie mit dem Gedanken  
22. wirklich ernsthaft gespielt in Griechenland zu leben weil ich weiß nicht  
23. wie das Leben wirklich da funktioniert und bin da eigentlich nur jeden  
24. Sommer für ein paar Wochen oder im Herbst oder so und fühle mich aber  
25. sehr damit verbunden mittlerweile also es gab Momente so ganz früher als  
26. ich klein war an die ich mich erinnern kann da habe ich auch -im Hinblick  
27. auf dein Interview dran gedacht so was für mich bikulturell so bedeutet  
28. und so-und ich kann mich an so Momente erinnern mit sechs oder sieben  
29. Jahren im Kindergarten wo ich meinte ich bin auch Deutsch ich bin  
30. Deutsch oder so verleugnet hab dass ich –dass meine Herkunft  
31. griechisch ist also einfach weil ich dazugehören wollte oder dann habn sie  
32. im Geschichtsunterricht gesprochen dass im zweiten Weltkrieg die  
33. Deutschen mit den Türken sich ganz gut verstanden haben und dann-habe  
34. ich –dachte ich mir schade dass es nicht mit den Griechen so war oder so  
35. ich wollte irgendwie dazu gehören und erst später auch über griechischen  
36. Tanz und griechische Community so über Vereine die organisiert man  
37. über andere griechische Kinder habe ich so was wie ‘ne wie ‘ne  
38. bikulturelle Identität entwickelt und es ist ja oft so bei Kreta die meisten  
39. Deutschen total fasziniert und entzückt reagieren weil es gibt kaum einen  
40. Deutschen der nicht schon auf Kreta war und Kreta die Wiege  
41. Europas die kulturelle und das finden eigentlich alle ganz total und so ist  
42. das für mich irgendwie so ‘n Symbol mit dem ich kokettieren kann so  
43. weisst du aber vor nicht allzu langer Zeit habe ich jedem noch erzählt ich  
44. bin Griechin und meine Eltern kommen aus Griechenland und jetzt würde  
45. ich eigentlich sagen ich bin Berlinerin griechischer Herkunft weil ich kann  
46. nicht wirklich sagen dass ich Griechin bin ich bin hier grossgeworden und  
47. mich hat diese Stadt geprägt bestimmt auch dass mein Zuhause griechisch  
48. ist aber eigentlich bin schon ‘ne Berlinerin also und meine Herkunft ist  
49. halt griechisch und uh deshalb würde ich nicht mehr so eindeutig sagen  
50. ich bin Griechin eine Zeit lang wollte ich mich glaube ich dadurch von  
51. den Deutschen abgrenzen auch als soviel rassistische Übergriffe passiert  
52. sind und so war ich froh dass ich nicht deutsch bin und dass ich dafür  
53. nicht schämen muss oder so.

54. DJ: Aber selber betroffen warst du nicht?

55. A: Natürlich. Also ich-mir ist jetzt kein rassistischer Übergriff in  
56. gewalttätiger Form passiert ich hab schon mal keine Arbeit bekommen  
57. weil ich keine deutsche Staatsangehörigkeit habe also das war einfach nur  
58. beim R. beim Supermarkt vor zwölf Jahren da wollte ich ‘ne *Nebenjob*



59. suchen um nach London fahren zu können und da hieß es wir nehmen nur  
60. deutsche Staatsangehörige ja das haben die mir so gesagt und da bin ich  
61. sofort wieder gegangen und hab bei Burger King angefangen wo sowieso  
62. nur Ausländer gearbeitet haben. Ja ich hab'n Bruder und uh der ist so der  
63. griechischen Identität viel stärker zugetan also bei ihm kommt es mir so  
64. vor dass der das richtig braucht für sein Ego so dass dass er das so ein  
65. bisschen raushängen lässt er ist Grieche und er hat uh- der ist halt auch zur  
66. griechischen Schule gegangen was ich nicht gemacht hab weil  
67. mir das zu viel war auf zwei Schulen zu gehen und wir auch ein bisschen  
68. ungünstig gewohnt haben und uh.. Ja ja der ist dann eine Zeitlang auf zwei  
69. Schulen gegangen hat das griechische Abitur und das deutsche ja ja ja  
70. kann man machen. Und der hat das griechische aber nachgeholt und uh  
71. weil das deutsche leidet zwangsläufig darunter und ich hab mir halt  
72. gedacht wenn ich hier lebe dann ist es mir wichtiger das deutsche  
73. Abitur gut zu haben und das griechische wer weiß und dann war es eine  
74. Zeit lang so dass er immer die griechische Fahne rangemalt hat irgendwo  
75. Hellas geschrieb'n hat oder so und der hat das viel mehr raushängen lassen  
76. so dass er Grieche ist und war auch eine Zeit lang antitürkisch eingestellt  
77. weil die Feindschaft zwischen den beiden Nationen ist ja bekannt und ich  
78. hab mich eigentlich eher kosmopolitisch gegeben ich hab immer schon  
79. mit vielen unterschiedlichen Nationalitäten zu tun und war nie darauf  
80. fixiert mit Griechen zu tun zu haben und er hat auch vielmehr mit  
81. griechischen Leuten zu tun hat auch eine griechische Freundin und aber  
82. das kommt auch durch seine Schulzeit mit griechischen Leuten also da  
83. entsteht viel mehr auch so ne Identität und der ist-will halt wieder nach  
84. Griechenland und da leben und der spricht die Sprache auch besser als ich  
85. also mein Griechisch ist irgendwie sehr umgangssprachlich und einfach  
86. wenn ich da länger bin dann spreche ich automatisch besser aber hier habe  
87. ich oft nicht so die Möglichkeit und ich mixe immer wieder deutsche  
88. Worte rein also das das ist voll typisch für Kinder aus der zweiten  
89. Generation die sprechen gemischt so wie die Eltern auch dann gemischt  
90. reden weißt du.

91. DJ: Mit deinen Eltern redest du griechisch?

92. A: Ich versuchs ich versuchs also mein Vater der weist immer darauf hin  
93. wenn ich zu viel Deutsch rede und sagt jetzt sprich mal Griechisch und so  
94. aber das bricht mir manchmal die Zunge wenn ich so nach den Worten  
95. suchen muss und dann springe ich wieder auf Deutsch weil es dann auch  
96. bequemer ist für mich.

97. DJ: Und deine Eltern?

98. A: Die sprechen nur Griechisch die sprechen überhaupt kein Deutsch

99. miteinander. Meine Mutter die spricht auch nicht perfekt Deutsch und die

100. hatte auch ganz am Anfang eine Abneigung das zu lernen frag

101. mich nicht warum aber ich hab gehört das es vielen so geht die

102. hierher kommen dass es viele gibt die hierher kommen und

103. irgendwie vielleicht auch wider Willen hier bleiben die irgendwie

104. nicht mehrschaffen zurückzugehen aber sich ausgegrenzt ??? weil

105. die andern nicht verstehen und das Gefühl man redet über sie und

106. die es dann irgendwie nicht einsehen die Sprache zu lernen also

107. eigentlich macht-legt man sich damit nur Steine in den Weg und

108. mein Vater war derjenige der 'n Volkshochschulkurs besucht hat

109. für deutsche Sprache und so weiter ich hab ihn aber stark dabei

110. unterstützt wenn er irgendwas schreiben musste auf Deutsch hab

111. ich das korrigiert also ich war da sehr früh gefordert so die Sprache

112. perfekt zu beherrschen das war ein großes Anliegen von mir die

113. Sprache wirklich perfekt zu beherrschen weil es gibt so nee auch

114. weil es deutsche Redewendungen gab die mir nicht so vertraut

115. waren die bringen die Kinder von zu Hause und sie kannte ich

116. nicht und uh irgendwie weiß ich nicht ich wollte einfach alles

117. verstehen so kann nicht genau sagen woher die Motivation kam

118. und so.

119. DJ:Hattest du auch eine Phase wie dein Bruder?

120. A: Eigentlich ist das immer extrem wenn ich aus dem Urlaub

121. komme wenn ich aus Griechenland zurückkomme dann höre ich

122. die griechische Musik dann koche ich griechisches Essen und bin

123. voll in diesem Griechenlandfeeling drin aber das lässt dann auch

124. wieder nach also ich war nie so wie er dass ich irgendwo eine

125. Griechenlandfahne aufgemalt hab und irgendwo Hellas

126. hingeschrieben hab das war eigentlich nie so weil ich verabscheue

127. eigentlich Nationalismus also. Da halt ich nicht viel von.

128. DJ: Macht dein Bruder das wirklich?

129. A: Ja ja kann ich mir vorstellen ja ja. Der hat wirklich-der war

130. jetzt-nee der denkt sich dass es da einfach besser ist zu leben dass

131. die Lebensqualität höher ist der fühlt sich da mehr zu zu Hause und

132. uh ich kann mich eigentlich überall zu Hause fühlen also ich fühle

133. mich auch hier zu Hause und hab hier Beziehung und könnte jetzt

134. nicht einfach abhauen und er hat halt eine griechische Freundin die

135. auch lieber da leben möchte und so kommt alles zusammen ne also  
136. ich kann mir das gut vorstellen dass er ernsthaft darüber nachdenkt  
137. dahin zuziehen.

138. DJ: Kannst du dir vorstellen dort zu leben?

139. A: Eigentlich nicht also..eher schwierig..kann mir nicht so gut  
140. vorstellen..in gewisser Hinsicht natürlich schon aber es gibt  
141. sicherlich andere Aspekte die die sind hier wieder von Vorteil also  
142. Lebensqualität im Sinne von leben genießen ist sicherlich dort  
143. höher weil die leiden nicht so unter Leistungsdruck wie hier und  
144. das Wetter ist besser und das Meer ist in der Nähe und so aber rein  
145. organisatorisch gesehen und etwas in Gang zu bringen das geht  
146. hier viel besser auf jeden Fall denke ich mir. Und ich weiß nicht  
147. wie das funktioniert irgendwas auf die Beine zu stellen ich kenn  
148. mich da nicht aus also überhaupt nicht da läuft bestimmt viel mehr  
149. über Beziehungen als hier weißt du. Also ich kann mir vorstellen  
150. auf Kreta zu leben meinerwegen. Ja die Hauptstadt kann man als  
151. eine kleine Großstadt bezeichnen aber also ich könnte mir  
152. vorstellen so ein Pendlerleben zu führen wirklich ein paar Monate  
153. nach Kreta und paar Monate hierher aber das müsste die Basis für  
154. mein für mein berufliches uh meine berufliche Tätigkeit auf Kreta  
155. die müsste in Deutschland sein also ich kann mir nicht vorstellen  
156. auf Kreta eine ganze Existenz aufzubauen ich glaub... der Winter  
157. auf Kreta wäre mir auch ein bisschen zu ruhig das kann man als  
158. Rentner machen aber ich bin irgendwie ein Großstadtkind und  
159. egal wo ich bin irgendwann mal brauche ich die Lichter und und  
160. das was los ist ich bin nicht Typ der sich lange zurückziehen kann  
161. so.

162. DJ: Gibt's eine Community?

163. A: Die gibt's also türkische Community ist auch dadurch sichtbar  
164. dass sie sich vom äußerlichen Teil durch ihre religiöse Herkunft  
165. stark unterscheiden und bei den Griechen ist es so du siehst die  
166. und es könnten Italiener sein Jugoslawen oder sonst irgendwas und  
167. uh es gibt aber ganz viele Vereine einmal gibt's einen  
168. akademischen Verein von Griechen dann gibts-je nach Herkunft-  
169. also es gibt 'n kretischen Verein es gibt einen für  
170. Nordgriechenland und so weiter und die feiern regelmäßig Feste  
171. und da treffen sich alle Griechen und ich würd-und dann gibt noch  
172. die Studenten aus Griechenland die hierher kommen um zu

173. studieren die bilden auch noch mal eine Community für sich uh  
174. diverse Lokale mit griechischer Livemusik wo sich viele Griechen  
175. treffen oder auch Spielcafés wie es die türkischen Männer haben  
176. das gibt's auch für die Griechen aber halt weniger weil der Anteil  
177. an türkischen Mitbürgern ist hier viel höher als an griechischen  
178. und uh es gibt ganz viel griechische Restaurants dahinter steckt  
179. auch irgendwo eine griechische Familie und also es gibt eine  
180. griechische Community aber die ist uh nicht gleich erkennbar und  
181. uh ich würde sagen die Griechen die sind auch viel unter sich aber  
182. ich vermute dass sie sich sehr stark vermischen so die zweite  
183. Generation aber die erste macht's nicht anders als die Türken sind  
184. viel unter sich. Also Griechen treffen Griechen und dabei bleibt's  
185. weil die die haben noch nicht dieses Gefühl dass die zu Hause sind  
186. weiß du –die brauchen–die ersetzen ihr Zuhausegefühl indem sie  
187. andere Griechen treffen dann fühlen sie sich zu Hause und ich  
188. brauch so was nicht ich muss nicht andere Griechen treffen um  
189. mich zu Hause zu fühlen weil ich bin hier geboren und meinen  
190. Eltern wenn wir zum Beispiel essen gehen wollen dann sagt mein  
191. Vater lass uns doch zum Griechen gehen weißt du was was wir  
192. kennen wo wir zu Hause sind ich bin neugierig ich will mal zum  
193. Thailänder mal zum tibetischen Restaurant oder zum Ägypter.

194. DJ: Die Griechen kamen auch hierher um zu arbeiten?  
195. A: Auf jeden Fall also es gab nur wenige die wussten –ich traue  
196. mir da jetzt nicht-Gastarbeiter - so sind meine Eltern auch hierher  
197. gekommen ich meine ok meine Tante ist hierher gekommen um zu  
198. studieren und die hat auch sehr bald einen deutschen Mann  
199. kennen gelernt und den geheiratet und für sie war eigentlich klar  
200. sie wird hier bleiben. Aber uh bei meinen Eltern war es eigentlich  
201. so dass sie schon irgendwann wieder zurück wollten aber wenn du  
202. erstmal Kinder hast ist es nicht so einfach und du gewöhnst dich an  
203. die Sicherheit und es gibt viele Griechen die zurückgekommen-  
204. gegangen sind und das war ??in Griechenland Fuß zu fassen und  
205. die nach einiger Zeit nach Deutschland zurückgekommen sind weil  
206. die Zeiten haben sich in Griechenland auch geändert es ist nicht  
207. mehr so diese alte ja das was sehr symptomatisch ist für viele die  
208. hier leben dass die das Griechenland von früher im Kopf haben  
209. und diese Nostalgie weißt du die nehmen alte Werte mit und sind  
210. teilweise altmodischer als die Griechen in Griechenland. Da hat  
211. sich natürlich auch viel verändert. Ich denke mir das ist so dass die

212. die in der Großstadt grosswerden und da Arbeit haben oder wo  
213. die Eltern den Laden übergeben oder studiert haben die haben's  
214. nicht nötig ins Ausland gehen um Geld zu verdienen ne also es ist  
215. wahrscheinlich typisch dass Leute die eher aus nicht so gebildeten  
216. Familien kommen oder aus Bauernfamilien.  
217. Mein Vater kommt aus 'ner Bauernfamilie und der wollte nicht  
218. Bauer werden hatte aber-wollte aber auch nicht studieren der hatte  
219. nicht so eine Zukunft irgendwie in Griechenland und hat-dachte  
220. sich er versuchts mal ne. Ich glaube schon dass es eher einfache  
221. Menschen sind also um so schwieriger ist es natürlich für die hier  
222. in Berlin sich zu integrieren ne also.

223. DJ: Wurde die griechische Kultur gepflegt bei euch zu Hause?  
224. A: Auf jeden Fall also uh wird jedes das Osterfest gefeiert ich  
225. meine-da wird ein Lamm geschlachtet und dann ist eine Riesen  
226. Ostermesse sind ja griechische Orthodoxen und ich bin zwar so  
227. getauft aber ich bin jetzt –praktiziere das nicht also ich bin jetzt  
228. nicht streng gläubig oder so und meine Eltern haben mir das auch  
229. nicht aufoktroiyert oder so aber ich bin immer mitgegangen zu  
230. den Osterfesten ich bin seit ich sechs bin in griechischen  
231. Folkloregruppen gewesen also für mich lief die Kultur ganz stark  
232. über Musik und Tanz das war schon immer was was ich gut  
233. verstanden habe und ich würd auch sagen dass *mein.. Beziehung* zu  
234. Kreta jetzt erstmal 'ne rein emotionale ist so das ist irgendwie  
235. geht sehr übers Gefühl und und übers Temperament was ich sehr  
236. stark nachvollziehen kann und wo ich sage da bin ich Griechin da  
237. bin ich bestimmt nicht Deutsch oder so weißt du. Und ansonsten  
238. gibt es zu Hause auch griechisches Essen. Dann wird die  
239. griechische Sprache gesprochen meine Eltern haben ab und zu  
240. griechische Filme ausgeliehen und wir haben die geguckt oder  
241. mein Vater hat griechisches Radio gehört aber der hat genauso  
242. deutsche Schlagermusik gehört also das war jetzt nicht so dass er  
243. sich gegen das Deutsche verschlossen hat im Gegenteil der war  
244. total offen und das finde gut weil bei vielen Ausländern oder  
245. Nichtdeutschen ich mag das Wort Ausländer mittlerweile nicht  
246. mehr es ist zum Schimpfwort geworden ja so Ausländer raus und  
247. so bei vielen Nichtdeutschen ist es so dass die Kinder zwischen  
248. zwei komplett unterschiedlichen Welten hin und herpendeln und  
249. das führt eigentlich so zu Irritationen und bei mir wurde das sehr  
250. schön vermischt also viele kommen nach Hause und finden da eine

251. rein türkische Welt vor und *gehn dann in der Schule* und da ist  
252. dann deutsche Welt weißt du und bei mir war das nicht so  
253. überhaupt nicht. Das wurde gut durchmischt eigentlich und meine  
254. Eltern hatten auch zu deutschen Leuten Kontakt also so war's nicht  
255. ja und dadurch dass meine Tante auch einen Deutschen geheiratet  
256. hat gab's auch mehr Kontakt zu Deutschen auch familiär gesehen  
257. aber die Kultur wird aber schon gepflegt aber nicht mit 'nem  
258. Zwang verbunden so wir sind Griechen wir müssen jetzt irgendwie  
259. und so also so war das nicht überhaupt nicht.

260. DJ: Gibt's es weniger kulturelle Unterschiede zwischen Deutschen  
261. und Türken?

262. A: Als zwischen Deutschen und Türken zum Beispiel ja auf jeden  
263. Fall also auf jeden Fall dadurch dass die Religion-beide christlich  
264. sind und uh dass die Griechen keine Kopftücher tragen müssen  
265. wenn sie streng gläubig sind und uh so halt also das ist halt näher  
266. dran und Griechenland ist schon ganz lange ein beliebtes Reiseziel  
267. von Deutschen und die sind mehr vertraut mit der griechischen  
268. Kultur denn dieser Zorras Film der irgendwie bei allen links  
269. Intellektuellen beliebt ist und dann die Musik von Theodorakis als  
270. er noch links orientiert war politisch irgendwie gibt's da viel mehr  
271. zusammen-also so Punkte an denen sich beide Kulturen treffen  
272. aber ich kann nicht behaupten, dass die Deutschen sehr beliebt sind  
273. bei den Griechen. Also wenn man-die die haben so wie viele  
274. andere Länder immer noch dieses Nazibild im Kopf weswegen die  
275. Deutschen unbeliebt sind und dann halt immer Arbeit Arbeit  
276. Arbeit und aber die werden auch beneidet für ihre technischen  
277. Fortschritte für Mercedes und BMW und aber man wird mit denen  
278. nicht richtig warm so ich glaube da steckt auch manchmal Neid  
279. dahinter also dass die –dass sie sich minderwertig fühlen weil  
280. Deutschland so leistungsorientiert ist und tatsächlich ne  
281. Industrienation mit der sich Griechenland überhaupt nicht messen  
282. kann und so und dann versuchen die das anders auszudrücken so  
283. weißt du so zu kompensieren. Aber auf jeden Fall uh kennen die  
284. Deutschen viel von der griechischen Kultur die Griechen die hier  
285. leben bestimmt auch was von der deutschen Kultur. Da gibt's  
286. schon also mehr mehr Schnittpunkte und das ist bei den Türken  
287. glaube ich weniger so und ich glaube was bei den Türken eine  
288. Rolle spielt ist dass sie oftmals sehr große Familien haben und so  
289. sippenhaft zusammenwohnen. Das ist bei den Griechen nicht so

290. stark verbreitet und sobald du in einer großen Gemeinschaft  
291. wohnst brauchst du nicht so nen starken Kontakt zu den andern.  
292. Und dann gibt's natürlich auch nicht viele Schnittpunkte also  
293. auf jeden Fall also ich spreche auch mehrere Sprachen und war  
294. mittlerweile in unterschiedlichen Ländern und irgendwie die  
295. Sprache des Herzes ist immer die wichtige egal wo du hingehst  
296. also ich kann mich sehr schnell irgendwo zu Hause fühlen. Dann  
297. sage ich mittlerweile ich bin Berlinerin griechischer Herkunft dann  
298. ich kann das nicht in einem Wort fassen ich muss dann schon  
299. erklären wie das zustande kommt also dass ist ja auch nicht so  
300. wichtig-na ja es ist 'ne Definition und ich möchte nicht dass die  
301. Leute von mir ein falsches Bild bekommen wenn jemand mich  
302. fragt woher ich komme oder was ich bin oder sagt du siehst  
303. spanisch aus woher kommst du denn denn möchte ich schon die  
304. Leute darüber aufklären wie es ist ich könnte natürlich auch sagen  
305. ich sei Griechin aber das wäre nicht für mich die ganze Wahrheit  
306. früher habe ich das gemacht. Weil das entspricht nicht für mich-

307. DJ: Wirst du oft gefragt?

308. A: Ja natürlich oft also sobald du Leute kennen lernst wirst du  
309. gefragt und woher kommst du oder so ich werde eigentlich von  
310. wenigen als Deutsche-für eine Deutsche gehalten von wenigen nur  
311. aber mittlerweile versuche ich so ein bisschen-

312. DJ: Auch in Berlin?

313. A: Ja. Ja ja aber ich versuche so mittlerweile nicht mehr so viel da  
314. nach zu fragen warum um dem Ganzen so ein bisschen die  
315. Wichtigkeit zu nehmen weil eigentlich es ist zwar interessant wenn  
316. Leute aus verschiedenen Nationen kommen und sich treffen man  
317. kann sich kulturell austauschen und bereichern aber eigentlich ist  
318. es egal weißt du es macht keinen Unterschied deshalb versuche  
319. ich irgendwie da nicht mehr so-so viel wert drauf zu legen und ich  
320. mag eigentlich auch nicht die Gespräche wo man sich kennen  
321. lernt und woher kommst du und was machst du und wie alt bist du  
322. weißt du das ist immer so nach Schema. Und das finde ich ein  
323. bisschen ermüdend auf Dauer.

324. DJ: Du bist Berlinerin-bleibst du in Berlin?

325. A: Ich weiß es nicht also mich wird das wie gesagt sehr stark  
326. reizen ein halbes so zu leben und ein halbes Jahr woanders aber

327. ich glaube dass ich zu Berlin immer ein ?? haben werde und ich  
328. liebe die Stadt auch einfach das ist hat Heimat für mich. Ich bin  
329. hier großgeworden und wenn ich hier irgendwie mal auswandere  
330. dann muss das schon einen sehr triftigen Grund haben dann  
331. möchte wohl wirklich mein Leben total verändern aber ich werd  
332. immer eine Beziehung zu dieser Stadt habn also es geht mir nicht  
333. so dass ich Stadt hasse und hier unbedingt weg will so geht's  
334. wirklich einigen Leuten die kotzt mittlerweile Berlin total an und  
335. so geht's mir überhaupt nicht ich sehe auch die positiven Aspekte  
336. die es hier gibt so und in Deutschland ist es ja wohl die attraktivste  
337. Stadt also.

338. DJ: Und andere deutsche Städte?

339. A: Nee nein überhaupt nicht. Für mich war's auch immer so also  
340. Berlin war wirklich 'ne Insel früher ne durch die Mauer und dann  
341. Kreta ist auch 'ne Insel und irgendwie bin ich so ein richtiger  
342. Insulaner für mich ist Berlin Deutschland und Kreta ist für mich  
343. Griechenland. Zu also ich hab zu dem Rest der beiden Länder  
344. überhaupt keinen Bezug. Also das war's ich hab zu den Nationen  
345. keinen Bezug und als die Mauer dann weg war dann da hab ich  
346. mich nicht so euphorisch gefreut wie viele andere weil da war  
347. keine Oma die ich plötzlich jetzt unbeschwert besuchen konnte  
348. und irgendwie auch so geographisch gesehen habe ich ziemlich  
349. lange gebraucht bis ich wusste welches Bundesland wo ist-also ich  
350. bin geographisch sowieso-eher ne Null so ich muss irgendwo  
351. gewesen sein damit ich weiß wo das liegt so.

352. DJ: Hat sich Berlin verändert?

353. A: Na klar total. Auf jeden Fall es ist viel voller geworden. Es ist  
354. aggressiver geworden da haben sich noch mehr Nationalitäten  
355. vermischt jetzt kommen Leute aus Osteuropa und mehr  
356. Arbeitslosigkeit.

357. DJ: Negativ oder positiv?

358. A: Beides. Es gibt 'ne Bereicherung aber es gibt auch viele  
359. negative Veränderungen. Als die Mauer noch da war lief keiner  
360. durch die U-Bahn und und war obdachlos und wollte Geld also  
361. gab's auch nicht so viele Bettler nee überhaupt nicht.  
362. Trotzdem es ging den Leuten scheinbar viel besser. Jetzt ist es halt  
363. aggressiver man hat mehr Probleme mit Rechtsradikalen also das



364. rechtsradikale Potential ist eindeutig höher im Osten als in  
365. westlichen Bundesländern und- die Arbeitslosigkeit ist höher das  
366. bringt auch mehr Frust mit sich es wird viel mehr auf die  
367. Ausländer geschimpft als Sündenböcke dafür dass so viele  
368. Arbeitslose da sind und so weiter aber es ist natürlich auch eine  
369. Bereicherung und ich finde total toll nach Ostberlin zu fahren und  
370. dass Berlin so groß ist oder irgendwie an die Ostsee nach Rügen zu  
371. fahren und so das finde ich schon toll und ich versuche auch  
372. Kontakt aufzunehmen und kenne auch ehemalige DDR-Mitbürger  
373. mit denen ich eng befreundet bin und ich sehr gerne mag und uh es  
374. gib auch viele Ex-DDR Leute die die ich für viel  
375. freundschaftlicher und verbindlicher halte weil die teilweise noch  
376. ganz andere Werte haben die waren halt viel mehr auf  
377. Freundschaft angewiesen damals und da gab's nicht so ein starkes  
378. Leistungsdenken da war nicht jeder der potentielle Feind oder so  
379. oder Konkurrent und das macht sich auch jetzt noch bemerkbar so  
380. Kumpelmentalität so ein bisschen. Aber natürlich ist das nur bei  
381. einigen so dann gibt's wieder andere die total verbohrt sind und  
382. überhaupt nicht sich geändert haben und verschlossen bleiben und  
383. die werden immer ostdeutsch bleiben so und das findest du ja auch  
384. wenn du nach Spandau fährst also. Nee nee das war Wes- West  
385. aber da gibt's halt genauso viele irgendwie ja provinziell geprägte  
386. Menschen das findest du halt überall normal.

387. DJ:Hattest du damals Kontakte?

388. A: Ja hatte ich ich bin halt öfter rübergefahren ich bin halt  
389. neugierig so mein Vater auch wir hatten alle irgendwie Interesse da  
390. mal rüberzufahren. Ich hab damals auch Freundschaft geschlossen  
391. mit jemandem und er wollte unbedingt ausreisen und hatte auch  
392. *eine Ausreiseantrag* gestellt um dem Ganzen ein bisschen vorwärts  
393. zu helfen hab ich für ihn eine Anzeige in die Zeitung gesetzt in  
394. West Berlin dass er 'ne Freundschaft 'ne Brieffreundschaft  
395. schließen möchte und das hat dann auch funktioniert und auf die  
396. Brieffreundschaft folgt ein Heirat und miteinander Heirat mit einer  
397. Westdeutschen kannst du vielleicht da ausreisen und so habe ich  
398. ihm halt verholpen auszureisen ne. Ja da war schon Kontakt auf  
399. jeden Fall.

400. DJ: Die doppelte Staatsangehörigkeit?

401. A: Ja also meine Staatsangehörigkeit-ja ich bin eigentlich dafür

402. dass da möglich ist und ich hab aber die griechische  
 403. Staatsangehörigkeit und bis vor kurzer Zeit war das für mich wie  
 404. so ein Relikt das von meiner Identität ich hab einen griechischen  
 405. Pass mittlerweile überlege ich obs nicht praktischer wäre einen  
 406. Deutschen zu haben auch um mitwählen zu können also und um  
 407. mir bestimmte bürokratische –Umständlichkeiten
408. DJ: Griechenland ist auch EU...  
 409. A: Ja aber trotzdem gibt es manchmal extra Formulare für  
 410. Nichtdeutsche und irgendwie wär das alles vielleicht etwas  
 411. einfacher aber es ist vielleicht auch Bequemlichkeit dass es so  
 412. bleibt also ich hab –hab mich daran gewöhnt irgendwie und hab  
 413. bis jetzt noch nichts daran geändert. Ich bin schon dafür dass es die  
 414. doppelte Staatsangehörigkeit gibt, weil letztendlich entspricht das  
 415. ja auch der Identität man ist ja irgendwie doppelt ne. Ich finde das  
 416. ok auf jeden Fall.

**(K-23) AYSEL, F, 29, TURKEY, REALSCHULE, TURKISH/GERMAN**

1. A: Gut ich bin die Aysel und bin hier geboren zweiundsiebzig und hab
2. meine schulische Ausbildung auch in Berlin gemacht bin als Erzieherin
3. angestellt und hab Sozialpädagogik studiert und was noch..das war's.
4. DJ: Woher kommen deine Eltern?
5. A: Meine Eltern kommen aus der Türkei aus dem schwarzen Meer??
6. Sind hergekommen um zu arbeiten und nach 5 Jahren wieder
7. zurückzugehen aber es hat nicht geklappt. Ja weil ja warum hat's nicht
8. geklappt. Ja weil es nicht gereicht hat was sie wollten und uh nachhinein
9. kamen wir dann auf die Welt ich und meine Geschwister kamen aus der
10. Türkei auch her ja dann hat die Schule angefangen sie wollten es nicht
11. machen dass sie dann die Kinder hier erstmal auf die Schule schicken und
12. wieder in der Türkei und dort wieder neu anfangen deswegen mussten sie
13. hier bleiben.

14. DJ: Sie bleiben noch?

15. A: Meine Mama ja doch sie bleiben noch aber meine Mutter ist jetzt so  
16. dass sie sechs Monate in der Türkei lebt und sechs Monate in Deutschland  
17. lebt. Sie ist jetzt fünfundsechzig und..

18. DJ: Hast du noch Geschwister?

19. A: Ich hab noch fünf Geschwister die Jüngste bin ich.

20. DJ: Gibt es hier eine türkische Kultur?

21. A: Ja na ja es gibt natürlich eine türkische Kultur aber es gibt jetzt so  
22. Zweitegenerationskultur das heißt uh dass die zweite Generation sich die  
23. Kultur selbst verarbeitet erarbeitet haben die sich dann mit deutscher  
24. Kultur mit türkischer Kultur vermischt? haben. Was natürlich auch große  
25. Identitätsprobleme erstellt. Die haben natürlich ganz große Probleme  
26. dadurch bekommen dass sie eben zwei Kulturen hatten aber sich nicht für  
27. eine Kultur entscheiden konnten Ja eigene Kultur haben wir und ich sag  
28. *die Berliner türkische Bürger* haben ihre eigene Kultur.

29. DJ: Und eine deutsche Kultur

30. A: Ja na ja ja doch schon die haben schon ihre eigene deutsche Kultur ihre  
31. Musikrichtung Esskultur uh ich bin ein bisschen gemein jetzt glaube ich  
32. aber ich finde die deutsche Kultur eben nicht so ausgereift ist oder dass sie  
33. nicht eine eigene Kultur haben wie zum Beispiel uh sagen wie jetzt  
34. türkische Kultur arabische Kultur jugoslawische Kultur das ist irgendwo  
35. wo man wirklich auch uh Kultur nennen kann aber uh natürlich gibt's  
36. deutsche Kultur wenn man jetzt Musikrichtung sich anguckt sie haben ihre  
37. eigene Kultur.

38. DJ: Was fehlt?

39. A: Durch die ganze uh obwohl ich frag mich was für Kultur hatten sie  
40. vorher ich glaub das sind kalte Menschen deswegen haben sie auch nicht  
41. so warme Kultur wie *die andere Länder* denke ich mir.

42. DJ: Hast du auch einen Teil angenommen?

43. A: Ja natürlich ja natürlich ich habe ..von Esskultur bestimmt  
44. Musikrichtung auch wenn ich mir klassische Musik mir anhöre das ist  
45. auch so ein bisschen von uh ich sage nicht deutsche Kultur klassische  
46. Kultur ist aber dass sie sich da schon bisschen entfaltet haben und man  
47. nimmt schon was auf aber vielmehr nimmt man nicht die Kultur sondern

48. vielmehr nimmt von den Deutschen die Disziplin auf. Ich hab glaube ich  
49. sehr viel Disziplin von den Deutschen übernommen als ihre Kultur.

50. DJ: Wie bezeichnest du dich? Oder ist dir so eine Bezeichnung egal?  
51. A: Nein eigentlich ist es egal aber im Endeffekt bezeichne ich mich als uh  
52. Berlinerin erstens weil ich auch in Berlin geboren bin zweitens weil ich  
53. hier auch aufgewachsen bin und uh als türkische als Türkin kann ich mich  
54. nicht sehen weil in der Türkei bin ich auch keine Türkin ich bin da auch  
55. Ausländer weil ich komme da auch nicht klar und hier komme ich schon  
56. klar als Berlinerin. Aber nicht als Deutsche sondern als Berlinerin  
57. bezeichne ich mich schon und das merke ich auch ? Identität auch aufbaut  
58. und sag ok ich bin Berlinerin und meine Eltern sind eben aus der Türkei.

59. DJ: Hast du da schon gelebt?  
60. A: Auch längere Zeit ich hab vier Monate in der Türkei gelebt und als  
61. Kind hab ich zwei Jahre in der Türkei gelebt aber das hat bei mir nicht so  
62. groß eingewirkt glaube ich. Das war diese zwei Jahre dass ich dann hin  
63. und her gefahren bin dass ich dann ein paar Monate in Berlin war und  
64. sechs Monate in der Türkei. Dadurch dass meine Eltern gearbeitet hatten  
65. und nicht so Zeit hatten und damals war es mit der Kita da war es nicht so  
66. ausgedehnt deswegen mussten sie hin und her.

67. DJ: Spielt die Religion eine Rolle in deinem Leben?  
68. A: Ja für mich persönlich nicht aber in mein Arbeitsbereich ein große  
69. Rolle weil ich bin Atheistin ich glaub an Gott nicht. Aber für meine Arbeit  
70. ist es sehr wichtig dass man sich mit der Religion auseinandersetzt das  
71. heißt dass in der türkischen Kultur viele Religionsrichtungen gibt auch  
72. wenn Islam es gibt uh Aleviten Sunnis und kurdische Aleviten ??bisschen  
73. harmlos und ich hab mich schon damit ein bisschen auseinandergesetzt  
74. damit ich auch auf die Kinder eingehen kann und denen auch klarmachen  
75. kann welche Richtungen und wieso weshalb man ebend an Ali glaubt und  
76. wieso nicht an Mohammed also es ist immer so ein Hin und Hergehen  
77. warum manche Kopftücher tragen nicht schwimmen gehen dürfen die  
78. Kleinen dass man sich auch mit den Eltern auseinandersetzt und davon  
79. abgesehen ich mache auch jedes Jahr ein Seminar über Religion mit den  
80. Eltern zusammen. Dass sie dann auch *deren Kinder auch bestimmte*  
81. *Freiheiten geben können*. Dass ich dann auch argumentieren kann bis  
82. wann und wieso und weshalb und warum  
83. Kinder eigentlich nicht fasten sollten *bis ihre zehntes Lebensjahr*.  
84. Sehr ungesund wenn ein Kind uh acht neun Stunden ohne Essen in der

85. Schule rumhockt. Ist nicht effektiv und es wirkt auch *auf die*  
86. *Unterricht*..dass wir die Kinder zur..Ja eigentlich ist es in der Religion  
87. dass ein Kind ab zehn Jahre fasten sollte Mädchen ab sieben Jungs ab  
88. zehn und denen das irgendwie klarzumachen dass man das nicht machen  
89. sollte aber das mache ich dann mit denen immer wenn ich neue Kinder  
90. habe so ein Seminar ? damit sie auch ganz genau wissen was hier  
91. abläuft.

92. DJ: Bei dir zu Hause und in der Schule?

93. A: Ja ja sehr wichtig. Aber ich hab eigentlich in der Schule nicht Englisch  
94. oder Französisch gemacht sondern Türkisch gemacht weil das war damals  
95. erste Projektschule gewesen und ich war da drauf und man hat  
96. zweisprachig Türkisch genommen weil meine Eltern wollten auch zurück  
97. damit ich mein Türkisch verbessere und zu Hause wurde Türkisch geredet  
98. wurde unsere Kultur auch uh gelebt. Mein Vater hat sehr viel Wert darauf  
99. gelegt dass ich zum Beispiel Folklore gelernt habe und dass man sich als  
100. Frau auch damit auseinandersetzen müsste als Frau auch in  
101. Religionsunterricht. Ich musste an Religion teilnehmen ich musste  
102. *ins Moschee gehen* ich musste Koran lernen und..Das war eine  
103. Nachmittagsschule das war immer ab drei dass man zwei Stunden  
104. zur Koranschule gegangen ist Koran gelernt hat doch es hat schon  
105. stattgefunden.

106. DJ: Welche Sprache sprichst du zu Hause?

107. A: *Mit meine älteren Brüdern* meistens Türkisch aber *mit meine*  
108. *jüngeren Geschwistern* Deutsch meistens Deutsch *mit meine Eltern*  
109. Türkisch.

110. DJ: Gibt's Unterschiede bei der Erziehung?

111. A: Ja ich sag auch ganz offen das gibt's nicht nur *in der türkische*  
112. *Kultur* natürlich gibt's auch bestimmte Richtlinien in der Kultur  
113. dass man eben bei den Jungs anders umgeht bei Mädchen eben  
114. anders umgeht aber das hat sich in der Zeit auch richtig  
115. gewechselt. Es ist jetzt nicht mehr so extrem aber allgemein ist es  
116. so dass eben Jungs anders erzogen wird und  
117. Mädchen anders erzogen wird aber das hat nicht extrem mit der  
118. Kultur zu tun. Vielleicht mit der Religion wenn es eine religiöse  
119. Familie ist dass ist es eben so dass Jungs anders erzogen wird und  
120. Mädchen anders erzogen wird aber das ist auch bei den  
121. Evangelischen so bei den Christen so dass sie anders erzogen wird

122. ? aber zur Zeit hat sich das geändert dass die Mädchen auch viel  
123. stärker sind und wissen auch was sie wollen und sich auch  
124. durchsetzen aber allgemein ist es *ein grosse Problem* finde ich das  
125. allgemein?? Ob das in der Türkei oder in Deutschland oder in  
126. England in Frankreich?? Dass geschlechtsspezifischer gearbeitet  
127. wird was wir auch selbst hier machen ich arbeite auch mit den  
128. Mädchen ich habe eine Mädchengruppe die Jungs haben eine  
129. Jungsgruppe damit sie auch ihre eigene uh Gefühlsebene auch  
130. ausleben können. Aber im Endeffekt macht man das weil es läuft  
131. einfach anders ab im Kopf bei den Mädchen auch bei den Jungs.  
132. Die entwickeln sich auch anders. Aber ich sag es hat nicht nur *mit*  
133. *den Religion mit den Kultur* zu tun sondern allgemein es ist eine  
134. Männerwelt. Leider.

135. DJ: Was ist das hier für ein Laden?

136. A: Hier jetzt wo ich arbeite *das ist eine Schülerladen* und wir sind  
137. wir arbeiten mit den Kindern zusammen die nach der Schule zu  
138. uns kommen und bei uns ihre Freizeit und ihre Hausaufgaben  
139. machen können aber dadurch dass wir auch im Brennpunkt in  
140. Kreuzberg sind wie du auch mitgekriegt hast ist Kreuzberg ein sehr  
141. extremer Anteil von ausländische Mitbürger und deswegen ist es  
142. auch ein ganz andere Arbeitsatmosphäre was wir hier haben als  
143. andere verschiedene Bezirke sag ich weil uh bei uns ist es eben so  
144. dass *die Ausländeranteil* sehr groß ist vierzig Prozent war es vor  
145. sieben Jahren ja jetzt sechzig Prozent Ausländer ja natürlich  
146. dadurch dass sehr viele Deutsche umgezogen sind ist es natürlich  
147. höher gestiegen.

148. DJ: In den Schulen auch?

149. A: Auch. Auch sechzig Prozent leider. Was auch eine ganz große  
150. Problematik ist. Es gibt's auch Lehrern türkischer Herkunft uh ja  
151. doch die zweite und dritte Generation dass sie hier studiert haben  
152. und Lehrer geworden sind auch trotzdem es ist ein große  
153. Problematik mit der Sprache einfach weil jetzt das kommt ja auch  
154. dazu dass man hier ein Mischsprache hat was in Berlin jetzt  
155. geredet wird dass man Deutsch Türkisch vermischt und eigene  
156. Sprache entwickelt. Ich sag ja auch dass Berliner wirklich eigene  
157. Sprache haben wenn man jetzt uh türkische Mitbürger aus  
158. München Hamburg oder Hannover oder Köln vergleicht es ist ein  
159. ganz großer Unterschied hier in Deutschland oder in Berlin haben

160. die ihre eigene Sprache die türkische Mitbürger und dadurch ist es  
161. eine ganz große Problematik *durch den Identität* dass man eben  
162. auch hier in den Schulen das nicht verstehen kann das ist ihre  
163. eigene Sprache und dass man sie auch so aufnehmen muss. Und  
164. dadurch dass wir arbeiten auch mit andere Instituten zusammen  
165. das heißt auch mit Psychologen mit Familienhelfern mit  
166. Einzelfällen weil dadurch dass es auch soziale Probleme in  
167. Kreuzberg das arbeiten wir mit denen auch zusammen??  
168. Einzelfallhilfe haben dadurch dass die  
169. Eltern auch ??? nicht ? kommen *durch den Aggressivität* weil sie  
170. ebend Identitätsprobleme haben. Ja Schule..ja sie haben Kontakt in  
171. ihren Stoffen das heißt sie führen fünfundvierzig Minuten *mit ihrer*  
172. *Plan* durch und ich verstehe das auch die haben auch zwischen  
173. fünfundzwanzig und dreißig Kinder *in ein Klasse* und die können  
174. auf die Kinder nicht persönlich oder privat eingehen dann wenn es  
175. ein Kind auffällig ist. Dann wird ebend eingeschaltet wird  
176. irgendwelche Paragraphen zurückgezogen oder fünfunddreißig  
177. oder da kommt irgendwelche Paragraphen rein ??  
178. Integrationsklassen oder so aber dadurch dass die Lehrer nicht so  
179. intensiv mit den Kindern sich auseinandersetzen können haben sie  
180. natürlich große Probleme auf die einzugehen und ich finde  
181. persönlich dass auch sehr viele pädagogische Arbeit ?? in den  
182. Schulen fehlt aber dadurch dass die  
183. Kinder ebend das lernen müssen müssen sie durchziehen das  
184. müssen sie können und wenn sie das ebend nicht können dann  
185. müssen sie sitzen bleiben oder aus der Schule. Dann kommen sie  
186. entweder in Sonderschule oder Integrationsklassen rein und das  
187. versuchen wir hier ebend aufzufangen wenn wir mitkriegen dass  
188. ein Kind in der Schule große Probleme hat dass wir dann  
189. einschalten Einzelfallhilfe oder Selbstfördern wir haben ja  
190. Selbsthausaufgabenhilfe mit Arbeiterin zweimal in der Woche da  
191. und macht mit denen Hausaufgaben und guckt auch nach wie die  
192. dann ebend mitkommen. Damit diese Probleme nicht gleich  
193. auftauchen. Bei den Jungs ist es ausgeprägter als bei den Mädchen.  
194. Es ist schon komisch aber?? Dadurch dass ???die haben sehr große  
195. Aggressivität zur Zeit sehr sind sehr aggressiv auch in den  
196. Schulen. Die kriegen auch sehr viel Druck durch diese Pisa. Und  
197. dieser Druck macht auch in den Schulen Druck das heißt die  
198. Lehrern kriegen von oben Druck die Lehrern machen dann Druck  
199. bei den Kindern. Und die Eltern wissen auch nicht wo und was und

200. was sie alles können müssen. Deswegen ist es *ein grosse Problem*  
201. natürlich. Ja so seit zwei Jahren ist schon ganz krass finde ich bei  
202. den Kindern. Auch durch Medien jetzt zur Zeit. Medien macht  
203. auch sehr viel Druck auch Pisa was in Medien jetzt auch läuft. Und  
204. das kriegen die Kinder alles mit. Und dann fragen sie sich auch uh  
205. sind wir wirklich doof oder blöd oder zurückgeblieben.

206. DJ: Gibt es andere solche Bezirke?

207. A: Neukölln Wedding Schöneberg. Uh ich sag mal so uh die  
208. ziehen entweder nach Mitte obwohl zur Zeit Mitte auch bedroht ist  
209. *durch hohe Ausländeranteil* weil sehr viele Türkische oder  
210. Ausländer nach Mitte ihre Kinder zur Schule schicken. Aber  
211. meistens Mitte Lankwitz Lichterfelde Spandau einfach raus. Und  
212. man muss es auch so sehen dass Deutsche zur Zeit nicht so viele  
213. Kinder auf die Welt bringen. Kinderzahlen bei den Deutschen  
214. gehen radikal zurück. Dadurch dass es keine Kinder mehr in ihrer  
215. Altersgruppe sind und jetzt wirklich ausländische Kinder da sind in  
216. ihrer Altersgruppe deswegen uh geht das alles natürlich zurück ist  
217. ja klar. Deswegen finde ich diese Politik ganz lustig wenn man  
218. sich jetzt Kopf macht oh Shit jetzt haben wir in den Schulen  
219. fünfundsechzig Prozent türkische Kinder oder arabische Kinder  
220. und vierzig Prozent deutsche Kinder ist natürlich klar. Wenn die  
221. Kinderzahl runtergeht bei den Deutschen ist klar dass ebend mehr  
222. ausländische Kinder?? man muss jetzt anders damit arbeiten.

223. DJ: Und hier?

224. A: Nee auch deutsche Migranten aber auch Deutsche wir haben  
225. auch sehr viel Anteil von kurdischer Kinder uh zur Zeit haben wir  
226. ein Kind? Mischkinder dass heißt deutsche türkische Mamas oder  
227. arabische Mutter Papa. Es wird immer noch so zweisprachig  
228. durchgeführt das heißt dass die deutschen Kinder auch Türkisch  
229. lernen bei uns. Wir hatten davor ein als Projektarbeit  
230. Deutschtürkisch als gehabt in der Kita aber in der Kita wird es jetzt  
231. langsam geht es zurück dadurch dass die deutsche Sprache nicht  
232. gefördert wird in Anführungszeichen aber bei uns geht es noch  
233. weiter dass wir in den Schulen ?? dass man *mit den deutsche*  
234. *Kinder* auch Türkisch redet ?? Sie lernen das dann auch wirklich.

235. DJ: Wird das vom Senat finanziert?

236. A: Ja auch ein Teil vom Senat und Eltern. Wird noch finanziert



237. mal gucken was noch passiert.
238. DJ: Was willst du in der Zukunft machen?  
 239. A: Ja ich will sehr gerne raus will nicht mehr in Berlin leben.
240. DJ: Warum?  
 241. A: Ja wohl fühlen ok uh natürlich fühle ich mich wohl aber in  
 242. Kreuzberg. Aber ich sag es ändert sich alles hier auch. Es  
 243. verschlechtert sich extrem. In Berlin jetzt rede ich allgemein. In  
 244. Berlin verschlechtert sich alles uh die Menschen ich sag jetzt *die*  
 245. *ausländische Anteil* der Menschen haben sich geändert. Uh  
 246. dadurch dass ebend bestimmte Kulturen im Absterben weggehen  
 247. dritte Generation.
248. DJ: Bei der zweiten Generation?  
 249. A: Ging's noch aber zur Zeit stirbt alles ab  
 250. Es gibt sehr viele oder es wird mehr ausländerfeindliche..
251. DJ: In Berlin?  
 252. A: In Berlin. Extrem auch. Ich sag es gibt auch sehr versteckte  
 253. ausländerfeindliche ??was mich am meisten aggressiv machen.  
 254. Und ich muss hier raus erstens Wetter ist immer dunkel Regen  
 255. scheiße und ich sag dreißig Jahre reicht doch Berlin. So doch ich  
 256. möchte in der Türkei leben eigentlich. Auch wenn ich mich dort  
 257. als Ausländerin fühle, möchte ich dort in der Türkei leben. Oder  
 258. Wahrscheinlichkeit in Italien.
259. DJ: Kommst du dort zurecht?  
 260. A: Nee ich weiß dass ich da Schwierigkeiten haben werde. Grosse  
 261. Schwierigkeiten aber uh da ist ebend was auf mich so positiv  
 262. einwirken wird erstens Wetter und zweitens die Menschen die sind  
 263. ebend uh noch nicht verdorben wo ich leben möchte. Und ich  
 264. möchte in ein kleiner Bezirk das ist so ein klein Dörfchen wo ich  
 265. leben möchte. Großstadt möchte ich nicht. ?? *Ein kleiner Dorf*.
266. DJ: Hast du schon was vorgenommen?  
 267. A: Ja ich werde mir jetzt so ein bisschen Geld sparen Häuschen  
 268. kaufen.

269. DJ: Bist du dort bist auch Ausländerin?  
270. A: Ja auch durch meine Mentalität durch meine Identität auch  
271. *durch mein Persönlichkeit* werde ich als Ausländerin gesehen weil  
272. ich verhalte mich einfach anders ich bin anders drauf und da werde  
273. ich schon Schwierigkeiten haben aber das habe ich hier auch. Das  
274. heißt nicht dass ich hier keine Schwierigkeiten habe. Da werde ich  
275. das auch haben vielleicht in andere Ebene aber..Uh meine Mama  
276. ist ja sowieso drüben meine ganze große Familie ist hier ja *die*  
277. *große Anteil* die werden auch hier bleiben müssen dadurch dass die  
278. Kinder mit ihre Studium mit ihrer Schule angefangen haben. Ich  
279. sag einfach die werden auch so wie meine Mutter sein die werden  
280. dann irgendwann mal hin und herpendeln müssen. Die werden  
281. auch nicht in der Türkei aushalten ich kenne es von meiner Mutter  
282. sie hält nach fünf Monaten kaum aus und danach ist sie hier.  
283. Dann braucht sie drei vier Monate wieder dann fliegt sie wieder  
284. zurück.
285. DJ: Meinst du du hältst auch 6 Monate aus?  
286. A: Ich hoffe ich hoffe. Ich hoffe. Ich möchte jetzt ein Jahr  
287. probieren. Und wenn es klappt und Berlin läuft ja nicht weg ist ja  
288. hier.
289. DJ: Und warum Italien?  
290. A: Auch vom Wetter her und die Leute sind auch. Ich fahre sehr  
291. gerne nach Italien mach gerne da Urlaub. Mal gucken.
292. DJ: Willst du noch was ergänzen?  
293. A: Ich finde es sehr gut dass man so was macht aber uh ich bin ja  
294. der Meinung dass eigentlich sehr viel geredet wird und nicht viel  
295. gemacht wird. Und man sieht ja immer Berlin als multikulti an  
296. was meiner Meinung nach es nicht ist. Das wird immer so gezeigt  
297. und ...ja man sagt Kreuzberg sei multikulti ist aber nicht ist eine  
298. begrenzte Multikulti ich sag ja multikulti heißt für mich dass  
299. wirklich von zig Ländern sein müsste und jetzt wird so extrem  
300. nach uh dem Herkunftsländer wie zum Beispiel Türkei ist  
301. Herkunftsland grösste Anteil von Arabien aus Jugoslawien  
302. *ehemalige Jugoslawien* und aus Bosnien oder so da sind nur so  
303. paar Leute die hier sind und das wird dann so als Integration oder  
304. als multikulti gezeigt aber mir fehlt ?? andere Sachen andere  
305. Bereiche. Aber diese Politik ist so fixiert auf türkische Kultur. Auf

306. arabische Kultur und die anderen sterben ab finde ich.  
307. Und dann sind wir immer diejenige die auch mit Kindern gezeigt  
308. wird oh Kreuzberg und das sind die Türken und ich sag *eine*  
309. *Ghetto*. Das ist wo ich manchmal so ein Hals kriege und sage das  
310. hat mit multi gar nichts zu tun. Gar nichts. Weil jetzt hiernur  
311. Dönerläden und CD-Läden ist hat es mit unser Kultur gar nichts zu  
312. tun. *Unser Kultur* ist einfach ander gezeigt was es ist. Diese  
313. Vorurteile zum Beispiel Frauen werden unterdrückt was eigentlich  
314. überhaupt nicht wahr ist. Uh Männer laufen *mit ihre Ketten* rum.  
315. Deutsche laufen mit ihre weiß ich nicht was rum ja. Und so wird  
316. *unser Kultur* gezeigt was eigentlich nicht ist. Und das ist was mich  
317. in Berlin zur Zeit auch sehr sehr stört. Deswegen habe ich auch  
318. gestern gelacht als du gekommen bist und gesagt ich mache über  
319. diese *ein Diplomarbeit vor paar Monate* war auch eine da aus  
320. Kanada und macht auch darüber *ein Diplomarbeit*. Es gibt so viele  
321. Leute ich verstehe das gar nicht ich sag ich verstehe Leute nicht  
322. warum sie gerade diese türkische Kultur nehmen und darüber eine  
323. Arbeit schreiben, weil ich der Meinung bin uh Berlin zeigt es so ist  
324. aber nicht so wenn man Kultur wirklich kennen lernen möchte soll  
325. man *in den Land gehen* . Und hier lernst du echt nur was ist das die  
326. Fragen finde ich ja interessant. Die hatte ganz andere Fragen was  
327. für eine Kultur ich habe. Das kann man nicht fragen weil ich lebe  
328. in Berlin und ich hab natürlich ganz ganz andere Kultur als in der  
329. Türkei.Es wird mehr hochgepusht auch durch Politik wird es  
330. hochgepusht. Im Endeffekt sieht man so wie das alles entwickelt,  
331. und wenn man sieht wie das alles entwickelt eigentlich musste das  
332. alles zurückgehen dass die Menschen auch mal lernen mit einander  
333. zu leben. Und auch wirklich toleranter zu sein ist nicht mehr. Die  
334. werden vielmehr aggressiver *durch den Arbeitslosigkeit* was zur  
335. Zeit ist durch den was auch ganz große Einwirkungen gemacht  
336. *diese Euro*. Alle verlieren jetzt *ihre Standard* zur Zeit. Sehr extrem  
337. teurer geworden und das merkt man das merkt man bei den  
338. Menschen auch. Wie sie jetzt aggressiver drauf sind.

339. DJ: Seit wann merkt man das?

340. A: Seit Februar ist das zu bemerken. Seit Januar war das neu?? Du  
341. merkst schon dass die Menschen sehr aggressiv gehen gegenüber  
342. Ausländer gegenüber Menschen. Gegenüber Kinder was extrem  
343. auch Kinder das merkst du auch bei den Kinder dass die Eltern  
344. sehr extrem sind. Die haben fast *kein Arbeit* oder wenssie arbeiten

345. dann verdienen sie echt begrenzt damit können sie sich auch nichts  
346. mehr leisten. Das merkst du schon wie das alles hochkommt zur  
347. Zeit.

348. DJ: Wie hoch ist die Arbeitslosigkeit?

349. A: Wie hoch? So was ich das zuletzt mal mitgekriegt habe es soll  
350. schon über die sechzig Prozent sein. Was ich jetzt vor ein paar  
351. Monaten mitgekriegt hatte. Habe ich auch nicht geglaubt aber.  
352. Aber das sind einfach solche Sachen wo ich sage dass ebend nichts  
353. dagegen getan wird. Da wird nichts gemacht zum Beispiel es sind  
354. sehr viele Jugendliche die kein Ausbildungsplatz finden. Wirklich  
355. kein Ausbildungsplatz haben, sind alle auf der Strasse was wird  
356. gemacht es wird in Vereinen gekürzt es wird in Jugendläden  
357. gekürzt es wird in Schülerläden Kitas gekürzt. Die landen  
358. alle auf der Strasse. Natürlich ist diese Aggressivität auch mehr  
359. wird auch mehr. Aber es hat auch nicht *mit der Ausländeranteil*.  
360. Es sind auch deutsche Jugendliche kein Ausbildungsplatz *kein*  
361. *Perspektive* gar nichts. Und dadurch ist es ganz logisch dass die  
362. Leute gegen einander.

363. DJ: Wird dagegen was unternommen?

364. A: Da wird nichts gemacht da wird nicht überlegt was machen die  
365. jetzt. Was sollen die Jugendliche jetzt machen. Es kann nicht jeder  
366. studieren es kann nicht jeder ein Arzt werden. Es kann nicht jeder  
367. ein Rechtsanwalt werden. Und man muss denen auch Alternative  
368. zeigen. Und *das Alternative* ist sind nicht mehr da. Landen  
369. natürlich auf der Strasse es gibt sehr viele die jetzt auf der Strasse  
370. sind und es war vor fünfzehn Jahren mal dass sehr viele Gangs  
371. meine Zeit wo ich noch so Gangzeit hatte.  
372. Aber das entwickelt sich wieder zurück jetzt wird wieder Gangs.  
373. Es wird wieder Gangs geben. Es wird wieder solche  
374. Gruppenverhalten geben. Und wo müssen sie versteht verstanden  
375. werden. Wer versteht die denn. Na ja die die in den gleichen  
376. Situation sind. Ist ja klar.

377. DJ: Bezeichnest du dich als bikulturell?

378. A: Na ja ich glaub schon das ich nicht bi ich bin vielkulturell.  
379. Weil ich bin auch ein Mensch die sehr viel Interesse hat und sehr  
380. viel gerne mit Menschen unterwegs mit Menschen von  
381. verschiedene Nationalität ich verreise gern. Ich bin ja so ein

382. Mensch zum Beispiel ich bin auch der Meinung das zum Beispiel  
383. türkische Kultur arabische Kultur jugoslawische bosnische sehr  
384. viel mit einander zu tun haben. Wenn man so ein bisschen  
385. nachguckt oder afrikanische Kultur zum Beispiel wenn man die so  
386. mit einander verbindet da ist so viele Sachen die mit einander zu  
387. verbinden ist. Kultur mit Vergangenheit. Aber das spielt so eine  
388. ganz große Rolle wenn man jetzt die Vergangenheit sich mal  
389. anguckt. Da sind so viele Sachen die sich mit einander anknüpfen.  
390. Auch mit Religion zum Beispiel. Ich bin vielkulturell was ich auch  
391. ganz ok finde. Auch was wo ich auch der Meinung bin als  
392. Erzieherin muss man auch vielkulturell sein. Wenn man Kindern  
393. was vermitteln möchte tolerant vermitteln möchte miteinander  
394. leben möchte muss man sich mit diesen Sachen auseinandersetzen.  
395. Und das fehlt glaube ich in Deutschland. Es fehlt einfach in  
396. Deutschland dass die Erzieherin oder *in ihre Privatleben* sehr  
397. wenig sich mit ander Kulturen anfreundet. Das fehlt hier überall  
398. auch hier. Die verbinden nur wenn eine jetzt in Kreuzberg arbeitet  
399. ein Deutscher oder ich sag mal ein Deutscher jetzt. Das wird  
400. auf..ein?? sagt ok das musst du dir selber auseinandersetzen aber es  
401. ist so wenn jetzt ein Deutscher hier in Kreuzberg arbeitet setzt sich  
402. nicht mal mit der türkischen Kultur auseinander und dadurch ist  
403. man sich nicht auseinander setzt kann man auch nicht viel  
404. Toleranz erwarten. Ich setze mich schon auseinander. Ich hock mit  
405. denen wochenlang rede die voll. Zeig auch mein Leben manchmal  
406. ich zeig auch wie ich ich leb ja auch nicht normal türkisch davon  
407. abgesehen. Hab meine eigene Wohnung lebe allein was eigentlich  
408. so sein darf du musst erstmal verheiratet sein um allein zu leben ist  
409. ja nicht bei mir. Wohnzimmer in den drei vier Monaten oder zwei  
410. Wochen dann geht sie *zu meine Brüder* nee ich zeig mein Leben  
411. ich hab viele Eltern die mich so akzeptieren und sagen ok du hast  
412. recht aber darum kämpft man man setzt sich mit denen  
413. auseinander. Und das fehlt bei den Deutschen finde ich denn die  
414. sehen *einen türkisches Mädchen* oder *ein türkisches Junge* ein  
415. türkische Junge aggressiv wird dann sagen sie na ja so typisch ist  
416. ja ein Türke das hat aber damit nichts zu tun. Das Kind hat  
417. bestimmt zu Hause Probleme. Bestimmt mit sich Probleme,  
418. bestimmt in der Familie ein Problem und nicht weil es von der  
419. Kultur kommt.Das ist was fehlt. Was wir zum Beispiel als Verein  
420. gemacht haben wir sind nach Türkei geflogen und haben uns die  
421. Einrichtungen in der Türkei angeguckt damit sie wirklich sehen in

422. der Türkei ist es nicht so. Es ist nicht so dass die Kinder in der  
423. Türkei es gibt Schulen wo Kinder Mädchen Jungs in einer Klasse  
424. sind dass sie neben einander sitzen dass sie Sport zusammen  
425. machen dass sie zusammen tanzen gehen. Es ist nicht so dass in  
426. der Türkei alles zu ist. Im Nachhinein hat sich das unser Verein  
427. geändert. Ok wir müssen uns doch damit auseinandersetzen. Es  
428. fehlt in den andern Bezirken finde ich einfach zu verstehen. Wenn  
429. ich jetzt ein Kind von anderen Land habe dann setzte ich mich  
430. schon mit meinen Kollegen hin und informiere uns. Oder wir  
431. fragen sie ebend Essen für uns kochen über ihre Religion uns  
432. erzählen wie sie zu Hause zum Beispiel essen. Dass man es den  
433. Kindern vermittelt auch. Weil irgendwo muss man gucken es ist  
434. deren Zukunft. Nicht so erleben wie wir es erlebt haben.

435. DJ: In der Türkei lebt man moderner..  
436. A: Ist ja klar. Das ist auch was die Deutschen einfach nicht  
437. verstehen. Ja das ist ganz normal. Ist sag das auch bei Jugoslawien  
438. und Bosnien. Das sind ja auch ganz andere Atmosphären einfach.  
439. Aber das ist ja ganz klar wenn ich *in ein andere Land* gehe dann  
440. sind ja Ängste in mir ich hab Angst. Ich verliere *mein Kultur* ich  
441. verliere *mein Identität*. Eine Kultur prägt auch Identität ein. Ich  
442. verliere *mein Persönlichkeit*. Das darfst du alles nicht verlieren.  
443. Was machst du dann hältst du richtig fest. Und in der Türkei ist es  
444. so die entwickeln sich die entwickeln sich mit der Zeit aber hier  
445. *die türkische Mitbürger* sag ich mal oder Herkunft aus der Türkei.  
446. *Ich sehe an meine Eltern auch*. Meine Eltern haben sich nicht so  
447. großartig geändert aber in der Türkei sind meine Eltern  
448. zurückgeblieben sage ich mal. In dem Sinne. Meine Mutter merkt  
449. das ja auch und sagt das ja auch selbst. Man guck mal sie schickt  
450. ihre Tochter für zwei Jahre weiß ich nicht nach Kanada zu  
451. studieren. Und das hatten sie bei uns nicht gemacht. Als Mädchen  
452. darfst du nicht-ich wollte in Stuttgart studieren-und da haben sie  
453. mich geschickt. Weil sie Ängste hatten wenn sie jetzt nach  
454. Stuttgart geht dann verliert sie ihre Identität ihre Kultur und weiß  
455. ich nicht was. Trotzdem eine –da ist eben diese Verbundenheit  
456. ganz anders als in der Türkei gewesen da schicken sie schon ihre  
457. Töchter mal weg oder ihre Kinder mal woanders hin damit sie  
458. eben was lernen. Aber hier ist es so dass sie eben festhalten Ängste  
459. haben. Aber das ist so die erste zweite Generation. Die dritte

460. Generation ist ja wieder Berliner sie haben sich geändert sie haben  
461. andere Sichtlinien und versuchen sich jetzt aus der Kultur  
462. abzuseilen sag ich mal. Aber was traurig ist zum Beispiel ich hab  
463. mir von allen was rausgesucht. Die dritte Generation kann sich  
464. nichts mehr raussuchen. Was soll ein Kind. Von wem soll es was  
465. raussuchen. Ich hab mir von meinen Eltern ein Teil rausgesucht  
466. und von den Deutschen was rausgesucht und hab gesagt das ist  
467. jetzt Aysel. Und Aysel ist das. Die Kinder können sich das jetzt  
468. nicht mehr raussuchen. Die erleben jetzt so viele Sachen  
469. miteinander in sich jetzt müssen sie wirklich gucken was möchte  
470. ich eigentlich. Was bin ich und sie fragen sich immer noch was bin  
471. ich was möchte ich. Das ist *der ganz größte Problem* dritte vierte  
472. Generation zur Zeit finde ich jedenfalls. Es wird sich auch noch  
473. prägen das wird ? und irgendwann sage ich wird dann diese  
474. türkische Sprache auch vergehen. Weil wir reden ja hier auch  
475. wirklich Mischsprache.
476. DJ: Ich bedanke mich  
477. A: Ich bedanke mich.
478. ENDE

## References

- Abadan-Unat, N. (1985). Identity crisis of Turkish migrants, first and second generation. In I. Basgöz, & N. Furniss (Eds.), *Turkish workers in Europe*. (pp. 3-22). Bloomington: Indiana University Turkish Studies.
- Adelson, L. A. (1990). Migrants' literature or German literature?:  
TORKAN's Tufan: Brief an einen islamischen Bruder. *German Quarterly*,  
63 (3/4), 382-89.
- Atabay, I. (1998). *Zwischen Tradition und Assimilation: Die zweite Generation türkischer Migranten in der Bundesrepublik*. Freiburg: Lambertus.
- Ataman, K. (Director). (1998). *Lola and Billy the Kid*. [Motion Picture].  
Germany: Zero Films.
- Bade, K. (1987). Transatlantic emigration and continental immigration: The German experience past and present. In K. Bade (Ed.), *Population, labour and migration in 19<sup>th</sup>- and 20<sup>th</sup>-Century Germany*. (pp. 135-162). New York: St. Martin's Press.
- Bade, K. (1992). *Deutsche im Ausland – Fremde in Deutschland*. Munich: Beck.
- Barbour, S., & Stevenson, P. (1990). *Variation in German: A critical approach to German sociolinguistics*. Cambridge University Press.
- Benware, W. (1986). *Phonetics and phonology of modern German: An introduction*. Washington, D. C.: Georgetown University Press.
- Biber, D., & Finegan, E. (1993). *Sociolinguistic perspectives on register*. New York: Oxford University Press.
- Björger, T., & Witte, B. (Eds.). (1993). *Racist violence in Europe*. New York: St. Martin's Press.
- Blackshire-Belay, C. (1991). *Language contact: Verb morphology in German of foreign workers*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.



- Bloomfield, L. (1933). *Language*. New York: Holt and Company.
- Brown, H. (1994). *Principles of language learning and teaching* . (3<sup>rd</sup> ed.).  
Engelwood Cliffs, NJ: Prentice Hall Regents.
- Caglar, A. (1990). Das Kultur-Konzept als Zwangsjacke in Studien zur  
Arbeitsmigration. *Zeitschrift für Türkeistudien* , 1, 93-103.
- Caglar, A. (1995). German Turks in Berlin: Social exclusion and strategies for  
social mobility. *New Community*, 21 (3), 309-23.
- Castles, S., & Kosack, G. (1985). *Immigrant workers and class  
structure in Western Europe* . London: Oxford University Press.
- Castles, S., Booth, H., & Wallace, T. (1984). *Here for good: Western Europe's  
new ethnic minorities* . London: Pluto Press.
- Chambers, J. K., & Trudgill, P. (1980). *Dialectology*. Cambridge University  
Press.
- Chastain, K. (1988). *Developing Second-Language Skills: Theory and practice* .  
(3<sup>rd</sup> ed.). San Diego: Harcourt Brace Jovanovich.
- Cheshire, J. (1982). *Variation in an English dialect: A sociolinguistic study* .  
Cambridge University Press.
- Chesterfield, R., & Chesterfield, K. (1985). Natural order in children's use of  
second language learning strategies. *Applied Linguistics*, 6, 45-59.
- Chomsky, N. (1957). *Syntactic structures*. The Hague: Mouton.
- Clyne, M. (1968). Zum Pidgin-Deutsch der Gastarbeiter. *Zeitschrift für  
Mundartforschung*, 35, 130-139.
- Clyne, M. (1995). *The German language in a changing Europe* .  
Cambridge University Press.
- Conklin, N., & Lourie, M. (1983). *A host of tongues: Language communities in  
the United States* . New York: The Free Press.

- Dabene, L., & Moore, D. (1995). Bilingual speech of migrant people. In L. Milroy & P. Muysken (Eds.), *One speaker, two languages*. (pp. 17-44). Cambridge University Press.
- DeCamp, D. (1971). Introduction: The study of pidgin and creole languages. In D. Hymes (Ed.), *Pidginization and creolization of languages*. (pp. 13-39). London: Cambridge University Press.
- Der Große Duden: Grammatik der deutschen Gegenwartssprache* . (Band 4). 1959. Mannheim: Bibliographisches Institut AG.
- Dittmar, N., Schlobinski, P., & Wachs, I. (1986). *Berlinisch: Studien zum Lexikon, zur Spracheinstellung und zum Stilrepertoire* . Berlin: Berlin Verlag Arno Spitz.
- Dittmar, N., & Schlobinski, P. (Eds.). (1988). *Wandlungen Einer Stadtsprache: Berlinisch in Vergangenheit und Gegenwart* . Berlin: Colloquium Verlag Berlin.
- Donahue, F. E., & Watzinger, J. (1990). *Deutsch Zusammen*. New York: Macmillan.
- Eckert, O. (1988). Geteilte Stadt – geteilte Sprache. In N. Dittmar & P. Schlobinski (Eds.), *Wandlungen einer Stadtsprache: Berlinisch in Vergangenheit und Gegenwart* . (pp. 171-182). Berlin: Colloquium Verlag.
- Eckert, P. (1989). The whole woman: sex and gender differences in variation. *Language Variation and Change* , 1: 245-268.
- Elkins, T. H., with Hofmeister, B. (1988). *Berlin: The spatial structure of a divided city*. London: Methuen & Co. Ltd.
- Engel, U. (1988). *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Julius Groos Verlag.
- Fassbinder, R. (Director). (1969). *Der Katzelmacher*. [Motion Picture]. Germany: Filmverlag der Autoren.
- Fassbinder, R. (Director). (1974). *Ali: Fear eats the soul*. [Motion Picture]. Germany: Tango Films and Filmverlag der Autoren.

- Fennell, B. (1997). *Language, literature, and the negotiation of identity: Foreign worker German in the Federal Republic of Germany* . Chapel Hill and London: The University of North Carolina Press.
- Fetzer, J. S. (2000). *Public attitudes toward immigration in the United States, France and Germany* . Cambridge University Press.
- Fishman, J. A. (1967). Bilingualism with and without diglossia; diglossia with and without bilingualism. *Journal of Social Issues* , 23, 2, 29-38.
- Gans, P. (1987). Intraurban migration of foreigners in Kiel since 1972 – The case of the Turkish population. In G. Glebe & J. O’Loughlin (Eds.), *Foreign minorities in continental European cities* . (pp.116-138). Stuttgart: Franz Steiner Verlag Wiesbaden GmbH.
- Genesee, F., Bourhis, R. Y. (1988). Evaluative reactions of language choice strategies: Francophones and Anglophones in Quebec City. *Language and Communication*, 8, 229-250.
- Gitmez, A., & Wilpert, C. (1987). A micro-society or an ethnic community? Social organization and ethnicity amongst Turkish migrants in Berlin. In J. Rex, D. Joly, & C. Wilpert (Eds.), *Immigrant associations in Europe : Studies in European Migration* . (pp. 87-125). Sydney: Cambridge University Press.
- Glebe, G., & Waldorf, B. (1987). Microlevel analysis of neighbourhood changes in Düsseldorf 1981-1983. In G. Glebe & J. O’Loughlin (Eds.), *Foreign minorities in continental European cities* . (pp.139-162). Stuttgart: Franz Steiner Verlag Wiesbaden GmbH.
- Greve, M., & Cinar, T. (1998). *Das Türkische Berlin* . (2nd ed.). Berlin: Die Ausländerbeauftragte des Senats.
- Hammer, A. E. (1976). *German grammar and usage* . London: Edward Arnold Publishers Ltd.
- Hammond, R. (1981). *A German reference grammar* . Oxford: Oxford University Press.

- Hannerz, U. (1987). The world in creolization. *Africa*, 57(4), 546-559.
- Henley, N. M., & Kramer, C. (1991). Gender, power and miscommunication. In N. Coupland, H. Giles & J. M. Wiemann (Eds.), "*Miscommunication and problematic talk*". (pp. 18-43). London: Sage.
- Herbert, U. (1990). *A history of foreign labor in Germany, 1880-1980: Seasonal workers, forced laborers, guest workers*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Heuer, W. (1997). *Richtiges Deutsch: Die Sprachschule für alle*. Zurich: Verlag Neue Zürcher Zeitung.
- Hock, H. (1986). *Principles of historical linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Holm, J. (1988). *Pidgins and creoles*. Cambridge University Press.
- Hörmann, C. (1994). *Acts of identity in Aussiedler-German: Operationalizing Le Page's sociolinguistic identity theory*. Dissertation. University of Texas at Austin.
- Horrocks, D., & Kolinsky, E. (Eds.). (1996). *Turkish culture in German society today*. Providence: Berghahn Books.
- Hornstein, C. (1995). *Das Dilemma der Einbürgerung: Porträts türkischer Akademiker*. Opladen: Leske & Budrich.
- Hurh, W. (1990). The 1.5 generation: A paragon of Korean American pluralism. *Korean Culture*, 11, 21-31.
- Ivanova, L. (1985). *Zum Genusssystem des Deutschen und des Bulgarischen*. Dissertation. Jena: Friedrich-Schiller-Universität.
- James, D. (1996). Women, men and prestige speech forms: A critical review. In V. L. Bergvall, J. M. Bing & A. F. Freed (Eds.), *Rethinking language and gender research: Theory and practice*. (pp. 98-125). New York: Longman.

- Johnstone, B. (2000). *Qualitative methods in sociolinguistics*. Oxford University Press.
- Kastoryano, R. (2002). *Negotiating Identities: States and immigrants in France and Germany*. Princeton University Press.
- Kim, L. (1999). The 1.5 generation and their self-identity development. *Korean and Korean American Studies Bulletin*, 12/99.
- Klein, W. & Dittmar, N. (1975). *Heidelberg Research Project*. Kronberg/Ts: Scriptor Verlag GmbH.
- Kotsinas, U. (1988). Immigrant children's Swedish – A new variety? *Journal of Multicultural and Multilingual Development*, 9 (1-2), 129-40.
- Kufner, H. L. (1962). *The grammatical structures of English and German*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Kürsat-Ahlers, E. (1996). The Turkish minority in German society. In D. Horrocks. & E. Kolinsky (Eds.), *Turkish culture in German society today*. (pp. 113-135). Providence: Berghahn Books.
- Labov, W. (1963). The social motivation of a sound change. *Word*, 19, 273-309.
- Labov, W. (1966). The linguistic variable as a structural unit. *Washington Linguistic Review*, 3, 4-22.
- Labov, W. (1972). Some principles of linguistic methodology. *Language in Society*, I, 97-120.
- Labov, W. (1984). Field methods of the project on linguistic change and variation. In J. Baugh, & J. Scherzer (Eds.), *Language in use: Readings in sociolinguistics*. (pp. 28-66). Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.
- Lenneberg, E. (1967). *The biological foundations of language*. New York: John Wiley & Sons.
- Le Page, R. B., & Tabouret-Keller, A. (1985). *Acts of identity: creole-based approaches to language and ethnicity*. Cambridge University Press.

- Leggewie, C., & Senocak, Z. (Eds.). (1993). *Deutsche Türken, Türk Almanlar* . Hamburg: Rowohlt.
- Lewis, G. (2000). *Turkish grammar*. (2<sup>nd</sup> ed.). Oxford University Press.
- Lottmann, G. (Ed.). (1999). *Kanaksta: Von deutschen und anderen Ausländern* . Berlin: Quadriga.
- MacWhinney, B. (1978). The acquisition of morphophonology. *Monographs of the Society for Research in Child Development* , 43 \_, Serial No. 174.
- Mardin, Y. (1976). *Colloquial Turkish*. London: Routledge & Kegan Paul Ltd.
- McConnell-Ginet, S. (1988). Language and gender. In F. Newmeyer (Ed.), *Linguistics: The Cambridge survey. Vol. IV. Language: The socio-cultural context*. (pp. 75-99). Cambridge University Press.
- Mehrländer, U. (1985). Second-generation migrants in the Federal Republic of Germany. In R. Rogers (Ed.), *Guests come to stay: The effects of European labor migration on sending and receiving countries* . (pp.159-183). Boulder: Westview Press.
- Meisel, J. (1977). The language of foreign workers in Germany. In C. Molony, H. Zobl, & W. Stölting (Eds.), *German in contact with other languages*. (pp.184-212). Kronberg/Ts: Scriptor Verlag GmbH.
- Milroy, L. (1980). *Language and social networks* . Oxford: Basil Blackwell.
- Milroy, L. (1987). *Observing and analyzing natural language* . New York: Basil Blackwell Inc.
- Mühlhäusler, P. (1984). Tracing the roots of pidgin German. *Language and Communication*, 4(1), 27-57.
- Mushaben, M. (1985). *A crisis of culture: Isolation and integration among Turkish guestworkers in the German Federal Republic* . In I. Basgöz, & N. Furniss (Eds.), *Turkish Workers in Europe*. (pp.125-150). Bloomington: Indiana University Turkish Studies.

- Myers-Scotton, C. (1993). *Social motivations for codeswitching: Evidence from Africa*. Oxford: Clarendon Press.
- Ochs, E. (1992). Indexing gender. In A. Duranti & C. Goodwin (Eds.), *Rethinking context: Language as an interactive phenomenon* . (pp. 335-58). Cambridge University Press.
- Oguntuye, K., Opitz, M., & Schultz, D. (Eds.). (1986). *Farbe bekennen: Afro-deutsche Frauen auf den Spuren ihrer Geschichte*. Berlin: Orlanda Frauenverlag.
- O'Grady, W., & Dobrovolsky, M. (1989). *Contemporary Linguistics: An introduction*. New York: St. Martin's Press.
- O' Loughlin, J. (1987). Chicago an der Ruhr or what?: Explaining the location of immigrants in European cities. In G. Glebe & J. O'Loughlin (Eds.), *Foreign minorities in continental European cities* . (pp.52-69). Stuttgart: Franz Steiner Verlag Wiesbaden GmbH.
- Olsson, T., Özdalga, E., & Raudvere, C. (Eds.). (1998). *Alevi Identity: Cultural, religious and social perspectives* . Istanbul: Swedish Research Institute in Istanbul.
- Panayi, P. (2000). *Ethnic minorities in nineteenth and twentieth century Germany: Jews, Gypsies, Poles, Turks and Others* . Essex: Pearson Education Limited.
- Parris, R. (Ed.). (1982). *Living in two cultures: The socio-cultural situation of migrant workers and their families* . Paris: UNESCO.
- Pfaff, C. (1984). On input and residual L1 transfer effects in Turkish and Greek children's German. In R. W. Andersen (Ed.), *Second languages: A cross-linguistic perspective*. (pp. 271-298). Rowley, MA: Newbury House Publishers.
- Pfaff, C. (1991). Turkish in contact with German: language maintenance and loss among immigrant children in Berlin. *International Journal of the Sociology of language*, 90, 97-129.

- Priebsch, R., & Collinson, W. E. (1958). *The German Language*. London: Faber & Faber Limited.
- Queen, R. (1996). Intonation in contact: a study of Turkish-German bilingual intonation patterns. Dissertation. The University of Texas at Austin.
- Queen, R. (2001). Bilingual intonation patterns: Evidence of language change from Turkish-German bilingual children. *Language in Society*, 30:1, 55-80.
- Reid, C. (1981). The acquisition of the verb-subject structure rule by *Gastarbeiterkinder*: Implications for the teaching of German. *Die Unterrichtspraxis*, 14:2, 195-207.
- Reynolds, T. (2002). On relations between black female researchers and participants. In T. May (Ed.), *Qualitative research in action*. (pp. 299-308). London: Sage Publications.
- Rogers, M. (1987). Learners' difficulties with grammatical gender in German as a foreign language. *Applied Linguistics*, Vol. 8. No. 1.
- Röhr-Sendlmeier, U. (1990). Social context and the acquisition of German by Turkish migrant children. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, Vol. 11. No. 5.
- Romaine, S. (1994). *Language in society: An introduction to sociolinguistics*. Oxford University Press.
- Sauer, M., & Goldberg, A. (2001). *Die Lebenssituation und Partizipation türkischer Migranten in Nordrhein-Westfalen: Ergebnisse der zweiten Mehrthemenbefragung*. University of Essen: Zentrum für Türkeistudien.
- Seidel-Pielen, E. (1993). Politik auf der Straße: Türkische Jugendliche zwischen Ohnmacht und Militanz. In C. Leggewie & Z. Senocak (Eds.), *Deutsche Türken, Türk Almanlar*. (pp. 37-48). Hamburg: Rowohlt.
- Shankland, D. (2003). *The Alevi in Turkey: The emergence of a secular tradition*. London: Routledge Curzon.
- Schlobinski, P. (1987). *Stadtsprache Berlin*. Berlin: Walter de Gruyter & Co.



- Schlobinski, P. (1988). Über den "Akkudativ" im Berlinischen. *Muttersprache*, 98/3, 214-25.
- Schönfeld, H. (1986). Die berlinische Umgangssprache im 19. und 20. Jahrhundert. In J. Schildt, & H. Schmidt (Eds.), *Berlinisch: Geschichtliche Einführung in die Sprache einer Stadt*. (pp. 214-298). Berlin: Akademie Verlag.
- Sen, F. (1993). 1961 bis 1993: Eine kurze Geschichte der Türken in Deutschland. In C. Leggewie & Z. Senocak (Eds.), *Deutsche Türken, Türk Almanlar*. (pp. 17-35). Hamburg: Rowohlt.
- Soysal, L. (1999). *Projects of Culture. An ethnographic episode in the life of migrant youth in Berlin*. Dissertation. Harvard University.
- Spencer, P., & Wollman, H. (2002). *Nationalism: A critical introduction*. London: Sage Publications.
- Statistisches Bundesamt Deutschland. 2002. Ausländische Bevölkerung in Deutschland nach Aufenthaltsjahr. Retrieved February 28, 2003, from <http://www.destatis.de/basis/d/bevoe/bevoetab8.htm>.
- Statistisches Bundesamt Deutschland. 2002. Ausländische Bevölkerung 1980-2001. Retrieved February 28, 2003, from <http://www.destatis.de/basis/d/bevoe/bevoetab7.htm>
- Statistisches Bundesamt Deutschland. 2002. Anteil der ausländischen Bevölkerung am 31.12.2001 in den Bundesländern an der Gesamtbevölkerung. Retrieved February 28, 2003, from <http://www.destatis.de/jahrbuch/jahrtab2.htm>
- Statistisches Bundesamt Deutschland. 2002. Bevölkerung nach Geschlecht und Staatsangehörigkeit. Retrieved February 28, 2003, from <http://www.destatis.de/basis/d/bevoe/bevoetab4.htm>
- Steiner, S. (Ed.). (1996). *Federal Republic of Germany: Questions and Answers*. New York: German Information Center.

- Stellmacher, D. (1981). *Niederdeutsch: Formen und Forschungen*. Tübingen: Niemeyer.
- Stevenson, P. (2002). *Language and German disunity: A sociolinguistic history of East and West in Germany*. Oxford University Press.
- Stölting, W. (1975). Wie die Ausländer sprechen: Eine jugoslawische Familie. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 18. Jahrgang 5: 55-67.
- Stölting, W., Delci, D., Orlovic, M., Rausch, K., & Sausner, E. (1980). *Die Zweisprachigkeit jugoslawischer Schüler in der Bundesrepublik*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Straube, H. (1987). *Türkisches Leben in der Bundesrepublik*. Frankfurt: Campus Verlag.
- Suhr, H. (1989). *Ausländerliteratur: Minority literature in the Federal Republic of Germany*. *New German Critique*, 46, 71-103.
- Suhr, H. (1990). *Fremde in Berlin: The outsiders' view from the inside*. In C. W. Haxthausen, & H. Suhr (Eds.), *Berlin: Culture and Metropolis*. (pp. 219-242). Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Tan, D., & Waldhoff, H-P. (1996). Turkish everyday culture in Germany and its prospects. In D. Horrocks, & E. Kolinsky (Eds.), *Turkish culture in German society today*. (pp. 137-156). Providence: Berghahn Books.
- Townson, M. (1992). *Mother-tongue and fatherland: Language and politics in German*. Manchester University Press.
- Trudgill, P. (1972). Sex, covert prestige and linguistic change in the urban British English of Norwich. *Language in Society*, 1, 179-195.
- Trudgill, P. (1983). *Sociolinguistics: An introduction to language and society*. London: Penguin Books.

- Unterbeck, B., Rissanen, M., Nevalainen, T., & Saari, M. (2000). *Gender in grammar and cognition*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Uzun, E. (1993). Gastarbeiter-Immigranten-Minderheit. In C. Leggewie, & Z. Senocak (Eds.), *Deutsche Türken, Türk Almanlar* . (pp. 49-65). Hamburg: Rowohlt.
- Voegelin, C. F., & Voegelin, F. M. (1978). Classification and index of the world's languages. New York: Elsevier.
- Von der Grün, M. (1975). *Leben im gelobten Land: Gastarbeiterporträts* . Darmstadt: Luchterhand.
- Von Dirk, S. (1994). Multikulti: The German debate on multiculturalism. *German Studies Review*, XVII (3), 513-16.
- Wallraff, G. (1985). *Ganz unten*. Cologne: Kiepenheuer & Witsch.
- Waterman, J. (1991). *A history of the German language* . Prospect Heights, IL: Waveland Press, Inc.
- Weinreich, U. (1953). *Languages in contact: Findings and problems* . New York: Linguistic Circle of New York.
- Whinnom, K. (1971). Linguistic hybridization and the 'special case' of pidgins and creoles. In D. Hymes (Ed.), *Pidginization and creolization of languages*. (pp. 91-115). London: Cambridge University Press.
- White, J. (1997). Turks in the new Germany. *American Anthropologist*, Vol. 99. No. 4, 754-769.
- Wichter, S. (1982). Zur Morphologie türkischer Lerner der Zweiten Generation. In K. Detering, J. Schmidt-Radefeldt & W. Sucharowski (Eds.), *Sprache beschreiben und erklären: Akten des 16. Linguistischen Kolloquiums Kiel, 1981, Band 1* . (pp. 254 – 263). Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Wodak, R., & Andraschko, E. (1994). Frauen führen anders. *Erziehung heute* , 1, 41-47 and 2, 34-38.

- Wolfram, W. (1969). *A sociolinguistic description of Detroit Negro Speech* .  
Washington, DC: Center for Applied Linguistics.
- Yahsin, M. (1985). Gather up the bales we are going back: Lost-generation,  
runaway girls are speaking. In I. Basgöz, & N. Furniss (Eds.),  
*Turkish workers in Europe* . (pp. 175-191). Bloomington: Indiana  
University Turkish Studies.
- Yücel, A. (1987). Turkish migrant workers in West Germany. In H. Buechler &  
J-M. Buechler (Eds.), *Migrants in Europe: The role of family, labor, and  
politics*. (pp.117-148). Westport, CT: Greenwood Press.
- Zaimoglu, F. (1995). *Kanak Sprak: 24 Mißtöne vom Rande der Gesellschaft* .  
Hamburg: Rotbuch Verlag.
- Zaimoglu, F. (1997). *Abschaum: Die wahre Geschichte von Ertan Ongun* .  
Hamburg: Rotbuch Verlag.
- Zorach, C., & Melin, C. (2001). *English grammar for students of German* .  
(4<sup>th</sup> ed.). Ann Arbor: The Olivia and Hill Press.

## **Vita**

David Randolph Franklin James was born in Fort Benning, Georgia, on November 29, 1969, the son of Frank and Jothany James. After graduating from John Carroll High School in Birmingham, Alabama in 1987, he entered the University of Alabama. He attended the Pädagogische Hochschule in Weingarten from 1990-1991 as an exchange student. In 1994 he received the degree of Master of Arts from the University of Alabama. In September 1994, he entered the Graduate School of the University of Texas. From 1997-1998 he was employed as assistant at the Free University of Berlin.

Permanent address: 1576 Woodridge Place, Birmingham, Alabama 35216

This dissertation was typed by the author.